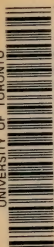
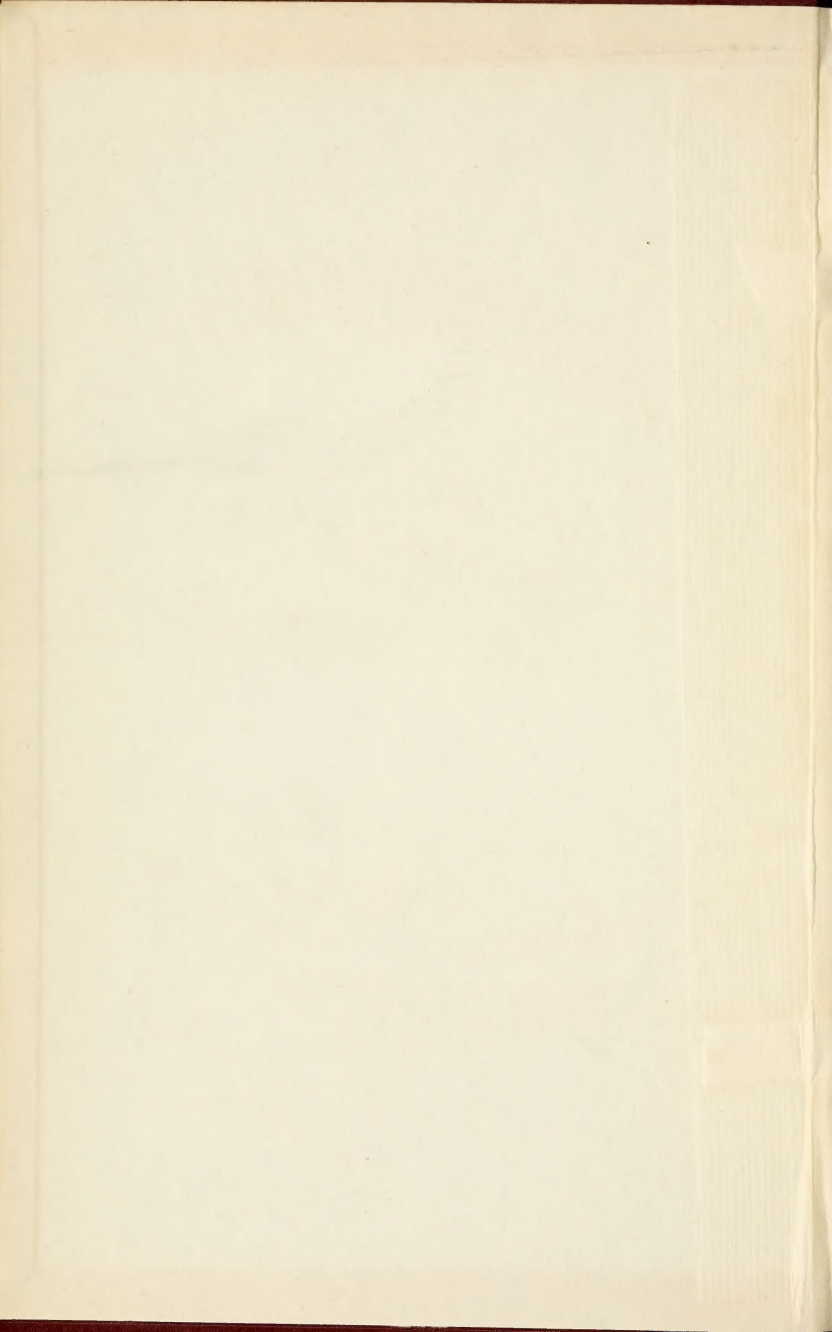


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01448621 1





Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

Bible
Coptic
H

THE
COPTIC VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT
IN THE SOUTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED
SAHIDIC AND THEBAIC

WITH
*CRITICAL APPARATUS LITERAL ENGLISH TRANSLATION
APPENDIX AND REGISTER OF FRAGMENTS*

Ed. by G.W. Horner

VOLUME IV
THE EPISTLES OF S. PAUL

403714
10.6.42

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
MCMXX

OXFORD UNIVERSITY PRESS

LONDON EDINBURGH GLASGOW NEW YORK

TORONTO MELBOURNE CAPE TOWN BOMBAY

HUMPHREY MILFORD

PUBLISHER TO THE UNIVERSITY

BS
2000
A3
1911
V. 4

INTRODUCTORY NOTE

DR. H. FORD, Professor of Arabic at Oxford, published in 1799 the fragments of the Pauline Epistles collected by Woide, consisting of a few verses from all except Philippians, 2 Thessalonians, Titus, and Philemon. Shortly before, in 1789, M. F. Münter at Copenhagen had given verses from the Epistles to Timothy, in his work upon the nature of the Sahidic dialect: in 1810 Zoega published Ephesians v. 21-33 in his *Catalogus*, and in 1811 Engelbreth printed a few passages also from the Borgian collection.

No effort was made after this beginning until 1885, when Maspero published fragments of the Epistles of St. Paul, and about the same time Amélineau contributed to periodicals a large amount of text, derived from Rome and from the Crawford fragments formerly belonging to Archdeacon Tattam, which are now in the John Rylands library at Manchester. Dr. Oscar von Lemm in St. Petersburg, Dr. Leipoldt in Berlin, and Professor Boeser in Leyden also printed and lithographed a small quantity of text. Then in 1904 Padre Balestri, taking up the work of Cardinal Ciasca in Rome, produced as far as possible a continuous text from the Borgian fragments, appending thereto variant reading of all the other fragments in the same collection. This important work greatly assisted the present editor, who, after collating the

fragments again, can vouch for the accuracy of the Vatican publication.

Large lacunae, however, still remained to be supplied : nine chapters of 2 Corinthians were absent, two from Galatians, the second of 2 Timothy ; and seven were wanting in Hebrews. Before visiting Rome the editor had collated all the fragments of the Bibliothèque Nationale in Paris, where they had been catalogued provisionally but not published by Amélineau. The editor also collated a small number in the Louvre and at Naples, these last partly from photographs lent by Professor Hyvernât, of Washington, further a few from the Patriarchate library in Cairo, and finally the fragments of the British Museum hitherto unpublished were added to supply the lacunae. Attempt was made to obtain photographs of the Morgan collection in America, which is reported to contain the entire text of the Pauline Epistles ; but the request of the Clarendon Press was not granted ; and the war soon put an end to all printing of unremunerative work. Fortunately Dr. Wessely, of Vienna, had just published his lithograph edition of the Archduke Rainer's Sahidic New Testament fragments, which the editor was not permitted to collate in 1905 ; and by this means many small lacunae were filled up through the kindness of Sir Herbert Thompson, who with prescient promptness secured the publication, and allowed the editor to collate the text.

When the war had delayed the Press from printing, it had also arrested the supply of material for the publication of Egyptian research supported by a fund

recently begun by Dr. Griffith, Reader of Egyptian at Oxford. Through Dr. Alan Gardiner this fund was found able to give a subsidy to the Press, and, notwithstanding the still fragmentary condition of the text, it was thought good to commence printing in 1917, though the Epistle to the Romans still lacked 81 imperfect or missing verses, 1 Corinthians 101, 2 Corinthians 99, Hebrews 36, Colossians 2, 1 Thessalonians 1, 2 Thessalonians 2, 1 Timothy 1, 2 Timothy 8, Titus 7, and Philemon 3 verses, beside a few more verses slightly imperfect, of which the text is practically complete.

CONTENTS OF VOL. IV

	PAGE
THE EPISTLE TO ROMANS	2
FIRST EPISTLE TO CORINTHIANS	162
SECOND EPISTLE TO CORINTHIANS	312
APPENDIX.	407
CHAPTERS OR LARGE SECTIONS OF THE MORGAN MS.	450
COMPARISON OF THESE LARGE SECTIONS, SAHIDIC (S), BOHAIRIC (B), AND VATICAN MS. GREEK (V)	452

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE SOUTHERN DIALECT

ΤΕΠΡΟΣ ΡΗΠΑΙΟΣ

I. Παῦλος προῆραλ ἡς πεχῆ παποστολος εττα-
 ρῆ. πεντατοпорχῆ εβολ επεταυτελιον ἁπποште.
² παι ἡταϋψῖпернт ἁμοϋ εβολ ρитоотт ἡнеϋ-
 профнтис ρῖ πεтраφн етотааѣ. ³ етѣе пецшнре.
 παι ἡтаϋшопе εβολ ρῆ песперма ἡδατεια ката
 сар̄ξ. ⁴ πεντατοшῆ ἡшнре ἁпποште ρῖ тσοи
 ката пепῖа ἁптῆво εβολ ρῆ πτωотн ἡнетемоотт
 ἡς πεχῆ пенхоеис. ⁵ παι ἡтаниχῖ ἡотхарис εβολ
 ρитоотῆ ἁῖ отῃῖтапостоλος епсωтῃ ἡтпистис ρῖ
 ἡρεѣнос тнрот ρа псѣран. ⁶ ететῖнп ρῖ пай
 ρоттнотῖ ететῖтаρῃ ρῖ ις πεχῆ. ⁷ петрῖ ρρωиη

¹ (12) (cit Leyden) 36 ² (12) 36 παι this] φн that Bo, thus
 verses 3 5 (exc. L) ἡтаϋ] 36 .. ептаϋ 12 шрп] 12 .. шерп 36
³ (12) 36 даτεια] (12) 36 .. датѣа Bo ⁴ (12) 36 ⁵ 12 36
 ἡтани.] 36 .. ептап. 12 .. етєп. Bo (A₂N) ⁶ 12 36 ⁷ (12) 36

¹ ις πεχῆ] 12 36 cit, N A &c, Vg Bo Syr (vg h) Arm edd .. χριστ.
 ησ. B, Vg (am fu) Arm .. pref. of our Lord Bo (D^r J₁ I) Eth (Eth ro has
 who was ordained his apostle .. Eth has and the apostle who was called)
 πεпт-εβολ he who was separated] (12) 36, αἰωρισμενος N A B &c,
 segregatus Vg &c (Eth has and he was &c), φн етаτθашῆ he who was
 ordained Bo probably representing the same Greek, but obs. Ir int
 Aug praedestinatus (Eth has to the doctrine of the wangel, ro has to
 the doctrine which often renders εναγγελιον)

² ернт promised] (12) 36, Bo .. ошш ordained Bo (A₂G*) .. fore-
 told Eth пецпроф. his pr.] (12) 36 .. om αυτου 17 πεтраφн
 ет. the holy scr.] (12) Bo .. om article N A B &c .. his scriptures holy
 Eth .. om ρῖ πεтраφн in the scriptures 36

³ ἡ(єп 12)таϋшопе became] (12) 36, γενομενον N &c, Bo Arm ..
 γεννωμ. 38 40* 73, edd lat Syr Eth (add and came) κ. сар̄ξ]
 12 36, Bo .. in flesh of man Eth .. trs. in flesh from seed Syr

THE EPISTLE TO ROMANS

I. Paulos, the servant of Jesus the Christ, the *apostle* who is called, he who was separated unto the *gospel* of God: ² this which he promised before through his *prophets* in the holy *scriptures*, ³ concerning his Son, this (one) who became out of the *seed* of Daveid *according to flesh*. ⁴ He who was defined Son of God in the power *according to the spirit* of the sanctification, out of the rising of those who are dead; Jesus the Christ our Lord. ⁵ This (one) through whom we received *grace* and *apostleship* unto the obedience of the *faith* among all the *Gentiles* for the sake of his name. ⁶ Being numbered among these are ye also, being called in Jesus the Christ: ⁷ all those who (are) in Hrōmē, the beloved of God, those who

⁴ тошѣ defined] 12 36, Tert Hil .. *was shown* Eth (continuing that Son of God he is) .. προορισθ. Mcell Theodotiani, *praedestinatus* deg Vg al ѿ ѿ. ѿпн. Son of God] 12 36 .. trs. the Son of God defined Bo к. пенѿа acc. to the spirit] 12 36 .. к. ошпѿа acc. to a spirit Bo .. και πνευματι Chr txt, Syr (vg..om και h) Eth ѿптѣѿо of the sanctification] 12 36 .. αγιωσυνης, Arm .. ԵՄՈՐԱԷ *holy* Bo Syr Arm (cdd) Eth ѿіс Jesus] 12, Bo (18) .. om ѿ 36, Bo Syr

⁵ ѿп and] ѿте of Bo (18) ԵՄՈՐԱԷ unto the obedience] ԵՍ ԵՄՈՐՆ Bo (ԵՄՈՐԱԷ) Arm .. *and obedience* Arm (cdd) .. *that they should obey* Syr .. *that we should make them hear* Eth (peoples) ԶԲ ԵՄՐԱԲ for the sake &c] Bo (ԵՄՐՆ ԵՄԵՆ) Arm .. *the faith of his name* Syr .. *and believe in his name* Eth

⁶ ететѿпн being numbered] пн ететепѿрнн ѿрнтот *those among whom are ye* Bo, ԵՆ ՕԻՏ ԵՍԷ Ռ &c, Syr Arm .. *as ye also now have become* Eth ететѿт. being called] пн етѿдрем *those who are called* Bo .. *the called* Eth .. *his chosen* Eth ro Զѿ іс in Jesus] Syr Eth .. ԵՄՍՈՆ Ռ &c, Bo Arm .. *of God* (omitting ѿ χϋ) Eth ro

⁷ петѿѿ-тирот *lit. those all &c*] (12) 36 .. πασιν-ρωμη Ռ &c, Bo

тирот ѿмерит ѿте пнотте. неттарѡ етотааб.
 теχарис ннтѿ ѿп ѣрниа еѡл рѿтѡ пнотте
 пенейот ѿп пенѡеис іѡ пехѣ. ⁸ шорп ѿен
 ѣшпрѡот ѿтѡ панотте рѿтѿ іѡ пехѣ етбетнотѿ
 тиртѿ. же сеѣсоет ѿте тетѿпистис рѡ пкосѡос
 тирѣ. ⁹ пѡѿптре сар пе пнотте. пѡ еѣшѡше
 пѡ рѡ пѡпѡ рѡ петѡтселѡн ѡпетшнре ѿѡ
 ашѿ ѡшѿ еіеіре ѡпетѿѡеете ¹⁰ ѿѡѡеіш пѡ рѿ
 пѡшлнл. еісѡпѣ же ере тарѿн сооттѿ рѡ потѡш ѡп-
 нотте еішшарѡтѿ. ¹¹ ѣѡтѡш сар епѡт ерѡтѿ. жекас
 еіеѣ ннтѿ ѿѡѡѡот ѡпнетѡѡатѿкон етѡхретиѡтѿ.
¹² пѡ де пе етреселсѡл непернѡ ѿрнттноттѿ рѿтѿ

нетт.] етѡ. Bo ⁸ (12) 36§ шорп] (12) .. pref. ѿ Bo рѿтѿ]
 pref. еѡл Bo тиртѿ] 12 .. тирп 36 ѿте тетѿп.] 12 .. ететѿп. 36
⁹ 12 36 пѡ еѣ] 12 .. пѡ тѡ 36 .. фн еѣ Bo пѡ рѡ ѡѡѡ Bo
¹⁰ (12) 36 ¹¹ (12) 36§ ѡпнетѡѡатѿкон] ѡпѡатѿкон (12) ..
 ѡпѡкон 36 ¹² (12) 36

Syr Arm Eth (*and all ro*) .. om *εν ρωμη* G schol 47 ѡмерит-
 пнотте the beloved of God] 12 36, Bo .. *αγαπητοις θ. Ν &c*, Syr Arm
 Eth .. *εν αγαπη θεου* G, d Vg (*am fu*) .. om E 82 етотааб who are
 holy] 12 36, Bo .. *αγιοις Ν &c*, Arm .. pref. *and* Syr Eth (*and his holy*
ones) теχ. &c the grace &c] (12) 36 .. *χαρις υμ. και ειρηνη Ν &c*,
 Arm .. *peace and grace with you* Syr .. *peace to you and grace* Eth
 еѡл р. from] of Eth пенейот our Father] 12, Ν &c .. *пейот*
the Father 36 пенѡ. our Lord] 12? 36, Bo Eth .. *from our Lord*
 Syr .. *κυριου, Ν &c*, Arm

⁸ ѿен] 12 36 .. om Syr Arm рѿтѿ &c through &c] (12) 36, *δια*
υ χυ Ν &c .. om Ν* .. *in &c* Eth .. *because of &c* Eth *ro* пехѣ] (12)
 36 .. add *our Lord* Arm (cdd) етѡ concerning] 12, 36, *περι Ν ABC*
*D*K 17 al*, Syr (vg) .. *υπερ D^c EGLP &c*, Bo Syr (h) .. *because of* Eth
 (*and also because of ro*) сеѣсоет lit. they report] 12 36 ..
cegiwiy lit. they proclaim Bo .. trs. *εν ολ. τω κοσ. καταγγελλεται*,
 Palladius .. *was heard* Eth

⁹ пѡѿптре my witness] Bo Eth (*and God &c not ro*), *μαρτυς μου*
 Ν &c .. *μ. μοι D*K 10 19 37 al*, Syr Arm пѡпѡ my spirit] om *my*
 Syr петѡт. the gospel] the doctrine Eth (see above) ашѿ
 ѡшѿ without failing] *ως διαλειπτως 37 .. πως αδιαλ. G* .. om Arm .. Bo
 has ѿѣхѡ ѿѡт еѡл ап I cease not

are called, who are holy, the *grace* to you and the *peace* from God our Father and our Lord Jesus the Christ. ⁸First *indeed* I thank my God through Jesus the Christ concerning you all, that your *faith* is reported of in the whole *world*. ⁹For my witness is God, this (one) whom I serve in my *spirit* in the *gospel* of his Son, how without failing I am remembering you ¹⁰always in my prayers, beseeching that my road should be directed in the will of God to come unto you. ¹¹For I wish to see you, that I should give to you a *spiritual* gift to confirm you. ¹²But this is, for us to comfort one another in you, through the *faith* which (is) in one another, yours and

^{9, 10} εἰς τὸ &c I am remembering you always in my prayers] *always* I &c Syr .. I &c in my prayers always Eth (om *always* ro) &c that] 12 36, ὡς ἡδὴ L al, Eth .. εἰπὼς ἡδὴ N &c, Syr Arm .. &c ἀρνοῦ that perhaps Bo ερε ταῖς c. my road should be directed] 12 36 .. ἵτε παμῶιτ σοῦτ that my &c should be prepared Bo .. should be opened to me a road Syr .. εὐδοθησομαι N &c .. it will be prospered Arm .. God should prosper me Eth &c ποτὼν ἂν. lit. in the wish &c] (12) 36, ἐν τῷ &c N &c, Bo Syr Arm .. in his will Eth (continuing and I should come, ro omits and)

¹¹ πῆν to you] 12 36, 17 37 73, Vg Bo Syr (vg) Arm .. trs. χάρισμα ὑμῶν N &c, Vg (am fu tol) Syr (h) .. and that ye may obtain the *grace* of the *spirit* holy Eth (that ye also &c ro) &c εὐαγγελιστῶν to confirm you] 12 ?, Arm .. εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς .. ἐπὶ ταῖς (ἐπὶ στήθεσιν Bo) ρητῶν (ἐν ὑμῶν Bo) to the confirming you 36, Bo .. by which ye may be confirmed Syr .. Eth has because (and bec. ro) of this that (om ro) may rejoice your heart, because ye joined in believing with me (us ro)

¹² παῖ &c πε but this is] (12 ?) 36, N &c .. τοῦτ ἐστὶν A, OL Vg Arm, &c εἴ πε πε which is this Bo .. and Syr &c εἰς τὸν &c for us to comfort one another] συμ(ν)παράκληθῆναι N &c, simul consolari Vg, together we may be comforted Syr, &c εἰς τὸν &c to share in confidence Bo, to be mutually comforted Arm .. Eth, see above &c εἰς τὸν &c in you] N &c, Vg Bo .. om Syr .. lit. for you Arm &c εἰς τὸν &c through the faith which (is) in one another, yours and mine] N &c, Vg .. εἰς τὸν &c εἰς τὸν &c through (in L) the faith which is in us and (in) one another, yours and mine also Bo, through the mutual, mine and your faith Arm .. in the faith yours and mine Syr .. Eth, see above

тпистис етρη̄и непернѣ тωтѣӣ ѡп̄ тωи. ¹³ †отωш
 сар етретѣӣе насннѣ же акаас ρα еиат ѡρα
 ѡсон еси шарωтѣӣ. аτω аτκωλте ѡӣои ша тенѣс.
 жекас еиешпо ѡоткарпос ѡнттнѣтѣӣ ката ѣе ѡ-
 пкешωш̄ ѡп̄реѣнос. ¹⁴ ѡреλλнӣ ѡп̄ ѡбарбарос.
 ѡсофос ѡп̄ ѡатѣнт етѣтат ерои. ¹⁵ таи те ѣе
 ѡпѣтрот етпѡӣаӣ есатсѣлизе ннтѣӣ ρωтнѣтѣӣ
 нетѣӣ ρωӣи. ¹⁶ ѡ††шп̄е сар аӣ ѡпетасѣлион.
 ѣсѣӣ сар ѡте ппѣтте еѣѣсѣӣ ѡѣѣӣ пп̄е етп-
 сѣѣе. ѡѣѣӣ ѡп̄ ѡѣѣӣӣӣ. ¹⁷ таикаѣсѣнӣ сар
 ѡпѣтте насωл̄ӣ еѣѣ ѡнтѣӣ ρѣӣ ѣтпистис етпистис.

¹³ (12) (36 §) ката ѣе ѡ] 36 .. [κ.] ѣе ρѡ (12 ?) ¹⁴ 12 36
¹⁵ (δ) (12) 36 ¹⁶ (δ) (12) 36 ¹⁷ (δ) (12)

¹³ †отωш I wish] (12) 36, Syr .. ου θελω-υμας N &c, Vg Bo (Arm)..
 ουκ οιομαι (D*)G сар] 12 36, C Vg (fu) .. om Arm .. δε N &c, Vg
 Bo Syr .. Eth has but I wish that ye should know етретѣӣе for
 you to know] 36 .. же ѡтетѣӣ[еӣе] that ye may know 12, Syr .. υμας
 αγνοειν N &c, Vg Bo (ερετενοι ѡατεӣ) .. that ye should be ignorant
 Arm нас. my brothers] 12 36, Bo Syr .. our br. Eth .. αδελφοι N &c
 Vg Arm аӣ. &c lit. I put it under (my) sight many times] (12 ?)
 36 .. ις οτμнш ѡсон †сѣ† ѡӣои lo ! many times I prepared me
 Bo .. πολλ. προεθεμην N &c, Vg .. many times I wished Syr Arm ..
 continually I wish Eth еиешпо I should get] 12 36 .. ѡтаси
 I may take Bo .. σχω N &c, Vg .. may be to me Syr .. I may find Arm ..
 and if it might be that I should find Eth ѡоткарпос(и 12) lit.
 a fruit] (12) 36, Bo, L .. τινα καρπον (κ. τ. al) N &c .. my reward Eth
 ѡнт. in you] 12 ? 36, G, Vg (fu) .. pref. και N &c, Vg (Bo) Syr Arm
 пкешωш̄ ѡп̄(om 12)ρ. lit. the rest also of the nations] (12 ?) 36 ..
 псωш̄ ѡп̄пкееѣнос the rest of the nations also Bo .. και εν τοις λοιπ.
 εθν. N &c, Vg Arm .. om και Syr (peoples) .. as among the peoples also
 (om also ro)

¹⁴ ѡреλλнӣ &c lit. the Hellenes] πποτεӣӣӣ lit. the Ionians Bo
 .. ελληνω τε, Greeks Syr .. to Greeks Arm .. and amongst the arami
 also Eth, continuing and amongst the barbarians also .. add ρε Bo
 (A¹mgD^r L18) .. pref. because Arm ет(ѣн 12)ѡтат ерои lit. there
 is to them unto me] ѣѣѣӣ ерои there is unto me Bo, ѣ. еӣӣ N &c,
 Arm .. because to all men I am debtor to preach Syr .. because it behoves

mine. ¹³ For I wish for you to know, my brothers, that I intended many times to come unto you, and I was *hindered* until now; that I should get *fruit* in you *according* as the rest also of the *Gentiles*. ¹⁴ To the *Greeks* and the *barbarians*, the *wise* and the *senseless*, I am being in debt. ¹⁵ Thus (is) the readiness which (is) with me to *preach the gospel* to you also, those who (are) in Hrōmē. ¹⁶ For I am not ashamed of the *gospel*; for (it is) power of God unto salvation to all who *believe*, the *Jews* and the *Greeks*. ¹⁷ For the *righteousness* of God will be revealed in it from *faith* unto *faith*, *according*

me all men to teach Eth .. and to the peoples also fruitful I became Eth ro

¹⁵ ποτρωτ &c the readiness which (is) with me] 12 36 .. παρω-
οττω ετρωο αιμοι my readiness which is to me Bo .. το κατ (ο επ Γ)
εμε προθυμον Ν &c, quod in me promptum est Vg .. I am eager Syr ..
I am exceedingly desirous Eth .. as much as is in my power willingly
Arm εεταρ. &c to preach the gospel to you also &c] (δ? 12?)
36 (2. ηητ) .. και (εν υμ. D* Vg am fu* .. επ υμιν Γ) υμ. τοις εν ρ.
ευαγγ. Ν &c, Arm, et in vobis qui Romae estis evang. Vg .. that also to
you &c I should preach Syr .. you (add also ro) of country of R. (that)
I may teach Eth πετρωι ρρ. those who (are) in Hrōmē] 12? 36 ..
Σα(om Σα ο) ηη ετρωο Σ. ρ. lit. under those who (are) in Rōmē Bo ..
τοις εν ρ. Ν &c

¹⁶ απεν. of the g.] (δ) 36, το εν. ΝΑΒC D* E 17 al, Vg Bo Syr
Arm .. επι εν. G .. add του χριστου D^c KLP &c .. the teaching of his g.
Eth ηποστε God] δ (12) 36, Bo (ο) .. add εστιν Ν &c ετοστα
lit. unto a salvation] (δ?) (12?) 36 .. that he should vivify them
πιστετε] δ (12) 36 .. add in it Syr Eth ηποστα. the Jews] (δ 12)
36, Bo (A^c D^r) Syr Eth .. to Jew Arm .. the Jew Bo .. add πρωτον
Ν (ιονδε πρωτον Ν*) &c .. om BG, Tert ηποσειμι(ει δ) η lit. the
Ionians] δ (12) 36, Bo (D^r) .. the Greek Bo Arm cdd .. ελληνι Ν &c ..
Gentiles Syr Eth (aramāwi) .. and afterwards Gentile Arm (the
Gentile cdd)

¹⁷ τακ. the righteousness] (δ 12) 36, Syr (his r.) .. δικαιοσ. Ν &c,
Bo Arm Eth (the justice of God and his rightness) .. Eth ro has will
justify God all who believe truly ταρ] 12, 36 .. δε Α, Clem .. and
Eth πασωλη will be r.] δ (12) 36, Bo (πεσθα) Arm cdd .. απο-
καλυπτεται Ν &c, Syr Arm Eth (om Eth ro, see above) ηρητη in it]

κατα θε ετηρ. же παикаιος же παωνε εβολ ρη
 тпистис. ¹⁸ торен пар апиотте пазωλп евол ρη
 тпе ехе мптшагте пие аτω пхи йсонс йпрωме.
 пай етамагте йтме апиотте ρη отхи йсонс. ¹⁹ же
 псоотп апиотте отонε евол йрнтот. а ппотте
 пар отонεϋ пат евол. ²⁰ пецпесонн пар евол ρη
 псωνт апкосеос. ρη пецтамео етпоеи амеос.
 сенат ероот. ете тецзои те ша енез. мп тец-
 мптпнотте етретшопе емптор шаже амеат ехω.
²¹ же атсотп ппотте апотфеоот пач ρωс нотте.

παикаιος] (12?) 36 .. ταιкаιοςтпн d by error παωνε] d 36 ..
 чпа. Bo ¹⁸ (b) (12) 36 Eth has section 2 πα] Bo (м) .. чпа
 Bo аτω] пем 36, Bo пай] пн Bo отхи] фметреϋ(om реϋ
 E₁* 26)σι Bo ¹⁹ (b) 36 а-от.] фф-агот. Bo ²⁰ (12) 36
²¹ (b) (12) 36 же] 36, Bo .. етме же (b) (12?)

d 12 36, masculine suffix referring to εταρ. .. trs. εν αυτω αποκ. N &c,
 Vg Syr Arm .. trs. and in it Eth ρη lit. in] d 12 36, εκ N &c, Bo
 Syr Arm add .. om Arm .. for he will justify all who believe truly Eth
 (ro, see above) κατα θε acc. as] d (12) 36 .. as also Arm .. for thus
 Eth ετηρ written] d (12) 36 .. saith the scripture Eth ηα.
 the r.] (12) 36, πωμн Bo, ο δικαιος N &c .. add μου C* .. add after
 πιστεως Syr (h) Or int Jer αε] (12?) 36, N &c .. om Bo Syr Arm
 Eth παωνε &c will live &c] d (12) 36 .. trs. εκ π. ζ. N &c, Vg
 Syr Arm Eth

¹⁸ торен the anger] d 36, η οργη, пхωнт the anger B .. the penalty
 Eth апи. of God] d (12) .. om 47 паз. will be revealed] d
 12 36, αποκαλυπτεται N &c, Syr Arm .. cometh Eth .. trs. αποκαλ. η
 οργη N &c, Syr Arm Eth тпе the heaven] (b 12) 36 .. om ап
 ουρ. 40 йр. of the men] d 36, DG 238, Bo .. om των N &c, Or int ..
 pref. ηθεν all Bo (L) .. Eth has every man, sinner and iniquitous
 αμαρτε lay hold on] (b), Bo Syr Arm .. κατεχοντων N &c .. who know
 righteousness and pervert it in their iniquity Eth .. who prevent
 righteousness in their iniquity Eth ro тме the truth] (b) 36, Bo
 (μεωμн) Vg (am ful tol) Syr Arm Eth .. add dei Vg

¹⁹ же because] d 36, Bo, οτι D* EG 78, Eth .. διоти N &c, Syr Arm
 ппотте God] (b?) 36 .. add indeed Arm пар] d 36, Bo Syr
 Arm .. and Eth отонεϋ manifested it] d 36, Bo Syr .. εφανερωσεν

as it is written, But the *righteous* will live out of the *faith*.
 18 For the *anger* of God will be revealed out of the heaven upon
 all impiety and the iniquity of the men, these who lay hold on
 the truth of God in iniquity. 19 Because the knowledge of God
 (is) manifested in them; for God manifested it to them. 20 For
 his secret (things) out of the creation of the *world*, in his mak-
 ings being *understood*, are seen, namely his power eternal and
 his godhead, for them to be not having word to say, 21 because
 they knew God, (and) they glorified him not *as* god, and they

Ν &c, Arm Eth .. *was manifested* Bo (A₁*₂ F^c) παρ to them] (δ)
 36, ερωσ Bo .. *in them* Syr .. Eth ro has for this verse *because while*
they know God they are as blind to him

20 περπεσθη Γ. lit. for his hidden (things)] 12 ? 36 .. τα γαρ α(om
 G^{gr})ορατα αυτου Ν &c, Vg Bo (παραπαρ ερωσ ηταγ .. om γαρ ΔΕ₁ F)
 Arm .. *for the hidden (things) of God* Syr .. *but God is manifested not*
 Eth ro .. *and that which manifesteth not God* Eth ρη περταμιο
 in his makings] 36, Bo (pref. ηζηρη) .. τοις ποιημασιν Ν &c .. *per ea quae*
facta sunt Vg .. *in (lit. to) his creatures* Syr .. *by creatures* Arm .. *is*
evident from his creations Eth .. *but he is evident and from his works*
we know him Eth ro ετηοει μ. lit. they understanding them]
 (12 ?) 36, νοουμενα Ν &c, Vg Bo Arm .. *by the understanding* Syr .. *in*
his thought and in his knowledge Eth σεη. ε. lit. they see them]
 (12 ?) 36, Bo .. *are seen* Syr Arm .. καθοραται Ν &c, Vg (consp.) ετε
 &c lit. which his power is for ever] 36, ετε τερχου ηπερε τε *which*
his power of age is Bo, η τε αιδιος αυτου δυναμις Ν &c .. *sempiterna*
quoque eius virtus Vg .. om αιδιος L .. *and his power* Syr .. *namely*
eternity and power Arm μη τερχμ. and his godhead] 36, Bo
 Arm .. και θειωτης Ν &c, Vg .. *and his godhead which is for ever* Syr ..
 Eth has *and thus is known his power and his godhead which is eternal* ..
 Eth ro has *but himself he showed, his godhead* ετρετ. &c for them
 to be not having word to say] 12 ? 36 .. επισητιστωσι πατλωσι
 πατεροτω unto their being without excuse, without answer Bo .. εις το
 ειναι αυτους αναπολογητους Ν &c, ita ut sint inexcusabiles Vg .. *that*
they might be without excuse Syr .. *that they should not find at all (how*
Eth) to give excuse Arm Eth (that we &c ro)

21 ατσοτη they knew] δ 12 36, Syr Arm .. γνωτες Ν &c, ετατσοτη
 Bo Eth (while they know) μνοτ. they gl. not] 12 36 .. pref. and
 Syr Arm παγ him.] (δ) 12 36, Syr Eth .. om Ν &c, Arm ρωc

thanked not: but (α) they became void in their thoughts, and their foolish heart was darkened unto them. ²² Saying (We are) wise, they became fools. ²³ And they changed the glory of God incorruptible for a likeness of *image* of the men, which is wont to corrupt, and bird and beast and reptile. ²⁴ Because of this God gave them in their lusts of heart unto *unclean-ness*, for them to dishonour their *bodies* in them (i.e. the lusts). ²⁵ These who changed the truth of God for the lie, they worshipped and they served the creature *rather than* him who created, this (one) who is blessed unto [age of] age. *Amen.* ²⁶ Because of this God [gave them] unto vile *passions*: for *even** their women changed the [work] of their

* εἰ τε γαρ = αἷ τε γάρ.

Syr .. add καὶ D &c Syr (h) Arm (*because of which*) Eth (*and because of this*) πποϣτε God] δ 36, N &c, Bo Syr Arm .. om C*, Eth Did .. trs. παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς N &c, Bo Syr Arm .. *he gave them up and left them* Eth .. *caused them* Eth ro πεποϣωϣ ἦρητ their lusts of heart] δ 36, *in the wish of their heart* Eth ro .. om Eth .. πιεπι-οϣμα ἦτε ποϣρητ Bo ετακαθ. lit. unto an uncleanness] (δ) 36, Syr .. εἰς ἀκαθαρσίαν, Bo Arm .. *that they should defile themselves* Eth, continuing *and dishonour their body* .. om A* ετρεϣωϣ &c for them to dishonour their bodies in them] επζηοροϣωϣ ἦκεποϣωμα ἦϣρ. ἦϣ. *for their bodies to be dishonoured in them* Bo, N &c ρραι ἦρ. in them] (δ 12) 36, Bo, εν αὐτοῖς NABCD* al, Syr .. εν εαυτοῖς Dc &c, Arm .. om Eth

²⁵ ἦταϣω. (36 .. εν 12) &c who changed &c] (δ 12) 36 .. *because into a lie they turned the truth* Eth ατοϣωϣτ they w.] (δ 12) 36, Bo (c) .. *they submitted to*, Arm .. καὶ ἐσεβασθησαν N &c, Bo Syr (*feared*) Eth .. om Bo (B) παρα &c *rather than him who created*] (36 ?) .. Eth has *and they left the creator of all* παῖ ετσα. this who &c] δ, ετε φαι ηε φη ετς. *which is this, he who* Bo, ος εστιν ευλογ. N &c, Arm .. *to whom praises and blessings* Syr .. *who is God blessed* Eth ϣα &c unto &c] (δ), Eth ro .. εἰς τοὺς αἰῶνας N &c, Bo .. *to age of ages* Syr Eth (*age of age*) .. *for ever* Arm

²⁶ α πποϣτε &c God gave them] (δ ?) .. αϣηηιτοϣ ηεφεϣ gave them God Bo Eth .. παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς N &c, Vg Syr Arm παθοϣ ετς. vile passions] δ 12 .. παθη ατιμαϣ N &c, Bo Syr Arm .. *penalty evil* Eth αϣωηε changed] 12 .. left Eth ηρωη ἦτεϣφ. the

nature unto (one) *contrary* to their *nature*. ²⁷ Likewise their men even left the work of the *nature* of the woman, they burned [unto one] another, men with men working the *indecentcy*, and the retributory reward of their *error* receiving in themselves. ²⁸ And *according* as they *refused* God to have him in their knowledge, God gave them up unto a reprobate mind to do the (things) which are not right. ²⁹ Being filled up with all iniquity and *wickedness* and *evil* and covetousness; being full of envy and murder and strife and subtlety of evil heart. ³⁰ Whisperers, *slanderers*, haters of God, despisers,

α πη. ταατ ερ. God gave them up] δ (12) 21 cit, so God also gave to them Eth .. παρεδωκεν αυτοις ο θεος Ν^aB &c, Bo Syr Arm, Pall. H. L. .. om ο θεος Ν^aA ερρητ lit. unto a heart] (12) 21 cit .. a heart Eth ηχοοττ reprobate] (δ) 12 21 cit, αδοκιμον, of vanity Syr, of vileness Arm, foolish Eth ηπετεαυρε the (things) which are not right] δ 12 &c .. this which is not worthy Eth .. this which is not profitable for them Eth ro .. add ηαιτοτ lit. to do them Bo

²⁹ xi ης.-κακια-πονηρια iniquity and wickedness and evil] (δ 12) 21 cit .. π. αδ. πον. κακ. ΝΑΒΟΚ 17 al, Bo .. add πορνεια after αδικ. L &c, Syr Arm .. add π. after κακια D*EG 217, Vg xi ης. ρι κακια-μπτει. ηρ. all iniquity and wickedness and evil and covetousness] (δ 12) &c, ηαδικ. η. ηεμ κακ. ηεμ ποη. ηεμ μετς ηςοης all unrighteousness and wickedness and evil and iniquity Bo (A &c) .. π. αδ. κακ. πον. πλ. C al .. π. αδ. πον. κακ. πλ. ΝΑ, Syr .. π. αδ. πον. πλ. κακ. BL &c, Bo (πον. κακ. &c CJ¹L) Arm Eth all iniquity (evil, malice, fraud) .. omni iniquitate malitia fornicatione avaritia nequitia Vg εταμερ being full] δ 21 cit, Bo (the same word as before), μεστονς Ν &c, plenos Vg Arm .. satiated Eth (same as before) .. om Syr ηλα of envy] δ 12 &c .. trs. φονον φθονον 17 80 .. Eth has of envy and continues envious murderers &c ρωτῃ murder] 21 cit .. trs. επιδος φονον A .. φονων G, Vg (tol) Leif .. om Ephr ἄτωη strife] δ 12 &c .. επιδας G κροϋ subtlety] δ &c .. om A ηρητ ερρ. of evil heart] (δ) 21 cit .. κακοηθειας Ν &c, Arm (Eth) .. ηεμ μετς ερρωτ and evil thought Bo Syr

³⁰ No section mark appears, therefore the text follows the Bohairic division of verses Ετοι ηρερχακες, cit has section mark at ηχασι ηρεχκ. ηρεϋ. whisperers, &c] (δ 12) &c, Bo (pref. ετοι being) Arm (tale-bearers, ³⁰ Slanderers) .. And murmuring and calumniation Syr .. Calumniators, deriders Eth αμασπ. haters &c] (δ 12) &c, Bo

ἡχασίοντ. ἡβαβρωμε. ἡρεχκωτε ἡσα ππεθοот. ἡсе-
сωтѣ ап ἡса петеіоте. ³¹ ἡаонт ἡатпаzte. ³² пай
етсоотἡ ἡпзикаіωма ἡппотте. хе петеіре ἡпай
сеἡпшя ἡппюот. от монон сеіре ἡмоот аλλα
сестпезакеі [а]ἡ петеіре ἡмоот.

II. [ет]he пай[] ἡ[маот] ехω ω прωме. отон
пме еткрпне. рхἡ пр[ап] сар енкрпне ἡкеота ἡонтἡ
ктзайо ἡмоон матаан. кеіре ἡм[оот] ρωон пе]т-
крпне. ² тἡсоотἡ сар [хе] ἡме ехἡ петеіре [ἡ-
моот. ³]мееете хе епай ω прωм[е]е ἡтеіре аτω
екеі[ре ἡмоот] хе е[кврп]бол епзап ἡппотте.
⁴ ἡмоон екна[та]фронеі ἡтἡптрἡмао ἡтесἡптр-
христос ἡп тесанохн ἡп тесἡптрарἡонт.

ἡбабρωме] cit.. ἡбабер[21 ³¹ (b) 21 cit ³² (b) 21
¹ (b §) (12) (21) ² (b) ³ (b) (12 §) (21) ⁴ (b)
(12) (21)

Syr Eth (*haters of Lord*).. θεοστυγεις N &c, Arm..om Eth ro
ἡρεχκωте seekers] ἡρεχхиμ finders Bo, N &c ππεθ. the evil]
b cit, Bo (b) .. πρεπεθ. (for ρεппеθ) evil (things) 21, κακων N &c ..
ἡппетz. the evil (things) Bo

³¹ ἡаот(тз 21)нт senseless] (b) 21 cit: b breaks off here,
cit and 21 continue ἡатпаzte *unbelieving*, omitting the two fol-
lowing words of N*ABD*EG, Vg (fu*) Bo which have αστοργους
ανελεημονας.. αστοργους ασπονδους ανελη. N^cCD^cKLP &c, Vg Syr
Arm .. trs. κακων ασυνετους Syr .. om ασυν. ασυνθ. αστοργ. Bo (b) .. Eth
has *foolish and stupid and finders of evil, and they have not mercy*

³² пай етсоотἡ these who know] 21 .. οιτινες-επιγοντες N &c ..
επιγινωσκοντες B 8ο .. add ουκ εισησαν D*E .. add ουκ εγνωσαν G .. add
ου συνηκαν 15 ἡпай these] Eth ro .. add ἡпайρη† of this kind,
та тоіаυта N &c, Vg Syr Arm Eth сеἡпшя &c are worthy of &c]
21, Bo Arm Eth (singular).. he (i.e. God) to death is condemning
Syr .. Eth ro has *that the judgement of death (is) to him who this did &c*
от монон] 21, Vg (am fu) Eth .. add γαρ D* .. add хе therefore
Bo .. add δε 46 61, Bo (A,^cD^cE^cL) .. et non solum Vg Arm, Ambrst
сеіре-сес(е 21)н they do-they consent] (b ?) 21, N &c, Bo Syr ..
οι ποιουντες-οι συνδοκουντες (B) d**eg Vg Arm (*who do-who consent*) ..

proud, boasters, seekers after the evil, obeying not their parents. ³¹ Senseless, unbelieving. ³² These who know the ordinance of God, that those who do these (things) are worthy of the death, *not only* they do them, but (α) consent with those who do them.

II. Because of this [thou hast nothing] to say, O man, every one who *judgeth*: for in the judgement in which thou art *judging* another thou condemnest thyself, thou also doest them (being) he who *judgeth*. ² For we know that [the judgement of God is according to] truth upon those who do [them]. ³ But thou thinkest this, O man, [who judgest them who do] such things, and thou art doing them [also], that thou shalt escape the judgement of God. ⁴ Otherwise thou art *despising* the riches of his kindness and his forbearance

Eth has *they are those who do it, but another also they incite, and they do it*

¹ ετ̃ηε π. because &c] δ (12 21) .. because of which Arm .. om Eth ελω to say] χηπαμεροτω απ thou wilt not be able to answer Bo .. αναπολογητος ει Ν &c, Vg (Arm) .. there is not to thee excuse Syr orton nua every one] (δ) 12 (21) Bo .. om Syr Arm .. Eth has *who answerest the judge of righteousness (the judge of all ro) when thou art he who was indignant against another, when thou thyself doest that which thou hatest, against thy neighbour* ελπ πραπ-εκκ. in the judgement &c] (δ) 12 (21 ?) C* 37 al.. Σεπ πραπ ετεκτ̃ αμοος in the judgement which thou givest Bo .. om κριματι Ν &c, Macarius .. Eth, see above ηκεοτα another] δ (12), τον ετερον Ν &c .. επεκυφηρ thy neighbour Bo Syr Arm Eth (see above) κειρε α. thou doest them] (δ) (Eth) .. τα αυτα πρασσεις, Bo (πατ-ον) Arm .. Greek Bo Syr Arm have γαρ, Bo (Ε) and Sah omit .. Eth, see above ετιρινε who judgeth] (δ), ο κρινων Ν &c, Vg (am floriac) Bo (Σα φη ετ̃ραν) Syr .. quae iudicas Vg (fu &c) .. in which thou judgest Arm

² ταρ] (δ) ΝC 17, 37 al, dem Vg Bo Arm .. om 23, Eth .. δε ΑΒ &c, Syr (h) .. and Syr (vg)

³ κμεερε thou thinkest] δ, Ν &c, Bo (add ηθοοκ thou) (Syr) Arm .. think therefore Eth (imperative) αε] δ, Bo .. but what Syr .. ονν P, Arm (Eth)

⁴ αμοον otherwise] η Ν &c, Bo (ψαν) Syr Arm .. and thinkest thou Eth καταφρονει(νι 12)] (δ 12) Bo Eth (to despise) .. trs. μακροθυμ. καταφρ. Ν &c, Bo (CD^rJ^rL) Syr (darest thou) Arm ταυη-

εκο ἡατσοοτῆ ἕε ερε ταῖπτχρηστος ἀπ[ιот]те εμε
 ἄμεон εταετανοια. ⁵ κατα πεκῆψот αιῖ πεκρηт
 етῆпоеи ап ексоотз пак еротн ἡотортн ρᾱ περοот
 ἡтортн αιῖ пσωλῆ εβολᾱ ἀπραп ἄме αιῖпнотте.
⁶ пай етпатωωће αιῖпота пота ката нецрѣнте.
⁷ метшооп мей ката отпоеонн αιῖпρωῃ етпаноуѣ.
 етшине ἡса пеоот αιῖ птаю αιῖ таῖптатако
 ἡотωпῶ ἡша енез. ⁸ неεβολᾱ де ρῆ отѣтωп. ето
 ἡатсωтᾱ ἡса тае. етпейθε де епхῖпсонс. етортн
 αιῖ отσωνт ⁹ αιῖ отῶлиψис αιῖ отλωхῶ ехῖ
 ψтхн нме ἡрωме етῖρωῃ еппеθοот. тапнотзай

⁵ (δ) (12) 21 (cit Leyden) ἡотортн] 12 cit .. тортн the anger 21 ..
 жопт Bo ρᾱ] 12 cit .. ᾱ 21 тортн] 12 cit, Bo .. ἡотор. 21 ⁶ 12
 (21) cit пай ет] 12 cit .. пет? 21 .. φн εθ Bo ρῆнте] 12 cit .. ρεῇ.
 21 ⁷ (δ) (12) (21 §) 21 ἡша] 21 .. ша δ 21 ⁸ (δ) (21) 21 §
 пееῇ.] неῇ. 21 ρῆ] ρтῆ Bo (VCL¹ 18) атсωтᾱ] ἡсеѣмаѣ ап
 Bo ἡса] ἡсе δ ⁹ (δ) (12) 21 етῖре.] етпг. Bo (БКМ) ..
 пн етпг Bo

τρῖμαο the riches] (12 ?) 21 .. the greatness Arm Eth εκο &c being
 ignorant] αγνων Ν &c .. ἡкеи ап and knowest not Bo εμε ᾱ. εт. lit.
 is bringing thee unto a repentance] 12 21 .. εἰς μετ. σε αγει Ν &c, Vg Syr
 (causing thee to come) .. thee to repentance bringeth Arm .. thyself subdueth
 unto repentance Eth .. ad paenitentiam te provocet Orsiesius .. om Eth ro

⁵ κατα] δ 21, Bo (A₂* GL* MOP) .. add δε Ν &c, Bo Arm .. pref.
 αλλα Syr (because of) Eth .. and Eth ro πεκῆψот thy hardness]
 21, Ν &c, Arm .. пем πεкρηт ἡатотемзонѣ thy h. of heart Bo .. the
 h. of thy heart Syr Eth αιῖп-поеи(οи 21) ап and-not] 21 .. και
 αμετανοητον καρδιαν Ν &c .. and thine imp. heart Bo .. and according to
 thine &c Arm .. which is not repenting Syr .. and impenitence Eth
 εκс.-εροтн thou art gathering in] 21 .. thou castest in Bo .. thou
 heapest together Eth .. θησαυριζεις Ν &c (Syr Arm) пσωλῆ the
 rev.] δ 12 21 cit, Ν &c, Bo Syr Arm, Mac .. ανταποδοσεως A, Caes ..
 if should come the judgement of God Eth .. om Bo (E₁*) .. if should come
 thy retribution and if &c Eth ro (both omitting in the day &c) ᾱ-
 прап &c lit. the judgement of truth] 12 21 cit, Bo, δικαιοκρισιας Ν* A B
 D* EG &c, Syr (vg) Arm, Macarius .. pref. και Ν^c D^c KLP &c, Syr (d)
 (Bo E₁*) (Eth ro)

and his long-suffering, being ignorant that the *kindness* of God is bringing thee unto *repentance*; ⁵ *according to thy hardness* and thy heart which *understandeth* not, thou art gathering in for thyself *anger* in the day of the *anger* and the revelation of the righteous judgement of God, ⁶ this (one) who will repay to each *according to his works*. ⁷ Those *indeed* who are *with the patience* of the good work, who seek for the glory and the honour and the incorruptibility (he will give to them) eternal life. ⁸ But those out of strife who are disobedient to the truth, and (2c) who *obey* the iniquity (they are destined) unto *anger* and indignation ⁹ and *tribulation* and anguish upon every *soul* of man who worketh the

⁶ παῖ εἰ lit. this who] ος Ν &c .. *because he* Eth τῶαῃε repay] † give Bo .. ἀποδοῦαι Ν &c, Vg Syr Eth περὶ his works] (12) 21 cit, Ν &c, Bo Syr Arm (cdd) .. *their works* Arm .. add *in the judgement of his justice* Eth

⁷ περὶ. μεν &c those indeed who are with the patience] (12) &c .. τοῖς μεν καθ' ὑπομονὴν Ν &c .. ἡ μεν ἐπαρρησιᾶς ἡτοτοσθ those *indeed who persist* Bo .. om μεν Bo (κ^τμ) Syr Arm .. μεν γὰρ 47, Bo (CD^τJ¹L) ἀπρῶα lit. of the work] 21 2¹ .. ἐργον Ν &c .. ἔπει οὐρῶα in a work Bo Eth .. *towards work* Arm εἰς. who s.] (12) &c .. trs. ἀφθαρ. ζητοῦσιν Ν &c, Syr (*glory &c seek he will give to them &c*) Arm (*and glory &c seek*), also Bo but governing *life* (πᾶσι οὐαεταττακο ἡνι ἐκωτ ἡσα ὁτῶνδ ἡνερ) .. om Eth περὶ &c the glory &c] governed by preceding εἰς .. ὁτῶν &c a glory &c gov. by εὐατ Bo αἱ τῶντατ. and the inc.] (b) (12) &c .. ἀφθαρ. Ν &c, Bo &c .. om Eth .. ὁτ μετὶ ἡαττ a thought of inc. Bo (p) .. add *he indeed will give to them* Eth (not Eth ro)

⁸ 2c] δ 21 2¹ .. om Bo (CJ¹r) εἰ. οὐτ. out &c] (b?) 21 2¹, Ν &c, Bo Arm .. *who are contentious* Syr .. *infidels* Eth εἰο ἡ. who are &c] δ 21 2¹ .. καὶ ἀπειθ. ΝBD*G, deg Vg Bo &c .. add μεν Νc &c, Syr (h) εἰ(εὐτ δ) οὐρῶα lit. unto an anger] δ 2¹ .. οὐρῶα Ν &c, Bo Arm .. pref. *he will repay* Syr οὐρῶα-ῶωντ] (b) 2¹, ΝABD*EG 37, Vg Bo (ῶωντ = οὐρῶα above-ῶων) Syr Arm .. *their retribution and penalty and wrath (of God)* Eth .. θυμ. καὶ οὐρῶα Dc &c, Syr (h)

⁹ αἱ and 10] Syr Eth .. om Ν &c, Vg Bo Arm ταπισα.-ποτεε. lit. that of &c and the Ionians] (b 12) 2¹ .. ἰουδαίου-ελληνος

йшорп̄ еп̄ потееини. ¹⁰ неоот де еп̄ птаю еп̄
 фрини йотон ни етр̄ωѣ еппетнаиот̄. еп̄от̄д̄а
 йшорп̄ еп̄ потееини. ¹¹ еп̄еӣ ж̄ро вар̄ р̄ат̄е
 п̄иот̄те. ¹² нентаѣр̄ноѣ ах̄п̄ номос̄ етнаре̄ он
 еѡλ̄ ах̄п̄ номос̄. аѡ̄ нет̄р̄ноѣ р̄е̄ п̄иомос̄ сена-
 кр̄не еп̄еӣот̄ р̄е̄ п̄иомос̄. ¹³ йнетсѡт̄е̄ вар̄ ан
 еп̄иомос̄ не й̄аикаиос̄ йнаѡр̄е̄ п̄иот̄те. а̄л̄ла
 нете̄ре̄ еп̄иомос̄ нетот̄нат̄маиот̄. ¹⁴ р̄от̄ан̄ вар̄
 йреѡиос̄. ете̄еӣтот̄ номос̄. ф̄т̄се̄ӣ се̄е̄ре̄ еп̄иомос̄.
 на̄ӣ еп̄еӣтот̄ номос̄ се̄ш̄ооп̄ на̄ѣ йномос̄ ма̄ѣа̄ѣ.
¹⁵ на̄ӣ ет̄тот̄ еп̄еӣот̄ еп̄ѡѣ̄ [е̄]п̄иомос̄ е̄ѣ̄ен̄ р̄е̄
 п̄ет̄р̄нт̄. е̄ре̄ т̄ет̄с̄т̄не̄ан̄с̄ис̄ р̄е̄ӣт̄ре̄ н̄е̄ма̄ѣ̄ [а̄ѡ̄]

¹⁰ (b) (12) (21) 2¹ § неоот-еенин] om d homeotel .. от̄ѡѡт̄ a
 glory &c Bo = τιμη &c еппетн.] (12) 2¹ .. еп̄ан̄. (21) потееини]
 d 21 2¹ .. потееини 12 ¹¹ (b) (12) (21) 2¹ р̄ат̄е̄] 21 .. р̄ат̄п̄ d..
 р̄ар̄т̄е̄ 2¹ ¹² (b) (12) (21) 2¹ Eth has section 5 етна-номос̄]
 om d homeotel аѡ̄] от̄от̄ п̄и де Bo (o) ¹³ (b) (21) (21)
 йнет̄] 21 .. нет̄ d .. от̄ вар̄ Bo ан̄] d 2¹ .. om 21 еп̄н̄.] 2¹ .. еп̄н̄.
 21 й̄аик̄.] 2¹ .. нента. 21 йнаѡр̄е̄] d 2¹ .. -р̄п̄ 21 ¹⁴ (b) (12)
 (21) 2¹ § р̄от̄ан̄] (b) 21 2¹ .. еш̄ѡп̄ Bo еп̄тот̄ 1⁰] d 21 .. еп̄еӣт̄.
 2¹ ф̄т̄се̄ӣ] 21 2¹ .. ф̄т̄се̄ӣ d, Bo .. ф̄т̄с̄ис̄ Bo (AFMP) .. ф̄т̄с̄ин̄ Bo (b)
 еп̄тот̄ 1⁰] d 21 .. еп̄еӣт̄ 2⁰] 2¹ .. еп̄еӣт̄. 12 еп̄еӣт̄. 2⁰] 2¹ .. еп̄еӣт̄.
 12 .. еп̄тот̄ d 21 ¹⁵ (b) (12) (21) 2¹ с̄т̄не̄ан̄с̄ис̄] по MS ..
 с̄т̄не̄те̄[с̄ис̄] 21 .. с̄т̄н̄ан̄с̄ис̄ 2¹ н̄е̄ма̄ѣ̄] 2¹ .. е̄р̄ѡѡт̄ н̄е̄ма̄ѣ̄ 21,
 Bo .. п̄ѡѡт̄ н̄е̄ма̄. Bo (b)

Ν &c .. ιουδαιω-ελληνι G 37, Syr (vg Aramaean) .. the Jew-the Greek
 Bo Arm (heathen) .. whether Jew or aramāwī Eth; thus verse 10
 йшорп̄ first] d 12 2¹, Ν &c, Syr .. om Eth .. first-and afterwards
 Arm; thus verse 10

¹⁰ де̄] d 12 2¹, Ν &c, Bo Syr .. om 38 al, Arm Eth йотон п̄.
 to every one] 2¹ .. trs. *αγαθον παντι* G

¹¹ е̄(е̄ d) еп̄ &c there is not &c] (b 12) 2¹, Bo Syr Arm .. God
 is not pleased with Eth го person] d 12 2¹ .. й̄хон̄т̄ iniquity
 Bo (o) вар̄] d 21 2¹, Bo &c .. om Bo (AF)

¹² нентаѣр̄ноѣ those &c] (12?) (21) 2¹, (Arm sin) .. add вар̄
 (b) Ν &c, Bo (не вар̄) Syr Eth .. п̄и мен̄ вар̄ &c Bo (o) ах̄п̄

evil, the (soul) of the *Jew* first and (then) the *Greek*. ¹⁰ But the glory and the honour and the *peace* to every one who worketh the good, to the *Jew* first and (then) the *Greek*.

¹¹ For there is not acceptance of person with God. ¹² Those who sinned without *law* will be perishing also without *law*: and those who sin in the *law* will be *judged* from the *law*.

¹³ For not those who hear the *law* are the *righteous* with God, but (Δ) those who do the *law* (are) those who will be justified.

¹⁴ For *whenever* the *Gentiles*, who have not *law*, by *nature* do the *law*, these, having not *law*, are being for *law* to themselves.

¹⁵ These are showing to thee the work of the *law* written in their heart, their *conscience* bearing witness with them, and

&c without &c] δ 2¹, Syr Arm Eth.. *ανομως* Ν &c, Bo (ΔΠΟΜΟΣ) *επιτα-εἰ*. will &c] 2I 2¹.. trs. *ανομως και απολουνται* Ν &c, Bo Syr Arm (Eth) on also] 2I 2¹.. om Bo (Ν 26) *πετῖρ*. those who sin] 2I 2¹ Arm .. *πεντατῖρ*. *those who sinned* δ, Ν &c, Bo Syr *ῥα* ΠΠ. in the *law* 1⁰] (δ?) 2I, Bo Arm .. *εν νομω* Ν &c *ῥα* 2⁰] 2I (Eth) .. *ῥιτα* through δ, Ν &c, Bo .. *from* Syr .. *by* Arm (add also cdd) .. trs. *δια νομ. κριθ.* Ν &c, Syr Arm (Eth)

¹³ om verse P 12¹ *ἡνετε*. &c for not those who hear] δ 2I, (Eth) .. *οι ακροαται* Ν &c, Bo Syr (Arm) *ταρ*] δ (2I) 2¹, Ν &c. Bo Syr Arm .. Eth has *is it in hearing the scripture that they are justified before God?* ΠΠ. the *law* 1⁰] (δ?) 2I 2¹, K &c, Bo Arm .. om *του* ΝΑΒΔΓ 47 ^{mg} al *ἡδικ.* the *righteous*] δ 2I 2¹, Bo .. *δικαιοι* Ν &c .. *are justified* Arm *πετειρε* those &c] δ 2I 2¹, Bo .. *οι ποιηται* Ν &c, Syr Arm ΠΠ. the *law* 2⁰] δ 2I 2¹, D^c &c, Bo Arm .. om *του* ΝΑΒΔ*Γ *πετοτηατ.* those &c] δ 2I 2¹, Bo (ετοτ.) (Syr) .. *δικαιωθ.* Ν &c, Arm (Eth) .. add *παρ θεω* G, m

¹⁴ *ταρ*] δ 2I 2¹, Ν &c, Bo .. om 470 .. δε G 478, Arm .. also Eth *ἡρεον.* the G.] δ 2I 2¹, G, Bo .. *εθνη*, Ν &c, Arm .. *the peoples* Eth *πομος*] (δ) 2I 2¹, Ν &c .. *the laws* Arm *ἡΠΠ.* the *law*] 2I, Bo (c) Syr .. *ἡΠΠΠ.* δ 2¹, Bo, *τα του ν.* Ν &c (Arm Eth) *και* these] δ (12) 2I 2¹, Ν &c, Bo .. *οι τοιουντοι* G, deg Vg

¹⁵ *και εστ.* these &c] 12 2¹ .. *και εστονωε* *these who manifest* Bo .. *οιτινες ενδεικ.* Ν &c, Arm .. *and those show* Syr Eth *ἡμοκ* to thee] 12 2I 2¹ .. om Ν &c, Bo Syr Arm Eth *πετρηт* their heart] 2I, Bo Syr Eth .. *ἡπετῖρ* *their hearts* 2¹, Ν &c, Arm *ερε* &c their consc.] 2I 2¹, Bo (BCD^fJ₁^fL) .. pref. *οτορ* and Bo .. *their minds*

in the midst of their thoughts at (one) time they are *accusing* or also excusing; ¹⁶ in the day (in) which God will be *judging* the secrets of the men *according to the gospel* through Jesus the Christ. ¹⁷ But if thou art being called, *The Jew*, and thou [retest] thyself in the *law*, glorying in God. ¹⁸ And thou knowest his will, thou *approvest* the (things) which are good, being taught out of the *law*. ¹⁹ Thou art trusting thyself that thou art being (a) leader of the blind, (a) light to those who (are) in the darkness, ²⁰ (a) teacher of the senseless, (a) master of the young children, having the form of the knowledge and

21, N &c, Bo (BCD^rJ₁^rL 18) Syr Arm .. *who* Eth .. om Bo ππολλ. the law] δ 21, D^cE &c, Bo Arm .. *thy law* Eth .. om τω NABD* εκυοτϣ. glorying] δ (12) 21, Bo (18) .. pref. και N &c, Bo Syr Arm Eth

¹⁸ ατω and] δ 12 21 .. *that* Syr κλοκιμ. thou app.] (δ) (12) 21, Bo (B) .. pref. και N &c, Bo Syr (*choosest*) Arm (*discernest*) Eth (*disc.*) πετρηου (δ 21) *pe the-good*] δ 21 .. *the-choice* Bo .. *the seemly* Syr .. *good* Arm .. *that which is better* Eth ετσαθο α. lit. they teaching thee] δ 21, καθηχουμενος N &c .. κερκαθηκην αμ. thou instructest thee Bo .. *that thou knowest* Syr .. and thou &c Bo (D^rL) Arm Eth εβολ εα out of] (δ) 21, Bo, εκ N &c, Syr Arm .. through Eth

¹⁹ εκπαρτε thou art trusting] δ 21, Bo Arm .. πεποιθας τε N &c, Syr Eth .. add αε Bo (B*) ποτοειν light] δ 21 .. pref. and Syr Eth πετραι (η δ) πκ. those &c in the d.] δ (21) Bo .. των εν σκοτει N &c, Syr Eth .. the darkened Arm

²⁰ ηρεγϥc. teacher] δ 21 .. φρεγϥ. the teacher Bo .. pref. and Syr Eth ηκαρ master] δ 21, N &c .. πc. the master Bo (BCD^rJ₁^rL 18) .. οτορ πκαρ and the teacher Bo Syr Eth .. om A ηϣ. ϣ. the young &c] δ (12?) 21 .. μικροισι ηαλωοσι the little children .. νηπιων N &c, Syr Arm Eth .. om A εηπτακ having] δ (12) N &c, Bo Arm .. add αε 21 .. and there is to thee Syr .. and thou art conformed Eth ηρβη (ζηρβη 21) the form] δ 12 21, ο(τ BCJ₁^ro 18) μορφη Bo, την μορφωσιν N &c, Syr Arm Eth, see above πσοονη &c the kn. and the truth] 12, N &c, Bo Syr Arm .. the true Eth .. πc. ηταε the kn. of the truth δ 21 εα πκ. in the law] δ 12 21, N &c, Bo (A₁*E₁^cFP 18) Syr Arm .. pref. ετ which (is) Bo .. and thou knowest (teachest? ro) the precept of thy Law in which thou wilt be justified Eth

πνομος. ²¹ πετψсw σε йкеота. етће оу нтψсw
 иак ап. петташсeиш хе апрхiотe. кхiотe.
²² петшw ααος хе апррhоеик. ко йноеик. петћwте
 ййегаwлон. кшwλ ййерпе. ²³ екшотшот ααок
 ρα πноμος. ριτα тркпараба апноμος кwш ап-
 пиотте. ²⁴ прап сар аппиотте ешхiота [е]роу ρи
 йреθнос етћ[ннт]тнотй ката थे е[тснρ]. ²⁵ псћбе
 сар рhочре е[кρареу] епноμος. ешwп[е хе] йтћ
 отпарабатис йте пноμος. [а пек]сћбе шwпе α-
 [аптат]сћбе. ²⁶ ешwпе се [ершан т]аптатсћбе
 ρареу хикаиωα ап[ноμος еie]сенаеп теψап[та]т-
 сћбе ап пе етсћбе. ²⁷ [α]п тетаптатсћбе те

²¹ (d) (12) 2I § нт(к 2I)ψсw] d 2I, Bo (A₁^cBCD^rFJ₁L)..
 кψсw Bo ап] add ααααк d, Bo ²² (d) (12) 2I апр] d
 12 .. апер 2I ²³ (d) 2I ²⁴ (2I) ²⁵ (2I §) (37) ²⁶ (37)
²⁷ (37) ап and] (37) .. отоу Bo

²¹ Се therefore] d 12, N &c, Bo Syr Arm .. om Bo (B*) .. хе
 2I .. Eth, see below кeота another] 12 2I, Bo, ετερον N &c,
 Eth .. others Syr .. τον εт. L al .. the neighbour Arm етће оу where-
 fore] d (12 ?) 2I .. om N &c, Bo Syr Arm .. Eth has and how there-
 fore (is it) that thou teachest not thyself (thou) who teachest to another
 (trs. teach. to an. ro) Steal not, thou sayest and &c хе &c Steal not]
 d (12 ?) 2I, Eth .. μη κλεπτειν N &c, Vg Bo Arm .. that they should
 not steal Syr

²² петшw &c he &c] 2I, Bo .. pref. and Syr .. Commit not adultery,
 thou sayest Eth пет. &c he &c] 2I, Bo .. pref. and Syr ёwте
 abhorreth] (d) (12) 2I, N &c, AE .. cωγ despiseth Bo Syr .. and (om ro)
 thou abhorrest Eth кшwλ &c thou robbest the temples] 2I, ιεροσυ-
 λεις N &c .. κοι йκαλπερφει thou art temple-robber Bo Eth ro (house
 of gods) .. thou robbest the house of the sanctuary Syr Eth .. altars thou
 robbest Arm

²³ екш. thou art glorying] 2I .. pref. and Eth (thy law ro) .. os &c
 N &c, Bo Syr (pref. and) Arm ριτα through] 2I, Bo, N &c .. in
 that Syr .. om Arm .. and thyself having transgressed the law Eth
 тркп. thy transgressing] 2I .. transgressing Arm .. της παραβασεως N
 &c .. thou transgressest Syr .. Eth, see above

the truth in the *law*. ²¹ He therefore who teacheth another—wherefore teachest thou not thyself? He who preacheth, Steal not—thou stealest. ²² He who saith, Commit not adultery—thou committest adultery. He who abhorreth the idols—thou robbest the temples. ²³ Thou art glorying in the *law*, through thy *transgressing* of the *law* thou insultest God. ²⁴ For the name of God is being blasphemed among the *Gentiles* because of you, *according* as it is written. ²⁵ For the circumcision (is) profiting while [thou art keeping] the *law*: [but] if thou art a *transgressor* of the *law*, thy circumcision became uncircumcision. ²⁶ If therefore [should the] uncircumcision keep the *ordinance* of the [*law*, then] will not be reckoned his uncircumcision unto a circumcision? ²⁷ And the

²⁴ **πρην ταρ** for the name] 21, Bo, **Ν &c**, Syr Arm .. *and behold because of you* &c Eth .. *and because of you* &c Eth ro **ἐπὶ ἡρεθῶς** the &c] 21, Bo Arm .. *the peoples* Syr (Eth) .. om Bo (o) **ετῆ**. because of you] 21, Bo .. trs. **δ. υμᾶς βλασφ.** **Ν &c**, Syr Arm Eth

²⁵ **πρὸς**. &c for the circ. (is) profiting] 21, **περιτ. μ. γ. ωφελεῖ** **Ν &c**, Vg Syr (Arm) .. **οὐκ ὀφειλ. ἀπικεῖται** for there is gain in circ. Bo (add **ὡς** **ΝΟ**) **ταρ**] 21, Bo (**ΑΕΦΚΓΜ**) Syr .. om 37 473 Arm .. **μεν γαρ** **Ν &c**, Bo .. *indeed* Eth **ἐκταρεν** thou art keeping] (21 ?) D*, de Vg Arm .. **εἰν ν. πρᾶσσης** **Ν &c**, Bo (**ἰρι ἀπινωμος** *do the law*) Syr Eth **οὐπαράδατης** a tr.] (21) Bo, **Ν &c**, Arm .. *thou transgresses* Syr .. *thou didst not* Eth

²⁶ **Ἐ** therefore] 37, **οὐν** **Ν &c**, Vg Bo .. **δε** Syr Arm Eth **σεπαει** &c lit. will they not reckon his uncirc. &c] (37 ?) .. **τεμετατς. σεπαεις** &c lit. *his uncirc. they will reckon it* &c Bo (Syr) .. **η ακροβ.** αυτ. *eis περιτ. λογ.* **Ν &c**, Vg Arm add .. om αυτου Arm .. **τ. c. πας** his &c to him &c Bo (CJ₁LP), *uncirc. reckoned to him* &c Syr .. *thy uncirc. circ. will become to thee* Eth

²⁷ **τεταπτ.** &c the uncirc. which &c (is) judging thee] (37) .. **†φτςικη ἀμετατς.** &c **σπα†ραν ερον** *the natural uncirc. &c will judge thee* Bo .. **κρινει η εκ φ. ακροβ.** (om η εκ φ. ακ. G) **τον νομον τελουσα σε** **Ν &c**, Vg Syr Arm .. Eth has *it will be better for thee (that) should remain thy uncirc. which was created with thee than to be circumcised and transgress the precept of the (thy ro) law, and will be better for thee, out of thyself, than the circumcised who transgressed the precept of the (thy ro) law, that uncirc. which doeth the precept of the*

[ε]βολ ρῆ τεφτεϊς. εαεκεκ πινομοε εβολ κρινε
 αμοκ πεεβολ ριταε πεεραϊ απ πεεβε ετο αεπα-
 ρατис απινομοε. ²⁸ απιοταϊ ραρ αν ετ[ο]τονη
 εβολ πε πι[ο]ταϊ οταε απεβε αν ετοτονη εβολ
 ρῆ τεαρε πε πεεβε. ²⁹ αλλα πιοταϊ επρηπ πε
 πιοταϊ. ατω πεεβε πε πεεβε απρηт ρῆ οτηπα ρῆ
 οτεραι αν. παϊ ερε πεεταϊο ωοп ан εβολ ρῆ
 ηρωαε αλλα εβολ ριταε πιοτε.

III. οτ πε περοτο απιοταϊ. η οτ πε προт
 απεβε. ² ηωωε κατα σεοτ ηαε. ηωорп ραρ
 πεптаппρотоτ επωαε απιοτε. ³ εωаре οτ

²⁸ (16) (37) εβολ 20] add πε 37 ²⁹ (16) 37 πε πεεβε] 16
 37 .. om Bo ρῆ οτηπα-αν] added in margin by later hand 16

¹ (16) 37 ² 37 ³ 37

law εαεκεκ &c having fulfilled the law] 37 .. εεωωк пп. εε.
fulfilling the law Bo .. εεωωк αηρωε ητε пп. εε. *fulfilling the*
work of the law Bo (ΔΕΦC) .. *the perfecter of the law* Syr .. τον νομον
 τελουσα Ν &c, Vg Arm εβολ ριταε through] 37, Bo, δια Ν &c,
 Vg .. *in* Syr .. *by* Arm πεεραϊ-πεε. the writing and the circ.] 37,
 Bo Arm .. γραμ.-περιτ. Ν &c ετο αεπαρ. lit. who art transgressor]
 37 .. εε ακεροτπαρ. because thou wast a transgressor Bo .. παραβατην
 Ν &c .. *praevaricator-es* Vg Arm .. *transgresses* Syr .. Eth, see above

²⁸ απιοτα. &c for not the Jew who is manifested] (37)..
 πιοταϊ ραρ αν ετεε πεετοτονη (add εβολ ο) *for not the Jew*
who is in manifestation Bo, ον γαρ ο εν τω φανερω Ν &c, Vg Syr Arm
 πε πιοτα. is the Jew] (37) Bo .. ιουδ. εστιν Ν &c, Vg Arm .. *he is the*
Jew Syr .. Eth has *Is it for eye of man that they are Jews, and is it*
for favour of (any one) that they are circumcised? οτα(τ 16)ε &c
 nor is the circ. which &c] (16) 37, Bo (om εβολ except LO) .. ουδε η
 εν τω φανερω Ν &c, Vg Syr Arm πε πεε. is the circ.] 16 37, Bo
 Arm .. περιτομη Ν &c, Vg Syr

²⁹ επρ. πε in secret is] 16 37 (Eth) .. ο εν &c Ν &c, Bo (ετρηп φαι)
 Syr Arm ρῆ οτη. in &c] 16c 37, Ν &c, Bo Syr Arm Eth, Marc
 Is .. οσ πνευματι G, deg ρῆ οτεραι lit. in a writing] 16 37, Bo .. *pref.*
and Bo (C₁) παϊ &c this whose honour is being not out of the men]
 37, Syr (*became*) .. φη ετε πεεωωωωτ οτεεβολ εεп ρωαи ан πε

uncircumcision which is out of the *nature*, having fulfilled the *law* (is) *judging* thee, him who through the writing and the circumcision is *transgressor* of the *law*. ²⁸ For not the *Jew* who is manifested (outwardly) is the *Jew*; nor is the circumcision which is manifested in the *flesh* the circumcision. ²⁹ But (Δ) the *Jew* in secret is the *Jew*; and the circumcision is the circumcision of the heart, in *spirit* not in writing; this whose honour is being not out of the men, but (Δ) from God.

III. What is the advantage of the *Jew*? or what is the gain of the circumcision? ² It is much according to every form. For first (they are) those who were entrusted with the word of God. ³ For what should happen if some were

he whose glorying out of man is not Bo (Arm) .. ου ο επαινος ουκ ες ανθρωπων Ν &c, Vg .. om 47 εἰς ἀνθρώπων from] 37 .. om 16 .. ες Ν &c, Vg Bo Syr Arm? πιστευε God] 16 37, Ν &c .. om 47 .. add εστιν D* E, Vg Bo .. Eth has *Is it not in secret (that) they are Jews, and circumcision indeed is circumcision of the darkness of the heart in the spirit and not in teaching of the writing, that it should be praised before God (rather) than that it should be praised before man* .. Eth ro has *Is it not in secret that they are Jews that they should be circumcised (as to) the darkness of their heart in the spirit holy and not in the writing* &c

¹ οτι what] 16 37, Bo (A^c) .. add ουν Ν &c, Bo (ξε) Syr Arm Eth περσοτο the adv.] 16 37, Ν &c, Bo Syr Arm .. *gain* Eth (of being *Jew*) η] 16 37, Ν^c &c, Bo (ιε) Syr Arm .. and Eth .. om Ν* προη the gain] 16 37, Ν^c &c, Bo .. om η Ν* G 47 472, Arm .. the use (lit. *perfection*) Eth (continuing *first is the being entrusted with the word of God* .. *first of all because entrusted them God with his word* ro)

² πολλως it is much] πολυ Ν &c, Vg Syr Arm .. οσημιση πε great it is Bo εμοι form] εα ηρητη lit. *side of manner* Bo .. τροπον Ν &c (thing Eth) ημωρη first] πρωτοι 47 ^{mg} εαρ] 47 ^{mg}, Bo (26) .. om Syr .. μεν Bo, BD* G, Vg .. *this indeed* Arm .. μεν γαρ ΝAD^c KL &c, Bo (A¹ ^{mg} D* L) Syr (h) πεντατ. those who were entrusted] οτι επιστευθησαν Ν &c, Vg (Bo) Syr Arm .. add αυτοις G**, OL Vg επι. with the word] ενικασι with the words Bo .. τα λογια Ν &c, eloquia Vg, words Syr, the oracles Arm .. Eth, see above

³ εμμε &c lit. for what is wont to happen] τι γαρ Ν &c, Vg

сар шопе ешхе зoine р̄атнарте. мн ере тетм̄пт-
 атнарте накатартеи йтпистис м̄пнотте. ⁴ йнес-
 шопе. маре пнотте де шопе [м̄]ме. [м̄]п рω[ме]
 м̄м шоп[е йх̄и]сол. ка[та] ѳе етсн̄. хекас екет-
 маю з̄п̄ не[κ]ша[хе н̄х̄ро] з̄м̄ п[трет̄]†з̄ап еро[κ].
⁵ еш[хе тене̄пт̄]х̄и й[сон̄с с̄п̄]ри[ста йта̄]каю-
 с[тин̄] м̄п[нот̄]те. хе [от̄ пет̄йнах̄ω м̄м̄]ос хе ота-
 зик[ос] пе пнот[те] етеме йтецорсн̄ ех̄п̄ йрωме.
⁶ йнесшопе. м̄мон ере пнотте н[ак]рине м̄пкосмос
 йащ̄ й[ре]. Ешхе йта тме сар ⁷ м̄пнотте р̄рото з̄п̄
 тасол епечероот. зорoi ѳе севрине м̄моi з̄ос
 реч̄р̄ноѳе. ⁸ йката ѳе ан̄ етот̄х̄иота ерон̄. н̄ йѳе
 етере зoine х̄ω м̄мос [хе е]нхоос. хе мар̄п̄еire

⁴ (16 §) (37) ⁵ (16 §) (37) етеме who bringeth] 37.. еч-
 пани being about to bring Bo ⁶ (37) ⁷ (16) 37 § ⁸ (16)
 37 хе енхоос that we are saying] (16 ?) .. хе шанхос that we are
 wont to say Bo .. om 37, Bo (D^r) homeotel

Bo ..for Syr ..but Arm ..and if there are those who believed not Eth
 зoine р̄ат. some were unbelieving] атератнарт̄ йх̄ерапотоп̄ were
 unbelieving some Bo, ηπιστησαν tives N &c, Arm .. quidam illorum non
 crediderunt Vg, (some) of them believed not Syr ..ηπειθησαν τ. Α
 мн ере &c will their unbelief] мн тот̄мет̄апаз̄т̄ will their
 unbelief Bo, N &c, Vg Arm Eth ..in that they believed not Syr
 пак(т̄ 37)атартеи &c do away with the faith of God] Bo (пакер̄ч̄)..
 τ. πιστιν του θεου καταργησει (ар̄геi 47) N &c, Vg Arm (of God the
 faith was frustrating) ..the faith of God did they frustrate Syr ..hinder
 others that they should not believe God Eth

⁴ йнесш. it shall &c] (16) 37, N &c, Bo (Syr Eth) ..now Arm
 шопе] (16) 37, Bo, N &c, Arm Eth ro ..εστω G, est de Vg Syr .. om
 Eth р̄ωме man] (16) ..add δε N &c, Vg Syr (h) ..pref. and Bo
 Syr (Vg) Arm Eth ..add ουν G, deg ката ѳе acc. as] (16), Bo,
 καθως A &c .. καθαπερ NB ..ως 73, Syr Arm (as also) ..for thus Eth

⁵ хе отазӣкос &c lit. that an unjust is God] (37) ..μη αδικος ο
 θεος N &c, Vg (Bo Syr Arm) п̄тецорсн̄ his anger] 37, N*, Bo
 Syr .. om αυτου N &c, Vg Arm Eth (penalty) Marc ех̄п̄ йр. upon

unbelieving? Will their unbelief *do away* with the *faith* of God? ⁴ It shall not be: but let God be true, and every man be (a) liar; *according* as it is written, That thou shouldest be justified in thy words, and conquer in thy being judged. ⁵ If our iniquity *commendeth* the *righteousness* of God, what is that which we shall say? That *unjust* is God who bringeth his *anger* upon the men. ⁶ It shall not be: otherwise how will God *judge* the *world*? ⁷ For if the truth of God was more abundant by my lie unto his glory, why am I any longer *judged* as sinner? ⁸ Not *according* as we are blasphemed, or as some say that we are saying, Let us

the men] 37? Eth, Origen .. αἰσῶ ἀφαι ζεν οὐμετρῶμαι I said this humanly Bo .. κατα ανθρωπον λεγω Ν &c, Vg Syr Arm (*humanity*) Eth (*and this indeed I speak in manner of men*) .. om Eth ro

⁶ ἀμῶν otherwise] 37, Bo .. ἐπει Ν &c, *alioquin* Vg .. and if not Syr .. then if not Arm .. away with it Eth ερε-ἡαυ ἡγε how &c] (37) .. πως-κοσμος how &c Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. and how therefore Eth

⁷ εἴπα ἡτα-ταρ for if] 37, εἰ γαρ BDGKLP &c, Vg Syr Arm .. εἰ δε ΝΑ, Vg (*harl*) Bo .. if Eth ro .. and if Eth, continuing true is the word of God and in my lie was recognized his greatness and his glory ῤροτο ῤῃ &c lit. was more abundant in my lie unto his glory] 16? 37, Syr .. ἀπερροτο επερωοτ ἡρρηι ζεν &c was more abundant unto his glory in &c Bo .. εν τω εμω ψ. επερισσ. εις &c Ν &c, Vg Arm .. Eth ro has if my own righteousness is greater than the righteousness of God ἀρροι σε &c lit. why me any longer do they judge me &c] 16? 37 .. τι ετι καγω-κρινομαι Ν &c, Vg Arm .. why therefore I as sinner am I judged Syr .. ιε εοθε οτ σετραν εροι ρω (om ρω c) ἀφρητ &c then why do they judge me also as a sinner Bo .. why then will he judge me as a sinner Eth

⁸ ἡκατα] 16 .. pref. αἶω and 37, Ν &c, Bo .. or is it Syr .. or if Arm .. is it then we? as they blaspheme against us, those who blaspheme and imagine of us Eth .. Eth ro has is not this blaspheming? η ἡθε or as] 16 .. om η 37 .. and Syr .. καθως BK, Bo (*as* ΑΕFGK^ΓΜΡ) Eth .. και καθως Ν &c, Bo (*and as* BCD^ΓJ₁LNO) Arm .. because there are who say Eth ro αἶω ἀ. say] 16 37 .. add ημας 47, ερον of us Bo Arm Eth, see above αε 2^o] (16?) 37, Ν &c, de Bo Syr Arm .. om G, Vg Eth μαρῃ (16 .. εν 37) εἰ. let &c] 16 37, Ν &c, Bo ..

ἄππεθοὺτ же ере петнанотѹ таро. наі етме пе
 петрап. ⁹ οὗτ σε пе. ετο ἡσюрῖ ером. ἄмон. хн
 шорῖ ансῖаріке емотааі мῖ ἡῖотееһһһ. же сега
 пиоѳе тһрот. ¹⁰ ката ѳе етснз. же ἄмῖп δίκαιος
 λαат ἄмῖп οὗ[α]. ¹¹ ἄмῖп οὐρῖῃнт. ἄмῖп петшһе
 ἡса пиотте. ¹² атріке еѳол тһрот. атῖратшаτ ρі
 οὗсоп. ἄмῖп петейре ἡотῃῖтхһһстос. ἄмῖп отон
 шадраі еотон. ¹³ еттаѳос есотһһ те тетшотѳѳе.
 атῖкросѹ ρῖп неῖлас. отῃатот ἡроѹ тетра неῖ-

⁹ 37 ἡῖотееһһ.] непотееһһ. 37 ¹⁰ (37) ἄмῖп] twice .. мῖп
 37 ¹¹ (16) 37 ¹² (16) (37) ρі οὗсоп] 16 37, Bo (c) .. етсоп
 Bo ἄмῖп] 16 .. мῖп 37 хһһһстос] 16 .. хῖс 37 еотон] 16 ..
 е(ῖп А₂)отай Bo .. ета 37 ¹³ (13) (16) (37) ρῖп] 13 16, Bo (c) ..
 pref. еѳол Bo тетра] 16 .. етхһ δа Bo .. тетῖп. 13, ет. δен Bo (Е₂)

ποιησομεν 37, Syr Arm Eth ἄпπεѳ. the evil] 37, Arm .. та каки
 N & c, Vg Bo Syr же ере-таро that the good should be established]
 37 .. ινα ελθῃ та αγαθα N & c, Vg Arm (good) .. ινα & c еѳ ημας 37
 330 .. ρһһа ἡсеі пап & c that may come to us the good (things) Bo ..
 that we may find good Eth наі & c lit. these, being just their judge-
 ment] (16 ?) 37 .. ων το κριμα ενδικον εστιν N & c, Vg (Arm) .. һһ(паі
 сῖ,) ете потрап хһһ δа п(от о)рап lit. those whose judgement is
 put under the judgement (i.e. decided) Bo .. those whose judgement is
 reserved for justice Syr .. but to them is sure their judgement Eth

⁹ οὗт се пе what therefore is it] οὗт же what therefore Bo, τι οὖν
 N & c, Vg Syr Arm .. Eth has what therefore shall we say? behold,
 already we have blamed the Jew ετο & c they are being before us]
 προεχο(ω'AL)μεθα NABKLP & c, praecellimus eos Vg .. προκατεχομεν
 περισσον D*G (tenemus amplius) Syr (vg) .. in what are we more
 Arm .. отон ρото ἡтотен there is more to us Bo ἄмон nay]
 от паптѳс Bo, N & c, Vg Arm .. om D*GP, Syr х(еx 37)пп & c
 aforetime we found fault] апершорп ἡхем арікі we before found
 fault Bo (AEF) D* .. add τар Bo, N & c, OL Vg .. pref. because
 Syr (determined, lit. cut off, concerning) Arm .. om про D*G, Vg
 епшот. & c with the Jews and the Greeks] Bo .. ιουδαιους και ελληνas
 N & c .. Jews and concerning Aramaeans Syr .. Jews and heathen Arm.

do the evil, that the good should be established—these whose condemnation is just. ⁹ What therefore is it? They are being before us. Nay, aforetime we found fault with the *Jews* and the Greeks, that they are all under the sin. ¹⁰ According as it is written, that there is not any righteous, there is not one. ¹¹ There is not a prudent (one), there is not he who seeketh after God. ¹² They all turned away, they were useless together; there is not he who doeth a kindness; there is not any, even unto any. ¹³ An open tomb is being their throat; they were deceitful in their tongues; a poison

the Jew and the aramāwī Eth **ⲕⲉ ⲙⲉⲣⲁ** &c lit. that they are under the sin all] Bo (**ⲙⲉⲣⲁⲕⲏ ⲉⲁ**).. *that under sin they are all* Syr .. **ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ** **ⲙⲉⲣⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲛ** **ⲉⲓⲛⲁⲓ** **ⲛ** &c, Vg Arm .. *that they all have erred* Eth

¹⁰ **ⲕⲁⲧⲁ** &c as &c] 37 .. *as saith scripture* Eth **ⲕⲉ** that] 37, Bo, **ⲟⲩ** **ⲛ** &c, *quia* Vg Syr Arm .. om 1 al **ⲙⲁⲛ** &c there is not any righteous, there is not one] (37) .. **ⲙⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩⲁⲛⲓ ⲙⲁⲣⲁⲧⲓ** *there is not a solitary righteous one* Bo .. **ⲟⲩⲕ ⲉⲟⲩⲓⲛ ⲉⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲟⲩⲉ ⲉⲓⲥ** **ⲛ** &c, Syr Arm .. *non est iustus quisquam* Vg .. *there is not righteous* Eth

¹¹ **ⲙ** (om 37) **ⲙⲛ** there is not] 37, **ⲛ** &c, Vg Bo .. *and not* Syr **ⲁⲓⲙ** (*and not is*) .. *and there is not* Eth **ⲟⲩⲣⲙⲓⲣⲉⲛⲧ** a prudent (one)] 37, **ⲟⲩⲛⲓⲟⲩ** ABG, *intelligens* Vg Eth (*wise*) .. **ⲟ ⲟⲩⲛ** **ⲛ** &c, **ⲡⲉⲧⲣⲁ**† *he who understandeth* Bo Syr Arm **ⲙ** (om 37) **ⲙⲛ** there is not] (16) 37, **ⲛ** &c, Vg Bo .. *and not* Syr Arm (*and not any is*) .. *and there is not* Eth **ⲡⲉⲧⲣⲓⲛⲉ** *he who seeketh*] (16?) 37, Bo Eth, **ⲟ ⲉⲕⲗⲓⲛⲧⲟⲩⲛ** **ⲛ** &c, Syr Arm .. **ⲉⲕ** (om B) **ⲗⲓⲛⲧⲟⲩⲛ** BG, OL Vg

¹² **ⲁⲩ** **ⲁⲩⲣ̅ⲁⲩⲧⲣⲁⲩ ⲉⲓ ⲟⲩⲉⲟⲩ** they were useless together] 16 (37), Bo .. trs. **ⲁⲙⲁ ⲛⲁⲭⲣ** **ⲛ** &c .. *together and* (om cdd) *they &c* Arm .. *together and they were rejected* Syr .. *every one is alike and together transgressed* Eth **ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ** *he who doeth*] 16 (37) Bo, **ⲟ ⲡⲟⲩⲟⲩⲛ** **ⲛ** DE, Vg Syr Arm Eth .. om **ⲟ** A &c, Syr (h) **ⲙ** (om 37) **ⲙⲛ** there is not 2^o] 16, Bo, **ⲛ** &c, Arm Eth .. om B, Syr

¹³ **ⲉ** (o 37) **ⲧⲧ** an open &c] 16 37, **ⲛ** &c, Bo Arm .. *sepulchres* Syr Eth (pref. *as*) **ⲉ-ⲧⲉ** is being] 16 37 (*is*) Bo (**ⲡⲉ**) Arm .. om **ⲛ** &c, Syr Eth **ⲁⲩⲣ̅ⲕ** they were &c] 13 16, Bo (Eth) .. trs. **ⲧ** **ⲕⲁ** **ⲁⲩⲧⲟⲩⲛ** **ⲉⲟⲩⲟⲓⲟⲩⲟⲥⲁⲛ** **ⲛ** &c, (Syr) Arm .. pref. *and* Arm cdd Eth **ⲡⲉⲧⲁ** their &c] 13 16, **ⲛ** &c, Arm Eth .. **ⲡⲟⲩⲁⲕⲁⲥ** *their tongue* Bo **ⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲩ** a poison] 13 16, Bo, **ⲛ** &c, Arm Eth .. pref. *and* Syr

спотот. ¹⁴ και ере теттапро мез ѱсарот ги сше.
¹⁵ метотернте сепи епѣ споч ебол. ¹⁶ ототωщѣ
 мѣ отталапωρια нетшооп ги нетрооте. ¹⁷ терин
 ѱфринн ѱпотсотωнѣ. ¹⁸ ѱѳоте ѱпнотте ѱпемто
 ѱнетѳал ебол ан. ¹⁹ тѣсоотѣ де же нетере пно-
 мос ѡ ѱмоот. еѡ ѱмоот ѱнетрѣ пномос.
 жекас ере тапро нмѣ натωм. ѱте пкосмос тнрѣ
 щωпе га прап ѱпнотте. ²⁰ же ебол рѣ нетрѣнте
 ѱпномос ѱмѣ ллаѳ ѱсарѣ натѣаѣо ѱпесѣѣто
 ебол. ѱтансотѣ пноѳе тар ебол гитѣ пномос.
²¹ тенот де аѡѣ пномос а таѣкаѣстнн ѱпнотте
 отωнѣ ебол. еѳрѣѣтре гѣрос гитѣ пномос мѣ

¹⁴ 13 (16) (37) ¹⁵ 13 (16) ¹⁶ 13 (37) ги] 13.. рен 37
¹⁷ 13 (37) фринн] 13.. тир. 37 ¹⁸ 13 (37) ¹⁹ 13 § (18) (30)
 (37) соотѣ] 13.. ем Bo еѡ] 13, Bo (E₂).. аѡ Bo ере]
 13.. ете Bo нмѣ every] 13.. ѱотон п. of every one Bo натωм]
 37.. тωм 13 30? щωпе] 13.. чщωпе 18 ²⁰ 13 § at ѱтан (18 §
 &c) 30 § &c ѱмѣ] 13 18 30.. мѣ 37 тѣаѣо] 30 37.. -еѣо 13 18
²¹ 13 (18) (30) (37)

¹⁴ ере &c their mouth &c] 13 (16) 37?, *their mouth is &c* Syr ..
bitter (is) their mouth Eth .. ете рωот *whose mouth* Bo, N &c .. add
 αυτων B 17 .. *whose mouths* Arm мез ѱсарот &c full of curse &c]
 13 16 37?, Bo Syr .. and full of cursing Eth .. trs. πικρίας γεμει N
 &c, Arm

¹⁵ нетот. &c their feet &c] 13 (16) .. and their feet &c Syr .. οξεις
 &c N &c, Bo (сеѣнс ѱжепотѣ. *hasten their feet* Arm cdd) Arm (*swift*
are) Eth (pref. and ro)

¹⁶ ототωщѣ &c lit. a crushing and a misery] 13, N &c, Syr
 Arm .. ρετρѣ мѣ тѣал. *the stamping &c* (37?) пѣомѣем нем
 пѣал. *the stamping &c* Bo .. *misery and crushing* Eth нетшооп
 (are) the (things) which become] 13 (37) .. om N &c, Syr Arm Eth ..
 етѡн *which are put* Bo ги нетр. *in their ways*] 13 (37) .. *in their*
way Eth

¹⁷ терин the way] 13 (37?) .. pref. και N &c, Bo Syr Arm .. trs. and
 they know not &c Eth

¹⁸ ѱѳоте the fear] 13 37 (ѱ of double negative, om Bo) .. pref. and
 Syr Eth (*there is not to them* ro) ѱпемто before] 13 37 .. pref. ѡн

of serpent (is) that which (is) under their lips. ¹⁴ These, their mouth being full of curse and bitterness. ¹⁵ Their feet (are) hastening to shed blood. ¹⁶ Crushing and *miser*y (are) the (things) which become in their ways. ¹⁷ The way of the *peace* they knew not. ¹⁸ The fear of God (is) not before their eyes. ¹⁹ But we know that the (things) which the *law* is saying, it is saying them to those who (are) in the *law*; that every mouth should be closed, and all the *world* become under the judgement of God. ²⁰ Because out of the works of the *law* no *flesh* will be justified before him; for we knew the sin through the *law*. ²¹ But now without the *law* the *righteousness* of God was manifested, being borne witness to

put Bo .. trs. *οὐκ ἐστὶν φόβος θεοῦ ἀπεναντί* N &c, Vg Arm Eth .. *and the fear of God is not before Syr*

¹⁹ *πετερε* the (things) which] 13 .. *οσα* N &c, Vg Syr (*whatever*) .. *πη τηροῦ ετε* *all those (things) which* Bo, Eth (*all which*) *αω-αω* is saying-is saying] 13, D*FGK, (Bo) Syr (Arm) Eth .. *λεγει-λαλει* N^cABD^cELP &c, Syr (h) .. *λαλει-λαλει* N*, de Vg *ῥα* in] 13, N &c, Vg Bo Syr .. *ῥα* under 37, Arm *πκοσμος* &c all &c] 13 18 (30) 37, Bo Syr .. trs. *γενηται πας* &c N &c, Arm Eth *ἀπποστε* of God] 13 18 37, Bo .. *τω θεω* N &c, Syr (Arm) Eth

²⁰ *εἰς* *ἔξ* &c out of &c] 13 18 &c, NAB &c, Bo (εἰς. *ῥιτεν* CJ) Syr Arm Eth ro .. trs. *οὐ δικ. ἐξ* &c DEFG Vg (fu) (Eth) .. *εἰς* *ῥιτεν* through &c Bo (CJ₁) *ἀπερῥα* (εἰς 18) *το εἰς* before him] 13 &c (18) N &c, Bo Syr .. *ῥατεν* *φ†* with God Bo (A₁^{*}₂EF), *ἐνωπιον του θεου* 3 33 35 73 74 114 120** 121 177 al, Arm Eth *ἢ* (εἰ 30) *τακσοῦῃ* (εἰ 18) &c for we knew the sin through the law] 13 &c (18) .. trs. *δια γαρ νομον ἐπιγνωσις* N &c, Arm .. *εἰς* *ῥιτεν* *πινομος* *α* *πκοσεν* *φποῃ* *ῥωπῃ* through the law the knowing the sin became Bo (AEF) .. add *ῥαρ* Bo (A₁^{ms} &c) .. *for from the law was known sin* Syr Eth

²¹ *ῥε*] 13 18 30, N &c, Bo Syr Arm .. *σε* therefore 37, *αε* Bo (J₁*) Eth *ααῤ* (ααῤ 18 .. *εαῤ* 13 30) &c without &c] 13 18 (30) 37 .. trs. *was manifested the righteousness of God while thou doest not the statute of the law* α] 13 30? .. om 18? 37? *εῤῥα*. &c being &c] 13 (18) 30 37, Bo, *μαρτ. ὑπο* &c N &c, Arm .. *εῤεῤα*. *ῥ. ἢαεῤῃ*. bearing witness to it the law &c Bo (D^rL), Syr (pref. and) .. *law and prophets were to it witness* Eth, continuing that by faith &c

непрофитис. ²² такаіостин де апноуте ебола зп
тпистіс нїс пехч̄ еротн еотон нм етпистете. апп
пвор̄с гар шоп. ²³ аѣрнобе гар тнрот аѣ
сеѣаат апеоот апноуте. ²⁴ еѣаіо апмоот
пхнхн зп тесхаріс ебола зп̄а псоте апехч̄ іс.
²⁵ пай пта пноуте кааѣ хн пшорп̄ пкѣ ебола зп̄п
тпистіс зп̄ псѣсноѣ епотѣн̄ ебола птесѣкаіо-
стин еѣе пкѣ ебола ппнобе птаѣаат пшорп̄. ²⁶ зп̄
таіохн апноуте. епотѣн̄ ебола птесѣкаіостин
зп̄ псѣсноѣ тѣнот. етесѣшѣ пѣкаіос аѣ

²² (13 § at апп) (18) 30 § &c (37) таік.] 30..теік. 13
апп] 13..ап 30 37 пвор̄с] 13 30..пор̄с 37 шоп] om Bo (L)
²³ (13) (18) 30 (37) ²⁴ 13 18 (30) (37) ²⁵ 13 18 (30) (37)
пта] 18 37..епта 13 хн] пхнш 37 зп̄п] Bo (E₂K^r)..pref. ебола
Bo еѣе п.] еп. unto &c 37 ²⁶ 13 (18) (37) зп̄] 13 18..а 37

²² де] 13 30 37, N &c, Bo Syr..om Bo (B)..because Arm..Eth
has that in faith in (if ro) &c will be justified with God all those who
believe in him and he distinguished not and he separated not ебола
зп̄ out of] 13 (18) 30 37. Bo (BCJ,) Arm..еѣ. зп̄п through Bo,
N &c, Syr..in Eth нїс пехч̄ of Jesus the Christ] (13) 30, N
&c, Bo Syr Eth ro..om ιησου B, Marcion text..in J. C. Arm Eth..
апехч̄ іс] of the Ch. Jesus (37?)..en χ. ω Α еротн еот(еѣ
37)он toward &c] 13 30, eis παντας N*ABCP 47, Bo (Zen in)
Arm (Eth)..add και επι παντας N^c &c, Syr (even upon) гар] 13
(18 30 37) N &c, Bo Syr..om Bo (GK^rM)..and Arm (Eth)

²³ гар] 13 (18) 30, N &c, Bo Arm Eth..om 37, Bo (A₁*) Marc..
because that Syr сеѣ. they are deficient] (18) 30 37, Bo, υστερου-
ται N &c, are destitute Syr, were shortened Arm..Eth (sinned and
offended and neglected)..Eth ro (sinned and neglected)

²⁴ еѣаіа(37..-еі 13 18)о being justified] 13 18 (30?) N &c,
Bo..pref. and Syr Arm..but righteousness freely became Eth пхн.
freely] 13 18 (30) Bo, N &c..trs. grace freely Syr зп̄ in] 13 18,
Bo Syr Eth..зп̄п through 37..тѣ авт. χαριτι N &c, Arm еѣ.
зп̄а &c through &c] 13 18 (30?) 37, Bo, N &c, Arm..in &c Syr..
they obtained life in Eth..that might redeem Jesus Christ Eth ro
ап. of &c] 13 18 (30) 37?..της εν &c N &c, Bo Syr (J. Ch.) Arm..
which is in our Lord Ch. J. Bo (B)..in J. Ch. Eth

by the *law* and the *prophets*. ²² But the *righteousness* of God out of the *faith* of Jesus the Christ (is) toward all who *believe*; for there is not being distinction. ²³ For all sinned and they are deficient of the glory of God; ²⁴ being justified freely in his *grace* through the redemption of the Christ Jesus: ²⁵ this (one) whom God put aforetime for forgiveness through the *faith* in his blood, unto the manifestation of his *righteousness* because of the forgiveness of the sins, which were done before, ²⁶ in the *forbearance* of God: unto the manifestation of his *righteousness* in this present time; for him to be *righteous* and justifying him who (is) of the *faith* of Jesus.

²⁵ נאי (Bo B) &c this &c] 13 18 (37) Bo (ΦΗ), ον &c Ν &c, Syr Arm .. Eth has for *put him God, and made him an atonement for faith in his blood* .. Eth ro has for *because of him he gave to us his mercy in faith* &c πηοϣτε God] 13 18 (30) .. trs. προεθ. ο θεος Ν &c, Bo Syr Arm Eth (om προ also Bo D^r) ϣιϣϣ through] 13 18 (37) Bo, Ν &c, Arm .. in Syr .. unto Eth ϣηϣϣ] 13 18 37, B &c Bo .. om A .. om της ΝC*D*FG ϣϣ in] 13 18 30, Ν &c, Bo (pref. ηρρη) Eth .. by Arm .. ϣ 37, of Syr ηρρηϣ his blood] 13 18 30 37, αυτου Ν &c .. αυτου B 47, Vg ερωτωη-αικ. unto the manifestation] 13 18 (30?) 37 (ερωτωη) .. om Syr εθε-μωρη because-before] 18 .. δια την παρεσιν των προγεγον. αμαρτ. Ν &c .. δια τ. πωρωσιν &c 46 .. δια τ. παραινεσιν &c 69 116 .. εθε-εντα-μαα because-which we did 13 37 .. because of our sins which from at first we sinned Syr .. εθε ηχω εβολ ητε μωρη ηροη ετα-μωρη because of the forgiveness of former sins which happened Bo Arm .. (show his righteousness) upon those who sinned from former times Eth

²⁶ ϣη ται. &c in the forbearance &c] 13 (18) 37, Ν &c, Bo Eth .. in the place (or space) Syr .. in the pardoning &c Arm ϣηηοϣτε of God] 13 (18) 37, Ν &c, Bo Arm Eth (long-suffering of God and his assent) .. which gave to us God in his long-suffering Syr ερωτωη εβολ &c unto the manif. &c] 13 (18) (37) ΝΑΒCД*P 47 .. om την Dc &c .. ερωτωη εβολ ηρεμεα. for to be revealed his righteousness Bo .. for it to be revealed Bo (c) omitting ηρεμεα. .. that they might know that to-day Eth ερεμεα for him to be] 13 (18?), εις το ειναι Ν &c .. ϣηα &c Bo Syr Arm Eth ατω and] 13,

εϋτααῖο ἁπεβολ ρῆ τπιστικ ἡῖς. ²⁷ ὅτων σε
 πῶσῶσ. ἀσῶταε ερωϋ. ρῆτῆ αῦ ἡνομοε.
 παπερῆντε. ἁμοη. ἀλλὰ ρῆτῆ πνομοε ἡτπιστικ
 ἡῖς. ²⁸ τῆνω γαρ ἁμοε ρε πρωεε πατααῖο ρῆ
 τπιστικ ἡοτεϋ ἡπερῆντε ἁπνομοε. ²⁹ ἡ πκορτε
 παῖοσῶαι ματαατ πε. ἁπαῖκερεθνοε ἡτοοτ ἀη
 πε. ερε παῖκερεθνοε πε. ³⁰ εῦρε οῦα πε πκορτε.
 παῖ ετῆαταε περῆε εβολ ρῆ τπιστικ ἀτω ταῖτατ-
 ρῆε εβολ ρῆτῆ τπιστικ. ³¹ ενεκαταρτει σε ἁπνο-
 μοε ρῆτῆ τπιστικ. ἡνεσῶπε. ἀλλὰ ενεστηριστα
 ἁπνομοε.

²⁷ 13 § (18) 37 P ερωϋ] 13 18, Bo (A₂ MNO) .. ἡρωϋ Bo (BCD^r
 GJ₁ K^r LP) ρῆτῆ] 13 18 .. ρῆτῆ 37 ²⁸ 13 § 18 § 37 ²⁹ 13 18
 37 ἡτοοτ] τοοτ 37 ³⁰ 13 (18) 37 παῖ] φη Bo ταατε] 37 ..
 -ερε 13 18 περῆ.] 13 18 .. ἁπερῆ. 37 ἀτω] πεμ Bo ³¹ 13 (37)

Ν & c, Bo Syr Arm Eth .. om FG εϋτααῖ (37 .. εἰ 13) ο justifying]
 13 37, Ν & c .. add *in righteousness* Syr ἁπε(πεε 37) εβολ lit. the
 out of] 13 37, Bo, Ν & c, Syr (*in*) Arm .. *those* & Eth τπιστικ the
 & c] 13 37, Bo .. om article Ν & c .. *who believe in the faith* Eth .. *who*
believe Eth ro ἡῖς of Jesus] 13 37, ΝΑΒСКР 47, Bo (L) Syr (h)
 Arm .. ἡσouv DL 17 37 .. *in Jesus* Eth .. ἡῖς πρϋς of Jesus Christ
 Bo .. of our Lord Jesus Christ Syr (vg)

²⁷ ὅ(εϋ 13 37)των where is] 13 18 37, Bo, Ν & c, Syr Arm .. *in*
what Eth πῶσῶ. the gl.] 13 (18) 37, Bo, Ν & c, Syr .. *boastings*
 Arm .. *will they glory* Eth .. add σου FG, Vg ἀσῶτ. & c lit. they
 shut its mouth] 13 18 37, Bo, ἐκεκλεισθη Ν & c .. *it ceased* Syr .. *it was*
stopped Arm .. om Eth ρῆτῆ αῦ-περῆ. through-works] 13 (18)
 37, Bo, Ν & c, Syr Arm .. *in what law will they work* Eth ἁμοη
 & c nay & c] 13 18 37, Bo, Ν & c, Syr Arm .. *there is not another law*
except in faith Eth ἡῖς of Jesus] 13 18 37 .. om Ν & c, Bo Syr Arm Eth

²⁸ τῆνω we say] λογιζομεθα (ζω. D^c K) Ν & c, Bo (τεππαεν) Syr
 Arm .. *we found* Eth γαρ ΝΑD*FG 47, Vg Bo Arm Eth .. om
 Bo (CE^c) .. ουν BC & c, Syr ηρ. πατααι (13 37 .. εἰ 18) ο & c the
 man will be justified in the faith] οἱρωαι-ρε ηπαααι ζεν φπαρϋ
 a man-that he will be justified in the faith Bo .. δικ. ανθ. δια π. FG, Vg

²⁷ Where is therefore the glorying? It was silenced. Through what *law*? That of the works. Nay: but (α) through the *law* of the *faith* of Jesus. ²⁸ For we say that the man will be justified in the *faith* without the works of the *law*. ²⁹ Or God is the (God) of the *Jews* alone; (he) is not that of the *Gentiles* indeed also. Yea, (he) is that of the *Gentiles* also: ³⁰ if one is God; this who will justify the circumcision out of the *faith*, and the uncircumcision through the *faith*. ³¹ We shall *do away* with the *law* therefore through the *faith*. It shall not be: but (α) we shall *commend* the *law*.

Eth (*in faith*) .. δικ. πισται ανθρ. Ν* ABCD 47 .. π. δ. α. Ν^c &c, Syr Arm ܡܘܪܥܝ &c without the works of the law] *while he doeth not the precepts of the law* Eth

²⁹ Η] Ν &c, Bo (ψαη) .. *is it then* Eth .. *for is* Syr .. ει 77, Arm .. μη A .. om 30 al ματαδ̄ alone] Bo, B al .. μονος DE .. μονον Ν &c, Syr Arm Eth ܡ-ke-an lit. not that of the Gentiles also indeed] 13 18, Ν ABCDEFGK 47 al, Eth (*is he not of the peoples also*) .. *and not* Syr (vg) Arm .. ουχι δε και LP &c, Bo (*and that &c also-indeed not*) Syr (h) εγε yea] Bo, Ν &c, Syr Arm .. *and* Eth γενοος] Bo, Ν &c, Arm .. *peoples* Syr Eth

³⁰ ευχε if] 13 18 .. επιερ Ν* ABCD^b 47, Bo (icxe xapa) .. επιεπερ Ν^c D* FG &c, Syr Eth .. *for if* Arm .. ετθε οτ xe οτα πε ππορτε *Because of what? Because one is God* 37 εθολ x̄n̄ out of] 13 18 37, Bo, εκ Ν &c, Arm .. *in* Syr Eth .. *justifieth faith only* Eth ro εθολ x̄n̄ through] 13, Bo, δια Ν &c .. εθολ x̄n̄ out of 37 .. *in* Syr Eth .. *by* Arm .. *justifieth faith only* Eth .. Eth ro has *because one is God and the justifier is; and if he who is circumcised faith only justifieth him, then* (lit. and) *those who are of uncircumcision faith only justifieth him*

³¹ ενεκαταργει we shall &c] 13, (Bo) Eth (preterite) .. ενεκατα. *we are being about to* &c (37) .. trs. after νομον Ν &c, Syr Arm σε therefore] 13, Ν &c .. om 37 ππομος the law 10] 13 .. add ܡܡܡܘܪܬܝ of God 37 .. *precepts of the law* Eth (not ro) ενεστηριστα we shall &c (ενηα &c we are being about to 37)] 13 37, 10 17 al .. ιστ. Ν &c .. περιστ. D* .. ταγο &c Bo ܡܡܡܘܪܬܝ the law 20] 13 37 .. trs. νομον ιστανουμεν Ν &c, Bo Syr Arm .. *we abolish not the law but we ordain (it)* Eth

IV. οὗ ὅτε πετῖναχοος. καὶ ἀβρααμ οὗ ἐροῦ.
 πεπειωτ καὶ ἡσυχωρῖ κατὰ σαρκί. ² εἰς καὶ ἡσυχωρῖ
 ἀβρααμ ἐβόλ ὅτι περὶντε. οὐκ ἔστι οὐκ ὡς οὐ
 ἡσυχωρῖ. ἀλλὰ ἡσυχωρῖ πνιότε ἀν. ³ οὗ γὰρ πετρε
 τετραφῖ καὶ ἡσυχωρῖ. καὶ ἀ ἀβρααμ πιστετε ἐπ-
 νιότε. ἀποκ ἐροῦ ἐδικαιοσύνῃ. ⁴ πετῖνωρ καὶ
 εἰς ἀπὸ πετρε ἐροῦ ἀν κατὰ οὐρανόν. ἀλλὰ
 κατὰ οὐρανόν. ⁵ πετῖνωρ καὶ ἀν. ἀλλὰ ἐπι-
 στετε ἐπετῖνωρ ἡσυχωρῖ. καὶ ἀπὸ πετρε ἐροῦ
 ἐδικαιοσύνῃ. ⁶ κατὰ θεὸν οὐ εἰς ἀπὸ καὶ ἡσυχωρῖ
 ἡσυχωρῖ καὶ ἀπὸ πετρε πνιότε καὶ ἀν

¹ 13 § (18) 37 Π καὶ ἡσυχωρῖ 13 18 .. ἐκ καὶ 37 ² 13 18 37
³ 13 § (18) 37 πετρε] (13?) 18 .. ἐτε Βο καὶ] 13 18 .. om Βο
 ἐροῦ] 13 18 .. καὶ Βο ⁴ 13 (18) 37 εἰς ἀπὸ-ἀν] 13 (18) .. ἡσυχωρῖ
 Βο .. ἡσυχωρῖ 37 ἐροῦ] 13 18 .. καὶ Βο ⁵ 13 37 πετῖνωρ]
 πετῖνωρ 37 ἐροῦ] 13 .. καὶ Βο πετῖνωρ (om 37) καὶ] πετῖνωρ 13
⁶ 13 § 37 § εἰς ἀπὸ] 13 .. ἡσυχωρῖ 37 .. ἐτα Βο καὶ ἀπὸ] 13 .. καὶ
 37 καὶ] φῖ Βο ὡς] 13 .. om 37

¹ καὶ ἀπὸ (37) p. that A.] 13 (18) 37, Ν &c, Arm Eth ro .. εὐθε
 ἀπ. concerning A. Bo Syr Eth (the father of the ancients) οὗ
 found] 13 18 37, KLP &c, (Bo) Syr .. om B 47*, Eth .. trs. εὐρηκεναι
 ἀβρααμ ΝΑCDFG, Vg Arm (Eth ro) ἐροῦ] referring to οὗ what
 13 18 37, but Bo mistaking the sense has ἀπὸ καὶ πετῖνωρ ἡσυχωρῖ
 was found our &c, lit. they found him our father &c, and Eth ro has
 we found A. the father of the ancients πεπειωτ &c lit. our father
 from at first] 13 (18) 37, Βο (πετῖνωρ ἡσυχωρῖ), προπατ. Ν* et c ABC*,
 (Syr vg) Arm (Eth) .. πατέρα Ν^aC³DFGKLP 17 37 47 &c, Vg Syr
 (h) κατὰ c.] 13 18 37, Ν &c, Βο Syr Arm .. as man Eth ro .. Eth
 has found he this in works of flesh?

² εἰς καὶ if] 13 .. add γὰρ 18 37, Βο, Ν &c, Syr Arm .. add therefore
 Eth ἡσυχωρῖ (πετῖνωρ 18) ἀπὸ καὶ (37 .. -εἰς 13 18) lit. they justified A.]
 13 18 37 .. ἀπ. ἀπὸ Abr. was justified Βο .. ἀπ. ἐξ ἐργ. ἐδικαιώθη
 Ν &c, Vg &c περὶν. the works] 18 37 .. add ἡσυχωρῖ of the law
 13 .. ἀπὸ καὶ works Βο, Ν &c, Syr Arm .. his works Eth οὐκ
 (ἐκ 18 37) τῇ &c he hath a glorying] then there became to him his
 reward Eth .. ἐκ (πε 26) οὐκ ἐκ οὐκ Βο (οὐκ. ΒΜ 26)

IV. What therefore is that which we shall (lit. will) say that Abraham found, our forefather *according to flesh*? ² If Abraham was justified out of the works, he hath a glorying, but (α) not with God. ³ What is that which the *scripture* saith? Abraham *believed* God, it was reckoned to him unto *righteousness*. ⁴ But to him who worketh, his reward is wont to be reckoned not *according to grace* but (α) *according to* worthiness. ⁵ But he who worketh not, but (α) who *believeth* him who justifieth the *ungodly*, his *faith* is wont to be reckoned to him unto *righteousness*. ⁶ *According* as also Daveid is wont to say the *blessedness* of the man, this (one)

³ ςαρ] 13 .. om 18?, Bo (26) .. *εε therefore* 37 .. Eth has *and how* τετρ. the scr.] 13 18 37, N &c, Bo .. om η F* αβρ.] 13 37, D*FG, Vg Bo (N) Syr Arm Eth .. add αε Bo, N &c α αβρ. (αβρ. αχπιστ. 37) πιστ. &c Abr. *believed* God] 13 (18) 37, Bo .. *πιστ. αβρ. τω θεω* N &c, Vg Syr Arm Eth .. *επ. τω θεω αβρ.* 37, Cypr ατοπε lit. they reckoned] 13 37 .. pref. και N &c, Vg Bo Syr Arm .. *and became to him* Eth

⁴ αε] 13 18 37, N &c, Bo (A₁^{mg} B* C D^r J₁ K^r L) Syr Arm Eth .. om Bo (A E F G M N O P) .. ςαρ Bo (B^c) κατα οτα (εμ 37) πσυα acc. &c] 13 37 .. κ. οφειλημα N &c .. Arm *ξε χερου* because it is owed to him Bo, (Syr) .. Eth has *he who serveth, not became to him the reward as that with which he favoured him, but as that which he owed to him* .. Eth ro has *he who serveth, not became to him as favour his reward, because his debt it is*

⁵ αε] om 37 αλλα] 13 .. om Bo (J₁ P) .. δε N &c, Bo Syr .. *if* Eth ετ(γ 37) πιστ. who believeth] 13 37, N &c, Bo (εμπαρτ) Arm Eth .. *αχιμ. believed* Bo (C J₁) .. *believed only* Syr πασενης the &c] 13 37, τον ασεβην (βη A &c) N D*FG, Vg Bo (πασενης) Eth .. plural Syr Arm τεχπ. his faith] 13 37 .. trs. *is reckoned to him righteousness of his faith (in his faith ro)* Eth .. add at end *secundum propositum gratiae Dei* Vg, Ambrst al ετακ. lit. unto a righteousness] 13 .. κατα οτα. according to a righteousness 37

⁶ κατα οε according as] Bo, καθως D E F G .. καθαπερ N &c οη] 13, Bo (26) .. om 37 .. *ρωγ* lit. *he also* Bo μακαρισμος] 13, Bo (B^c C G J₁ K^r N O P 26) N &c .. μακαριος Bo (A B* D^r E F L M) απρ. of &c] 13, Bo (C E₁* G J₁ K^r M N O P) .. *πτε π.* Bo (A B D^r E₁ C₂ F L 26)

ероу потакаюстѣин ахѣи перѣнѣ. ⁷ же папатоу
 ѣнентатѣкω εβολ ѣнетанома. аτω нентатрѣѣ
 εβол ехѣи петноѣ. ⁸ папатѣ ѣпрѣѣ ете пѣоѣс
 наеп ноѣ ероу ан. ⁹ пѣмакарѣѣс ѣ еѣшооп
 ехѣи пѣѣѣ. хѣи еѣшооп ехѣи тѣѣѣтатѣѣѣ. тѣѣѣ
 тар ѣѣѣс. же аѣеп тѣѣѣѣ ѣабраѣѣ ероу ет-
 акаюстѣин. ¹⁰ ѣтатопѣ ѣ ероу ѣаѣ ѣѣѣ. пѣѣѣѣ
 пѣѣѣѣ пѣ. хѣи еѣѣѣ тѣѣѣтатѣѣѣ пѣѣѣѣ пѣѣѣѣ ан пѣ.
 аѣѣѣ пѣѣѣѣ тѣѣѣтатѣѣѣ. ¹¹ аτω аѣѣѣ потѣѣѣѣ
 ѣѣѣѣ ѣѣѣѣѣѣ ѣтѣѣѣѣѣѣ ѣтѣѣѣѣѣѣ етѣѣѣ тѣѣѣ-

ероу потак.] ѣѣѣѣѣѣ паѣ Во ⁷ 13 37 папатоу] 13 ..
 папатоу 37 ѣнент.] нѣтат 37 аτω] пѣѣ Во ⁸ 13 (37) ете]
 13 37, Во (AB*EFL) .. ѣн ете Во (BCGMNOP 26) ⁹ 13 § (30)
 (37 §) ехѣи] 13 .. ѣѣѣѣ Во (CJ₁) аѣеп] аѣѣ 37 by error ероу]
 13 .. паѣ Во ¹⁰ 13 (30) (37) ¹¹ 13 (30) 37 ѣѣѣѣѣѣ]
 отѣѣ. Во

ѣѣѣѣ. lit. a righteousness] Во (the &c), N &c, Syr Arm
 (Eth) .. pref. eis P 17, Arm edd ахѣи пер. without the works]
 аѣѣѣ ѣѣѣ lit. without work Во, χωρις εργαων N &c, Vg Syr .. while he
 doeth not the precepts of the law Eth

⁷ же] 13, Syr (saying, that) .. and saith Eth .. om N &c, Bo Arm
 εβол] 13 .. pref. паѣ to them 37, пѣѣѣ εβол Во ѣѣѣѣ. lit. their
 lawlessness] 13, Bo, N &c, Vg Arm Eth (sins) .. their iniquity Syr ..
 add тѣѣѣѣ all 37 аτω &c and those-over] 13, пѣѣ ѣн етат lit.
 with those &c Во .. om Eth .. add all Во (B*)

⁸ папатѣ blessed is] 13 .. pref. and Syr Eth ѣпрѣѣѣ the
 man] 13 .. ѣѣѣ. a man 37 ноѣѣѣ sin] 13 (37) Во, αμαρτιαν N &c,
 Vg .. his sin Syr Eth (crime) .. his sins Arm ероу lit. unto him] 13
 (37) Во, ω N^c &c, Vg Syr Arm Eth .. ov N*BDG 424**

⁹ маѣ.] 13 (37) Во .. макарѣѣс Во (BD*EKL^m) .. Eth has what
 therefore having done are they blessed? еѣшооп is being 10] 13
 37? .. om N &c .. аѣѣѣѣ was put Во .. is (Syr) Arm .. Eth has he who
 was circ. only is blessed пѣѣѣѣ the circ.] 13 (37?) Во, N &c, Vg
 (am &c) Syr Arm .. add μορον DE, d* Vg (cle harl* tol) Arm edd Eth
 хѣи-ѣѣ or-also] 13 (37) Во (GK^rMP) N &c .. om και 47 al, Bo Syr
 Arm .. Eth has but the uncircumcision, hath not it the way whereby it
 may be blessed? еѣшооп is being 20] 13 37? .. om N &c, Bo Syr
 Arm .. was put Во (BNO) .. is being put Во (GK^rP) ехѣи upon 20] 13
 37, Bo, N &c, Syr Arm .. om 29 33 470 же that] 13 37, Bo, ACD

unto whom God will reckon *righteousness* without the works.

⁷ Blessed are those whose *lawlessnesses* were forgiven, and those whose sins were covered over.

⁸ Blessed is the man unto whom the Lord will not reckon sin. ⁹ This *blessedness* therefore is being upon the circumcision, or is being upon the uncircumcision also: for we say that the *faith* was reckoned to Abraham unto *righteousness*.

¹⁰ How therefore was it reckoned unto him, he was being in the circumcision, or being in the uncircumcision? He was not being in the circumcision, but (α) he was being in the uncircumcision.

¹¹ And he received a sign of circumcision, for *seal* of the *righteousness* of the *faith* which (was) in the uncircumcision:

&c, Syr Arm.. om **NBD*** 47, (Eth) τῆς πίστεως the faith] 13 37, Bo, 478 .. om K .. trs. τὼ ἀβρ. ἡ πίστις **N** &c, Syr Arm .. trs. διὰ τὴν πίστιν 17 62 .. Eth has *saith not the scripture, was justified A. and was blessed (he blessed him ro)*

¹⁰ ἡτάρ οὕτως &c how therefore was it reckoned unto him] Bo (ἀποφ) .. Eth has *and when therefore was justified Abr. .. Eth ro has when was blessed and when was justified Abr.* ἐποφ unto him] 13 30,

παρ Bo (p) Syr .. om **N** &c, Vg Arm .. Bo (lit. *how did they reckon him*) περὶ οὗ he was being in 10] 13 (30?) 37, οὐτὶ **N** &c, d*e Vg

(fu) Bo (εἰχρη) Arm .. om FG, d**fg Vg Syr .. *having been circ.* Eth αἰ (αἰν 30 37)] 13 30, **N** &c, Bo Syr Arm Eth .. add καὶ D^rE Vg (harl) περὶ (ἡπερ 37) οὐ 20-αὐτὸς ἦν he was not-uncirc.] 13 37 ..

εἰχρη ἔειπεν περὶ αὐτοῦ &c *being put in the circ. not &c* Bo .. om 30 homeotel .. *not indeed having been circ., but before that he was circ.* Eth

ἀλλὰ &c but he was being in the uncirc.] 13 37 .. ἀλλὰ ἔειπεν μετατ. *but in the uncirc.* Bo .. **N** &c, Vg Syr (*not indeed*) have οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλὰ ἐν ἀκροβυστία

¹¹ αὐτῷ and] 10 30 37, **N** &c, Bo Arm .. *but* Eth .. γὰρ Syr αἰχρη he received] Eth has *but circ. the seal of his righteousness to be to him, he gave it and his signs* ἡ σφραῖμα of circ.] 13 30 37, **N** &c ..

οὐα, ἡ τε περὶ αὐτοῦ a sign of the circ. Bo .. περιτομὴν AC* 37 ^{mg} 47, Syr Arm .. *but circ. a seal of his (om ro) righteousness* Eth ἡ πίστις. of the r.] 13 30 37, **N** &c, Bo Syr Arm Eth (*of his r.*) .. pref. διὰ F^{gr} G^{gr}, ex g ἡ πίστις. of the f.] 13 30 37, **N** &c, Bo Arm edd .. *of his f.* Syr .. *of faith* Arm .. Eth has *that it should be known by it that in faith justified him God, Abraham* ἐν οὗ lit. which in] 13 30 37,

татсѣе. етресѣшопе ѡеіωт ѡпетпистете тирот
 ритѡ тѣѡтатсѣе. етретопс̄ ρωот он ероот етѣ-
 каіостпн. ¹² аτω ѡеіωт ѡпсѣе ѡнебол ан ρѣ
 псѣе матаас. аλλα ѡкооте етаде етерн ѡтпистіс
 етѡі тѣѡтатсѣе ѡпенеіωт абраае. ¹³ ѡтебол
 тар ан ρитѣ пноеос пе пернт. ѡтаѣшопе ѡабра-
 рае н ѡпесѣспереа етресѣшопе ѡκλнроноеос
 ѡпкосеос. аλλα ебол ρитѡ тѣкаіостпн ѡтпистіс.
¹⁴ еѡхе ере некλнроноеос тар ѡроп ебол ρѣ
 пноеос. еіе тпистіс ѡтеіт аτω а пернт отωсѣ.

петп. тир.] 13 30 .. отон пѣеп еѡпаρѣ Bo ρитѡ] 13 30 =
 δια .. ебол ρитеп = δια Bo ероот] пωот Bo (add ебол E¹*D^rL)
¹² (b) 13 (30) ѡкооте ет] 13 .. ѡкенет *those also who* 30 .. пем
 пн ет *also those who* Bo .. ѡкооте он 37 ¹³ (b) 13 § (30)
 (37 P) ѡтеѣ. тар ан] 13 .. отѣѣ. & c d .. от тар ебол-ан Bo
 ѡтаѣш.] ент. 13 аѣр.] аѣр. 37 ѡκλ.] еѡі ѡκλ. Bo ¹⁴ (d)
 13 § (30) (37)

он етѣеп *that which in* Bo (χн ѣеп βοιλο), *της εν* N & c .. om *της*
 17 .. Eth has *while he is not circ. at that time* тѣѡтат. the uncirc.]
 13 30 37, N & c, Bo .. om *τη* DEFG .. Eth has *all who believed with-*
out being circ. that they should know that in faith are justified those
also, as was justified Abr. in faith ρωот он ер. unto them also] 13
 30 37, N^c & c, Vg Syr Arm (Eth) .. om *και* N*AB 47, Bo етѣ-
 каі. lit. unto a righteousness] 13 30 37, A 47, d**efg Vg Syr ..
 δικαιουσιν N^{C2}D*, Bo (επιστητοσιν ѡтѡмеѡмн пωот) Arm .. την
 δικ. BC*D^cFG & c

¹² аτω & c and father & c] *and (om ro) that he might become father*
of the circumcised and not of the circ. only Eth ѡ(om 37)пѣ(пѣе 30
 37)ѣол-псѣѣе of those-circ.] 13 (30) 37 .. om N*, Bo (D^r) homeotel
 ан not] 13 30 .. om 37 аде walk (or live)] d 13 30 37 .. ѡшѡі
 walk Bo Syr Arm Eth (*follow*); *στοιχουσιν* N & c .. *στοιλουσιν* FG ..
туχουσιν 37* *терн* the road] 13 30 37 .. *τοис ιχнесιν* N & c, Bo
 (ρѣ ѡшѣнтатѣі) Syr Arm Eth ѡтпистіс & c of the f. & c] (d) 13
 30 37, *της πισт. т. е. т. акр.* D^cKLP 17, Vg Bo Syr .. *της εν ак. π.*
 N^aAB(C)FG .. *т. πισтеωс т. εν ак. πισтеωс* D*E .. om *πισтеωс* N* ..

for him to become father of all those who *believe* during the uncircumcision, for it to be reckoned unto them also unto *righteousness*. ¹² And father of the circumcision not of those who are out of the circumcision alone, but (Δ) of the others who walk by the road of the *faith* which (was) in the uncircumcision of our father Abraham. ¹³ For not through the *law* is the promise, which became to Abraham *or* to his *seed* for him to become *heir* of the *world*, but (Δ) through the *righteousness* of the *faith*. ¹⁴ For if the *heirs* shall become out of the *law*, then the *faith* (is) void, and the promise was

of *faith* of our *f. Abr.* being not *circ.* Eth .. (footsteps) of those who believe not being *circ.* Eth ro .. of *uncirc.* of *faith* Arm .. om *faith* of our father Arm cd .. Eth continues as that our father *Abr.* (*Abr.* our father ro) believed while uncircumcised he is

¹³ ποτεΔ. &c for not &c] (δ) 13 .. and not because of precepts of law Eth (om verse ro) ne &c is the promise which became] δ? 13 (30?) .. αϛ† απιωϛ they gave the promise Bo .. om Ν* .. η επαγ. τω αβ. Ν &c, Vg .. was the prom. to A. Syr .. that found the pr. A. Eth η or] 13 30 37, Ν^a &c .. και 76 124, Bo (c) Syr Arm Eth απεϛ to his] Ν &c .. τεϛ his 30, Bo (πεϛαρ.) πκοσμoс the w.] (δ?) 13 (om μoс) (30) 37, KLP 17 37, Bo .. om του NABCD F G 47, Arm εδ. ριτη ταικ. through &c] (δ?) 13 (30) Ν &c .. δικαιoσινην F ητη. of the f.] (δ?) 13 30 37, Bo .. πιστεωс Ν &c .. και πιστεωс 3 44 71 472 .. his *faith* Syr Eth .. the *faith* of *righteousness* Arm

¹⁴ εϛϛε &c for if the heirs shall become out of the law] ιϛϛε v. εδ. δ. (ριτη AF) φη. ne ηικλ. for if out of (through AF) the law are the heirs Bo .. ει γαρ οι εκ νομον κληρονομοι Ν &c, Vg (add sunt) Syr (were heirs) ταρ] δ 13 .. therefore Eth εβολ ρα out of] δ 37, Bo, εκ Ν &c, Syr Arm .. εβολ ριτη. through 13, Bo (AF) τη. &c the *faith* (is) void] (δ?) 13 .. αϛϛωπι εϛϛοσιτ ηϛεηη. became void the *faith* Bo, Ν &c, Vg Syr ατω and] δ 13 37, Ν &c, Bo Syr Arm .. om de Vg α περ. οτ. the promise was done away with] δ? 13 .. αϛϛωϛ ηϛεηιωϛ was done away with the promise Bo, Ν &c, Vg Syr .. Eth has if therefore he who only did the precepts of the law should receive the promise and inherit the world, then it would not have profited Abraham having believed, and he would not have also obtained his promise

¹⁵ ере пномос тар р̄ρωѣ еторѣн. пма де етеѡм̄
 номос ѡрнтѣ. отъе ѡм̄ парабасис. ¹⁶ еѣе пай
 отевоѡ р̄н̄ тпистис те. жекас ката отреѡт ере
 пернт ѡупе еѣтаѣрнт ѡпеспереѡа тирѣ. ѡпевѡѡ
 ан р̄н̄ пномос ѡм̄ате. алла ѡпкеевоѡ р̄н̄ тпистис
 ѡабраѡе ете пай пе пенеѡт тир̄н̄. ¹⁷ ката ѡе
 етснр. же аѡѡ ѡм̄ок ѡеѡт ѡѡѡ ѡреѡнос ѡпееѡ
 евоѡ ѡпнотте ѡтаѣпистете ероѣ. пай еттанѡ
 ѡпетѡоотт. етеѡтте енетѣѡсеѡоѡ ан ѡѡс еѡѡоѡ.
¹⁸ пай пара отреѡпс аѣпистете еѡреѡпс еѡреѣ-
 ѡупе ѡеѡт ѡѡѡ ѡреѡнос ката пентаѡѡоѣ. же

¹⁵ (ѡ) 13 § (37) ере р̄] (ѡ?) 13 .. аѣр Во .. еѣр Во (D¹L) ѡрнтѣ]
 ѡ 13 .. ѡм̄ат Во отъе ѡм̄] 13 .. оте м̄] (37) ¹⁶ (ѡ) 13 (30)
 37 отеѣ.] 13 .. оте еѣ. 37 (again) р̄н̄ тп.] (ѡ?) 30 (ек) .. р̄нт̄
 13 (ѡѡ) ете пай пе] 13 (30) .. ете-пе Во ¹⁷ (ѡ) 3 (30) 37 §
 петѡо(om 37)т̄] 13, Во (в) .. пиреѡ. Во .. еѣ. calling 30
 енетѣѡсе] 13 .. етеѡсе 37 ¹⁸ (ѡ) 13 (30) 37 пай] 13 Во (к¹м)
 .. фн Во ката] 13 .. ката фрнт̄ Во

¹⁵ ере &c lit. for the law worketh an anger] Eth has *because the precepts of the law the penalty causeth to come upon the perverse* де] 13, N^{*}ABC, Bo Syr (h^mg) Arm .. γαρ N^c &c, Vg Syr (vg) .. and where Eth .. and when (Eth ro) етеѡм̄ (13) &c lit. in which there is not law] (ѡ?) 13 .. Eth ro has *when came not the law парабасис*] 13, N &c .. *transgressing of law* Syr .. παραβασις AFG, Arm? .. *there is not sin* Eth .. *there is not who knoweth sin* Eth ro

¹⁶ еѣ. р̄н̄ out of] 13 (30?) (37), ек N &c, Arm .. еѣ. р̄нт̄ through Bo .. in Syr Eth тпист. the faith] ѡ 13 37 .. πιστεως N &c, Bo &c .. add ѡ D^{*} те it is] ѡ 13 37 .. om N &c, Bo Syr Arm? .. Eth has *in faith put God the justification* .. Eth ro continues *that should be justification in his grace* жекас-ере-ѡупе that-should become] 13 37, ѡѡ η A, Bo (в ѡтеѡ) Arm (Syr) .. [жекас] ката р̄м̄от ет[ре пернт] ѡупе according to grace for the promise to become 30 ѡ, Bo (еѡреѡ. ѡѡпѡѡ) N &c (eis to eivai &c) .. Syr Arm continue *that*

done away with. ¹⁵ For the *law* is working *anger*; but the place in which there is not *law*, *neither* is there *transgression*.

¹⁶ Because of this it is out of the *faith*, that *according* to grace the promise should become confirmed to all the *seed*, not that which is out of the *law* only, but (α) to that also which is out of the *faith* of Abraham, who is this, the father of us all.

¹⁷ *According* as it is written, I made (lit. put) thee father of many *nations*, before God whom he *believed*: this (one) who maketh live those who (are) dead, who calleth the (things) which are not existing as (if) they (were) existing. ¹⁸ This (one) *against hope* believed with (ε) a *hope* for him to become father of many *nations*, *according* to that which was said, Thus will

should be sure &c .. Eth has *that* (and *that* Eth ro) *should be sure what promised God to A. and to his seed that they should know that not in doing the statute of the law that* (om ro) *they will be justified, but only in faith as believed A. the father of us all* ππομος the law] δ 13 30 .. om του 37 αματε only] 13 30 .. om FG, (Eth) πρε that also] 13 (30) Ν &c, Bo (πευ) Syr Arm .. om και FG, de Vg (fu harl*) (Eth)

¹⁷ εe as] δ 13 30 .. add οη also 37 .. Eth has *that which saith to him God* πειωτ ηραρ father of &c] (δ) 13 (30) 37, Ν &c, Eth (peoples) .. *father of nations many* Arm .. πιωτ ποταμινυ ηεθος *f. of a multitude of nations* Bo Syr (peoples) .. πολλων πατερα 37; thus also in next verse απευ(απυ 30 37) το εβ. απ. η(37 .. επ δ 13 30) ταρηιστ. &c before God whom he believed, this &c] (δ) 13 (30) 37, Bo (φη εταρ) Ν &c .. επιστευσας FG, defg Vg (fu demid tol) Bo (c) Syr .. επιστευσαν Dgr* .. Eth has *those who believed in God who raiseth the dead* ετ(ετ 30) υ. who calleth &c] 13 30 37 .. και καλοντος &c Ν &c, οτορ ετωρεμ and who calleth &c Bo .. and he maketh &c Eth

¹⁸ παρα &c] 13 37 .. φη εναροι παρελπισ ετωρβ (*who was being hopeless of (such) a thing* Bo Arm (*in hopeless condition*) .. *without hope* Syr .. om Eth, continuing *And believed Abr.* αρηιστ. he believed] 13 (30) 37 .. pref. οτορ and Bo (D^rL) .. add εε Bo (C^rL^rP) πεπταρσορ lit. *that which they said*] 13 (30?) Ν &c (ειρημενον) Bo Arm (*he said*) Eth (*and saith*) .. add παρ to him Bo Eth ro .. γεγραμμενον K, Syr .. κατα θε ηταρσ. lit. *according as they said* 37

ται τε θε εтере πεκсперεα παщопе αμοο. ¹⁹ ατω
 απεσβε ρη τιςτις. ασηατ επερεωα εασηα βοε
 επтирѣ. еσηαρ аще проеπε. απ πμοτ йтооте
 йсарра. ²⁰ епернт де απκοτте απερронт снаτ ρη
 οταптаπιστος. αλλα αςαμοο ρη τιςτις εα-
 ρεοот απκοτте. ²¹ ατω αςτωт йгнт. же пента-
 ернт αμοу отп βοе αμοу εααϣ. ²² етће πα
 атопс ероу еταиваюстнн. ²³ йтаτсарѣ де аи
 етѣннтѣ маааϣ же атопс ероу. ²⁴ αλλα ет-
 ѣннтп ρωων он. παι етоτпаопс ероот неτπιστετε

εтере] d 13 .. ере 37 ¹⁹ (d) 13 (30) (37) εασηα &c] αςαμω
 ρηαη ας(εϣ ρ)μοτ *he found it already it died (dead) Bo* ²⁰ (d)
 13 (37) απερ] 13 .. απερ 37 ²¹ (d) 13 (37) οτη] d 13 ..
 παροτον Bo (imperfect tense) ²² (d) 13 (37) ероу] παϣ Bo
 thus verse 23 ²³ (d) 13 (37 §) аи] om 37 атопс] 13, Bo ..
 етопс d ероу] d 13 .. παϣ Bo ²⁴ (d) 13 (37) αλλα-он] αλλα
 пем Bo παι] пн Bo ероот] d 13 37

пексп. &c thy seed become] 13 30 37, N &c, Bo Syr Arm Eth .. add *ωс*
αι αστερες-θαλασσης FG, Vg (demid, harl) .. trs. ере пексп.*
εϣεщопи απαιρη† thy seed shall be thus Bo

¹⁹ απε(εϣ d 30)с. *he was not weak] (d?) 13 (30) N &c, Bo*
(ετεαπεϣу having not been weak) Syr .. he doubted not Arm .. Eth
has and believed Abr. (om Abr. ro) and doubted not ρη in] 13 30,
Bo, D FG, Vg (fu*) .. om NABCD** &c, Vg тисτ.] 13 (30)*
37, N &c, Bo Arm .. his faith Syr ασηατ he saw] d 13 37, Eth
(while he seeth) .. κατενοησεν NABC, Vg (am) (Bo Syr Arm) .. pref.
ov DFG &c .. Eth continues himself that he is old επερεωαα
his body] 13 37, BFG 47, de Vg Syr (Eth) .. add ηδη NACD &c,
Bo Syr (h) Arm .. and as dead body his flesh Eth εασηα-тирѣ*
lit. having left power &c] 13 (30?) 37 .. νεκρωμενον N &c, (Bo) Syr
Arm .. Eth, see above еσηα &c lit. coming to be about &c] (d?)
13 (30?) 37, vπαρχων &c N &c, (Syr Arm) .. vπαρχει D .. he was &c*
Bo .. Eth has because a hundred his years аще about &c] d 13,
N &c, Bo .. om που Bo (CD^rJ₁O) Syr Arm Eth απ and] 13 30 ..
αппса after (37) πμοτ &c the deadness of the womb] d? 13 (30) ..
*†кеметреϣμωотт йте ометра йсарра the deadness also (om B*o)*

thy seed become. ¹⁹ And he was not weak in the *faith*, he saw his *body* having lost power altogether, he being about (a) hundred years (old), and the deadness (lit. death) of the womb of Sarra: ²⁰ but the promise of God he doubted not in an *unbelief*, but () he grew strong in the *faith* having glorified God, ²¹ and he was persuaded that for him who promised, it was possible to do it. ²² Because of this it was reckoned unto him unto *righteousness*. ²³ But it was not written because of him alone, that it was being reckoned unto him, ²⁴ but (α) because of us also, [these] unto whom it will be reckoned,

of the womb of Sarra Bo cappa] δ 13 30 37, Ν &c, Vg (am) Bo.. σαρα L, Vg.. Eth has and S. also that dead is her womb

²⁰ αε] δ 13 37, Ν &c, Arm.. om FG.. οτορ and Bo Syr Eth (and he doubted not and he despaired not in him who promised him, God).. etiam d**e Vg.. autem etiam d* ρη οταμπτ. lit. in an unbelief] δ 13 (37 ?) Bo Arm.. om (Eth).. as deficient of faith Syr.. τη απιστια Ν &c.. trs. Ξεν οταμεταδην. επιωυ ητεφ† Bo εαυ† &c having given &c] 13 (37 ?) Bo, Ν &c.. he gave &c Syr Arm.. Eth, see below

²¹ ατω and] δ 13, Ν &c, Bo Syr Arm Eth.. om DFG, Vg αγτωτ &c he was &c] (δ ?) 13, Ν &c, Bo Syr.. he was assured in his mind Arm.. he believed with all his heart Eth.. αηληροφορει ηρητ 37 ?.. Eth continues that is able to do (it) to him God and he praised him

²² ετθε παι because &c] δ 13 (37) BD*FG, Bo Syr Arm.. add και ΝACD^b &c, Vg Syr (h) Eth (pref.) ατοηκ lit. they reckoned it] δ 13 37, Bo, ελογισθη Ν &c, Syr Arm.. his (om ro) righteousness it became to him Eth εταικ. unto &c] (δ ?) 13 37.. om unto Arm cdd

²³ η(37.. εν 13) τατσαρη lit. they wrote not it] (δ) 13, Bo, ουκ εγραφη Ν &c.. and not for him alone was written this Syr Eth omitting that it was reckoned.. it was written, not Arm αε] δ 13, Ν &c, Bo (Arm).. and Syr Eth ετθε. ματ. because &c] (δ) 13 (37), δι αυτον μονον Ν &c, Bo (Syr) Arm Eth.. μονον δι αυτον DEFG, Vg εε &c that-him] (δ ?) 13 37, οτι ελ. αυτω Ν &c, Bo Arm.. om Syr Eth.. add εις δικαιοσυνην D^dE, Vg.. οτι ελογ. η πιστις εις δικ. Thdrt, Syr

²⁴ ετοσηασηκ lit. they will reckon it] δ 13 37, Bo, μελλει &c, Ν

those who *believe* him who raised up Jesus our Lord out of those who (are) dead, ²⁵ this (one) who was given (up) because of our sins, he rose (again) because of our justification.

V. Having been justified therefore out of the *faith*, we have peace toward God through our Lord Jesus the Christ; ² this (one) through whom we received the access unto this *grace* in which we stand; and we are glorying upon the *hope* of the glory of God. ³ But *not only* (this), but (α) we are doing our glorying also in our *tribulations*: knowing that the *tribulation* is working *patience*; ⁴ but the *patience* approval; but the *approval* hope; ⁵ but the *hope* is not being ashamed, because the *love* of God (is) being poured out in our hearts through the holy *spirit*, this which was given to us:

entrance became to us Bo ενεισγ. unto this g.] BDEFG, d Eth ro .. pref. τη πιστει N^aA (χαραν) CKLP &c, Vg Syr Arm Eth .. pref. εν τη π. N^aA, Bo εαπ upon] επ N &c .. Zen in Bo θελπic the hope] επιδι N &c, Bo Arm .. Eth has and he is our boast, and in this we hope for the glory &c αηποριε of God] N &c, Bo (ητε AEF) Syr Arm Eth .. *filiorum dei* d Vg, Ambrst Pelag al

³ οτ-αε but &c] 13 37, Bo, N &c .. add τουτο D* gr .. and not thus only Syr (Arm) .. and not only this Eth επιπ. we are &c] 13 37, Bo, καυχωμενοι BC, Syr .. καυχουμεθα (F) L al, Arm .. καυχουμεθα NADG &c ηεθλ. our trib.] 13 37, Arm Eth (add even) .. ηεθλ. the trib. 37 .. ταις θλ. N &c, Bo Syr ενc. kn.] 13 37, N &c, Bo .. because we know Syr Arm Eth .. ye know Eth ro εεργ. &c is working &c] 13 37, cit, Bo (αρερ), υπομ. κατεργ. N &c, Arm .. patience perfected in us Syr .. perfecteth patience in us Eth .. ye know that from affliction is made known his trial Eth ro

⁴ εταδοκιμη lit. an approval] 13 37, Bo, N &c .. prudence Eth .. δικαιοσυνην 17 .. om εταδοκ.-αε cit .. Eth has and in her trial is found hope .. Eth ro has and having been tried he findeth his hope αε-αε] 13 37, Bo, N &c .. and-and Syr Eth .. om Arm

⁵ θελπic the h.] 13 cit, Bo, N &c, Arm ead .. om article Arm αε] 13 cit .. om Arm ηεcαι. &c is not &c] 13 .. ηεcαι. is not wont to be &c 37 cit, Po .. never causeth shame Arm .. shameth not Eth .. shameth him not Eth ro παρτ εα. poured out] 13 37, N &c, Bo (αcφωη) Syr Arm .. filled Eth ηεπρ. our hearts] 13, Bo, N^c &c, Syr Arm Eth .. υμων N^a παι η (37 .. εν 13) ταυτ. lit. this which

⁶ εψχε πεχχ̄ ετι ενο ἡσωῃ κατα πειροτοειψ αψμοτ
 ρα ἡσεβης. ⁷ μοτис παρ ἡτε οτα μοτ ρα οτακικαιος.
 μεψακ παρ ἡτε οτα τολεα εμοτ ρα οταραθος.
⁸ πποττε δε σπριστα ἡτεψαταπν εροτι ερον. χε
 ετι ενο ἡρεψρ̄νοβε α πεχχ̄ μοτ ραρον. ⁹ παψωε
 σε ἡροτο εαντειαιο τενοτ ρᾱ πεψсноу т̄ппаот-
 хаг εβολ ριτοот̄ ετορτη. ¹⁰ εψχε ενο ἡχαχε
 αηρωτῇ επποττε ριτᾱ πμοτ απεψψнρε. παψωε

⁶ 13 § (37 P) σωῃ] 13 ..σоч 37 ⁷ 13 37 ἡτε might] ψατε
 would (go) as far as Bo ⁸ 13 37 ετι] 13 ..ετει 37 ⁹ (13) 37
¹⁰ 37

they gave] 13 37 ..εταψтнγ which he gave Bo Eth ..τον δοθειντος
 N & c .. qui datus est Vg Syr

⁶ εψχε πεχχ̄ ετι lit. if the Ch. yet] 13 37 (ετει) .. ιсхе παρ ετι
 for if yet Bo .. ει γε B, Vg (fu*) .. but (δε) if Syr .. ετι γαρ NACD* & c,
 Syr (h) Arm (for while) .. Eth, see below .. ετι δε L .. εις τι γαρ D^bFG
 .. ut quid enim Vg επο ἡσ. we-being weak] 13 (37?) N & c,
 Arm .. because of our infirmity Syr .. trs. εποι ἡσθ. ἡοτс. пхч̄ Bo
 κατα & c at this time] 13 (37?) Syr .. ετι κατα καιρον NABCD*FG,
 Vg Syr (h) .. κατα καιρον D^c & c, Bo (ἡοτсноу) Arm αψμοτ & c
 died for & c] 13 (37?) Bo .. υπερ ασεβων απεθ. N & c, Syr Arm .. Eth
 has Christ indeed came in his time, he dieth because of our sins we being
 sinners

⁷ μοτ(κ 37)ιс] Bo, N* .. μοлиς N^aBCD & c .. trs. for a righteous
 (man) with difficulty exceeding (exc. diff. ro) Eth οτακ. lit. a
 righteous] N & c, Bo Arm Eth (righteousness ro) .. ungodly (ones) Syr
 .. Eth has will not (om ro) be found he who daret to die μεψακ
 παρ for perhaps] Bo .. γαρ-ταχα N & c, (Syr) .. but-perhaps Arm (Eth
 I know not if there is to be found) οτα lit. one 2^o] Bo, τис N & c,
 Arm .. a man Syr .. he who Eth τολ(λο 37)μα] 37, Bo, Syr Arm
 (Eth would be ready) .. pref. και N & c οταв. lit. a good] Bo (D^rL)
 Arm Eth ro .. του аг. N & c, Bo (ἡпπeθн.) .. ηппeθн. the good (plural)
 Bo (κτ) .. good (plural) Syr Eth

⁸ πποττε δε & c but God-his love toward us] 13 .. om δε 37 .. re-
 vealed God his love to us Arm .. here showeth God his love that is to us
 Syr .. συν.-αγαπην εις ημ. ο θεος NACKP & c, Bo, Marcus (Antonius)

⁶ if the Christ, we *yet* being weak, *at* this time died for the *un-*
godly. ⁷ For *hardly* might some one die for a *righteous* (man) :
for perhaps some one might *dare* to die for a *good* (man). ⁸ But
God (is) *commending* his *love* toward us, (in) that, we *yet*
being sinners, the Christ died for us. ⁹ It is much therefore
more, (that) having been justified now in his blood, we shall
be saved through him from the *anger*. ¹⁰ If being enemies
we were reconciled unto God through the death of his Son,
it is much more, (that) having been reconciled, we shall

.. συν.-αγ. ο θεος εις ημ. DFGL .. *behold see how much loved us God*
(our Lord ro) Eth .. om ο θεος B .. Eth ro continues *how he abounded*
to us πεχῃ &c the Christ died for us] Bo Eth .. χ. υπερ ημ. απεθ.
N &c, Syr Arm .. om *while sinners we are* &c Eth ro

⁹ παυω-ἥροτο it is much-more] 13 37 .. πολλω-μαλλον N &c,
Vg, ἥροτο μαλλον Bo .. *how much* Syr Arm Eth (ro, see above)
σε therefore] 13 37, N &c, Vg (*multo magis igitur*) Syr Eth .. om
D*FG, OL Vg (fu* demid) Bo Arm εαπτααι(ει 37)ο having
been justified] 37, δικαιωθεντες N &c, Vg Arm (*we expressed*) .. *they*
having justified us Bo (ετασ, εασ) .. *we shall be justified* Syr .. *if we*
were justified by his blood (justified and he will vivify us by the blood
of Jesus ro) Eth .. om δικ.-αιματι Bo (B* 18) τεποσ now] 37, N &c,
Vg Bo Syr Arm .. om 39 41, Vg (tol) Eth, Dial 857 ρα in] 37, N &c,
Vg Bo Syr Arm Eth .. ερηι εξεν on account of Bo (AEF) τῇ-
παοσσαι &c we shall be saved through him] 37, επεπορεα &c Bo,
σωθησομεθα δι αυτου N &c, Vg Arm (*escape by him*) .. *and in him we*
shall be saved Syr .. *and he should save us* Eth .. *we should be saved*
by his blood and by that from the anger Arm edd ετορεα from
the anger] 37, καθολ ἁπχωητ away from the anger Bo, απο &c N
&c .. *ab ira per ipsum* Vg Syr Arm .. lit. *the temptation which cometh*
Eth .. om *which cometh ro*

¹⁰ εμψε if] Eth ro .. add τας Bo, N &c, Vg Syr Arm .. add αε
Bo (c) .. *and if* Eth αυρωτῇ &c we were reconciled unto God]
Bo, N &c, Vg Arm .. *was satisfied with us* God Syr .. Eth has *and* (om
ro) *if while we are enemy of God he forgave us* ριτα through]
N &c, Vg Bo .. *by* Arm .. *in* Syr Eth παυ. &c it is much more,
(that)] πολλω μαλλον N &c, *multo magis* Vg, ἥροτο μαλλον Bo ..
how much more Arm .. *how much therefore* Syr .. *how much therefore*

ἡγοῦτο εἰσρωτῆ τῆναοῦσαι ρῆ περῶνῃ. ¹¹ οὐ
 μοινοῖ δέ. ἀλλὰ ἐνεῖρηκεσθουσιν ἡμῶν ρῆ πνοῦτε
 ριτῆ πενχοεῖς ἰς πεχῆ παῖ ἡτανῶι τενοῦ ἡπερῶτῆ
 εἰοῶ ριτοοῦτῃ. ¹² ἐθε παῖ ἡθε ἡτα πνοῦε εἰ εἰροῖν
 ἐπκομεοῦ ριτῆ οὔρωμε ἡοῦωτ. αὐω εἰοῶ ριτῆ
 πνοῦε πεοῦ. αὐω ται τε [θε ἡ]τα πεοῦ εἰ εἰοῶ εἰπ
 ρωμε μεε εἰσῖρνοῦε ριωῶι τηροῦ. ται οἱ τε θε
 εἰοῶ ριτῆ οὔρωμε ἡοῦωτ ἡτα πωῖνῃ εἰ εἰοῶ εἰπ
 οὔοἱ μεε. ¹³ ὡα πνομεοῦ ταρ περε πνοῦε ρῆ
 πκομεοῦ πε εὑμεοῦτ. πνοῦε δέ μεῶωπ ἡμῶι ἀπ.
 εἰεῖπ πομεοῦ. ¹⁴ ἀλλὰ α πεοῦ ρῖρο ἡπ ἀαμε

¹¹ 37 § ¹² (30) 37 P ἡτα] 37 twice .. εἰτα (30) 20 εἰ. ριτῆ]
 om εἰ. 37 ¹³ (30) (37) περε] 30 .. ἐπερε 37 πομεοῦ] add
 ὡωπ being Bo ¹⁴ (30) (37) ἡπ] 30 (ἡπ) .. εἰπ 37

will he forgive us more Eth εἰσρωτῆ having been reconciled]
 N &c, Vg .. add εῖρος unto him Bo .. in being reconciled Arm .. in his
 reconciliation Syr .. when we were reconciled Eth (om ro) τῆναοῦσαι
 &c we shall be saved in his life] N &c, Vg Bo (ἡρῖνι, ἡδ. ἡεν)
 .. we shall live in his life Syr .. we shall escape by his life Arm .. and
 he will vivify us in the life of his Son Eth

¹¹ οὐ μοινοῖ δέ] Bo, N &c, Vg .. add τοῦτο D*FG, Vg (fu*) ..
 and not thus only Syr .. and not so much only Arm .. not concerning
 this only Eth .. is it not for this we glory in God and also in our Lord
 &c Eth ro ἐνεῖρηκε. &c we shall glory also] Bo (ἐπεερ. B 18) ..
 ἐπερῖρηκε. we glory also Bo (ἀπερ. ACEF) Vg, Arm Eth (om also) .. we
 shall glory also Syr, καὶ καυχώμενοι N &c .. κ. καυχώμεθα L (FG)
 ριτῆ &c through our Lord Jesus the Christ] N &c (ῶ χῶ) Vg Bo
 (πεχῆ) Syr Arm Eth .. om χῶ B παῖ ἡ(εν 37) &c this (one)
 through whom we received now the reconciliation] *this through whom*
now &c Bo .. δι ου νυν τ. καταλ. λαβομεν N &c, Vg .. in whom now we
 &c Syr .. by whom also the reconciliation indeed we received Arm ..
 through whom we obtained forgiveness Eth .. om now Bo (AEF)

¹² ἐθε &c because of this, as] 37, N &c, Vg Bo .. as Syr .. for as
 Arm .. and because of this as Eth ἡθε as] ὡσπερ N &c .. κατα
 φῖρῃ† according as Bo ἡ(εν 37)τα &c the sin came into &c] 37,

be saved in his life. ¹¹ But *not only* (so), but (α) we shall glory also in God through our Lord Jesus the Christ, this (one) through whom we received now the reconciliation. ¹² Because of this, as the sin came into the *world* through one man, and through the sin the death; and thus the death came out upon all men, in that all sinned: thus also through one man the life came out upon all. ¹³ For until the *law* the sin was being in the *world*, being dead. But the sin was not being reckoned, there not being *law*. ¹⁴ But (α) death

Bo .. δι εν. ανθ. η αμ. ε. τ. κ. εισηλθεν Ν &c, Arm (*in one man*).. δι ενος θανατου ανθρ. &c 37* .. δι &c ε. τ. κ. η αμ. εισ. DFG, Vg .. *through &c entered sin the world* Syr Eth (*by the crime of one man*) πμοϣ the death 10] 30 37, Ν &c, Vg .. om ο FG, Arm .. *and because of that sin came death upon all men and sin (that sin Eth 10) was imputed to all* Eth (Eth 10 adds *though they knew not what that sin was*).. α φμοϣ ηνωπι the death happened Bo ατω ται &c and thus] (30) 37 .. om Eth πμοϣ the death 20] 30 37, Ν ABC &c, Vg Bo Syr Arm .. om DFG 62, Vg (fu) Syr (h) ει εβολ εχι came out upon] 30 37, ηε εδοτη ε Bo .. trs. ανθ. ο θανατος διηλθεν Ν &c .. trs. *in all men passed death* Syr .. trs. *to all men extended death* Arm (Eth, see above) εατρη. ζωωγ τηροϣ lit. who all sinned on it] (30) 37, literal translation of ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον, the suffix of ζωωγ is masculine .. *in quo* Vg: Arm has the instrumental case of the relative pronoun without indication of gender.. φη ετατερποηι η̄ζητη̄ τηροϣ *he in whom they all sinned* Bo .. om τηροϣ all Bo (AD^FFL) ται οη &c thus also through one man—all] om Ν &c, Vg &c εχι οστοη πια upon all] 30 .. om 37

¹³ ταρ] 30 37 .. om Eth πποηε the sin] 30 37, Bo, 38. 62 19^{lect} .. om η Ν &c .. trs. *was in the world sin* Eth 10 εμμοστ being dead] 30 37 .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth αε] 30 37, Ν &c, Bo Arm .. om Syr .. Eth has *being not yet known what it is because .. not imputed was sin* Syr η(εν 30)ετωη α. απ (om απ 30) lit. they were not reckoning it] 30 37, Bo (πατωη αμοϣ απ), ουκ ενελογειτο Ν* al, Vg Syr, ουκ ελλογατο Α .. ουκ ελλογεται BC &c, ουκ ενλ. Ν^cDFG (37*) Vg (am) .. *because (while 10) not reckoned is sin* Eth

¹⁴ α πμοϣ ρ̄. (ερ. 30) death reigned] (30) 37 (ρ̄ρρο) Bo .. εβασ. ο θαν.

ψα μωσενс εχῆν κενκοοτε етᾱποτῤηοβε ρᾱ πεπε
 ἡτπαρabasιc ἡαααε. ете παι пе πтᾱποc [ᾱ]петηα-
 ψωπε. ¹⁵ ἀλλὰ ᾱππαρaptωαα ται τε θε ᾱπερεοτ.
 εψχε ρραι ταρ ρᾱ ππαρaptωαα ᾱπειοτα ἡοτωт
 α ραρ μот. ἡροτο εεατε τεχαριc ᾱπκοоте αῖπ
 таωρεα ρῆ τεχαριc ᾱπειρωαе ἡοτωт ιc πεχῥ
 асаψаи εροтн εραρ. ¹⁶ ατω ἡθε απ ριτᾱ πειοτα
 ἡοτωт ἡтаψῤηοβε пе πετeαιο. ἡта прап τар ψωπε
 εβολ ριτῆ οτα εттсаио. πεχαριcαα αε ἡτοϋ εβολ ρῆ
 ραρ ἡηοβε пе εттeαио. ¹⁷ εψχε ρραι ταρ ρᾱ πηοβε
 ᾱπειοτα ἡοτωт α πeот ῤῥρο εβολ ριτᾱ πειοτα.

κενκοοτε lit. the others] ηη *those* Bo (πeμ preceding) πтᾱποc
 [ᾱ]пет] (30?) .. πтᾱποc пет 37 ¹⁵ (δ) (30) 37 ᾱππαρa. lit.
 not the trespass] 37 .. ᾱππαρa. 30 .. κατa φρι† απ ᾱππαρapt. Bo
 εεατε] *μαλλον* Bo, thus verse 17 таωρεα the gift] δ 30 .. τεψ-
 τωρεα *his gift* 37 ¹⁶ (δ) (30) (37) ἡта-ψωπε] δ .. пе Bo
 ααио] δ twice .. ααио 37 ἡтоϋ] om Bo ¹⁷ (δ) (37) П
 πeиoтa] three times 37 .. πиoтa δ

N &c, Syr Arm Eth μωσενс] 30 37, Bo, N &c .. μωσεωс AP 47
 al, Mac. κεν(ῆ 37)κ. етᾱποτῤ (ер 30) even-not] (30) 37?, και-
 μη N &c, Bo Syr Arm, Mac. Marcus .. om μη 62 63 67** 18 lect. .. *those*
also who sinned and those also who sinned not after &c Eth ῤηοβε
 sinned] 30 .. *transgressed* Arm ρᾱ in] 30 37, Bo, εν B, OL Vg
 Syr (Eth), Marcus 2^o .. *επι* NACD &c, Arm, Marcus 1^o παρaб.]
 30 (37), Bo, N &c, Arm .. *sin* Eth .. add of the law Syr ᾱпетηαψ.
 lit. of him who will become] ἡτε πεθпкот of him who cometh Bo ..
 of him who shall come Eth .. του μελλοντοc N &c, *futuri* Vg Syr Arm

¹⁵ ται τε θε thus] 30 (Eth) .. φαι пе αῖφρη† lit. *this is as* Bo,
 οутωс B, Syr .. οутωс και N &c, Vg, Syr (h) Arm .. Eth has *but not in*
proportion to our crime became the measure (om ro) of the grace of God
 εψχε-ταρ if] (30?) 37 .. *if* Eth ro .. *and if* Eth ᾱπειοτα ἡ(om
 οτα ἡ 30)οτωт lit. of this one of one] (30), του ενοc N &c, Bo
 (ἡτε πиoтaи .. om πи AB*EF) Arm ἡροτο εεατε lit. *more ex-*
ceedingly] δ (30?), πολλω μαλλον N &c, Vg Arm .. ἡροτο σε
 εεατε *more therefore exc.* 37, π. ουν μ. A .. *what therefore* Syr ..

reigned from Adam until Mōysēs, even over those who sinned not in the likeness of the *transgression* of Adam, who is this, the *type* of him who will be. ¹⁵ But not (α) (as) the *trespass* thus the grace. For if by the *trespass* of this same one many died, much more the *grace* of God and the *gift* in the *grace* of this one man Jesus the Christ abounded towards many. ¹⁶ And not as through this single one who sinned is the justification: for the judgement was through one unto a condemnation, but the *gift* indeed out of many sins is unto a justification. ¹⁷ For if in the sin of this single one the death reigned through this one; much more therefore those who receive the abun-

how then more Eth ρῆ τεχ. in the grace] δ, Bo .. εν χ. Ν &c (Eth) .. om Syr .. om εν F^{gr}G^{gr}, Arm ααμμαι abounded] δ (30) 37, Bo .. trs. πολλους επερυσεν Ν &c, Syr (will abound) Arm .. abounded life upon many Eth

¹⁶ ατω and] 30 37, Bo .. om Bo (CH) ἥθε απ not as] ουχ ως Ν &c .. κατα φρη† απ not according as Bo πει(πι δ)οτα ἡοτωτ this single one] δ .. ενος Ν &c, Bo .. om ἡοτωτ of one 37 ἡ- ταϋπ. who sinned] (δ) (30), αμαρτησαντος Ν^cABC &c, Vg (am harl* fu**) Bo Syr (h) Arm .. αμαρτηματος DEFG al, d*fg Vg Syr (vg) Eth ραπ] δ 37, Syr Arm .. μεν γαρ Ν &c, Bo .. ραπ μεν Bo (CHJ) .. om γαρ F^{gr}G^{gr} 45 19^{lect}, Syr (h) .. and if Eth (beginning of lection ro) οτα one] δ 37, Bo, Ν &c .. add *transgression* Arm εἰ. ρῆ] εκ Ν &c, Vg Syr Arm Eth (from our) εἰ. ριτεν Bo ἡποῦε sins] δ 37, Syr .. παραπτωμάτων Ν &c, Bo Arm (Eth) ερ- μαιο unto a justification] δ 37, Ν &c, Bo Syr Arm .. add ζωης D*, Vg (fu*) .. Eth has will purify us his grace from our crime and he will give to us life which is for ever

¹⁷ εμχε-ραp for if] δ? 37, Ν &c, Vg Syr Arm .. and if Eth .. if Eth ro ρραι-ρῶ &c in the sin of the single one] δ 37 .. εν ενος παρπτωματι 47^{text} .. τω του ενος π. ΝBC &c, Vg .. εἰ. ριτεν φηοῦε ἡτε ποται through the sin of the one Bo .. from the transg. of the one Arm .. because of the tr. of the one Syr .. εν ενι παρπ. AFG .. εν τω ενι π. D, in uno delicto fg ἡοῦε sin] δ 37, Bo (Eth) .. παρπ. Ν &c, Syr Arm .. Eth has if the sin of the one man caused to reign death and in the sin of one man dominated us death εἰολ(om εἰολ 37) ριτῶ πε(om δ)οτα through this one] (δ) 37, Ν &c, Arm .. om 52 19^{lect},

ἡρότο σε εμετε πετχι ἡπεροτο ἡτεχαρις ἡ
 τῆκαϊοστῆνι σεναρῖρο ρῆ πωνῆ ριτῆ πειοτα πεχῆ
 ιῆ. ¹⁸ [ρ]αρά σε ππαρπτωμα ρως εβολ ριτῆ οτα
 πε εροτῆ ερωμε πῆε ετῖαϊο. ται οη τε θε ἡ-
 πετῆαϊο εβολ ριτῆ οτα πε εροτῆ ερωμε πῆε
 ετῖαϊο ἡωνῆ. ¹⁹ ἡθε ταρ εβολ ριτῆ τειῖτατσωτῆ
 ἡπειρωμε ἡοτ[ωτ] ἡτα ραρ ἡρεϋῖ[οβε] ὡωπε. ται
 οη τ[ε] θε ριτῆ τειῖτῆ[ητ] ἡπειοτ[α] [ερε] ραρ
 [πα]ὡωπε ἡδικαϊος. ²⁰ [α πῆο]μος δε εἰ εροτῆ
 [χεκας] ερε ππαρ]απτωμα ῖροτο. πεντα πεϋνοβε
 αῖαι α περῆοτ ῖροτο αῖαι παϋ. ²¹ χεκας κατα

¹⁸ (b) (37) πε ερ. ε lit. is into] (b) .. αῖι εἰεν *came upon* Bo,
 thus again ται οη τε] 37 .. ται τε οη (d?) τῆαϊο ¹⁰] d 37 .. -εἰο
 37 τῆαϊο ²⁰] -εἰο 37 ἡωνῆ] ἡτεπωῆ of the life Bo ¹⁹ (d)
 (37) ²⁰ (b) (37) παρπτωμα] -αωμα 37 ²¹ (b) 37

Bo Syr σε therefore] d 37, Eth .. om N &c, Bo Syr πετχι
 those who receive] d 37, N &c .. πῆ εἰνασι *those who will* &c
 Bo Arm .. λαβοντες FG, Bo (D^{FL}) (Syr) .. Eth, see below ἡτεχ.
 ἡπ τῆ. of the grace and the right.] d 37, B .. ἡτε πῆμοτ πεμ
 †αω. ἡτε †μεομῆι of the grace and the free gift of &c Bo .. της χ.
 και της δωρ. της δικ. NA &c, Arm .. om της δικ. C .. of grace and of gift
 and of righteousness Syr .. the grace of the one man Jesus Christ and
 his gift will justify us Eth σεναρῖ. will reign] (d) 37 (Bo), N &c,
 Arm .. βασιλευουσιν P 17 47 .. and will cause us to reign for life ever-
 lasting Eth πωνῆ the life] d 37, L 17 .. om τη N &c, Bo Arm
 (by life) .. trs. εν ζωη βασ. N &c, Syr Arm ριτῆ πειοτα through
 this one] d (37 ?), Arm .. om N &c .. εἰ. ριτεν οτρωμῆ ἡοτωτ through
 one man Bo .. through one Syr ιῆ πεχῆ Jesus the Christ] d 37,
 ιϥ χϥ N &c, Bo Syr Arm (Eth) .. χϥ ιϥ B

¹⁸ ρ(om 37)αρά σε so therefore] (b) 37, N &c, Bo Arm .. therefore
 Syr .. and Eth ππαρπτ. ρως (ρμος 37 by error) &c lit. the tr.
 as through one is] (b) (37) .. ως δι ενος παραπτωματος N &c, (Arm) ..
 ως δι ενος το παραπτωμα FG 37 46; thus again (και δικ., F) .. κατα
 φρη† ετα φιοῆι ὡωπι εἰ. ριτεν πιοται according as the sin
 became through the one Bo .. as therefore that because of transgr. of
 one became condemnation, Syr thus again .. as through the crime of
 one man was condemned all the world (men ro) Eth, continuing so

dance of the *grace* and the *righteousness* will reign in the life through this one the Christ Jesus. ¹⁸ So therefore the *trespass*, as through one it affected all men unto condemnation; thus also the justification through one is toward all men unto justification of life. ¹⁹ For as through the disobedience of this one man many sinners became; thus also through the obedience of [this] one many will become *righteous*. ²⁰ But the *law* came in, [that the] *trespass* should be more abundant. He whose* sin was multiplied, the grace was more abun-

* οὗ being taken for *whose* instead of *where*.

also in the *righteousness* of the one man is justified every human being, ro adding and will live εἰς τὴν καταδίκην lit. unto a condemnation] d 37, N &c, Bo .. *condemnation* is the subject of sentence Syr Arm; thus again

¹⁹ ταῦτα τῆς ἀπειρίας the disobedience] (d) 37, Bo, N &c .. om Eth ro, having because of one man .. om της 37 ἡτα-ῶντες many sinners became] (d) (37 ?) .. many became sinners Eth .. αμαρτωλ. κατεσταθῆσαν (-θημεν 37) οἱ πολλοὶ N &c .. *sinners many became* Syr Arm .. αἱ ἁμαρτίαι ἡμεῶν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς became sinners the many Bo ἁπλοῦς of the one] (d ?) N &c, Bo Syr Arm .. add ἀνθρώπου D* (FG), Eth ερε ραρ &c many will become righteous] d ? 37 ? .. many became righteous Eth .. σεναῶντες ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς will become righteous the many Bo .. δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοὶ N &c, Vg .. many righteous are Syr .. righteous many became Arm

²⁰ α νομος &c but the law came in] 37 ?, φνομος δε αρι εἰς οὐκ Bo .. νομος δε παρεισῆλθεν N &c, Vg (subintravit) Arm (lit. fell in) .. the law indeed therefore for occasion came and was brought in Eth (in occasion came and had power ro) .. but the entering in which happened to the law Syr δε] 37 .. ταρ Bo (B^{mg}), L .. indeed therefore Eth χεκα &c that the trespass should be more abundant] 37 ?, Bo (sin) Arm .. ἵνα πλεονασῇ το παραπτ. N &c, Vg (delictum) Syr (sin) .. that it might cause sin to abound Eth πεντα &c he whose sin was multiplied] 37 .. φη δε ετα περ. ερροτο but he whose sin abounded Bo .. ου (οπου FG) δε επλ. η αμαρτια N &c, Vg Syr (and where) Arm (for where) Eth (and where) .. and from that which &c Eth ro α περ. ρροτο (ε 37) &c the grace was abundantly multiplied to him] d ? .. α π. δε &c but &c 37 .. υπερεπερισσευσεν η χαρις N &c, Syr Arm Eth (add of God) .. αχερροτο αμαρτιαν ημεῶν ἡμεῖς ἡμεῖς was abundantly multiplied to him the grace Bo

²¹ χεκα that] d 37, Eth .. and Eth ro ρα πμο in the

θε ἡτα πνοβε ῤῥρο ρῡ πμοτ ере теχарис он ῤῥро
 ἡτερε ρῡ ταικαюстин етωнῶ ша епер ρитῡ ιс пexḥ
 пенхоис.

VI. от се петῡнахоу. тарῡσω ρῡ πнобе. же
 ере теχарис ῤροτο. ² ἡнесуопе. ἡнеанмоот ἡ-
 πнобе. ἡаш ἡре еннаωнῶ хн пенаѳ ἡрнтῡ. ³ н
 ететῡ о ἡатсоотῡ. же отон ние еанбаптизе епexḥ
 ιс ἡтанбаптизе епexḥмоот. ⁴ аττομесῡ се пῡῡῡῡῡῡῡ
 ρитῡ пбаптисма епexḥмоот. жекас ката [θε] ἡта
 пexḥ тωотн ебоḷ ρῡ петмоотт ρитῡ пеоот ἡ-
 пейот. ἡтῡмооше ρωон ἡтере ρῡ отῡἡтῡῤре
 ἡωнῶ. ⁵ ешже ашшопе пар ἡшῡртωσε ἡпеме

ере-он-ἡтере] d 37 .. παρνη† он (om c) нике (om κε AEF) ρμοτ
 ἡтегеротро Bo ша] d .. ἡша 37

¹ (b) 37 § ² d 37 ³ (b) 37 P ⁴ (b) (37) (a¹) (cit B.M.)
 аττομесῡ] d .. -сен cit ката &c] κ. φρη† Bo (GLM) .. ἡφ. Bo
⁵ (b) 19 (37) (a¹) ἡпеме] сен пмоот Bo

death] (d?) 37, N &c, Vg Bo Syr Arm .. *through the death* Bo (CHJ₁)
 .. *Eth has as caused to reign death sin* on also] d 37, Bo, N &c,
 Arm .. om Syr Eth ρῡ in] d, Syr .. ρитῡ *through* 37, *dia* N &c,
 Bo (Arm) .. *might cause righteousness to reign the grace of God* Eth
 ιс &c *Jesus-our Lord*] (b) 37, Bo, N &c (ιῡ χῡ) Arm .. χῡ ιῡ &c B..
our Lord Jesus Christ Bo (GK¹MP) Syr Eth

¹ тарῡσω that we should remain] 37, επιμενωμεν ABCDFG, Syr ..
 επιμενωμεν NKP 47 Bo (N) .. *permanebimus* fg Vg Bo Arm .. *shall we*
commit Eth сω remain] d 37, N &c, Bo Syr Arm .. *commit* Eth..
commit therefore Eth ro ρῡ in] d 37, Bo, A, defg Vg Syr Arm..
 om N &c теχ. ῤροτο the grace should be more abundant] (b)
 37, Bo, N &c, Syr Arm .. *should abound the grace of God* Eth

² ἡне(наз 37)анмоот if we died] d 37 .. οἰτινες &c N &c, Bo
 Arm .. οἰτινες γαρ &c FG, d Vg Syr .. *Have we not already died?* Eth
 ἡни. to the sin] (b) 37, Bo, τη αμαρτια N &c, Syr Arm .. *pref.* сен in
 Bo (D¹L) Eth (*from our sin*) .. *in our sin* Eth ro енна. shall we
 live] d 37 .. ζησομεν NABD &c, Bo, ζησωμεν CFGL 17, Arm ?
 хн пей(ни 37)наѳ] d (37 хн хпеенаѳ) .. *trs.* етi ζ. εν αυτη N &c,
 Bo (пос он) .. *live in it again* Syr .. *yet live in it* Arm .. *how therefore*
can we live in it Eth

³ н] d 37, N &c, Bo (шан) Syr Arm .. *but* Eth ететῡ &c ye

dantly multiplied to him. ²¹ That, *according* as the sin reigned in the death, the *grace* also should reign thus in the *righteousness* unto a life eternal through Jesus the Christ our Lord.

VI. What therefore (is) that which we shall say? That we should remain in the sin, that the *grace* should be more abundant. ² It shall not be: if we died to the sin, how shall we live from this time in it? ³ Or ye are ignorant that all of us who were *baptized* unto the Christ Jesus were *baptized* unto his death. ⁴ We were buried therefore with him through the *baptism* unto his death; that, *according* as the Christ rose out of those who are dead through the glory of the Father, we also might walk thus in a newness of life. ⁵ For if we became planted together by the likeness of his

are ignorant] **δ** 37, **Ν** &c .. τετενεμαι **αν** ye know not Bo Syr Arm .. but this know all of you Eth **αε** that] **δ** 37, Bo, **Ν** &c .. om Eth ro continuing with 2nd person **οσον** **ημ** **εα****η**. all of us who were baptized] **δ** 37, **Ν** &c, Syr (Eth) .. add once Arm .. **απο****η** **σα** **η** **ετα****η** (**ετα****η** **β**) **σ****ιω****μ****ε** we namely those who &c Bo .. pref. that Eth (not ro) **επε****χ****ε** **ι****ς** unto the Christ Jesus] **δ** 37, **Ν** &c, Arm .. **ση****ν** **η****χ****ε** **ι****ς** **ι****η****ς** in the Christ Jesus Bo .. in Jesus Christ Syr .. in our Lord Jesus Christ Eth .. om **ι****η****ς****ο****υ****ν** **β** **η****τα****η** (37 .. **η** **δ**) **η**. were baptized] (**δ**) 37, Bo .. trs. **ει****ς** **τ**. **θ****αν**. **α****ν****τ**. **ε****βα****πτ**. **Ν** &c, Syr Arm Eth **επε****μ****ο****ρ** unto his death] **δ** 37, Bo, **Ν** &c, Arm Eth .. in his death Syr

⁴ **ε****ε** therefore] **δ**, **ο****υ****ν** Bo, **Ν** &c .. om cit, Bo (o), Arm, Marcus once .. **αε** 37 .. **γα****ρ** Syr, Isaiah .. and Eth .. **ο****τι** Marcus once **ε****ι****ς****τ****η****ν** through 1^o] (**δ**) 37 cit, **δια** **Ν** &c, Bo Syr (in) Arm .. into Eth .. Eth ro has into his death through his baptism **η****ε****βα****πτ**. the baptism] **δ** cit, Bo, **Ν** &c, Marcus twice .. om Isaiah .. add **α****υ****τ****ο****ν** 17, Eth ro **επε****μ****ο****ρ** unto his death] **δ** 37, Bo, Eth ro, Eth (in) .. **τ****ο****ν** **θ****α****ν****α****τ****ο****ν** **Ν** &c Syr .. om **τ****ο****ν** D*FG, Arm **η****χ****ε** the Christ] **δ** 37 **α**¹ .. **χ****ρ****ι****σ****τ****ο****ς** **Ν** &c, Bo Arm .. om Bo (AEF) .. that Christ Eth .. Jesus Christ Syr **ε****ι****ς****τ****η****ν** **ε****ι****ς****ω****τ** through the glory of the Father] (**δ** ?) (37 ?) (**α**¹), **Ν** &c, Bo Arm .. in the glory of his father Syr Eth .. om m, Ir^{int} al .. om through-Father Bo (Dr) **η****ν****η****μ****ο****υ****ς** we might walk] (**δ** ?) 37 (**α**¹) .. trs. **ζ****ω****η****ς** **πε****ρι****πα****τ**. **Ν** &c, Syr Arm .. trs. **πα****ι****ρ****ι****ς** **α****πο****η** **ζ****ω****η** **η****ν****η****μ****ο****υ****ς** thus we also should walk Bo Eth (in new life)

⁵ **ε****υ****ν****α****ν** for if] (**δ**) (**α**¹ ?) 19, Bo, **Ν** &c, Syr Arm .. and if therefore Eth .. but if Eth ro **α****ν****η****μ****ο****υ****ς** **η****ν****η****μ****ο****υ****ς** (**η****ν** 37) **τ****ω****ς** **ε** lit.

death, then we shall become also of his rising; ⁶ knowing this, that our old man was crucified with him, that should be *done away* the *body* of the sin, for us not to serve any more sin henceforth; ⁷ for he who died was acquitted from the sin. ⁸ But if we died with the Christ, we *believe* also that we shall live with him; ⁹ knowing that the Christ rose out of those who are dead, he will not return unto the death: the death not any more is lord unto him. ¹⁰ For the death which he died, he died to the sin once: but the life which he liveth, he is living to God. ¹¹ Reckon yourselves also thus, that ye are dead *indeed* to the sin, but ye are alive to God in the Christ

Vg (tol) ον &e also that] οτι και Ν &c, Bo (πενμας ον) Arm Eth .. om και Syr Arm edd .. om *we believe that* Bo (κ^{r*}μ) πένμας with him] Bo, ΝΑΒC D^c, Vg (fu demid tol) Syr (b), Arm Eth, Evagrius .. τω χριστω D*FG, OL Vg Syr (vg)

⁹ ενκοοτη knowing] Bo (εμ), Ν &c, Arm (*we know*) Eth (*ye know*) .. add γαρ Syr .. add *this* Bo (CJ₁) α-τωοτη rose] Bo (B) Syr Arm Eth (*rose Christ*) .. εγερθεις Ν &c, Bo ηγναστος (37 .. cοτς 19 for κτος, κοτς) αν &c he will not return unto the death] ουκετι αποθνησκει Ν &c, Syr (pref. and) Arm Eth ro (Eth pref. and) .. ηνα-μοτ αν &e he will not die any more Bo σε any more] Bo, Ν &c, Syr Arm Eth .. om Bo (B^cE₁*) .. &e Bo (A₁C₂B*F) ο ης. is lord] κυριευει Ν &c, Syr Arm .. κυριενσει 28, OL Vg Bo, Isaiah Orsiesius .. lit. and will not find him any more death Eth

¹⁰ πμοτ the death] 19 .. ο Ν &c, Bo (φη γαρ ετας) Syr Arm Eth γαρ] 19 .. om 37 .. and this indeed which he died Eth (thus again) ηταςμοτ &c he died to the sin once] 19, (Bo) .. τη αμ. απ. εφραξ Ν &c, Syr Arm .. he once died and in (through ro) his death abolished sin Eth πωηζ the life] ο Ν &c ετηζ(ω 37)ηζ &c which he liveth] Bo, Ν &c .. is alive Syr Arm .. εταςμωνς which he lived Bo (B D^rLMN) Eth εγονηζ he is living] 19, ζη Ν &c, Bo .. is alive Syr Arm .. αςμωνς he lived Bo (CHJ₁) Eth (to God he lived)

¹¹ επτηστη ζω(om 37)τη (add τηστη 37) reckon yourselves also] (12?) 19 37 .. ουτως και-λογ. εαντ. Ν &c, Bo (μετι) Syr Arm Eth (pref. and) .. ουτως ουν &c 47^{ms} &e τ(ετ 37)ετημ. μεν that ye are dead indeed] 12 (19) 37, Bo, ειναι νεκρους μεν Ν*BC .. νεκ. μ. ειναι Ν^c &c, m Vg Syr (h) .. om μεν Bo (CHJ₁) d*e Vg (fu) .. om ειναι ADFG 17 .. that dead ye Syr .. dead Arm Eth τετηο(ω 37)

2e ἀπινοτε ρῆ πεχῆ ιῆ. ¹² ἀπῤῥε πινοθε σε ῤῥο
 ρῆ πετῖςωμα ετεψαψμοσ. етρεтῖсωтῇ ἡса неψ-
 епῖсωма. ¹³ οτ2e ἀπῤῥαριστα ἡνετῶμελος ἡρο-
 πλον ἡχι ἡσονῆ ἀπινοθε. ἀλλὰ παρριστα ἄεωτῇ
 ἀπινοτε ρωс ететῖонῆ εβολ ρῇ нетеооот аτω
 нетῶμελος ἡροπλον ἡταικαιосτῆн ἀπινοτε.
¹⁴ ἀπινοθε ϕαρ παῤῥοεис еρωтῇ аη. ететῖшооп ϕар
 аη ρа пиооос ἀλλὰ ρа теχарис. ¹⁵ аґроу се
 тарῖῤῥнобе. 2e ἡтῖшооп аη ρа пиооос ἀλλὰ ρа
 теχарис. ἡнесщωпе. ¹⁶ ἡтетῖсоотῇ аη 2e пететῖ-

ἀππ.] 12 (19), ἀφ† Bo .. еφ† Bo (E) ¹² (12) 19 37 f¹ Eth has
 section 8 ποθε] 12 19 .. πομοс f¹ етеψаψ.] εῶпа. Bo ¹³ (19)
 (37 §) f¹ οτ2e] f¹ .. οтте 19 нетῶм. 10] 37 f¹ .. петῖм. 19 thus again
 ρоплон] 19 37 .. -он f¹ thus again ἡχι ἡσονῆ] 19 .. ἀπχιη. 37 ..
 χι ἡσονῆ f¹ .. αακια Bo .. какия Bo (GKTM) ¹⁴ (19) (37) f¹
 ἀπιноθε] 19 .. om f¹ by error ¹⁵ (12) (19) 37 f¹ Eth has section 9
 аґроу се тарῖ] (12 ?) 19 f¹ .. οτ 2e ἡтен Bo (AD^{TEF}) .. οτ 2e &c
 Bo (CJ₁) .. οτ 2e пе &c Bo (B mg &c) ¹⁶ (12) (19 §) 37 f¹
 пететῖ.] 19 .. петῖ. 12 f¹; thus again 19 f¹ .. ἀпетῖ. 37 thus again

πῆ 2e but ye are alive] 12 (19) 37 .. еретῖων2 2e but living Bo,
 ζωντας δε N &c .. and alive ye Syr .. and alive Arm .. and be alive to
 (in ro) the will of God Eth πεχῆ ιῆ the Ch. Jesus] 19 37,
 ABDFG 47*, m Vg (am fu demid harl tol) Syr (h) Eth ro .. om r³
 .. add τω κ. ἡμων NC &c, Vg Bo Arm .. our Lord Jesus Christ Syr
 (vg) Eth

¹² 2e therefore] 12 &c, ον N &c, Bo Syr .. om Bo (B) .. and Eth ..
 henceforth Arm (possibly from Salidic 2e = ети) ρῆ πετῖςωма
 in your body] 12 &c, Bo (BHJ₁NO) N &c, Syr .. петенс. your bodies
 Bo Arm .. over this your flesh and your body mortal Eth етре
 (ρεте 37) тῖс. for you to obey] 12 &c, εις το υπακ. N &c, that ye
 should obey Syr, to obey Arm .. having obeyed Arm cdd...obeying Bo ..
 and (om ro) consent not Eth неґени(еи 12 f¹) οτ(е 37) ма(μει
 f¹) its lusts] (12) &c, Bo, NABC* 47, d** Vg Syr (vg) Arm .. αυτη
 DFG, d* fgm .. αυτη εν ταιс еп. αυτου C³ &c (17 αυτου for αυτη) Syr
 (h) .. to its lust Eth

¹³ παρρ. present] 19 37 f¹, N &c, Bo Eth (put) .. prepare Syr

Jesus. ¹² Let not the sin therefore reign in your *body* which is wont to die, for you to obey its *lusts*: ¹³ *neither present your members, for instruments of iniquity, to the sin, but (Δ) present yourselves to God as being alive out of those who are dead, and your members for instruments of the righteousness, to God.* ¹⁴ For the sin will not be lord unto you: for ye are not being under the *law*, but (Δ) under the *grace*. ¹⁵ To what end therefore do we sin? because we are not under the *law*, but (Δ) under the *grace*: it shall not be. ¹⁶ Ye know not that to whom ye *present yourselves for*

Arm ἁπλ. to the sin] 19 37 f¹, Ν &c, Bo Syr Arm .. *Eth has your body as weapons of iniquity and of sin, but (and ro) ῥωc as]* 19 37 f¹, DFG &c, Bo (ἁφρη†) Syr Arm Eth .. *ωσει ΝABC 47 ετετῆνο(ω 37)ηζ being alive]* 19 37 f¹, ζωντες D*FG, ζωντας Ν &c, Arm ? .. ἡρανοτον ερον as *beings being alive Bo .. as men who from the dead [ye] lived Syr .. he who rose Eth εβ. ῥῆ πετ. out of those who are dead]* 19 37 f¹, Eth .. *trs. εκ νεκρων ζωντ. Ν &c, Syr Arm ἡταν. ἁπλ. of the r. to God]* (19) (37) f¹, Ν &c, Bo Arm .. *to God weapons of righteousness Eth .. that they may be for the righteousness of God Syr .. of the r. of God Bo (AF)*

¹⁴ ταρ 10] 19 37 f¹, Ν &c, Bo Syr .. *and Syr .. but Eth .. οτι Marcus παρξ. will not be lord]* (19) (37) f¹, Bo, Ν &c, Arm Eth .. *is not having power Syr ερωτῆ unto you]* 19 37 f¹, Bo Syr Eth .. *trs. υμων κυρ. Ν &c, Arm αν not 10]* 19 (37) f¹, Bo Ν^c &c, Syr Arm .. *ουκετι Ν* K, Eth ετετῆν. &c for ye are not being under the law but under the grace]* (19) 37, Bo (παρετενχι θα φνομος αν) .. *Eth has because ye went out from doing the precepts of the law, and ye returned into the grace of God (and into the grace of God ye returned ro) πνομος-τεχ. the law-the grace]* 19 (37) f¹, Bo .. *om the articles Ν &c; thus also v. 15*

¹⁵ ταρῆρηοῆ] (12) 19 37 f¹ .. ἡτερεν. Bo, *αμαρτησωμεν Ν &c .. αμαρτησομεν al, f Vg Syr Arm (Eth) .. ημαρτησαμεν FG, d** eg Vg (am fu harl) .. Eth has what therefore shall we say, shall we do sin (add therefore ro) ὑοον are]* 12 19 37 f¹, Ν &c, Bo (χιη) Syr Arm .. *Eth has we went out from doing the precepts of the law ρα under 20]* 12 19 37 f¹, Bo, Ν &c, Syr Arm .. *in Bo (D^{RL}) .. we returned to (in ro) the grace of God Eth*

¹⁶ ἡτετηῆ. αν ye know not] (12 ?) 19 f¹, Ν &c, Syr Arm Eth ro ..

servants to obey, ye are servants to him whom ye obey, *either* of the sin *or* of the obedience unto the *righteousness*. ¹⁷ But thanks be to God, that ye were being for servants to the sin, but ye obeyed out of your heart the *pattern* of the doctrine unto which ye were delivered. ¹⁸ But having become free out of the sin, ye became servants to the *righteousness*. ¹⁹ I am saying it *according to man* because of the *weakness* of your *flesh*: for as ye *presented* your *members* for servants to the *uncleanness* and the *lawlessness* toward the *lawlessness*, *present* then (2ε) now also your *members* for servants unto the *righteousness* unto sanctification. ²⁰ For at the time (in) which ye were servants to the sin, ye were being free to the

¹⁷ 2ε 10] 19 &c 38, N &c, Bo Syr Arm .. om Bo (GMP) Eth .. and Eth ro επτη. &c the pattern of the doctrine] (12 ?) &c 38, Bo, Syr .. ες ον-τυπον διδαχης N &c, Arm .. in his own pattern ye learn Eth ro .. (namely) his pattern in which ye learn Eth ητερεω of the doctrine] 12 &c 38 .. διδαχης N &c, Bo (ηεω) Syr Arm (Eth) .. om Bo (N) .. pref. καθαρως A

¹⁸ 2ε] 19 &c, N^cABDFG &c, m Vg Bo (BD^rK^rLo) Syr (h) .. om Bo .. ουν N^cC 37, Arm .. and Syr (vg) Eth ro .. but now Eth ραυδαλ servants] 12 &c .. add 2ε Bo

¹⁹ ειπω-ρωμε I am saying it according to man] (12) 19 fl .. ειπω ημαι &c I am saying this &c 37 .. as (one) among men I am saying Syr .. ανθρωπινον λεγω N &c, Bo (οταμετρωμ πεφτω η.) Arm (Eth in manner of men) .. in manner &c we say Eth ro cap²-μελος-μελος] (12?) 19 fl, N &c .. body-selves-body Eth ηραυδαλ servants 10] 19 fl, δουλα N &c, Bo Arm .. for service Syr .. cause to serve Eth .. δουλευειν FG, Vg εροτη &c toward the lawlessness] (12) 19 fl, N &c, Bo Arm .. om B, Syr .. to sin and impurity and idols Eth παρριστα ζωω present-also] 19 fl .. ουτως-παρεστησατε N &c .. ουτως και-παρ. K, Bo (παιρη⁺ οη) Syr Arm Eth 2ε] 19 37 fl .. om 38 ηραυδαλ servants 20] 19 fl, δουλα N &c, Bo Arm &c as above .. δουλευειν FG, Vg .. οπλα A ετηεω lit. unto a sanctification] 19 38 fl, N &c, Bo (εργαι επ .. εδρ. &c CH .. ηδ. δην D^rL) Arm .. and of (for Eth) holiness Syr Eth

²⁰ ηπεροτειμ-ετ at the time (in) which] 19 37 38 .. εοτε Bo, N &c ηταικ. to the r.] 12 19 37 38, τη δικ. N &c, Bo Syr .. from &c Arm Eth .. as regards &c Eth ro

ἵτακαλοσῆν. ²¹ αὖ σε πε πκαρπος енеѡѣтнѣ
 ἄπεіοτοеіш. наі ететѣхшпе ехωот тепоѡ. ѡан
 сар ἡнетᾱмаѡ пе пмоѡ. ²² тепоѡ де ἡтоѣ еа-
 тетѣрреде еѡа рᾱ пмоѡ атетѣрреᾱла ἄпмоѡте.
 оѣтнѣтѣ ἄмаѡ ἄпетѣкарπος етѣѡ. пхωк де
 пωпᾱ ἡша енеѡ. ²³ ἡѡѡнон сар ἄпмоѡ пе
 пмоѡ. пехарсма де ἄпмоѡте пе пωпᾱ ἡша енеѡ
 рᾱ пехс іс пенхоеіс.

VII. н ететѣо ἡатсоотѣ. неснѡ. ешѡхе сар
 ἡп петсоотѣ ἄпмоѡс. хе пмоѡс о ἡхоеіс
 епрωме ἡотоеіш нм еѡпᾱ. ² тесрме сар ет-
 реѡс ἡп рат снр епесрат етопᾱ рᾱ пмоѡс.

²¹ (12) (19) 37 (38 §) се пе] се| епк 19 .. де Во (сЈ,) енеѡѣт.]
 енеѡѣт. 12 19 37 38 тнѣ] тнѣᾱ 38 . ἄпел] (19) .. ἄп 12 ..
 епаѡшоп нѡтн Во ²² (12) 19 37 (38 §) ἡтоѣ] (12) 19 .. om Во
 рᾱ] 12 &с.. рᾱ Во атетѣрреᾱ.] 12 19 .. еат. 37 ἡша] 12 19 ..
 ша 37 38 ²³ 19 (37) (38 §) ἄпн.] ἡпн. 19 ἡша] 19 .. ша
 37 38

¹ 19 § (37 P) 38 ² (19) (37) (38)

²¹ αὖ &c] (12 19) 37 38, N &c.. and in it your fruit which was
 then, behold now ye are ashamed of it Eth αὖ σε πε нк. what
 therefore is the fr.] (12 ?) 19 37 38 .. τινα οὖν καρπὸν N &c, Bo (от
 хе ἡоттаѡ) Arm.. and what fr. was there to you Syr наі ет.-
 ехωот lit. these about which] (12 ?) 19 37 38, εφ οἷς N &c, Arm..
 Зен(За с) нн ет.-ехωот in (under) those about which Bo .. that
 which &c Syr сар] 12 19 37 38, N*ACDc &c, Vg Bo Syr Arm
 .. μὲν γὰρ N^oBD*FG, Syr (h) .. trs. after ἡноѡ Bo (в) ἡпет-
 маѡ lit. of those there] κελευων N &c .. ἡпн of those Bo пе is]
 12 19 37 38, Bo (trs. after мот) FG, d Vg .. om NABCD &c, Vg (fu)

²² де 10] 12 19 37, N &c, Bo Arm Eth .. τε N*, Syr (and)
 еатетѣр. having become free] 12 19, N &c, Arm .. that ye &c Syr .. ye
 are become free Bo Eth ат. ye became servants] 37, Bo (ABCEFF) .. add
 де, 12 19, Bo, N &c, Vg .. pref. and Syr Arm Eth ἄпмоѡте to God]
 (12) 19 37 38, N &c, Bo Syr Arm .. to righteousness Eth ἄпетѣк. &c
 your fruit unto a sanctification] (12) 19 37 38, N &c, Arm (its .. their cdd)
 Eth.. your fruit unto the s. Bo .. fruits holy Syr де 20] 12 19 37 38,

righteousness. ²¹ What therefore is the *fruit* (which) ye were having at that (περ) time as to these (things) of which ye are now ashamed? for the last (state) of those (things) is the death. ²² But now indeed having become free out of the sin, ye became servants to God, ye have your *fruit* unto sanctification, but the end the eternal life. ²³ For the *wages* of sin is the death; but the *gift* of God is the eternal life in the Christ Jesus our Lord.

VII. Or are ye being ignorant, Brothers, for I am speaking to those who know the *law*, that the *law* is lord unto the man all the time (in) which he is alive? ² For the woman who is married to husband is bound unto her husband who is alive,

Ν &c, Bo Eth.. *and* Arm.. *of which* Syr πωνῆ lit. the life] 12 .. ζων Ν &c, Bo (B^P) Syr Arm Eth.. pref. πε is 19 37 38.. οτωνς πε ψαεπερ Bo (D^KL) .. οτωνς ψαεπερ πε Bo .. eis ζων 17

²³ πωψ.-επερ the wages-life] 19 37.. om P.. *for the work of sin and its wage* &c Eth.. *the thought of sin* Eth ro ςαρ] 19 37, Ν &c, Bo Arm Eth.. om Bo (E²K¹) .. δε Syr Eth ro πε is 10] 19 37.. om Ν &c, Eth.. trs. *death is* Bo Syr Arm πε(πε 19)χαριςμα the gift] 19, Ν &c, Syr.. πρως the grace Bo Arm Eth ςε] 19 37, Ν &c, Bo Arm Eth.. *and* Syr πε is 20] 19 37 38.. om Ν &c, Syr Arm Eth.. trs. *after for ever* Bo πωνῆ lit. the life] Bo (B &c) .. οτωνς Bo (A^EF) Ν &c πεχῆ ις (om ιης Bo B) πενη. the Christ Jesus our Lord] 19 (37?) 38, Ν &c, Bo Arm.. υμων for ημων 37.. *in Jesus Christ our Lord* Syr Eth.. om Eth ro

¹ η] 19 37 38, Ν &c, Bo Syr Arm.. om Eth.. ει P ετετιπο πατ. lit. ye are being ignorant] αγνοετε Ν &c.. τετενεμι αν ye know not Bo Syr Arm Eth ηςινητ lit. the brothers] 19 (37) 38, αδελφοι Ν &c, Arm.. ηςινη. my brothers Bo Syr.. ηςινη. our br. Bo (B^CD²H¹J¹K¹L) Eth ειψαε I am speaking] 19 38, Bo (CH¹) αψ. Bo .. *we speak* Eth.. trs. *after νομον* Ν &c, Syr Arm

² ςαρ] 19, Ν &c, Bo (ςε ςαρ κρ) Arm.. *as* Syr Eth.. om Eth ro expressing *woman afterwards* ετρωος αι(αι 19) &c lit. who sitteth with husband] 19 37? 38?, πανδρος Ν &c, Bo (ςα ςαι) .. om Syr.. *married woman* Arm.. *if she hath a husband* Eth.. *if hath woman a husband* Eth ro σινηρ is bound] 19 37 38, Bo .. *who was bound* Syr.. trs. ανδρι δεδεται Ν &c, Arm (remaineth bound)

by the *law*; if her husband should die she was loosed from the *law* of the husband. ³ So therefore, while the husband is alive, she will be called, adulterous, if she should be married to another husband: but if the husband should die she is free out of the *law*, for her not to be called adulterous, if she should be married to another husband. ⁴ Wherefore, my brothers, ye also died to the *law* through the *body* of Jesus the Christ, for you to become (joined) to another, he who rose out of those who are dead, that we should give *fruit* to God. ⁵ For (in) the days (of) our being in the *flesh*, the *passions* of the sins, those which are through the *law*, were *working* in our *members* for us to give *fruit* for the death. ⁶ But now having died, we were discharged from the *law*, this in which

&c, Bo .. αποθ. ο ανηρ αυτης DFG, Vg Syr Eth πομος] add του ανδρος 17, Vg μοστε called] Bo (Arm) reckoned .. ειναι N &c, Syr Eth

⁴ ρωστε] 19 38, N &c .. add οτι Bo .. and now Syr .. and now also Eth .. now then Arm .. om ωστε και υμεις Arm cd насинъ my brothers] 19 38, Bo, N &c, Syr .. our brothers Eth .. brothers Arm ρωττ. ye also] 19 (37?) 38, Bo, A &c, Syr .. om Eth .. trs. και υμ. αδ. μου N, Arm ἁπποα. to the law] 19 38, Bo, τω v. N &c, Syr Arm .. from the law Eth ἡις of Jesus] 19 37 38 .. om N &c, Bo Syr Arm Eth ετρετῖϣ.] (19) 38 .. ετρενϣ. for us to be 37 εβολ &c out of those who are dead] 19 37 38, Bo Syr Eth .. trs. τω εκ νεκρων εγερθεντι N &c, Vg (qui &c) Arm .. Eth ro has that ye might be as he who was born again ενετκ. we should give fruit] 19 37 38, N &c, Vg (cle) Bo Arm Eth ro .. ye &c, Vg (sixt) Syr Eth

⁵ ηεροσ lit. the days which &c] 19 .. pref. ἡ 37 38 .. οτε-ημεν (ημην D*) N &c, Syr Arm .. επυον we being Bo .. if by the law of man we work, sure upon us (is) wrath by our not being able (to do) the precepts of the law and we bare fruit to death Eth ταρ] 19 38 .. om 37 πεμα. our members] 19 38. .. μα. the members 37

⁶ ε(om 37)αμμοσ having died] 19 37, Bo, αποθανοντες NABC &c, Vg (am*) .. and we died Syr .. for we died Arm .. and we left the former teaching Eth .. του θανατου DFG, Vg; all except Sahidic ρομου αποθανοντες παι-ἡρητῖ lit. this in which they were holding us] 19 37 38 .. pref. Σεη. in Bo (επατ Bo ACF .. επατ B &c) .. εν ω

ῥωστε εἰρενῶν ῥαλ ῥῆ οἱ πῆτῆρε ἁπῆα. ῥῆ
 οἱ πῆτας ἀν ἁπῆρα. ⁷ οἱ σε πετῆναχοοῦ. πνο-
 μος πε πνοῆ. ἡπῆσωπε. ἀλλὰ ἁπῆσοῦ πνοῆ.
 εἰμν εἰοῦ ῥῆ πνομος. πεσοῦ τῆρ ἀν πε
 ἡπῆσῆα. ἡσῆνῆλ ῥε ἀ πνομος ῥος. ῥε ἡπῆ-
 ἐπῆσῆε. ⁸ ἀ πνοῆ ῥε ῥῆ ἡσῆφορμν εἰοῦ ῥῆ
 τῆτολν. ἀρῆρῶν ῥρα ἡρῆτ εἰπῆσῆα πῆ. ἀρῆ
 πνομος τῆρ πνοῆ μσοῦτ. ⁹ ἀνοκ ῥε πεῖονῶ ἀρῆ
 πνομος ῥῆ οἱ τοῖοειῶ. ἡτῆρεσεῖ ῥε ἡσῆτῆτολν. ἀ
 πνοῆ ωῆ. ¹⁰ ἀνοκ ῥε ἀμσοῦ. ἀρῆ εἰε[π]τολν
 εἰσῶοπ εἰωῆ εἰμσοῦ πα. ¹¹ εἰ πνοῆ τῆρ ῥῆ

ῥῆραλ] 19 38.. ῥομῆτῆ. (37) ⁷ 19 § (37) ἀ π(π 37)
 πνομ.] 19 (37?).. ἀπνομος Bo (CHJ₁).. ἀφ. Bo ⁸ 19 (37)
 εἰπῆ.] 19, Bo (CD¹ H^{*} KL).. ἐπῆ. Bo ⁹ 19 ἡτῆρεσεῖ] εἰασι Bo
¹⁰ (19) (37) εἰωῆ lit. unto a life] ἐπῶνς unto the life Bo
¹¹ (19) 37

κατεχομεθα N &c, Syr (to him who was holding us) Arm (to that by
 which we were being held).. the former teaching Eth ῥωστε εἰρεν 38
 (εἰρῆ 37) &c so that we may serve] (19) (37) Bo, ὥστε δουλεῖν
 ἡμᾶς NACD &c, Arm .. that we (and that ro) should be subjected Eth
 .. that we should serve henceforth Syr .. om ἡμᾶς BFG οἱ πῆτῆ.
 (οῦτῆ. 19) lit. a newness] 19 37 38, N &c, Bo Syr Arm .. the newness Bo
 (BK) .. Eth has to (lit. in) the new and not to the old letter πῆα
 spirit] 19 37? 38 probably for πεπῆα the spirit, Bo (πῆπῆα) Arm, but
 πνευματος N &c, Bo (οἱ πῆα a spirit CHJ₁) ῥῆ in 2^o] 19 37 38, Bo
 (CH) .. pref. καὶ N &c, Bo Syr Arm Eth ἁπῆρα lit. of the
 writing] 19 37 38, Arm? .. ἡτῆ οἱ εἰε of a writing Bo, γραμματος N
 &c, Vg Syr Eth

⁷ πνομος the law] 37, N &c, Bo Syr Arm Eth .. pref. οἱ 17
 πῆ. πε πνοῆ the law is the sin] 19 (37?).. φῆ. φῆοῖ πε the law
 the sin is Bo Syr .. the law sin became Arm .. is sin the law Eth .. ο
 νομος ἀμαρτία N &c ἁπῆ. &c I knew not the sin] 19 37? .. τῆν
 ἀμαρτίαν οὐκ εἶπον N &c, Bo Arm .. sin I should not have learnt Syr ..
 ye would not have known sin Eth εἰμν except] 19 (37?) N &c,
 Syr Arm .. add I knew it Bo .. if had not come law Eth τῆρ] 19
 37 (παρ), N &c, Bo Syr .. om Bo (CJ₁) .. and Syr .. and also Eth

we were being held, so that we may serve in newness of spirit, not in oldness of the letter. ⁷ What therefore (is) that which we shall say? The law is the sin. It shall not be. But (α) I knew not the sin *except* through the law: for I was not knowing the lust except that the law said, Thou shalt not lust. ⁸ But the sin took an occasion through the commandment, it worked in me all lust: for without the law the sin (is) dead. ⁹ But I, I was alive without law at a time: but when had come the commandment the sin lived, ¹⁰ but I, I died: the commandment which is being unto life was found unto death for me: ¹¹ for the sin having taken an occasion

ἡττεπῶ. the lust] 19 (37 ?) ..trs. ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν N &c, Bo Syr Arm .. Eth has *lust ye would not have known at all*

⁸ α-αἱ took] 19 37 ?, Arm .. *found* Syr .. *was that commandment* Eth .. λαβόνσα N &c, Bo πποῆε the sin] 19 (37 ?) Bo ..trs. λαβ. η ἀμαρτ. N &c, (Syr Arm) ..trs. *occ. became comm. for sin* Eth αε] 19, N &c, Bo .. om D*, d* Bo (H*) Arm .. *and* Syr Eth ἡὸταφορῶν an occasion] 19 (37 ?) Bo ..trs. to beginning of verse N &c, Arm Eth ..trs. *found sin an occasion* Syr εἰ-τεπτολῆ through the comm.] 19, N &c, Bo (Arm) ..trs. to beginning of verse Syr αἴρῃ. worked] 19 (37 ?) N &c, Bo (Syr Arm pref. *and*) .. *and caused to come* Eth ῥραι &c in me] 19, N &c, Syr Arm (Eth upon me) ..trs. *all lust in me* Bo ϕαρ] 19 .. *add formerly* Eth πποῆε the sin] 19, N^c, Arm .. om η N* &c, Arm edd μοοττ (is) dead] 19, N &c .. *add ἡν FG(K) dfg Vg Bo (παμωοττ) (Syr) Arm .. dead (was) that sin* Eth

⁹ αε 10] 19, N &c, Bo Syr .. *and* Eth ααῖ π. without law] 19, N &c, Syr ..trs. *once without the law* Bo ..trs. *without the law once was alive* Arm .. Eth has *I indeed lived once before came the law* αε 20] 19 .. *and* Eth .. *add out* Bo (A) .. *add to me* Arm α πποῆε &c the sin lived] 19 ..trs. *lived sin* Eth

¹⁰ αε] 19 37, N &c, Bo Eth .. *and* Syr Arm ατρε lit. they found] 19 (37 ?) ..pref. οτορ and Bo, και ευρεθη N &c, Syr Arm .. *and became* Eth ετρωον which is] 19 37, (Bo ετςι πνι), η 20 N &c, Syr (*that which*) Arm (*which*) .. om L 37 .. *and became to me a killer that commandment of life* Eth ετμοτ πας lit. unto a death for me] 19 37 ..trs. *ευρεθη μοι* N &c, Syr Arm (Eth) .. θας ατρωον πνι ετμοτ *this became for me unto a death* Bo

¹¹ εα-αἱ having taken] 19, N &c .. αἴτςι (αε. D^{FL}) took Bo .. of sin

ἡτοραφορμην εβολ ριτοοτῆ ἡτεντολῆν. αφεζαπατα
 ἄμοι ατω εβολ ριτοοτῆ αψμοοττ. ¹² ρωστε же
 ππομοос οτααῆ. ατω τεπτολῆν οτααῆ οταικαιον τε
 ατω οταπαθον τε. ¹³ ἡτα παπαθον σε ψωπε και
 ετμοот. ἡпесψωπε. ἀλλὰ πποθε πε. жекас еφε-
 отωиῒ εβολ же отподе пе. ριτᾶ παπαθον еψῤωῃῃ
 και епмоот. жекас ере πподе ῤроте реψῤподе ρитῖ
 теπтоλῆн. ¹⁴ τῖσοотῖ γαρ же ππομοос отпнесма-
 тикос пе. апок же апῤ отсаркинос еите εβολ ρα
 πподе. ¹⁵ пеψεire γαρ ἄмоу ἡψсоотῖ аи ἄмоу.

ἡτεпт.] ἡтῖт. 37 ¹² 19 § at ατω 1^ο 37 § тепт.] тῖт. 37
¹³ 19 37 και] ἡхι 19 by error тепт.] тῖт. 37 ¹⁴ (19 §) 37 P
 апок] 19 .. апак 37 ρα] 19, Bo (KL).. ρα Bo ¹⁵ 19 37

*occasion having taken Arm..sin by occasion which it found through
 the commandment Syr..became occasion that commandment for sin Eth*
 ἡτοραφορμην an occasion] 19, Bo..trs. αφορμην λαβουσα N &c
 αφεζαп. beguiled] (19) 37, N &c, Bo Syr Arm..trampled Eth εῆ.
 ριτ. through it 2^ο] 19 37, N &c, Syr Arm..om Eth..trs. αψμοοθет
 εῆ. ριτοотε killed me through it Bo αψμοот put me to death]
 19 37, Bo Syr Eth..om me N &c, Arm

¹² ρωστε же(σε 37) so that] 19 ..ωστε ο μεν N &c, Bo..therefore
 Syr Arm..and now indeed Eth οτααῆ holy 1^ο] 19 37, N &c, Eth
 ro..сотаῆ is holy Bo Syr Arm Eth οτααῆ 2^ο] 19 37, N &c,
 Arm Eth..is holy Bo Syr..the commandments holy are Arm едд
 οταν. τε lit. a righteous is] 19 37 ..και δικαia N &c, Syr Arm..
 отор отамни τε lit. and a righteous is Bo..and good and blessing
 Eth ατω οτα(om 19)т. τε lit. and a good is] 19 37, Bo (отор
 ппес) ..και αγαθη N &c, Syr Arm Eth (see above) Orsiesius..
 και θανμαστη 47

¹³ ἡτα πατ. σε ψ. п. the good therefore became for me] 19 37
 (α παт.) Bo (ппеспапес отп аψωпи) .. το ουν аг. εμοι еγενето
 (γегонев) N &c..good therefore to me-became Syr..therefore to me the
 good-became Arm..I say therefore did to me become killer, that which
 good I esteem Eth..how therefore to me only killer will become that

through the *commandment* beguiled me, and through it put me to death. ¹² So that the law (is) holy, and the *commandment* (is) holy, is *righteous* and is *good*. ¹³ The *good* therefore became for me unto death. It shall not be. But (Δ) it is the sin, that it should be manifested that it is sin, through the *good* which is working for me the death; that the sin should be in excess sinful through the *commandment*. ¹⁴ For we know that the law is *spiritual*: but I, I am *carnal*, being sold under the sin. ¹⁵ For that which I do I know it not: for not

which &c Eth ro .. om *εγενετο* FG ἡνεκει. it shall not be] N &c, Bo Syr Arm Eth .. is it not that Eth ro πε is 10] Bo .. om N &c, Syr Arm Eth *κεκα-ριττι παρ.* that-through the good] N &c, Arm .. om του 17 .. that-because by the good Syr .. when it was recognized that the sin multiplied in me death Eth .. om Eth ro .. trs. that through the good should be manifested the sin Bo κε οτι πε lit. that a sin it is] Syr .. *αμαρτια* 20 N &c, (Bo) Arm .. η αμ. 17 *εφ'ε. παρ επιμοτ* working for me the death] 19 37, Bo (a death) Arm (Eth, see above) .. μοι κατ. θαν. N &c .. *perfected in me death* Syr κεκα ερε πη.-ποθε that the sin should be in excess sinful] *ριπα ητε φοβηι ὑποπι εφοι ηρεφερποβηι ηροτο* that the sin should become being sinful in excess Bo .. ινα &c η αμαρτια αμαρτωλος DFG Arm .. ινα γεν. καθ υπ. αμαρτωλος η αμ. NABC &c, Vg, Macarius .. that more should be condemned sin Syr .. is it not, that might be marked the sinner and made known the sin from that commandment, came the law that (and that ro) it might distinguish good from evil Eth

¹⁴ τῆς. we know] 19 37, Arm edd .. I know Arm *ταρ*] 19 37, NBCFG, Vg Syr (vg h text) .. *μεν ταρ* Bo .. om Arm Eth .. δε ADL, Syr (h mg) πη. the law] 19 37 .. add indeed Eth οτι πε lit. a spiritual is] (19) 37 (pref. κε by error) Bo, N &c, Syr Arm .. of spirit Eth .. in spirit holy is Eth ro κε] 19 37 .. *ταρ* Bo (c₁h₁) *αντ* I am] 19 37 .. om Bo (κ) Eth *σαρκινος*] 19 37, N*ABC DFG .. *σαρκινος* N^c &c, Bo, Marcus .. in flesh and blood Eth .. of flesh and blood Eth ro ετε εθ. being sold] *εατηνιτ εθ.* lit. they having sold me Bo .. *πεπραμενος* N &c *χα* under] 19 37, Arm ? .. to Syr Eth

¹⁵ *πεφερε* that which I do] ο-κατεργαζομυ N &c, Bo (*ερω β*) Syr Arm .. I know not that which I do Eth .. that which I know not

ἁπεφοταυῃ τὰρ ἀν πεφειρε ἄμοϋ. ἀλλὰ πεφ-
μοστε ἄμοϋ παῖ πεφειρε ἄμοϋ. ¹⁶ εἴθε ἁπεφ-
οταυῃ δὲ ἀν παῖ πεφειρε ἄμοϋ. †χω ἄμοϋ
ἐπιμοϋ ρε παποϋ. ¹⁷ τενος δὲ ἥανοκ ἀν σε
πετρῶν εροϋ. ἀλλὰ πνοβε πε ετοσνηρ ἥρητ.
¹⁸ †σοοῦ τὰρ ρε ἄμῃ λαατ ἥαταθον οσνηρ ἥρητ.
ετε παῖ πε ρῃ τασαρῶ. ποτωϋ τὰρ ρῃν παῖ ερραι.
πῶρῶν δὲ ἐππετῆανοϋ ἄμοϋ. ¹⁹ ἁπαταθον τὰρ
ἀν εφοταυῃ πεφειρε ἄμοϋ. ἀλλὰ ππεθοοτ ετεῖ-
φοταυῃ ἀν. παῖ πεφειρε ἄμοϋ. ²⁰ εἴθε ἁπεφ-

ἀν-μ.] 19 .. ἄ. ἀν 37 ¹⁶ (19) (37) ¹⁷ 19 πετρῶ.] πετερρ.
Bo (C₁, P) .. ετερρ. Bo ετοσνηρ] ετϋον Bo ¹⁸ 19 παῖ ερραι]
παρραι Bo .. παρρεν with us Bo (A₂E₂) ¹⁹ 19 πεφ. twice] πετ.
Bo .. πε ετ. Bo (BCHJ₁NO) παῖ] 19 .. ἥοϋ that Bo .. om Bo (B)
²⁰ 19 (36)

I do Eth ro ἁπεφ. τὰρ for not that which I will] οὐ γὰρ ο θελω
N &c, Vg (am) .. add *bonum* Vg Bo .. and not indeed what I wish
Syr .. not perhaps (ethē) what I wish Arm .. and what I wish Eth ..
om Eth ro .. om γὰρ A* πεφειρε ἄμοϋ (is) that which I do]
I do Syr .. τὸντο πρᾶσσω N &c, Bo (φαι πεφρα ἄ.) Arm .. *I do not*
this at all Eth .. om Eth ro ἀλλὰ-ἄμοϋ but that which I hate]
Bo, N &c, Vg (am) Syr Arm .. add *malum* Vg .. but that which I hate
Eth .. and that which I hate Eth ro παῖ-ἄμοϋ this (is) that
which I do] τὸντο ποιω N &c, Arm (*this I work*) .. om τὸντο DFG,
Bo .. that I do Syr .. it indeed I do Eth

¹⁶ 2ε] 19, Bo .. om 37, Bo (A₂EF) .. and Syr .. but-therefore Eth
ἁπεφ.-ἀν not that which I will] (19) 37, ο ου θελω N &c, Bo Syr
Arm Eth .. add εγω 37 παῖ-ἄμοϋ this (is) that which I do] 19
37, Bo, N &c, Arm .. om this Syr Eth †χω ἄ. I say] 19 (37 ?) ..
συνφῆμι N &c, Bo .. I testify Syr Arm Eth (*I testified*) .. om Eth ro
ε(ἄ 37)ππ. ρε π. of the law that it is good] 19 (37 ?) .. τω νομω
&c N &c, Bo (πεμ with) Syr Arm .. to that law Eth .. Eth ro has
good therefore again it (is) that came the precepts of the law
παποϋ it is good] 19, Bo, καλον εστιν FG, Vg Syr Arm .. καλος N
&c, Vg (am) .. that for good (is) that which came Eth (not ro)

¹⁷ 2ε] 19 .. add therefore Eth ἀποκ I] 19 .. κατεργ. αυτο εγω 17

that which I will (is) not that which I do, but (α) that which I hate, this (is) that which I do. ¹⁶ But if not that which I will, this (is) that which I do, I say of the *law* that it is good. ¹⁷ But now (it is) not I any more who work it, but (α) the sin it is which dwelleth in me. ¹⁸ For I know that there is not any *good* dwelling in me, that is, in my flesh: for the will* is present to me, but the working the good—nay. ¹⁹ For not the *good* which I will is that which I do: but (α) the evil which I will not, this is that which I do. ²⁰ If that

* lit. is laid for me down.

σε any more] 19, ουκετι Ν &c, Arm .. om ετι Bo Syr Arm cdd Eth
 πρηγ in me] 19 .. add *that doeth it* Eth (not ro)

¹⁸ γαρ] 19 .. but Eth αμψ-παυ. there is not any good] 19 ..
 trs. in me good Eth .. trs. εν τη σαρκι μου αγαθον Ν &c, Bo (om μου
 Α₂* BE₂) Syr Arm αγαθον] 19, Ν &c, Bo (GP) Arm .. το αγ. FG,
 Bo ετε παι πε lit. which is this] 19, Bo .. τουτεστιν Ν &c, Arm
 .. but *this is* Syr .. which (is) Eth ποτωψ &c for the will &c]
 19 .. for that I will good is easy for me Syr πρωα the working]
 19, Ν &c .. that I should work it Syr .. εερωα to work Bo .. to do
 Arm Eth αε] 19, Ν &c, Eth .. om Bo (NO) .. and Arm .. γαρ FG
 .. Eth has but I know that dwelleth not on me good that which (is)
 in my flesh .. Eth ro has but I know that dwelleth not on me, to wit,
 good that is that which (is) in my flesh εππετηπαποψ the good]
 19, Bo, το αγαθον FG, Arm .. το καλον Ν &c, (Eth?) αμοη nay]
 19, Bo, ου Ν ABC 47, Arm .. is not in me Eth .. ουχ ευρισκω D(F)G
 &c Vg

¹⁹ απαυ. &c for not the good which I will] 19, Syr .. trs. πεφο-
 αψγ γαρ απεοηπαεγ for (not) that which I wish the good Bo
 Arm .. Eth has but not that which I do (is) that which I wish .. Eth ro
 has but that good which I am not unwilling to do. Is it not evil
 that that which I hate is that only which I do? πεφειρε lit. that
 which I do] 19, Ν &c, Bo (B) Arm .. pref. τουτο C, Vg Bo, Macarius
 ππεο. the evil] 19, Syr (Eth) .. trs. θελω κακον Ν &c, Bo Arm
 ετεπφοαψγ αν which I will not] 19, Ν &c, Bo Syr Arm .. μεισω
 F, Vg (sixt) Eth .. om G .. Eth has but that evil which I hate, that I do
 πεφειρε lit. that which I do] 19, Bo Syr .. πρασσω Ν &c, Arm

²⁰ ευνε if] 19 .. add δε Ν &c, Bo (Arm) .. pref. and Syr .. and if
 therefore Eth ανεφ. αν that which I will not] 19, BCDFG, Vg

οτασῃ αη. παί πεφεῖρε ἄμοϋ. εἰε ἡανок αη σε
 πετεῖρε ἄμοϋ. ἀλλὰ πνοῖε πε ετοτηρ ρραι ἡρηт.
 21 φρηт ἡτοотη επпμοос. εἵψσοп παί αη πετοτеш
 ρ πпетпаноу. хе пπεооот кη παί ερραι. 22 φρη-
 хане τар ἄπпмоос ἄппотте катa παρωμε етг-
 ρотп. 23 φηατ хе екеномос ρῃ паеелос еуф
 отхе ппмоос ἄпаρηт аτω есайхмаλωтize ἄμοι
 ρῃ ппмоос ἄппнохе. παί етσοоп ρῃ паеелос.
 24 пталапωρος анок прωме. ние петпанаρηет
 ебол ρῃ псωма ἄпеймоот. 25 пермоот ἄппотте
 шпп ρитῃ іс пехс пенхоеис. ара се анок ρραι

ρραι] 19 .. om 36 21 (19) (27) 36 ἡτοотη επ.] 19 .. ἡтоот-
 ἄп. 36 ρ] 19 .. ер 36 22 19 27 § 36 § ἄппмоос] 19 27 ..
 repeated 36 23 19 27 36 § cit B. M. παί] φη Bo 24 19 27
 36 § cit ρῃ] Bo (H) .. ρа Bo пеймоот] пмоот 27 25 19 § at
 ара 27 § &c 36 § &c

Syr (vg) Arm Eth (*that which I wish not*) .. add εγω ΝΑ &c, Bo Syr
 (h) σε any more] 19, ет Ν &c, Bo Arm Eth? .. iam Vg .. om Vg (am)
 Syr? πετεῖρε lit. he who doeth] 19, Eth ro (om ἀλλὰ) .. κατεργα-
 ζομαι Ν &c, Bo Syr Arm (Eth) πпохе the sin] 19, Bo Syr (Eth) ..
 trs. to end Ν &c, Arm

21 ἡтоотη then] 19 36, ара Ν &c, Bo Syr .. and therefore Arm ..
 and Eth е(ἄ 36)пп. the law] 19 36, Ν &c, Bo Syr .. this law Arm
 Eth εἵψш.-паноу lit. being not to me the willing to do the
 good] (19) 36 .. τω θελοντι εμοι ποιειν το καλον Ν &c, Bo (*that which*
willeth to do the good is with me), Arm (*which should will to do in*
me the good) .. *which willed to me (that) I should do good* Eth ..
which agreeth with my mind which willeth to work good Syr хе-
 ерραι lit. that the evil is laid for me down] 19 27 36, Bo .. *оти εμοι*
то к. παραкеται Ν &c .. om FG .. and to me evil is present Arm ..
because that evil is near to me Syr .. *it caused to come upon me evil* Eth

22 φρηх(ρэт 27)ане I delight] σνηδομαι Ν &c, Bo (φμαφ) Syr
 Arm .. *pleasing is* Eth τар] om Arm Eth ἄппотте of God]
 Ν &c, Bo Syr Arm Eth .. του νοος B .. του κυριου 34 παρωме &c

which I will not, this is that which I do, then it is not I any more who do it, but (α) the sin it is which dwelleth in me. ²¹ I find then the *law*, there not being to me that which willet to do the good, that the evil is present to me. ²² For I *delight* in the *law* of God according to my inward man: ²³ but I see another *law* in my members fighting against the *law* of my mind and leading me captive in the *law* of the sin, this which is being in my members. ²⁴ The *wretched* am I, the man! Who (is) he who will deliver me out of the *body* of this death? ²⁵ Thanks be to God through Jesus the Christ our Lord. So

my inward man] τον εσω ανθρ. N &c, Bo (πnp.) Syr Arm .. *my heart* Eth .. *heart of man* Eth ro

²³ †παρ I see] I find Eth .. I found Eth ro αε] om cit .. and Eth ro νομος] με|ρος cit .. add of sin which is Eth παμελ (p cit)ος my members] Bo, μελεσιν μου N &c .. μ. μοι FG .. om εν τ. μ. μου Marcus .. παμελος the members 36 εγ† οτ̃ε (add ε 36) fighting] αντιστρατ. N &c .. εγσηκ armed Bo Arm .. and it made war and fought Eth .. and they &c Eth ro πn. -ρηт lit. the law of my heart] Bo, N &c .. om A .. that law of God which (is) in my heart Eth ατω and] N &c, Bo (D^rKL) .. om Bo εγαυχ(εχ cit)μαλωτι († cit)ζε leading &c] εγερεχμαλωτετη Bo, N &c .. and prevailed that law of sin Eth αμοι me] Bo, N &c .. om A ρα πn. in the law] NBD FGKP 17 37, Vg Bo (Syr) .. om εν ACL &c, (Arm) απn. of the sin] N &c, Bo Syr Arm Eth .. του νοος μου A παμελ. my members] add τηροτ all Bo (B)

²⁴ πταλ. &c lit. the wretched I the man] Bo, τ. εγω ανθ. N &c, Syr Eth (*wretched man I*) .. one man wretched am I Arm .. om εγω Bo (κ) παρμετ deliver me] pref. υ be able to cit ελ. ρα ηc. &c out of the body of this death] Bo (παιμοτ φαι) .. from this my body mortal Eth

²⁵ περμοτ &c lit. the grace (of or) to God accepted] Bo Arm .. om article Arm ead .. χαρις τω θεω N^aB &c .. χ. του θεου D, Vg .. χ. του κυριου FG .. ευχαριστω τω θεω N^aA, Syr, Marcus .. praised (be) God Eth περμοτ lit. the grace] N &c, Syr (Eth) .. add δε N^aC² 17, Bo Arm ις περχε πενχ. Jesus the Christ our Lord] Bo (CHJ, 18) N &c, Arm .. πεποτ. ι. χ. our Lord &c Bo Syr Arm ead Eth αρα σε αποκ-μεν so therefore I-indeed] Bo (σηη παρηт μεη) .. αρα ουν αυτος εγω N &c .. om ουν D* .. trs. εγω αυτος D, m Vg .. now

μεν ρε παρнт ϣο ηρεραλ απноμος апнооте. ρη
 тасарз̄ де апноμος апнобе.

VIII. ειε απп λавт тепоτ ηтсаю ηнетρε
 пех̄с ιс. ² а пноμος пар апепп̄а апωп̄ε ρε
 пех̄с ιс аат ηρεре εβολ ρε пноμος апнобе ап
 пноот. ³ тейтатсое пар апноμος епесцооб
 ηгнтс ρηт̄ тсарз̄. а пнооте тпноот апесцшнре ρη
 отеме ηсарз̄ ηнобе. аτω етбе пнобе. ацтсаие
 пнобе ρη тессарз̄. ⁴ же ере петсаю апноμος
 жон εβολ ηгнт̄ п̄а етепсеμοоше ап к̄аτ̄а сарз̄

¹ 19 27 36 тса(ει 19 36)ο] 19 36..тсаие 27..зап Во
 ηнет] ε̄ι епн ет Во ² (19 §) 27 § 36 § ρε] ρа Во ³ 19 27 §
 at а (36 § at а пп.) апп.] 19 27..ηте пп. 36 епесц.] он
 епесцшп Во тсаие] 19 27..тсаие 36 ⁴ 19 (27) (36) п̄а]
 19 27 36..жн пн Во

therefore I Syr.. I indeed Eth [μεν] om N*FG 10, m Vg Bo (H)
 Arm ρε παρнт lit. in my heart] Bo, 37** mg, Syr (vg) Arm
 (Eth).. om μου N &c, Syr (h) ϣο &c I am servant to the law of
 God] Bo, N &c..him I serve and my heart also the law of God Eth
 ro..him I serve with heart also and with my mind the law of God
 Eth та my] Bo Syr Arm cd Eth..om N &c Bo (E₂) сарз̄]
 body Eth..soul Eth ro де] Bo Syr Eth..and Arm апп. the
 law] N &c, Vg Arm Eth..pref. ϣοι αβωκ I serve Bo Syr нобе
 sin] add пем φμοот and death Bo (B)

¹ ειε α(om 36)αп λавт т. lit. then there is not any now] ουδεν
 ара νυν N &c..om νυν D* 47 mg..therefore Syr (Eth)..if so it be
 Arm..εραра отп ϣпоτ αμοп ρли so therefore now there is not any
 Bo ηнетρε пех̄с ιс to those who (are) in the Christ Jesus] N*
 BCD*FG 47, Bo..our Lord Jesus Christ Eth ro..Jesus Christ (Syr)
 Arm eдd..to those who leave the work of the flesh by (lit. in) Jesus
 Christ Eth..add μη к̄аτ̄а сарка περιп. αλλα κ. πνευμα N^cD^c &c, Syr
 (h)..add μη к̄аτ̄а сарка περιπατουσιν AD**, d**fm Vg Arm (who
 walk not acc. to flesh) Arm eдd (who not by flesh walk)..who walk not
 in the flesh, in Jesus Christ Syr (vg)

² а пноμος &c for-Christ Jesus] for life was given in Jesus

therefore I, in my mind *indeed*, I am servant to the *law* of God, but in my *flesh* to the *law* of the sin.

VIII. Then there is not now any condemnation to those who (are) in the Christ Jesus. ² For the *law* of the *spirit* of the life in the Christ Jesus made me free out of the *law* of the sin and the death. ³ For the impossible of the *law*, in which it was being weak through the *flesh*, God sent his Son in likeness of *flesh* of sin, and concerning the sin, he condemned the sin in his *flesh*: ⁴ that the justification of the *law* should be completed in us, these who walk not *according to*

Christ and he Eth ro πωνε the life] 19 27, της ζ. N &c .. *life* Arm .. add *which is* Syr .. add *which was given* Eth εα &c in the Christ Jesus] (19) 27, Bo, N &c Arm .. om K 76, Marcus (3) Tert .. in Jesus Christ Bo (18) Syr Eth αατ &c made me free] (19 ?) 27, ACD &c, Vg Syr (h) Arm Marcus (3) .. om me Arm cdd .. ηλευθ. σε NBFG, m Syr (vg) .. αγατεν &c made us free Bo Eth ππ. the law] om Eth ro αα ππ. and the death] 19 27 cor, Bo .. και του θαν. N &c, Syr .. and of death Arm .. and from death Eth

³ ταυτα. the impossible] 19 27 36 .. *what was impossible* Arm .. when it was impossible for the law against death Eth .. when we were unable to do the precepts of the law Eth ro .. because that was impotent Syr ταρ] 19 27 36 .. om Bo (GMN) .. and Eth αππ. of the law] 19 27 36, Bo, N &c Vg (am) .. legi Vg ταρξ the flesh] the weakness of the flesh Syr .. om εν ω-σαρκος Eth α-την. sent] 19 27 (36) Bo Syr Arm Eth .. πεμφας N &c, mittens Vg πποτε God] 19 27 (36) N &c, Vg Bo Arm .. trs. sent God Syr Eth απεψηρε his Son] 19 27 (36 ?) Bo .. trs. ο θεος τ. ε. υιον N &c, Vg Arm .. trs. sent God his Son Syr Eth εη οτεινε-πποθε lit. in a likeness-the sin] 19 27 (36) .. because of that sin, and he clothed himself with our body of sin Eth ro ατω (om οτορ and Bo (CHJ) ετθε and concerning] 19 27 36, N &c, Bo Arm, Orig^{int} .. om και Syr, Orig .. om και περι αμαρτιας 34 71 109, Eth αχτσ. condemned] that he should condemn Syr .. judged Eth εη τεγς. in his flesh] 19 27 36 ? Syr (vg) .. om Syr (h) .. in his body Eth .. εν τη σαρκι N &c, Bo Arm .. προς σαρκα ? D*, in carnem d*

⁴ ηρητι in us] 19 27 36 .. in us fulfilled Syr .. Eth has that he might justify us and that he might regard us as him who fulfilled the

ἀλλὰ κατὰ πῆα. ⁵ πετшооп ϕαρ κατὰ ϕαρζ̄ ет-
 меее епатϕарζ̄. петшооп де κατὰ πῆа епепῆа.
⁶ пеее ϕар йтϕарζ̄ пееот пе. пеее де мпепῆа
 пωп̄ пе мп̄ ϕрппн. ⁷ же пеее ϕар йтϕарζ̄
 отейтхахе те епнотте. йср̄ототассе ϕар ан
 мпнмоос мпнотте отае ϕар м̄м̄п̄ оом̄ м̄моос.
⁸ петр̄п̄ ϕарζ̄ де йпетешр̄анаϕ̄ мпнотте. ⁹ йт̄ωт̄п̄
 де йпетет̄п̄р̄п̄ ϕарζ̄ ан. ἀλλὰ етет̄п̄р̄а̄ пепῆа.
 еш̄хе пепῆа мпнотте йр̄нтт̄п̄т̄п̄. еш̄хе от̄п̄ от̄а
 де м̄м̄п̄т̄ϕ̄ пепῆа м̄пех̄с̄. п̄а̄ м̄п̄ωϕ̄ ан пе.

⁵ 19 § at петш. 2^o 27 § (36) каτὰ πῆа] Bo .. κ. от̄п̄а Bo (ο)
 .. κ. пепῆа 36, ппῆа Bo (в 18) ⁶ 19 27 36 ⁷ 19 27 § and
 at йср̄. 36 те] Bo (с̄) .. пе Bo м̄пп̄.] епп̄. 36 ⁸ 19 27 36 §
 йпетеш̄.] м̄мон̄ ш̄хо̄м̄ м̄мо̄от̄ Bo ⁹ 19 § at от̄п̄ (27) (36)
 еш̄хе] add от̄оп̄-ш̄оп̄ *there is being* Bo

*precepts of the law, those who in the law of the spirit (add holy ro) go,
 and not those who in the law of their body work* πῆа spirit] 19 27,
 Ν &с̄ .. пепῆа *the spirit* 36

⁵ етмеее are thinking] 19 27 36 .. trs. σαρκος φρονουσιν Ν &с̄,
 Bo (п̄атϕарζ̄ петот̄мет̄п̄ ер̄ωот̄) Syr Arm (Eth) петшооп those
 who are 2^o] 19 27 36, Vg Syr .. οι-οντες Ν &с̄, Vg (am) Arm .. пет-
 мош̄п̄ those who walk Bo .. those who do the things of the holy spirit
 Eth де] 19 27 36, Ν &с̄, Bo Eth .. and Syr Arm .. om Bo (вк)
 епепῆа the (things) of the spirit] 19 27 36, τα του πνευματος Ν
 &с̄, (Arm) .. add *they think* Syr п̄ап̄пῆа петот̄мет̄п̄ ер̄ωот̄ the
 (things) of the spirit (are) that which they think Bo Eth has because
 all who the things of their body do of this world they think, but those
 who the things of the spirit think, that of the spirit (they do) .. Eth
 ro has because &с̄ but those who the things of the spirit do, of God
 they think

⁶ ϕар] δε 47, but Eth .. де ϕар Bo (в) пе is 1^o] Bo Syr Arm
 .. om Ν &с̄ .. causeth death to come upon us Eth де] om Bo (с̄) .. and
 Arm πῆа] add *holy* Eth ro пе 2^o] Bo .. om Ν &с̄, Syr Arm ..

¹⁰ εϋξε πεχ^ς δε ἰρηττη^ςτῆ. εἰε πω^{μα} με^ν μοο^ςτ
ε^ςθε π^οβε. πε^πῖα δε πε πω^ηε ε^ςθε τα^ικα^ιο^ςτι^ν.
¹¹ εϋξε πε^πῖα δε ἁ^πε^ντα^ςτο^ςν^εс ι^ς ε^ολ ρῆ ^πε^τ-
μο^οτ^ς ο^ςη^ς ἰρη^ςττη^ςτῆ. πε^ντα^ςτο^ςν^εс πε^χε^ς ε^ολ
ρῆ ^πε^τμο^οτ^ς ^πα^ςτο^ςν^εс ^πε^τῖ^ςε^ςω^{μα} ε^ςα^ςτο^ς
ρῖ^α ^πε^ςπῖ^α ε^ςτο^ςη^ς ἰρη^ςττη^ςτῆ. ¹² ἀ^ςα ε^ςε. ^πα^ς-
π^ητ. ἰ^ςε^ςε^ςρο^ς ^πη^ς ε^ςτ^ςρε^ςω^ηε^ς ^πα^ςτα^ς ^πα^ςρ^ς. ¹³ εϋξε
ε^ςε^ςτῖ^ςη^ςε^ς ^πα^ςρ ^πα^ςτα^ς ^πα^ςρ^ς ^πε^ςτ^ςη^ςε^ς. εϋξε ρῖ
πε^πῖα δε ^πε^ςτῖ^ςμο^οτ^ς ἰ^ςε^ςε^ςη^ςε^ς ἁ^πε^ςω^{μα} ^πε^ς-

¹⁰ 19 27 (36) cit L. cit B. M. εϋξε] add & cit B. M. εἰε] Bo (κ)
.. om Bo ¹¹ 19 27 (36) πε^πῖα] π^π. 36 ο^ςη^ςε^ςμο^οτ^ς 2^ο] om 36
homeotel ἁ^πε^ντα^ς] φ^η ε^ςτα^ς Bo .. φ^η ε^ςτα^ς God who Bo (β) ^πε^πτ.
pref. ιε then Bo ¹² (19) 27 (36 §) ¹³ 19 27 36 ε^ςε^ςτῖ] 19
36 .. τῖ 27* .. ^πε^ςτῖ 27 cor .. ε^ςρε^ςπ Bo .. ἀ^ςρε^ςπ Bo (βη) .. ἀ^ςε^ςτε^ςπ
Bo (26)

¹⁰ εϋξε-τῖτῖ if-you] 19 27 (36) cit .. om FG δε 1^ο] 19 27
36, N &c, Bo Arm Eth .. om cit L. .. ο^ςη^ς cit B. M. .. and-δε Syr
μο^οτ^ς dead] 19 27 (36?) cit L., νε^κρο^ς N &c .. add ε^ςτι^ν FG, Bo
(ϋ^πμο^οτ^ς) Syr Arm .. dead make your body Eth ε^ςθε because of
1^ο] 19 27 36 cit L., Bo Syr Arm .. δια N &c .. for work of Eth
π^οη^ςε the sin] 19 36 &c, Bo, 37 .. om τῇ^ν N &c, Arm δε 2^ο] 19 &c
36 .. and Arm Eth ^πε ^πω^ηε is the life] 19 27 36 cit L. .. ο^ςη^ς
(is) alive cit B. M. .. ζ^ωη N &c, m Vg (am harl* fu) Bo (ο^ςω^ηε^ς ^πε) ..
ζῇ FG, Vg .. living is Syr Arm .. alive make your spirit (body ro) for
work of righteousness Eth

¹¹ δε] 19 27 36, N &c, Bo .. om Arm Eth .. and Syr Eth ro
ι^ς Jesus (thus always)] 19 27, N^οCDFG, Bo Arm Eth .. pref. το^ν
N*AB 47 .. add Christum Vg (demid al) .. our Lord Jesus Christ Syr
.. χ^ρ. ὁ Hipp Ath .. χ^ρ. Epiph Thdor .. το^ν χ^ρ Severian ^πε^ντα^ς.
he &c] N &c .. pref. ιε then Bo, Arm (then also) πε^χε the Christ]
19 27, N^ο &c .. χ^ρ BD^οFG, m Syr (h) Arm Eth, Mac (2) .. ὁ Tert
Cyr .. χ^ρ ὁ N*AD* 47, Bo .. ὁ χ^ρ C, Vg Bo (β^ρ) Eth ro .. our Lord
Jesus Chr. Syr (vg), Resp. .. τ. κυ^ριο^ν Chr .. τ. κ^ρ ἡ^μ. ιν 54 ε^ςε.
ρῖ ^πε^ςτ. out of &c 2^ο] 19 27, N^οBD^οFG &c, Vg Bo Arm, Mac .. trs.
ε^ςυ^ρια^ς εκ v. N*AC 47, Eth .. from among the dead also your mortal

not his. ¹⁰ But if the Christ (be) in you, then the *body* indeed (is) dead because of the sin; but the *spirit* is the life because of the *righteousness*. ¹¹ But if the *spirit* of him who raised Jesus out of those who are dead dwell in you, he who raised the Christ out of those who are dead will raise your *bodies* also, which are wont to die, through his *spirit* which dwelleth in you. ¹² So therefore, my brothers, we are not debtors for us to live *according to flesh*: ¹³ for if ye are being alive *according to flesh* ye will die; but if in the *spirit* ye put to death the

bodies will make live Syr..om 115 al κατόπτες-κε will raise-also] 19 27 36 .. ζωοποιήσει και BCDFG, Vg Bo (ταπσε) Syr Arm cdd Eth, Mac..om και ΝΑ 47, Arm..add *and will raise your body* Eth ro ριτα through] 19 27 36 (ριτ) .. εβολ ριτεп Bo, δια Ν &c .. *because of* Syr..om Arm (genitive absolute) ριτα &c through &c] Tischendorf cites 'cop' for του &c and 'sah' for το &c, but the versions are the same except εβολ of Bo before ριτεп, which makes no difference to the sense which is δια του

¹² αρα σε so therefore] 19 27 (36), αρα ουν Ν &c, Bo .. *and now also* Arm? Eth .. *now* Syr .. igitur de .. ergo d** Vg .. itaque Tert Cyp ηαση. my br.] 19 27, Bo .. πεση. the brothers 36 .. αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. *our br.* Bo (26) Eth ησε (om 19)-αν we are not debtors] (19) 27 36 (Eth) .. οφειλεται εσμεν ου τη σαρκι Ν &c, Bo (*in flesh*) Syr Arm .. *it is not right that we should do the things of our body* Eth ετρενωπη &c for us to live &c] 19 27 36, Bo .. τις. κ. σαρκα ζην Ν &c, Arm .. *that in flesh we should walk* Syr .. *while we were in our body* Eth

¹³ εμψε &c for if &c] Ν &c, Bo Syr Arm .. *for all those who the things of their body do* Eth τετηναμον ye will die] Bo .. pref. ιε then Bo (CHJ) .. μελλετε αποθ. Ν &c, Syr .. *dying ye are* Arm .. *dead in it they are* Eth ρα lit. in] Bo Syr .. πνευματι Ν &c, Arm Eth (*in the action of the spirit, add holy ro*) ρε] and Syr τετηναμονστ ye put to death] 19 36, θανατουτε Ν &c, Syr .. τετηνα. ye will put to death 27, Vg .. τετενησωτεθ ye kill Bo Arm Eth .. trs. του σωματος θανατουτε Ν &c, Vg Bo &c ηνεργη. &c the works &c] (Eth) .. trs. πνευματι τας πραξεις Ν &c, Bo Syr Arm ηπεωμα of the body] ΝABC, Bo Syr Eth .. της σαρκος DFG, Vg τετηνωη &c ye will live] Bo, Ν &c, Arm .. *ye live* Syr .. *add to him* Eth ro

наωиѣ. ¹⁴ петѣоошѣ сар гѣ пепѣа ѣпнотѣ. на
 не ѣшнре ѣпнотѣ. ¹⁵ ѣтатетѣхѣ сар ап ѣотпѣа
 ѣѣѣтгѣѣаѣ ѣтотѣ он. аѣѣа ѣтатетѣхѣ ѣотпѣа
 ѣѣѣтшнре. наѣ етѣωш ѣвоѣ ѣнтѣ. ѣѣ аѣѣа пѣωт.
¹⁶ ѣтотѣ пепѣа ѣрѣѣтѣ ѣѣ пепнѣа ѣѣ аѣон
 ѣшнре ѣпнотѣ. ¹⁷ ѣшѣѣ аѣон ѣшнре. ѣѣ аѣон
 некѣнроѣоѣоѣ. некѣнроѣоѣоѣ ѣѣ ѣпнотѣ.
 ѣшѣркѣнроѣоѣоѣ ѣѣ ѣпѣхѣ. ѣшѣѣ тѣшѣрѣѣѣ
 пѣѣѣѣѣѣ. ѣѣ ѣпѣѣѣѣѣѣ он пѣѣѣѣѣѣ. ¹⁸ ѣѣѣѣѣѣѣѣ
 сар ѣѣ ѣрѣѣ ѣпѣѣѣѣѣѣѣѣ тѣѣѣѣ ѣпѣѣа ап ѣпѣѣѣѣѣѣѣѣ

¹⁴ 19 § 27 36 § (cit) ¹⁵ 19 (27) (36) (17¹) 30¹ § ѣтатетѣ 10¹
 паретѣн Во..ѣтетѣ 36 ѣтотѣ] 27 30¹..ѣѣѣѣ. 19 ѣтатетѣ 20¹
 аретѣн Во ѣотпѣа 20¹ 19..ѣѣѣѣ. 17¹ ¹⁶ 19 36 (17¹) 30¹
 ѣрѣѣѣ.] 19 17¹ 30¹, Во..ѣѣѣѣѣѣ. 36, Во (E₂L) ¹⁷ (19) 36 § at ѣшѣѣѣ
 20¹ 17¹ § &c 30¹ ¹⁸ (19 §) 36 17¹ (30¹) пѣѣѣѣѣѣ.] 19..пѣѣѣѣѣѣ. 17¹

¹⁴ петѣѣ. those who walk] 19 27 36 cit, Bo..all who do that
 of the spirit of God Eth .. trs. πν. αγωνται θεου N &c, Syr Arm
 не ѣ(om 27 36)ш. are the sons &c] 19 27 36, Bo, ειν υιοι θεου
 KLP &c, Vg Syr (h) Arm .. υιοι ειν θεου BFG, Vg (am demid) Syr
 (vg) .. υιοι θ. ειν NACD 47, m Vg (fu) Eth

¹⁵ сар] 19 27 30¹..om Bo (м)..and Eth ѣотпѣа a spirit 10¹
 the spirit Arm он again] 19 27 30¹, Ant (4) ..om 17¹, Bo (всн*к)
 Ors .. trs. not again Eth .. trs. παλιν εις N &c, Syr Arm аѣѣа] 19
 27 36 17¹ 30¹..om Eth ro ѣотпѣа 20¹] 19 36 17¹..the spirit Arm
 ..add which he giveth to you a making of son Eth ..add holy in which
 ye will become to him a making of son (this expression for 'adoption'
 is the same as in the Syriac) Eth ro наѣ етѣ(ѣк 36)ωш ѣѣ. ѣѣ.
 this in which we cry out] 19 36 30¹, N &c, Bo Syr Arm Ant (3) .. п.
 ѣтетѣωш &c this in which ye &c 17¹, Bo (L) ..and ye cry out to him
 and ye say to him Eth аѣѣа пѣωт lit. Abba, the father] 19 (36)
 17¹ 30¹, Bo, N &c..abba, father Arm..father and my father Eth..
 abba our father Syr

¹⁶ ѣтотѣ himself] 19 36 17¹ 30¹, N &c, Vg (am fu tol) Bo (BCDH
 J, KL 26) Arm (Eth) Marcus .. pref. ѣѣѣѣ and Bo (AEFGMNOP) Syr
 ..he Eth .. pref. ѣѣѣѣ D ..add сар 115 124, Vg пепѣа the spirit]
 19 17¹ 30¹ .. by the holy spirit Eth пепнѣа our sp.] 19 (17¹?)

works of the *body* ye will live. ¹⁴ For those who walk in the *spirit* of God, these are the sons of God. ¹⁵ For ye received not a *spirit* of servitude unto a fear again; but (α) ye received a *spirit* of sonship, this in which we cry out, Abba, Father. ¹⁶ The *spirit* himself beareth witness with our *spirit*, that we are the children of God. ¹⁷ If we are the children, then we are the *heirs*, the *heirs indeed* of God, but the fellow-*heirs* of the Christ; if we suffer with him, that we should be glorified also with him. ¹⁸ For I think that the sufferings of this present time (are not) worthy of the glory which will

30¹.. πεπῆα *the spirit* 36 ἀποκ &c we are the children of God] 19 36 (ἀποκ κε) 17¹?.. ἀποκ ρανυ. ἦτε φ† *we are children &c* Bo.. εσμεν τέκνα θεου Ν &c, Syr Arm .. *children of God we are* Eth

¹⁷ εϋχε if 10] 19^c 36 17¹ 30¹..add δε Ν &c, Bo Eth..pref. and Syr Arm ἀποκ-ἀποκ we-we] 19^c 36 (ἀποκ κε-ἀποκ) 17¹ 30¹, Bo (Eth)..om Ν &c, Syr Arm ἦνυ. lit. the sons] 19^c 17¹ 30¹.. ρανυ. sons Bo, Ν &c..add of God Eth εἰε then] 19 36 17¹ 30¹.. then also Arm .. *then we are heirs also* Bo.. και Ν &c, Syr (Eth) πεκλ. the heirs 10] 19^c &c.. ρανκλ. οκ *heirs also* Bo πεκλ. μεν(αῖ 19) the heirs indeed] 19 17¹ 30¹.. ρανκλ. α. *heirs indeed* Bo, Ν &c..om indeed Syr Arm ..and since indeed heirs of God we are Eth ἦνυῖρ.(ἡνρ. 36 17¹ 30¹) ρε but the fellow-heirs] 19 36 17¹ Bo (ραν as before) Ν &c..om ρε Bo (ΑΒΕ).. ἦνυ. μεν 30¹, Bo (Η)..lit. and sons of inheritance Syr ..and fellow-heirs Arm ..and fellow-heirs also Eth ..fellow-heirs therefore Eth ro εϋχε 2^o-ρε if we suffer with him, that] 19 36 17¹ 30¹, Ν &c, Bo ..that if Syr ..if-and Arm ..but since Eth τῆ(εν 17¹)υῖ. ηῡ. we suffer with him] 19 36 17¹ 30¹, Bo Syr ..συμπασχομεν Ν &c ..of the sufferings (add of Christ cdd) sharer we become Arm ..we were equal in suffering Eth ενε(α 17¹)χιροσ lit. we should take glory] 19 ..add οκ 36 17¹ 30¹ .. και συνδοξασθωμεν Ν &c, (Syr) ..of the glories partner should we be becoming Arm ..we should be equal in honour Eth ηῡααγ with him] 19 17¹ 30¹, Bo (with him also) Syr (also with him) Eth ro..om Ν &c, Arm Eth

¹⁸ †μεερε I think] (19 ?) 36 17¹ (30¹) Bo, Ν &c (λογίζομαι) Syr ..the thought of it (is) Eth ..to me thus it seems Arm ραρ] 19 36 17¹ 30¹, Ν &c, Bo Syr ..om Arm, Ors Lucif..δε ΑΡ, Eth ..ergo Ambrst ἦγρε-τενοσ lit. the sufferings of this time now] 19 36

εἰνασὼλῃ ἐρον. ¹⁹ πσῶψτ̄ γαρ εἰὼλ ἦτε πσωντ̄
 γσῶψτ̄ εἰὼλ ρητ̄ ἄπσῶλῃ εἰὼλ ἡψνρε ἄπνοτε.
²⁰ ἡταθῶβιε πσωντ̄ γαρ ἄππετψοτεῖτ εἰναγ̄ απ.
 ἀλλὰ εἰθε πενταγῶββιουγ̄ εχῖ οτρελπισ. ²¹ γε ἡτογ̄
 ρωωγ̄ πσωντ̄ σεναααγ̄ ἡρῶρε εἰὼλ ρῖ τειτρεαλ
 ἄπτακο εἰητρε ἄπεροτ̄ ἡψνρε ἄπνοτε.
²² τῖσοοτ̄ γαρ γε πσωντ̄ τηρ̄ αψαρομ̄ ἡεεαν
 ατω γφναακε ψαοραι ετενοτ̄. ²³ ἡτογ̄ γε ματααγ̄
 απ. ἀλλὰ απον ρωων εανχι ἡταπαρχη ἄπεπῖα
 τῖαψαρομ̄ ρραι ἡ[ρη]τῖ εἰ[σῶψτ̄] εἰὼλ ρητ̄ [ἡτ]-
 ἡψνρε. πσῶτε ἄπεπσῶαα. ²⁴ ἡτανοτ̄ γαρ

¹⁹ 19 17¹ ἡψνρε] 19 36..επψ. 17¹ ²⁰ 19 36 § at ἀλλὰ
 17¹ ²¹ 19 36 17¹ ρῖ] ρα Bo ²² 19 § 36 § ²³ (19) (36)
²⁴ 19

17¹ (30¹).. trs. οὐκ ἀξία τα παθήματα τ. νυν κ. Ν &c, Bo Syr Arm..
that there is no appreciation of that honour and glory which is eternal
(and) of afflictions of this world Eth εἰνασ. which will be &c] 19
 36 17¹, Bo..την μελλ. &c Ν &c, (Syr)..revealing they see Arm ἐρον
 unto us] 19 36 17¹, εἰς ἡμας Ν &c, Arm..παπ to us Bo..in us Syr

¹⁹ πσῶψτ̄ &c the expectation &c] Ν &c, Bo Arm..*the hope &c*
 Eth..*all creation hopeth and expecteth* Syr ἦτε πс. of the crea-
 tion] Bo, Ν &c, Arm (of creatures)..of the world Eth..πιστεως 37
 γσῶψτ̄ &c expecteth] γсομс &c Bo (B)..αγсομс εἰ, expected Bo
 ..trs. to end Eth ἄπс. &c the revelation of the sons &c] Bo, Ν
 &c..*the coming of the Son of God* Eth..om of the sons Bo (M)

²⁰ ἡταθ. &c lit. for they humbled the creation to &c] πсωνт
 γαρ αγспεχωγ̄ ἡψμετεφλнот̄ for the creation was subjected to &c
 Bo Syr Arm (the creatures submitted) Eth (the world)..τη γ. ματ. η κт.
 υπεταγη Ν &c εἰναγ̄ απ not of its will] οὐκ εκουσα Ν &c, Syr
 Arm..ου θελουσα FG, Bo (ἡγсῶψ απ)..in not knowing Eth
 omitting the rest of the verse and beginning verse 21 But it hath
 hope εχῖ οτρ. lit. upon a hope] εφ ελп. Ν &c (Syr)..Зен оτρ.
 in a hope Bo (спεχωγ̄) Arm? (Syr begins the next verse upon hope)

²¹ γε because] Bo, ABCDc &c, Bo (Syr Eth)..διоти ΝD*FG, Arm..
 ἀλλὰ 179 ἡτογ̄-πс. lit. itself also the creation] om Eth σενααα

be revealed unto us. ¹⁹ For the expectation of the creation expecteth the revelation of the sons of God. ²⁰ For the creation was humbled to the vanity, not of its will, but (α) because of him who humbled it in (lit. upon) *hope*, ²¹ because the creation itself also will be made free out of the servitude of the corruption unto the freedom of the glory of the sons of God. ²² For we know that all the creation groaneth with us and travaileth even until now. ²³ But not it alone, but (α) we ourselves also, having received the *firstfruit* of the *spirit*, we groan in ourselves, expecting the sonship, the redemption of our *body*. ²⁴ For we were saved in the *hope*: but *hope*,

(om 36) γ &c lit. they will make it free out of] *will go out from that which caused it to stray, will subject it* (add and kill it ro) and will make it return Eth εταῦπρῶζε unto the freedom] εἰς τὴν ἐλευθ. N &c, Bo Arm Eth.. *in the fr.* Bo (C, H₁) Syr

²² ςαρ] N &c, Syr Arm.. μεν ςαρ Bo.. om Eth.. δε A πωνη the creation] *creatures* Syr Arm.. *the world* Eth.. *the creator* Bo (G*?N) αψ. πᾶσι. groaneth with us] Bo.. συ(ν)στεναζει N &c, στεναζει 33 35 ..groaneth Syr (plur.) Arm.. (is) *pained* Eth γῆπ. travaileth] οδυει FG, Syr Arm.. add πεμαπ *with us* Bo.. συνωδυει N &c.. (is) *grieved* Eth

²³ ἥτοιγ it] *illa* Vg.. om N &c, Bo Eth.. *they* Syr.. *so* Arm ςε] 19 36, N &c, Bo.. om Bo (H).. and Syr Arm Eth αλλα απ. ς. but we ourselves also] 19 36, Bo (H*).. αλλα και ημ. αυτοι DFG, Vg Bo (πew) Arm.. αλλα και ημ. NABC &c, Syr Eth.. add τεργιαζομε we groan Bo (A₁ mg FK) cf. Eth εαπσι ἥταπ. &c having received the firstfruit &c] *who have* &c Syr Eth.. εῖταπ. &c ἥτοτεπ *having the firstfruit* &c Bo, τὴν απ. τ. πν. εχοντες N &c, Vg Arm (who-have) ταπαρχη the firstfruit] 19 36.. *fruit* Arm τῆπαρχομε we groan] 19, Syr (vg) Eth (trs. before *who received*).. pref. ημ. και αυτοι NAC 47, Arm.. pref. και ημ. αυτοι KLP &c, Bo (A₁ c FKL) Syr (h).. pref. και αυτοι B, d** Vg Bo.. συ(ν)στεναζ. D* al ἥταμῆτψ. the sonship] (19) N &c, Bo Syr Arm Eth add (to be ro).. om DFG πωτε the redemption] 19.. pref. to obtain Eth (and to &c ro) ἡπενс. our body] 19, N &c, Bo Arm.. πεпс. *our bodies* Bo (A₁ c FH) Syr.. *our soul* Eth

²⁴ ἥταποτψ. we were saved] Bo.. trs. ελп. εσωθημεν N &c, Syr (we live) Arm (we escaped) Eth (by faith) ςαρ 10] Bo, N &c, Arm Eth

ρῆ ὁελπισ. οὐδελπισ δε εἴνατ ερος. ἵοτρελπισ αν
 τε. πεтере οτα παρ наτ ероу. аероу он чрѣпо-
 мение ероу. ²⁵ ешхе петейтйнат де ероу ан ен-
 релпизе ероу. еге енсωшт ебоλ ρнтῷ ρитῷ οὐχрπο-
 мони. ²⁶ пепῖа де он † ἵтоотῖ ρῆ текиῖтσωῃ.
 тарῖшλнλ παρ же от. ката ѿ етешше. ἱтῖсоотῖ
 ан. аλλα ἵтоу пепῖа чсῖме ерраи ρарон ρῖ
 ρεпащаром етρηп. ²⁷ петмоушт де ἱῖρηт чсоотῖ
 же от пе пиеете ἱте пепῖа. же ечсῖме ерраи
 ката пнотте ρа петотааῃ. ²⁸ тῖсоотῖ де же
 петме ἱпниотῖте] шаре пнотῖте † ἱ]тоотот ρῖ
 ρωῃ ми епаѿаом. паи еттарῖ ката птωш.

ерос] ероу Bo (E₂P) .. ерωот Bo (o) петере] φη-ешаре Bo ..
 арешап Bo (J₁) ²⁵ 19 еге then] om Bo ²⁶ 19 †] ач† Bo
 (AB) .. еч† Bo (K) .. ч† Bo чсῖλ.] черр. Bo .. ачерр. Bo (BNO)
²⁷ 19 ²⁸ (19 §)

.. because that Syr етнат &c lit. they seeing it] Bo, βλέπομεν N &c,
 Bo (в етотнат) .. pref. η FG, Syr (which is seen) Eth (that which &c) ..
 but he who saw them is confident : but if therefore he saw, what &c Eth ro
 ота (any) one] Bo, τις N &c, Arm .. om Eth .. we Syr Arm ed παρ
 29] but Eth (ro see above) аг. он why-also] N^o AC &c, Syr (h)
 Arm (why yet) .. om B* 47 ^{ms}, Bo .. om τι N* 47* .. om και B² DFG,
 Vg Syr (vg) Eth .. τουτο και 77 чрп. is he patient] шачерр. he
 is went to be &c Bo, υπομενει N* A 47 ^{ms} .. ελπιζει N^o B C D F G &c, Vg
 Bo (o шачерреλпис мен) Syr Arm .. hopeth and awaiteth Eth ..
 expecteth Eth ro

²⁵ петей. that which we see not] om o C* .. while he seeth not Eth
 ro епг. we are hoping] ελπιζομεν N &c .. he was confident Eth ro
 епс. &c we are expecting &c] trs. δι υπομ. απεκδοχομεθα N &c, Bo
 Syr Arm Eth (is manifested our patience that we hoped for it)

²⁶ де] om Bo (GK) Syr Arm .. and we stood because of him Eth ..
 pref. παρн† thus Bo, ωσαντως N &c, (Syr Arm) .. and because of that
 he beareth for us our weakness Eth ro он also] om και 17 † &c
 (is) helping us in our w.] † τοτῃ ἱτεкиметσωῃ helpeth our w. Bo, συν-
 αυτῶν βαρεται N &c, Vg (adiuvant) текиῖтс. our weakness] Bo,

which is seen, is not *hope*; for that which (any) one is seeing, why is he also *patient* unto it? ²⁵ But if unto that which we see not we are *hoping*, then we are expecting it through *patience*. ²⁶ But the *spirit* also (is) helping us in our weakness: for what we might pray for *according* as is right we know not; but (α) the *spirit* himself intercedeth for us with secret groans; ²⁷ but he who searcheth the hearts knoweth what is the thought of the *spirit*, because he is interceding *with* God for those who are holy. ²⁸ But we know that those who love God, God is wont to help them in all things unto the *good*, these who are called according to the purpose.

ΣΑΒC D 37 47. Vg Syr (vg) (Eth) Arm edd .. ταῖς αἰσθ. K &c, Syr (h) Arm .. om ημων D* d* .. της δεσπews FG g .. infirmitatem or. nostrae f ταρῖψ.-ου for what we might pray for] Syr .. ου σ. πτωχε ετεπ-κασι for what prayer shall we make (pray κ) Bo .. and what is then our prayer Eth .. for that which we should pray Arm .. το γαρ τε προσευξ. N &c κατα-αν according as is right we know not] if we know not our hope Eth υσῳμε intercedeth] pref. εργοτο lit. ex-ceedeth in interceding Bo, N &c, (Arm) Eth .. prayeth Syr ερω γαρ. (εχωπ Bo, thus v. 27) for us] N^cC &c, Syr Arm edd (trs. for us intere.) Eth .. om N* ABDFG, Arm ρεπαψ. ετρηπ lit. groans hidden] αλαγητοις N &c, Bo (ατσασι ὠμωσ, Mac) Syr Arm .. because of our pain and our affliction Eth

²⁷ πετα. he who searcheth] he searcheth Eth ρε] N &c, Bo Syr Arm .. om Bo (ι) .. and Eth .. ταρ Bo (σησ,) πῖρητ the hearts] our heart Eth εψ. ερ. κατα &c is interceding with God] αψεμ ε(ᾱ βηεκλ)φ† Bo (Eth) .. κατα θεον εν(υπερ)πυγχ. N &c, Arm .. according to the will of God he prayeth Syr πετοτ. those who are holy] Bo, αμων N &c .. ημων 17 47 m

²⁸ ρε] 19 .. om Eth .. γαρ 47 πετα &c those who love God] (19) Bo (ερασαν) Syr, τοις αγ. τον θεου N &c, Arm .. trs. helpeth God those who love him Eth шаре-тоотот &c God is wont to help in all things] (19) .. in all things he is helping Syr .. πατα σινεργει N C D F G &c, Arm, Mac (2) .. add ο θεος A B .. шачергов пемωот he is wont to work with them Bo επαγαδον unto the good] 19, L, Mac (2) .. εις αγαθον N &c, Syr Arm .. in every good thing Bo .. unto all good (even) his chosen ones Eth παι εττ. κ. πτ. these who are called acc. to the purpose] 19 .. πη εταφεαρισ

²⁹ **xe** πενταϋψῥῖπσοτωνοτ αϋψῥῖππορχοτ εβολ ἡψ-
 ῥρενε ἡθεικων ἁπεϋψηρε. ετρεϋψωπε ἡψῥῖπῃσε
 ἡραρ ἡσον. ³⁰ πενταϋψῥῖππορχοτ **δε** εβολ. και οη
 πενταϋταρμοτ. ατω πενταϋταρμοτ. και οη πεν-
 ταϋτμαιοот. ατω πενταϋτμαιοот. και οη πενταϋ-
 ϋεοот нат. ³¹ от **се** петῖнаχοоч ἡнаррῖ και.
 ешхе пнорте петῃше ехωи ние петнаψ† отῃн.
³² και етеῃпῥ†со епесψηре ῃῃи ῃῃоϋ. ἀλλα
 αϋтаαϋ ρарон тнрῖ. ἡаш ἡтоϋ [ἡ]ре епснахарize
 [на]и аи ἡῖка ние нῃῃῃαϋ. ³³ ние пе етнасῃῃе
 отῃе ἡсωтῖ ῃῃпнорте. пнорте петтмаio. ³⁴ ние
 петнаψтсaiо. пexῥῥ πεнταϋμοτ. ἡροто **δε** пен-
 таϋтωотн εβολ ρῖ петмоотт. και οη етриотнаῃ

²⁹ ἡψῥῖπῃсе] εφοι ἡψορп ῃῃси Bo ³⁰ 19 πενταϋ-
 тарм.] φη етаϋ. Bo (B), пе етаϋ. (CHJ), петаϋ (DKL) пен-
 таϋтм.] αϋθῃ. Bo, and αϋ† ϋεοот] ϋεioот 19 ³¹ 19 ἡнаррῖ]
 отῃе Bo петнаψ.] етнаψ. Bo ³² (19) ἡтоϋ] 19.. **xe** Bo.. om
 Bo (H*) ³³ 19 § отῃе] е Bo тмаio] -eio 19 ³⁴ 19 ние
 пе] om пе Bo тсaiо] -eio 19

κατα πεϋψορп ἡθωψ *those whom he called according to his previous purpose* Bo .. τοις κ. προ. κλ. ουσιν **N** &c, Syr (Arm)

²⁹ **xe** because] and Syr αϋψ. he preseparated] *he predestinated* Arm .. και προωρισεν **N** &c .. and he marked them Syr, *those he ordained* Eth .. και αϋερψορп ἡθωψот *these also he foreordained* Bo ἡραρ ἡσον of many brothers] **N** &c, Bo Eth .. of brothers many Syr Arm

³⁰ ψῥῖππορχοτ preseparated] **N** &c, Bo (ερψορп ἡθωψот) Syr (foremarked) Arm (predestinated) Eth (ordained) .. προεγνω A **δε**] and Arm.. om Bo (o) ατω πεнταϋт. and those whom he called] **N** &c, Bo Syr Arm .. ους **δε** εκαλ. 37, Eth και οη these also ²⁰] om Bo (κ) ατω πεнταϋтмаi(еi 19 again)оот and those whom he justified] και ους едик. A, Syr (vg) Eth .. ους **δε** едик. **N** &c, Vg Bo (иη **δε** етаϋθ.) Arm

³¹ от **се** what therefore] Bo, **N** &c, Syr Arm Eth .. om ουν Bo (g) .. отор and Bo (м) ῃῃше ехωи contendeth for us &c] † ех. &c lit. giveth for us Bo .. (is) with us who will have power over us Eth

²⁹ Because those whom he foreknew, he preseparated as (π) conformed to the *image* of his Son, for him to be as (π) firstborn of many brothers: ³⁰ but those whom he preseparated, these also were those whom he called: and those whom he called, these also were those whom he justified: and those whom he justified, these also were those whom he glorified. ³¹ What therefore (is) that which we shall say to these (things)? If God is he who contendeth for us, who is he who will be able to fight against us? ³² This (one) who spared not his own Son, but (α) he gave him for the sake of us all, how indeed will he not *grant* to us all things with him? ³³ Who is he who will lay charge against the chosen of God? God is he who justifieth; ³⁴ who is he who will be able to condemn? The Christ is he who died, but rather, he who rose out of those who are dead, this also who (is) on (the) right hand of

³² παι &c this (one) who spared not &c] 19, Bo, (Ant) .. ος γε τ. ιδ. v. ουκ εφ. NABC, (Arm) .. ος δε &c 47 .. ουδε του &c D*FG, (Eth) .. *and if his son he spared not* Syr αμιν α. his own] om Bo (c) Vg (am fu tol) Syr Arm Eth παυ πτοϋ ηρε &c how indeed-him] 19 cor.. lit. πως γε ηπερ ηενχαι ηθεν και προτ πεμαϋ *how then shall he not give all things to us of grace with him* Bo .. om to us Bo (g) .. πως ουχι και συν αυτω (τα) παντα ημιν χαρισεται N &c .. *how not all things with him will he give to us* Syr .. *and what is that therefore which he will not grant to us* Eth

³³ πια πε &c who is he &c] *and who is therefore* Eth .. om πε Bo ετηας. lit. who will intercede against] εθναυσεαι ε lit. *who will be able to intercede unto* Bo ποστε &c God is &c] Eth ro (God himself is just) .. *if he himself justifieth* Eth

³⁴ πια who] pref. *therefore* Arm πεχτ the Christ] BD &c, Syr .. add ισους NACFGL 17, Vg Bo Arm Eth ηροτο δε but rather] μαλλον δε NABC 17, Vg (am*) Syr (h) Bo Arm .. om Syr (vg) Eth .. add και DFGKL &c, Vg εβολ ρη η. out of &c] Bo, N*AC 17, Eth .. om N^cBD &c, Vg Syr Arm παι οη &c this also who] ος και N^cBD &c, Vg (am harl) Syr (h) .. om και N*AC 47, Vg Bo (φη ετ) .. *and is* Syr (vg) Arm, Ambrst ετριοτηται lit. who on right hand] ος εστιν εν δεξια N &c, Bo (ετχη σαοτηται) Syr (*is*

ἄπποῦτε ἀτῶ ἐτςῶμε ἐγραί γαρον. ³⁵ πῆε πετπα-
 πορῶι ἐταπαπῆ ἄπποῦτε. οὐθῶις τε η οὐλῶσῶ
 πε η οὐαῶσῶς η οὐοκο η οὐκῶ καρῆτ η οὐκῶ-
 αῦνος η οὐσῆε. ³⁶ κατὰ θε ἐτςῶ. ἔε ἐτῶντῆ
 σεμῶτῶτ ἄμῶν ἄπεροῦτ τηρῶ. ἀτοπῆ ἦε ἦπῆ-
 εσοῦτ ἐκοκσοῦ. ³⁷ ἀλλὰ ῶι παί τηροῦ τῆσραεῖτ
 ἦροτο ῶιτῶ πενταῶμερῆτῆ. ³⁸ †πεῖθε παρ ἔε ὅτε
 ἄμῶι μῶτ ὅτε ἄμῶι ὠηῶ ὅτε ἀπεῶλος ὅτε
 ἀρχῆ ὅτε μετῶοπ ὅτε μετῶωωπε ὅτε σομ
³⁹ ὅτε πῆσε ὅτε πῶικε ὅτε κεκτῆς καῶσῶσομ

³⁵ 19 § (22) 18¹ P cit πετπα.] 19 18¹ .. πετπαῶ. *he who will be*
able to &c cit (Bo) ἐταπ.] καῶλ ἦτῶ. Bo ³⁶ 19 22 (18¹) cit
 ἐτςῶ] 19 22 18¹ .. πετ. cit ἀτοπῆ] 19 18¹ cit .. -οπῆ 22
³⁷ 19 § 22 (18¹) ³⁸ (19 §) (22) 18¹ § πεῖθε] 19 .. πῆε 22
 18¹ ὅτε] ὅτῶ Bo *passim* μῶτ-ὠηῶ] φμῶτ-πῶηῶ Bo
³⁹ (22) (18¹)

on &c) Arm.. *it was for him to sit = he will sit &c* Eth ἀτῶ
 ἐτςῶ. and who intercedeth] οὐ καὶ ἐντυγῶ. N &c, Arm.. om καὶ
 47 .. ἦθοῦ etc. *himself who &c* Bo .. and asketh Syr .. and inter-
 cedeth Eth

³⁵ πῆε who] 19 18¹ cit, N &c, Vg (am) Bo Syr Eth, Mac (2) Marc
 Ant Is (2) .. add οὐν FG, m Vg, pref. Arm.. add ῶε? Bo (H*) .. add
enim Is (1) πορῶι separate us] 19 18¹ cit .. *sep. me* Syr .. *cause*
us to leave Eth ἄπποῦτε of God] 19 18¹ cit, NB, Ors (1) .. τοῦ
 χριστοῦ A C D F G &c, m Vg Bo Syr Arm Eth, Mac (2) Marc Ant (2)
 Ors (1) .. add τῆς ἐν χῶ ὠ B τε] πε Bo (A C D E F H G J K L) .. om copula
 N &c, Bo (B G H * M N O P) πε] om Bo, N &c η 20] 19 22 18¹,
 Marc .. om D * F G, d * g .. Eth repeats the sign of interrogation and
 omits η *passim* η οὐα. lit. or a persec.] om Vg, Epiph Isaiah Tert ..
 Eth trs. *sword? torment?* for η κινδ. η μαχ.

³⁶ κατὰ θε acc. as] 19 22 18¹ cit .. add also Arm ἐτςῶ
 written] 19 22 18¹ cit .. *saieth Scripture* Eth μῶτῶτ put to death]
 19 22 18¹ cit, N &c, Syr Arm .. *killed* Bo Eth ἄπερ. τ. all
 the day] 19 22 18¹ cit .. trs. οὐ. τ. ἡμ. θανάτ. N &c, Syr ἦπῆς.

God, and who intercedeth for us. ³⁵ Who (is) he who will separate u s from the *love* of God? *tribulation* it is, or anguish it is, or *persecution*, or *famine*, or *nakedness*, or *danger*, or *sword*. ³⁶ According as it is written, For thy sake we are put to death all the day; we were reckoned as the sheep to be slain. ³⁷ But (Δ) in all these (things) we are conquering (the) more through him who loved us. ³⁸ For I am *persuaded*, that *neither* is it death, *nor* is it life, *nor* angels, *nor* *principalities*, *nor* the (things) which are being, *nor* the (things) which will become, *nor* powers, ³⁹ *nor* the height, *nor* the depth, *nor* (any) other creature (which) will have power

the sheep] 19 22 .. πετεc. cit.. ἡραπεc. *sheep* Bo.. ἡοτεc. *a sheep* Bo (F) εκουcοτ lit. unto slaying them] 19 (18¹) 22 cit.. εν-ζολζελ *unto the slaughter* Bo.. σφαγης Ν &c .. add *for the sacrifice* Arm cd

³⁷ ἡροτο (the) more] 19 22 18¹ .. om Syr .. τεπερροτο ερο Bo ριτα through] 19 22 18¹, δια του ΝABC &c, Bo Syr Arm (by) .. δια του DFG, Vg (Eth *because of this*) πενταμεριτη (πενπεριτη 18¹ by error) him who loved us] 19 22 18¹ .. but *because of this* we conquer all *because he himself loved us* Eth

³⁸ †π. I am persuaded] 19 22 18¹ .. αποκ ε. παρηт оηт for I, my heart is mixed Bo .. we are Arm cdd ταρ] (19) 18¹, Ν &c, Bo Syr Arm .. εε Bo (H) Eth (but) .. εε ταρ Bo (F) οττ(Δ 22, Bo passim) e 10] 19 22 18¹, Ν &c .. not Syr Arm (Eth) α (om 22 18¹) απ lit. there is not 10] 19 22 18¹ .. om Ν &c, Vg Bo &c α (om 18¹) απ 20] (19) (22?) 18¹ .. om Ν &c, Vg Bo &c ατελос (probably plural)] (22?) 18¹, Bo, αγγελοι ΝABC, Vg Syr Arm Eth .. αγγελος DFG οτε αρχη nor *principalities* (probably plural)] 18¹, Ν &c, Bo Syr (vg) Arm .. add ουτε εξουcιαι C, οεε εξουcια Bo (Lo) Syr (h*), Ant .. pref. ουτε εξουcια D ο. πεтп. ο. πεтпa. ο. εοα nor the (things)-powers] (22?) 18¹, Bo, ΝABC(D)FG 37 47, (Vg am) Syr (h) Arm Eth, Ant .. trs. ουτε δυναμεις ο. εν. ο. μελλ. K L &c, Syr (vg) .. om ουт. δ. 116, Isaiah

³⁹ πx.-пп. the height-the depth] 18¹, νψωμα-βαθος Ν &c, Bo (ειcт-ппωк) Arm .. heights-depths Arm cdd κект. other creature] (22?) 18¹, DFG, Vg Bo Syr (even other) .. pref. тис Ν &c, Marc .. add тис Arm .. add inferior Ant καυσ. will have power] 18¹, Ν &c ..

to separate us out of the love of God, this (love) which is in the Christ Jesus our Lord.

IX. [The truth (is) that which] I say [in the Christ], I lie not, bearing witness with me my *conscience* [in the holy spirit ²] ³ For I was praying indeed for to become repudiated from the Christ before God for my brothers, my *kinsmen according to flesh*: ⁴ who are these, *Israelites*; these, whose is the sonship, and the glory, and the *covenant*, and the *legislation*, and the service, and the promises. ⁵ These whose (are) the fathers, and out of whom the Christ came *according to flesh*, God who (is) over all, who is blessed for ever. *Amen*. ⁶ But

.. ἀποκ εεραπαθ. lit. *I to become anath.* Bo, αὐτος ἐγὼ ἀναθ. εἶναι UKL &c, Vg, *I myself anath. should become* Syr (vg), *I myself an. to become* Arm, *that I, I should be separated* Eth .. αν. εἶναι αὐτος ἐγὼ Ν (εἰ. αν.) ABDFG, Syr (h) .. om αὐτος ἐγὼ Eus εἰ. π̄τ̄μ from] 22, εἰ. 2α Bo, απο ΝABCF &c .. υπο DG ἡπαρ. ππ. lit. with God] om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth πασιν η̄ my brothers] 22 .. om Β* πασιν. my kinsmen] om μὸν D*FG, d*g κατὰ σαρκ̄ 22 .. pref. των DFG .. *in my flesh* Eth ro

⁴ ἰσραηλῖτης] 22, ἰσραηλιται D^c &c, Bo .. -λειται ΝAB*D*FG (ιστρα. D) παρ-ερ̄ητ these-promises] (22) .. η̄ &c Bo .. om Α ταῦτ̄. the sonship] (22) .. om η̄ FG μ̄η τα. &c and the covenant and the l.] 22 .. om L ταῖαθ. the covenant] 22, BDFG, Vg Bo (B 18) Eth .. αι διαθ. ΝC &c, Vg (am harl tol) Bo Syr Arm περ̄ητ the promises] 22, ΝBC &c, Bo Syr .. η̄ επαγγ. D(FG om η̄) Bo (J 18) .. *to them he promised* Eth .. *the good news* Arm

⁵ πατερες the fathers] 22 .. om οι FG .. pref. *and those priests* Eth ro ατω and] 22, Syr .. add they Bo (B 18) .. om FG, Mac .. add ἡωωτ̄ on they also Bo .. *from whom also* Arm ει came] 22, Bo .. om Ν &c, Arm .. *appeared* Syr .. *was born* Eth κατὰ σ.] 22, FG, Bo Arm .. *in flesh* Syr .. *in flesh of man* Eth .. pref. το Ν &c, Mac .. pref. τα C* ππορ̄τε ετ̄ε-π̄μ lit. the god who over all] 22 .. ο̄ν επι παντων θεος Ν &c .. *who is God* &c Syr Arm .. *who is God* Eth .. φη̄ ετ̄χη ρ̄ιχεν ο̄ον̄ μ̄ηεν φ̄† he who is put over all the God Bo ετ̄εμ. who is blessed] (22) .. *to whom adorations and blessings* Syr ψᾱ ανεξ lit. unto age] Bo Eth ro .. εις τους αιωνας Ν &c, Bo (CDH JKL P) .. *to age of ages* Syr Eth .. *eternally* Arm

⁶ ο̄υχ̄ ο̄ιον̄ δε but not as though] 22 ¹, Ν &c .. παρ̄η† δε

ἵταϋρε ἡσῑπυαχε ἄπινοῦτε. ἵτοσι ταρ πие ан
 ἵтатеи εῃολ ρῡ πieranλ παг не πieranλ. ⁷отъе
 же неῃол ρῡ песперееа ἡαβρααеи не ρешнре
 тнрот не. ἀλλὰ ρῡ ἰсаак етнамоῦте пак еот-
 сперееа. ⁸ете пак не же ἡшнре ан ἡтсарῷ. пак
 не ἡшнре ἄπιноῦте. ἀλλὰ ἡшнре ἄпернт нетот-
 наопот епесперееа. ⁹пейшахе ταρ папернт пе.
 же ꝥинт ката пейотоеиш. ἡте отшнре шопе
 ἡсарра. ¹⁰от леонон ъе. ἀλλὰ ткезребекка еасхи
 εῃол ρῡ пееа ἡἡкотῑ ἡота пенейот ἰсаак. ¹¹ее-
 патотшпоот. отъе ἄпатотῥωῃ ἡααθон н ἄпе-

ἵтоσι] 2¹.. om ἡ 22 ἰσανλ] ἡλ 22 2¹ ⁷(18)(22) етна]
 18.. сена 22 ⁸18 нетотна] етотна Bo ⁹(18)(22)
 пейотоеиш] 18.. пиот. 22 ἡте] (18).. отор ере Bo ¹⁰18 22
 алла] ал. пем Bo ¹¹18 (21) 22

ἄπε but thus not Bo..it is by no means possible Arm..for (γαρ) not is
 Syr..it is not that was proved false the word of God Eth (add who
 said ro) ρε fallen] (22) 2¹..εκπεπτωκεν, N &c, Bo..fall a falling
 Syr..became object Arm ἡсῑпш. &c the word of God] 22 2¹, N &c,
 Syr Arm Eth..trs. ἄπε πсaxи ἡте ꝥꝥ ρεи εῃол the word of
 God fell not away Bo τар] 22 2¹..от τар Bo, N &c Arm..отъе
 т. Bo (CHJL)..pref. and Syr..and Eth ἡтатеи who came] 22..
 who came out of Egypt Eth ro..om N &c, Vg Bo Eth πieranλ
 the Israel 2^o] 22, NAB &c, Vg (tol) Bo Syr Eth ro..ισραηλειται
 DFG, Vg Arm Eth

⁷ ъе because] 22, Bo, N &c, Vg (am fu* tol) Syr..om Bo (CF*G
 HJM) Eth..qui Vg Arm неῃол ρῡ &c lit. those out of the seed of
 Abraham] Bo has ρанχροх ἡте аһр. не lit. seeds of Abraam
 (they) are..εισιν σπερμα αβραам N &c..semen sunt Abrahae Vg
 песп. the seed] 22, Arm..σπερμα N &c, Syr Eth..ранχροх
 seeds Bo ἰсаак] 12, N^cABF &c, Bo..ισακ N*DG, Vg (fu)
 етнамоῦте lit. they will be calling] 18 22, κληθησεται N &c, Syr
 Arm..ετεαρεи they shall invite Bo..named Eth (adding at end he
 saith to him) пак еотсп. for thee a seed] 18..отχροх пак
 a seed for thee Bo

not as though (had) fallen the word of God. For not all who came out of the *Israel* these are the *Israel*: ⁷ *nor* because they (are) out of the *seed* of Abraham are they all children: but (α) in Isaak it will be called for thee a *seed*. ⁸ That is, that not the children of the *flesh*, these are the children of God; but (α) the children of the promise (are) those who will be reckoned the *seed*. ⁹ For this word is that of the promise, I come *according to* this time and a son (will) be to Sarra. ¹⁰ But *not only* (so); but (α) Hrebekka also having received out of the couch of one, our father Isaak—¹¹ (the children) being not yet born, *nor* having yet worked for *good* or for

⁸ ετε-πε lit. which is this] 18, Bo, *τουτεστιν* Ν &c, (Arm) .. add δε Syr .. om Eth αε that] 18, Bo, Ν^cB² 37, Arm .. om Ν* A B* DFG &c .. *because not children of flesh are they but* &c Eth .. *because they were not children in flesh of man since children of God they are* Eth ro και these] 18, Bo, Ν &c, Eth .. om Syr Arm απεριτ of the promise] 18 .. *those whom he promised should be to him* Eth .. *and they were to him a seed those to whom he promised that they should be to him children* Eth ro πεσπ. the seed] 18 .. σπερμα Ν &c, Bo (ετσποσ) Arm

⁹ πεσυ. &c for-promise] 18 .. *for he promised him and saith to him* Eth αε lit. that] 18 22, Bo Syr Arm .. om Ν &c, Bo (Ε₁*Η) Eth κατα &c] 22 .. trs. κατα παισνοσ φαι εις acc. to this time this I shall come Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. *in a year as it were to-day at my returning to thee* Eth οσυ. &c lit. a son be to Sarra] 18 (22) Bo .. εσται τη σαρρα υιος Ν &c .. *will be a son to S.* Syr Arm .. *will find Sara a son* Eth

¹⁰ αε] Ν &c, Bo .. and Syr Eth ηρεβεκκα] Arm .. ερεβ. Bo .. ιερ. Bo (κ) .. ρεβ. Bo (CP), Ν &c, ρεβεκκαν 37 εασι &c having received out of the couch of one, our father Isaak] εξ ενος κοιτην εχουσα ισ. τ. π. ημων Ν &c .. εασι εβολ σεπ οσυαιρι ηοτωτ ιτε ιε. πενωτ having received out of one bed of I. our father Bo, *ex uno concubitu* dfg Vg (Arm) .. trs. our father Isaak Bo (CHJ) .. *when with one our father I. there was to her union* Syr .. *conceived twins by I. our father* Eth

¹¹ εαπατοσποσ(αασοσ Bo) being not yet born] 18 22, Syr .. μηπω γαρ γενν. Ν &c, Vg Bo Arm .. add her sons Syr .. pref. and Eth οσα(τ 18) ε] 18 22, μηδε Ν &c, Vg Syr Arm .. and Eth .. η FG dfg Vg

1000. жєнає єре птѡш ѿте пнотте шѡпе ката
 отѡптєѡтп ѡотн єѡл. ¹² єѡл рп нерѣнтє ан.
 алла єѡл рп петтѡрп. атѡос нас. же пнот
 нарѡрѡл ѡпкоти ¹³ ката ѡе єтєнѡ. же іакѡѡ
 амерітѣ. нсат ѡе амерітѣ. ¹⁴ от ѡе петпна-
 ѡотѣ. ѡн отп жп ѡсонѣ ѡнарп пнотте. ѡнес-
 шѡпе. ¹⁵ шѡѣѡос тар ѡѡѡтєнс. же фпана
 ѡпетпана насѣ. тащпѡтн рѡ петпашпѡтн рѡ-
 рѡѣ. ¹⁶ ара ѡе ѡпапетѡтѡш ан пе. отѡе ѡпа-
 петпнт ан пе. алла папнотте пе єтна. ¹⁷ шаре
 тетрафп тар ѡос ѡфараѡ. же єтѡе паг аїтѡт-
 носп. же єїєѡтѡнѡ тѡѡѡ єѡл ѡрнтѡ. атѡ же
 єтєѡѡ ѡпаран рп пѡѡз тнрѣ. ¹⁸ ара ѡе петѣ-
 ѡтѡшѣ пе шѡѣна насѣ. атѡ петѣѡтѡшѣ ан шѡѣ-

шѡпе] 18..om 22 ¹² 18 21 § at атѡ. 22 ан] add te is Bo
¹³ 18 § 21 22 ¹⁴ 18 21 P (22) ѡнарп] нар. 21..-рѡ 22
¹⁵ 18 § 21 (22) 23 шп twice] 18 23..шєнє 21 ¹⁶ 18 21 23 §
 отѡе] 23..отте 18 21 ¹⁷ 18 § 21 (22) (23 §) ѡѡѡ. еѡ. 21
 ѡтѡнѡ] ѡтѡнѡ 21 ¹⁸ 18 (21) 22 шѡѣна] єш. 21

н or] 18 22 ..отѡе Bo (B)..and Eth птѡш-єѡл the purpose
 of God should become according to a choice, permanent] 18 22..η
 κατ εκλογην προθεσις του θεου μενη N &c, Arm ..фметѡтп єта фѣ
 ѡѡѡє єѡєп шѡрп ѡтєѡѡп єѡѡѡпт the choice which God
 ordained from (the) first might be permanent Bo..was known before
 the election of God, that it should remain, not &c Syr..should be
 recognized what (is) the choice of God (how God chose them to) that they
 should know that not &c Eth

¹² єѡл рп(ѡ 22 ?) out of] 18, 22, Bo, ек N &c, Arm ..in Syr
 Eth нерѣ. the works] 18 22..add of man Eth єѡ. рп] 18
 21 22..by hand of (= per) Syr атѡос lit. they said it] add γαρ
 P, Bo (FKEP) Syr (Eth and he saith)..he said Arm нас to her]
 om D*, Vg (harl*) Syr..to Rebekah Eth

¹³ ката ѡе according as] καθως NAD &c, Bo..add also Arm..
 καθαπερ B..pref. for Eth жє] Bo Syr Arm..om Bo (B) N &c
 іакѡѡ] Bo (CF)..add ѡєп Bo ѡѡ] and Syr Arm Eth

evil, that the purpose of God should become *according to* a choice, permanent, ¹² not out of the works, but (α) out of him who calleth, it was said to her, The elder will serve the younger, ¹³ *According* as it is written, Iakōb I loved, but Ēsau I hated. ¹⁴ What therefore (is) that which we shall say? Is there iniquity with God? It shall not be. ¹⁵ For he is wont to say to Mōysēs, I shall have mercy upon whom I shall have mercy, and have compassion upon whom I shall have compassion. ¹⁶ So therefore it is not that of him who willeth, *nor* that of him who runneth, but (α) that of God who hath mercy. ¹⁷ For the *scripture* is wont to say to Pharaō, Because of this I raised thee up, that I should manifest my power in thee, and that my name should be declared in all the earth. ¹⁸ So therefore he whom he willeth he is wont to have mercy upon him, and

¹⁴ σε therefore] 18 21 22..om 47 οὐκ &c is there iniquity with God] 18 21 (22), μὴ οὐκ οὐμετρί ἰσχυρὸς ἔστιν φησὶ Bo, μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θ. Ν &c.. acteth God unjustly? Eth.. μὴ οὐκ οὐμετρίσθω &c is there acceptance of persons with God? Bo (B)

¹⁵ ψαψχοος he is wont to say] 18 &c.. ψαω-ἄμιος he saith Bo τὰρ] Arm.. also Syr.. and Eth.. om Eth ro ἄμιωσεν to Mōysēs] Bo Eth.. trs. τὼ μωυσει γὰρ λέγει Ν &c, Vg Syr (he said) Arm

¹⁶ ἀρα so] behold Eth σε therefore] om? Arm ἄμινα that of 10] Bo, τοῦ θεοῦ. Ν &c.. through Syr ἀν πε 20] om Ν &c, Syr Arm Eth πε εἴη lit. is, who hath mercy] 18.. trs. εἴη πε 21 23, Bo, ἐλεω(ου)ντος Ν &c.. εὐδοκουντος L.. om πε is Bo (B)

¹⁷ ψαρε-χοος for the scr. is wont to say] 18 21 23.. λέγει γὰρ ἡ γρ. Ν &c, Bo (εἰω ἄμιος) Arm.. om article Bo (B).. for he said in scr. Syr.. and saith God in scr. Eth.. and saith to him scripture Eth ro αἰτοσηκος (φ 21) I raised thee up] 18 21 22.. excitavi df Vg Arm (irritated) εἰεχω lit. they should say] 18 21 22, διαγγελῆ Ν &c, Bo (ἡρεφίρι).. should be called Syr.. should be shown Arm.. should be heard Eth εἰ in] 18 21 22, Ν &c, Vg Syr Eth.. εἰσεν over Bo Arm?

¹⁸ α. σε so therefore] 18 21 22, Ν &c, Bo.. om οὐν? Arm.. therefore Syr.. behold therefore Eth πετῆ(τεγ 21 22) 10] om ον L.. φη εταγ Bo (preterite) οραψῆ willeth] 18 21 22.. add ο θεος D ατω and] 18 21 22, Syr Arm Eth.. δε Ν &c, Bo.. οτορ-δε Bo (L).. om conj. Bo (B) πετῆ(τῆγ 21)-αν he whom he willeth

he whom he willeth not he is wont to harden him. ¹⁹ Thou wilt say therefore to me, Why doth he find fault? For who (is) he who stood against his will? ²⁰ O man, who art thou indeed to answer against God? Will the *thing formed* say to him who *formed* it, Why madest thou me thus? ²¹ Or the *potter* hath not the *authority* over the clay to make out of the same lump a vessel unto honour, but another unto contempt. ²² If God, willing to manifest his *anger* and to show to us his power, bore in great long-suffering with *vessels* of *anger* being prepared unto the destruction; ²³ that he should manifest the riches of his glory upon *vessels* of mercy,

Arm Eth (*will be able*) ἀκ(πακ Bo N)ταμιοι(ει 23) madest thou me] 18 21 23, Bo .. κτ[αμιοι] makest 22 .. εποησας N &c, Arm .. επλασας D, Syr .. om me Bo (A₂E₁*FM) .. thou shalt not make me Eth

²¹ η or] 18 23 .. om 21, Eth αἰ(ει 23)τε-τεζοτ. bath not the authority] 18 (21) 23, Bo Eth, N &c, Arm .. (is) controller Syr αἰπομε the clay] 18, N &c, Arm Eth .. om 23 .. αἰπεγομαι his clay Bo Syr εταμιο make] 18 21 (22) 23, Eth .. trs. φυραμ. ποιησαι N &c, Bo Syr Arm ποτωϣα lit. the lump] 18 21, N &c, Bo Syr Arm .. πομε the clay (22 ?) 23, Eth ἵοτ(ετ 21)ρηαατ a vessel] 18 21 23 .. om Eth ro .. ο μεν-σκενος N &c .. add οται μεν one indeed Bo .. add one Syr (Arm) .. add part of it Eth κεοτα δε but another] 18 23, ο δε N &c .. and one Syr (Arm) .. and part of it Eth .. om δε 21, Bo (B)

²² εϣχε if] 18 22, Bo (CE₁HJ) .. add εϣχε ηη. δε 21 23, Bo, N &c, Syr Arm Eth ηιοττε God] 18 21 (22) 23 .. trs. θελων ο θεος N &c (Bo Syr Arm Eth) εφοτωϣ willing] 18 (21) 23, N &c, Bo .. φοτωϣ willeth Bo (B) .. was wishing Arm .. αφοτ. willed Bo (A) Syr Eth εοτωηϣ &c to manifest &c] 18 (21) (22) 23 .. to show the stroke of his power Eth ατω εταμιοι &c and to show &c] 18 21 (22 ?) 23 .. he showed his forbearance Eth αγεμε bore] 18 (ϣαϣ ?) 21 22 23, Bo, NAD &c, Arm .. caused to come Syr .. om FG .. to cause to come the angels of his wrath Eth ἡρενσκετη(ος Po) vessels] 18 23 .. pref. εις FG .. (upon) those who were ready for his destroying Eth ετςετωτ being prepared] 18 (21) 23, Bo, κατηγοριουμενα N &c, Syr Arm Eth .. κατηγοραμενα 116, aptata d Vg (am* tol), apta Vg

²³ δε that] 18 21 23, B 37 47 mg, Vg Bo Arm Eth ro .. pref. και NAD &c, Bo (BCDGRHJL) Syr Eth ταῖπρ. the riches] 18 (21 ?)

наі йтаѣсѣтѡтѡт ѡи йшорп̄ еперѡт. ²⁴ наі он
 йтаѣтарѡт аноп. ѡт мѡнон евоѡ рп̄ йпѡтаи
 аѡѡ евоѡ рп̄ йкереѡнос. ²⁵ йѡе он ѡаѣѡѡс рп̄
 ѡсне. ѡе ѣнаѡѡтте епетп̄паѡѡс ан пе. ѡе
 паѡѡс. аѡѡ таѡерит ан. ѡе таѡерит. ²⁶ пѣѡѡпе
 рѡѡ пѡѡ йтаѣѡѡс наѡ. ѡе йтетп̄ паѡѡс ан сѡна-
 ѡѡтте ероѡт ѡѡѡѡт. ѡе йшнре ѡпнѡѡтте еѡпѡ.
²⁷ нсаіѡс ѡе ѡшѡкаѡ евоѡ рѡ пѡсранѡ. ѡе ерѡѡн
 тпѡе ййшнре ѡпѡсранѡ рѡе ѡпѡѡ йѡѡѡѡсѡ
 ѡѡѡѡѡп̄ пѡтпаѡѡѡѡѡ. ²⁸ ѡѡѡѡѡе ѡѡ еѣѡѡн евоѡ

наі йтаѣ] ете пн пе еѡѡѡ Bo еперѡт unto the glory] еѡѡѡ
 unto a gl. Bo ²⁴ (17) (18) (21) 23 аѡѡѡ] а. пѡѡ Bo ²⁵ 17 (21 §)
 23 § епетп̄] 23 .. епетѡ 17 таѡерит ²⁰] тарит 17 .. аѡѡеритѡ
 they loved her Bo ²⁶ 17 (21) 23 ²⁷ 17 (21 §) 23 нсаі.] Bo
 (VDE₁MN) .. нсаі. Bo ѡшѡкаѡ] 23 .. ѡѡ 17, Bo ерѡѡ.] 17 .. рѡѡ.
 23 .. еѡѡп ере (аре F) Bo ййѡѡ.] 17 .. пѡѡѡ. 23 ѡпѡср.] ѡпѡѡ
 17 23 ѡѡѡѡсѡ] 23 .. ѡѡѡс 17 ²⁸ 17 23

23 .. йтеѡѡѡѡѡѡ his riches Bo (к) йтаѣсѣт. &c which he
 prepared aforetime] 18 (21) 23, N &c, Bo (ѡѡѡѡѡѡѡп̄ йсѣѣт.) Arm
 (om про) .. had been prepared by God Syr .. to those who were prepared
 for (add his ro) clemency and we are they whom he called to his honour
 Eth (om and we are they ro continuing because he called us and
 collected us not from Jews only but from aramāye also)

²⁴ наі он йтаѣт. these whom he also called] 18 (21 ?) 23 .. ѡѡ пн
 еѡѡѡ. lit. under those whom he called Bo .. ѡѡѡ ѡѡ ѡѡѡѡѡѡ N &c,
 Arm .. the called ones Syr .. whom he called to his honour (see above)
 and collected us Eth аноп lit. we] 23, ѡѡѡ N &c, Arm .. trs. ете
 аноп пе who are we under &c Bo .. trs. who are we the called Syr ..
 Eth, see above рѡѡѡѡс] 17 (21) 23, Arm (heathen) Syr (peoples)..
 aramī also Eth; thus again

²⁵ йѡе он as also] 17 23, Bo (ѡѡѡрп̄ѣ .. ѡѡѡ ѡрп̄ѣ снѡѡ) .. он
 also Eth ѡѡ(ѡѡ 23)ѡѡѡѡс he is wont to say] 17 21 .. етеѡѡѡ
 ѡѡѡѡс Bo, ѡѡѡѡ N &c, Arm Eth .. еѡѡѡ said Bo (мнѡ) Syr рп̄ ѡ.
 in Ōsēe] 17, NAD &c, Bo (F*к) Syr .. пѡ. 23, B, Bo ѡсне] 17

these which he prepared aforetime unto the glory, ²⁴ these whom he also called, even us, *not only* out of the *Jews* but (א) out of the *Gentiles* also. ²⁵ As also he is wont to say in Ōsēe, I shall call that which is not my *people*, My *people*; and (her which was) not my beloved, My beloved. ²⁶ And it (will) be in the place (in) which it was said to them, Ye are not my *people*; they will be called there, The sons of the living God. ²⁷ But Ēsaia crieth out for the *Israel's* sake, If the number of the sons of the *Israel* should be as the sand of the *sea*, a remnant (is) that which will be saved: ²⁸ for a word, finishing

23, Ν &c, Bo (B^cDMNO) .. ωση FG, Bo (L ωσεν, Arm) Arm add .. ωσε P .. οση K .. ωσε Bo (A E H P .. ωσιν CJ) .. *hōsē'a* Eth .. *yōsē'a* Eth ro .. add *the prophet* Bo (F* K) Eth μωτε call] 17 (21 ?) 23 .. place Eth ταμεριτ αν lit. my beloved not] 17 (21 ?) 23 .. εν ετε-μποταμεριτς lit. *that whom they loved not* Bo, την ουκ ηγαπ. Ν &c .. την ηγ. ουκ 17 .. add after ηγ. ²⁰ *et non misericordiam* &c Vg (om *et non dilectam, dilectam* am tol fu)

²⁶ πῶς ωνε and it (will) be] conjunctive 17 42, και εσται Ν &c, Bo Arm (Eth) .. *for* (γαρ) *it will be* Syr π̄(εν 17) ταρχοος lit. they said it] 17 23, Bo, ερεθη (ρηθη) Ν &c, Arm .. κληθησονται FG, Syr παρ to them] 17 23, Bo, ΝAD &c, Syr (h) Arm (Eth) .. om BFG, Vg (am) Syr (vg) .. πωτεν to you Bo (κ) π̄τεπ̄ ye are] 17 (21) 23, Bo (π̄ωτεν) .. trs. *μον υμεις* Ν &c, Arm .. om Syr .. *ye were not* (Eth) παλ. my people] 17 (21 ?) 23 .. *the people of God* Eth (trs. and they shall be sons of the living God in the place &c) σενα-μωτε ep. α. lit. they will call them there] 17 23 .. εκει κληθ. Ν &c, Bo (ᾱπια ε̄αμα) Syr .. add ουτοι P, Arm (those) .. π̄σεμωτ[ε εροσ] and they call [them] 21 conjunctive

²⁷ ας] 17 23, Ν &c, Syr Eth .. om Bo (BK) Arm χιυ. crieth] υωυ Bo (A₂ &c, εγωυ A₁ FKO, αγωυ B) .. *cried and saith* Eth π̄σανλ 10 the Isr. 10] π̄ηλ 17 23 .. *pref. the sons* Syr Arm add ουωαπ̄ &c a remnant &c] 17 23 .. π̄ωαπ̄ the r. &c Bo, Ν &c, Syr (shall live) .. *pref. οσος* and Bo (F₁* MNOP) .. *those who remained* &c Eth .. *some few remnants will remain* Arm

²⁸ ουαχε a word] add one Arm ςαρ] 17, Ν &c, Bo Arm Eth .. om 23, Syr .. οπ ςαρ Bo (B) εςωκ ε̄ολ finishing] συντελων Ν &c, Bo (add ᾱμογ it) .. *concise* Arm .. *finished* Eth .. *he*

and cutting off, (is) that which God will do upon the earth.

²⁹ According as Ēsaïas said, Except that the Lord Sabaōth reserved to us a seed, we should have been as Sodoma and we (should have been) like to Gomorra. ³⁰ What therefore are we to say? That the *Gentiles* who followed not after the *righteousness* apprehended the *righteousness*, but the *righteousness* which is out of the *faith*: ³¹ but the *Israel*, following after the *law* of the *righteousness*, apprehended not the *law*. ³² Wherefore? Because not out of the *faith*, but (α) as out of the works. And they stumbled at the stone of stumbling. ³³ According as it is written, Behold I shall lay

followed not after] 17 21 23 b¹ .. sought not Eth ταικ. the r. 10] 17 23 b¹, Bo (μεωμνι thrice) .. δικ. Ν &c, Arm ταικ. the r. 20] 17 23, G, Bo .. om την Ν &c, Arm ταικ. the r. 30] 17 (21) 23, Bo .. δικ. Ν &c, Arm ε] 17 23, Ν &c, Bo Syr .. om 21, Arm .. and Eth

³¹ ε] 17 23 .. om 21 .. add ηοογ indeed Bo (CHJ) ηη. ηταικ. the law of the r.] 17 (21), Bo (μεωμνι) .. νομον δικαιοσυνης Ν &c, Syr Arm (the law) .. δικ. νομ. P .. their law Eth απγ(εγ 21)τ. ηη. apprehended not the law] 17 (21), Bo (φορ reached) .. εις νομ. ουκ εφθασεν Ν*ABDG 17 47 .. εις ν. δικαιοσυνης Ν^cF(+) &c, Vg Syr Arm (the law cdd) .. were not able to be justified because they fulfilled not the doing of the precepts of their law Eth

³² ετθε οτ. εε wherefore? because] 17 (21) Bo (om οτ CJ), διατ οτι Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. justifieth not the law but only through faith Eth ρο τπιστικ the faith] 17, Bo .. οτηαζτ a faith Bo (c) πιστεως Ν &c .. their justification was not through faith Eth ρωc as] 17, Ν &c, Bo Arm .. om 21, Syr Arm cdd Eth ηερεντε the works] 17 (21) .. εργων Ν*ABFG 47, Vg Bo (ρηρηρηνοτι) .. add νομον Ν^cD &c, Syr Arm .. but only in doing the precepts of the law Eth .. (faith) which completed the doing of it Eth ρο ατω and] 17 21, Eth .. om Ν*ABD*FG 47, Vg (am tol) Po .. γαρ Ν^cD^c &c, Vg Syr Arm ατωρπ ηη. η(ηne 17)α. they stumbled at the stone of (of the 17) st.] 17 (21), αττισρον(εατ. κ) Bo .. caused them to st. the stone of stumbling Eth .. and caused them to stumble and became a stone of their st. Eth ρο .. om at the stone of stumbling Bo (FH*Κ)

³³ κατα θε as] 17 .. add also Arm .. for thus Eth ετενη lit. which is written] 17 (21 ?), Ν &c, Bo Syr Arm .. saith scripture Eth

†ηακω ρῆ σιωπ ἡσωνε ἡχροп иῖ отпетра
ἡσαναалон ατω петнаπισετε εροϋ ἡγνα-
шиπe ан.

Х. насинѣ. потωш иен ἡте парнт иῖ пасопѣ
шооп едраи епнотте ρароот етотхαι. ² †ρεῖπtre
сар наѣ. же отῖтаѣ иῖмаѣ ἡоткωρ ἡте пнотте.
αλλα ката отсоотῖ ан. ³ ετο сар ἡатсоотῖ
εταкаιοσтин иῖпнотте. ешине ἡса таде тωот
иῖиπ иῖеоот. иῖпотρῖпотассе ἡтакаιοσтин иῖ-
пнотте. ⁴ пхωк сар иῖпномос пе пехѣ ета-
каιοσтин ἡотоп нии етπισετε. ⁵ α ιωтснс сар
сраи. же такаιοσтин тебоλ ρῆ пномос. прωме

¹ 17 § (21) (23 §) ² 17 (21) соотῖ 17 (21)..εи Bo
³ 17 (21) ⁴ 17 § (21) пе п.] 17, Bo (DFG[†]KL 26)..п. пе Bo
Arm .. п. пѣ пе Bo (E₂) ⁵ 17 § 21 § теб.] 17 .. те еб. 21 thus
again

εις ρ. behold] 17 (21) (23) .. om Bo (B) σιωп] add λιθον ακρογωνι-
αιον εντιμον και 17 ωне-петра] 17, Bo, λιθον-πετραν N &c, Arm
..the same word twice Syr Eth ατω and] 17 23 .. om Bo (HJ)
петнаπιστ. he who will believe] 17 (21) .. φη εἰπαρѣ he who
believeth Bo, ο πιστεων NABDFG 47, Syr (vg) Eth .. pref. παс
KLP &c, Vg Syr (h) Arm εροϋ him] 17 23, Bo, N &c .. trs. on
him believe Syr Arm ead ἡγνα-ан will not be ashamed] 17 21,
NAB &c .. ἡнеγшипи shall not &c Bo, ου μη κατασχυνθη DFG

¹ насинѣ my brothers] 17 23, Bo Syr Arm ead Eth .. αδελφοι N &c
иен] 17 21 23 .. om Bo (AE) парнт my heart] 17 23, (Arm) .. om my
Arm ead пасопѣ шооп my supplication (is) being] 17 23 .. πατωερ
ε†ρα иῖмоϋ my prayer which I make Bo .. η δεησις NABDFG 47,
Arm Eth .. η δεησις μου P .. add η KL &c, Syr ρароот for their
sake] 17, υπεr αυτων NABDFGP 17 47, Vg Bo Syr Arm .. υπεr
τον ισραηλ KL &c (Eth) етотхαι unto a salvation] 17 (21 ?),
εις σωт. N*ABDFG 47, Vg Bo .. η σωт. 37 .. pref. εστιν N^cKLP &c,
Syr (h) Arm .. εоротнорεи for them to be saved Bo (FK) .. that they
may live Syr (vg) .. that may live Eth ro (add Israel Eth)

in Siōn a stone of stumbling and a *rock of offence*: and he who will *believe* him will not be ashamed.

X. My brothers, the wish *indeed* of my heart and my supplication (is) being toward God for their sake unto a salvation. ² For I bear witness to them that they have a zeal for God, but (α) not *according to* a knowledge. ³ For being ignorant of the *righteousness* of God, (and) seeking to establish their own, they were not *subjected* to the *righteousness* of God. ⁴ For the end of the *law* is the Christ unto the *righteousness* for every one who *believeth*. ⁵ For Mōysēs wrote that the *righteousness* which is out of the *law*, the man who

² ςαρ] 17, Ν &c, Bo Syr Arm Eth .. om Bo (CHJ) .. *but* Eth ro ποτῶς &c a zeal &c] 17 (21 ?) .. *the zeal* &c Arm cdd .. trs. ζῆλον θεου εχουσιν Ν &c, Bo (οὔχου ἵτε φῆ εἴπωσι πῶς ἵτε) Syr Arm .. *they are zealous* Eth κατὰ] 17 (21) Bo (ἡκατὰ J) .. *in* Syr Arm Eth

³ ςαρ] 17, Ν &c, Bo Arm Eth .. δε A, Syr ἡατc. ignorant] 17, εἰσῆλθ being unconscious Bo .. trs. after θεου Syr .. ἵτε φῆ εἴπωσι πῶς ἵτε of God which is in them Bo (B) εἴπωσι seeking] 17, Bo (pref. and) .. trs. τὴν ἰδίαν (δικ.) ζήτουντες Ν &c, Arm (pref. and) .. *but they sought* Syr Eth .. and &c Eth ro τῶσιν &c their own] 17, Bo, ABDP 47, Vg Bo Arm .. add δικαιοσύνην Ν(F)G &c, (Syr Eth) ἡπορεύθη. &c they were not subjected &c] 17, Bo .. trs. τ. δικ. τ. θεου ουχ υπ. Ν &c, Eth (pref. and) .. *and because of this to the righteousness* &c Syr .. *because to the* &c Arm

⁴ ςαρ] 17, Bo .. Syr Arm .. ςε Bo (B) Eth .. add also Arm cdd πνο. the law] 17 .. *the righteousness of the law* Eth περὶ. the Chr.] 17 .. *is faith in Chr.* Eth τὰκ. the r.] 17 .. εἰς (ἡος κ) μερῶνι unto a righteousness Bo, Ν &c .. om Eth πιστετε] 17 21 .. add ερῶν him Bo (o), Eth

⁵ α-ςραι wrote] αςc. Bo Syr .. γραφει Ν &c, Bo (DELMNOC) Arm .. saith Arm cdd, Eth ςαρ] 17 21 .. om Gr. 17, Arm .. and M. also Eth ςε that] Bo, Ν* AD* 17*, Vg .. om Arm Eth .. trs. νομον οτι ΝcBDcFG &c, Syr πκ. the law] DFG &c, Bo Arm .. om του ΝB .. της πιστ. Α πρωμε the man] 17, Bo .. trs. ο ποι. αυτα ανθρ. (Νc) &c .. om FG .. add ςε 21 .. *he who* Syr .. *every one who* Eth .. *if should do-a man* Arm εἴπα(om 21)αςc who will do it] Bo, d*, Arm .. ο ποιησας Ν* AD 47, Vg .. ο π. αυτα (ταυτα 17* 37*) ΝcBFG

ετπαας ρηαωη̄ ἱρητ̄. ⁶ ταβαιαοστην δε тевоλ
 ρη̄ тпистис хω ᾱιος ἱτερε. хе ᾱпрхоос ρη̄
 περηт. хе нм̄ петпаѡк ерраи етпе. ете пай пе.
 еп̄ пех̄ епеснт. ⁷ н нм̄ петпаѡк епеснт еп-
 нотн. ете пай пе. еп̄ пех̄ ерраи ρη̄ нетαοοτ̄.
⁸ αλλα οτ̄ пет̄хω ᾱιος. хе пшахе ρη̄ еротн
 ерок ρη̄ тектапро. аτω ρраи ρη̄ περηт. ете пай
 пе пшахе ἱтпистис. ет̄ташеоеиш ᾱιος. ⁹ хе
 екшапроμολοει ᾱпшахе ρη̄ тектапро хе пхоeis
 пе ic. аτω н̄пистете ρη̄ περηт хе пнотте ас-
 тотнос̄ евоλ ρη̄ нетαοοτ̄ кн[а]ωη̄. ¹⁰ етпистете
 тар ероу ρη̄ прнт ет̄баиαοστηн. ет̄ρομολοει
 хе ᾱιος ρη̄ ттапро етотхаи. ¹¹ шаре тетраφн

⁶ 17 21 хω] ϣхω Bo хоос] хωос 21 ерраи up] Bo (снж)..
 епшwi Bo ⁷ 17 21 аок go] шe Bo (j).. шшe able to go Bo
 ерраи up] 17 .. om 21 ρη̄ lit. in] евоλ ρη̄ out of Bo ⁸ 17 §
 21 § ρη̄] pref. ϣхн it is placed Bo (twice).. and pref. отор Bo
 (сdfhjk) ⁹ 17 (21) (b¹) ρη̄] рен 21 ¹⁰ 17 (21) ет̄ан.]
 21 .. еот̄. 17 ¹¹ 17 § (21) (37) шаре &c] 17 21 .. схω &c Bo

&c, Syr ἱρηт̄ in it (fem.)] εν αυτη Ν* AB 17 47, d* Vg Bo ..
 ἱρηт̄ (masc.) Bo (E) (Eth).. εν αυτοις Ν^c DFG &c, Syr .. every one
 who fulfilled the doing of the precepts of the law will be justified
 in it Eth

⁶ хе] 17 .. om 21 ех. ρη̄ тп. out of the faith] εκ πισт. Ν &c..
 of faith Eth .. in faith Eth ro хе twice] Bo (A₁ mg hfk) Syr ..
 om Ν &c, Bo Arm Eth петпа(πεπα Bo сj)аок &c he who will
 go &c] Bo (επα), Ν &c .. who went Syr ете пай пе lit. which is
 this] Bo, tout estιν Ν &c, Arm .. om Syr .. Christ is he who came
 down from heaven Eth еп̄ &c to bring the Chr. down] хе
 ἱтеqиnи &c that he should bring &c Bo, thus verse 7 .. χ. καταγαγειν
 Ν &c, Arm .. and he brought down Chr. Syr .. Eth, see above

⁷ н or] Arm .. and Syr Eth пет(πεθ Bo г^н)пааок &c he who
 will go &c] επαшшe who will be able to go Bo as verse 6 .. who
 went down and brought out Syr (as before) ете &c] Christ is he
 who was raised from the dead Eth (as before)

⁸ οτ̄ пет̄(εγ 21)хω &c what (is) that which he saith] τι λεγει
 ΝAB &c, Vg (tol demid) Syr .. τι λεγει η γραφη D 17, Vg (am fu)

will do it will live by it. ⁶ But the *righteousness* which is out of the *faith* saith thus, Say not in thy heart, Who is he who will go up unto the heaven, that is, to bring the Christ down: ⁷ or who (is) he who will go down unto the abyss, that is, to bring the Christ up from those who are dead. ⁸ But (a) what (is) that which he saith? The word (is) near to thee, in thy mouth and in thy heart, that is, the word of the *faith* which we preach: ⁹ because if thou shouldst *confess* the word with thy mouth that the Lord is Jesus, and *believe* with thy heart that God raised him out of those who are dead, thou wilt live. ¹⁰ For they are *believing* him with the heart for a *righteousness*, but they are *confessing* him with the mouth unto a salvation. ¹¹ For the *scripture* is wont to say, Every

Arm (scripture) .. τι η γρ. λ. FG, Bo .. and doth not thus say scripture
 Eth [αε] om Bo, N &c, Vg [πυ. ρ. ερ. ε. the word (is) near to
 thee] εγγυς σοι το ρ. εστιν (σφοδρα εστιν 47) N &c .. εϋξεντ εροκ
 η̅α̅εν. is near to thee the word Bo, εγγυς σ. εστιν το ρημα DFG, Vg
 Syr Arm Eth (om εστιν) [ετε παλ νε lit. which is this] Bo Arm,
 τουτ εστιν N &c, Syr .. and this is Eth [η̅τι̅ς̅τι̅ς̅ of the faith] om
 Eth [ε̅πι̅τα̅υ. which we preach] Eth ro .. wh. I pr. Eth

⁹ **κα** because] 17 21 b¹, Bo, **οτι** **Ν** &c, Arm .. om Eth .. *and* Syr
ρομολογε] 17 21 b¹ .. *believest* Eth **ἠπαυξασε** the word] 17 21
b¹, B .. om **Ν** &c, Bo Syr Arm **κα πε. πε ιϛ** that the Lord is
Jesus] 17 (21 ?) b¹, B, Bo .. **κυριον** **ιϛ** **Ν** DFG &c, Vg Arm .. **κ. ιϛ**
χρ. A .. *in our Lord Jesus* Syr .. *that Christ is Lord* Eth **πιστευτε**
God] 17 21 b¹ .. **πιστ** the Lord Bo (ο) **κηλωνη** thou wilt live] 17
(21), Syr Arm Eth .. **σωθηση** **Ν** &c, Vg Bo (πορευει)

¹⁰ ερπιστ. they are believing him] 17 (21).. trs. καρδια γαρ πιστευεται &c, Bo (θεν πιστη, add τηρε all v 18, καρ σεναρε ερω) (Syr) (Arm ye believe &c).. Syr Eth have and the heart also which believeth in him will be justified .. Eth ro has and the heart also believeth in justification, Eth continues and the mouth (indeed Eth) wh. (om ro) confesseth (believeth Eth) him liveth (in life ro) καρ] Bo .. μεν Bo (CHJ) ερω. &c lit. but (om 21) they are confessing him in the mouth] 17 21 .. δεν πρωτ δε σεσωτηρ αμω εβολ but in their mouth they confess him Bo (ερω. v 18).. στοματι δε ομολογεται &c, Vg Arm (and).. and the mouth which confesseth him Syr

¹¹ τερρ. the scr.] 17 (21) .. trs. λεγει γαρ η γραφη N &c, Bo Syr

τὰρ ἄλλοι. καὶ ὅταν ἡμεῖς ἐπιστήτε ἐροῦν ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἀπ. ¹² αὐτῶν πῶς τὰρ ἡμεῖς ἀποδοῦναι αὐτῶν πο-
 τεῖναι. περὶ τοῦ τὰρ ἡμεῖς περὶ αὐτοῦ τῆς ἐροῦ
 ἡμεῖς αὐτοῦ ὅταν ἡμεῖς ἐπιστήτε αὐτοῦ. ¹³ ὅταν
 τὰρ ἡμεῖς ἐπιστήτε αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἀποδοῦναι.
¹⁴ ἡμεῖς ὅτι ἡμεῖς ἐπιστήτε αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἀποδοῦναι
 ἐροῦ. ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς ἐπιστήτε ἐπεὶ αὐτοῦ τῶν
 ἐροῦ. ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς ἐπιστήτε ἡμεῖς ἀπὸ τῶν ἀποδοῦναι.
¹⁵ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς ἐπιστήτε αὐτοῦ ἐπεὶ αὐτοῦ τῶν
 ὅτι ἐπὶ. καὶ ἐπὶ καὶ ἐπὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἀπὸ τῶν ἀποδοῦναι
 ἀπὸ τῶν ἀποδοῦναι. ¹⁶ ἀλλὰ αὐτοῦ τῶν τῆς ἡμεῖς
 ἀπὸ τῶν ἀποδοῦναι. ἡμεῖς ἡμεῖς τὰρ ἡμεῖς. καὶ ἡμεῖς.
 ἡμεῖς περὶ τῶν ἀποδοῦναι. ¹⁷ ἀλλὰ ὅτι τῶν

ἡμεῖς-ἀπ] 17 .. ἡμεῖς Bo, obs. *ou μη* DFG and *let him not &c*
 Arm ¹² 17 § (37 P) ἐπιστή. 17 .. ἐπεπε. 37 ¹³ 17 37
¹⁴ 17 § and at ἡμεῖς 20 and ἡμεῖς 30 (27) 37 ἐπισ] σὲνα Bo
 ἀπὸ τῶν. ἀπὸ τῶν. 37 thus again ἐπισ. ἐπισ. 37 .. σὲνα.
 Bo ἐροῦ] ἡμεῖς 37 -τῶν ἐροῦ] -σὲνα Bo ¹⁵ 17 §
 27 § at κατὰ 37 § &c ¹⁶ 17 27 § at ἡμεῖς (37) ἡμεῖς] Bo (D
 mg) .. ἡμεῖς Bo ¹⁷ 17 § 27 37

Arm Eth τὰρ] 17, Syr Arm .. om Bo (κ) .. om again 21 .. and
 Eth καὶ] 17 21, Bo, *οτι* 38 48 72, Syr .. om Ν &c, Arm Eth
 ἡμεῖς ἀπ lit. take shame not] 17 (37) Ν &c, Bo Syr Arm .. *shall*
live Eth

¹² αὐτῶν-ἡμεῖς for there is not distinction] 17 37 ? Bo, *ou γὰρ*
εστιν διαστολή Ν &c, Arm .. and in this he distinguished not Syr ..
and he distinguished not Eth ἀποδοῦναι αὐτῶν &c of the Jew and
 the Greek] 17 37 ? Bo, *ιουδαιου τε και ελληνος* Ν &c, (Arm *heathen*) ..
ιουδαιω και ελληνι DFG .. *Jew and aramāwē* Eth .. *not Jew and not*
Aramaean Syr περὶ (37 .. πρὶ 17) -ἡμεῖς the same] 17 (37 ?) Bo (FK),
 ο-αυτος Ν &c, Arm .. om Eth .. καὶ this Bo .. one Syr αὐτοῦ τ.
 of them all] 17 (37) Syr .. ἡμεῖς ὅταν ἡμεῖς of all Bo, *παντων* Ν &c,
 Arm .. om ο-παντων Eth πᾶσι rich] 17 37 .. *sufficient* Arm
 ε(ἡ 37) ὅταν ἡμεῖς unto all] 17 37, Bo (Ε), ἡμεῖς. Bo, *εις π.* Ν &c .. add
και επι παντας Chr Thdrt .. *rich is God and he is sufficient for* Eth

¹³ τὰρ] om Bo (AEL) ἐπιστή] Ν &c, Syr Arm Eth .. *pray*

one who *believeth* him will not be ashamed. ¹² For there is not distinction of the *Jew* and the Greek: for the same Lord is of them all, being rich unto all who will *call upon* him: ¹³ for every one who will *call upon* the name of the Lord will be saved. ¹⁴ How therefore will they be *calling upon* whom they *believed* not? But how will they be *believing* of whom they heard not? But how will they be hearing without him who preacheth? ¹⁵ But how will they be preaching unless they were sent? *According* as it is written, How beautiful are the feet of those who *preach the gospel* of the good (thing)! ¹⁶ But (α) they all obeyed not the *gospel*. For *Ēsaias* is wont to say, Lord, who (is) he who *believed* our report? ¹⁷ So therefore the *faith* is out of the hearing, but

Bo, thus in verse 14 οὐκ αἰσχυνομένη σωθήσεται] N &c, πορεύσθαι delivered Bo.. live Syr Arm Eth

¹⁴ εἰ therefore] 17 .. δε 37, Eth .. and Eth ro δε 10] 17 .. aut dfg Vg Syr Arm .. η πως δε FG δε 20] 17 27 .. οὐκ Bo (FG^r) .. om Bo (D) .. or Syr Arm .. and Eth ἡ πορεύσθαι αἰ (ἡ 37) περ. without him who preacheth] 17 27, Bo (Syr), χωρὶς κηρυσσοντος N &c, (Arm) .. who they preached not to them Eth

¹⁵ δε] or Syr Arm .. om Bo (M) .. and Eth εἰ τοιαῦτα. unless they were sent] to whom was not sent an apostle Eth κατὰ θεοῦ εἰρησίζ acc. as it is written] as saith scripture Eth .. and doth not scr. say Eth ro εἰπατε how] om Eth ἡπετε. &c of those who preach &c] N* ABC 47, Bo Eth .. pref. των ευαγγ. εἰρηνην N^c DFG 47 ^{ms} &c, Vg Syr Arm ἡππετη. the good] 27 17 (ἡπετη.), Arm .. τα αγαθα N* D^b 47 ^{ms} &c, Bo (ἡππεθε.) .. αγαθα N^c ABCD* FGP 47, Syr .. good message Eth

¹⁶ ἀλλὰ] 17 27 37, Eth .. that Eth ro περὶ τοῦ εὐαγγ. the gospel] 17 27 (37), N^c &c (pref. εν N*) .. om Eth ro .. pref. the preaching of Syr Eth ὑπαγε-σοος is wont to say] λεγει N &c, Bo (ἡσω ἡμους) Arm Eth (doth not, I say?) .. said Syr .. crieth Arm add πρὸς τοῦ κυρίου lit. the Lord] 17 27 37, Bo, κυριε N &c .. my Lord Syr ἐπεκροοῦσθαι lit. our sound] 17 27 37 .. add και ο βραχιων κυριον τιμι απεκαλυφθη 4 31, Bo

¹⁷ ἀρα εἰ so therefore] FG 37, Arm .. om οὐκ N &c, Bo Syr .. but Eth .. Eth ro, see below τῆς ἀκοῆς-τε the f. is out of the hearing] Bo, Eth (om is) .. faith from the hearing of the ear is Syr .. and did

οτεβολ ρῆ πωτῶ τε. πωτῶ δε ριτῶ πῡαχε
 ᾱπεχῷ. ¹⁸ ἀλλὰ ταχοос. же етеᾱποτсωтῶ. ешωпе
 се а петρроот еи ебол ехᾱ пкар тнрῗ. аτω а
 петшаче пωз ша арихῷ ἡτοикотмени. ¹⁹ ἀλλὰ
 таχοос. же етеᾱпе писранл еие. шаре мωтснс
 хоос хнн ἡшорῗ. же анок фнафкωз ннтῗ ехᾱ
 петейотрсеонос ан пе. фнафнотсῷ ннтῗ ехῗ от-
 рсеонос ἡαөнт. ²⁰ шаре нсаиас де тоῶма нῗхоос.
 же атре ерои ρῗ петейсешне ἡсωи ан. аиотωнῗ
 ебол ἡпетейсехнот ᾱмои ан. ²¹ шачхоос де
 еписранл. же аипрш насгх ебол ᾱпероот тнрῗ
 етῶлаос ἡатнарте аτω ешотωρῶ.

οτεβολ] Bo (FK) .. еῃ. Bo ρитῶ.] еῃ. ρ. Bo as usual .. οτεῃ.
 Зен Bo (F) .. еῃ. Зен Bo (A^{mg} BK 18) ¹⁸ 17 § at ешωпе 27 37
 арихῷ ἡτοикотмени] 17 27 .. περρωτ ἡῗκομνнн 37 ¹⁹ 17 §
 at шаре 27 § and at же 2^o 37 § хнн] ехнн 37 анок] апак 37
²⁰ 17 § 27 § 37 шаре] ач(еч. ч) Bo петейсе] петῗсе 37 twice
 аиотωнῗ] аиотонрт Bo .. pref. отор and Bo (DFKL) ебол] om Bo
²¹ 17 (27) 37 шачхоос] ч(еч)хω ᾱ. Bo пῗ(ер 37)ш на.] Bo
 (BDFG^{FLMNP}) .. φωρш ἡпа Bo (ACENJKO) .. I raised & Eth
 пероот] Bo (A* J₁*) .. περ. Bo

every one who heard believe Eth ro де] om Bo (BF) Eth ro .. and
 Syr Arm Eth ρитῶ through] δια Ν & c, Bo (εβολ ριτεν) Eth (in)
 .. from Syr Arm ᾱπεχῷ of the Christ] Ν* BCD* 47, d Vg Bo (add
 пе) Arm Eth ro .. θεον Ν^{ac} AD^b 47 ^{mg} & c, Syr Eth .. om FG

¹⁸ таχοос lit. that I may say it] obs. conjunctive used with ἀλλὰ
 .. †хω ᾱμοос lit. I say it Bo, Ν & c, Syr Arm Eth .. om but I say
 Eth ro же] Bo (c) .. add мн Bo, Ν & c етеᾱ(етῶ 37) ποτ-
 сωтῶ did they not hear] add Israel Eth .. ηκουσα D .. add тнрот all
 Bo (CJ₁) ешωпе се if therefore] меп отн те Bo, Ν & c .. om
 FG, d*fg .. add τар Bo (DKL), D*d* (after πασαν) .. add кевар Bo
 (F) .. add for Arm .. and behold Syr .. saith not scripture Eth а
 петр. еи еῃ. their sound came out] Bo .. trs. γην ἐξηθεν ο φθ. Ν & c,
 Syr Arm Eth а пωз reached] Bo .. om Ν & c, Syr Arm .. trs.
 after world Eth петш. their words] Bo .. trs. to end Ν & c, Syr
 Arm Eth

XI. тахоос се. же ии а пиотте ка пецлаос
 йеуѣ. йнесуѡпе. каи тар анок анѣ оѣевоѡ зѣ
 писранѣ. евоѡ зѣ песпереа йаврадаи тефѣлн
 й��намеи. ² ипе пиотте ка пецлаос йсѡѣ пе-
 нтаѣсотѡнѣ ѡн йшорп. н йтетпѣсоотп ан же
 шаре тетрафн хоос же оѣ зп знѣас. йѡе ешѡѣ-
 сѣи езраи епиотте еписранѣ. ³ же пхоѣс
 некпрофитнс аѣмоотѣот. некѣтсѣстнрион аѣшр-
 шѡрот. анок пентаѡшп иаѣаѣ. аѣѡ сѣшпе
 йса таѣѣхн. ⁴ аѣла ешаре пшѡже хоос наѣ же
 оѣ. же аѣшѡшп каи йсаѡѣ йшѡ йрѡи. каи еѣ-
 иѣпоткѣлѣ пат йѣѡѡѣ. ⁵ таи се он те ѡе иѣпе-
 кеѣѣѣш оѣшѡшп пентаѡшѡпе каѣа оѣиѣтсѡтп

¹ 17 § and at каи (27 §) 37 P at каи апо(а 37)к] 17 .. add зѡ 27
 анѣ] зѡ анок Bo .. анок Bo (с) ² 17 27 (1¹) ѡн] еѡн 37
 шаре] 27 1¹ .. еш. 17 37 .. пете Bo хоос] ѡѡ и. Bo зп] зен 37
 ешѡѣ] йшѡѣ 37 .. еѣѣ Bo езраи е] и Bo ³ 17 27 37 § 1¹
 пентаѡшп иаѣ.] иаѣаѣ аѣѡшп Bo ⁴ 17 27 § (37) (1¹)
 ешаре] 17 27 1¹ .. пете Bo хоос] ѡѡ и. Bo же оѣ] trs. оѣ after
 аѣла Bo же 2^o] 17 27 1¹, Bo (с)к] .. om Bo ⁵ 17 § 27 § 37 1¹
 on also] om 1¹

¹ тахоос lit. that I may say] 17 27 37, Arm edd .. λεγω N &c, Bo
 Syr Arm Eth .. those Eth ro се therefore] 17 27 37, ουν N &c,
 Vg Bo Arm Eth .. but Syr .. om Bo (вснж₁) же] 17 27 37, Bo (к)
 Syr? .. om N &c, Bo пецл. his people] 17 27 37, N*BCDc &c,
 Vg Bo Syr Arm Eth .. την κληρονομειαν αυτου FG .. add ον προεγνω
 NcAD* οѣѣ. зѣ писр. (пнѣл 17 &c) one out of the I.] 17 27
 37, Syr .. ισραηλειτης N &c, Bo (οτιςр.) Arm Eth йѣнамеи]
 17, NABC 17 37 .. йѣн(е 27)иѣн 27 37, Bo, D &c .. βενιαμην L ..
 Benyomēn Syr (Arm) .. Benyām Eth

² и оѣ] 17 27 37 .. om. Eth йтетпѣсоотп ан ye know not] 17
 27 1¹ .. йтетп он аѣсоотп ан ye are also not ignorant 37 терр.
 the scripture] 17 27 37 1¹, (Bo) .. trs. λεγει η γραφη N &c, Arm .. in
 scripture of Elias what he said Syr .. what saith Elias Eth же оѣ
 what] 17 27 37 1¹ .. trs. τι λεγει N &c, Bo Arm зп знѣ(еи BFG)ѣс
 in Hēlias] 17 27 1¹, N &c, Bo Arm .. Syr Eth, see above йѡе how] 17

XI. And I say, *therefore*, Did God forsake his *people*? It shall not be. For I *also*, I am one out of the *Israel*, out of the *seed* of Abraham, the *tribe* of Beniamēin. ² God forsook not his *people* whom he foreknew. Or ye know not what the *scripture* is wont to say in Hēlias, how he is wont to plead with God against the *Israel*, ³ Lord, thy *prophets* they put to death, thine *altars* they overturned: I indeed was reserved alone, and they seek for my *life*. ⁴ But (Δ) what is the word wont to say to him? I reserved for me seven thousand men, these who bent not knee to the Bahal. ⁵ Thus therefore at this time also a remnant (is) that which became

27 37 1¹, ως Ν &c, Bo Arm.. *when* Syr Eth.. ος 17 επιειν ε
plead with] 17 27 37 1¹, Bo, εντυγχανει Ν &c, Arm.. *was crying*
upon Syr.. *complained to* Eth.. *took refuge with* Arm cd ε
against] 17 37, Bo, κατα Ν &c, Syr Arm? Eth.. εα for 27 1¹.. εχεν
Bo (B).. α Bo (CHJKO) πισρ. (πιηλ 17 &c) the Israel 17 27 37
1¹, Ν^c ABCDFGP 47, Vg Bo Syr (h) Arm.. add λεγων Ν* L &c, and
saith Syr (vg) Eth (*saying*)

³ πς. lit. the Lord] Bo, κυριε Ν &c, Arm Eth.. *my Lord* Syr
πεκοτ(ε 1¹)c. thine altars] Ν* ABCFGP 17 47, Vg Bo.. pref. και
Ν^c D &c, Bo (CHJ) Syr Arm Eth απο(Δ 37)κ I indeed Bo Arm
.. *καγω* Ν &c .. *και εγω* D^b, Bo (c) Syr Eth.. *αποκ ε* but I Bo (o)
ατω and] om Bo (B)

⁴ αλλα] (37) &c .. *and* Syr Eth πρωξε the word 17 27 37 1¹..
ο χρηματισμος Ν &c, Bo (πιχρημ.).. *the revelation* Syr.. *that which*
was manifested Eth.. *the response* Arm.. *responsum divinum* Vg (am)
παι for me] 17 27 37 1¹.. *for myself* Syr Eth ησαυθ ημω seven
thousand] 17 27 37 (1¹).. ηζ ημω 7 thousand Bo.. *seventy hundred*
Eth ετεμ(ετη 37)ποτκλς(κτλς 37) π. πτη. who bent not
knee &c] 17 27 37 (1¹).. *on their knees kneeled not and worshipped*
not &c Syr.. *served* &c Eth ητ(εν 37)εαβαλ to the Bahal] 17 27
37 1¹.. *to Bahal* Arm, Bahal Vg (am).. *to Baal* Syr Eth.. τη βααλ
Ν &c, Bo (ητ εαβαλ).. *τω βααλ* FG .. *ante Baal* Vg

⁵ εε therefore] Syr (h) Eth.. om 37, C, Bo Syr Arm πει(πι
27) κεοτ. this time also] Syr (Arm).. add ητε επος lit. *of the now*
Bo, *τω νυν καιρω* Ν &c, (Eth).. om κε also 37, Bo πεντ. &c. lit.
that which became acc. to a choice of grace] *κατ εκλογην χαριτος*
γεγονεν Ν &c, Vg (am) Bo (αεμωπι) Arm.. *was left in election of*

ἡχαρισ. ⁶ εἰ τε εἰς τε ρῆ οὐχαρισ. εἰς ἡποτεβολ σε
 ἀν πε ρῆ περβντε. ἡμοι τεχαρισ σε παρχαρισ
 ἀν. ⁷ οὐ σε. πεтере πικρανῆ ψνε ἡσω. πα
 ἡπῆεατε ἡμοι. ἀ τεῖπτεωτῆ δε εατε ἡμοι. ἀ
 πικεεπε δε τωε ἡρητ. ⁸ κατὰ θε ετσηρ. σε ἀ
 ππορτε † πατ ἡοτῆα ἡῆκαρ ἡρητ. ρενβαλ ετῆ-
 πατ εβολ. ατω ρενεααχε ετῆεωτῆ ψαρραι εποοτ
 ἡροοτ. ⁹ ψαρε ρατεῖα οἱ χοος. σε εαρε τετтра-
 πεза ψωπε πατ ετσορσε ἡῖ οτπαψ. ατω ετскап-
 ραλον ἡῖ οττωβε πατ. ¹⁰ εαροτῆρκαε ἡσι-
 περβαλ ετῆπατ εβολ. ατω τετῆсе ἡπολκῆ ἡσητ

⁶ 17 27 37 1¹ εἰ τε-χαρισ] om 1¹ homeotel εἰ τε] = εἰ δε
 with εἰς τε = *if* superfluous ἡοτ.] om ἡ 17 .. om ποτ Bo τεχαρισ
 σε] σε ἡτεχαρισ 37 ⁷ 17 27 § 37 1¹ πεтере] πετε Bo
 ἡπῆ] εμπε 37 ἀ π. τωε] π. ατῶε Bo ⁸ 17 27 37 (1¹)
 σε] τε 37 εβολ] Bo (B^{co}*) .. ἡῆ. Bo ατω] πεε Bo ρενεαα
 (om 1¹) σε] ρῆ ε. 37 ρραι] ερραι 37 .. εῖσоти Bo ⁹ 17 27 §
 (37 §) 1¹ εскапρaлон] -λων 1¹ τωβε] 17 1¹ .. τωβε 27 ¹⁰ 17
 27 37 1¹ εβολ] Bo (BC) .. ἡῆ. Bo

grace Syr .. *those who were election in grace, those who were left believed*
God Eth .. *add salvae* (i.e. *salvae factae sunt*) f Vg .. om γεγονεν Bo (o)
 .. *those who were left, an election became to them of righteousness* Eth ro

⁶ οὐχαρισ lit. a grace] *add they were (are ro) justified* Eth εἰς
 then] ιε Bo .. om N &c σε ἀν (ἀν σε 1¹) no more] Arm Eth ..
 om ετι Syr ἡμοι (εμ 17 37) otherwise] επει N &c .. *and if not*
 Syr Arm (Eth) .. *and if indeed by work they are justified* Eth ro σε
 20] om Syr Eth .. Bo has εβολ σε ραρηβнотι ἀν πε ἡμοι πρμoт
 ςпаер ρμoт ἀν σε παρ (ερ 1¹) will be] ςпаер Bo, εσται C²,
 fg .. εστι 54, d Vg Syr .. γινεται N &c χαρισ ἀν (add πε 37)] N*
 ACDFGP 47, Vg Bo Arm .. *add εἰ δε εἰς ἐργων &c* N^c (B) L &c (17),
 Syr .. *add if by work they are justified* Eth (not ro)

⁷ οὐ σε what therefore] *add πε is* 1¹, Bo .. *add φη that* Bo (AE₁)
 .. om τι Arm ψνε is seeking] ἐπεζητει (F) G, Vg Syr Arm πα
 this] om Syr .. *this which* Eth ἡμοι it 20] om N &c, Bo &c
 ἀ πικεεene the rest also] πсепи the rest Bo (om δε B) οἱ λοιποὶ N &c

(left) *according to a choice of grace.* ⁶ *But if (it is) by grace, then (it is) no more out of the works: otherwise the grace will be no more grace.* ⁷ What therefore? That which the *Israel* is seeking for, this he obtained not; but the election (lit. choice) obtained it, but the rest also was hardened of heart: ⁸ *according as it is written, God gave to them a spirit of grief, eyes not to see and ears not to hear, even unto this very day.* ⁹ *Daveid is also wont to say, Let their table become to them unto a trap, and a snare, and unto an offence, and a recompense to them.* ¹⁰ Let be darkened their eyes not to

τωα hardened] ερω(ε C 37)ρωθησαν N &c.. *excaecati sunt* OL Vg Syr Arm Eth *ἤρητ* of heart] Bo, *in their heart* Syr.. om N &c

⁸ κατα θε acc. as] 17 27 1¹, καθως A &c (καθaper NB) Arm cdd.. add also Arm.. om καθ. γεγρ. Bo (M).. *as saith scripture* Eth *ἥἁκαρ ἤρητ* lit. of pain of heart] 17 27 1¹.. *κατανυξέως* N &c, Bo (ἥτωατ) *..compunction* Vg Syr.. *madness* Arm.. (spirit) *dull* Eth *γενθαλ* eyes] 17 27 (1¹?).. pref. *παι* and Bo Syr.. add *by which* Arm.. *that they should look with their eyes and not see and not hear with their ears* Eth *εἰπατ* eñ. lit. not to see out] 17 27 1¹, Bo, *τον μη βλέπειν* N &c.. *they should not see* Arm.. *that they should not see with them* Syr

⁹ *ψαρε* &c (αδδ 37) *Daveid* &c] 17 27 37 1¹.. *και Δ.* N &c, Bo (αω α. *is saying*.. *ψαω α.* CHJO) Arm.. *καθaper και Δ.* C.. om *και* and add *πει* Bo (CHJ).. *and D. again said* Syr.. *David also* Eth *τετραπεζα(πιζε 27, πτσα 37)* their table] 17 27 37 1¹, N &c.. add *before them* Vg (sxt) Syr.. Eth has *snare before them* *σορσε-παυ*] 17 27 37 1¹.. trs. *φαυ-χορς* Bo.. *παγδα-θηραν* N &c, Arm.. om *και εις θηραν* 73, Syr Eth *απ* and 10] 17 37 1¹.. *η* or 27 *ατω* (πει Bo) *ε(om 1¹.. ο 37.. add ο 17)τσκ. απ* (17 1¹.. *η απ* or for 27) *οστ. πατ* and unto (om Bo) *an offence, and a recompense to them*] Bo *.. και εις σκανδ. κ. εις αυταπ. αυτοις* N &c, Arm.. *and their retribution for an offence* Syr.. *for their retrib. and for their stumbling* Eth

¹⁰ *μαροτῑ(ερ 1¹)κα(καα 1¹)κε ἥστ.* let be darkened their eyes] N &c, Syr Arm Eth.. pref. *and* Eth ro.. trs. *ποτθαλ μαροτερ-χρεατς* their eyes let them &c Bo *εἰπατ.* lit. not to see out] Bo.. om Eth ro.. *τον μη βλ.* N &c.. *that they should not see* Syr Arm.. *and they shall not see* Eth *ατω-ητ.* lit. and their height bow thou down always] *και-διαπ. συν(γ)καμψον* N &c.. *and-always be bowed*

see, and their back bow thou down always. ¹¹ And I say therefore, Did they stumble, that they should fall. It shall not be. But (α) by their fall the salvation became to the *Gentiles* unto the giving jealousy to them. ¹² But if their fall became the riches of the *world*, and their cutting off became the riches of the *Gentiles*, then how much more is their fulness? ¹³ But I say to you, the *Gentiles*, for as much as I am the *apostle* of the *Gentiles*, I glorify my *ministry*: ¹⁴ that I should give jealousy to my *flesh*, and save some out of them. ¹⁵ For if their rejection became (the) reconciliation of the *world*, then what is their being received in (again)

¹³ αε] NABP 47, Bo Syr Arm .. om Bo (FL) Eth .. ονν C .. γαρ DFG L &c, Vg πητῇ to you] Bo .. trs. before υμιν δε λεγω N &c, Syr Arm Eth ἡγεθ. the *Gentiles*] τοις εθν. N &c, Syr Arm Eth .. εα ηγεθ. under the *G.* Bo .. εεη &c among the *G.* Bo (M) εφοσον] pref. εε Bo (CDFHJKL) .. om Syr (*I who am*) εαρ] om DFG 17 37 47, Vg Syr Arm .. μεν ονν NABCP, Bo .. μεν L &c, d* Vg Bo (B) Eth απε I am] Eth .. ειμι A, Arm .. ειμι εγω NB &c .. εγω ειμι FG, Vg Bo (αποκ τῶι) .. *I who am* Syr εεεοστ ηταει. (τατ. 37) I glorify my ministry] Bo Eth .. την δ. μου δοξαζω (σω FG 17, Vg) N &c, Syr Arm

¹⁴ εε εε that I should] Bo (εε εηα ηταε) .. ει πως N &c, Eth .. that perhaps Arm .. is it that Syr εεωε give jealousy] add in this Eth εαεεε my flesh] Arm .. sons of my flesh Syr .. my kinsfolk and my people Eth .. om my Arm ed εεεε &c some out of them] those who were of them Eth

¹⁵ εεεε if] because Eth ro α-ε became] (Bo) Eth .. om N &c .. trs. after world Syr (Arm) ε(om 37)ετο-εεεε rejection] αποβολη N &c .. going away Eth εεεε reconciliation] clemency Eth εεεε. of the world] εεεε. unto the w. Bo (HJ), εω κ. FG, Eth εεεε οε πε then what is] (εε εε πε) Bo .. ε. οεεε πε then how much &c 37 .. εε N &c .. εεεε how much Bo (CHJL) .. how great therefore Syr .. how much more Eth .. and because Eth ro .. indeed (the conversion) what is it? Arm εεεεεε εε. their being received in] η προσλημψις N &c .. οεεεε εε(οεεε coming η) οεεε their bringing in Bo ηεα except] Bo (εεεε ε), ει μη N &c, Syr Arm .. om Eth εεεεεε the rising] ζωη N &c, Bo (εεεεεε the life) Syr Arm (vitality) Eth .. because our hope (is) life from the dead Eth ro

¹⁶ εϋχε πεθαῖ καρ οτααῖ. εἰε πκεστωϋαῖ οτααῖ. ατω εϋχε тноуне οτααῖ. εἰε нескеκλαδος. ¹⁷ εϋχε ροине δε ἡνεκλαδος ατшааτοτ. ἡτοκ δε ἡтῃ οτῆω ἡхитроотт ατтоσῃ ρραι ἡρηтоτ. ατω акшопе ἡ-κοиновнос ἡпкῖне ἡтноуне ἡтῆω ἡхоeit. ¹⁸ αἡпр-шотшотт αἡмоk εхῖἡ неκλαδος. εϋχε кшотшотт δε αἡмоk. ἡток аη etῃ ρα тноуне. αλλα тноуне тетῃ ρарок. ¹⁹ κηαχοос σε παl. хе ἡташует ρенκλαδος. хекас ететотт. ²⁰ καλως. ρῃ οтαιпт-апистос ατшаатоτ. ἡток δε екадєратῃ ρῃ тпистис.

¹⁶ 17 § and at ατω 37 κλαδος] κλotos 37 ¹⁷ 17 (37) ends ἡхитро ατшаатоτ] -шотт. 37 ¹⁸ 17 ρα] ρα Bo .. ἡ Bo (B) тетῃ ρар.] etῃωτη ρар. Bo ¹⁹ 17 § ²⁰ 17

¹⁶ πεθαῖ the heaven] η αρχη N &c, Bo Syr Arm Eth (pref. was) .. if that which its firstfruit holy is Eth ro καρ] A, Bo (CHJL) .. om C², Bo (F) Eth ro .. δε NBC* D &c, Bo Syr Arm .. and Eth πκεστω. οτ. the lump also (is) holy] και το φυραμα N &c, Arm .. also the lump Syr .. and the leavened holy likewise (om ro) Eth .. γοταῖ οη ἡхепикεστωϋαῖ is holy also the lump Bo ατω εϋχε and if] Bo, N &c, Syr Eth .. om ei FGP*, Arm .. om if Eth ro, continuing and the root also holy and the br. also holy εἰε нескеκλ. lit. then her branches also] και οι κλαδοι N &c, Vg Syr Arm (om holy) .. and the br. also Eth ro .. thus the br. also Eth .. ie ce (om αεν) οταῖ οη ἡхепикεσαλ then holy also are the branches Bo

¹⁷ ροине some] тиве N &c, Bo Arm (trs. after branches) Eth ro (there are those which) .. om Syr Eth δε] 17 37, N &c, Bo .. om Arm .. and Syr Eth ἡнеκλαα(т 37)ос of the branches] 17 37, N &c .. εβολ ρен нixaλ out of the br. Bo Vg Syr Arm Eth ἡто (α 37)к δε but thou] 17 37, Bo, N &c, Vg .. and thou Syr Arm .. thee Eth ἡтῃ-ατтоσῃ lit. being a wild olive tree they grafted thee] ἡθοk οτεβολ ρен ϕῆω ἡхωит ἡшашш атеркипаризин αἡмоk lit. being one out of the bitter olive tree they grafted thee Bo .. αγριελαιος ων ενεκεντρισθης N &c .. who olive tree art of wilderness wast grafted Syr .. (thee) wilderness olive tree they planted Eth .. who olive tree wild wert wast grafted Arm ρραι ἡρηтоτ among them] Bo, N &c, Vg

except the rising out of those who are dead? ¹⁶ For if the heaven (is) holy, then the lump also (is) holy: and if the root (is) holy, then its *branches* also. ¹⁷ But if some of the *branches* were cut off, but thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and thou becamest *partaker* of the fatness of the root of the olive tree; ¹⁸ glory not over the *branches*: but if thou gloriest, (it is) not thou who bearest the root, but (α) the root that which beareth thee. ¹⁹ Thou wilt say therefore to me, Branches were cut off that I should be grafted in. ²⁰ Well; by *unbelief* they were cut off, but thou, thou art standing

Arm .. *in their places* Syr (Eth) .. om εν C ακωωπε &c thou becamest partaker] Bo Syr Eth .. trs. συνκ. εγενου D*FG, Arm .. trs. εγ. to end Ν &c ἡπικῆπε-χοεισ of the fatness of the root of the olive tree] Bo .. add ἡποστεμ sweet Bo (CJL) .. της ριζης της πιστητος της ελαιας Ν*BC .. τ. ρ. και της &c Ν^cAD^b &c, Vg Syr Arm .. om της ριζ. και D*FG, Bo (1) .. *of the root with them and thou becamest olive like them* Eth

¹⁸ ἀπρω. glory not] Eth ro .. pref. and Eth εαῖ &c over the branches] Eth .. *because thou becamest branch of olive* Eth ro κω. thou gloriest] pref. ἡθοκ thou Bo αε] om Bo (FK) .. add ου D*FG, (Bo) ἡτοκ thou] pref. ιε then Bo (CHJL) αλλα πισπε but the root] om Eth ro

¹⁹ κπα. thou wilt say] trs. to end, and prefixing *what saying art thou boasting* Eth ro σε therefore] om Bo (o) Eth .. and now Syr κατ to me] Bo (BCGJL) .. om Ν &c αε] Bo Syr .. om Ν &c ἡτασσετ ξεκκλ. lit. they cut off branches] ἐξεκλασθησαν (οι D*) κλαδοι Ν &c, Syr (Eth) .. ει κλασθησαν &c FG, *si fracti sunt* d* .. α (om AE) ραποτοπ κωρ. εἰ. ζ. πιχαλ *some were cut off out of the branches* Bo .. *the branches were cut off* Arm ξεκας &c lit. that they should graft me in] ινα εγω εγκεντρισθω Ν &c, Bo (ἡμοι us κ) Arm (and I &c cdd) .. *that I in their places should be grafted* Syr .. and I, I became branch of olive in their place Eth

²⁰ καλω. good it is Arm .. right (that they should be &c) Eth ρῖ οταῖταπ. lit. in an unbelief] τη απ. Ν &c, Arm .. *in their unb.* Bo .. *because they believed not* Syr Eth ατωαατο. lit. they cut them off] ἐξ(om εἰ BD*FG)εκλασθησαν Ν &c, Arm .. pref. those Syr .. trs. ατωρ. ζεν τοταμεταπαρ. they were cut off in their unbelief Bo (Eth) αε] om Bo (B) .. and Arm ρῖ τι. lit. in the faith]

ἄνθρωπος σε ἵκντ. ἀλλὰ ἀριστε. ²¹ εἰς σε ἄπε
 πνοῦτε παρ ἑσο ἐνεκλαδος ἐτε ζωοῦ νε. ἵκνα ἑσο
 ζωοκ ἀν ἐροκ. ²² ἀπὸ σε ἐτεῖπτηρνητος ἀτω
 τεῖπτηρνητωτ ἄπνοῦτε. τεῖπτηρνητωτ μεν ἐχῖ
 πεντατρ. τεῖπτηρνητος δε ἄπνοῦτε ἐχωκ. ἐκ-
 ψανσω ρῖ τεῖπτηρνητος. ἐψωπε ἄμεον ζωοκ
 σεναψαατῖ. ²³ ἵκοῦτε ζωοῦ ἐψαντῶσω ρῖ τετ-
 ἄπτατνηρτε σενατοσοῦ. οὔπ βο με παρ οἱ ἄπνοῦτε
 ἐτοσοῦ. ²⁴ εἰς σε ἵτοκ παρ ἵτατψαατῖ ἐβολ ρῖ
 οὔτω ἵχित्रοῦτ παμε. ἀτω παρ τεκῆινε ἀτοσῖ

²¹ 17 ἐνεκλ.] επικατα Bo .. ἐχεν πικατα Bo (A₁E) ²² 17 §
 ζωοκ] ἵθοκ ζωκ Bo ²³ 17 ²⁴ 17 § ρῖ] ρι Bo .. ρα Bo
 (AEG^r)

Syr .. *because thou believedst* Eth ἄνρς. &c be not exalted &c] trs.
fearing remain therefore and magnify not thyself Eth σε therefore]
 Eth .. om N &c, Bo Syr Arm ἵκντ of heart] Bo .. om N &c, Bo
 (A₁E₂) Arm .. *in thy mind* Syr .. *thyself* Eth

²¹ πνοῦτε God] trs. after *spared not* Eth .. om Eth ro παρ]
 om Eth .. δε Bo (BCHJ) .. δε παρ Bo (M) ἑσο spared not] Bo ..
 trs. κλ. οὐκ ἐφείσατο N &c, Arm (Eth) .. trs. after *their nature* Syr
 ἐτε ζωοῦ νε lit. which were themselves] των κατα φύσιν N &c, Bo
 (πικατα φῶςις ἵσαλ) (Arm) .. *which (are) from their nature* Syr ..
those which from their nature olive are Eth ἵκνα-εροκ he will
 not spare also thee] οὔτε ἵθοκ ζωκ ἵπεψ. ep. lit. *neither thou*
also shall he spare thee Bo .. οὐδε σου φείσεται NABCP 47, Orsies ..
 pref. μηπως DFG &c, Vg Syr (interrog.) Eth (interrog.)

²² ἀτω τεῖπτρ. and the severity] πεμ ἑμετρεψωτ ἐβολ
and the severity Bo .. και αποτομιαν N &c τεῖπτρ. ²⁰ &c the
 severity indeed upon those who fell] ἐχεν πη μεν ἐτατρει οὔψωτ
 ἐβολ upon those indeed who fell a severity Bo, ἐπι μεν τοὺς πεσοντας
 αποτομια N*ABC, Syr Arm Eth (*firmness*) .. (αποτομιαν N^cDFG
 &c, Vg) N &c, Syr Arm (*overthrown*) .. *those indeed who fell he cut*
off Eth τεῖπτρ. the kindness] οὔμετχ. a kindness Bo, χρηστοτης
 ABCD*, Arm Syr .. χρηστοτητα D^cFG &c, Vg .. χρηστοτης N
 δε] om Bo (CHJO) .. and Arm ἄππ. of God ²⁰] NABCD*, d*
 Vg Bo Arm .. om D^bFG &c, Vg (demid) Syr (Eth) ἐχωκ upon
 thee] trs. ἐπι δε σε χρηστοτης θεου N &c, Bo Syr Arm .. *to thee he was*

by the *faith*. Be not exalted therefore of heart, but (α) fear.
²¹ For if God spared not the *branches* which were natural (lit. themselves), he will not spare also thee. ²² See therefore the *kindness* and the severity of God: the severity *indeed* upon those who fell, but the *kindness* of God upon thee, if thou shouldest remain in the *kindness*: if otherwise, thou also will be cut off. ²³ The others also, if they should not remain in their *unbelief*, will be grafted in: for it is possible again for God to graft them in. ²⁴ For if thou, thou wast cut off out of a truly wild olive tree, and *contrary* to thy kind wast grafted

merciful Eth .. *thee he spared* Eth ro εκμῆανσω if thou shouldest remain] εὐωπ ἀκμῆανορι but if thou shouldest stay Bo (εὐ. δε ΑΕ) Ν &c (εαν επιμε(ι)νης) Vg Syr Arm Eth ρῆ ταῦτχ. in the kindness] Bo Syr Arm .. τῇ χρ. Ν &c .. *as having had mercy shown to thee* Eth .. *in thy mercy* Bo (ο) εὐωπε (om εὐ. Bo) ἄλλοι otherwise] επει Ν &c .. *and if not* Syr .. *but if not* Arm Eth σεπαυ. lit. they will cut thee off] Bo, εκκοπηση Ν &c .. *he will cut thee off* Eth

²³ ἄλλ. ρωοτ the others also] κακεῖνοι δε ΝΑΒCDEFG .. και εκ. δε L &c .. οτορ πικεχωοτι and the others Bo (ΑΕLMNOP) .. ο. π. δε Bo (BCDFHJK) .. *and those* Syr Arm .. *and them also* Eth ετ-υαντᾱσω &c if they should not remain in their &c] εαν μη επιμε(ει)νωσιν τη απιστια Ν &c, Vg (in incredulitate) .. ἀντητεμορι δεη μετασπαρῆ should they not stay in the unbelief Bo .. *if they believed* Eth σεπατοσοτ οτῆ &c lit. they will graft them in for &c] Bo (σεπαερκ. ἄλλωοτ ἡκεοπ another time οτοπ υχωμ τ. ἄφῆ εερκεπτριζι ἄλλωοτ), Ν &c .. om οτοπ-ἄλλωοτ (for it is possible for God to graft them in Bo (A₁*₂BN) .. (if they believed) God is able to plant them in again Eth (confirming the omission) οπ again] trs. ο θεος παλιν Ν &c, (Bo) Syr Arm

²⁴ ταρ] om Bo (ΑΕ) ἥτανυ. lit. they cut thee off] Bo .. trs. εκ της κ. φυσιν εξεκοπῆς Ν &c οτῆω-παμε lit. a tree of wild olive truly] της κατα φυσιν-αγριελαιου Ν &c, Bo (ῥκατα φρεσις ἄῆω ἥχωιτ ἥωανυ the acc. to nature bitter olive tree) .. *who from olive art of wilderness that which (is) in thy nature* Syr .. *by nature of that wild olive tree* Arm .. *thee indeed quite an olive tree of wilderness he cut thee off from thy nature and planted thee* Eth τεκᾱιιε thy kind] τεκφρεσι Bo (Syr) Arm (Eth) .. φυσιν Ν &c αττοσῆ lit. they grafted thee] trs. ατερκτηαρ. ἄλλοκ παρ &c *they grafted thee*

εοτῆω ἡχίτηοτῆα. ποσω μαλλον καὶ εροине ρω
 не сенатосот ететῆω ἡχοεит ~~αααα~~ αααοот.
²⁵ †отωщ δε етретῆеиее насниот. епееетстнрион.
 жекас епнетῆщопе пнтῆ ἡсаῖе. же ἡта отωα
 ἡонт щопе ἡроине αἱπсранл. щанте пхωк ἡἡ-
 реонос еи еротн. ²⁶ аτω таи те ое ἡте псранл
 тнрῆ отхаи. ката ое етснз. же сῆнот ебол рῆ
 сиωи ἡспетнотрῆа. пῆкте ααἱптшасῆте ебол рῆ
 ιακωῖ. ²⁷ аτω таи те таиаөнки етщооп паз ебол
 ритоот еищанкω ебол ἡпетноῖе. ²⁸ ката αаи

²⁵ 17 § етретῆ] еретенοι ἡ Bo ²⁶ 17 петнотрῆа] φη
 εοπορεα Bo (A₂*K) .. φη εοпаπορεα Bo εἰ. рῆ 2^o) εἰ. ρα Bo
²⁷ 17 еищан] ρотап аищан Bo ²⁸ 17 §

contrary Bo εοτῆω &c] εἰς καλλιελαιον N &c .. εῤῥῆω &c Bo
 ποσω μαλλον] Bo, N &c .. π. οτη α. Bo (E₂) Syr(Arm) Eth εροине
 ρω не lit. being some same] ката τοτῆтсис according to their nature
 Bo .. of their nature Syr .. ката φύσιν N &c, Arm .. (in) their beginning
 Eth сенат. &c lit. they will graft them in] N &c .. trs. етпаер-
 ктнаризн ααωот ката τοτῆтсис етотῆω ἡхωит αα. αα Bo ..
 they will be grafting them in according to their nature into their own
 olive tree Bo Arm .. those if they should be grafted in the olive of their
 nature Syr .. ουτοι οι εαν ката φ. ενκεντρ. D^b .. them he is able to plant
 into their nature, those who are olive (in) their beginning Eth

²⁵ †отωщ &c I wish] Syr Eth .. ον-θελω N &c, ἡ†отеш оηпот
 де ап Bo (DFK om ἡ, and L om ἡ ап, but all read ἡατεα) Arm
 †е] 37, Bo Syr .. om Arm... γαρ N &c .. and Eth εиее know]
 Syr Eth .. αγνοειν N &c, Bo (еретенοι ἡατεα) Arm насп. my
 brothers] N &c, (Bo DFKL) Syr .. trs. before being ignorant Bo, before
 that ye should be ignorant Arm, before that ye should know Eth (our
 brothers) щопе пнтῆ ἡсаῖе lit. that ye should not become to
 you wise] щопи еретенοι ἡсаῖе пωтеп ααααατεп оηпот that
 ye should not become being wise to your own selves Bo .. ἡτε παρ
 εαυτοις φρονιμοι N &c .. η. εν εαυт. φ. AB .. η. εαυт. φ. FG 47, d*
 Vg .. that not towards yourselves ye should be wise Arm .. but ye should
 be wise in the thought of yourself Syr .. that ye should not say, we are

into a sweet olive tree: *how much more* these, being real (branches), will be grafted into their own olive tree! ²⁵ But I wish for you to know, my brothers, this *mystery*, that ye should not become to yourselves wise, that a hardness of heart happened to some of the *Israel*, until the fulness of the *Gentiles* come in; ²⁶ and thus that all the *Israel* should be saved, *according* as it is written, Cometh out of Siōn he who delivereth, and turneth the impieties away from Iakōb. ²⁷ And this is the *covenant* which is being to them from me, if I should forgive their sins. ²⁸ *According* indeed to the

wise Eth **οὐτως** ἦρ. a hardness of heart] Bo .. **πρωσις** **Ν** &c .. blindness of heart Syr Eth .. **caecitas** dfg Arm (the bl. cd) Eth ro, Isaiah **ὑπῆνε** happened] Bo Arm (Eth) .. trs. **τω** **ισρ.** **γεγονε** **Ν** &c, (Syr) **ἦρσι** to some] **απο** **μερους** **Ν** &c .. trs. **ἡνιῆλ** **ἔεν** **οὐανο** **μερος** Bo, *their part* Eth, lit. *from place little* Syr, *little from much* Arm **ἡνισρ.** of the *Israel*] Bo, **τον** **ισραηλ** **ιγ** .. **τω** **ισραηλ** **γεγ.** **Ν** &c, Arm .. *was to Is.* Syr .. *came upon Is. (as to) their part* Eth **ὑπαντε** &c until the fulness of the *Gentiles* come in] **Ν** &c, Bo Arm .. *until should enter the fulness of the peoples* Syr .. *until when enter all the peoples* Eth

²⁶ **αὐτω**] om Bo (CHJ) **ται** &c thus] **οὐτω(ς)** **Ν** &c, Bo .. *then* Syr Arm Eth **ἦτε-οὐσαι** that-should be saved] *salvus fieret* Vg .. **εἰσπορευ** **shall be saved** Bo, **Ν** &c **οὐσαι** saved] **Ν** &c, Bo .. *live* Syr Arm Eth **εἰς** **ἡρ** written] *saith scripture* Eth **ἡνι** cometh] **ἡξει** **Ν** &c, Bo (**εἰς**) Syr Arm .. trs. *from Sion cometh* Eth **ἡνικτε** and turneth] conjunctive .. **αποστρεφει** **Ν** ABCD*FG 47, Bo (A, BE MP) .. Eth ro .. pref. **και** D^b &c, Vg Bo Syr Arm Eth **ἡνι**. the impieties] Bo .. **ασεβειας** **Ν** &c, Arm .. *the ungodliness* Bo (CHJ) Syr Arm (cd) Eth (*sin*)

²⁷ **αὐτω** **ται** &c and this is] Bo .. **και** **αυτη** **Ν** &c, Arm .. *and in him* Eth .. *and these* Syr **ταια**. the covenant] Bo (FP) .. **διαθ.** **Ν** &c, Syr Arm .. **τα.** *my cov.* Bo **εἰς-ῥιτοοτ** which is being to them from me] **εἰς** **ῥιτοοτ** **κω** **οτ** *which will be to them* Bo .. *αυτοις η παρ εμου διαθ.* **Ν** &c, Arm .. *shall be to them covenant this which (is) from me* Syr .. *they will attain their hope* Eth **κω** **εἰς** **οτ** forgive] Syr .. **αφελωμαι** **Ν** &c, Bo (ωλ) Arm Eth **οτ** **ε** sins] Bo, **αμαρτιας** **Ν** &c, Syr Arm (Eth) .. **ανομι** **α** 47, **ανομια** Bo (M)

²⁸ **αεν**] **Ν** &c, Bo Eth .. om Bo (BGR) Arm .. **δε** Syr

πετασσελιον αἰῶνα εἰς ἐθνη τῆς. κατὰ δὲ τοῦ
 σωτῆρος γενεῶν περὶ καὶ ἐπὶ περὶ. ²⁹ γενεῶν
 παρὰ καὶ χαρισίᾳ ἀποδοτε καὶ περὶ. ³⁰ ἡ
 παρὰ ἡ τῶν ἀποδοτέων ἡ τῶν παρὰ
 τῶν καὶ ἀποδοτέων ἡ τῶν παρὰ
 τῶν καὶ ἀποδοτέων ἡ τῶν παρὰ. ³¹ ταῖς
 τῶν καὶ ἀποδοτέων ἡ τῶν παρὰ
 τῶν καὶ ἀποδοτέων ἡ τῶν παρὰ. ³² ἀποδοτε
 καὶ ἐπὶ τῶν καὶ ἀποδοτέων. καὶ ἐπὶ
 τῶν καὶ ἀποδοτέων ἡ τῶν παρὰ. ³³ ὡς
 περὶ τῶν καὶ ἀποδοτέων ἡ τῶν παρὰ. ³⁴ καὶ
 περὶ τῶν καὶ ἀποδοτέων ἡ τῶν παρὰ.

²⁹ 17 (24) ³⁰ (17) 24 ἐπὶ. 17 24 .. ἡ καὶ φθ Bo τῆς 17
 24 .. ἡ καὶ Bo ἡ καὶ] added in margin 24 (17 absent) ³¹ 18 24
³² 18 P 24 § ἐπὶ 24 .. ἐπὶ. 18 ³³ 18 24 § περὶ ἡ
 18 .. περὶ 24 ἀπὸ καὶ Bo περὶ. 18 .. περὶ. 24 ἡ περὶ.
 18 .. ἐπὶ. 24 ³⁴ 18 24 καὶ καὶ 24 ἐπὶ ἐπὶ 24

αἰῶνα they became enemies] γενεῶν καὶ ἐπὶ καὶ Bo
 (Syr) Arm Eth (our enemies) .. om are N &c, Bo (L) ἐπὶ.
 because of you] om Eth ro καὶ N &c, Bo Eth .. om Bo (MP) Arm
 .. and Syr γενεῶν beloved] our brothers Eth περὶ. their
 fathers] Bo .. τῶν π. N &c, Syr Arm .. our fathers Eth

²⁹ γενεῶν without repenting] 17, γενεῶν ἡ γενεῶν Bo,
 ἀμεταμέλητα N &c, irrevocable Arm .. there is not repentance Eth .. is
 not turning away God Syr ἀποδοτε of God] 17, Bo, 37 80, (Syr)
 (Eth) .. trs. κλησις τ. θεου N &c, Arm καὶ περὶ. and his calling]
 17 (24 ?), περὶ the calling Bo, N &c, Syr Arm .. om Eth

³⁰ om verse N* (add a) παρὰ] 17 24, N^a ABCD* FG 47, Bo ..
 om Arm Eth .. add καὶ N^c D^b &c, Vg Syr .. also Arm (om παρὰ)
 ἀποδοτε (om 17) ἡ τῶν lit. at this time] ποτε N &c, (Vg) Arm .. trs.
 ἡ καὶ φθ ἡ τῶν Bo (ἀποδοτε B) to God at a time Bo Syr (from
 of old) Eth (of old) .. trs. ποτε υμεῖς A, dg* ἡ (ἐπ 17 24) τῶν
 παρὰ. lit. ye became faithless] 17 24 .. ἡ τῶν N &c, Bo, Syr
 (were not obedient) .. were rebellious Arm, rebelled against (him) Eth
 καὶ] 17, 24, N &c, Bo Eth .. and Syr Arm ἡ by] 17 24, Bo .. om
 preposition N &c .. because of their disobedience Syr Arm .. because
 they rebelled against him Eth

gospel they became enemies because of you, but *according to* the choice beloved they are because of their fathers. ²⁹ For without repenting are the *gifts* of God and his calling. ³⁰ For as ye at that time ye became disobedient unto God, but now mercy was shown to you by the disobedience of these, ³¹ thus these also now became disobedient unto your mercy, that mercy should be shown to them also afterwards. ³² For God shut up all into disobedience, that he should have mercy upon them all. ³³ O depth of the riches and (αἰν) the *wisdom* and (αὐτῶ) the knowledge of God! how unsearchable are his judgements and untraceable his ways! ³⁴ For who (is) he who knew the mind of the Lord, this (one) who will instruct

³¹ παρ ζωοῦ these also] 18 24, Bo (A F G^r), και οὗτοι N &c .. om ζωοῦ also Bo (B) .. trs. ε. η. Bo .. και αυτοι D* F G, Syr (h m g), et isti dfg Vg Syr Arm Eth τενοῦ now] om 76 115, d* Bo (G^r) .. trs. ηπειθ. νυν Syr (Eth) πετιῖνα your mercy] τω νμ. ελ. N &c .. τ. ημετερω ε. 17 37* ξεκας ζωοῦ-παρ that-to them also] ρηνα-κωοῦ ζωοῦ Bo, ινα και αυτοι N^a &c .. κ. α. ινα 17 .. om αυτοι N* αἰνῶς afterwards] υστερον 5 17 93 .. om AD^b F G L &c, Vg Syr Arm Eth .. νυν N B D*, ἥτοις Bo

³² α η. ταρ for God &c] 18 24, Bo Eth .. trs. συνεκλ. γ. ο θεος N &c, Syr Arm οτον ημ all] Bo, παντας N &c, Syr Arm .. (τα D*) παντα D* F G, omnia Vg εροτη ε into] εις N &c, Vg (am) Arm Eth .. εδοτη εδ in under Bo .. εδ. εεν in Vg Bo (μο) Syr? αἰντατη. lit. faithlessness] απειθειαν N &c, Bo (μετατωτεμ) Syr .. incredulity Arm .. sin Eth παρ τηροῦ them all] τους παντας N &c, Bo (ἡοτον ηἰθεν) Syr Arm

³³ αἰν τσοφια and the wisdom] Bo .. και σοφιας N &c .. om και 32, d* Vg ηεε &c how &c] N &c, Bo (ερατσετωτο ηε) .. because no man searcheth his judgement Syr .. how without being searched are &c Arm .. and there is not trace of his way Eth ατω ετεῖ. &c lit. and they shall not be able to bring their foot along his ways] και ανεξιχνιαστοι αι οδ. αυτου N &c, Bo (om εαν η* N) .. and his ways (are) not investigated Syr .. and without being searched are his ways Arm .. and there is not (any) who knoweth his judgement Eth

³⁴ πρσοεις the Lord] Bo, N &c, Syr Arm, Marc Macar .. θεου D &c, Eth? παρ-εβολ this (one) who will instruct him] om N &c, Vg

пентаушопе нау иреушишохне. ³⁵ и ии пентау-
еире нау ишорп таревтотею нау. ³⁶ же птирѣ
геневол ѿеюу не. аτω евол ритоотѣ. аτω етна-
котоу ероу. пѡу не пеоот ша менер рхени.

XII. †паракалетε εѿ ѿωтп. насинт. ритп
ѿѿѿѿтшапгтнѣ ѿпнотте епарѣста ипетѿсѡѿѿ
пототсѿа есонѣ есотааб есѣанас ѿпнотте петп-
шѿѿе ирѿѿгнт. ² итетитѿѿѿрѣ ѿп пеѿѿѿѿ.
аѿѿа итетпѿѿ ѿпѣрѣ итепѿѿѣре ѿпетпѣнт. ет-

³⁵ 18 (24) ³⁶ 18 § (24 § at аτω 10) евол] 18 24 .. pref.
ган Bo

¹ 18 P iē later (24) (cit) насн.] пенсн. our brothers Bo (снѿ),
Eth ² (18) (24) ѿп] pref. же any more Bo

Bo Syr Arm Eth и or] and Eth пент(om 24)аѣ. &c became
to him for counsellor] couns. became to him Arm .. συμβουλος αυτου
εγενετο N &c, Bo (аѣершфнр иѿоснп немас shared counsel with
him) ..took counsel with him Eth ..became to him lord of counsel
Syr

³⁵ и or] and Syr пентауеире п. иш. he who did (anything)
to him first] 18 (24 ?) .. προεδωκεν αυτω N &c, Bo (аѣшорп иѣ нау)
Syr ..gave to him loan Arm ..lent to him Eth таре(om 24)ѣт.
наѣ so that he might recompense him] 18 24 ? .. και ανταποδοθησεται
αυτω N &c, Bo (отор итеѣѣ наѣ итотѣѣиѡ and gave to him for
their exchange), Arm (and he shall be recompensed from him) ..and he
received from him Syr ..and he received a return Eth

³⁶ птирѣ lit. the all] 18 (24 ?) .. trs. εἰς αυτον τα (om Marcus) παντα
N &c, Bo Arm .. trs. ѿѿѿѿѿ тнрот all Bo (κ) repeating тнрот after
ероу with the rest of Bo ..all from him and all in him and all
through him Syr ..all from him and all because of him and all in
him Eth εѿ. ритоотѣ through him] 18 (24 ?) ..add не are Bo
етнаκ. will be returning] 18 (47 ?) .. εἰς N &c, Bo (рхнеѣотп е)
Arm, Marcus ероу unto him] 18 24 ..add не are Bo пѡу не
his is] 18, Bo ..αυτω N &c, Arm ..to whom Syr ..and to him Eth
ша менер unto the ages] 18, Bo (пκ), N &c, Vg ..ша енер unto

him? or who (is) he who became to him for counsellor? ³⁵ or who (is) he who did (anything) to him first, so that he might recompense him? ³⁶ Because all (things) out of him are, and through him, and will be returning unto him. His is the glory unto the ages. *Amen.*

XII. I beseech you therefore, my brothers, through the compassions of God, to *present* your *bodies* for a living sacrifice, holy, pleasing to God, your mental service. ² And be not conformed to this *age*: but (Δ) be formed with the newness of

age Bo Arm Eth ro .. add των αιωνων FG, Vg (tol demid) Syr (*to age of ages*) Eth (*to age of age*), Marcus

¹ Σε therefore] 18, ουν Ν &c, Bo (BDFKL) Syr .. om Bo (CHJMP) Arm Eth .. Δε Bo (AENO) αλληλῶν. the compassions] 18, Bo, Ν &c, Syr Arm .. misericordiam Vg Eth ἡνεῖς. your bodies] 18, Bo, Ν &c, Syr Arm .. your body Eth εσονε εσοτ. εσῶ. living-holy, pleasing] 18 (24?) (cit?), Bo, Ν &c, Arm .. living and holy and acceptable Syr .. holy to God living (om Bo L) and accepted and chosen be your offering Eth .. om αγιαν Serapion ἀππορευτε to God] 18 (24), Ν^cBD &c, Bo Syr Arm, Marcus Serapion .. trs. τ. θεω ευαρ. Ν*AP, m Vg (Eth) πετιῶν. your-service] 18 (24?), Bo (BCDFK LP), Ν &c, Arm .. pref. οτορ and Bo (A &c) .. pref. in Syr .. that it may be your offering Eth ro .. that &c and service rational Eth .. om υμων Marcus ἡρῶντ mental] 18 (24) .. λογικην Ν &c, Bo (ἡλοικον) Syr Arm Eth .. om Bo (B) Eth ro .. καλην 47 ^{ms} .. add ε(Δδ)γραπας Bo

² ἡτετιῶν. αἱ &c lit. and that ye take not form with &c] 18 24 negative conjunctive tense rendering και μη with imperative, Bo (add any more) Ν &c, Syr Arm Eth ro .. om και 47, Eth αἱ. αἱ lit. take not form with] 18 24, ερῶντ ἡσχημα-πεμ be not associated in form with Bo, συνσχηματιζεσθε(αι) Ν &c .. be not formed with the form of Arm .. be not assimilated Syr .. love not Eth αἱ ἀρεῶν ἡταῖα. lit. take the form of the newness] (18?) 24, ἡτετενυεβτ πετενσμοτ Σεπ οταμεθερι change your form in a newness Bo, μεταμορφουσθε(αι) τη ανακαινωσει Ν &c, Vg, be changed in renovation Syr, be renewed in renewing Arm .. make new Eth ἡπετιῶντ lit. of your heart] (18) 24, (Eth), του νοος υμων ΝD^c &c, m Vg Syr (your minds) Arm (your minds) .. του νοος ABD*FG 47, Bo (π, οτ B, κατ the understanding)

ρετῖδοκίμαζε θε οτ πε ποτωш ἄπινοτε етнанотс
 етῖнасај етхнк еθολ. ³ †ω παρ ἄμεος ριτῖ τε-
 харис ἡταῖταас και ἡοτον ние етῖρηттнотῖ
 етῖхисе ἡонт παρ θε етешше емеете. ἀλλὰ
 емеете ἡтоц еῤῥῃῖρηт. ποτα ποτα ἡθε ἡта
 πιноте τωш και ἡотш ἄπισтис. ⁴ ката θε παρ
 етеῖῖтан ραг ἄμεелос ρῖ οтсωма ἡотωт еепρωћ
 ἡотωт аη πεтеῖῖте ἄμεелос тнрот. ⁵ тај те теηρε
 тнрῖ еаηон οтсωма ἡотωт ρῖ πεхс. ποτα де
 ποτα аηон ἄμεелос ἡнепернот. ⁶ еῤῖтан де ἄмаот

³ 18 § (24) ἡтоц indeed] 18 (24) .. om Bo ἡθε] 18 24 .. ката
 φρη† Bo ⁴ 18 (24) ⁵ 18 § at ποτα (24) cit L. ἄμεелос]
 18 cit .. ρанмелос Bo ἡнепер.] 18 cit .. непер. 24 ⁶ 18 §
 24 P

.. οтк. an & c b) δοκίμαζε prove] Bo, distinguishing Syr, ex-
 amine Eth .. add та διαφέροντα 120 .. add the excellent and Arm от
 пе ποτωш ἄп. what is the will of God] 18 24, Bo Syr Arm .. τι το
 θελ. τ. θεου N & c .. what willed God Eth етп. етῖ. етх. ећ. lit.
 which is good, which is pleasing, which is perfect] 18 24 .. το αγαθον
 και ευαρεστον και τελειον N & c, παραδον еωραпаг отор етхнк
 еθол the good which is pleasing and which is perfect Bo .. το аг. το
 ευар. & c 37 .. και ευар. και аг. & c 17 .. good and pleasing and perfect
 Syr Arm .. of good and of righteous and of perfect Eth

³ †ω. & c I say] 18 24 .. add to you all Eth .. pref. this Arm παρ]
 18 24, N & c, Bo .. om Arm .. δε Syr .. and Eth τεχ. the grace] 18
 24 .. add του θεου L 37, Vg (fu) Syr (h) Arm Eth ἡтаῖтаас lit.
 which they gave] 18 24 .. της δοθεισης N & c .. еттог which is given Bo
 ἡотон п. етῖ. to every one who is among you] 18 (24) .. παντι το
 οντι εν v. N & c, Bo (етцон) Arm .. to you all Syr (cf. Eth above) ..
 om Eth етῖх. ἡг. not to be proud] 18 (24) .. μη υπερφρονειν N
 & c, Bo (εργото мети) .. not to think Syr (Arm) .. not to be proud and
 not to think a boast Eth παρα-μεете above the manner (in
 which it is right to think] 18 (24?), Bo (add ерог) παρ ο δει φρονειν
 N & c, Syr Arm .. om FG, (Eth) еῤῥῃῖρηт to be prudent] 18 24,
 (ad prudentiam OL guelf, Ir int) .. есичω to be taught Bo, eis το
 σωφρονειν N & c, ad sobrietatem dfg Vg, in sobriety Syr, (in the

your mind, for you to *prove* what is the will of God, good, pleasing, perfect. ³For I say, through the *grace* which was given to me, to every one who is among you, not to be proud *above* the manner (in) which it is right to think; but (α) to think indeed to be prudent, each one as God limited to him a measure of *faith*. ⁴For *according* as we have many *members* in one *body*, (there) not being the same work which the *members* all have: ⁵thus all of us being one *body* in the Christ, but severally we are *members* of one another. ⁶But having

thinking) of self-restraining Arm .. *think ye of that which will purify yourselves from fornication* Eth ποτα π. each one] 18 (47 ?), Bo, Arm .. *εκαστω* N &c .. *every one* Syr Eth ππ. God] 18 (24), Bo, N &c .. trs. *εμερ. ο θεος* A, guelf Vg (am) Syr Arm Eth τωμ limited] 18 24, Bo (CJ) .. *εμερισεν* N &c, Bo (φωμ) Syr Arm Eth πονωμ απ. a measure of faith] 18 (24 ?), N &c, Bo Arm .. *in measure of faith* Eth .. *faith in measure* Syr

⁴ *κατα θε* according as] 18, *καθαπερ* N &c .. *αφρη* as Bo, *ωσπερ* D*FG ταρ] 18 .. om Arm *ετετ(ετεοτ* 18 24) *πταν-μελ.* we have many members] 18 (24) .. trs. *σωματι πολλα μελη* (μ. π.) N &c, Bo Syr Arm Eth (*our body*) *εαρ α.* many members] 18 (24 ?), π. μ. NBDFG, Vg Bo Eth .. μ. πολ. A &c, Syr Arm *εμπρω* &c lit. not being the one work &c] 18^c (ταρ erased) (24 ?) .. *τα δε μελη* &c N &c, Bo (om *δε* Bo H*κ) .. *and* &c Syr Arm (Eth) *πετετ(εοτ* 18 24) *πτε* &c lit. that which have the m. all] 18 (24) .. trs. *παντα ον* N &c, Bo Syr Arm .. *and each his work* Eth *αμ. τηροτ* the members all] 18 (24), Bo, N &c, Arm .. *παντα-μελη* F, Vg, *all of them the members* Syr

⁵ *ται-ζε* thus] 18 (24 ?), N &c, Eth .. add *και* 37, Bo (ζων) Syr Arm *τηρη* lit. all we] 18 24, Eth, (Isaiah) .. *οι πολλοι* N &c, Bo (ζα *πμωμ*) Syr (*who many are*) Arm (*many*) *εαπον* lit. being we] 18 .. *απον* cit, Bo, *εσμεν* N &c, Syr Arm Eth, Isaiah .. om FG π. *δε* π. lit. but each] 18 24, *το δε* (ο δε) *καθ εις* N &c, Syr (add *of us*) Arm .. om Eth .. om *δε* cit, Bo (Α) .. om *πισται* *δε* Bo (B*) .. *πισται πισται αμωμ* each of us Bo *απον-ερητ* we-another] om Eth

⁶ *ετ(εοτ* 18 24) *πταν* having] Bo, *εχοντες* N &c, Syr (*there is to us*) .. *we have, we* Arm .. Eth has *ye have grace of God and each one his grace* *δε*] *αλλα* Syr .. *ονν* P .. *enim* Or int .. om 114 121 12 lect

ἰρενμοот ешубе ката техарис ἡταῦταас нан.
 είτε οὔπροφντια ката πши ἡтпistic. ⁷ είτε οὔα-
 конια ρῖ τααкоνια. είτε петѣсѡ ρῖ тесѡ. ⁸ είτε
 петпаракаlei ρῖ псопс. петѣ ρῖ οὔαιτραπεлoтс.
 петпрориста ρῖ οὔспотан. петна ρῖ οὔотрот.
⁹ тагали азῖ ρῖпокрине. ететῖмоосте аеппееоот.
 ететῖтωсе аемотῖ еппетнаноу. ¹⁰ ρῖ тαιт-
 маicon ететῖнонкек еротῖ енетῖернῖ. ететῖхise
 ἡнетῖернῖ ерoтῖ ρῖ птаеio. ¹¹ ектетῖхиаῖ ан
 ρῖ теспотан. ететῖврῖвр ρῖ пепῖа. ететῖо ἡρεῖраλ

⁷ 18 24 тесѡ] †метреуѣсѡ Bo ⁸ 18 (24) ⁹ 18 24
 азῖ] есхῖ 24 ¹⁰ 24 ¹¹ 24 § at ететῖ. ектетῖ] ἡтeten
 Bo (BCGHJ) .. еретен Bo

ешубе differing] Bo Syr .. trs. δοθεισαν ἡμιν διαфора (σαν D*) N &c,
 Arm (Eth, see above) техарис the grace] πши аиpмoт the
 measure of the grace Bo (AE) .. add του θεου Macarius ἡтаῦтаас
 lit. which they gave] τ. δοθεισαν N &c .. εττοι which is given Bo нан
 to us] 24 .. нai to me 18 είτε ошр. whether a prophecy] Bo,
 είτε προφητειαν N &c, Arm .. there is to whom prophecy Syr .. (one) who
 prophesieth Eth πши the measure] Syr Arm Eth .. την αναλογιαν N
 &c .. πῶοκτεп the likeness (οὔо. a likeness CHJ) Bo тпistic the
 faith] his f. Eth

⁷ είτε ота. or a ministry] Bo, είτε διακониαν N &c, Arm .. and
 there is to whom ministry is Syr .. and (one) who ministereth Eth .. είτε
 о διακονων N^c 37 ρῖ та. in the ministry] N &c, Bo .. according
 to the m. Arm (thus passim) .. in his ministry Syr .. in his m. Eth
 είτε пет(φн ет Bo CHJ) ѣсѡ or he who teacheth] Bo, N &c, Arm
 .. and there is who teacher is Syr .. and (one) who teacheth Eth
 тесѡ the teaching] N &c, Bo (метреуѣсѡ) Arm .. his teaching Eth
 είτε or] 18 24, Bo, N &c, Arm .. om D*FG, Vg .. and there is
 &c (as before) Syr .. and (one) who (as before) Eth псопс the
 exhortation] 18 24, N &c, Syr Arm .. †метoатрнт the persuasion
 Bo .. his consolation Eth петѣ he who giveth] 18 24, Bo .. о
 μεταδιδους N &c, Arm (is liberal) .. and who giveth Syr .. and (one)
 who is joyous Eth ρῖ οὔαιтῖ. lit. in a simplicity] 18 (24) Bo, N &c,
 Syr .. with joy Arm Eth петпрориста he who presideth] 18 (24 ?),

gifts differing according to the grace which was given to us, whether prophecy, according to the measure of the faith; ⁷ or ministry, in the ministry; or he who teacheth, in the teaching; ⁸ or he who exhorteth, in the exhortation: he who giveth, in simplicity; he who presideth, in diligence; he who hath mercy, in alacrity. ⁹ The love without pretence. Hating the evil; joining yourselves unto the good. ¹⁰ In the brotherly love being affectionate toward one another; exalting one another above yourselves in the honour; ¹¹ not being slothful in the diligence; being fervent in the spirit;

Ν &c .. he who is put before them Bo .. and who standeth at the head Syr .. who is president Arm .. and (one) who is put forward Eth **ܩܢ ܕܢܥܡ**, lit. in a diligence] 18 (24), Bo Syr Arm .. that he should fulfil his service Eth **ܡܥܬܡܐ** he'who hath mercy] 18 (24), Bo, Ν &c, Arm .. and who is having mercy Syr .. and (one) who hath mercy Eth **ܩܢ ܕܢܥܡܪܘܬ** lit. in an alacrity] 18 24 .. *εν ιλαροτητι* Ν &c, in a joy Bo (ραψι) Syr Arm .. in his having mercy Eth

⁹ **ταϝ.** &c the love without pretence] Ν &c, Arm .. **ܬܐܘܪܐ ܡܥܬܡܐ ܡܥܬܡܐ ܡܥܬܡܐ** the love, not being hypocrisy in it Bo .. and shall not be fraudulent your love Syr .. love ye without hypocrisy Eth **ܥܬܬܝܡܐ**, hating] **μεισούντες** FG .. **αποστύγουντες** Ν &c, Syr (but be hating) Arm (having hated) .. **ερετενφντ ܥܐܬܠ** fleeing from Bo .. turn away from Eth **ܥܬܬܝܡܐ. ܡܐ**, lit. joining you] **κollwμενοι** Ν &c, Bo (uniting you) Syr Eth (cleave) .. going after Arm **ܥܦܬܡܢܐܡܝܬܐ** unto the good] add and favour the right Eth

¹⁰ **ܩܢ ܬܡܝܬܐ**, in the brotherly love] Bo (**ܕܬܡܝܬܐ. ܥܢܝ**) *τη φιλαδελφια* Ν &c, Arm .. be loving your brothers Syr .. love your neighbour Eth **ܥܬܬܝܡܢ** (om 24) **ܕܢܥܡܐ** &c being affectionate &c] Syr .. **ερετενχܢ ܕܥܢ ܕܬܡܝܬܐ** being in a love &c Bo .. trs. *εις αλληλ. φιλοστοργοι* Ν &c, Arm (be compassionate) .. and be merciful (om *εις α.*) Eth **ܥܬܬܝܡܐ. &c** exalting &c] trs. *τη τιμη αλληλ. προηγουμε.* Ν &c, in honour one another exalting Arm .. **ερετενερχܝܝܢ ܡܢ ܥܬܐ ܡܥܬܡܐ** being before in putting one another above you in an honour Bo Syr (being before in honouring one another) .. be honoured amongst yourselves and honour your judges Eth .. **ܬܦܬܝܢܐܢܐܢ** (for *τιμη*) Marcus

¹¹ **ܥܬܬܝܡܐ. &c** not being slothful in the diligence] Bo .. *τη σπ. ουκ οκνηροι* Ν &c, Arm .. be diligent and not slothful Syr .. *solicitu-*

ἄπχοεис. ¹² ететїраше рїи ѿελпис. ететїрзпо-
 мение рїи теѡληψис. ететїпроскартирей епешлнл.
¹³ ететїкопвоней енехрега ипетотсааб. ететїпнт
 иса тейтееащѡѡѡ. ¹⁴ смот енетпнт исѡтї.
 смот ероот. ἄпрсадогѡсѡт. ¹⁵ раше иї петраше.
 рме иї петрме. [XIII.] ⁷ † иотон ии инете-
 рѡтї. пшѡи ἄпапшѡи. птелос ἄпаптелос. ѿте
 ἄпаѿте. птаио ἄпаптаио. ⁸ ἄпрка лаат ерѡтї
 итї лаат иса пееере нетїернт. петме сар ἄ-
 петритотѡч ачхек ппоиос еѡл. ⁹ рѡи птресѡс

¹² 24 § рзпомение (и 24)] рзпомени Bo (A DE O) .. -мони Bo
 (B & C) ¹³ 24 ¹⁴ 24 § ¹⁵ 24
⁷ I3¹ fl таи] таеио fl twice ⁸ (I3¹) fl петме] fl .. фн-
 еоме Bo (еѡмене р) ⁹ fl

dine non pigri Vg, *in care be not slothful* Eth ететїр. &c being
 fervent &c] Bo (Syr) .. trs. τω πν. ζεοντες N &c, (Arm) ..for the spirit
 live ye Eth ететїѡ ир. &c serving the Lord] Bo ..τω κυριω δου-
 λεοντες N &c, (Arm) ..be serving your Lord Syr .. God serve ye Eth ..
 τω καιρω &c D* FG

¹² ететїр. &c rejoicing &c] Bo Syr (be &c) .. trs. τη ελ. χ. N &c,
 Arm Eth (imperative) thus, trs. afterwards ѿελпис the hope]
 N &c, Bo .. оѡр. a hope Bo (L) Arm .. your hope Syr Eth теѡληψис
 the trib.] N &c .. πρѡχρεх the tribulations Bo .. your tribulations Syr
 your tribulation Eth пещ. the prayer] N &c, Bo Syr .. prayers
 Arm .. your prayer Eth .. trs. τη пр. προσкарт. N &c, Vg Arm Eth

¹³ ететїкопв(о 24)ней &c comm. &c] Bo Syr (be &c) .. trs. τ.
 χρ. τ. аг. κοιν. N &c, Arm Eth (imperat.) енехре(om 24)га unto
 the needs] Bo, N &c, Arm .. to the need Syr Eth .. τ. μυειαις D* FG,
 Vg (am) ететїпнт &c pursuing &c] trs. τ. φιλ. διωκοντες N &c, Vg
 Arm Eth

¹⁴ смот-исѡтї bless &c] Bo, NABD^b &c, Vg Syr (Arm) Eth ..
 om FG, m .. trs. εὐλ. κ. μη καταρ. εὐλογ. τ. δ. υμ. D* енетпнт &c
 those who persecute you] N &c, Bo Eth .. om υμας B 47, Vg (am) ..
 your persecutors Syr Arm ^{mg} .. those cursing you Arm смот
 ероот bless them] εὐλογεите N &c, Bo Syr Arm Eth .. om Bo (B)

serving the Lord; ¹² rejoicing in the *hope*; being patient in the *tribulation*; *persevering* in the prayer; ¹³ *communicating* unto the *needs* of those who (are) holy; pursuing the love of strangers. ¹⁴ Bless those who persecute you; bless them, curse them not. ¹⁵ Rejoice with those who rejoice; weep with those who weep. [XIII.] ⁷ Give to all the (things) which ye owe: the tribute to him of the tribute; the *toll* to him of the *toll*; the fear to him of the fear; the honour to him of the honour. ⁸ Be not debtors for anything to any one, except the loving one another: for he who loveth his neighbour fulfilled the *law*. ⁹ For when are said, Thou shalt

ἀπῆραστοῦς curse them not] καὶ μὴ καταρασθῇ Ν &c, Bo Syr Arm Eth .. om Bo (B)

¹⁵ **ραυε** rejoice] Bo (AFP) Syr .. trs. *with those who rejoice, rejoice* Eth .. χαίρειν Ν &c, Bo Arm **ριμε** weep] Bo (ACFHP) Syr .. trs. as above Eth .. κλαίειν ΝBD*FG 47 67, OL Vg Bo Arm .. pref. καὶ ADcLP &c, Bo Syr Eth

⁷ † give] **μα** Bo .. αποδοτε Ν &c, Syr Arm (Eth) † Ν* ABD*, m Vg (am demid tol), Bo .. add οὐν ΝcDcFGLP &c, Vg Syr Arm .. and to all Eth **ἵστον π.** to all] to each Arm edd .. trs. *to all that which is right do* Eth .. trs. πετερῶτεν ἵστον πῆθεν *their due to all* Bo and repeat **μα** give thrice **πυῶμα** the tribute] Bo (pref. **μα**) .. trs. τῷ τὸν φόρον, τὸν φόρον Ν &c, *cui tributum, trib.* Vg Syr (head money) Arm .. and to him (whose Eth) of tribute (pay Eth) tribute Syr Eth (pay tribute) thus again **πτελος** the toll] Bo (pref. **μα**) .. trs. τῷ τὸ τέλος, τὸ τέλος Ν &c, Vg (*cui vectigal* &c) thus again **μα†ροτ** and **μα πῖταιο** Bo Eth .. Eth ro has and to him also of fear, his fear, and to him also of honour, honour him

⁸ ἀπῆρα λ. ε. πῆπ(ε 13¹) λ. lit. put not anything to you from any one] (13¹?) f¹ Bo (ἦτε ῥῆι ἐρωτεν) .. μηδενι μηδεν οφειλετε Ν &c (οφειλοντες Ν*), Syr (pref. and) .. and not to any (as) debtors be found Arm .. and there is not that which will profit you Eth **πμερε** &c the loving &c] (13¹) f¹, το αγαπ. αλληλους L &c, Syr (h) Eth (love of your neighbour) .. **εμενρε** &c to love one &c Bo .. το αλληλ. αγ. ΝΑ BDFGP m Vg Syr (vg) Arm **ταρ**] but Eth **πκομος** the law] f¹, Bo .. trs. νομον πεπληρ. Ν &c, Syr Arm Eth .. add **τηρη** all Bo (B) Eth (pref.)

⁹ **εἰπ** πτρεψσοος ε. lit. for in his saying] for also this which he

гар. же ѿнекрѡтъ. ѿнекрѡте. ѿнекѣпѡтъмѣ.
 аτω пкесепе ѿнтолн ешаѡѡк еѡл ρѡ пей-
 шаѡе ρѡ екемѣре петрѡтѡѡк ѿтекѡе. ¹⁰ мѣре
 таѡпн ρ̄ пѣѡѡт ѡпетрѡтѡѡс. пѡѡк ѡе еѡл
 ѡпнѡѡс пе таѡпн. ¹¹ аτω паѣ ексѡѡтѡ ѡ-
 пейѡѡѡѡѡ. же а тетнѡт ѡе ѡѡпе етрѣнтѡѡтн ρа
 прѣннѣ. тенѡт гар а пѣѡтѡѡи ρѡн ерѡтн ерѡн
 ѡѡѡѡ епѣѡѡѡѡѡ ѡтѡпнѡтѣѣ ерѡѡ. ¹² а тетѡн
 прѡѡѡѡ. а пѣѡѡт ρѡн ерѡтн. мѡрѡѡѡ ѡе ѡѡѡн

ѿнтолн] ѿпнѣнт. of the comm. Bo .. ѿнекѣнтолн of the other
 comm. Bo (A) ¹⁰ (f¹ i) f¹ ii пѡѡк] ѡп. f¹ ii .. еп. Bo (E) еѡл]
 om f¹ ii, Po ¹¹ (6) f¹ i f¹ ii ѡѡѡѡ] f¹ ii .. ерѡѡе f¹ i .. ерѡѡѡѡ (more)
 than Bo ѡтѡп] f¹ i .. епт. f¹ ii ¹² (6) f¹ i f¹ ii сѣт̄ прѡѡѡѡѡ] f¹ ii ..
 -пѡѡѡ f¹ i .. -пѡп Bo

said Syr .. for thus he saith in the law Eth (om in & Eth ro) ..
 γεγραπται γαρ FG .. το γαρ N &c, φαι гар for this Bo Arm cd (om
 γαρ Arm) ѿнекр. thou shalt not kill] pref. ου μοιχ. N &c, Bo Arm
 Eth .. add Syr ѿнекр. thou shalt not steal] ABDFGL, Vg (am
 fu tol) Syr (vg) .. add ου ψευδομ. NP &c, Vg Bo Syr (h) Arm Eth
 аτω пкѣ. and the rest also] пѣм кѣѡтн кѣѡтн and every other Bo ..
 και ει τις ετερα N^c &c .. και-εστιν N* A, Syr Arm Eth (and further
 if is another comm.) ешаѡѡ. е. they are wont to be completed]
 аѡѡ. е. they were c. Bo (om еѡ. m), they are completed Arm, (it is) com-
 pleted Syr, ανακεφαλαιουνται N &c .. and head of it all Eth ρѡ еке
 in-thou &c] εν τѡ αγαπησεις N &c .. Σεπ φμεпѣ in the loving Bo ..
 om εν τѡ BFG, Vg Arm (that thou shalt &c) love thy &c Eth .. Eth ro
 (the love of &c) ѿтекѡе as thyself] NABD, Bo Syr Arm Eth .. ѡс
 εαυτον FGLP .

¹⁰ мѣре &c the love is not wont to do evil to its neighbour] f¹, Bo
 (ѡпѡс .. ѡпѣс A) .. trs. η αγ. τ. πλ. κ. ουκ (κατ)εργ. N &c, Syr Arm ..
 om A, Cyr .. he who loveth his neighbour doth not evil Eth пѡѡк &c
 the fulfilling-love] f¹ i f¹ ii, Bo, N &c, (Arm) .. therefore love the fulfilling
 is of law Syr (Eth) ѡѡ therefore] f¹ ii, оѡѡ N &c, Bo Syr (h) ..
 om P, Orsiesius Pachomius .. ѡѡ f¹ i, D*FG, Eth .. γαρ 115 .. because
 Syr (vg)

not kill, thou shalt not steal, thou shalt not lust, and the rest also of (the) *commandments*, they are wont to be completed in this word, in—thou shalt love thy neighbour as thyself. ¹⁰ The *love* is not wont to do evil to its neighbour: the fulfilling therefore of the *law* is the *love*. ¹¹ And this, we are knowing at this time, that the hour has even happened for us to rise from the sleep: for now our salvation approached unto us more than (at) the time (in) which we *believed* it. ¹² The night *advanced*, the day approached: let us therefore forsake the works of the darkness, but clothe

¹¹ αὐτοὶ παῖ and this] Ν &c, Bo Arm .. *and also this* Syr Eth .. om Pachomius εἰς (ἵε f¹ⁱ) οὐσῶν we are knowing] εἰδότες (ιδόντες) Ν &c .. *know ye* Syr Arm .. *ye are knowing* Bo Eth ἀπειοῦ (ἀπὶ f^{1c}) οὐσῶν at this time] f¹ⁱ f¹ⁱⁱ .. τον καιρον Ν &c, Bo .. *concerning time* Arm .. *that the time is* Syr .. om Eth ἄε-ψ. that the hour has even happened] f¹ⁱ f¹ⁱⁱ .. οτι ὡρα ἦδη ΝΑΒСD 37, *quia hora est iam* Vg .. *and the hour is now* Syr .. *that now the hour is* Arm .. *that came the time of awaking* Eth .. ἦδη ἐξ ὑπνου FGL &c .. trs. ἦδη ὡρα P, Pachomius εἰρεν (ρῆ f¹ⁱ) τ. for us to rise (*awake* Syr Arm Eth)] f¹ⁱ f¹ⁱⁱ, ἡμᾶς-εγερθ. Ν^cDFGL &c, Vg Syr (vg) Arm .. υμᾶς &c Ν*ABCP 37, Bo (εἰρετετεν ὀνηοῦ) .. om Syr (h) (Eth) ἔα πρ. from the (our Syr) sleep] f¹ⁱ f¹ⁱⁱ, Bo Syr Eth .. trs. ἐξ ὑπν. εγερθ. Ν &c, Arm ταρ] f¹ⁱ f¹ⁱⁱ, Ν &c, Bo Syr Arm .. ἄε Bo (ΑΕΚP 26) Eth α πεν (πῆ f¹ⁱ) οὔα.-ερον our salvation approached unto us] f¹ⁱ f¹ⁱⁱ .. ἀγῶνιτ ερον ἡχενενορεα approached unto us our salvation Bo, εγγυτερον ἡμων ἡ σωτ. Ν &c, Arm .. *app. us our life* Syr Eth πιστετε εροῦ believed it] f¹ⁱ .. om εροῦ f¹ⁱ, ἐπιστενσαμεν Ν &c, Syr Arm .. παρῆ ἡσκητ in which we believed Bo .. (our life) which we hoped Eth

¹² α τετυνη the night] (6) f¹ⁱ f¹ⁱⁱ, Ν &c, Bo Arm .. add ταρ Bo (κ) .. add *now* Syr .. *and passed the night* Eth προκ. advanced] (6 ?) f¹ⁱ f¹ⁱⁱ Bo .. *passed* Syr Eth .. *departed* Arm περσοῦ the day] f¹ⁱ f¹ⁱⁱ .. add ἄε Bo, Ν &c .. pref. *and* Syr Arm Eth (*and came*) μαρῆ (f¹ⁱ cit .. ἐν f¹ⁱⁱ) κω ἡσῶ (ο f¹ⁱ) let us forsake] (6 ?) f¹ⁱ f¹ⁱⁱ cit .. -ῶ ἡσρη put down Bo .. αποθωμεθα Ν &c, (Syr add from us) Arm .. αποβαλωμεθα D*FG, (Eth add from on us) σε therefore] 6 f¹ⁱ

ourselves with the *weapons* of the light. ¹³ As being in the day let us walk decently; not in dissipations and drunkennesses, and not in couch and in defilement, not in strifes and jealousies. ¹⁴ But (α) clothe yourselves with our Lord Jesus the Christ, and take not care for your *flesh* in regard to *lusts*.

XIV. But he who is weak, accept him in the *faith*, (receive him) not unto questions of discussion. ² There is he who *believeth indeed* in eating all things: but he who is weak eateth herbs. ³ Let not him who eateth despise him who eateth not; and let not him who eateth not *judge* him who

¹⁴ αλλα] 6 &c .. om Eth πει (πῆ fl i fl ii) α. our Lord] 6 &c cit, Bo (DFK) Syr Eth .. τον κυρ. Ν &c, Bo Arm .. om B, Clem ιε περχε Jesus the Christ] 6 &c cit, Bo, ιν χ. Ν &c, Syr Arm Eth .. χ. ιν B ατω and] 6 &c, Ν &c, Bo Syr Arm Eth .. om D*FG ἀνῆρμαρ. (πρ. 6 fl i) &c take not care for your flesh] 6 &c, Bo Syr Eth .. trs. της σαρκ. προνοιαν μη Ν &c, Arm ἡ (α Bo) τετῆσαρ (πα 6) ζ your flesh] 6 &c, Syr (Eth) .. της σ. Ν &c, Bo (Arm) ε (π fl i) ζεν (ζῆ fl ii) ἐπιθυμια lit. unto lusts] 6 &c, ΝBDLP &c, Bo (αεν) Syr Arm cdd (Eth) .. εις επιθυμιαν AC, Arm .. om Bo (ο*) .. and for the lust of your body Eth .. εν επιθυμiais FG, m Vg Bo

¹ αε] Bo .. om Bo (AG^r 26) .. and as for him indeed Eth ὑποῖ ep. lit. receive him into you] Bo, προσλαμβανεσθε Ν &c, Arm .. give hand to Syr .. support Eth ζῆ τη. in the faith] trs. ασθεν. τη πιστει Ν &c, Bo Syr Arm .. weak in his faith Eth εζεν (ζῆ fl i) ζοτζε (6 .. ετ fl) &c lit. not unto searchings of reasoning] μη εις διακρισεις (δια)λογισμων Ν &c, αεν ρανζιοι απ ἡτε ρανμοκεκ not in disputations of reasonings Bo .. not in disp. and (πει) reas. Bo (CHJ) .. not in scruple of doubts Arm .. and be not dividers in your thoughts Syr .. and act not with partiality to him Eth

² μεν] Ν &c, Bo Eth .. om Bo (CH*) Arm .. αε Bo (H^cJ) .. γαρ Syr ἡκα πια all things] trs. all things eat Syr (Eth) σοοκ weak] sick Syr Arm .. doubtful Eth αε] and Syr Arm οτεα eateth] ὑαγοτ. is wont to eat Bo, εσθiei Ν &c, Syr .. εσθιω D*FG, Vg Arm Eth οτοοτε lit. herb] Bo .. trs. λαχαρα εσθiei Ν &c, Syr Arm (Eth)

³ ἀνῆρτε &c let not him who eateth] (6) fl, ο εσθιω Ν &c, Vg Bo .. but (δε) he who eateth Syr .. and he indeed who &c Eth σεμῖ despise] (6) fl, Bo Eth .. trs. εσθιοντα μη εζουθ. Ν &c, Syr Arm .. κρινετω A 68 ατω &c and let not &c] (6) fl, Ν^c &c, Vg Syr (Eth) .. ο δε

πετει̅ς̅ο̅τω̅ει̅ αν̅ κ̅ρι̅νε̅ ἄ̅πε̅το̅σ̅ω̅ει̅. π̅νο̅σ̅τε̅ τ̅αρ̅
 πε̅ν̅τα̅ς̅υ̅πο̅π̅ε̅ ε̅ρο̅ς̅. ⁴ ἡ̅τ̅ῃ̅ ἡ̅ει̅ ἐ̅κ̅κ̅ρι̅νε̅ ἡ̅ο̅υ̅ρ̅ε̅δ̅α̅λ̅.
 ε̅ι̅π̅ω̅κ̅ αν̅ πε̅. ε̅ϕ̅α̅ρ̅ε̅ρ̅α̅τ̅ε̅ ἄ̅πε̅ς̅ϕ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ ἢ̅ ε̅ϕ̅η̅α̅ρ̅ε̅.
 ε̅ϕ̅η̅α̅ρ̅ε̅ δ̅ε̅ ε̅ρ̅α̅τ̅ε̅. ο̅τ̅ῃ̅ σ̅ο̅ει̅ τ̅αρ̅ ἄ̅π̅ϕ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ ε̅τ̅α̅ρ̅ο̅ς̅
 ε̅ρ̅α̅τ̅ε̅. ⁵ ο̅τ̅ῃ̅ πε̅τ̅κ̅ρι̅νε̅ μ̅ει̅ ἡ̅ο̅υ̅ρ̅ο̅σ̅ πα̅ρα̅ ο̅υ̅ρ̅ο̅σ̅.
 ο̅τ̅ῃ̅ πε̅τ̅κ̅ρι̅νε̅ δ̅ε̅ ἡ̅ρ̅ο̅σ̅ ἡ̅ει̅. πο̅τ̅α̅ πο̅τ̅α̅ μ̅α̅ρ̅ε̅ς̅τ̅ω̅τ̅
 ρ̅ῃ̅ πε̅ς̅ϕ̅ο̅ν̅τ̅. ⁶ πε̅τ̅μ̅ε̅ε̅τε̅ ε̅πε̅ρ̅ο̅σ̅ ε̅ϕ̅μ̅ε̅ε̅τε̅ ε̅π̅ϕ̅ο̅ε̅ι̅ς̅.
 α̅τ̅ω̅ πε̅το̅σ̅ω̅ει̅ ε̅ς̅ο̅τ̅ω̅ει̅ ἄ̅π̅ϕ̅ο̅ε̅ι̅ς̅. ε̅ς̅υ̅π̅ρ̅ε̅ο̅τ̅ τ̅αρ̅
 ἡ̅τε̅ π̅νο̅σ̅τε̅. α̅τ̅ω̅ πε̅τε̅ῖ̅ς̅̅ο̅τ̅ω̅ει̅ αν̅. ε̅τε̅ῖ̅ς̅̅ο̅τ̅ω̅ει̅ αν̅
 ἄ̅π̅ϕ̅ο̅ε̅ι̅ς̅. α̅τ̅ω̅ ε̅υ̅π̅ρ̅ε̅ο̅τ̅ ἡ̅τε̅ π̅νο̅σ̅τε̅. ⁷ ἄ̅μ̅ει̅π̅ λ̅α̅α̅τ̅
 [ἄ̅μ̅ει̅ο̅ν̅ ἡ̅α̅ω̅]ἡ̅ρ̅ε̅ ἡ̅α̅ς̅. α̅τ̅[ω̅ ἄ̅μ̅ει̅π̅ λ̅]α̅α̅τ̅ ἄ̅μ̅ει̅ο̅ν̅ ἡ̅α̅-

⁴ (6) (17) f¹ ⁵ (6) (17) πετκρίνε] πετ[κ]ρίνε 17 .. πκρ. 6
⁶ (6) (17) (a) ἡ̅τε̅ 2^o] 17 .. ε̅τ̅μ̅ α̅ .. ἄ̅ Bo (κ) ⁷ (17) (a) ω̅η̅ρ̅ε̅]
 (17 lost) ω̅πε̅ρ̅ ε̅ α̅

μη̅ &c N* ABCD*, Bo .. ου̅δε̅ ο̅ μη̅ &c FG .. om conjunction Bo (AF₁₂
 NOR) κ̅ρι̅νε̅ judge] (6) f¹, Bo Eth (reprove) .. trs. as before N &c,
 Syr Arm πε̅ν̅(ἡ̅ῃ̅ f¹)τα̅ς̅. he who accepted him] Bo .. trs. α̅υ̅το̅ν̅
 προ̅σε̅λα̅β̅ε̅το̅ N &c, Vg (Syr) Arm .. knew them all Eth

⁴ ἡ̅τ̅ῃ̅ ἡ̅ει̅ who art thou] (17?) f¹, σ̅υ̅ τ̅ι̅ς̅ ε̅ι̅ N &c, Bo (ἡ̅θ̅ο̅κ̅ .. add
 δ̅ε̅ ο̅) Syr Arm .. thou therefore who art thou Eth ἐ̅κ̅(om 17)κ̅ρι̅νε̅
 judging] 17 f¹ .. ο̅ κ̅ρι̅νω̅ν̅ N &c, Bo (ἡ̅θ̅ο̅κ̅ φ̅η̅ ε̅τ̅ῃ̅ρ̅α̅ν̅ .. ἡ̅. δ̅α̅ φ̅η̅
 ε̅τ̅. σ̅η̅λ̅ο̅) .. who judgest Syr Arm .. who reproveth Eth ε̅ι̅(ἄ̅ f¹)
 π̅ω̅κ̅ αν̅ πε̅ not thine being] (17) f¹, who (is) not thine Syr .. α̅λ̅λ̅ο̅τ̅ρι̅ον̅
 N &c, Bo (ἡ̅ϕ̅ε̅μ̅μ̅ο̅) Arm Eth ε̅ϕ̅α̅ρ̅ε̅. &c he is standing to his
 lord or he will be falling] (6) (17) f¹, Bo .. τ̅ω̅ ἰ̅δ̅ω̅ κ̅. σ̅τ̅η̅κ̅ε̅ι̅ ἡ̅ π̅ι̅π̅τ̅ε̅ι̅
 N &c, Arm .. to his lord standing or he fell to his lord Eth .. who if he
 standeth, to his lord he standeth, and if he fulleth, to his lord he
 fulleth Syr .. while he is (to) his lord he standeth, but (if) he fell,
 certainly he will stand Eth ρ̅ο̅ ε̅ϕ̅η̅α̅ρ̅ε̅ δ̅ε̅ ε̅ρ̅. but he will stand]
 no MS .. σ̅τα̅θ̅ῆ̅σ̅ε̅ται̅ δ̅ε̅ N &c, Bo .. om δ̅ε̅ Bo (κ̅ 26) .. pref. ἢ̅ or f¹ .. τ̅αρ̅
 for δ̅ε̅ 6 .. but (δ̅ε̅) by standing he standeth Syr .. but he will stand
 Arm .. Eth, see above ο̅τ̅ῃ̅ σ̅(ϕ̅ς̅ 17, Bo)ο̅μ̅ τ̅αρ̅ for it is possible]
 6 17 f¹, δυνατος γαρ̅ ε̅στιν̅ L &c .. δυναται̅ γαρ̅ N ABCD* FG .. δυνατος
 γαρ̅ D^bP π̅ϕ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ the Lord] 6 17 f¹, Bo, N ABCP, Arm Eth .. ο̅ θ̅ε̅ος̅
 DFG L &c, Vg Syr (h) .. Syr (vg) lit. it reached to the hands of
 his lord

eateth: for God is he who accepted him. ⁴ Who art thou *judging* a servant, not thine being? he is standing to his lord or he will be falling. But he will stand; for it is possible for the Lord to establish him. ⁵ There is he *indeed* who *judgeth* a day *above* a day: but there is he who *judgeth* every day (alike). Each let him be persuaded in his heart. ⁶ He who thinketh of the day is thinking of the Lord: and he who eateth is eating to the Lord, for he is giving thanks to God; and he who eateth not, (is one) who is not eating to the Lord, and he giveth thanks to God. ⁷ There is not any [of us] (who) [will] live to himself, and [there is not] any of us (who)

⁵ **μεν**] 6 17, **N^cBDFG &c**.. om Syr Arm.. **μεν** **ϕαρ** Bo, **N^{*}A** CP, dfg Vg.. **ϕαρ** **μεν** Bo (AE).. *since* Eth **κρινε**] 6 17, **N &c**, Bo Syr.. *keepeth* Arm.. lit. *is interdicted from* Eth **αε**] 6 17, **N &c**, Bo.. om Bo (c 26).. *and* Syr Arm Eth **ποτα** &c each] 6 (17), Bo, **N &c**, Syr (h) Arm.. add δε 37, Bo (CHJO) Syr (vg) Eth (αλλα) **μαρεψωτ** &c let him be persuaded in his heart] (6) (17).. *εν* (om A, fu) **τω ιδιω νοι πληροφ. N &c**.. **μαρεψωτ** **πρητ** **ξεν** **περητ** **αμιν** **αμοφ** let him be persuaded of heart in his own heart Bo.. *in conscience of himself be confirmed* Syr.. *in his mind be contented* Arm.. *to each* (lit. all) *as commanded him his heart* Eth

⁶ **πετμεετε** he who thinketh] (6) 17, Bo, ο **φρονων** **N &c**, Syr Arm.. *is interdicted* Eth **επισοεις** of the Lord] 6, Bo.. **απη.** to the Lord 17, Bo (KL) **N &c**, Syr Arm Eth (God).. trs. **κυριω φρονει** **N &c**, Syr Arm Eth.. add **και ο μη φρονων** &c C³LP &c, Syr Arm **ατω** and 10] (6) 17, **N &c**, Vg Bo Syr Arm Eth.. om 47 **ϕαρ**] (6) 17, **N &c**.. **και** P, Syr (vg) Arm Eth.. **οτορ-ϕαρ** Bo (DKL) **ητε** **ππ.** to God] (6) 17, **N &c**, Bo Arm Eth (no difference is made between God and Lord).. trs. *to God giveth thanks* Syr.. **κυριω** A **ατω** and 20] 6 17.. om Bo (CHJ)

⁷ **α** (om 17 a) **αη λ. α.** there is not any of us 10] 17? a?.. **αμιν** **ελι** **ϕαρ** **αμιν** for there is not any of us Bo, **ουδεις** **ϕαρ** **ημων** **N &c**, Syr, *nemo enim nostrum* Vg, *for not any of us* Arm.. *and* (om ro) *there is not from us* Eth **ναφ** lit. to him] a, Bo.. trs. **εαντω** **ζη** and **εαντω αποθνησκει** **N &c**, Syr Arm Eth **ατω** and] (17) (a).. om Bo (L).. **οταε** Bo (Be) **α** (om 17 a) **αη λ. α.** there is not any of us 20] (17) a, Bo, C³.. om **ημων** **N &c**, Syr.. *nor to himself dieth* Arm.. *and who to himself dieth* Eth

[μοῦ] παρ. ⁸ εἴπωπε τὰρ ἐ[πιστανω]ν⁹ ἐππαων⁹ ^απχοε[ς]. αὐω εἴπωπε ἐπισταν^αμοῦ ἐππα^αμοῦ ^απχοε[ς]. εἴπωπε σε ἐπιστανων⁹ εἴπωπε ἐπισταν^αμοῦ ἀπ^η (α)πχοε[ς]. ⁹ εἴθε πα[ι] τὰρ α πεχ⁹ μοῦ αὐω αἴων⁹. θε εἰε⁹ρχοε[ς] ἐπετ^αμοῦτ ^απ^η μετον⁹. ¹⁰ ἵτοκ δε ἀρρον κερ^ηне ^αпексон. η ἀρρον ρωωκ εκο^ηψ⁹ ^αпексон. τῆναα⁹ρε^ατ^η τὰρ τ^ηρ^η ἐπ^ηβ^ηηα ^αп^ηποῦτε. ¹¹ εἴσηρ τὰρ. θε ⁹ον⁹ ἀποκ. πεσε ^αпχοε[ς]. θε πατ ^ηη [πακωλ⁹] πα[ι] [αὐ]ω λας [η^η

⁸ (6) (17) α ἐπιστανων⁹ 1⁰] (17 ?) .. -περ α? ἐππαων⁹] 17 ? .. ἵπαωνε⁹ α ἐπισταν^αμοῦ 1⁰] ἐπισταν^αμοῦ 17 ἐπιστανων⁹ 2⁰] ἐπιστανων⁹ 17 .. ἐππαων⁹ α ἐπισταν^αμοῦ 2⁰] ἐπισταν^αμοῦ 6 .. ἵψ. α ⁹ (6) 17 § (α) ¹⁰ (17 §) (α) ^αпексон 2⁰] 17 .. ^αпεχ⁹ον α by error ἐπ^η.] παρρεп Bo ¹¹ (17 §) (α)

⁸ τὰρ] 17 a, N &c, Vg Bo .. om 17 ⁹τ, Arm .. because Syr .. and if indeed Eth ^αпχοε[ς] to the Lord 1⁰] (6) (17), N &c, Bo Arm Eth .. to our Lord Syr .. ⁹α π. in the Lord α .. trs. τω κ. ζωμεν N &c, Syr Arm Eth αὐω and] 17, εαν τε N &c, Syr Arm .. and if indeed Eth .. δε Bo αὐω-χοε[ς] om α, homeotel ^αпχοε[ς] to the Lord 2⁰] (6) 17, Bo .. trs. τω κ. αποθ. N &c .. ⁹α. π. in &c α εἴπωπε 3⁰-εἴπωπε 4⁰] (6) 17 a, εαν τε-εαν τε N &c, Syr Arm .. if indeed-and if indeed Eth .. ιτε-ιτε Bo σε therefore] 6 17 a, N &c, Bo (οση) Syr Arm .. om Bo (CJ,) Eth εἴπωπε if 4⁰] 17 a, (Bo) .. εαν τε N &c, Syr Arm (Eth) ἀπ^η we are] 17 .. ἀποκ Bo .. trs. τ. κυριον εσμεν N &c, Arm Eth, our Lord we are Syr ^αпχοε[ς] of the Lord] no MS (6 a) has α .. παποс those of the Lord Bo

⁹ εἴθε πα[ι] τὰρ for because of this] (6 ?) 17, Bo .. om τὰρ Bo (A) .. εις τουτο γαρ N &c, in hoc enim Vg .. and because of this Eth .. because of this also Syr .. for in this indeed also Arm α πεχ⁹ μοῦ the Christ died] 17 (α ?), N*ABC*D*FGP 17, Vg Bo Arm Eth .. χ. και απεθ. N^cC³D^bL &c, Vg (am) μοῦ αὐω αἴων⁹ died and he lived] (6 ?) 17, N*ABC, Bo Arm .. died Christ and he lived Eth .. απεθανεν κ. ανεστη FG, Vg .. απεθ. κ. αν. κ. εζησεν N^cD^bLP &c,

will [die] to himself. ⁸ For if we should live, we shall be living to the Lord; and if we should die, we shall be dying to the Lord: if therefore we should live, if we should die we are (of) the Lord. ⁹ For because of this the Christ died and he lived, that he should become lord of those who are dead and those who are alive. ¹⁰ But thou why *judgest* thou thy brother? or why art thou also setting at nought thy brother? for we shall all stand at the *judgement seat* of God. ¹¹ For it is written, I live indeed, said the Lord, Every knee [will

Syr (h) .. *died and lived and rose* Syr (vg) .. ἐξῆσεν κ. ἀπεθ. κ. ἀνέστη D* **ⲁⲉ ⲉⲓⲉⲡⲣⲁ.** &c that he should become lord of &c] (6?) 17 (a), Bo Syr .. *that &c the living and the dead* Bo (DFKL) .. *that he should judge the living &c* Eth .. *ὡς καὶ νεκρ. καὶ ζωντων κυριευση (ει) Ν* &c, Vg, *dead and living together he should reign over* Arm

¹⁰ **ⲁⲉ**] 17 a, Ν &c, Vg Bo Syr .. om Arm .. *therefore* Eth .. add **ⲡⲉⲕⲟⲕ** *thou* Bo (CHJ) **κ(εκ α)κρῖⲛⲉ** *judgest thou*] 17 a, **ⲧⲓ κρῖⲛⲉⲓⲥ** Ν &c .. **ⲧⲓⲥ** *ει ο κρῖνων* 47, Eth (*art indignant* as before) **ⲡⲉⲕⲟⲕⲟⲛ** *thy brother*] (17) a .. *thy neighbour* Eth .. add **ⲉⲛ τω μὴ ⲉⲥⲑⲓⲉⲓⲛ** D* FG, Vg (am**) **ⲛ** or] 17 a, Vg Bo (B) Arm .. *and* Eth .. add **καὶ** Ν &c, Bo (**ⲡⲉⲕⲟⲕ ⲡⲉⲕⲟⲕ ρωκ**) Syr .. *ει L* .. om ἡ-σου 178 238, Syr (h) .. add *in manducando* fg *edendo* Vg (am**) **ⲉⲕⲟⲩⲱⲩ** *art setting at nought*] a, **ⲉⲗⲟⲩⲱⲩⲥ** Ν &c .. *despisest* Vg Syr Arm .. *repudiatest* Eth **ⲧⲡⲓⲡⲁⲃⲁⲣⲉ** &c *we shall all stand*] 17 a (**ⲧⲉⲡⲁⲃⲁⲣⲉ.**), *παρὰσⲧⲉⲥⲟⲙⲉⲑⲁ Ν &c, *we are about to stand* Syr Arm .. *we are to arrive at* Eth .. **ⲥⲉⲡⲁⲃⲁⲣⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ** *they will make us stand* Bo **ⲩⲁⲣ ⲧⲡⲣⲡ** *lit. for all we*] 17 a ? .. **ⲁⲛⲟⲛ ⲩⲁⲣ ⲧⲡⲣⲉⲛ** Bo .. om *παρτες-θεον* 47* **ⲁⲛⲁⲙⲁ**] 17 (a), *trans-literates* Syr .. *tribunal* Arm Eth **ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲩⲧⲉ** of God] 17 (a), Ν* AB C*DFG 47 ^{ms}, Vg (am fu harl tol) Bo Arm ead .. *του χριστου* Ν^c C² LP &c, guelf Vg Syr Arm Eth*

¹¹ **ⲩⲉⲣⲱⲩ** *it is written*] 17 a, **ⲥⲥⲫⲛⲟⲩⲧ** Bo .. **ⲩⲉⲓⲉⲣⲁⲡⲧⲁⲓ** Ν &c, Arm .. *thus saith* Eth .. *pref. as* Syr **ⲩⲁⲣ**] 17 a, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. om Bo (F) Syr **ⲁⲉ** 1°] 17 a, Syr .. om Ν &c **ⲡⲉⲣⲁⲉ** *said*] (17) a, Bo .. **ⲩⲉⲓⲉⲣⲁⲓ** Ν &c, Vg Syr Arm .. *trs. thus saith God I live* Eth **ⲁⲉ** 2°] a, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. **ⲉⲓ μⲡ** D* ^{gr} F ^{gr} G .. *and* Bo (CFHJK 26) .. *pref. and* Bo (DL) **ⲡⲁⲧ ⲡⲉⲕⲟⲕ** &c *every knee &c*] (a?), Bo .. *trs. εμοι κ. παν γονυ* Ν &c, Vg Syr Arm Eth **ⲁⲩⲱ ⲩⲁⲥ** &c *and every tongue &c*] (a? 17?), ΝACD^bLP &c, Vg Bo Arm .. *trs.*

μοῦ ἑαροῦ. ¹⁶ ἀπῤῥετρεῖσιος[α σε] ἐπенагаоn.
¹⁷ τῷπτερο παρ ἀπ ἀπνοῦτε πε οτωи ρи сω. ἀλλὰ
 οὐδικαιόστιν τε αἱ οὐεῖρнин αἱ οὐраше ρи
 пенп̄а етогааb. ¹⁸ петρ̄аи παρ εϥо иρ̄агаа
 ἀπεχ̄с ϥῤанаϥ ἀπνοῦτε. ατω οῦсωтп̄ ип̄ρωиe
 пе. ¹⁹ ἀρὰ σε μαρп̄п̄ωт иса паф̄рнин ατω пап̄-
 кωт еро̄тн епеперн̄т. ²⁰ ет̄е оӯре ἀп̄ркатаλ̄те
 ἀп̄ρωӣ ἀπноῦτε. сеогааb иен тп̄ро̄т. ἀλλὰ
 ϥροо̄т ἀп̄ρωиe етнао̄τωи ρӣ оӯхроп. ²¹ на̄но̄т
 ет̄а̄о̄теи аϥ оӯае ет̄а̄се ир̄п̄. оӯае петере пек-
 соп нах̄хроп ӣо̄нт̄ϥ и иϥскап̄гаа̄л̄ӣзе и иϥс̄ӣе.

¹⁶ (17) (a) ἀπ̄р] 17.. ἀпер а ¹⁷ (17 §) (a §) f¹ δικαίος.]
 δικеос. а: f¹ repeats δικ. instead of раше by error, and Woide prints
 о̄тпоϥ *gladness* by conjecture о̄уеῖрнин] -иe f¹ ¹⁸ (17) (a § at
 ϥер) f¹ ϥῤанаϥ] 17.. ϥер. а.. еϥер. f¹ ип̄р.] 17.. ир. а f¹.. пе
 с̄ен ип̄. among &c Bo ¹⁹ (17) a f¹ ф̄рнин] -иe f¹ ²⁰ (17) (a)
 f¹ ρωӣ] ρωωϥ а, by error ϥροо̄т] о̄тпетρωо̄т пе Bo етна] φн
 еона Bo ²¹ (a) f¹ ет̄а̄ 1^o] а.. т̄а̄ f¹ о̄теи аϥ] f¹.. о̄т̄а̄ ааb
 ап а

¹⁶ Σε therefore] (17 ?), N &c, Vg Bo Eth.. *enim* Vg (fu).. and Syr
 .. om FG, Bo (a^r) Arm пенаг. our good] 17, ημ. το α. DFG,
 dgm guelf Vg Syr (vg).. υμ. το α. NABC &c, Bo (πετεппeоnапeϥ),
 Arm.. om pronoun Eth (*ye shall not blaspheme*).. пенагаоn пем
 петеппeоn. *our good and your good* Bo (FK)

¹⁷ παρ] 17 a f¹.. om Vg (am) Bo (F) Eth ro ап not] 17 a f¹, (Syr
 Eth).. trs. *οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ βαс.* N &c, Arm.. оτωи ап f¹ (repeating
 ап), Bo (пасс̄ен оτωи ап пем о̄сω was not being in &c) пе
 is] 17 a f¹, N &c, Arm.. was not Syr Eth.. was not being in Bo
 те is] 17 а.. om f¹, N &c, Vg Syr Arm Eth.. ас (ес с̄ер) с̄ен it was
 in Bo пенп̄а the spirit] (17) a f¹, Arm.. о̄тп̄а a spirit Bo,
 πνευματι N &c

¹⁸ петρ̄аи παρ ε(om а)ϥо &c he who in this &c] f¹, ο-εν τουτω
 N*ABCD*FGP, dfgm Vg, φн παρ етои ᾱηωк с̄ен φαι (пαι а) Bo
 Arm.. ο-εν τουτοις N^cD^cL &c, Bo (A) Syr.. trs. *who serveth the Christ*
in this.. he who thus Eth παρ] a f¹, N &c, Vg Bo Syr Arm.. but
 Eth ᾱ (е Bo а, ем) πεχ̄с̄ the Christ] (17 ?) a f¹, NBCD^cLP &c
 .. om τω AD*FG, Arm.. τω κυιω 47 о̄сωтп̄ a chosen] (17) a f¹,

Christ died. ¹⁶ Let not our *good* [therefore] be blasphemed. ¹⁷ For the kingdom of God is not eating and drinking; but (α) it is *righteousness*, and *peace*, and joy in the holy *spirit*. ¹⁸ For he who in this is serving the Christ, is pleasing to God, and is a chosen (one) to the men. ¹⁹ So therefore let us follow after the (things) of the *peace*, and the (things) of the edifying one another. ²⁰ Because of food *destroy* not the work of God. Pure *indeed* are all (things); but (α) it is evil to the man who will eat with (ϡ) offence. ²¹ It is good not to eat flesh *nor* to drink wine, *nor* (to do) that in which thy brother will stumble, *or* be offended, *or* is weak.

Bo (ϣϣϣϣ is straight α) δοκιμος NACDFG²LP &c .. δοκιμοις BG gr* 77 (after αυθρ.) .. Syr has *before sons of men approved*

¹⁹ αρα σε so therefore] 17 &c, N &c, Bo Arm .. *and now indeed* Eth .. *now* Syr μαρπ̄ (εν α) π. π̄. lit. let us run after] (17) a fl, Bo .. trs. τα τ. εἰρ. διωκ. N &c πα (things) of 10] 17, Bo, τα της N &c .. om a fl, Bo (CHJ₂O 26) Syr Arm Eth ατω (πεν Bo) παπκωτ &c and the (things) of the edifying one another] 17 a fl, Bo (omitting ερσπ), Syr .. και τα της οικοδ. της εις αλλ. N &c, Vg (harl demid) Arm .. *by which may be edified our neighbour* Eth .. add φυλαξωμεν D*FG, m guelf Vg

²⁰ ετιε &c lit. because of a food] (17) N &c, Vg Syr Arm .. trs. ἵτε φ† εβολ εθε οτρε of God because of a food Bo Eth .. ετιε παι because of this fl .. add σε therefore a fl .. pref. and Syr Eth καταλυτε (om a .. καταταλαλει fl by error)] 17 a, N^c &c .. καταλυειν FG .. απολλυε N* .. *let us not destroy* Syr εεστααε lit. are pure] 17 (a ?) fl, Bo .. trs. παντα-καθ. N &c, Vg Syr Arm (Eth) .. add τοις καθαροις N^c, Eth ro Eth (singular) μεν (μπα fl)] N &c, Vg Bo .. om Arm .. γαρ Syr .. but Eth αλλα] 17 a fl, N &c, Vg Bo Syr Arm .. δε Eth ετηαοτ. who will eat] 17 a fl, Bo, who eateth Bo (H*MOF) .. trs. προσκ. εσθιοντι N &c ϡη οτχροπ lit. in a stumbling] a fl, Syr .. εβολ ριτεν οτχροπ lit. through a stumbling Bo, δια προσκομματος N &c, Vg (Arm) .. *with doubt* Eth .. *without restraint* Eth ro

²¹ παποτ it is good] (a ?) fl, Bo (παπεс), καλον N &c .. *good is* Syr Arm .. *it is better* Eth οτρε] πεμ and Bo (AE) πεκοп-πρηт̄ in which thy brother will stumble] a fl, Bo, εν ω-προσκοπτει N^a &c .. λυπειται N*P .. *if it would cause to stumble our neighbour* Eth .. *nor cause to err thy neighbour* Eth ro η κ̄ (εγ a fl) сκ. η (ε

²² ἦτοκ δε οὕτῃ ὀπιστίς. κας наκ ἄπᾶτο εἰς
 ἄπνοτε. напатῇ ἄпетенеунакрне ἄмоу аи рᾶ
 петенеунакнеаζε ἄмоу. ²³ петнаρῶнт σε снау
 еушаноуае еуѣаинт. же ἦтаѣас аи рῇ ὀ-
 πιστίς. ρωῆ δε ние ете ἦренеῖολ аи не рῇ ὀπιστίς
 рениоѣ не.

XV. [ῥῥе а]е нап аноп [рῇ нетоῡ] со[а] ἄмооот
 етрени ρа [а]аῖтσωῆ ἦнетῃ соа ἄмооот. аτω
 ἦтентῆарiske нап отап. ² ποτα ποτα ἄмоп
 наресарiske ἄпетритоуу еротп епатаθоп ἦ-
 надрῆ пкωт. ³ καί тар ἦта пexῇ еранау аи
 ἄмоп ἄмоу [⁴ ὀтпомо[пн аῖп п]сопс ἦне[трафн]
 енехпо [нап ἦ]θελпс. ⁵ пноте де ἦотпомопн

²² a f¹ πιστίς κας] f¹.. πιστς ас a by error крне] накр. *will not judge a* ²³ (a) f¹ еуѣаи(еі a f¹)нт] f¹.. ауѣи епгап Bo (add ἄματάу F) ете ἦрен] no MS.. етепῇ f¹.. ете ἦотеῖολ *Зен от(om от о)нарт аи не Bo (regarding ρωῆ ниеп as singular = Gr παν)*

¹ (a) петῃ соа ἄ.] а.. натхом Bo ² а еротп е-
 ἦнадрῆ] eis-pros.. Зен-е Bo ³ (a §) ἄмоп ἄмоу] а.. ἄ-
 маτάу Bo ⁵ (a)

а.. ἦ f¹) нῇ (еῖ a f¹)с. or be offended or is weak] a f¹, N^cBDFGLP &c, m Vg Syr (h) Arm.. om N^{*}et a AC, Bo Syr (vg) Eth

²² ἦτοκ-οὕτῃ ὀπιστίς(†c a) lit. thou-there is to thee a faith] Bo, DFGLP &c, Vg Syr Arm (Eth).. σὺ πιστὴν ἦν εἶς NABC, Vg (tol) *де]* a, Bo (DFKL 26).. om f¹, N &c, Vg Bo Syr.. *indeed Arm ..and if indeed thou hast faith Eth κ(om a)ас нак lit. put it to thee] put it in thee Bo ..κατὰ σεαυτὸν ἔχει N &c, Vg ..in thyself hold it Syr ..keep it to thyself (lit. peculiarly) Arm ..confirm thyself in thy believing Eth ..thou thyself hast caused to believe Eth ro ἄπᾶτο &c before God] om N^{*}.. om before Bo (N) *до(ω f¹) κίμαζε]* Bo (ετεунаерз.) N &c, Vg (probat).. *distinguished Syr Arm ..in that which he found certain Eth ..unless he should examine himself Eth ro**

²³ ρῶнт-снау doubt] a f¹, N &c, Bo Syr Arm Eth.. *discernit Vg ..*

²² But thou, thou hast *faith*: have it before God. Blessed is he who will not have to *judge* himself in that which he was *approving*. ²³ He who will doubt therefore, if he should eat, he is being condemned, because he did it not in *faith*; but all things which are not in *faith* are sins.

XV. [It is right] for us indeed, among those for whom it is possible, to support the weaknesses of those for whom it is not possible; and not to *please* ourselves. ² Let each of us *please* his neighbour toward the *good*, with the edifying. ³ For *even* the Christ pleased not himself; [⁴ the *patience* and the consolation of the *scriptures* we should get for us the *hope*. ⁵ But the God of the *patience* [and the consolation] shall [give to

decided Eth ro σε therefore] f¹.. om a, Bo (F) .. δε N &c, Vg Bo Arm Eth .. γαρ Syr .. and Eth ro εϋψαν(ευων αυψαν Bo) οτωμ if he should eat] (a) f¹, N &c, Vg Arm (even if) Eth .. and eateth Syr σε ηταγαας &c lit. because he did it not in a faith] f¹, N &c, Bo (σε ητοεβολ σεη οτηαγτ αν νε) Syr Arm Eth .. because continued not his constancy he sinneth Eth ro ρωη-πιστις but all-faith] f¹.. om a homeotel σε] f¹, N &c, Vg Bo .. om Bo (CHJL) .. and Eth .. γαρ Syr Arm (Eth ro) ρεν(ρη a f¹) η. νε are sins] a f, Arm? .. αμαρτια εστιν N &c, Bo (οτηοηι νε) Syr Eth (ro, see above) .. add τω δε δυναμενω-αμην L al fere 200 et lectionaria, Syr (h)

¹ σε] a?, N &c, Vg Bo Arm (aba) Eth .. om P*, Bo (B) .. therefore Syr παν for us] a, Bo, N &c, Vg Syr Arm .. you Eth ρη among] a? Bo (O*) .. σε lit. under Bo αρισκε παν ο(om a)ταν please ourselves] a, Bo (παναν αμαρτατεν) Eth .. εαυτοις αρεσκευ N &c, Vg (nobis) Syr Arm (ourselves only)

² ποτα each] Bo, N ABCDFGLP &c, m Vg Syr (h) .. pref. αλλα Syr Arm .. pref. and Eth .. add σε Bo (L) .. add γαρ minusc. vix mu. αμωμ of us] Bo (26) N ABCD*L &c, Syr Arm Eth .. νμων D^bFGP, m Vg Bo (αμωτεν) Arm edd

⁴ επεχο &c we should get—the hope] (a?) Eth .. that hope we might obtain Arm .. ητε τηελπισ υμων παν that the hope might be for us Bo Syr .. την ελπιδα εχωμεν N &c, Vg

⁵ σε] a .. and Eth ηοτηπομομη of the patience] a^c, N &c, Vg Bo Syr Arm .. ητε τηειρηνη of the peace Bo (ΔΕΙ) .. the Lord the God

[**αἱ** π**σ**ο**π**̅] **ε**ϥ**ε**[**†** **ι**ν**τῆ** **π**α**ε**] **ε**τε **ε**ο**τ**α **ἡ**ο[**τ**ω**τ**] **ρῆ**
ιν**τῆ**ρ**ι**ν**τ** **κ**α**τ**α **π**ε**χ**̅ **ι**ς. ⁶ **κ**ε**κ**α**ς** **ρῆ** ο**τ**σ**ο**π [**αἱ** ο**τ**]-
τα**π**ρ**ο** **ἡ**[ο**τ**ω**τ**] **ε**τε**τῆ**[**ε**†**ε**ο**ο**τ] **αἱ**π**ο**ρ**τ**ε [] **α**τ**ω**
[**π**ε**ι**ω**τ** **αἱ**π**ε**ν**χ**ο**ε**ι**ς**] **ι**ς **π**ε[**χ**̅. ¹³ **ρῆ** **θ**ε**λ**]π**ι**
[**ρῆ** ο**τ**σ**ο**μ **αἱ**π] **ε**π**ῖ**α [**ε**τ**ο**τ**α**α**β**]. ¹⁴ **†**π**ε**ι**θ**ε [**α**ε **ε**τ-
βν**ι**ν] **τῆ** **κ**α**ς**[**ι**ν**τ**. **κ**ε] **ε**τε**τῆ**[**μ**ε**ρ** **ρῶ**τ**τῆ**τ**ῆ**[**τῆ**] **αἱ**-
ππ**ε**τ**κ**α[**μ**ο**τ**]ϥ. **ε**τε**τῆ**[**κ**ω]κ **ε**θ**ο**λ **αἱ**π**σ**ο[ο**τῆ**] **τῆ**ρ**ῆ**
ετ**ῆ** **σ**ο**μ** ο**ι** **αἱ**μ**ω**τ**ῆ** **ε**[†**κ**β]ω **ἡ**ν**ε**τ**ῆ**[**ε**ρ**η**]τ. ¹⁵ [**ρῆ**
ο]τ**ο**λ[**μ**α] **α**ε **α**ι[**σ**ρ**α**ι **ι**ν**τῆ** **α**]π**ο**μ**ε**[**ρ**ο**ς** **ρῶ**ς] **ε**ι[†
ιν**τῆ**] **αἱ**π**α**ε[**ε**τε **ε**τ**β**ε] **τ**ε**χ**α**ρ**ι**ς** [**ἡ**τ**α**τ**α**α**ς** **κ**α**ι**
εθ**ο**λ [**ρῆ**τ**α** **π**ι**ο**]τ**ε**. ¹⁶ [**ε**τ**ρ**α**ψ**ω**π**ε] **ἡ**λ**ι**τ[ο**τ**ρ**ο**ς]
αἱπ**ε**χ̅ **ι**ς [**ε**ρ**ο**τ**η** **εἰ**ρ**ε**θ**η**]ο**ς** **ε**ι**ψ**[**αἱ**ψ**ε** **αἱ**π**ε**τ**α**ρ**τ**ε**λ**ι**ο**η
αἱπ**ο**ρ**τ**ε **κ**ε**κ**α**ς**] **τ**[π**ρ**ο**ς**φ**ο**ρ**α** **ἡ**]ρ[ε**θ**η**ο**ς **ε**σ**ε**ψ]ω**π**[**ε**
ες]ψ[**η**π [**ε**α**τ**τ**β**̅[ο**ς**] **ρῆ** ο**τ**π**ῖ**α **ε**ϥ**ο**τ[**α**α**β**. ¹⁷ ο**τῆ**-
τα**ι** **σ**[ε] **αἱ**μ**α**τ **αἱ**π**ψ**ο**τ**[ψ**ο**τ] **αἱ**π**ε**χ̅ **ι**ς **ἡ**κ**α**ρ**ρ**[**αἱ**]

⁶ (a) ¹⁴ (23) ¹⁵ (23) **κ**α**ι** **τ**ο **μ**ε] **ἡ**ω**τ**ε**ν** **τ**ο **υ**ο**υ** **Β**ο (F)
¹⁶ (23) ¹⁷ (23)

of joy Eth π**σ**ο**π**̅ the consolation] a †, **Ν** & c, Vg Bo Syr Arm
(pref. all) .. the father of mercy Eth **ρῆ** among] a, **ε**ν **Ν** & c, Vg ..
toward Bo (ε) Syr Arm (Eth) **κ**α**τ**α] a, Bo, **Ν** & c, Vg Arm .. in
Syr .. concerning Eth **π**ε**χ**̅ **ι**ς the Ch. Jesus] a, B^{C2} DGL & c, m
guelf Bo (CHJ) Arm edd .. *ι*ν **χ**. **Ν** A C* F P 37, Vg Bo Syr Arm Eth

⁶ **ρῆ** ο**τ**σ**ο**π together] a .. *ο*μοθυμαδον **Ν** & c, Vg Arm .. *κ*ε**κ** **ο**τ**ρῆ**τ
ἡο**τ**ω**τ** in one heart Bo, in one mind Syr .. all we together Eth
τα**π**ρ**ο** mouth] a .. *μ*ε**τῆ** thought Bo (CHJ) **αἱ**π**ο**ρ**τ**ε lit. to God]
a .. our Lord Eth **ρ**ο **α**τ**ω** and] a, **Ν** & c, Vg Bo Arm .. om Bo
(AG^r 26) Syr **π**ε**ι**ω**τ** the Father] a †, **Ν** & c, Bo Syr Arm .. om Eth
(ρο repeating our Lord at end)

¹⁴ **κ**α**ς**π**η**τ**ῆ** my brothers] 23, DFG, Syr (vg) (Eth. *our*) .. trs.
αδελφοι μου και α. ε. **Ν** A B C L P & c, m Vg Syr (h) .. trs. κ. ε. α. αδ. μ.
Arm .. trs. *α*ν**ο**κ **ρῶ** **κ**α**ς**π**η**τ**ῆ** **κ**α**ρῆ**τ **ο**ν**τ** **ε**κ**ε**ν **ο**ν**κ**ο**τ** *I also my*
br. am persuaded about you Bo **ρῶ**τ**τ**. *ye also*] (23) .. Bo has
ἡω**τ**ε**ν** **ρῶ**τ**ε**ν **τ**ε**τ**ε**μ**μ**ε**ρ *ye, ye also are full*, και αυτοι μεστοι **Ν** & c,
Vg Syr Arm edd .. om DFG, m Arm Eth **αἱ**π**π**ε**τ**κ**α**ο**τ**ε**ρ** of the
good] 23 .. αγαθωννης **Ν** & c, Syr Arm .. all good work Eth .. αγαπης
FG, dm Vg .. *κ*ε**κ** **ρῶ**κ **κ**α**ρῆ**τ **ἡ**α**τ**α**ο**η *in every good work* Bo

you] to think one thing among one another *according* to the Christ Jesus: ⁶that together with [one] mouth ye should [glorify] God [] and [the Father of our Lord] Jesus the [Christ. ¹³ in the] hope, [in a power of the holy] *spirit*. ¹⁴ [But] I am persuaded concerning you, my brothers, [that] ye also are [full] of the good, being complete with all knowledge, it being possible also for you to teach one another. ¹⁵ But *boldly* I wrote [to you] *in part*, [as] reminding you [concerning] the *grace* [which was given] to me from God: ¹⁶ [for me to become] *minister* of the Christ Jesus unto the *Gentiles*, ministering [the gospel of God that the *offering up*] of the *Gentiles* should become acceptable, having been sanctified in holy *spirit*. ¹⁷ I have therefore the boast of the

ετετηκ. εθ. being complete] 23, πεπληρ. N &c, Vg (*repleti*) Syr Eth (*satiated*) .. full Bo (μερ) Arm .. pref. and Syr Eth πκοοσι τ. lit. the knowledge all] (23) π. της γνωσ. NBP .. om της ACDFGL &c, Bo Arm ετ(εοτ 23)π σ. &c it being possible also &c] (23), Bo (om οκ also) .. δυν. και αλλ. νουθ. NABCD^b(L)P &c, d Vg (*ita ut p.* om και) Syr Arm (om also) Arm cdd .. αλληλ. δυν. νουθ. D^g*FG, m .. and ye are able to teach your neighbours also Eth ro Eth (om also) ἡπετηρησ one another] (23) Bo .. αλλους L 17 37, g Syr

¹⁵ αε] 23 .. and Eth αιδει &c I wrote to you] (23 ?), N*ABC, Bo Eth .. add αδελφοι N^cDFGLP &c, Vg Arm .. add my brothers Syr Arm cdd απομερος] (23 ?), ἡσταποι. Bo, απο μερους N &c, Eth .. trs. a little δε Syr .. trs. brothers a little Arm [ρωε] ει[† ηκτι] ἡμμε[ερε] as reminding you] 23 ? ρωε ει[† ἡφμετι πωτεπ Bo .. om Eth εθολ ριτα from] 23 ?, απο NBF, Syr Arm .. υπο ACDEGLP &c, Bo (εθολ ριτεν) .. of God which I found Eth .. of God, omitting which &c Eth ro

¹⁶ ἡπεχτ ιε of the Ch. Jesus] 23, NABCFGP 37, Vg Syr (h) .. ιν χ. DEL &c, Bo Syr (vg) Arm Eth ἡρεθπος lit. the nations] 23, Bo Arm .. peoples Syr Eth .. om εις τα εθ. B εατρε[oc] sanctified] 23 ?, N &c, Bo (εστορενοστ) Arm .. chosen Eth .. pref. and Bo (AE) Syr Eth

¹⁷ ονπται I have] 23, Arm cdd .. we have Arm σε therefore] (23), ουν N &c, Bo (B &c) Syr Arm .. om Bo (ACG^rHK) .. but Eth ἡψου, the glorying] (23), BCFG 37 .. my &c Eth .. om την NALP &c, Bo (ἡου,) Arm ἡπεχτ ιε of the Ch. Jesus] 23 ..

πνοῦτε. ¹⁸ ἵνε[ι]τολῆα τὰρ ἦξε λαὰρ ἡψαξε
 ἁπε[τεῶπε] πεχῶ ααϗ ἐβόλ ριτ[ο]οτ ἐπρωτῶ ἡ[ἡ]-
 ρεῖνος ρῶ πψ[α]ξε εἰπ πρῶῃ. ¹⁹ [ρῆ] τσοε ἡρε-
 ε[αem] εἰπ ρενψπν[ρε] ρῆ τσοε ἁπε[πῆα] ετοσαῶῃ.
 ρωστε ἀνοκ ρ[ιν] θιεροτσαλῆε εἰπ π[εc]κωτε ψα-
 ρ[αι] ἐπῖλλτρικ[οι] ἐτρασῶκ ἐβ[ολ] πεταττελιον
 [ἁ]πνοῦτε. [²⁰⁻²³ ρα]ρ ἡροεπε. [²⁴ ρως ε]πναῶκ
 ἐτεςπανα †ρελπιζ[ε τὰρ] ἡπντ ἐβόλ ριτετητῆ
 [επατ] ἐρωτῆ ατω ἡ[σεῖποι ἐβόλ] ριτετητῆ
 [εε]ατ εἰψαν[εἰ] [ἁ]εωτῆ ἡ[οτ]ἀπομμερος. ²⁵ [†η]οτ
 [²⁶⁻²⁷] εψξε [ἡρε]ῖνος τὰρ κομῶνει ἐπετ[ππεδαα]-

¹⁸ (23) ¹⁹ (23) (cit) ψαρ.] 23 .. ψααρ. cit πῖλλτρικον]
 cit .. πῖλλτρ. 23 ²⁴ (6) (23) ²⁷ (6)

εν χ. ὦ Ν &c, Bo Arm .. *in Jesus Christ* Syr .. *Jesus Christ my glorying* Eth

¹⁸ ἡπετολ. for I was not daring] (23 ?), Ν* ACD &c, Bo Syr (h) .. ου-τολῶ Ν^c B, m Vg Syr (vg) Arm .. *I dare* Eth τὰρ] 23 .. and Eth ἡξε λ. ἡψ. to say any word] 23 .. εξε οτσασι to say a word Bo .. λαλειν τι L &c, Syr Arm .. τι λ. NABCDFGP 37, m Vg .. om τι Eth ἁπετεῶπε of that which] (23 ?), Syr Arm (Eth without negative) .. ων Ν &c, Vg .. ὅτεν ην ετεῶπε &c in those in which did not &c Bo πεχῶ the Christ] 23, Bo .. trs. κατειργ. χριστος Ν &c, (Syr) Arm (Eth) ααϗ did] 23 .. κατειρ(ηρ)γ. Ν &c, Bo (ερῶῃ) Arm Eth .. *worketh* Syr ἐβόλ ρι. through me] 23, Bo, Ν &c, Arm .. trs. before non Vg .. trs. before Christ Syr Eth .. add λογων B ἐπρωτῶ lit. unto the hearing] 23, Arm cdd .. ετε. unto a hearing Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. so that should believe the peoples Eth (Bo DFK make μεθ. subject) ἡψαξε &c the word &c] (23) .. λογω και εργω Ν &c, Eth .. om and Bo .. word and works Syr .. words and works Arm .. ὅτεν πσασι ὅτενρῶῃ in the word in the work Bo

¹⁹ τσοε the power 10] 23, Bo (AEN) .. δυναμι Ν &c, Bo (οτσοε, twice) Syr Arm Eth .. add αυτον D*FG, m ἡρενα. &c of signs and wonders] (23), Bo, Ν &c, Syr Arm .. *signis et prodigiis* m .. and by sign and by wonder Eth ἁπενῆα et. of the holy spirit] (23), Bo (BCG^rHJ) Arm .. πνευματος αγ. ACD*F(G) Vg Bo Syr (h mg) Eth .. of the spirit of God Syr .. πνευματος B ρωστ(α 23)ε &c so

Christ Jesus with God. ¹⁸ For I was not *daring* to say any word of that which the Christ did not through me unto the obedience of the *Gentiles* in the word and the work: ¹⁹ [in] the power of signs and wonders in the power of the holy spirit, so that I from the Hierusalēm, and round about her even unto the Illyrikon, I fulfilled the *gospel* of God. [²⁰⁻²³ many years. [²⁴ When] I shall go unto the Spania. [For] I *hope* to come through you [to see] you, and be [escorted] by you thither, if I should be satisfied with you in part. [²⁵⁻²⁷ For if the Gentiles share in their spiritual

that I from the Hierusalēm, and round about her even unto the Illyrikon, I fulfilled] (23) NABCLP &c, Vg .. **ῥωστε ιςχεν ιλῆαι** &c **ἡτα-μαζοῦ ε.** so that from &c I filled them with Bo .. so that from J. I went round about unto I. and filled Syr .. so that I from J. (add round about cdd) unto the lands of the Illyrians filled Arm .. and how I preached in J. unto the borders of *Iyārīkō* and I fulfilled Eth .. **ωστε πεπληρωσθαι απο Ιερ. μεχρι τ. Ιλλ. και κυκλω** DFG **ἀηποῦτε** of God] (23) .. του χ. N &c, Vg Bo Syr Arm Eth

²⁴ **ειπαῖωκ** I shall go] 6? (23?) Bo (**ἤγε νηι**) πορευσομαι L 122**, Arm .. πορευω(ο)μαι N &c, Syr .. *proficiscar* fg .. *proficisci coepero* de Vg .. Eth has and while I go **ετεςπ.** unto the Spania] 6 (23?) Bo (**ε†π.**) *εις την σπανιαν* N* unc al, Syr (*īspanīyā*) Arm (*sbania*) .. toward *espanīyā* Eth .. trs. in *hispaniam proficisc.* (*coepero*) de Vg fg, .. add ελευσομαι προς υμας N^cL &c, Syr (h) **ἦνῃτ εἰ. ριτετητῃ επατ ερωτῃ** to come through you to see you] 6? 23? .. *διαπορευομενος θεασασθαι* N &c .. *quod praeteriens videam vos* Vg .. that I come and see you Syr .. in passing through you to see you Arm .. (that) I shall see you (as I) pass by Eth .. **επατ ερωτεν ειαῤῥε νηι εματ** to see you, being about to go thither Bo **ειψανει** &c if I should be satisfied with you in part] 6?, Bo (**εψωπ αψανει ᾱ. ξεπ οταπομερος**) .. trs. *εαν υμων πρωτον απο μερουσ εμπλησθω* N &c, Vg (*fruitus fuero*) .. when that a little from much I should be delighted in your sight Syr .. if first indeed a little from much with you I (we cdd) should be filled Arm .. if I should first have rejoiced with you Eth

²⁷ **εψχε ἡρ. ταρ** for if the Gentiles] (6) .. trs. *ιςχε ταρ πνεοποс* Bo .. *ει γαρ τ. πν. αυτ.* (om L) *εκοιν. τᾱ εθνη* N &c, Vg Arm .. for if in spirit shared with them the peoples Syr .. if indeed they shared with the peoples in work of the spirit holy Eth **κοιν. ενετην. (ηῃα)** &c share in their spiritual (things), it is right] (6?) .. **ερωφην ερωοτ**

things, it is right for them to minister to them in *carnal* (things). ²⁸ This [therefore] if I should fulfil and *seal* to them this *fruit*, I shall go through you unto the Spania. ²⁹ But I know that I am coming [in] a completion of blessing [of the Christ]. ³⁰ I *beseech* you, [my brothers], through [our Lord Jesus the Christ] and through [the *love* of the *spirit* ³¹⁻³³]

XVI. But I *commend* to you Phoibē our sister, being the minister of the *church* which is in Kegkhreas: ² that ye should accept her in the Lord worthily of those who are holy,

my coming) .. om ερχ. FG .. I come unto you Eth, omitting ελευσομαι ρῆ &c in a completion of blessing of the Christ] 23¹ ? Σεπ οτιμορ ἡμορ ἡτε πᾶς in a fulness of blessing of the Christ Bo, εν πληρωματι (πληρωφορια D*FG) ευλογιας χῦ ελευσομαι N*ABCDE FG P al, Vg .. εν πλ. ευλ. τ. ευαγγ. τ. χῦ ελευσομαι N^cL &c, in fulness it is of the blessing of the *ēvangēlyūn* of the Messiah I come Syr (Arm cdd) .. in the completion of the blessing of the doctrine of Christ Eth .. with fulness of blessing I shall come Arm

³⁰ †παράκ. I beseech] 23¹, ††ρο Bo (o) Arm .. ††ρο ςε but I beseech Bo, N &c, Syr .. ††ρο οτι I beseech therefore Bo (AEMNP) obsecro igitur (ergo) Vg .. and I beseech Eth

¹ ςε] d 23¹, NABCD^bLP, Vg Bo .. trs. υμιν δε Syr .. om D*FG, Arm Eth φοιβή] 23¹ .. *Phipē* Arm .. *Fūbē* Syr .. *Fibēn* Eth .. trs. ἄφ. τ. ἡ(ε)τεπῶννορ Bo τεπс. our sister] 23¹, ημων NBCDL &c, f Vg Bo Syr .. υμων AF^{gr}GP, Bo (j) .. om our 109, Eth ε-τε being] d 23¹, N*AC²DFGLP &c, Vg .. add και N^cBC* 47, Bo (ρωс) τρεψ. the minister] d 23¹ .. οτρεψ. a min. Bo, διακονον N &c, Arm ρῆ in] 23¹, Bo, N &c .. of Vg (*cenchrīs*) Syr Arm Eth κεγχρεας] 23¹ .. κεγχραιας d, κεγχρεας Bo (p) .. *kenkreais* NA B*D*F(εias)G .. *κεγχραις* B³CD^cLP &c .. *κεχραις* al .. *kankrēus* Syr .. *genkhratsvots* Arm .. κεγχρ(κρ η)εεс Bo (ρεос ο) *kenkreēs* Eth .. *kēnkrēēs* Eth ro .. *τεпκρεос* Bo (j)

² ὑποῖ εр. lit. take her unto you] (d?) 23¹, Bo, προσδ. авт. BC DF G, Vg (harl) Syr Eth (pref. and) .. авт. пр. NALP &c, Vg Arm ρῆ &c in &c] d 23¹, Bo, εν κυρω N &c, Vg Arm .. in our Lord Syr Eth .. with God Eth ro ρῆ οτᾶπῡα lit. in a worthiness] Σεπ πεμπῡα in the w. Bo ρεραττ. η. lit. stand with her] 23¹, παραστήτε αυτη N &c, Vg Syr (Arm become guardian) .. administer to her Eth .. ἡτεπᾶτοτε that ye help her Bo ρωῆ ημ all things]

μη ετεσπαρε μητῖ ἄλλοοσ. και παρ ἵτος ρωωσ
 ασαδερατῆ εἰπ οτανηνησε ατω μηεαι ρω. ³ ψμε
 еприска εἰπ ακτλα παψβηρ ерρωβ ρε πεχῆ ις.
⁴ και ἵταστω απεσмавξ ρα таψτχн. και εψπ-
 ρεот ἵτοотот анок матаат аη αλλα ἵнееκ-
 κλнсга τηрот ἵπρεθнос. ⁵ εἰп тсоотρῆ етрε
 πεтн. ψме епанетос паверит. ете пай пе пшорп
 ρп тасга еротн еπεχῆ. ⁶ ψме емарга. таг ἵтас-
 шеп ρар ἵρисе еρωтп. ⁷ ψме еангаронкос. εἰп
 ютнга пасттсннс. ατω παψβηρ агхмаλωтос.
 και етотфмаем ероот ρп ἵапостоλос. ατω еат-

³ (b) 23¹ ακτλα] 23¹ (b?) Bo (MNP) .. ακτλλα Bo .. ακιλλα
 H N .. ακτλλас L ⁴ (b) 23¹ αλλα 23¹ .. α. нем but and Bo
⁵ 23¹ епанетос] епек. Bo пай] ἵθοσ Bo ρп in] ἵте Bo, της
 N & c ⁶ 23¹ таг] он Bo ⁷ (b) 23¹ етотфмаем ероот lit.
 who they give sign unto them] ете ρансотн не who known ones
 are Bo

23¹, Bo Syr .. εν ω αν N & c .. in what Arm Eth етеспааре & c
 which she will want of you] 23¹, N & c, Bo (Arm invoke you for) ..
 trs. everything which she asketh of you before παραστ. Syr .. Eth, con-
 fused; Bode has in eo, quo indigueritis cura vestra ἵтос ρωωс she
 herself] 23¹, Bo αυτη N & c, Vg Syr Arm .. om Eth αсаге & c
 lit. she stood with] (b?) 23¹, Vg Syr (Arm) (NA) BC(LP) & c
 (προσταtis-εγενθη) .. асшопи сахен became before Bo .. effected
 (much) Eth .. trs. και εμ. και αλλ. προσт. еγενето DFG οτανηνησε
 lit. a multitude] (b) 23¹ .. αλλων DFG ατω μηεαι ρω lit. and
 with me also] 23¹ .. om Eth .. om and Bo .. κ. εμου αυτου N & c, et
 mihi ipsi Vg Syr .. και εμου DFG .. trs. mihi ipsi et multis Vg (fu) ..
 to many and to me indeed entirely Arm

³ приска] (b) 23¹, N & c, Vg Bo Arm .. прискиλλαν minusc. mu.
 Bo (-αλλα ACJ .. -καλλα L .. прискла P) Syr Eth ψβηρ fellow]
 23¹, Bo, συνεργους N & c, Syr .. om Arm .. adiutores Vg ρε & c in
 the Ch. Jesus] (b?) 23¹, Bo .. add και την κατ οικ. αυт. εκκλ. D*FG .. in
 Jesus Christ Syr .. who were associated with me in the work of Jesus
 Christ Eth .. who work together with me in the work & c Eth ro

and stand by her in all things which she will want of you : for she herself *also* stood by many and by me also. ³ Salute Priska and Akyla, my fellow-workers in the Christ Jesus, ⁴ these who laid (down) their neck for the sake of my *life* ; to these I give thanks, not I alone but (α) also all the churches of the *Gentiles* : ⁵ and the congregation which (is) in their house. Salute Epainetos my beloved, who is this, the first in the Asia into the Christ. ⁶ Salute Maria, this (one) who toiled much unto you. ⁷ Salute Andronikos and Iunia, my *kinsfolk* and my fellow-captives, these who are signalized among the *apostles*, and having been before me in the Christ.

⁴ ἡταρκω &c who laid &c] (δ) 23¹..εταρτῆ ἡτορνιαζέη who gave their neck Bo Eth .. trs. υπερ της &c τον &c υπεθ. Ν &c, Vg Syr Arm ٤٣٣. I give thanks] (δ?) 23¹.. trs. μονος (L μονον) ευχαριστω Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ρεθνος] 23¹, Ν &c, Bo Arm .. peoples Syr Eth

⁵ αἱ τς. &c and the congregation &c] Ν &c, Eth .. om P, Eth ro .. trs. to end of verse 3 D*FG .. Bo joins to verse 4 .. pref. give peace to = salute Syr Eth ετρη πετη which (is) in their house] 23¹, Syr Eth .. την κατ οικον αυτων εκκλ. Ν &c .. domesticam eorum eccl. Vg .. om P, Eth ro .. ἡτε ποτη of &c Bo παμεριτ my beloved] om πα Bo (N) .. πατ. the b. Bo (DKL) .. my brother Eth πωορη the first] ٤(τ)αρχη the beginning Bo Eth, initium Or^{int} .. η απαρχη Ν &c, Bo (P) Syr (Arm) .. om P* .. απ αρχης D*, in principio d*, a pr. g τasia the Asia] Bo, ασιας ΝABCD*FG, Vg Arm Eth .. αχαιας D^bLP &c, Vg (harl*) Syr εροτη εν. into the Christ] εις χ. ΝAB CLP &c, Arm .. εν χω DFG, Vg Bo Syr Eth .. Σεη ποτ in the Lord Bo (AEL₁)

⁶ μαρια] Bo, μαριαν ABCP, Syr Arm Eth .. μαριαμ ΝD FG &c ερωτη unto you] Bo .. Σαρωτεν Bo (A) .. εις υμας Ν*ABC*P, Eth .. εν υμιν DFG, Vg Syr Arm .. εις ημας C²L &c .. in domino f

⁷ ανδρονικος] 23¹, Bo .. ανδρονικον Bo (c) Eth ιουνια] 23¹.. ιουλια Bo Eth (yūlyan) iuliam Vg (am) ٣٤٣ fellow] δ 23¹.. om Arm .. captives with me Syr παι these] Bo (CHJ) .. om Bo ατω εατω. &c lit. and having become before me in &c] (δ?) 23¹.. οι και προ εμου γεγ. εν &c ΝABCLP &c, Arm .. τοις προ εμου εν &c DEFG, qui ante me fuerunt dfg Vg, παι ετε ρανωορη εροι

шопе за тарн р̄а пех̄с̄. ⁸ шне еаеπλιαс
 паеерит р̄а пхоеис. ⁹ шне еотрѣанос пеншѣнр
 р̄р̄ω̄ р̄а пех̄с̄ іс̄ а̄п̄ стах̄нс паеерит. ¹⁰ шне
 еаеπλληс̄ псот̄п̄ р̄а пхоеис. шне енапни йаристо-
 боуλος. ¹¹ шне еднр̄ω̄аиои пастуценнс. шне
 енапни йнаркиссос метшооп р̄а пхоеис. ¹² шне
 етрѣфωса а̄п̄ трѣфма. п̄аі етр̄исе р̄а пхоеис.
 шне еп[ерсис] т̄аеерит таі йт[асшеп] р̄а р̄исе р̄а
 п[хоеис]. ¹³ шне [п̄а̄]ерит р̄а [пхоеис а̄п̄] теѣ-
 ааа̄ [¹⁴ шне]е еас̄т̄[кр̄итос] ¹⁷ †паракаλει
 зе̄ а̄е̄ω̄т̄п̄. п̄ас̄н̄н̄. етр̄ет̄п̄ω̄ш̄т̄ е̄нет̄е̄ире̄ й̄а̄п̄ω̄р̄
 а̄п̄ п̄ес̄кан̄а̄а̄лоӣ пара̄ те[с̄]ω̄ й̄та̄те[ти]χ̄ис̄[ω̄].

⁸ (b) (21) ⁹ (b) 21 ¹⁰ (b) 21 сот̄п̄] 21 .. с̄ω̄т̄п̄ d, Bo
¹¹ (b) 21 с̄т̄т̄ценнс] d .. с̄т̄т̄ценнс 21 п̄ (for йп̄)аркиссос] (d ?)
 .. -кисос 21, Bo (F) .. -кисос Bo (DL) .. -к̄т̄с̄ос Bo ¹² (b) (21)
 п̄аі] 21 .. п̄и Bo таі] 21 .. θ̄и Bo ¹³ (21) ¹⁷ (17) й̄та̄те]
 епт. 17

ne Bo (om ne are op) .. and in Christ before me were Syr .. and knew
 them the apostles that before me they served Christ Eth пех̄с̄]
 21 23¹, N &c .. add ιησου DFG

⁸ аеπλιαс] (b) (21 ?), B³CD &c, Syr Arm .. αμπλιατον NAB⁴FG,
 Vg Bo (-тос) Eth паеерит my beloved] (b) 21, NABCDG &c,
 Bo Syr Arm .. om μου BF^{gr}, Bo (п̄а̄с̄.) A₂(C п̄а̄а̄с̄.) HJ .. my brother
 Eth пхоеис the Lord] 21, N &c, Bo Arm .. in our Lord Syr .. in
 Christ Eth

⁹ пен. our] 21, Bo Syr Arm ead Eth (with whom we are joined in
 the work of) .. υμων P .. my Arm пех̄с̄ іс̄ the Ch. Jesus] 21 ..
 χριστω NABLP &c, Vg Bo Syr (Eth) .. κυριω CDFG 37, Bo (п̄с̄с̄ G^r)
 Arm па(п̄и Bo A₂)а̄. my beloved] 21 .. add εν κυριω G^r .. my
 brother Eth

¹⁰ аеπλληс̄(тс 21)] (b ?) 21 .. -λος Bo (E₂) .. -лис Bo (N) .. pref.
 και 17 пхоеис the Lord] 21, Arm .. our Lord Syr .. χριστω N &c,
 Vg Bo Eth .. of Christ Eth ro п̄а̄п̄ни(еі 21) them of the house] 21 ..
 τους εκ των N &c, Vg Bo (еп̄и е̄т̄шо̄п̄ е̄хо̄л̄ ξ̄ен̄) thus verse 11 .. sons
 of the house of Syr .. those who (are) of Arm Eth а̄ρισ̄то̄бо̄ӯλος]
 (b) 21, NAB²CD &c, Bo Syr (h^{mg}) .. -βολου B⁴FG, Vg Bo (P) Syr
 Arm ? Eth

⁸ Salute Amplias my beloved in the Lord. ⁹ Salute Urbanos our fellow-worker in the Christ Jesus, and Stakhēs my beloved. ¹⁰ Salute Apellēs the chosen in the Lord. Salute them of the house of Aristobulos. ¹¹ Salute Hērōdion my *kinsman*. Salute them of the house of Narkissos, those who are in the Lord. ¹² Salute Tryphōsa and Tryphina, these who toiled in the Lord. Salute Persis the beloved, this (one) who toiled much in the Lord. ¹³ Salute the beloved in the Lord and his mother [] ¹⁴ Salute Asygkritos [¹⁵⁻¹⁶] ¹⁷ But I beseech you, my brothers, for you to look at those who make the divisions and the *offences against* the doctrine which ye were

¹¹ **ζηρωδιον**] 21, Bo (нр.) Syr .. **ερωδιον** DL (Lagarde printed **ηρωδιον**) .. **ηρωδιωνα** N &c, *hērōdiyona* Eth **ηαπην** (ει 21) them of the house] 21, as above, but Eth has *those who are of the house of Narka(e ro)su* **ηχοεις** the Lord] 21, Bo (**ηδ**) .. **κυριω** N &c, Arm .. *our Lord* Syr .. *Christ* Eth

¹² **τρφ(η 21)φω(ο 21)σα-τρφφινα**] (δ ?) 21, Bo (**τρφφена** BDLNO .. **трфφ**. CFJ .. **-φωпа** AEMP .. **-φйна** H .. **-φφна** K) Arm (*driphonay*) .. trs. *τρυφαιναν-τρυφωσαν* N &c, Vg Bo Syr (Eth) .. pref. *those who (are of)* Eth **ηχοεις** the Lord] (δ) 21, Arm .. *our Lord* Syr Eth η[] Persis] *Farsis* Syr .. **περσιδα** N &c, **πεрсид(т)α** Bo, *pērsidā* Eth, *persidam* Vg (Arm)

¹³ **ηαεριτ** the beloved] (21 ?) .. **ηισωτη** the chosen Bo, **τον εκλεκτον** N &c, Vg Syr Eth

¹⁷ **ηπαρ ακ**. I beseech] 17, N &c, Bo (**ηηρο**) Eth .. **ερωτω** D*, Vg Syr Arm **αε**] 17, N &c, Vg Bo Syr .. om Bo (**ασηιο** 26) Arm Eth .. and Eth ro **ηαση**. my brothers] 17, Bo Syr .. **αδελφοι** N &c, Vg Arm .. *our brothers* Eth **ωωψτ** look] 17, **σκοπειν** N &c, Arm (*observe*) .. **ηρθητεν** beware Bo Syr Eth .. **ασφαλως σκοπειτε** DFG, m **επετειρε** those who make] 17, Bo Eth .. trs. *ην υμεις εμαθετε ποιουντας (λεγοντας η ποι.* DFG, m) N &c, Vg .. trs. *after scandals* Syr Arm **ηνωρη** the divisions] 17, Bo, **τους διχοστασιας** N &c, Vg Syr Arm .. *disturbance* Eth **ηη ηεσκ. παρ α** &c and the offences against &c] 17, N &c, Vg Bo (**αηολ η**) Syr Arm .. **κ. τ. σκ. περι** D* .. and *cause to come discredit of your doctrine* Eth **ηισχω** were taught] (17 ?), **εμαθετε** N &c, Bo Syr Arm .. add to do Eth

17-19] ἀνε[ρα]ιος [δε εππε]θοοτ. 20] πιοττε δε ἡφρнин
 παοушῃ ἁпсаταпας ρα петиотернте ρῆ отсепи.
 теχарис ἁпенχοеис ις πεхῷ πᾶεντι. 21] αψише
 еρωтῇ ἡσitiαοеоs пашῆррῶн ἡп лоткиос ἡп
 ιасωп ατω сωсπαтрос пасттенис. 22] ψише
 еρωтῇ ρᾶ пхоеис апок тертios пентаψсгаи ἡтеп-
 епстоли. 23] ψише еρωтῇ ἡσiαиос пасαiσоеiде
 ероу ἡп текнλнсiα тирс. ψише еρωтῇ ἡσiεpαстос
 поикonoиос ἡтпоλiс ἡп коартос псон. 25] пете-
 отῇ бои ἁиоу етаχретнотῇ ката паетапсeλион
 ἡп пташсeиш ἡс πεхῷ ка[та 26] тепоτ δε
 αψотωпῃ] εβολ [ριтῇ] пег[рафи ἡἁпро]φити[с
 ката]поте[ρсαρне ἁпиотте ἡψа епег ет]сωт[ἁ

20 2 (17) пенхоеис] 17 .. πῆχ. 2 21 2 ατω] пем Bo 22 2
 23 (2) ераст.] ар. Bo (ABCEP) .. аристос Bo (G^{OP}) 24 omitted
 25 (2) (17)

20] δε] 2 17, N &c, Vg Po Syr .. and Arm Eth παοушῃ will
 crush] 2 17, συντριψει N &c, Syr Arm .. εψεζομ. shall crush Bo,
 συντριψαι A, conterat fgm Vg Eth петіотер. your feet] 2 17 ..
 ποδ. ημων A ρῆ отсепи quickly] 2 17, N &c, Vg Bo Arm Eth ..
 trs. crush quickly Syr .. trs. τ. σат. εν ταχει υπο A τεχарис-πᾶ.
 the grace-you] (2 ?) (17), NABCLP, Vg Bo Syr Arm Eth .. om DFG
 ις πεхῷ Jesus the Ch.] 2, ACLP &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om
 χριστον NB πᾶм. (be) with you] 2, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 .. add αμην 37** mg .. add тирот all Bo (сг)

21] αψише saluted (sing.)] ψи. saluteth Bo, ασπαζεται NABCD*
 FGP, Vg Syr (h) Arm Eth .. ασπαζονται D^eL &c, Syr (vg) .. salute
 Eth ro τιμοθ.] τεμ. B*D* пашῆрр. my fellow-worker] om
 ἡрег ерῶн worker Bo (κ) .. pref. brother and Arm .. om μου B
 ἡп ιасωп (Bo E₁O .. ιассωп Bo)] om 47 .. om και B παсттс. my
 kinsfolk] ο συγγ. μ. 108 178, Bo (AE) .. add και αι εκκλ. πασαι τ. χ.
 D*FG

22] ψи. I salute] pref. and Eth ρᾶ пхоеис in the Lord] trs.
 to end N &c, Vg Bo Syr Arm Eth (in our Lord Syr Eth) апок I]
 om 37 .. I also Arm

taught. ¹⁷⁻¹⁹ but *harmless* unto the evil. ²⁰ But the God of the *peace* will crush the Satan as under your feet quickly. The *grace* of our Lord Jesus the Christ (be) with you. ²¹ Salute you Timotheos my fellow-worker, and Lukios and Iasōn and Sōsipatros my *kinsfolk*. ²² I salute you in the Lord, I Tertios, he who wrote this *epistle*. ²³ Saluteth you Gaios my host and (that of) the whole *church*. Saluteth you Erastos the *steward* of the *city* and Koartos the brother. ²⁴ omitted. ²⁵ He for whom it is possible to confirm you according to my *gospel*, and the preaching of Jesus the Christ *according* [to revelation : ²⁶ but now it was manifested] through the *scriptures* of the *prophets*, [*according*] to the command [of the eternal God] unto obedience [of the

²³ 𐤒𐤓. saluteth] 2 .. *saluted* Eth πα(ε 2) γαῖσοειλε ερωγ lit. my taker up of lodger unto him] 2, *who lodgeth me in my journey* Eth .. παμμενο my host Bo Eth ro, ο ξενος μου N &c, Syr Arm 𐬎𐬨 𐬤𐬵𐬀 𐬤𐬵𐬀 and (that of) the whole church] 2, Bo, *et universa ecclesia* Vg (demid) .. και της εκκ. ολης L &c .. και ολ. τ. ε. N ABCDP 37, Vg (am) .. και ολαι αι εκκλ. FG, Eth 𐤒𐤓. saluteth 2^o] 2 .. om G*, g Eth ro 𐬎𐬵𐬀 the brother] 2, Bo, N &c, (Vg) Syr (Arm) .. *our brother* Eth

²⁴ om verse NABC, Vg (am fu harl*) Bo (Syr Arm Eth) Eth ro .. read η χάρις &c DFGL &c, Vg Syr (h) .. trs. to end of the epistle P 17 80, Syr (vg) Arm Eth

²⁵⁻²⁷] 2, N ABCDP 17, Vg Bo Syr (vg) Arm Eth .. om FG .. trs. to end of chapter xiv ALP &c, Syr (h)

²⁵ 𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬪𐬀𐬵𐬀 lit. he to whom there is power] 2, Bo (ABCEG^h I J No) Eth .. add 𐤀𐤁 17, Bo (DFKLMP), N &c, Vg (Syr) Arm .. pref. to *God* Syr .. add *God* after *establish you* Eth 𐬤𐬵𐬀𐬵𐬀 you] 2 17, Bo Syr Arm .. ημας 37 .. trs. *υμας στήριξαι* N &c, Vg 𐬕𐬀𐬤𐬀 𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀. 𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀. acc. to my gospel, and the preaching] 17, Bo, N^c &c, (Arm) .. κ. το ευαγ. μου και κυριον N* .. acc. to my own gospel that which was preached Syr .. upon the preaching with which I preach Eth .. as I preached to you and in the glory Eth ro 𐬎𐬵𐬀 𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀 of Jesus the Ch.] 17, N &c, Bo Arm Eth .. χριστου ιησου B, Bo (A) .. concerning *Jesus Ch.* Syr

ἡτπισις] ρῆ [ἡρεθιος τιροτ] εα[ςτοωπῶ εβολ]
²⁷ ἀπιποττε [ἡσαβε ματ]ααϋ [εβολ ριτῆ] ις π[ε]χ[ε]
 παι ετε ποϋ]πε πε[οοτ] ψα ενερ ἡ]εμερ ρ[αμνι].
 τεπρος ρρωμαιοτε

²⁷ (2)

²⁷ om verse Eth ro ις πεχ[ε] Jesus the Christ] (2) Bo .. χῦ ὠ B
 ραμνι] (2 ?) N &c. Bo Eth .. om 49 63, Vg (am) .. add η χαρις &c P
 17 80, Bo (κ) Syr Arm

faith] among [all nations] having [been manifested]: ²⁷ to God wise alone, through Jesus the Christ, [this (one) whose] is the glory [unto age] of age. *Amen.*

The (epistle) to Romans

Subscription **τεπρoс** **ερ.** the (epistle) to Romans] 17 .. **πρoс** **ρωμeοс** Bo (A₂) *πρ. ρωμαιουс* **ΣΑΒ*CD*** al .. **πρoс** **ρωμe(αι)οс** with additions Bo (A₁ **DLMO**, **CHJ**, **F**, **K**) .. addition without **π. р. E₁**

ΤΕΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α

I. Παῦλος παπостоλος ετταρεῖ ἀπερχεῖ [ἰς εβὼλ
 ριτᾶ ποτῶν ἀπινοτε αἰῖ σωσθενнс πсон ² εςερα
 ἡτεκλῆνσια ἀπινοτε ετοῖ κοῖ]μνοο [ἡνετατῳτῆβο]
 ρᾶ πεῖχεῖ ἰς неттаρεῖ нетотааб αἰῖ οτοп ии
 етῑсωп ἀπραп ἀпенχοеис ἰς пехεῖ ρᾶ ии ии
 ἡ[тот]ἡ иᾶи. ³ теxарис интῑ αἰῖ φринн εβὼλ
 ρиτᾶ πноте пенейот αἰῖ пенхоеис ἰς пехеῖ. ⁴ φσιπ-
 ρиот ἡтᾶ панотте ἡотоеиш ии ρарωтῑ едра
 ехῑ теxарис ἀπноте таῖ ἡтаτтаас интῑ ρᾶ
 пехеῖ ἰς. ⁵ же ρῑ ρωб ии атетῑррᾶиiao ἡгнтῑ
 ρῑ шаже ии αἰῖ соотῑ ии. ⁶ ката ое ἡта
 тᾶиῑтᾶитре ἀπερχеῖ тахро ἡгнттнотῑ. ⁷ ρосте
 етᾶтретῑшωот ἡлаат ἡгмот. ететῑсωшт εβὼλ

¹ (17) ² (2) (18) (21) **ꝥꝰ**] 2.. **ꝥꝰ** 21 **ꝰꝰ**] no MS.. **ꝰꝰ** 21
³ (2) 18 21 ⁴ (2) 18 § 21 **ꝰꝰꝰꝰ**] 21.. **ꝰꝰꝰꝰ** 18 ⁵ (2) 18 (21)
ꝥꝰ 10] **ꝥꝰ** 21 ⁶ 2 18 (21) **ꝰꝰꝰꝰ**] 18.. **ꝰꝰꝰꝰ** 2 and verses
8, 9 ⁷ (2) 18 **ꝥꝰꝰ** 10] 2.. om 18

¹ παπ. the ap.] 17, Bo .. trs. κλ. απ. N &c, Vg Arm .. called and
apostle Syr εττ. who is called] 17, κλητος N &c .. om AD

² ετεπῶν who call upon] 21 .. [ε[τε]πικα[λει] 2 .. εομω† e
who call unto Bo ἄπενδοεic our Lord] 2 21, S &c, Vg Bo Syr
Arm Eth .. om ημων AC, Vg (fu) .. pref. of God Eth ro ις πεχῃ
Jesus the Christ] (2 ?) (21), S &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om χριστου
A πῶμα with us] 18 .. πεμ ἡταν and ours Bo, και ημων S &c,
et nostro Vg Syr Arm .. with them Eth

³ **ⲡⲏⲧⲏ** to you] 18 21, **Ⲛ** &c, Vg Bo (Arm) Eth 10 .. om Eth .. *with you* Syr **ⲡⲉⲛⲁⲟⲓⲥ** our Lord] 2 21, Bo Syr Eth .. **ⲡⲁ**. *the Lord* 18, **ⲕⲣⲓⲟⲩⲟⲛ** **Ⲛ** &c, Vg Arm

⁴ папоуте my God] (2) &c, Bo, N^aACDFGLP &c, Vg Syr

FIRST EPISTLE TO CORINTHIANS

I. Paulos, the *apostle* who is called of the Christ Jesus [through the will of God with Sōsthenēs the brother, ² is writing to the church of God which is in] Korinthos [those who were sanctified] in the Christ [Jesus, those who are called, who are holy] with all who call upon the name of our Lord Jesus the Christ in every place [ye] with us: ³ the *grace* to you and the *peace*, from God our Father and our Lord Jesus the Christ. ⁴ I thank my God always for you over the *grace* of God, this which was given to you in the Christ Jesus; ⁵ because in every thing ye became rich in him, in every word and all knowledge; ⁶ *according* as the witness of the Christ was confirmed in you: ⁷ *so that* ye lack not any gift; expecting the revelation of our Lord Jesus the

Arm .. om μου **Ν*** B, Eth **ἡπορευειν** π. always] (2 ?) &c, **Ν** &c, Vg
 Bo Syr Arm .. trs. *always I thank* Eth **χαρ. εγρας εχι** for you
 over] 18 21, περι-επι **Ν** &c .. **εγρας εχειν-εχειν** for-over Bo Syr Arm
 .. because of-because of Eth .. pro-in Vg **εγρας εχι**] 18 21, **εχειν**
 Bo .. **πεμ εχειν** and over Bo (AΕ), Eth **αππ.** of God] 18 21, **Ν**
 &c, Bo Vg Syr Arm Eth .. om A* **πνι** to you] (2) &c .. om Bo
 (H*) **περχε** ις the Ch. Jesus] 2 &c, Bo .. χ. ις **Ν** &c, Vg Arm
 .. *Jesus Christ* Syr Eth

⁵ **απ** σοσι π. and all knowledge] 2 18 (21 ?), **Ν** &c, Bo (εμ)
 Arm .. και εν παση γν. 17, f Vg Syr Eth

⁶ **κατα θε** π(18 .. εν 2) τα &c lit. according to the manner which
 &c] 2 18 (21 ?), καθως &c **Ν** &c, Bo Arm .. as was confirmed &c Eth ..
 acc. to the witness of Christ which was confirmed &c Syr **απερχε**
 of the Christ] 2 18 21, Bo, **Ν** &c, Syr Eth .. του θεου B* FG,
 Arm

⁷ **ηλασ** ημοι lit. any grace] 2 18, **Ν** &c, Vg Bo Arm Eth .. in
 one of gifts Syr **επει**. &c expecting] 2 18, **Ν** &c, Vg Bo Arm

ρητῇ ἀποδοῦναι εἰς τὴν πενθερίαν. ⁸ παῖ οὐ
 ἐπιτατάσσεται τῇ ψαλμῷ. εἰς τὴν πενθερίαν. ⁹ οὐπιστός πε
 πνυγμένος παῖ οὐ ἵσταται τῇ εἰς τὴν πενθερίαν. ¹⁰ ἡ παρὰ
 καλὴν καὶ εἰς τὴν πενθερίαν. πενθερίαν. ὁ τῇ παρὰ
 εἰς τὴν πενθερίαν. καὶ ἐπὶ τῇ πενθερίαν. ¹¹ ἀποδοῦναι
 τῇ πενθερίαν. καὶ οὐ τῇ πενθερίαν. ¹² καὶ
 καὶ εἰς τὴν πενθερίαν. καὶ οὐ καὶ εἰς τὴν πενθερίαν.

⁸ (2) 18 ⁹ 2 18 § ἵσταται] 18 .. εντ. 2 ¹⁰ (2 §) 18 § ρητῇ]
 εἰς τὴν πενθερίαν Bo πενθερίαν] 18, Bo (L) .. pref. ρητ Bo πενθερίαν οὐτ. Bo
 καλ. οὐτ. Bo ¹¹ 18 τῇ καὶ τῇ Bo (o) ¹² 18 §

Eth .. *but ye expect* Syr πενθερίαν &c the revelation] 2 18, N &c, Vg
 Bo Syr Arm .. *the coming* Eth ἀποδοῦναι. of our Lord] 2 18 .. om
 Bo (CE₁*HJ)

⁸ οὐ also] 2, N &c, Vg Arm .. om 18, Bo Syr Eth πενθερίαν the
 day] 18, NABCLP &c, r Bo Syr Arm Eth .. παρουσία DFG .. *in die*
adventus Vg πενθερίαν the Christ] 2 18 .. om B

⁹ οὐπιστός lit. a faithful] 2 18, N &c, Bo (γενεσις) Syr Arm ..
righteous Eth παῖ οὐ &c lit. this also who they called you through
 him] δι οὐ ἐκληθητε N &c, Vg Syr .. υφ ου Dgr* Fgr Ggr, Arm .. *he*
who called you Bo Eth ἐπὶ τῇ. unto the fellowship] 18, N &c,
 Vg Bo (εἰς τὴν ε) Syr Arm .. *to be associates* Eth .. εὐκοινωνία *unto*
the dispensation 2 πενθερίαν (ε 18) οὐς our Lord] trs. *our Lord Jesus*
 Arm cdd

¹⁰ ἡ. &c but I &c] 2 18 .. trs. ad. παρ υμ. C³ καὶ] 18, N &c,
 Vg Bo (CDF^c G^r CHJKL) Syr .. ὅτι therefore 2, Bo (οὐτ AB₁ C₂ MNOP) ..
 om Bo (BE₁*Gr*) Arm Eth πενθερίαν lit. the brothers] 2 18 ..
 ἀδελφοί N &c, Vg Arm .. παῖ. *my brothers* Bo .. *our brothers* Bo (B)
 Eth πενθερίαν. εἰς τὴν πενθερίαν the Lord Jesus the Ch.] 18 .. τ. κ. ημ. ὡ χ.
 NABCLP &c, r Vg Bo Syr Arm Eth .. χ. ὡ τ. κ. η. Dgr .. ὡ χ. τ. κ.
 η. (F)G, d ἐπὶ τῇ καὶ lit. that ye should say the one word all of

Christ; ⁸ this (one) also who will confirm you unto the end (lit. out), no guilt attaching to you in the day of our Lord Jesus the Christ. ⁹ *Faithful* is God, this (one) also through whom ye were called unto the *fellowship* of his Son Jesus the Christ our Lord. ¹⁰ But I *beseech* you, Brothers, through the name of the Lord Jesus the Christ, that ye should all say the same word, and no schism should be among you; but (that) ye should be prepared in the same mind and the same *opinion*. ¹¹ For it was shown to me concerning you, my brothers, by them of Khloë, that there are strifes among you. ¹² But I say this, that each of you saith, I *indeed* am of

you] 18 .. ρημα οὐσασι ἡτοιμασεν ἐρετενισω ἡμῶν τῆρου that one word ye should say all Bo, ινα το αυτο λεγητε παντες N &c, Vg .. that there should be one word to all of you Syr Arm (that one word ye should have all) .. that ye should say all of you one word Eth .. that in all ye should make yourselves worthy of him Eth ro ἡτετα π. &c and no schism should be among you] 18, και μη η εν νμ. σχισματα (σχισμα 17) N &c, Bo Syr Arm .. and that ye should not be sorrowful Eth δε] 18, N &c, Vg Bo .. om Bo (CHJ) .. αλλα Syr .. since Arm .. and Eth ὑωπε-ετετησεν. prepared] 18, Bo, N &c, Vg Syr Eth .. established Arm, strengthened Eth ro .. and that ye should not be divided Eth (not ro) ρητ-ρηωμην] 18 Bo, N &c, Syr Arm .. sensu-scientia Vg .. counsel-heart Eth ἡν and] 18 .. add εν Ger*

¹¹ αὐταμοι lit. they showed to me] 18, Bo (to us J) .. εδηλωθη N &c, Vg (Arm) .. they sent to me Syr .. they spoke to me Eth πασιν. my brothers] NAB³C²D²FGLP &c, Vg Bo Syr .. om μου C*, d Arm .. our br. Bo (B) Eth ἡπαχλον lit. of them of Khloë] παχλων Bo, των χ. N &c, Arm .. house of Khl. Syr Eth .. men of Khl. Eth ro .. his qui sunt Chloes Vg οὗν &c there are strifes (singular Bo c) among you] 18, (Bo F .. add ὑον Bo) .. εριδες εισιν εν νμ. Dial, Vg Syr Arm .. εριδ. εν ν. εισιν N &c, Vg (am fu demid harl*) .. that ye are disputing Eth ro .. that ye are dis. and quarrelling Eth

¹² φω δε ἡπαι but I say this] N &c .. φαι δε φω ἡμῶν but this I say Bo Syr .. and behold I speak to you Eth .. om Eth ro .. and now I say besides Arm .. om φαι-ουαι 10 Bo (B*) ποτα &c each of you saith] 18, Bo (among you CHJO), N &c, Arm (adds the other that before I afterwards) .. there is of you who saith Syr

Paulos; but I am of Apollō; but I am of Kēpha; but I am of the Christ. ¹³ Was the Christ divided? was Paulos crucified for your sake? or ye were baptized into the name of Paulos. ¹⁴ I thank my God that I baptized not any of you, except Krispos and Gaios; ¹⁵ lest one should say that ye were baptized unto my name. ¹⁶ But I baptized also the house of Stephana: afterwards further I know not whether I baptized (any) other. ¹⁷ For the Christ sent me not to baptize, but (α) to preach the gospel: not in wisdom of word, lest should become void the cross of the Christ. ¹⁸ For the word of the cross is foolishness indeed to those who will perish; but to us, those who will be saved, (it) is power of God. ¹⁹ For it is written, I shall destroy the wisdom of the

¹⁶ αἰ(αει 18) ἔδωκε. I baptized] giving, I gave seal Arm αε] Ν &c, Vg Bo (add οὐ βεβηκὼς) Syr (Eth) .. om Arm ἀπέκε also] Bo .. οὐ-κε Bo (βεβηκὼς), καὶ Ν &c, Vg Arm .. om Syr Eth στεφανῶν] Ν &c, Bo Syr .. στεφανὸς Bo (6^r) Eth ἀποὶ τὸς ὅτε afterwards further] λοιπὸν Ν &c, Bo .. το λοιπὸν FG .. ceterum Vg .. any other Arm .. but further Syr, and-further Eth αε αἰδωμαι. whether I baptized] Bo (CHJ) Syr .. αε αἰ αἰ. Bo .. εἰ-εβαπτ. Ν &c, Vg Arm .. if there is-whom I baptized Eth

¹⁷ περὶ τὸν Χριστὸν 1^o . trs. απ. με (ο) χριστος Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth τὴν ποσὶν αἰ sent me not &c] trs. to teach sent me Chrestos and not to baptize Eth ro οὐ οὐτε. αἰ lit. not in a wisdom] and it was not in w. Eth .. and it was not in cunning Eth ro ἡμῶν. of word] Bo, λόγον Ν &c, Bo Eth .. of words Syr Arm α. ἡμεῖς. &c lest should become &c] Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. that we should not make vain Eth

¹⁸ τὰρ] pref. μεν Bo (CHJ) (Eth) .. om P .. but Eth ro ἀπετε- ρος of the cross] add of the Christ Bo (B) οὐ σοφία.-ne lit. a foolishness is] Eth .. trs. τοῖς ἀπολλ. μωρία ἐστὶν Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro (the miserable) μεν] om Bo (LP) ne is] Eth .. seems to them Eth ro καὶ αε περ. but to us, those &c] Bo (CG^r HJL) .. but to us, to those &c Syr Eth .. καὶ αε ἀποκ &c Bo .. τοῖς δε σωζ. ἡμῶν Ν &c, Vg (id est nobis) Arm .. om ἡμῶν FG, dr Vg (fu* am*) πῶς τε God] θεοῦ Ν &c .. χριστοῦ 17

¹⁹ γρηγορε &c for it is written] 13 18, γεγραπται &c Ν &c .. for as

τααθετεи ιηπειтсађе ипсађеет. ²⁰ εϋτων σοφос. εϋτω[и] πραμματατεс. εϋτων стиζηтнтнс ите пей-
αιων. иη απε πνοτε ειρε итсоφια απεικοσμοс
исос. ²¹ επειαν παρ ρη тсоφια απноте απе
п[ко]сμοс сот[и] πноте ρит[и] тсоφια. аϋρ[ρ]ηαϋ
иσπноте ето[у]е пет[и]стете ρит[и] та[и]т[и]сос
апташео[еиш]. ²² επειαν παρ ии[от[α]и] ρημμεи
иет[у]аитеи аμμοот. иρελλιη δε ет[и]иη иса от-
соφиа. ²³ аион δε епташео[еиш] апех[с] еат[с] ϋот
аμμοϋ. ииот[а]и ииен отскаи[α]лон иат[с] пе. от-
аптсос δε пе ии[ρ]еθиос. ²⁴ ииот[а]и δε ет[а]ρ[а]и
иη иреλλιη пех[с] отс[о]и иат[с] ите πноте пе. аτω

²⁰ (13) соф.-гр.-стиж.] 13 .. pref. от thrice Bo ²¹ (13)
ρη] pref. εβολ Bo (A) ²² (13) ²³ 13 m¹ епт.] 13 .. ит. m¹
иен] ип m¹ .. иен оти Bo (CJ) .. δε иен оти Bo (H) ²⁴ 13 m¹
ατω] ием Bo

saith scripture Eth .. om γαρ D^{gr}* τααθετεи and reject] 13 18,
Syr Eth .. trs. συνετων αθηρωσ Ν &c, Vg Bo Arm

²⁰ εϋτων where is 1^o) (13), Bo (αϋωη) Syr (continuing or who-
or who) .. που Ν &c, Vg Arm .. who therefore Eth (continuing and who
therefore not ro-and who) стиζηтнтнс] 13, N^aBCDFG .. συζ.
LP &c иη απе-ειре-исос did not-make-foolish] 13, Bo .. ουχι
εμωρανεи ο θεос &c Ν &c, Vg Syr Arm (pref. then) Eth пейκοσμ.
this world] 13, Bo (FKNO) N^cC³D^cFG^L &c, r Vg Syr Arm add
Eth .. om τουτου N^a*ABC^{*}D^{gr}*P 17, m Bo Arm

²¹ παρ] 13, Bo, Ν &c, Vg Syr Eth .. and because Eth ro .. om FG,
Arm? ρη тсоф. ап. in the wisdom of God] 13 .. om Arm add
тсоφια the wisdom 2^o] 13 .. their wisdom Eth аϋρ[ρ]ηαϋ иси.
willed God] 13, Syr Eth ro .. ευ(ην C 37) δοκησεν ο θεос Ν &c, Bo
Arm .. decreed God Eth, Hil .. ευδ. τω θεω FG иетπισтете those
who believe] (13), πιστευοντας Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. πιστευσαντας
L, Arm? ρит[и] та[и]т. апташ. through the foolishness of the
preaching] (13), Eth .. trs. δια &c σωσαι Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. by
this doctrine of foolishness Eth ro

wise and reject the sagacity of the sagacious. ²⁰ Where is (the) wise (man)? where is (the) scribe? where is (the) disputer of this age? Did not God make the wisdom of this world foolish? ²¹ For since in the wisdom of God the world knew not God through the wisdom, willed God to save those who believe through the foolishness of the preaching. ²² For since the Jews signs were asking, but the Greeks are seeking for wisdom: ²³ but we, we are preaching the Christ having been crucified, to (the) Jews indeed (it) is offence, but (it) is foolishness to the Gentiles; ²⁴ but the Jews who are called and the Greeks the Christ is power to them of God, and is

²² ταρ] 13, Bo (CFHJ) .. και Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. om Bo (AE) Syr .. since also Eth ro **ῥενα. περαιται** signs were asking] (13), Ν ABCDFGP, r .. σημειον &c L &c, Vg Syr Arm (Eth) .. **сееретни ἡραμνι** ask signs Bo .. doctrine ask Eth ro **ἡρ. ἄε** but the Greeks] 13 .. και ελλ. Ν &c, Vg Bo Syr (armoyē) Arm (heathen) Eth (Greeks .. aramī ro) .. the Greeks also Bo (CHJ) **ερω.** &c are seeking &c] 13, Bo .. σοφ. (επι)ζητ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth **οσσοφ.** lit. a wisdom] 13, Bo, Ν &c .. **†σοφ.** the wisdom Bo (AE)

²³ απον ἄε but we] Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. **ап. ρωп** we also Bo (o) .. om ἄε Arm **ἀπε. εαυτῶ.** lit. the Ch. they having crucified him] trs. Ch. after cruc. Arm **ἡισα.** &c to (the) Jews &c] saying, To the Jews indeed it seems that we go astray Eth **οτ(ετ m¹) αἰπτε. ἄε πε ἡῖρ.** lit. but it is a foolishness to &c] trs. εθ. δε μ. Ν &c, Vg Bo Syr (and) Arm (and) Eth (and to aramī also it seems that we are fools) **ῥεθ(ρθ m¹)ποс**] NABC*D*FGLP 17 37, rm Vg (gentibus) Bo Syr (armoyē) Eth (aramī) .. ελλησι C³D^c &c, Macarius

²⁴ ἡισα. &c but the Jews who are called and the Greeks] αυτοις δε τοις κλ. ι. τε κ. ελλησιν Ν &c, Vg Syr Arm .. **пап ἄε απον ῥα πп εοηαπορεμ πпот. пем πпотемпп** but to us, we among (under) those who will be saved the Jews and the Greeks Bo .. but to us those who were redeemed (om ro) of Jew and also of (and those ro) aramī (add redeemed ro) Eth **ἡρᾶλληп** lit. the Hellenes] Ν &c .. Graecis Vg .. Aramaean Syr Eth .. heathen Arm **περχῷ** &c lit. the Ch. a power to them of God is] 13 .. **περχῷ οτσομ** ἡτε πпотте πατ πε the Ch. a power of God to them is m¹ .. the Ch. a power of God is Bo Eth .. **χ. θεον δυναμν** Ν &c, Arm .. Ch. power is of God Syr .. power of Christ,

wisdom of God. ²⁵ Because the foolishness of God is sagacity compared (εἰσοτε) to the men; and the weakness of God is stronger than the men. ²⁶ For ye look at your calling, my brothers, that there are not many *wise* in it *according to flesh*, there are not many *mighty*, there are not many *well born*: ²⁷ but (Δ) the foolish of the *world* (are) those which God chose, that he should put to shame the wise; and the weak of the *world* (are) those which God chose, that he should put to shame the strong; ²⁸ and the poor of the *world* and those which are despised (are) those which God chose, and the (things) which are not existing, that he should *do away* with the (things) which are existing: ²⁹ lest any *flesh* should glory before God. ³⁰ But ye, ye are out of him in the Christ Jesus,

Syr Arm Eth, Serapion .. τ. σοφ. καταισχ. minusc. pler. ἡσώδ &c the weak of the world-God chose] (13) m¹ .. και &c ἐξελεξατο ο θεος N &c, Vg Bo Eth ro .. *he chose the weak* &c Syr omitting *God* .. om God Eth (not ro)

²⁸ verse 28] (13) .. om m¹ homeotel ἡρηνε &c the poor of the world] 13 .. τα αγενη &c N^a &c, Vg Bo Syr Arm Eth, Marcus .. om Eth ro .. ασθενη N* αἱ πετε. and those which are despised] 13, και τα εξου. N &c, Vg Bo Arm .. *and reprobates* Syr Eth .. *the reprobates also* Eth ro πεντα πποτε &c those which God chose] 13 .. ἐξελ. ο θεος N &c, ο Syr Arm Eth .. *trs. chose God after world* Arm add αἱ and] 13 m¹, N^cBC³D^c &c, Vg Bo (οτορ) Syr Arm Eth .. om N*AC*D*FG 17, Eth ro εφεκαταρτει he should do away with] 13 m¹, Bo Syr Eth .. *trs. τα, οντα καταργηση* N &c, Vg Arm

²⁹ λαας ἡς. lit. any of flesh] πασα σαρξ N &c, Vg Syr Arm Eth .. capz mken *flesh all* Bo .. *all which (is) soul* Eth ro ψουψου α. lit. glory him] Bo .. *trs. μη κανχησεται πασα* N &c, Vg Syr Arm Eth αἱ. God] NABC³DFGLP, m Bo Arm Eth, Marcus .. αυτον C* al mu, Vg. Syr

³⁰ ἡτωτῷ ye] Bo .. *pref. also* Syr .. *and ye also* Eth .. *but ye* Eth ro ρε] N &c, Vg Bo (fluctuant) Syr .. om Bo (ABCHJ) ἡτ. γενεῆ. ἡρητῷ lit. ye are some out of him] εἰ. αἱμοϋ ρωτεν *out of him ye also* Bo (add ne κ) .. *trs. ἐξ αυτον δε υμεις εστε* N &c, Vg .. *also ye δε from him are* Syr .. *for from him ye are* Arm .. *and ye also from*

ἡγντῆ ρᾶ πεχῆ ις. παῖ ἡταψωπε και ἡσοφια
εβοᾷ ριτᾶ πιοντε ἡδικαιοστιν ατω ἡτῆβο ατω
ἡσωτε. ³¹ **ⲭⲉⲕⲁⲥ** **ⲕⲁⲧⲁ** **ⲑⲉ** **ⲉⲧⲥⲏⲣ**. **ⲭⲉ** **ⲡⲉⲧⲱⲟⲩⲱⲟⲩ**
ⲁⲙⲟⲩ **ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲟⲩⲱⲟⲩ** **ⲁⲙⲟⲩ** ρᾶ **ⲡⲭⲟⲓⲉⲥ**.

II. **ⲁⲛⲟⲕ** **ⲣⲱ** **ἡⲧⲉⲣⲓⲉⲓ** **ⲱⲁⲣⲱⲧῖ**. **ⲡⲁⲥⲓⲛⲏ**. **ἡⲧⲁⲓⲉ** ρῖ
ⲟⲩⲱⲓⲥⲉ **ⲁⲛ** **ἡⲱⲱⲭⲉ** **ⲛ** **ἡⲥⲟⲫⲓⲁ**. **ⲉⲓⲭⲱ** **ⲉⲣⲱⲧῖ** **ἡⲧⲁⲓⲧ**
ⲁⲓⲧⲣⲉ **ⲁⲡⲓⲛⲟⲩⲧⲉ**. ² **ⲁⲡⲓⲙⲉⲉⲣⲧⲉ** **ⲡⲁⲣ** **ⲭⲉ** **ⲫⲥⲟⲟⲩ**
ἡⲕⲁⲁⲩ **ἡⲣⲏⲧⲏⲧῖ** **ἡⲥⲁ** **ις** **ⲡⲉⲭῆ**. **ατω** **ⲡⲁⲓ** **ⲉⲁⲧῆⲟⲩ**
ⲁⲙⲟⲩ. ³ **ⲁⲛⲟⲕ** **ⲣⲱ** **ⲉⲛⲧⲁⲓⲉ** **ⲱⲁⲣⲱⲧῖ** ρῖ **ⲟⲩⲁⲓⲧⲱⲃ**
ⲁⲓ **ⲟⲩⲣⲟⲧⲉ** **ⲁⲓ** **ⲟⲩⲥⲧⲱⲧ** **ⲉⲛⲁⲱⲱⲩ**. ⁴ **ατω** **ⲡⲁⲱⲱⲭⲉ**

[ἡταψ] m¹ .. **ⲉⲛⲧ**. 13 [ἡσοφ.] ἡⲟⲩⲥ. Bo thus again ατω-ατω]
ⲡⲉⲙ-ⲡⲉⲙ Bo ³¹ 13 (g¹) m¹

¹ 13 § g¹ § m¹ § and at **ⲉⲓⲭⲱ** [ἡⲧⲉⲣⲓⲉⲓ] 13 m¹ .. ἡⲧⲉⲣⲓⲉⲓ g¹
² 13 g¹ m¹ § **ⲉⲁⲩ**.] 13 g¹, Bo (c & c) .. **ατ**. m¹, Bo (ABEK 18)..
ⲉⲧατ. Bo (p) ³ 13 § g¹ m¹ § ⁴ 13 g¹ m¹ §

him Eth .. but ye from Eth ro ρᾶ πεχῆ ις in the Ch. Jesus] Bo,
εν χ. ιϛ **ⲛ** &c, Vg Arm Eth ro .. in Jesus Christ Syr Eth **ⲡⲁⲓ** to
us] Bo, L &c, Vg Syr Arm, Macarius .. in him we found Eth .. trs.
σοφια ημιν **ⲛ**AB(ημων)CDFGP 17 37, Vg (am tol harl* demid)
ἡδικαι.] D*, Arm .. και δικ. D^bFG. Syr Eth .. δικ. τε **ⲛ**ABCDc &c,
Macarius .. **ⲟⲩⲙⲉⲟⲙⲓ** a righteousness Bo ἡσωτε redemption] trs.
before sanctif. Arm cdd

³¹ **ⲭⲉⲕⲁⲥ** that] 13, **ⲱⲁ** **ⲛ** &c, Vg Bo Arm .. om m¹, Syr .. that it
should be Eth **ⲕⲁⲧⲁ** **ⲑⲉ** according as] 13 m¹, **ⲕⲁⲑⲱⲥ** **ⲛ** &c, Vg Bo
Syr Arm cdd Eth .. as also Arm **ⲉⲧⲥⲏⲣ** it is written.] 13 g¹ m¹ ..
saith scripture Eth (add but) ρᾶ **ⲡⲭ**. in the Lord] 13 g¹ m¹
(ⲡⲟῦ), **ⲭⲉⲓ** **ⲡⲟῦ** Bo, Syr .. trs. εν κυριω **ⲕⲁⲱⲭⲁⲥⲱ** **ⲛ** &c, Vg Arm
Eth

¹ **ⲁⲛⲟⲕ** ρω I also] 13 g¹, **ⲕⲁⲱ** **ⲛ** &c .. et ego Vg Syr .. **ⲟⲩⲟⲣ** **ⲁⲛ**.
ρω and I also Bo Eth .. **ⲁⲛⲟⲕ** **ⲁⲉ** ρω but I also m¹, **ⲕⲁⲱ** **ⲁⲉ** 17 37 ..
and I although Arm **ἡⲧⲉⲣ**. when I had come] when expressed
Syr Eth .. om when Eth ro **ⲡⲁⲥⲓ**. my brothers] Bo .. **ⲁⲉⲗⲑⲟⲓ** **ⲛ**
&c, Vg Arm .. our br. Eth .. trs. my br. after and I Syr ρῖ **ⲟⲩ** lit. in
an] **ⲕⲁⲧⲁ** **ⲟⲩ** Bo, **ⲕⲁⲑ** **ⲱⲡⲉⲣ**. **ⲛ** &c **ⲟⲩⲱⲓⲥⲉ-ἡⲱⲩ**. lit. an exaltation of

this (one) who became to us *wisdom* from God, *righteousness* and sanctification and redemption: ³¹ that, *according* as it is written, He who glorieth, let him glory in the Lord.

II. I also, when I had come unto you, my brothers, I came not in exaltation of word *or* of *wisdom*, declaring unto you the witness of God. ² For I did not think to (lit. that I) know anything among you except Jesus the Christ, and this (one) as having been *crucified*. ³ I also, I came unto you in weakness and fear and much trembling. ⁴ And my word

word] οὐσις ἢ τε οὐκ αὖτις Bo, υπερῶχην λόγου, *per subl. serm.* Vg .. *in speech grand* Syr .. *with exuberance of words of wisdom* Arm .. *with falseness and with cunning of word (that I came)* Eth .. (and not) *with falseness of cunning of word (I came)* Eth ro η or] ι3 g¹, Ν &c, Vg Bo .. om m¹, (Arm) (Eth) .. *nor* Syr ἡ τω ἡ. the witness] ΝεB DFGLP &c, Vg Syr (h) Arm Eth .. μυστηριον Ν* AC, r Bo Syr ἀπὸ ἡμεῶν of God] Ν &c, Bo Syr Arm Eth .. *Christi* Vg

² ἀπὸ (πει m¹) αἰετέ I did not think] Eth .. *I kept not in mind* Arm .. ου-εκρινα Ν &c, Vg (add me) Bo (Syr) .. *I judged not myself* Syr ταρ] Ν &c, Vg Bo Arm .. *and* Syr Eth σε † (ἡ † m¹) κοῦν &c lit. that I know anything among you] ΝΑFGL 47, Vg Syr (h) Bo Arm, (Marcus) .. τι εἶδεναι ἐν v. BCP ι7 37 .. τι ἐν v. εἶδ. D* .. ἐν v. εἶδ. τι D^b .. *among you that anything I know* Syr (vg) .. *to witness to you another word* Eth .. om ἐν ὑμῖν Marcus ἰε περὶ Jesus the Ch.] Bo, ὡ χ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth, Marcus .. χ. ὡ FG, Vg (am tol harl)

³ ἀποκ ρω I also] Bo, καγω ΝABCP .. και εγω DFGL &c, Vg Syr Arm .. *and I also* Eth .. *and when I* Eth ro .. *add my brothers* Bo (CJO) εἰπ (ἡ τ g¹ m¹) αἰετ ὡ. I came unto you] Eth ro .. trs. αἰ ραρωτεῖν I came to you to end of the verse Bo .. trs. I came (om π. v.) to end Eth .. trs. εἰγενομην πρ. ὑμας to end Ν &c, Vg Syr Arm ρῶ οὐκ αὖτις. lit. in a weakness] ἐν ἀσθενείᾳ Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. om Syr .. trs. *in weakness much after trembling* Eth ro αἰπ οὐκ. lit. and a fear] FG, r Vg Bo (Arm) .. *pref. ἐν* Ν &c, (Syr) Eth αἰπ οὐκ. lit. and a trembling] DFG, r Vg Bo (Arm) .. *pref. ἐν* Ν &c, Syr Eth ἐπαυω (ο g¹) † much] Bo, πολλω Ν &c, Vg Arm .. trs. *much fear* Syr .. trs. *much weakness* Eth ro .. om Eth

⁴ παῦ. αἰπ παταῦε my word and my preaching] ι3 g¹, Ν &c, Vg Syr Arm (om my 2^o) Eth .. ἡ παταῦε ἀπαταῦε the word of the preaching

αἱ πατασσοεισ ἡτασσωπε ἀν ῥῆ οὔπειθε ἡσοφία
 ἡσασε. ἀλλὰ ῥῆ οὔτονωζ εἶολ ἀπῖα ρι σομ.
⁵ ἡσας ἡνε τεμπετισ ῥωπε ῥῆ οὔσοφια ἡρωμε
 ἀλλὰ ῥῆ οὔσομ ἡτε πιοῦτε. ⁶ εἡσασε δε ἡοῦ-
 σοφια ῥῆ ἡτελειος. οὔσοφια δε εἡταπειαιων ἀν τε.
 οὔδε εἡταῖαρχων ἀν τε ἀπειαιων. παῖ εἡθαοῦωεῖ.
⁷ ἀλλὰ εἡσασε ἡοῦσοφια ἡτε πιοῦτε ῥῆ οὔμεστη-
 ριον ται εἡτη. τεῖτα πιοῦτε πορᾶ εἶολ ραθ
 ἡῖαιων επεπεοῦ. ται εἡεῖπε λαατ ἡῖαρχων
 ἡτεπειαιων σοῦωε. εἡεῖτασοῦωε ται ἡεῖτα-
 φοῦ ἀν πε ἀπᾶοεις ἀπεοῦ. ⁹ ἀλλὰ κατὰ θε

⁵ 13 g¹ m¹ ἡνε] ἡτεσσωτεμ Bo ⁶ 13 g¹ § m¹ § and at οὔ ²⁰
 ἀπειαι.] g¹ .. ἀπαι. 13 .. ἡτε πια. m¹ ⁷ 13 g¹ m¹ § τεῖτα]
 τῖτα m¹ ⁸ 13 (20) g¹ m¹ § πε] 13 g¹ .. om m¹ .. trs. ἡτε πιοῦ
 ἀν πε Bo ⁹ 13 (20 §) (21) (23) g¹ (cit B. M.)

m¹ ἡ(g¹ m¹ .. επ 13) τασσω. ἀν lit. became not] Syr Eth .. παρᾶ-
 ἀν was being not Bo .. om verb Ν &c, Vg Arm οὔπει(πi g¹ m¹)
 θε ἡς. ἡσ. lit. a persuasion of wisdom of word] πειθοι σοφίας λογῶν
 (λογοῖς) 1 18* al, dfg Vg (am) (Bo CHJP) .. persuasion of words of
 wisdom Syr (vg) .. in fallacious words of wisdom Arm .. in flattery,
 in falseness of cunning of word of man Eth .. in persuasion and it
 was not in falseness of word and it was not in cunning Eth ro ..
 πειθοις σοφίας λογοῖς Ν ABCDLP &c, r Vg Syr (h) .. ραθῶτ ἡρητ-
 ἡτε ραπασῖ ἡσοφ. ἡρ. persuasions of words of wisdom of man Bo ..
 πειθανοῖς σ. λογοῖς Macarius Chr .. πειθοῖς σοφίας F^{gr} G^{gr} ἡσοφια
 of wisdom] Ν* BDFG 17, r Vg (am fu* tol) Syr (vg) Arm .. ἡσοφια
 ἡρωμ of wisdom of man Bo .. ἀνθρωπινῆς σοφίας Ν^c ACLP &c, Vg
 (demid fu**) Syr (h) Macarius οὔτονωζ εἶ. lit. a manifestation]
 Bo, ἀποδείξει Ν &c, Macarius .. ἀποκαλύψει D* ἀπῖα of the spirit]
 Ν &c, Bo (ἡτε οὔπῖα) .. of the spirit Bo (18) Arm .. add holy Eth ρι
 σομ and power] πεμ οὔσομ lit. with a power Bo, καὶ δυναμῶς Ν
 &c .. om καὶ Arm cdd

⁵ ἡ(επ 13) νε τεπ(τῖ g¹ m¹) π. σ. that &c] Ν &c, Vg Bo
 Arm .. that not should be &c Syr Eth τεπ(τῖ g¹ m¹) νικτικ our
 faith] η π. ἡμων 38 48 72 120, Clem Or .. η π. ὡμων Ν &c, Vg Bo
 (πετεππαρτ) Syr Arm Eth .. trs. of man your faith Eth ro σωπε
 be] η Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om F^{gr} G 37 ῥῆ in 10] 13 m¹ ..

and my preaching were (lit. was) not in *persuasion* of *wisdom* of word, but (α) in manifestation of the *spirit* and power: ⁵ that our *faith* should not be in *wisdom* of man, but (α) in power of God. ⁶ But we are speaking *wisdom* among the *perfect*: but *wisdom* which is not that of this age, nor which is that of the *rulers* of this age, this which will be done away: ⁷ but (α) we are speaking *wisdom* of God in *mystery*, this (*wisdom*) which is hidden, that which God set apart before the *ages* unto our glory: ⁸ this which did not any of the *rulers* of this age know, for if they had known it they would not have *crucified* the Lord of the glory: ⁹ but

εβολ̄ ρῆ̄ out of g¹ σοφια] 13 g¹ .. οἰσῆε ἰσοφια a *persuasion of wisdom* m¹

⁶ εἰπῷ. (ἡ̄πῷ. g¹ m¹) we are speaking] trs. σοφίαν δε λαλ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth αε 1^o] om Arm Eth .. γαρ Macarius ρῆ̄ ἡ̄τελει(13 .. Λι g¹ m¹) oc lit. in the perfect (ones)] to the wise Eth αε 2^o] om Bo (p) Syr Arm .. and Eth thus again οὔτε ἐπι-παιων &c which is not that of this age] 13 .. ἡ̄ταπαι. m¹ .. ἡ̄τε πεται. g¹ .. not of this world Arm thus again .. add that which we speak to them Eth ro οὔτε-αιων nor-age] om Eth ro homeotel εἰ (ἡ̄ g¹ m¹) ταῖ̄(π m¹) αρχ. αἱ τε nor which is that of the rulers (ruler m¹)] ουδε των αρχ. Ν &c, Vg (Bo) Arm πας εἰπα. this which will be done away] om πας Bo (26) .. πας εἰπακωρῷ̄ these which &c Bo (Eth), των καταργουμένων Ν &c, Vg Syr Arm .. add which we speak to them Eth

⁷ ἀλλα] Eth .. om Eth ro εἰπῷ. (ἡ̄πῷ. g¹ m¹) we are speaking] trs. σοφια ἡ̄τε φῆ̄ εἰ(πετ cη̄) εἰσαξι αἰμος lit. a wisdom of God (that) which (om ro) we speak Bo Eth ἡ̄(ρῆ̄ m¹) οὔ. ἡ̄τε πη. lit. a wisdom of God] L &c, Bo Syr Eth, Macarius .. θεου σ. Ν ABCD FGP, r Vg Arm οἰσῆ. lit. a mystery] mysteries Arm cdd .. which is secret and Eth continuing hidden, which first God made new and made firm before that he created the world, which ordained God for our own glory but Eth ro continues hidden, before that he created the world which ordained &c πη. πο(ω m¹) π̄ᾱ God set apart] trs. προωπισεν ο θεος Ν &c, Vg Bo (θαψ̄c) Syr .. trs. long before the ages ordained God Arm ἐπεπεοσ̄ unto our glory] eis δοξάν ημων .. εἰωσ̄ πᾱ̄ unto a glory for us Bo

⁸ ἁᾱ any of] om Eth αἰπα. (π̄δc m¹) αἰπε. the Lord of the glory] 13 (20 ?) &c, Bo Eth .. trs. τ. κ. τ. δ. εσταυρ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro

⁹ κατα θε acc. as] 13 (20 ?) 21 &c .. add also Arm .. pref. is it not

according as it is written, The (things) which eye saw not, the (things) which ear heard not, the (things) which mounted not upon the heart of man, these which God prepared for those who love him. ¹⁰ For God revealed them to us through the *spirit*: for the *spirit* (is) searching all things, and the (things) which are hidden of God. ¹¹ For what man (is) he who knoweth the (things) of the man *except* the *spirit* of the man which is in him? thus also the (things) of God did not any know except the *spirit* of God. ¹² But we, we received not the *spirit* of the *world*, but (α) the *spirit* which (lit. the) is out of God; that we should know the (things) which God granted to us. ¹³ Which are these in which we speak, not in

Eth ροτρετ(ρτ̄ 13 21) (is) searching] Eth .. *all knoweth* Eth ρο πετρηπ lit. those which are hidden] Eth ρο .. τα βαθη Ν &c, Vg Bo (ετρηκ) Syr Arm Eth

¹¹ ςαρ] om Eth ἥρωμε lit. of man] ανθρωπων Ν &c, Vg .. om A 17 .. Σεπ ηνρ. among the men Bo .. son of man Syr .. man Eth .. from men Arm πετσοοϣ̄ he who knoweth] ετσοοϣ̄ Bo, *knoweth* Syr Arm Eth .. trs. ουδεν ανθρωπων Ν &c, Vg ἡ(ε 21)ηανρ. the (things) of the man] Bo, τα του ανθρ. Ν &c .. *quae sint hominis* Vg .. *what (is) in son of man* Syr .. *what (is) in heart of man* Eth .. *anything of the man* Arm ἡανρ. of the man] 13 21 23, Ν &c, Bo Arm .. ἥρωμε of man g¹, Vg Syr Eth .. om FG, Arm ead ἡηανρ. the (things) of God] τα του θεου Ν &c, Bo (Arm) Macarius .. το του θ. D* .. τα εν τω θεω F^{gr}G, Vg Syr .. of God also—his thought Eth .. *that of God no one knoweth* Eth ρο ἡηη. of God] add το εν αυτω P

¹² αε] 13 &c .. *but therefore* Eth ἡ(23 .. επ 13 21)τανχι αν we received not] 13 &c (20?) .. trs. ηηηα ἡτε παρκοςμος αν πετανσιτγ Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth ρο .. *it was not that we received, the spirit* &c Eth ἡηηη. the spirit 1^o] 13 23, Ν &c, Bo .. ἡοϣ̄. a spirit 21 ἡ(ἡτε 21)ηη. of the world] 13 &c, Ν ABCLP &c, Vg (fu harl* tol) Bo (B*) Syr Eth ρο .. add τουτου DFG, r Vg Bo Arm Eth αλλα] 13 &c, Eth ρο .. add *we received* Eth εηηητα &c the (things) which God granted to us] 13 &c (20?) .. τα υπο του θεου χαρισθητα ημιν Ν &c, Vg Arm .. *the (things) which God gave to us of grace* Bo .. *what gave to us God (of) grace* Eth .. *that gifts from God were given to us* Syr .. om Eth ρο which has only *but the spirit of God*

¹³ ετε ηαι ηε(η 20)εϣ̄η. &c which &c] 13 &c, Bo .. add και Ν &c,

τοῦ. εἴ ῥενψαχε αν ἡψεω ἡσοφια ἡρωεε. ἀλλὰ
 εἴ ῥενψεω ἀπῆα. εἰψωνῆ ἡρεππνευματικον
 ερεππνευματικος. ¹⁴ οὔψυχικος δε ἡρωεε εεψ-
 ψωп ερоч ἡнаπεпῆа ἀπнотте. οὔεῖтсоз пар пач
 те. аτω эеεῖ боε эеεоу ееее. же сеаnакрне
 эеεоу пнеεεатикωс. ¹⁵ пеппнеεεатикос δε еψ-
 аnакрне ἡотон ние. ἡтоу ееере лааа аnакрне
 эеεоу. ¹⁶ ние пар пентауsотῶ прнт ἀпχοεс.
 пaι εтnатсаβееатῷ ебоλ. аnon δε οὔптаи эеεаа
 ἀпеееεεε ἀπερχε̄.

[ἡρεппнеεεатикон] ἡρεппῆикон 13 21 .. -пῆатикон 23 ερεп-
 пнеεεатикос] (13 ?) .. -пῆат. 23 .. -пῆикос 21 .. ἡпῆ &c to the &c Bo
¹⁴ (13) (21) 23 § and at οὔεῖт. эеεῖ] эῖ 13 21 23 ¹⁵ 13 21
 23 § ееере] 13 23 .. еере 21 ¹⁶ 13 § 21 § 23 § сдѣс]
 сдѣс 21*

Vg Syr .. and this also Eth .. and which Arm .. and if also Eth ro εἴ
 ρενψ. &c lit. in words not of doctrine of wisdom of man] 13 &c .. in
 doctrines of man (the men AE) not of words of wisdom Bo, we spake,
 it was not in doctrine of man nor was it w. of word Eth .. οὐκ εν
 διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις N &c, Arm .. not in doctrine of
 words of w. of men Syr ρενψεω teachings] 13 &c .. οὔμετρεψ-
 ψεω a teaching Bo (CHJ) Syr Arm Eth ἀπῆа of spirit] 13 &c
 .. ἡотн. of a spirit Bo, πνευματος NABCD*FG 17, r Vg Syr .. of the
 spirit Bo (AENO) Arm .. add αγιον DeLP &c, Vg (fu**) Syr (h) Eth
 εἰψωνῆ(ῃ 21 23) &c combining spiritual (things) with spiritual
 (men)] 13 &c .. πνευματικοῖς πνευματικὰ συνκρινοντες N &c, Vg,
 Macarius .. and with spiritual (things) spiritual we compare Syr Arm ..
 explaining spiritual (things) to the spiritual Bo .. and wisdom spiritual
 to spiritual (men) who expound (the things) of the holy spirit Eth .. to
 those who have holy spirit (who) love that which is of holy spirit Eth ro

¹⁴ οὔψυχικος(ητος 23) &c a psychological man] 13 21 23, N &c ..
 ппψ. the ps. man Bo .. the man who is with soul Syr Eth (the man of
 soul), Arm (the breathing man) δε] 13 23, N &c, Vg Bo Eth .. γαρ
 Syr Arm .. om 21, Bo (B^o 18) μεψ. ep. is not wont to accept]
 13 21 23 .. is not pleased with Eth ἡнаπεпῆа the (things) of the
 spirit] 13 (21) 23, Bo, та του πν. N &c, ea quae sunt spiritus Vg ..
 spiritual (things) Syr .. om ηа Bo (F), the spirit Arm .. that of the holy

words of teaching of *wisdom* of man, but (α) in teachings of *spirit*; combining *spiritual* (things) with *spiritual* (men).
¹⁴ But a *psychical* man is not wont to accept the (things) of the *spirit* of God: for they are (lit. it is) a foolishness to him: and it is not possible for him to know, that he is *examined spiritually*.
¹⁵ But the *spiritual* (man) is *examining* all things, while him himself no one is wont to *examine*.
¹⁶ For who (is) he who knew the mind (ΣΗΤ) of the Lord, this (man) who will instruct him? But we, we have the mind (αεεεε) of the Christ.

spirit Eth αἰν. of God] 13 21 23, Ν &c, Vg Bo Arm, Macarius.. om 2 61, Syr (vg) Eth ςαρ] 13 21 23, Ν &c, Vg (*enim est* .. *est enim* am) Bo Syr Arm (Eth) .. om Bo (FK) .. pref. *and he receiveth not* Eth (not ro) ηαγ to him] 13 21 23 .. om A* .. τούτω Macarius τε is] 13 21 23 .. πε Bo (ACEHJ), εστιν Ν &c, Arm .. *they are* Syr .. *seemeth to him* Eth σεαηακ. &c lit. *they examine him*] 13 21 23 .. αηςοηςετ αἰνογ *they searched him* Bo (Arm Eth) .. αηαηηεταη Ν &c, *examinatur* Vg .. *he was judged* Syr .. add *sicut scriptum est* Vg sixt ηηεηαηηεκοc spiritually] 13, Bo (CDE, FKN) .. trs. ηηευμαηηκοc αηακ. Ν &c, Vg Arm .. *in spirit he* &c Syr Eth .. ηἡαηηεκοc 23, Bo (AE₂O 18), ηἡηκοc 21 .. ηἡαηηεκοη Bo (P) .. ηηηἡαηηεκοc the *spiritual* Bo (BHLM)

¹⁵ om verse Ν*, Vg (harl*) ηηηεηαηηεκοc (-ηἡαηηεκοc 23 .. -ηἡηκοc 13 .. -ηἡηκοη 21) the *spiritual*] *he who hath holy spirit* Eth εγ(ηαγ 13 23) αηακρ. is *examining*] 21, αηακρηηει ACD*FG m r Vg Bo (ἡοογ ηαγςεηςετ) Syr (vg) Arm Eth .. add αηη 13 23, Ν^a BD^b LP &c, Syr (h) Macarius .. *iudicat* Vg (Syr) .. *searcheth* Arm Eth .. *knoweth* Eth ro ἡοηοη ηηη all things] trs. before *iudicat* Vg, *searcheth* Syr Arm cdd Eth ἡηογ] 13 ? 21 23 ?, Macarius .. add δε Ν &c, Eth .. pref. *et* Vg Syr (*and-μεν*) Arm λααη lit. any] Bo Syr (*man*) .. *there is not who* Eth .. ηη ουδενοc Ν &c, Vg Arm

¹⁶ ςαρ] om 21, Eth .. *therefore?* Arm ηαη εηηα. *this who will instruct him*] οc cυμβηβαcει αηηον Ν &c, Vg Arm (*who also* [om cd] *instructor will become to him*) .. αἰηοη ηηη εοηαηηηαεογ ηαη, *who will be able to teach him* Bo .. *and who his counsellor* Eth .. *that he may teach him* Syr αε] *indeed therefore* Eth .. *enim* Isaiah οηη. α. *we have*] trs. εχομεν to end Ν &c, Vg Bo (*that which we have*) Syr (*is to us*) Arm Eth (*is to us*) αηηεχc of the Ch.] ΝACD^cLP &c, Vg Bo Syr Arm Eth, Isaiah .. κυριον BD*FG, r

III. ἀνοκ ρω. πασινη. **ἁπιῶσῶσῶ** εἰσαξε
πᾶεντι ρωc πνευματικος ἀλλὰ ρωc σαρκικος.
 ρωc κοσι **ῶε** πεχῶ. ² αἰτсетῖ ἡρωτε. ἡοτρε αν.
πᾶπατετιῶσῶσῶ παρ πε. ἀλλὰ τεποτ он **ἁπα-**
тетῖῶσῶσῶ. ³ ετι παρ ἡτετιῖ ρενσαρκικος. ροποτ
 παρ οῦῖ κωρ ρι **†**τωи **†**ρηттнотῖ. **ἁн** ἡτετιῖ ρεν-
 σαρκικος αν. αῶω ετετιῖωοωε κατα ρωωε. ⁴ ροταν
 παρ ершан οῦα **χοοc**. **ξε** ἀνοκ **ἁн** ανῖ παπαῶλος.
 κωοτα **δε** **ξε** ανῖ πααποῶλω. **ἁн** ἡτετιῖ ρενρωωε
 αν. ⁵ οῦ **σε** πε ἀποῶλω. οῦ **δε** πε παῶλος. ρεν-

¹ 13 21 23 § (cit B. M.) **ἁπιῶσ.**] 23 .. **ἁπνεῦσ.** 13 21 πνευ-
 ματικος] πᾶτικος 23 .. πῆικος 13 21 ² (13 §) 21 § at ἡοτ. 23 §
 (cit B. M.) **тсетῖ**] **тсетитῖ** cit **πᾶπατετιῖ**] **πᾶπατιῖ** 23 ..
ἁπετιῖ cit **ῶσ.** 10] **εῖσ.** 21 23 **πε**] om cit **ῶσ.** 20] 21 .. **εῖσ.**
 23 ³ 13 21 23 § at ροποτ κωρ] **χορ** Bo .. pref. οῦ Bo (A₁E)
 ρι] Bo (G^r) .. **πᾶ** Bo .. **τε** or **Ро** (C D F H J K L) ρενс. 20] om ρен 23
⁴ 13 21 (23) (33) ἀνοκ] ἀνακ 21 ершан] 13 21^c .. **ρш.** 21* 23
⁵ 13 21 23 (33) **πατ.**] **π|πατ.** 23

¹ ἀπο(α 21)κ ρω I also] **καγω** N A B C D F G P, Bo (C H J) .. add
δε Bo .. *but I* Eth .. **και εγω** L &c, Vg Syr Arm .. *and I also* Eth ro
 πασινη my br.] Bo, Syr Eth .. **αδελφοι** N &c, Vg Arm .. *our brothers*
 Eth ro **πᾶεντι** lit. with you] N A B C D* F G &c, r Bo Syr Arm
 Eth (to teach you) .. **υμ. λαλ.** D^b L P, Vg **σαρκικος**] 13 &c, N A B
 C* D* 17 .. **σαρκικοις** D^c F G L P &c, Bo (-κωc, -κοc) .. *as in law of*
flesh and blood and Eth **κοσι** little] 13 &c cit .. add **αλωοσι**
 children Bo, *υηπιουc* N &c, Vg Syr Arm (joining with following verse)
 Eth ro .. add *in the faith of* Eth

² **ἡ**(21 cit .. om **ἡ** 13 23) **ερωτε** milk] Bo .. trs. **γαλα υμαc επ.** N
 &c, Vg (Syr Arm Eth) **ἡοτρε αν** lit. not a meat] 13 &c, N A B
 C P 17 37, Vg Bo Syr (h) .. add **εcχοορ** strong cit, Arm add .. pref.
και D F G L &c, Arm .. *and I gave not to you meat* Syr .. *and it was*
not meat with which I fed you Eth **παρ**] om 21 **αλλα-σῶσῶ**
 but-able] 13 &c .. om 37, Eth .. **αλλα-ἁπετιῖεῖ.** *but now also ye*
were not able cit, om **ετι** B .. **αλλα οῦδε †**ηοτ он(om он A E F M P)
ἁπατετενш. *but not even now are ye yet able* Bo

III. I also, my brothers, I was not able to speak to you as *spiritual*, but (α) as *carnal*, as little (ones) in the Christ. ²I gave you to drink milk, not meat; for ye were not yet able (to bear it): but (α) now also ye are not yet able; ³for yet ye are *carnal*: for *whereas* there is jealousy and strife among you, are ye not *carnal* and walking according to man? ⁴For *whenever* one should say, I *indeed*, I am of Paulos; but another, I am of Apollō; are ye not men? ⁵What therefore is Apollō? but what is Paulos? *Ministers* they are

³ επι ταρ] and yet Eth ro .. om Eth .. om ταρ Bo (L) .. αλλα 23 ητετι ye are] DFG, r Vg (am &c) Bo .. trs. σαρκ. εστε NABCLP &c, Vg Syr Arm (Eth) ρεν(ρῆ 21)σαρτικο(ω Bo CFJ)C lit. carnal (ones)] om ρεν 23 twice, Bo, σαρτικοι NABCD^cLP .. σαρτικοι D*FG .. in flesh Syr .. in law of flesh and blood Eth ρονος whereas] N &c, Vg Syr Arm .. ρω(ο)C Bo .. ρωσον Bo (B) .. but if Eth .. but since Eth ro τῳον strife] NABCP, mr Vg Bo Arm (Eth) Isaiah .. add και διχοστασιαι DFGL &c, Syr ηρητι. among you] εν ημιν F^{gr} G^{gr} μη] Bo .. ουχι Bo (BCHJ), N &c ητετι are ye] trs. σαρκ. εστε N &c, Vg Syr Arm Eth (is it not of [in law of Eth ro] flesh and blood ye are)

⁴ ροται &c lit. for whenever should one say] 13 21 23, DEG, r Bo (Eth who say) .. om γαρ Arm .. om οταν Eth .. οταν γαρ λεγη τις NABCLP &c (Syr Arm) .. add of you Syr Arm (Eth) μη] 13 21 23 .. om Syr Arm Eth κεοτα δε σε αητ lit. but another that I] 13 21 23, N &c .. and another that I Arm .. ετερος δε 37 .. εγω δε Α .. and another saith, I Syr Eth : μη] 13 21 23 33 .. ουκ N*ABC 17, ον σε Bo (FK) .. ουχι Bo, DFGLP &c ρενρωμε men] 13 21 23 (33 ?), ανθρωποι N*ABCD^cFG 17, r Vg Bo Arm .. om ουκ ανθ. εστε Eth (not ro) .. σαρτικοι N^cL(P) &c, Syr .. add και κατα ανθρωπον περιπ. P

⁵ σε therefore] N &c, Vg Bo Arm .. om Eth .. γαρ Syr απολλω (FG 37 OL Vg)-παυλος] 13 &c (33 ?) Bo, απολλως-π. NABCD*F GP 17 37, r Vg .. παυλος-απ. D^bL &c, Syr Arm Eth ον δε ne but what is] 13 &c (33 ?) Bo, NABCP 17 37 .. om εστιν DFGL &c, r Vg Bo (ABCH*JM 18) Arm .. or what is Syr .. and what Eth ρεν(ρῆ 23)α. ne ministers they are] 13 33 ?, Bo, διακονοι NABCD*FG, r Vg Arm .. pref. αλλα 21 23, Syr .. pref. αλλ η D^bLP &c .. is it

διακονος не еатетѣπισтере ебоλ ριτοотот. аτω
 ποτα ποτα ѱθε ѱта пхоеис † нац. ⁶ анок аитωσε.
 απολλω πεнтацтео аλλα пноотте πεнтацатзане.
⁷ ρωсте се апапеттωсе аи не. отае апапеттсо
 аи не. аλλα папноотте не етацзане. ⁸ петтωсе
 де аѱ петтсо ота не. ποτα де ποτα нахи аѱеке
 ката пецρисе. ⁹ анок ρениϋβρρρωб сар ѱте пноотте.
 отаа ѱотооие ѱте пноотте ѱтетѣ откωт ѱте
 пноотте. ¹⁰ ката переот ѱте пноотте ѱтацтаац
 наі. ρωс еофос ѱарχитектων аиω еρραι ѱтеѱте.
 отѱ се де кωт ехωс. ποτα де ποτα еаресωωѱт

διακονος] 13 .. διακων 23, Bo .. -кон 21 ѱта] 21 23..
 епта 13 33? ⁶ 13 § 21 P 23 (33 §) 3¹ § анок] апаκ 21..
 add де Bo (ο) πεнтацтео] петсω 21* ⁷ 13 (21) 23
 (33 §) 3¹ ⁸ 13 21 23 (33) (3¹) тωсе] тωωсе 23 ота] отаа
 23 ⁹ 13 § 21 23 § 3¹ ѱѱр] add сар 21 .. ѱѱнр 3¹, Bo ρρωб]
 om 3¹ by error ѱотооие] ѱотооие 23 ¹⁰ 13 21 23 3¹ § at ρωс
 (f1) ѱтац] (3¹) .. епт. 13 23 .. ѱтац 21 -тектων] -а(3¹) ектон
 21 аиω] еаі, 21 тсѱте] тсепте 23

not men ye are Eth (not ro) еат.-ριτοотот through whom ye
 believed] 13 &c (33?), Eth ro .. upon whom ye trusted Eth .. eius cui
 credidistis Vg аτω and] om Bo ѱθε as] 13 &c 33 .. om ωс C,
 Vg (tol*) .. ката φρη† acc. as Bo пхоеис † нац the Lord gave
 to him] 13 21 (33) Bo .. ο κυρ. εδωκεν N &c, Vg Arm .. gave to him
 the Lord Syr (Eth) .. пноотте † и. God gave to him 23

⁶ απολλω] FG, Vg Bo (Syr) .. απολλως N &c, Arm (Eth) .. pref.
 and Syr Eth аλλα] and Eth .. δε 17

⁷ ρωсте се а. lit. so that therefore not] 13 (21?) (33?) &c .. ωστε
 ουτε N &c, Bo Vg (itaque) .. not therefore Syr .. henceforth not Arm..
 and now also Eth апапетт. аи не it is not of him who planteth]
 13 21 &c (33?) .. ουτε ο φυτευων εστιν τι NA (om ουτε) &c, (Syr)..
 отае φη етτωσι neither he who planteth Bo Eth (planted) .. not
 that one anything is who planted Arm отае апапетт(om 21) со
 аи не lit. nor of him who giveth to drink is it] 13 21 &c .. ουτε ο

through whom ye *believed*; and each as the Lord gave to him. ⁶ I, I planted, Apollō (is) he who watered; but (α) God (is) he who *made grow*. ⁷ So that therefore it is not of him who planteth, nor of him who watereth; but (α) it is of God who *maketh grow*. ⁸ But he who planteth and he who watereth are one: but each will receive reward *according to his labour*. ⁹ For we are fellow-workers of God: a place of husbandman of God, ye are a building of God. ¹⁰ *According to the grace of God which he gave to me, as a wise architect, I laid the foundation; but there is another (who is) building*

ποτιζων N &c, Syr Arm .. οὐδὲ φη εἶπεν ὅτι πε nor he who giveth to drink anything is Bo .. lit. nor he who watered is not he who profited Eth παπιοῦτε πε it is of God] 13 3¹ .. om πα 21 23, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth (only God) πε εταρζ, it is who &c] 13 21 (πετ) (33 ?) 3¹ .. πεταρζ, he who &c 23; order Bo Syr Eth .. trs. ο αυξανων θεος N &c, Vg Arm

⁸ om verses 8-16 FG αε 10] om Arm .. and he also Eth (thus again) πε] 13 &c 3¹ .. πε Bo (ΑΕΟ) αε 20] 13 &c 33 3¹, Syr (MS) .. om C 31, Bo (Α₂* BG⁷ K M 18) Syr αἰερε reward] 13 23 .. αἰνεγῆ, his reward 21 (33), Bo Syr Arm Eth (their) .. αἰνῆ, the reward Bo (Α₂^c) .. τον ιδιον μισθον N &c, Vg κατα &c acc. to his labour] 13 &c (3¹) .. trs. acc. to his labour his reward he (is) receiving Syr .. add αἰνῆ αἰνος his own Bo, τον ιδιον κοπον N &c

⁹ ἀποη we] Bo .. trs. θεου γαρ εσμεν N &c .. trs. workers we are Syr Arm .. for we share &c Eth .. ἀποη αε-ταρ Bo (ΑΕ) .. om ταρ Bo (CG⁷ H J O P) .. for fellow-workers of God we are Eth ro ἡτε πη. of God 20] 13 &c .. pref. ταρ Bo (CHJO) .. add πε 21 3¹, est Vg (fu*) .. trs. θεου γεωρ. N &c .. add εστε D^b, f Vg Syr (h) Arm οἶκος &c a place of husbandman] and workmen of God we are Eth ro .. and ministers of God we are Eth ἡτετῆ ye are] ἡωτεν Bo .. trs. οἰκοδ. εστε N &c, Vg Syr Arm .. but ye the building of God are Eth

¹⁰ κατα(ε 3¹) περμα. according to the grace] 13 &c .. pref. and Syr Eth ἡτε πη. of God] om 55, f Vg (demid) Arm edd ζωc-τωη as-architect] trs. after foundation Syr Eth τετῆ. (εη. 23) the f.] οτε. a f. Bo σε-αε but-another] 13 3¹ f¹ .. σετ another 23 .. σε τε 21^c .. om δε D, Bo (A) κωτ building] add αε 21* εἰς upon it] εποικ. N &c, Vg Bo .. upon it buildeth Syr .. om Arm Eth αε 20]

upon it. But each let him look how he is building. ¹¹ For it is not possible for any one to lay other foundation *than* that which is laid, which is this, Jesus the Christ. ¹² But if there is (any) one (who) will build upon the foundation gold, silver, precious stones, wood, *grass*, stubble; ¹³ the work of each will be manifested: for the day will manifest him, because it will be revealed in the fire; and the work of each, of the kind which it is, the fire (is) that which will *prove* it. ¹⁴ He whose work will remain, this which he built, he will receive a reward. ¹⁵ He whose work will be burned, will suffer loss: but he himself will be saved; but thus *as* through

φανερὸς γενήται D* παροσθηθή will manifest him] 21, Syr .. παροσ(ω f¹)ηθή will be manifested 23 3¹ f¹, ψαοσ. Bo (DKL .. εφεοσ. shall be AC &c) .. δηλωσει N &c, Vg Arm Eth (and for γαρ) εφ(γ f¹)ησ. &c it will be revealed in the fire (cate)] 21 23 &c, Bo (a fire) .. εν πυρι αποκαλυπτεται N &c, Syr Arm .. revealed it fire Eth ατω-μμοσ and the work of each, of the kind &c, the fire (κωσθ) is that wh. &c] 21 23 3¹, Syr (will distinguish it) .. om προω μ. the work of f¹ .. και εκαστου το εργον οποιον εστιν το πυρ αυτο δοκιμασει N &c, Arm (om αυτο) .. οσος προω μπισται πισται πι(οσ μρ)χρωμ παερδοκιμαζη μμοσ σε οταμ μρη† πε and the work of each the (a) fire will prove it what kind it is Bo, and of each the fire will prove his work Eth. προωσθ the fire] 21 23 &c, NDL &c, Vg Bo Syr (h) Arm Eth .. add αυτο ABCP 17 37

¹⁴ πετερε lit. he who] φη ετε Bo (AETHMN) .. φη οτη Bo (CHJO) .. φη σε Bo (BDKLP) Eth .. and he Syr Eth ro .. ει τινος N &c, (Arm) πασω παι &c will remain this which he built] ετε περωω παορι (add ερατθ AP) εταμκοτθ whose work will stay (stand AP) which he built Bo .. μενει ο εποικοδ. N &c, Vg Syr (he who will build) .. which he built will remain Arm .. was firm and stood his work Eth .. was firm his work and stood Eth ro φησι he will receive] Bo .. trs. μσθον ληφ. N &c, Vg Syr Arm .. he therefore (om ro) is he who will receive Eth

¹⁵ πετερε lit. he who] 21 &c cit, φη ετε Bo (AETHMO) .. φη σε ετε Bo Eth .. and he Syr παρ. will be burned] 21 &c cit, Bo .. was burned Eth φησθε will suffer loss] will lose his pay Eth (his reward ro) φησθαι will be saved] 21 &c, N &c, Vg Bo Syr Eth ro .. will live Arm Eth σε 2^o] 21 23 3¹, N &c, Vg Bo (om

ρωс εβολ ριτ̃а πκωρ̃т. ¹⁶ йтет̃йсоот̃й ан же йтет̃й
перпе апиотте. аѡ пеп̃а апиотте отн̃
йрнттн̃т̃й. ¹⁷ петнасѡѡ аперпе апиотте. па
пиотте матакоѡ. перпе сар апиотте отааб̃. ете
йтѡт̃й пе. ¹⁸ аеп̃ртре лаат̃ ехапата амоѡ. петѡ
амоос же ант̃ отсофос йрнттн̃т̃й. мареѡрсос
р̃а псаѡн. жекас есешопе йсофос. ¹⁹ тсофиа
сар апейкосмоос отаейтсоос йнагр̃а пиотте те.
ѡсн̃ сар. же петѡпе ййсофос р̃й псѡтс̃.

¹⁶ 21 P 23 § f¹ cit (i) ii йтет̃й 20] йтѡт̃й cit i, йѡтєн Bo
апи. 20] йте пи. 23 ¹⁷ 21 23 f¹ перпе 20] п̃рпе f¹ йтѡт̃й
ye] 23 f¹ cit .. απον we 21 ¹⁸ 21 23 § at пет (33) f¹ аеп̃ртре]
апер. 21 ¹⁹ 21 § at ѡсн̃ 23 (33) (39) f¹ йнагр̃а] -ем (39)
пиотте] add те 39

ггк) Syr Arm .. om f¹, 17, Eth .. *and he sha'l be as burned of fire*
Eth ro ρωс &c as through the fire (κωρ̃т)] 21 &c .. *ωс δια πυροс*
N &c, Vg Bo (add ае) Syr (*as from*) Arm (*as from*) .. *as he who is saved*
from fire Eth (ro, see above)

¹⁶ а (om cit) тет̃йс. ye know] pref. *and* Eth ro йтет̃й (add пе
cit) пер (23 .. п̃р 21 &c) пе апиотте ye are the temple of God]
ye are a temple of God Bo .. *vaos θεου εστε* N &c, Vg .. *temple ye are*
of God Syr Arm .. *ark of God ye are* Eth .. *dwelling of Christ* Eth ro
аѡ-тн̃т̃й and-dwelling (dwelt Bo .. dwelleth Bo сн̃) in you] 21
&c cit i, NACDFGKL 47, Vg Bo (*a spirit* мр) Syr Arm .. п̃рпе
апеп̃а етотааб̃ ет̃йрнттн̃т̃й *the temple of the holy spirit which*
is in you cit ii .. trs. *εν υμιν οικει* BP 17 37 .. *and the spirit of*
God (is) upon you Eth .. *et spiritus domini habitat in vobis*
Orsiesius

¹⁷ петна he who will] фн̃-εона Bo, Syr Eth (*but he who*) .. *ει τις*
N &c, Arm, Macarius .. *si quis autem* Vg, Orsiesius сѡѡѡ (сооѡ
f¹) defile] 21 23 .. *φθειρει* N &c, Syr Arm .. add с̃е therefore f¹, Bo ..
add autem Vg Eth (*corrupt*) апер (п̃р f¹) пе &c the temple (house
Eth) of God] trs. *τ. ναον τ. θεου φθειρει* N &c, Vg Arm пай this]
NBCLP &c, Bo Syr (h) Macarius .. *αυτον* ADFG, Vg Syr (vg h m̃s)
Arm Eth, Orsiesius пай пи. п̃ат. this (one) God will destroy]

the fire. ¹⁶ Ye know not that ye are the temple of God, and the *spirit* of God (is) dwelling in you. ¹⁷ He who will defile the temple of God, this (one) God will destroy; for the temple of God (is) holy, which ye are. ¹⁸ Let not any *beguile* himself. He who saith, I am a *wise* (man) among you, let him become (ϙ) fool in this *age*, that he should become (ϣωπε) *wise*. ¹⁹ For the *wisdom* of this *world* is foolishness with God. For it is written, He who catcheth the *wise* (men)

him will God &c Eth .. φθερει τουτον ο θεος N(A)BC 37, Macarius .. *disperdet illum Deus* Vg Arm, Orsiesius .. φθειρει &c DFG 47, Vg (am), *destroyeth him God* Syr ϣαρ] 21 23, N &c, Vg Bo Syr Arm .. om f¹ .. and (Eth) αηκ. ον. &c of God (is) holy which ye (we 21) are] Bo (ϣοταδ) .. του θ. αγιος εστιν οιτινες εστε υμεις N &c, Vg (*quod estis vos*) Syr (*which ye are*) Arm (*which are ye*) .. but the house of God ye are severally and holy is the house of God Eth

¹⁸ λαας any] add ον Bo (CHJ) .. pref. and Eth εξαπ. αμογ lit. *beguile him*] 21 &c (33) .. ερραλ αμ. αμασατῃ *deceive himself* Bo Syr .. εαυτον εξαπατατω N &c, Arm .. εξ. αμωτῃ beg. *you* 21; *nemo seducat vos* dfg Vg (am tol**) .. *deceive not yourselves* Eth .. add κενois λογους D .. *there then is not who deceiveth himself* Eth ρο πετσω &c he who saith] 21 &c (33) .. *he who thinketh* Bo Syr .. and *he who thinketh* Eth .. ει τις δοκει N &c, Vg Arm (*should wish*) .. *who wisheth wise to be* Eth ρο (om among you) ρε ανρ οτε. ηρ. I am a *wise* (man) among you] 21 23 .. σοφος ειναι εν υμιν N &c .. εν υμ. ε. σοφ. P, *inter vos sapiens esse* Vg Arm, *among you that wise is* Bo Syr Eth (not ρο) .. om εν υμ. Pall. hist. laus. μαρεγ(ρῃ 21) ρε. ρα περαι. let him become fool in this age] 21 23 .. om ηρηττ. -σοφος f¹ homeotel .. εν τω αιωνι τουτω μωρος γενεσθω N &c, (Bo Syr) Arm Eth (*let him put himself*)

¹⁹ τσοφια &c for the wisdom &c] 21 &c (33) Bo (BCDFHJK) .. τχω &c Bo (AEMNOP) .. trs. *for foolishness is with God the wisdom of this world* Eth αηπει(πῃ 23)κ. of this world] 21 23, Bo .. αηκ. of the world f¹, Bo (CH*J) οταμῃτε. &c lit. a foolishness with God is] 23 (33?) N &c .. οταμῃτεος τε (ρε f¹) ηκ. &c a foolishness is with God 21 (39?) f¹, Vg Bo Syr Arm (Eth, see above) ϣεηρ it is written] saith scripture Eth ϣαρ 20] om Der* ηετκοτε their craftinesses] τοταμετσεη their craftiness Bo, τη παρουργια αυτων N &c

in their craftinesses: ²⁰ and again, The Lord knoweth the reasonings of the *wise* (men), that they are vain. ²¹ *Wherefore* let not any glory in the men. ²² For all things are yours, *whether* Paulos, or Apollō, or Kēphas, or *world*, or life, or death, or the (things) which are existing, or the (things) which will exist; all things are yours; ²³ but ye, ye are of the Christ; but the Christ is of God.

IV. Thus let the men reckon us *as officers* of the Christ and the *stewards* of the *mysteries* of God. ² It is being sought further, here in the *stewards*, that they should be found *faithful*. ³ But I, it is a *least* (thing) to me, for me to be *examined* by you, or by a day of man; but (α) *neither* I, do

FG.. πωγ *his* 21 (33) ne lit. is] D^bL &c, fg Vg Bo (ne) Syr Arm .. om NABCD*FGP 17, Eth

²³ ἡτωτῶν ye] ημεῖς B δε-δε] (Eth) .. *and-and* Syr .. om Arm

¹ ται lit. this] 23 .. add οἱ also 21, Bo .. add δε Bo (CHJ) .. add οὐκ Bo (E₂), *therefore* Eth ἡρ. the men] trs. *us the men* Bo .. trs. ημ. λογ. ανθρωπος N &c, Vg (Arm) .. *will think man about us* Eth (om *about us* ro) .. *thus we are reputed by you* Syr οἱ οὐκ reckon us] 23, ημας λογ. N &c .. υμας λογ. 17; Tisch. cites Syr sch. by error ἡοικ. the stewards] ραοικ *stewards* Bo

² εὑρινε lit. they are seeking] σεκωθ *they seek* Bo .. ζητεται BL &c, dfg Vg Syr Arm Eth .. ζητετε NACD(FG ητε) P 17 al σε ἡπειμα further here] λοιπον-ἡπαιμα Bo .. ωδε λοιπον ζ. (N)AB CD*FGP 17, Vg (*hic iam quaeritur*) Syr Eth .. *now* Arm .. ο δε λ. ζ. D^cL &c .. ω λ. τι ζ. N* ετερε ερπιστ. they should be found faithful] τις ευρεθη πιστ. D^{gr}* .. τις π. ε. D^bFG, Syr Arm .. *that he (if it is that he is found ro) should be found good and faithful by stewards* Eth .. πιστος τις ευρεθη N &c, d Vg .. ἡεξεαι οσαι ευηρηγοτ lit. *they should find one faithful* Bo

³ δε] 23 .. om Bo (A) εταλ. lit. unto a least] 23, εις ελαχιστον N &c, Vg, a *smallness* Bo Syr (pref. *this*) .. *disgrace* Arm (pref. *this*) Eth ετρεταπακρине ἡμοι lit. for them to examine me] 23, N &c, iudicer Vg Bo (ἡτετεντραν εροι) Syr Arm .. *to be praised* Eth ριτετ. by you] 23, Bo Eth .. trs. υφ υμων ανακ. NA (ημων) &c, Vg Syr Arm .. add *if ye should justify me and if they should praise me as good* Eth (not ro) ρ. ορθοσ ἡρ. by a day of man] 23, υπο ανθρωπων ημερας N &c, Vg Bo (*a day of a humanity*) .. *by all men*

ἀλλὰ οὐδε ἀποκ ἡφανερυνε ἄλλοι ἀν. ⁴ ἡψοοσῆ
 ραρ ἀν ἡλαας εἰσαας. ἀλλὰ ἡνετεαίντ ἀν ρεε
 παλ. πετανακρινε δε ἄλλοι πε πχοεῖς. ⁵ ρωστε
 ἡπρκρινε ἡλαας ραθν ἡπεροοεισ. ιψαντε πχοεῖς
 εἰ. παλ ετναρτοοειν ενεθνп ἡпκαке. ατω πῆτοωιῳ
 εβολ ἡπψοσνε ἡρнт. τότε πταῖο ἡποτα ποτα
 πασωπε εβολ ριτῃ πнорте. ⁶ παλ δε πασινт
 ἡταιχитоῦ ἡсеет ερραι εχωι ἡп ἀπολλω εтве-
 тнотн. хекас ететнесбо ἡрнтн етῃрροτο енетснρ.

⁴ 23 39 (cit) ἡпετῃ.] 23 .. пετῃ. 39 тῃαίνт] 23 .. тῃαεінт
 39 ⁵ 23 39 ⁶ 23 (39)

Syr .. *entirely by men* Arm .. *by mortal men* Eth φανερυνε I
examine] 23 39, N &c, Arm .. *iudico* Vg Bo Syr .. *absolve* Eth .. *and
me indeed there is not who will convict* Eth ro

⁴ ἡ(om cit)ψοοσῆ &c I know not &c] 23 39 .. οὐδεν-εμαυτω
 συνουδα N &c .. *nilhil enim mihi conscius sum* Vg .. οὐδε ραρ ἀποκ
 (om α. BCHJM) ἡψοοσн ηρλι ἀν ἡρнн ἡрнт for neither do
 I indeed know anything in me Bo .. of nothing in myself conscious am
 I Syr .. for nothing I know of myself Arm .. and (for ro) nothing is
 known to me Eth ραρ] 23 39, Eth ro .. om cit, Bo (FKNO) .. and
 Eth ἡλαας anything] 23 39, Bo (BCHJM) .. add ἀποκ I cit .. trs.
 ἀποκ ψοοσн I indeed I know Bo εἰσαας which I did] 23 39 ..
 ἡρнн ἡрнт in me Bo .. εμαυτω N &c, *mihi* Vg Arm (Eth) .. *in myself*
 Syr ἀλλὰ] om Bo (F) ἡпεт. &c I was not being justified in
 this] 23 39 .. trs. *εν τουτω δεδικαι.* N &c, Vg Bo (οὐδε .. om ο. CJ ..
 ο. ἀποκ FK) Syr Arm Eth .. *this in saying I* &c Eth ro ανακρινε]
 23 39, N &c, Arm Eth .. *iudicat* Vg Bo (εἰσαφραν) Syr (*my
judge*) δε] 23 39, N &c, Vg Bo (φн δε) .. om Bo (P) .. γαρ N*,
 Syr (vg) Arm Eth .. *until* Eth ro πχοεῖς the Lord] add
 θεος D*

⁵ ρωστε] *because of this* Syr .. *henceforth* Arm .. *and what* Eth
 ἡпркр. judge not] Bo .. trs. *μη προ καιρου τι κριετε* N &c, Vg Syr
 Arm .. *examine ye now before cometh his time?* Eth ἡλαας any-
thing] N &c, Marcus .. om 17, d Vg Syr Arm πχοεῖς ei the Lord

I *examine* myself. ⁴ For I know not anything which I did (wrong); but (α) I was not being justified in this: but he who *examineth* me is the Lord. ⁵ Wherefore judge not anything before the time, until the Lord cometh, this (one) who will enlighten the (things) which are hidden of the darkness, and (will) manifest the counsels of heart; then the honour to each will become from God. ⁶ But these (things), my brothers, I took for example over to myself and Apollō because of you; that ye should learn in us not to exceed the (things) which are written, that one should not glory over one in favour of

cometh] ελθῇ ο (om D*) κυριος N &c, Vg Bo Syr Arm, Marcus ..for (until ro) will come our Lord Eth παῖς εἶ. this (one) who] ος καὶ N &c ..om DFG ..and he &c Eth ἐπεσ(τῶ 39)μι the (things) which &c] om Eth ro ἡγοῶμε the counsels] N &c, Bo ..thoughts Syr Arm Eth ..what thinketh the heart Eth ro (omitting and will reveal) ἡρῆτ of heart] 23 .. ἡρῆ. of the hearts 39, τῶν καρδ. N &c, Vg Bo (Syr) .. of hearts Arm πταίο the honour] ἐπαῖνος N &c, Vg Syr Arm ..his reward Eth πα(Bo A₂CFHJK)ῶμε will become] Bo (Arm) .. trs. γενήσεται ἑκάστ. N &c, Vg, will receive each his reward Eth

⁶ αἵ] 23 39 ..om N*, Arm ..and this also Eth πασιν my brothers] 23 39, Bo Syr .. ἀδελφοὶ N &c, Vg Arm ..our brothers Eth (trs. because of you our br. Eth, not ro) ἡτ(om ἡτ 39)αἰχμητῶ ἡμῶν εἰς. εἰς. I took for example over to myself] 23 (39?) μετασχ. εἰς (om F^{gr} G^{gr}) ἐμαυτὸν N &c, Vg Bo Syr (I put upon my own face) Arm (I allegorized to me) ..we suffered Eth ..I preferred to suffer Eth ro αἱ ἀπ. and Apollō] om Eth ro ἐτῆ, because of you] trs. after brothers Syr ἡρῆτῃ in us] 23 .. trs. ἐν ἡμῖν (vμ. D* 17, Syr h) μαθ. N &c, Vg Bo Syr Arm ..om Eth ἐτῆ ὑπερ τοῦ &c not to exceed the (things)] 23, το μὴ ὑπερ α N &c, Vg (ne supra quam) Bo (εἰς τοῦ αὐτοῦ to be beyond) ..not to think more than Syr ..not any more than the written things to think Arm ..not to go out Eth ..and is it right for you Eth ro ἐπετεῖς the (things) which are written] 23, NABCP 17, Bo Syr (h) Arm .. ὑπερ ο DFG L &c, Syr (vg) ..om Eth ro ..from the word of scripture Eth ἐτεῖς which are written] 23, N*ABD*FG, Vg Bo (Eth) ..add φρονεῖν N^cCD^cLP &c, (Syr)

another. ⁷ For who (is) he who *maketh* thee to *differ*? But what is that which thou hast which thou receivedst not? If thou didst the receiving also, why gloriest thou *as* (if) thou receivedst not? ⁸ *Already* ye are satisfied, *already* ye became rich, without us ye reigned: (yea and I would that ye did reign,) that we should reign also with you. ⁹ For perhaps God put us the *apostles* last as men (lit. these) *doomed to death*: because we became for *spectacle* to the *world* and to the *angels* and the men. ¹⁰ We, we became fools because of the Christ, but ye, ye are wise in the Christ; we, we are weak, but ye, ye are strong; but ye, ye are honoured, but we, we are despised. ¹¹ Even unto this hour we hunger, we thirst,

us] 23, Eth .. *alone* Eth ro .. om A, Macarius ατετηρῆρο ye reigned] 23, the homeotel omission has been supplied in the translation, 37* made the same omission .. pref. *already* Eth .. om A, Macarius

⁹ ἀρητ perhaps] δοκω N &c, Vg Bo Syr .. *it seemeth to me* Eth .. om Eth ro .. *to me—it seemeth* Arm ςαρ] N &c, Vg Bo Eth ro .. om Bo (CHJ) Arm .. δε Syr .. *and* Eth ἦτα] N* ABCD*FG, Vg (am fu tol demid) Eth ro .. pref. οτι N^cD^cLP &c, Vg Bo Syr Arm Eth πνοτε &c God put us the ap. last] ο θεος ημ. τ. απ. εσχ. απεδειξεν N &c, Vg .. *God manifested us indeed* (ἀπον) among (αδ) the ap. last ones Bo (om ἀπον ΕΗ) .. *us ap. last ones put us God* Syr Arm .. *put us God his ap. last* Eth .. *showed God his* &c Eth ro ἡνεκεν το.] *as he delivereth to death* Eth ro ςε απυ. lit. that we became] trs. θεατ. ευ. N &c .. ςε απερθ. Bo θεατ(α 39)ρον] N &c, Vg Bo Syr Arm .. *ridicule* Eth ἡρωμε the men] trs. *to men and also angels* Eth .. om τω κοσμω Macarius Palladius

¹⁰ ἀπον 1°] *we indeed* Eth .. *we indeed therefore* Eth ro .. α. ς. ςαρ Bo (FK) ςε 1°] Syr Eth .. om Bo (A₁B) .. *and* Arm ςα in] εθεε *because of* Bo (B) ἀπον we 2°] add δε 17, Bo (c) Eth .. add ςαρ Bo (FK) ςε 2°] *and* Syr Arm ςε 3°] 23, Bo (L) Eth .. om 39, N &c ςε 4°] Bo Eth .. *and* Syr Arm

¹¹ ψαδ. (εδ. 39) ετει. even-hour] 23 39 .. verse 10 Arm cdd Eth .. *unto this day* Eth .. *even unto now* Bo (CHJ) τηρεαειτ we hunger] 23 (39) Bo Syr .. pref. και N &c, Vg Arm Eth ro .. pref. *but we are hungry* Eth τηρεε we thirst] *and* &c Bo .. pref. και passim N &c, Vg Syr Arm Eth τηκη κ. we are naked] pref. *and* Bo (BCD F H J K L)

we are naked, we are buffeted, we are troubled; ¹² we toil, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we *bear with* them; ¹³ being blasphemed, we *beseech* them: as the *refuse* of the *world*, we became (the) offscouring of all even unto this hour. ¹⁴ I was not putting you to shame, (in) writing to you these (things), but (α) admonishing you *as* children beloved. ¹⁵ *Even if* ye have ten thousand *schoolmasters* in the Christ, but (α) not many fathers: for I, I begat you in the Christ Jesus through the

αἰσῶμε &c lit. we became offscouring of all] Bo.. pref. and Eth.. *repudiation of all men* Syr.. εγενηθημεν παντων περισημα N &c .. of all offscouring to be Arm.. *your offscouring I am to you* all Eth ro ψαυραι ετειοτιστο even unto this hour] Bo (ΑΕ, Κ) .. ψ. εἰς νῦν even to now Bo Eth ro, εως αἰτι N &c .. om Eth

¹⁴ οὐκ ἐντρέπων υμᾶς N &c .. that I should reprove you Eth (trs. after this) .. *non ut confundam vos* Vg, *not that I cause shame to you* Syr Arm .. and of me ye were ashamed Eth ro πητῇ εἰσραῖ-ἡμᾶς lit. to you, writing to you these] υμᾶς, γραφω ταυτα NABCLP &c, Vg Syr Arm .. υ., τ. γρ. DFG, Vg .. and I wrote not to you this Eth (trs. before that I should &c) .. that I should write to you this Eth ro πητῇ ἡμᾶς to you these] Bo (ΚΕ) .. ἡμᾶς ὡς τέκνα Bo .. om υμῖν N &c εἰς τὸ εἰσαγγεῖλαι admonishing] Bo .. trs. ἀγαπήτα νοθεύω(ν) N &c, Vg (moneo) Syr (I instruct) Arm (I admonish) .. that I should admonish you and instruct you as my &c Eth .. which I wrote to you: is it not as my children whom I love I exhort you? Eth ro υἱοί lit. son] Bo (ΖΑΠΨΗΡΙ) Syr Arm .. τέκνα μου N &c, Vg Eth ἀγαπῶν beloved] and my beloved and your offscouring I am and ye were not ashamed Eth (see above Eth ro) .. add ἡμῖν of mine Bo

¹⁵ καὶ εἰ even if] εἰαν γὰρ N &c, Vg Bo (εἰς ὧν) Syr .. although Arm .. and if also Eth οὐκ ἔστιν αἱ ye have] Bo .. trs. παῖδ. ἐχῆτε N &c, Vg Syr Arm Eth οὐκ (om Bo GMP) τῶν αἰθρῶν lit. a ten thousand] Bo, μυρίους N &c, Vg Syr Arm Eth ro .. thousands Eth ἀλλὰ] your fathers indeed Eth ὡς οὐ πολλοὶ &c not many fathers] N &c, Vg Bo Syr Arm .. your fathers indeed were not many Eth ἀλλὰ for I, I begat you in &c] (Eth) .. trs. ἐν γὰρ χ. ὡς διὰ τοῦ εὐαγγ. &c N &c, Vg (Bo) Arm .. for in &c I begat you in the gospel Syr εἰς τὸ εἰσαγγεῖλαι om Bo

πεχῷ ἰὼ ριτῷ πετασσελιον. ¹⁶ ἡ παρακαλεῖ σε
 ἀλλωτῷ. τῷτῷτῷτῷ εροι. ¹⁷ ετῷ παῖ ἀτῷπιοσ
 ἡτιμοθεος ἡντῷ. ετε παῖ πε πασηρε ἡμεριτ ατω
 ἡπιστος ρῷ πχοεις. παῖ ετῷατρετῷρπυεεε ἡπα-
 ριοσσε ετῷ πεχῷ. ἡθε ετῷσῷ ἡμος ρῷ ἡεκ-
 κλῆσια τηροτ ρῷ ἡα ἡυ. ¹⁸ ὡς ἡτῷπῷ δε ἀπ
 шарωτῷ. α ροῖε χῖσε ἡρῷ. ¹⁹ τῷπῷ δε шарωтῷ
 ρῷ οτῷεπῷ. ершан πχοεις ρῷατ. ἡταεῖεε ἀπ
 епшаше ἡнетхосе ἡрῷт ἀλλὰ τετῷε. ²⁰ τῷπῷtero
 пар ἡπῷοττε ἡпесρῷ шаше ἀπ ἀλλὰ ρῷ οτῷε.
²¹ οτ πεтетῷοτашῷ. таеῖ шарωтῷ ρῷ οтсерωῷ шῷ
 ρῷ οташапн ἡп οтпῷа ἡпῷтῷраш.

V. сесωтῷ ρω εтпорнеа ἡрῷтῷтῷ. ατω οт-

¹⁶ 23 § ¹⁷ 23 ἡεκκλῆ.] -λε. 23 ¹⁸ 23 § ¹⁹ 23
²⁰ 23 ²¹ 23 §
¹ 23 πορνεα] -πια 23

(ACHJ) πεχῷ ἰὼ the Ch. Jesus] *Jesus Christ* Bo (CHJ) Syr ..
 om ἡσου B ριτῷ &c through the gospel] *in the gospel of Ch.*
Jesus Eth

¹⁶ σε therefore] N &c, Vg Bo Syr Arm .. om Bo (26) Eth .. δε
 D*gr Fgr Ggr ἡυ. you] add *our brothers* Eth τῷτῷτ. lit. liken
 you to me] μιμηται μου γινεσθε N &c, Vg Arm .. *be imitating me* Bo ..
me imitate Syr Eth .. add καθ. καγω χρ. 10 al, Vg (cle)

¹⁷ εт. παῖ because of this] Bo, N^cBCDFGL &c, Vg Syr (vg)
 Arm .. pref. and Eth .. add τар Bo (F) .. add αυτο N*AP 17, Syr (h)
 ἡντῷ to you] trs. πωτεп ἡт(α 23)ἡυ. Bo, N &c πχοεις the
 Lord] πεχῷ the Christ Bo (H*) .. *God* Eth εтῷ lit. which in]
 Bo, τας εν N &c, Vg .. σεп in Bo (ACENJ 26) Eth πεχῷ the
 Christ] ABD^cLP &c, Vg (am demid tol) Syr (vg) Eth .. add ω N
 CD^b 17 37, Vg (fu harl) Bo Syr (h) Arm .. κυρω ω D*FG, Bo (26)
 ἡθε &c as I teach] κατα φρηт &c *according as* &c Bo Syr Eth .. trs.
 εκκλ. διδασκω N &c, Vg Arm ἡεκ. τ. all the churches] Bo Syr
 Arm Eth .. εν παση εκκ. N &c, Vg ρῷ ἡα ἡυ in every place] trs.
 πανταχου εν παση N &c, Vg Bo Arm Eth .. om Syr

gospel. ¹⁶ I beseech you therefore, liken yourselves to me. ¹⁷ Because of this I sent Timotheos to you, who is this, my beloved child and *faithful* in the Lord, this (man) who will remind you of my ways which (are) in the Christ, as I teach in all the *churches* in every place. ¹⁸ But *as if* I am not coming unto you some are exalted of heart. ¹⁹ But I am coming unto you quickly, if the Lord is willing, and I (shall) know not the word of those who are exalted of heart, but (α) their power. ²⁰ For the kingdom of God was not being in word, but (α) in power. ²¹ What is that which ye wish? that I come unto you with a staff, or in *love* and a *spirit* of meekness?

V. A *fornication* is actually heard of among you, and a

¹⁸ ρωc &c as-unto you] trs. *some are exalted of heart as if* &c Eth αc] om FG, Vg Bo (G 26) Arm .. *and behold* Eth ρωme some] Bo Arm .. *add of you* Syr Eth .. trs. εφ. τινες N &c, Vg

¹⁹ †μνηr &c but-willing] N &c, Bo Arm Eth .. trs. *but if the Lord willeth quickly I come to you* Syr αc] N &c, Bo .. om Bo (CHJ) .. αλλα Syr .. *therefore* Eth ερω. ης. ρημας if the Lord is willing] εαν ο κυρ. θεληση N &c .. εγωηι εφοσωη αιουc (φ† God CHJ, Eth) ηε if unto the will of the Lord it is Bo αν not] om D* επιμασε the word] add αυτων FG ημετ. of those who &c] τον πεφυσωμενον L 37 τεσσ. their power] Bo Syr Eth .. την δυν. N &c, Vg Arm

²⁰ ταυτερο the kingdom] Bo Syr .. trs. λογω η βασιλεια N &c, Eth ro .. trs. *sermone est regnum* Vg Arm .. trs. *was not the kingdom* Eth ημεcηη was not being in] Bo .. εν N &c .. *in-est* Vg Arm .. *was not-in* Syr Eth ρη in 20] Bo (CE¹*JN) .. pref. αc Bo .. pref. ηac Bo (κ)

²¹ οr what] τι N &c, Vg .. *add αc therefore* Bo .. *therefore how* Arm .. *how* Syr Eth ται that I come] Bo Eth .. trs. παβδω ελθω N &c, Vg Syr Arm αι οσηα and a spirit] πνευματι τε N &c .. πνευμα τε D* .. αιηα of spirit Bo .. om Eth .. of the spirit Arm αιηητρ. of meekness] Bo, πα. N &c, Vg Syr .. *and in* (om Eth) *meekness of heart* Eth .. of meekness (power cd) and of justice and of humility Arm

¹ cecωτα lit. they hear] is named Arm πο actually] trs. ρολωc cecωτα Bo, N &c, Vg (omnino) Syr Arm .. *and is it not heard?*

πορνεία ἡτεμενε πεсрῶ ἡκερεθνος δι. ρωστε ετρε
 οτα χι θιμε ἡπερειωτ. ² ατω ἡτωτῆ τετῆχοσε
 ἡριτ. ατω ἡτατετῆρρη δι ἡροτο. θεкас ετεуи
 ρῶ τετῆанте ἡпентауῖ περωθ. ³ αποκ παρ εητ
 ρατετηотῆ δι ρῶ пσωма. εἰρατετηотῆ δε ρῶ
 πεпῆа. αἰотω εἰкрне ρωс εἰρατετηотῆ ἡпентау-
 εἰре ἡπερωθ ἡτερε. ⁴ εατετῆсωотρ εротн епетῆ-
 ернот. ρῶ прап ἡпенχοеис ιс пехс ἡп παпῆа
 ἡп тсоме ἡпенχοеис ιс. ⁵ ετ ἡпαι ἡτεμενε
 ἡпсатанас еттакo ἡтеарῶ. θε ере πεпῆа отχαι
 ρῶ πεрoот ἡпенχοеис ιс пехс. ⁶ ἡпайот петῆ-
 шотшот δι. ἡтетῆсоотῆ δι. θε шаре откoт

πεсрῶ] θ(п с)αι етешшоп Ро ρωστε] -δε 23, Bo (сЕ₂FJK)
² 23 ρωθ|ωθ 23 ³ (δ) 23 εἰρατε] 23 .. εἰρατε (δ?) ⁴ (δ)
 23 § ⁵ (δ) 23 еттакo unto a destruction] 23 .. епт. unto the
 &c Bo ⁶ (δ) (4) 23 §

Eth ro .. om Eth ρεθνος] Arm .. *aramiye* Eth .. *profane* Syr .. add
ονομαζεται N^eLP &c, Syr οτα one] Bo, τис N &c, Vg (*aliquis*)
 .. om A1m Eth οτα-ἡπερειωτ one-of his father] τινα του π.
 εχειν N &c .. τ. πατρ. εχ. τινα DFG, Vg

² ατω and 1^o] but Eth ἡτωτῆ ye] add ρωτεп also Bo .. add
with this indeed Eth (not ro) ατω and 2^o] και N &c, Vg (Bo) Arm
 (Eth) .. and δε Syr .. add *wherefore* Bo .. add *because of this why* Eth
 (not ro) ρρηθε mourned] sat in grief Syr ἡροτο rather] trs.
μαλλον επενησ. N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Eth ro πεпταу
 &c lit. he who did this work] ο το εργον τουτο ποιησας BDFGLP
 &c, Vg Eth .. ο &c πpαξας NAC 17 37, Syr .. *he who did such a work*
 Bo (пαι ρωθ ἡпαιρηт)

³ παρ] 23, Syr Arm .. om Vg .. but Eth .. *μεν* 61 al .. *μεν γαρ* N &c,
 Bo εηт-сωма not being with you in the body] 23, Bo .. *απον*
τω σωματι N &c, Vg .. *being absent from you in body* Syr .. pref. *ωс*
D^bFGL 47, Syr (h), *although in body absent I am* Arm .. *if I was*
not in my body with you Eth εἰρ. δε &c but being with you in
 the spirit] (δ) 23 .. but I am with you &c Bo .. and I am near to you
 in sp. Syr...παρων δε τω πν. N &c, Vg .. yet in spirit near I am Arm
 .. and in my spirit I was with you Eth αἰотω &c I have already
 judged] δ 23...but already even &c Arm...and behold I judged him

fornication of this kind was *not* being *even* among the Gentiles, so as for one (of you) to take the wife of his father.

² And ye, ye are exalted of heart, and ye mourned not rather, that should be taken away from the midst of you he who did this deed. ³ For I, not being with you in the *body*, but being with you in the *spirit*, I have already *judged*, as being with you, him who did this deed thus. ⁴ Having gathered together with one another, in the name of our Lord Jesus the Christ, and my *spirit* with the power of our Lord Jesus, ⁵ to give such an one to the Satan as unto a destruction of the *flesh*, that the *spirit* should be saved in the day of our Lord Jesus the Christ. ⁶ Not good is your glorying. Ye

as one who was (thus) Eth ἄνεπ. - ἵτερε lit. him who did this work thus] (b) 23, (Bo) .. τον ουτως τουτο κατ. N &c .. om τουτο FG, Vg Arm .. *who this doeth* Syr .. *who did this deed* Eth

⁴ εατ(εαττ 23) εἰς. - ἐρητ having gathered together with one another] (b) 23, Eth .. trs. εν τω-ιῷ συναχθεντων N &c, Vg Bo Syr Arm ερ. επετῆρητ lit. in unto one another] (b) 23 .. εἰς αὐτα unto a place Bo πενχοεις our Lord 1^o] d 23, BDFGLP &c, Vg Bo Syr (vg h*) Arm Eth .. om ημων NA, Vg (demid) Syr (h) πεχῃ the Christ] (b) 23, ND^eFGLP &c, Vg Syr (vg h*) Bo Arm Eth .. om ABD*, Syr (h) Eth ro αἰ-αἰ lit. with-with] 23, Bo .. κατ-συν N &c, Vg Syr Arm .. and with-with Eth παντα my spirit] d 23, N &c, Vg Bo Arm Eth .. *I with you in spirit* Syr πενχ. 2^o] 23, NABDFGL &c, Vg Syr (vg h*) .. om P, Vg (am fu tol harl) Syr (h) ιῷ Jesus 2^o] 23, NABD*P, Vg Syr (h) Eth ro .. add χριστου D^eFGL &c, Bo Syr (vg h*) Arm Eth

⁵ εἰ to give] d 23 .. pref. and Syr εἰ-α to give such an one to] (b) 23 .. παραδ. τον τοιουτ. N &c, Vg Bo Syr (that ye deliver this one to) Arm .. deliver him to Eth παῖ ἵτεμαι (d) 23 (π. ἵτεμαι) lit. this of this kind] αυτον F^{er} G, Syr (vg h^{ms}) Eth ἄνεπ. to the S.] 23 .. om Arm cdd ἵτεμαρ of the flesh] d 23 .. of his body Syr Eth (his flesh) ερε πενῖα οὔσαι the spirit should be saved] (b) 23 .. in spirit he should live Syr .. and should be saved his spirit Eth νεοοθ the day] d 23 .. add of the coming Eth ro ἄνεπ. ιῷ πεχῃ of our Lord Jesus the Ch.] AFGP, Vg (fu harl) Bo Syr (vg h*) Arm .. τον κ. ιῷ NL &c, Bo (D our Lord Jesus) Vg (am tol flor) Syr (h) Eth (our Lord Jesus) .. τ. κ. ιῷ χ. D, Vg (demid) .. τον κυριον B

⁶ ἀπ not] (b) 23 .. om ου Lcif Ambrst .. add my brothers Syr .. add

ἵθαδ̅ τρε ποτωϣ̅αι τηρ̅ῃ χ̅ι ⁷ χ̅ι ἁπεθαδ̅ ἡας εβολ̅
 ἡρηττηοτ̅ῃ. ⁸ *xe* εтетнещωпе ἡοτωϣ̅αι ἡβ̅ρρε κατα
oe ἡтет̅ῃ ρεпаθαδ̅. κα̅ι ταρ̅ α̅ττωωτ̅ ἁπενпас̅χα
 ρарои πεχ̅ς. ⁹ *ρω*сте *μα*ρεν̅ρ̅ωα ρ̅ῃ ο̅θαδ̅ αν̅
 ἡας. ο̅ταε ρ̅ῃ ο̅θαδ̅ αν̅ ἡκακ̅ια ρ̅ι ποινη̅ρια. α̅λλα
 ρ̅ῃ ρεпаθαδ̅ ἡτ̅β̅βο ρ̅ι *με*. ¹⁰ α̅ιςρα̅ι ἡντ̅ῃ ρ̅ῃ τεπ̅-
 στολ̅ν. *xe* ἁπ̅ρ̅τωρ̅ *με* ἡ πορ̅нос. ¹¹ ο̅τ παν̅τως ε̅ιτω
 ἁ̅ειος. *xe* ἁπορ̅нос ἁπεικοσειος η̅ ἁ̅ειαιτο ἡροτο
 η̅ ἡρεϋτωρ̅ῃ η̅ ἡρεϋϣ̅αι̅ωε̅ιζω̅λον. ε̅ω̅*xe* ε̅ρε. ε̅ε
 ῥ̅ω̅ε ε̅ρωτ̅ῃ ε̅ε̅ εβολ̅ ρ̅ῃ̅ π̅κοσειος. ¹¹ *τε*νο̅τ *δε*
 ἡτα̅ιςρα̅ι ἡντ̅ῃ. *xe* ἁπ̅ρ̅τωρ̅ *με* ο̅τα ε̅τ̅ειο̅τε ε̅ροϋ

θαδ̅] 4 .. θαϋ̅ 23 ⁷ (δ) (4) 23 § at κα̅ι ἡβ̅ρ.] ἡβ̅ρ 4
 ρεпаθ̅.] δ 4 .. ρ̅ῃαθ̅. 23 ⁸ (δ) (4) 23 ἡας-αν̅] om δ homeotel
⁹ (δ) 23 § *τε*π̅.] om article Bo (η) ¹⁰ (δ) 23 § at ε̅ω̅*xe* ἁπεικ̅.]
 ἁπ̅ικ. 23 ¹¹ (δ) 23 § and at πα̅ι

therefore Eth ποτωϣ̅αι τηρ̅ῃ the whole lump] δ (4) 23, Bo,
 ολον το φυραμα *η̅* &c, Vg Syr Arm.. *much dough* Eth.. *how much*
dough Eth ro χ̅ι to lift (υ̅ρ)] 4 23 .. ζυμοι *η̅* &c, Vg Bo (σιϣ̅ε̅μ̅ηρ̅)
 Syr Arm Eth .. δολοι D* .. om δ

⁷ χ̅ι lift (away)] 23 .. εκκαθα̅ρατε *η̅** &c, Vg Bo (μα̅το̅θε̅) Syr
 Arm Eth .. add *ε̅ε* therefore (δ?) 4, N^cCLP al plur, Bo (β[δ]η̅λ) Syr
 (h) Eth πε̅θαδ̅(ϋ̅ 23) the leaven] 4 .. πε̅ιθ̅. *this l.* δ 23 .. *your leaven*
wh. is old Eth ro εβολ̅ ἡρη̅τ̅. out of you] Bo Syr Eth .. om *η̅* &c,
 Vg Arm Eth ro κα̅τα &c according as ye are unleavened]
because ye are yet unleavened Eth κα̅ι ταρ̅] Bo *η̅* &c, Vg .. om
 κα̅ι Syr Arm .. are not Eth α̅ττωωτ̅ &c lit. they slaughtered our
 Paskha for us the Christ] (δ 4) 23, N^cC³LP &c, Bo (κ) (Syr) .. om
 υπερ̅ η̅μων *η̅** ABC*DFG 17, Vg Bo (πεν̅пас̅χα α̅ττω̅ατ̅) Arm
 (Eth) Pachomius .. *was not in passover killed Christ* Eth .. *for our*
passover is Christ who was slaughtered for us Syr

⁸ ρω̅στ̅(α̅ 23, Bo AEFKL) *ε̅* wherefore] δ (4) 23 .. *and now indeed*
 Eth *μα*ρεν̅(ρ̅ῃ δ̅)ρ̅ω̅α lit. let us make feast] δ (4) 23, ε̅ορ̅τα-
 ζω̅μεν NBCFGL &c, m Vg Bo Syr Arm .. ε̅ορ̅ταζ̅ομεν AD^{gr} P .. *make*
your feast Eth αν̅ not] δ 23 .. *and not* Eth ο̅ταε̅] 23, Bo,
 μη̅δε *η̅* &c, Vg Syr Arm Eth .. μη̅ B κα̅κ̅ια ρ̅ι ποινη̅ρια] δ 23,
 Bo, *η̅* &c, Vg Arm .. κ̅. κ̅. πορ̅νειας F^{gr} G .. *malice and bitterness* Syr
 .. *evil of sin* Eth α̅λλα-*με*] om Eth ro ρεπαθαδ̅(ϋ̅ 23)

know not that a little leaven is wont to make the whole lump to lift (up). ⁷ Lift (away) the old leaven out of you, that ye should become a new lump *according* as ye are unleavened. For *even* our Paskha was slaughtered for our sake—the Christ: ⁸ *wherefore* let us keep feast, not with an old leaven *nor* with a leaven of *wickedness* and *depravity*, but (α) with unleavened (cakes) of sanctification and truth. ⁹ I write to you in the *epistle*, Mingle not with *fornicators*; ¹⁰ not *altogether* am I saying, The *fornicators* of this *world*, or the covetous, or the extortioners, or the *idolaters*; if so, then it is right for you to come out of the *world*: ¹¹ but now I wrote to you, Mingle not with one being called a brother,

unleavened (plural)] Bo .. οσμετ. (singular) Bo (η) .. ζαμμετσημnp
leavened Bo (DE₁C₂FKL) τῆθε-με sanctification and truth] δ 23,
Bo .. ειλικρινειας κ. αληθειας Ν &c, Vg .. *verity and truth* Arm .. *purity*
and *sanctity* Syr .. *but in leaven of holiness and of truth* Eth

⁹ ἀμῖττωζ mingle not] 23, μη συναναμειγνυσθε D^b, *ne commiscea-*
mini Vg Syr Eth ro .. μη-σθαι Ν &c, Bo (εϋτεμ.) Arm .. *ne* (ut
non) *commisc.* fg Eth πορνος fornicators] 23, πορνους Ν &c ..
ημπορνος the *fornic.* Bo

¹⁰ οὐ παντως] 23, Ν*ABCD*FG 17, Vg .. om παντως Bo Syr
Arm Eth .. pref. και Ν^cD^cLP &c, Syr (h) Arm Eth (*only*) .. add δε
Syr (vg) ειπω ἄμμος κε am I saying] 23, Syr .. παλχερε-αν
I was not meaning Bo .. om Ν &c, Vg Arm Eth ἄπορι. the
fornicators] 23, Bo Eth (add *only, there were besides*) .. τοις π. Ν &c,
Vg .. *with the f.* Syr Arm ἄμμαι &c the covetous] *with the* &c
Arm .. *about the* &c Syr η or 2^o] 23, Ν^cD^bL &c, Vg Bo Syr
Arm .. και ΝABCD*FGP 17 37 (η και) Arm cdd Eth ἄρετ.
the extort.] 23, Bo .. ἀπαξιν Ν &c .. *with ext.* Arm .. *about ext.* Syr
η or 3^o] δ 23, Ν &c, Vg Bo .. *or with* Arm .. *or about* Syr .. *and those*
also who Eth εϋχε ερε ε(εε 23)ε if so, then] δ 23, επει-αpa
Ν &c, *alioquin* Vg, ἄμμοι otherwise Bo Arm, and if not Syr .. *but if*
not Eth .. om επει-εξελθειν Eth ro εει to come] δ 23, Bo (οητ) ..
ἵτετεμ Bo Eth .. trs. to end Ν &c, Vg Syr Arm πκ. the world]
23, πικ. Bo (BCDFHJKL) Arm .. παικ. *this* &c Bo Vg Eth

¹¹ τεπον now] δ 23 .. *this* Syr .. om Arm cdd ἀμῖττωζ mingle
not] δ 23 .. *that ye should not mingle* Syr Eth .. μη συναναμειγνυσθαι
Ν &c, Vg Bo Arm αἱ οὐα ενμ. &c lit. with one, they calling

же отъсои пе. ешъпе отъпорнос пе и ꙗреѣшѣ-
 шееиѡλони и ѡмаито ꙗрогто и ꙗреѣсарот и ꙗреѣ-
 ѣре и ꙗреѣтѡрѣ. пай ꙗтеимне отъе ѡпротѡи
 ꙗѡиас. ¹² отъ сар ерог пе крне ꙗнетрѣбол
 аѡ ꙗнетрѣротн ан. ꙗтѡтѣ крне ꙗнетрѣротн.
¹³ ꙗнотте де накрне ꙗнетбол. ѣи ѡппонѣрос ебол
 ꙗрнттнтѣтѣ.

VI. отъ отъ паѡлаѡа ебол ꙗрнттнтѣтѣ. еотѣтѣ
 отъѡѡ ѡꙗ петрѣтотѡѣ еѡи рѡп ги ꙗреѣѡи ꙗѡиѣ
 аѡ ги петѡѡаѡ ан. ² и ꙗтетѣѡотѣ ан же
 петѡѡаѡ петнакрне ѡпкосѡос. аѡ ешъе еѡна-

ꙗреѣш.] ꙗ thus passim .. отъ Bo passim ꙗтеимне] ꙗтеиме 23
 (d uncertain) ¹² (d) 23 § at ꙗтѡтѣ ¹³ (d) 23 § at ѣи
¹ (d) 23 ² (d) 23 §

him that a brother he is] *with fornicators, and if there is of brothers
 he who* Eth .. *with f. and those who worship idols and extort. and
 forn. and drunkards and covetous* Eth ro .. εαν (add сар Bo FK) τις
 ад. ονομαζομενος (μωτѣ called κ) ἢ πορνος Ν &c, Vg Bo (Syr) .. εαν
 &c ἢ π. B³ D^{gr} al, Arm .. *and if there is who is called brother and
 he is* Syr ешъпе отъп. ne lit. if a fornicator he is] d 23 .. ἢ (ἢ)
 πορμος Ν &c, Vg, εοτηорнос пе (om пе ΔΕFL) *being a fornic.* Bo ..
 or fornic. should be Arm .. om Eth ro πορнос-реѣш.-ѡи.-реѣс.-
 реѣѣ.-реѣт. *forn.-idol.-cov.-reviler-drunk.-extort.*] (d) 23, 37 116,
 Arm .. πορν.-πλεον.-ειδωλ.-λοιδ.-μεθ.-αρπ. Ν &c, Vg Bo Syr .. *who
 worshippeth idol or unjust or extortioner or reviler or drunkard or
 defrauder* Eth (Eth ro, see above) .. πορν.-μεθ.-ειδ.-λοιδ.-πλεον.-αρп.
 C .. *forn.-idol.-cov.-reviler* Arm cdd пай &c lit. this of this kind
 not even eat with him] (d?) 23 .. τω τoιoυτω μηδε (μη A) συνεσθιειν
 Ν &c, Vg (*cum eiusmodi nec cibum sumere*) Bo Syr (*with him who is
 such not even bread to eat*) Arm (*with such even bread not to eat*) ..
 and with such not to have dealings Eth

¹² отъ what] Bo (εροу), τι Ν &c .. εи F^{gr} G сар ерог lit. for
 to me] γαρ μοι Ν ABCFGP 17, Vg Bo Syr (vg) .. add και D^{gr} L &c,
 Syr (h) Arm .. *and why am I troubled, him who is without to judge*
 Eth аѡ-ан ꙗт. &c lit. and those who (are) within not. Ye,
 judge (ye) those &c] (d) 23 .. ουχι τους εσω υμεις κρινετε Ν &c, Vg,

if he is a fornicator, or idolater, or covetous, or reviler, or drunkard, or extortioner; with such an one *not even* eat. ¹² For what is it unto me, (to) *judge* those who are without and not those who are within? Ye, *judge* (ye) those who are within; ¹³ but God will *judge* those who are without. Take away the *evil* (man) from among you.

VI. There is one out of you (who) will *dare*, having a matter with his neighbour, to be judged before the iniquitous, and not before those who are holy. ² Or ye know not that those who are holy (are) those who will *judge* the

Ap. patrum .. **μη** εταζοτη **π**ωτεν **μα**ραп **ερ**ωσθ *those who are within, ye, judge ye them* Bo .. **μη**-εταζοτη **α**ε **π**ω. &c *but those &c* Bo (CFHJK) .. *but ye, the inner ones judge ye* Syr .. *not therefore ye the inner ones ye judge* Arm .. *but ye, judge those who are within, who are with you, and decide about them* Eth

¹³ **πισ**τε **α**ε but God] **δ** 23 .. trs. **τους δε εξω ο θεος** **Ν** &c, Bo (God shall judge .. shall judge them God **κ** .. om God **δ***) Syr .. *and those (him ro) &c* Arm Eth .. *nam eos &c* Vg **να**κρινε will judge] **δ** 23, B³P &c, Vg Bo (shall) Arm .. **κρίνει** L al, Syr .. *judgeth them God and decideth about them* Eth .. *examineth* Eth ro **α**ι take away] 23 .. pref. and Syr .. pref. but = **αλλα** Eth **α**ππονηρος the evil (man)] **δ** 23, **τον πον.** **Ν** &c .. **το πον.** 23 48 .. trs. *evil to end* Eth

¹ **πα**το**λ**μα will dare] **δ** 23, Bo .. **τολμα** **Ν** &c, Vg Syr Arm .. *and ye dare not (om ro) therefore to go to law before the revilers. And if there is one who sueth his neighbour, let him go to law before the holy ones and not before the revilers and the unjust* Eth **ε**ξο**λ** &c out of you] (**δ**) 23, **εξ υμ.** A P, Bo (FK) Syr Arm .. **Σ**ει **θ**νησθ *in you* Bo .. **υμων** **Ν** &c, Vg .. om Eth **ε**ο**σ**τ**ι**τ**ι** **ο**τ**ρ**ω**ε** (**α**ρα **δ**) having a matter] **δ** 23, **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm .. trs. **πρ.** **ε**χ. **ε**τερον κρινεσθαι DFG **α**π **πε**τ**ρ**. with his neighbour] (**δ**) 23, **προς τον ετ.** **Ν** &c, Vg Bo (BC DHJKL) Syr Arm .. **ο**σ**τ**ω**α** **π**ε**α** **π**ε**α**ψ**ψ**φ**η**ρ between him and his neighbour Bo (AEFGMNOP)

² **η** or] **δ** 23, **Ν**ABCD*FGP, Vg Bo Syr (vg h*) (Arm) .. *and* Eth .. om D³L al, Syr (h) Eth ro **π**ε**τ**η**α**κ**ρ**. those who will judge.] **δ** 23, Bo, **Ν** &c (κρινουσιν) Syr (Eth) .. *judge* Arm .. trs. **κο**σ**μ**ον κρινουσιν **Ν** &c, Vg Syr Arm **α**τω **ε**ψ**α**ε and if] 23, **Ν** &c .. *if therefore* Eth .. om ei D* **ε**τ**η**ακ**ρ**ι**ν**ε lit. they will be judging] 23, *iudicabitur* OL Vg (Bo) .. κρινεται **Ν** &c, Syr Arm .. *ye will judge* Eth

κρινε ἁπκομεος ριωττηντῆ. ἡτετῆεπша ан ἡρε-
 ноти ἁαα ἡφραп. ³ ἡτετῆсоотῆ ан же тῆнакрине
 ἡρεпатρελос. ἁпатῆпωρ епаккомеос. ⁴ ещопе
 се оуῆтнῆтῆ ἁаааδ ἡρεпρωб ἡте пкомеос. петсоуш
 рῆ текκλнса пай мааеесоот. ⁵ ешω ἁеос е-
 шупе ннтῆ. таг те ое ἁеи [аааδ] ἡсофос[е ἡри]т-
 нтнῆтῆ [⁵⁻¹] оуае ἁеи ресфре. оуае ἁеи рессарос.
 оуае ἁеи ресуторῆ павлнрономеи ἡтеῆтеро
 ἁпнотте. ¹¹ аш пай пететῆпρηтос пе. аλλα
 атетῆкенεтнῆтῆ. аλλα атетῆтббо. аλλα атетῆ-

³ (4) 23 ⁴ (4 §) (23) оуῆт.] 4 .. еон. 23 ⁵ (4) ¹⁰ (39)
¹¹ (39)

ἁпк. the world 2^o] trs. before judge Bo (Arm edd) .. before εν νμ. Syr
 ριωтт. before you] 23 .. εν νμ. N &c, Vg Bo Syr .. by you Arm
 ἡρεпноти small] 23, Bo Syr .. ελαχισт. N &c, Vg .. worthless Arm
 Eth ἁааа ἡф. places of judgement] 23, Bo, Arm Eth .. κριτηριων
 N &c, Syr

³ ἡτεтῆс. ye know] 23 .. pref. н or 4 тῆпак. we shall judge]
 4 23, N &c, Vg Bo .. iudicamus d Syr Arm .. trs. αγγ. κρινουμεν N
 &c, Vg Syr Arm Eth ἁп. ye reached not yet] (4) 23 .. μητι γε
 N &c, Bo (ке снј) .. quanto magis Vg Syr Arm епакк. the (things)
 of the world] (4) 23, (Bo J*) .. βιωτικα N &c, Bo (things of this life),
 Vg (saecularia) .. those (things) which are of this world Syr Eth (that
 &c) .. earthly (things) Arm

⁴ ещопе if] 4 23, Bo .. but if Syr Eth .. trs. βιωτικα μ. ο. κριτηρια
 еан N &c, Vg Arm се therefore] 4 23, igitur Vg .. мап ош Bo,
 N &c .. γουν FG .. but Syr Eth .. om Arm ἡρεпρ. &c things of
 the world] 4 .. ἡραпма ἡфрап ἡте παῖδιос places of judgement of
 this life Bo .. βιωτικα κριτηρια N &c, saecularia iudicia Vg .. judgement
 concerning the world Syr (Eth) .. worldly law courts Arm петс.
 &c lit. those who are despised in the church these cause them to sit]
 4, нн ет(пет сDJK)шн(е FHI)ш деп фекκλ. пай матреμсωт
 Bo, τους εξουθενη(ου ιγ)μενους εν τη εκκ. τουτους καθιζετε N &c .. con-
 temptibiles qui sunt in eccl. illos constituite ad iudicandum Vg .. those
 who are despised in the church cause to sit for you in judgement Syr
 .. despised (ones) of the church (as) judges cause to sit Arm .. mean

world: and if the *world* will be *judged* before you, ye are not worthy of small places of judgement. ³ Ye know not that we shall *judge angels*: ye reached not yet unto the (things) of the *world*. ⁴ If therefore ye have things of the *world*, those who are despised in the *church* these cause to sit (in judgement). ⁵ I am saying it unto shame for you. Thus there is not any *wise* (one) among you [⁵⁻¹⁰] *nor* is it drunkard, *nor* is it railer, *nor* is it extortioner (who) will *inherit* the kingdom of God. ¹¹ And these, ye were being among them: but (α) ye were washed, but (α) ye were

persons of the church cause to sit for you that they may bear witness of them Eth

⁵ εἰς αὐτὸν &c lit. I am saying it unto a shame for you] 4 .. εἰς αὐτὸν εἰς αὐτὸν ὡς ἔστιν I am saying it unto a reproach for you Bo .. and that (this ro) indeed which I say to you (I say) while reproaching you (that I may shame you ro) Eth .. πρὸς ἐντροπὴν ὑμῶν λέγω (λαλῶ B) Ν &c .. ad verecundiam vestram dico Vg Arm .. but (δε) for shame indeed I say (it) to you Syr τὰς τε οὐ αὐτὸν &c thus there is not any wise (one) among you] (4 ?) παῖρ ἡν ἄνθρωπος ἐστὶν ἡσυχίας Bo Arm Eth .. οὕτως οὐκ ἐν (ἐστὶν DEFG 37 116 119 al mu) σοφός οὐδε εἰς (οὐδεὶς σοφός NBC 17 39 46 57 73 .. σοφ. οὐδεὶς 137 .. οὐδε εἰς σοφός FGP 37 74 120 270 .. σοφός D*E) NABCD³ &c, sic non est inter vos sapiens quisquam Vg Syr

¹⁰ οὐδὲ αὐτὸν (om 39 thus passim) αὐτὸν lit. nor there is not 30] 39 .. οὐδὲ Bo, οὐτε BDL &c, Vg Syr Eth .. οὐ NACP 17, m οὐδὲ αὐτὸν 40] 39, οὐδὲ Bo, οὐτε D*, Eth .. οὐ Ν &c οὐδὲ αὐτὸν 50] 39, οὐδὲ Bo, Eth .. οὐχ Ν &c παρὰ. &c will inherit the kingdom of God] 39 .. ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὐκ ἔσμεν αὐτὸν. αὐτὸν lit. the kingdom of God they will inherit it Bo, βασιλ. θεοῦ κληρ. NABCD, Vg .. β. θ. οὐ κληρ. LP &c, Pall. hist. laus. .. these the kingdom of God will not inherit Syr .. the k. of God inherit not Arm .. will not inherit &c Eth will not (see ro)

¹¹ αὐτὸν παρὰ and these] 39, καὶ ταῦτα Bo, καὶ ταῦτα Ν &c, Vg Syr Arm .. ye therefore Eth παρὰ τῶν ἁγίων καὶ ye were being among them] 39 .. καὶ (om καὶ C) ὡς ἔστιν ἁγίων καὶ lit. ye were being some Bo, τινες ἦτε Ν &c, Vg .. were being among some of you Syr .. such some ye were being Arm .. who ye being thus ye Eth ἀλλὰ] 39 thrice, Ν &c, Vg Bo Arm .. but-and-and Syr Eth .. and thrice

sanctified, but (α) ye were justified in the name of our Lord Jesus, and in the spirit of our God. ¹² All things *are lawful* for me, but (α) all things are not profitable: all things *are lawful* for me, but (α) I shall not let any one be lord unto me. ¹³ The meats for the belly, and the belly for the meats: but God this and these also will do away with. The *body* indeed is not for the *fornication*, but (α) for the Lord; and the Lord for the *body*. ¹⁴ But God raised (up) our Lord, and he will raise us (up) through his power. ¹⁵ Ye know not that your *bodies* are the *members* of the Christ. (Is it) that I should take away therefore these *members* of the Christ, and make them the *members* of *fornication*? It shall not be.

χωσθηι φ† πακορμοι but this and these also God will &c Bo .. and God will do away with both Eth ἵπτοϛ lit. he] 39 .. δε Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. εἰ παρῶν but—was being put Bo ἄντ. &c for the Lord &c] 39 .. for our Lord; and our Lord Syr .. for God Eth .. Eth ro has and your body indeed is for God and not for fornication and God indeed for your body

¹⁴ εἰ] 39 .. om Bo (B) Eth ro τοῦτες πενή. raised (up) our Lord] 39, Bo (add ἡν̄ F .. add ἡν̄ πῶς ση) .. και τ. κυριον ηγειρεν Ν &c, Vg .. and our Lord raised Syr .. who also (om edd) the Lord raised Arm .. who raised Jesus Christ our Lord Eth ὑψατοσποσῆ he will raise us (up)] 39 .. ημας ἐξεγειρει (ἐξεγειρει AD*PQ 37 .. ἐξηγειρεν B, Bo J conjunctive) Ν &c, Vg Syr Eth ro .. and you he will raise Arm .. ἀποη ρωη εἰς, us also he will raise Bo .. will raise us also Eth

¹⁵ ἵτετις. ye know not] 39 .. pref. η FG ἵτετις. your bodies] 39 .. τα σ. ημων Ν*Α ἄμμελος the members] 39 .. ρανν. members Bo, Ν &c, Arm Eth ἄνεχ̄ ηε lit. of the Christ are] 39, Bo .. χῦ εστιν Ν &c .. are of Christ Syr Arm .. om εστιν F^{gr} G^{gr}, Eth ταρι σε (is it) that I should take away therefore] 39, Bo .. απα ουν Ν &c, Vg .. (η FG) απα ουν FGP 47** .. shall ye take Syr Arm (will ye edd) .. will ye take Eth .. and after ye took these Eth ro ἡνεμμελος these members] 39 ?, τα μελη Ν &c, Vg Bo Arm .. το σωμα ι7 .. the member Syr τααατ &c and make them the (om Bo CJ) members of fornication] 39, Bo (of harlot) .. ποιησω πορνῆς μελη Ν &c, Arm .. π. μ. πορν. DFG, Vg Eth .. that we should make it member of harlot Syr .. will ye make them then &c Eth ro

ἄπορνεῖα ἡ[ε]ς]ωπε. ¹⁶ [ἂν ἦτε] τῆς οὐσίας α[ν] ἡ [ε] πεττωσε ἄλλοις ἐτπορῖν οὐσῶσα ἡ οὐτ πε. πε[α] [ε] ραρ ἡ σενα[ω] [πε] ἄπеснаѡ етсарѡ [ἡ] οὐт. ¹⁷ петτωσε δε ἄλλοις ἐπ[ο]εῖς οὐπῖα ἡ οὐт. ¹⁸ π[ω]т] εἰ οὐ ἡ τπορῖ[ε]α. π[ο]ε] [ε]те[ре] π[ρ]ω[μ]е παα[α]т [ε]са] οὐ ἄпс[ω]са. [пет]πορне[те] де ἡ [то]с] εϋρ[и]о[б] [ε] еп[ε]с[ω]са ма[а] [а]с]. ¹⁹ ἂν [те]т[и]с[о]ο[т]и α[н] ἡ петῖс[ω]са пер[пе] пе ἄпепῖа ет[о]а[а]б етῖ[р]н[т]н[о]т[и]. па[и] ἡт[е]т[и]х[и]т[и] εἰ οὐ ρ[и]т[е] π[и]о[т]те. а[т]ω ἡт[е]т[е] π[о]т[и] α[н]. ²⁰ а[т]ш[е]п[т]н[о]т[и] ραρ ρа о[т]е[о]о[т]. †е[о]о[т] се ἄп[и]о[т]те ρ[и]т[е] петῖс[ω]са[а].

VII. е[т]е не[п]т[е]т[е]т[и]с[а]с[о]т па[и]. π[а]н[о]с] ἄп[р]ω[м]е ет[α]с[ω]с] ес[р]и[е]. ² [е[т]е ἡ] πορνεῖα [де] ма[ре] по[а] по[а] х[и] на[с] ἡт[е]с[р]и[е] а[т]ω ма[ре]

¹⁶ (39) ¹⁷ (39) ¹⁸ (39) ¹⁹ (39) ²⁰ (39)

¹ (39) ² πορνεῖα] -μα 39

¹⁶ οὐσῶσα &c lit. a body of one is] (39?), Bo .. *εν σωμα ε. Ν* &c, Arm Eth (add *with her*) .. *unum corpus efficitur* Vg .. *one is body* Syr .. *in law of flesh became* Eth ro πε[α]с[а] &c for said he, They two will become] (39) .. *ε[т]ε[с]ω[п]и ραρ* (om *т. f*) πε[α]с[а] (om *п. e.*) ἄп[и]б[и]с[а]т B .. trs. ἄп[и]б[и]с[а]т F) Bo, *ε[с]ο[υ]т[а]ι γαρ φησιν οι δυο* Ν &c, Vg Arm (om *γαρ*) .. *for it was said that they shall be the two* Syr .. om *φησιν* A .. trs. *both he saith* Arm cdd .. *for thus he saith, let them be both one body* Eth

¹⁷ де] 39, Eth .. *and* Arm, Isaiah .. om Macarius *10* .. *γαρ* Mac. *20* ἄп[α]. unto the Lord] 39 .. *to our Lord* Syr οὐпῖа ἡ οὐт lit. a spirit of one] (39?) Bo (A) .. add *пе is* Bo .. *εν πῖа ε[с]т[и]ν* Ν &c, Vg Arm .. *is with him one spirit* Syr .. *one spirit shall be with him* Eth

¹⁸ π[и]а lit. every] 39 .. add *γαρ* Syr ἄпс[ω]са the body] 39, Ν &c, Vg Bo .. ἄп[е]с[с]. *his body* Bo (A₂CJ) Syr Arm Eth (add *he doeth*) еп[е]с[с]. ма[а]с[а] against his own body] 39? Bo .. trs. *εις το ιδ. σ. αμ.* Ν &c, Vg Arm .. *in his body indeed he sinneth* Syr .. *in his own body he sinneth* Eth

¹⁹ петῖс. your body] 39, Bo (CJ₂) Ν &c, Syr .. *та σ. υμ.* A²L 17 37, Serapion, пет[е]с. *your bodies* Bo Syr (h) Arm .. *membra vestra* Vg

¹⁶ [Or] ye know not [that he who] joineth himself unto [the] harlot is one *body*. For said he, They two will become one *flesh*. ¹⁷ But he who joineth himself unto the Lord (is) one *spirit*. ¹⁸ Flee from the *fornication*. All sins which the man will do are outside of the *body*; but he who *fornicateth* [indeed] sinneth against his own *body*. ¹⁹ Or ye know not that your *body* is the temple of the holy *spirit* which is in you, this which ye received from God; and ye are not your own? ²⁰ for ye were bought with a glory: glorify therefore God in your *body*.

VII. Concerning the (things) which ye wrote to me, it is good for the man not to [take] wife. ² [But because of the] *fornications* [let each one take for him his wife and let each

νεπε νε &c lit. the temple is of the spirit which is holy which is in you] (39) .. *the temple ye are of the spirit* &c (om *holy*) Arm .. οτερφε-
 νε φη ετιον ξεπ θ. *a temple of &c is, he who is being in you* Bo
 Syr (*dwelleth*) .. ναος (add θεου 37*) του εν υμιν αγ. πν. (πν. αγ. B, fm
 Vg) εστιν N &c, Serapion .. *the dwelling of the holy spirit ye are, which*
dwelleth upon you Eth .. *the dwelling of the spirit of God ye are which*
he gave to you Eth ro πωτῆ your own] 39, Bo, εαυτων N &c .. *vestri*
 Vg Eth ro .. *of yourselves* Syr .. *of selves master* Arm .. *for yourselves*
 Eth

²⁰ ραp] 39, N &c, Vg Bo (BDFKL) Syr Arm .. om Bo Eth ρα
 οτεοοr lit. for a glory] 39 .. ρα οτιμη for a price Bo, τιμης N &c,
 Syr Eth (trs. to beginning) .. *pretio magno* Vg .. *for prices* Arm σε
 therefore] 39, Syr .. δη N^a &c .. om N*, Bo Arm Eth .. *et portate* Vg
 ρα πετῆc. in your body] (39) NABC*D*FG 17, Vg Bo (*bodies*)
 Cop mid Arm ead Eth .. add *and in your spirit* Arm .. add και εν τω
 πνευματι υμων ατινα εστι του θεου C³D²KLP &c, Syr .. add *and in*
 &c which are of God Arm ed .. add *and in* &c for they please God
 Arm ed

¹ ετῆc πεπ. concerning the (things) which] 39 .. εοῆc πη ρε but
 &c Bo, περι δε ων N &c, Vg Arm (now ead) Eth .. and-δε Syr πα
 to me] 39, Bo Cop mid, AD &c, Vg Syr Arm Eth .. om NBC 17, Vg
 (am fu*) εεξιμε wife] 39, Bo Eth (*approach*) .. trs. γυναικος μη
 απτεσθαι N &c, Vg Syr (*approach*) Arm (*approach*)

τοῦτοι τοῦτοι] καὶ ἡς [ἀπερ]αι. ³ προστ [μαρε]†
 ἀπετεροϋ [ἡτε]ςριμε. ρομοι[ως] δε τρεριμε
 μα[ρε]† ἀπετερος ἀπερ[ρ]αι. ⁴ τερριμε ο ἀ-
 πχοεις ἀν ἀπεσσωμα. [ἀλ]λα περαι πε. ρο[μο]ιως
 [δε] πραι [ο] ἀπχοεις ἀν ἀπερ[ρ]αι. ἀλλὰ τεϋ-
 ριμε τ'ε ⁵ ἀπρ̄ς[μετ]π̄ερν̄. εἰεν[τι] ρῖ οτ̄ωπ̄
 [π]ρος οτοειϋ. καὶ ετετ̄ερ̄ς επεϋλ̄λ. αὐω οπ̄
 ἡτετ̄̄ει ετοδε ἡμετ̄̄ερ̄ν̄. καὶ ἡνε πατανας περαζι
 ἀεωτ̄̄ι ετ̄̄ε τετ̄̄ι[α]π̄ταταμαρτε. ⁶ παι δε εἰσω
 ἀεωϋ κατὰ οτ̄̄ετ̄̄ωεν. ἡκατὰ οτοτερ̄αριε ἀν.
⁷ †οτ̄ω[ϋ] παρ ετρε ρωμε π̄α ϋωπε ἡτ[αρ]ε. ἀλλὰ

³ (39) ⁴ (39) ⁵ (39) ⁶ 39 ⁷ (39)

³ προστ &c lit. the male, let him give &c] (39?), παραι the husband &c Bo .. trs. τη γυν. ο ανηρ τ. οφ. αποδ. Ν &c, Vg Arm (her husband) .. trs. to the woman also in that which is right shall do to her her husband Eth .. trs. and the man to his wife &c shall render Syr ἀπετ. that which he ought] 39, Bo Cop mid, την οφειλην ΝΑΒСD FGPD 17, Vg Arm .. οφειλομενην εννοιαν KL &c .. the love which is due Syr ρομοιως δε-ke but likewise-also] (39), ομ. δε και Ν &c, Vg Syr (h) .. om δε A, Bo Cop mid Syr (vg) Arm .. and thus also Eth τρεριμε &c the wife also, let her give that which &c] (39) Bo (τεϋρ. his wife CHJ) .. και η γ. τω ανδρι Ν &c, Vg .. also the wife to her husband Syr Arm Eth

⁴ ο ἀπχ. ἀν &c is not the lord &c] 39 .. ἀμ̄οντεϋ ερ̄ωιϋ &c hath not authority &c Bo Syr Eth .. του ιδιου σωμ. ουκ εξουσιαζει Ν &c, Vg Arm ἀπεσσωμα her body] Bo (L 1^o) Vg Arm .. ἀπεсс. ἀμ̄ιπ̄ ᾱ. her own body Bo thus again, Ν &c .. lit. her head Eth περαι her husband] 39, Eth .. παρ. the husband Bo, Ν &c, Vg Syr Arm ρομ. δε but likewise] 39?, παρη† δε οπ-ke Bo, ομ. δε και Ν &c, Vg Syr (h) .. om δε Bo (BCJ) Cop mid Syr (vg) .. and thus Eth ο ἀπχοεις &c] (39) as above τεϋςριμε his wife] (39?) Bo (CHJ) Syr Eth .. η γυνη Ν &c, Vg Bo Arm

⁵ ἀπρ̄ς. defraud not] 39 .. add therefore Syr .. and because of this

woman take for her her husband]. ³ The man, let him give that which he ought to his wife; but *likewise* the wife also, let her give that which she ought to her husband. ⁴ The woman is not the lord of her *body*, but (Δ) her husband is: [but] *likewise* the husband is not lord of his *body*, but (Δ) his wife is. ⁵ Defraud not one another, *except* in consent for a time, that ye may *devote* (yourselves) unto the prayer; and again come unto the union of one another, that the Satanas should not tempt you because of your incontinency. ⁶ But this I am saying *according to concession*, not *according to* commandment. ⁷ For I wish for every man to be as I (am):

withdraw not Eth ro.. *and retire not one from other* Eth εἰμῆτι &c *except in consent for a time*] (39) Ν &c (εκ συμφωνου) Eth.. *nisi forte ex consensu* &c Vg, εἴηλ ἄριστ ζεν οὐτῆματ &c Bo Arm.. *unless when ye both agree at a time* Syr ἐπεσθληλ unto the prayer] 39, Ν* ABCDFGP, Vg Bo Cop mid Arm .. *unto your prayer* Eth.. *pref. τη νηστεια και* KL &c, Syr ἡτεπῆει &c *come unto the union of one another*] 39.. *ἐπι το αυτο συνερχῆσθε* KLP &c, ἡτεπῆει *come unto a place* Bo Cop mid, *revertimini in id ipsum* Vg Syr Arm .. *ἐπι το αυτο ητε* Ν ABCDFG 17 .. Eth has *and* (om ro) *again be together* ἡπε π. πει(π 39)ρ. &c *that the Satanas should not tempt you*] 39, Bo .. *ἡ μὴ πειραζῇ υμ. ο σατανas* Ν &c, Vg Syr Arm Eth (*seize you .. cause you to go astray* ro) *τεπῆμῆταται*. your incontinency] (39), *την ακρασιαν υμων* Ν &c, Vg Bo (*μεταδωτ ἡρητ*) Arm Eth (*weak condition*).. *your lust* Syr

⁶ Δε] om Arm .. *and—indeed* Eth οὐτεπῆωῶν lit. a concession] (*συγγνωμον* F) Bo, *indulgentiam* Vg Arm (*being indulgent*).. *to the weak* Syr .. *I counsel you* Eth ro.. om Eth ἡκατα not &c] Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. *pref. and* Bo (c1) Arm Eth ro.. Eth has *not that which I command you*

⁷ εαρ] (39), Νc BD^b KLP &c, Vg Syr Arm Eth .. Δε Bo, Ν* A C D*FG 17, Vg (am fu demid) ἡταρε as I (am)] (39) Bo, *ως εμavτον* 63 al, f Vg Arm Eth .. *ως και εμ. Ν* &c .. *as I in purity* Syr οὔητε &c lit. *hath each one a gift from God*] (39) .. *πιστοι-οροντες ορσμοι ἡματ* &c *each one hath a grace* &c Bo .. *εκαστος ιδιον χει χαρισμα* (χ. ε. KL &c, Vg harl Arm) Ν &c, Vg .. *every one a gift was given to him* Syr .. Eth has *but to every one in that which God granted* (*ordained*

but (Δ) each one hath a *gift* from God ; one [*indeed*] thus, but the other [thus]. ⁸ But I say [to those who married not] and the *widows*, that it is good for them to remain as I (am) also myself. ⁹ But if they will not be able to *contain* themselves, let them marry : for it is good to marry (rather) than to burn. ¹⁰ But those who married, I *charge* them, not I, but (Δ) the Lord, for the wife not to be separated from her husband. ¹¹ But if she should be separated, let her remain thus, *or* be reconciled unto her husband ; and the man, for him not to forsake his wife. ¹² But I say to the rest also, I, not the Lord, that if there is a brother having an *unbelieving* wife,

¹⁰ ΠΕΝΤΑΤΑΞΙ ΔΕ lit. but those who took] Bo .. τοις δε γεγαμηκοσιν
 &c, Eth .. but to those who have wives Syr .. but to the married Arm
 .. his enim qui matrimonio iuncti sunt Vg (am) ΠΑΘΕΙΣ the Lord]
 my Lord Syr .. Eth has I command in the commandment of God (of
 our Lord ro) and not in c. of myself ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ &c for the wife
 not to be separated from &c] γυναίκα απο ανδρος μη χωρισθηναι (ιζεσθαι)
 &c, Vg Arm .. the wife that she should not be separated from
 (καθολ α) her husband Bo .. that the wife from her husband should
 not separate herself Syr .. the woman not to make divorce with her
 husband Eth

¹¹ εἴπωπε **δε** but if] *quod si* Vg Arm .. εαν δε και **Ν** &c .. **καπ**
εἴπω even if Bo Eth .. and if Syr **μαρεσσω** **ἵπτε** let her
 remain thus] **μενετω** **αγαμος** **Ν** &c, Bo (**ἡποτεμην** **σι**), she shall remain
 without husband Syr .. without husband she shall remain Arm .. **μενειν**
αγαμον FG, OL Vg Eth (bereaved) **ἡρωτη** &c be reconciled unto
 her husband] **μαρεσ**, &c let her be reconciled &c Bo Eth (she shall
 be reconciled) .. **τω** **ανδρι** **καταλλαγητω** **Ν** &c .. **τω** **α.** **καταλλαγηναι** FG,
 OL Vg .. to her husband she shall be reconciled Syr .. again to her husband
 she shall be reconciled Arm **προσ** &c lit. the male, for him not
 to forsake his wife] **ἡρα** **ἡτεμμετα** **χ** **ε**, the husband that he
 should not leave the wife Bo Eth .. **ανδρα** **γυναικα** **μη** **αφιναι** **Ν** &c,
 Arm, *vir uxorem ne dimittat* Vg Syr

¹² ἄνω &c but I say to the rest also I] πνευι θε ἄνω ἄμω
 πωωτ αποκ *but the rest I say to them, I Bo, τοις δε λοιποισ λεγω εγω*
 (εγω λεγω) &c, Vg Syr Arm (*I command*) Eth (*speak*) πρωειε
 the Lord] *our Lord* Eth εωωπε &c *if there is a brother*] Eth

οὗτοι ἐπιταῖ ἄλλοι ποτεριε παπιστος. αὐω
 εσοτωῦ εἶω πᾶσαι. ἀπῤῥεσλο ραρος. ¹³ αὐω
 εσωπε οτεριε ἐπιταῖ ἄλλοι ποταῖ παπιστος
 εσοτωῦ εἶω πᾶσαι. ἀπῤῥεσλο ρα παῖ.
¹⁴ ἀγῥῆο παρ ἡσπαῖ παπιστος ρῖ τεριε[ε α]ὐω
 ἀστῆο ἡσιτε[ε] παπιστος ρᾶ πον. [¹⁸ ἀτεῖ
 ἀπῤῥεσβῆνι. ¹⁹ [πεῖ] οὐλαατ πε[²¹ χρε[
²² προῖραλ παρ ἡταῖταρ] ρᾶ πχοεῖς παπε[λε-
 θερος] ἀπχο[εῖς]. ρομοῖως πῤῥε ἡταῖταρ[εῖ
 προῖραλ ἀπεχῆ πε. ²³ ἀσπῆπτητῖ [³² †οτε-
 τῖτῖ δε ετρετεῖωπι ἡατροοτῖ[δε] πα-
 αρεσκε ἀπχοεῖς ἡαῖ ἡρε. ³³ πενταῖτῖ δε εῖ-
 ποοτῖ εναπκομο. δε εῖμααρεσκε ἡτεριε
 ἡαῖ ἡρε. ³⁴ αὐω εῖπῖ. αὐω τεριε ετεῖπῖτῖ ραῖ

¹³ 39¹⁴ (39)¹⁹ (4)²² (4)³² (31)³³ 31³⁴ (31)

has if there is from our brothers (one) who hath a wife εσοτωῦ she
 is wishing] she herself wisheth Syr Eth .. θαῖ εἰμα† this (woman)
 is consenting Bo, αὐτῇ συνευδοκεῖ N &c, Vg Arm ἀπῤῥεσλο ρ.
 lit. let him not cease from her] ἀπεπορεχας ἡωῖ let him not
 leave her Bo .. μὴ ἀφίετω αὐτὴν N &c, Arm, non dimittat illam Vg
 Syr .. he shall not leave his wife Eth

¹³ αὐω &c and if a wife having] Eth .. καὶ γυνὴ εἰ τις ἐχει
 ND*FGP, Vg .. κ. γ. ἡτις ἐχει ABCD^gKL &c, οὗτο οτεριε
 εσοτωῖτα and a wife having Bo, and a wife she to whom there is
 Syr Arm εσοτωῦ is wishing] οὗτο φαῖ εἰμα† and this is
 consenting Bo, καὶ οὗτος συνευδοκεῖ NABCD*FGPQ 37, Vg .. καὶ
 αὐτος &c D^cKL &c, Syr (and he wisheth) Eth (and he wisheth)
 ἀπῤῥεσλο ρ. let her &c] as above παῖ the husband] Bo, τὸν
 ἀνδρα NABCD^gFGQ 17 37, Vg Arm .. her husband Syr Eth .. αὐτὸν
 KLP &c, Cop mid Syr (h)

¹⁴ ἀγῥῆο was sanctified] 39, Bo, ἡγιασται N &c, Vg Syr .. holy is
 Arm (thus again) .. is sanctified Eth παρ] om P ρῖ τεριε in the
 wife] (39) Bo, NABCKLPQ &c, by the wife Arm .. because of his wife
 Eth .. add τη πωτη DFG, Vg Syr (vg) ρᾶ πον in the brother] 39 ?
 Bo Cop mid, N*ABCD*FGP 17 .. ἐν τῷ ἀνδρὶ N^cD^cKL &c, Vg Syr,
 by the man Arm .. add fidei Vg Syr (vg) .. because of her husband Eth

and she is wishing to remain with him, let him not desert her. ¹³ And if a wife having an *unbelieving* husband is wishing to remain with her, let her not desert the husband. ¹⁴ For was sanctified the *unbelieving* husband in the wife: and was sanctified the *unbelieving* wife in the brother. [¹⁸ in] uncircumcision? let him not be circumcised. ¹⁹ The circumcision is nothing, [²² For the servant who was] called in the Lord, is the *freedman* of the Lord: *likewise* the free(man) who was called, is the servant of the Christ. ²³ Ye were bought [] ³² But I wish you for to be without care. [] how he will *please* the Lord. ³³ But he who married taketh care unto the (things) of the *world*, how he will please his wife: ³⁴ and he is divided. And the woman who hath not husband, and

¹⁹ [πᾶ]θε &c the circumcision is nothing] 4?, η (om FG) περιτομή ουδεν εστιν N &c, Vg .. *circumc. profitebatur* not Eth .. π(πi f)σεσθι ταρ ελπι πε for *circ. is nothing* Bo Syr Arm

²² παῖς. the freedman] (4?) Arm .. οὐραν. lit. a freedman Bo, απελευθερος N &c, *libertus* Vg Syr Eth (free) ὑποτακτικος of the Lord] (4) N &c, Bo (ἡτε πᾶσι πε) Vg Arm .. χριστου 17 .. of God Syr Eth (with God) εἰς. likewise] 4, NABP 17 31 46 73, Vg Bo (παριηται ον thus also) Syr (thus) .. add και KL &c, Syr (h*) Arm .. add δε και DEFG 29 37 .. and thus the free(man) also Eth ὑπ. πε lit. of the Christ is] 4, Bo, χυ εστιν N*FG, Arm Eth .. εστιν χυ N^c &c, Vg Syr

³² ὑποτακτικος the Lord] N &c, Bo Arm .. his Lord Syr .. τω θεω FG, Vg, Isaiah .. God Eth

³³ ε] Bo, N &c, Vg Eth ro, Isaiah .. and Syr Arm Eth .. om 37 72 εἰς. unto the (things) of the world] εἰς καὶ παντα. for &c Bo (thus verse 34) .. τα του κ. N &c .. quae sunt huius mundi Vg .. for the world Syr Arm .. the substance of this world Eth εἰς παρὰ αρεσκε he will please] εἰς παρὰ αρεσκε Bo .. εἰς. he pleaseth Bo (CFHJK) πᾶσι ἡγε how] trs. πως εἰς. ἡτ. Bo, N &c, Vg &c

³⁴ αὐτο εἰς. and he is divided] 31, Bo, και μεμερισται NABDgr*P, f Vg Cop mid Syr (h) Serapion Evagrius Isaiah .. and behold they were divided from one another Arm .. om και D^cFGKL &c, OL .. but (δε) there is distinction between Syr (vg) .. but he was divided in himself Eth. Obs. Eth ro ends verse 33, Eth begins verse 34 with these words αὐτο τεσε. &c lit. and the woman who hath not husband with the

the *virgin* taketh care unto the (things) of the Lord, that she should be holy in her *body* and her *spirit*. [³⁵] ³⁶ But there is one (who) saith that he is ashamed about his daughter. If she grew up, and thus it is right to be, that which he wisheth let him do: he sinneth not, let them marry. ³⁷ But he who stood in his heart stedfast, there is not necessity unto him, but he hath authority concerning his own wish, and he *decided* this in his heart to keep his daughter, *well* he will do.

is that which ought to be Bo, και τουτο οφειλει γενεσθαι A .. *it is right to give her* Syr .. *thus right it shall become* Eth πετεγοταϋ that which he wisheth] πετεριναϋ that which he willeth Bo, ο θελει N &c, Vg Arm Eth .. *as he wisheth* Syr μαροτσι lit. let them take (in marriage)] Bo (A E₂ G H M N O P), γαμειωσαν N &c .. γαμειτω D*^{gr} F^{gr} G .. μαρεϋς. let him take Bo (B C D E I F J K L) .. let her be joined (in marriage) Syr Arm .. *si nubat* df Vg Eth .. om Eth ro

³⁷ πενταδε δε &c but he who stood in his heart stedfast] 40 .. φη δε εταγορι &c Bo (C H J) .. φη δε ετορι &c but he who standeth &c Bo (om δε K) .. os δε εστηκεν &c εδραιος N* A B D P 17 37 .. *nam qui statuit-firmus* Vg .. trs. os δε εστηκεν εδραιος &c N^c K L &c .. but he who firmly determined in his mind Syr .. om εδραιος F G, O L .. but he who was confirmed in his heart Arm Eth .. and if he was confirmed &c Eth ro περηντ his heart] 40, Bo, N A B D F G P 17 37, Vg Syr (vg) Arm Eth .. om αυτου K L &c, Syr (h) αμμ ετορ εροϋ there is not necessity unto him] 40, αμμοι απατην τοι εροϋ lit. there is not necessity given to him Bo, μη εχων αναγκην N &c, Vg .. and not compelling him the matter Syr .. and not any risk being to him Arm .. they force him not Eth οσπτη εϋ. δε &c but he hath authority concerning his own wish] 40, Bo (F K L) .. εϋ. δε εχει περι &c θελ. N &c, Vg (*habens*) .. om δε A, Bo Cop mid Arm .. and master of (lit. with) his will Syr .. it is lawful to him what he wished to do Eth (om to do ro) ακρινε &c he decided this] 40 .. τουτο κεκριεν N &c, Vg (Bo) Arm .. thus judging Syr εμ περηντ in his heart] 40, D F G K L &c, Vg Bo (C H J) Syr Arm (Eth) .. εν τη ιδια καρδια N A B P 37 (add αυτου) .. Bo has φαι ψηραν εροϋ αμμοι αμμοϋ *sen περηντ* this he judgeth, even it, in his heart εραρεϋ to keep] 22 40, Bo, τηρειν N A B P, *servare* Vg Arm .. του τηρειν D F G K L &c .. that he should keep Syr ετεϋϋ. his daughter] 22 40 .. τετηπαρο. his virgin Bo, N &c, Vg Syr Arm .. trs. *firm to keep his virgin in his*

καλως γνῶσας. ³⁸ ὥστε πετνα† τεψυεερε ἱραῖ.
 καλως γνῶσας. αὐω πετῖγνῆατας ἀν ἐγναρ ἐ-
 ροτο. ³⁹ τεσρῖεε μῆρ ἐφροσι πετορεσι πεсραι
 οηῖ. ἐρσην πραι δε μοτ. οὐρῶρε τε ερμεος μῆ
 πετερῖας. μονον ρῆ πχοεις. ⁴⁰ παιατῆ δε ἱροτο
 ἐσηανσω ἱτερε κατα τασηωεν. †ω γαρ ἄμος
 ὥω σε οὐῖται ἄματ ἄπεπῖα ἄπιοτε.

VIII. εἴθε ἡψωωτ δε ἡῖγῶλον. τῖσοοτῖ σε
 οὐῖται τῖρῖ ἄματ ἡοτσοοτῖ. πεσοοτῖ ψαψῖσε.

³⁸ (4) 22 40 ³⁹ (4) 22 § at ἐρση 40 § ἐρσην] ἐρση. 4
 ρῆ(εμ 22)ρε] 22 40, Bo .. -ρη 4 ? Bo (ADE₁C₂O^c) τε] 4 22 .. δε 40
⁴⁰ (4) (22) 40
¹ 40 σε] ἡ Bo (B)

heart Eth γνῶσας lit. he will do it] 22 40, Bo, ποιησει NAB 17,
 Cop mid .. ποιεῖ DFGKLP &c, Vg Syr Arm .. *he did* Eth
³⁸ ὥστ(α 40)ε wherefore] 22 40, Bo, N &c, Vg (*igitur*) Syr (*and*
therefore) .. *and* Arm .. *and he who indeed* Eth ὥστε-γνῶσας lit.
 wh.-well will do it] 22 40 .. om FG πετνα† &c he who will give
 his daughter to husband] 22 40 .. ο γαρ(εγαμ)ῖζων N &c, Vg Syr
 Arm .. *he who gave in marriage* Eth .. φη ἐτ† ἱτερη. εὔταμος. *he*
who giveth his virgin unto a marriage Bo τεψυεερε his daughter]
 22 40 .. την εαυτ. παρθενον (τ. π. ε) NABDP 17 37, *virginem suam*
 d m Vg Bo Syr (vg h†) Arm .. om KL &c .. *virgin* Eth γνῶσας
 lit. will do it] 22 40, B 37 .. ποιεῖ NADKLP &c, Vg Bo (γρα ἄμος)
 Syr Arm .. *did* Eth αὐω and] 22 40, N*ABDFG 17 37, Vg Bo
 Syr (vg) Arm .. δε N^cKL P &c, Syr (h) Eth -τας give her] 22
 40 mg, (Bo) Eth .. om *her* N &c, Vg Arm .. *giveth his virgin* Syr
 εγναρ will be doing] (4 ?) 22 40, NAB 17 37, Bo .. ποιεῖ DFGKLP
 &c, Vg Syr Arm .. *did* Eth ερροτο more] 22, ροοτ 40 (μᾶλλον
 Bo GM) .. κρεισσον N &c, *melius* Vg Arm (Eth) .. ορροτο καλως
 Bo Syr

³⁹ τεσρῖεε lit. the woman] 22, Bo, F^a μῆρ being bound] 22,
 δεδεταῖ N*ABD*F^a 17, Vg (am &c) Arm Eth .. add ε(α)πεсραι to *her*
husband Bo .. add *viro* Hier .. add ? ραι *husband* (4) .. add γαμω K 12..
 add ρομω N^cD^bFGLP &c, Vg (fu) Syr πεсραι *her husband*] 4 22,

³⁸ *Wherefore* he who will give his daughter to husband, well will do; and he who will not give her, will be doing more.

³⁹ The wife (is) being bound *as long as* the time (which) her husband is alive; but if the husband should die, she is free to be married to whom she will; *only* in the Lord. ⁴⁰ But more blessed is she, if she remain thus, *according* to my *opinion*: for I say also that I have the *spirit* of God.

VIII. But concerning the (things) slaughtered for the *idols*, we know that we all have knowledge. The knowledge is

Vg .. trs. *ζη ο ανηρ αυτης* N &c, Arm Eth .. om Bo .. trs. *a woman as long as liveth her husband is bound* Syr [παραι the husb.] 22, NABKP, Syr (h) .. περ. *her h.* 4 40, DFGL, Vg Bo Syr (vg) Arm Eth [αε] 4 22 40 .. om Bo (B) .. add και DcFgrGsrL, Syr (h) [μοι die] 4 22 40, αποθανη A, Syr (h ms) Eth .. κοιμηθη N &c, Vg Bo Syr Arm [ερωος &c lit. to sit with him whom she will] 4 22 40, Bo (σι) Syr (*to be*) .. trs. ω θελ. γαμ. N &c, Vg Arm Eth

⁴⁰ παλατε &c but more blessed is she] (4 ?) (22 ?) 40, Bo (ωσ πιατε) N &c, Vg (*erit*) Arm .. *but (and ro) happy is she* Syr Eth εσταντω &c if she remain thus] εμοι εβολ &c *continuing thus* (4 ?) (22 ?) 40 .. εαν ουτως μεινη N &c, Vg Syr Arm .. αςπανορι (σπονι L) απαιρη† if she should stay thus Bo .. if she should do according &c Arm cdd .. if she remain Eth †ω παρ &c for I say also] 22 ? 40 .. κε †μενι ω because I think also Bo .. δοκω γαρ καγω B 17 37, Cop mid Syr (h) .. Eth has in my counsel .. δοκω δε κ. N &c, Vg Bo (om ωω F) Syr .. I thus think that also Arm κε οπιται αμαρ &c that I have the spirit of God] 22 ? 40 .. κε οτον οπιπα ιτε φ† ηερνι ηζητ that there is a spirit of God in me Bo .. πνευμα θεου (χϋ ι7) εχειν (εχω FG) N &c .. et ego spiritum dei habeo (am fu) f Vg .. that the spirit of God is in me Syr .. that also in me is spirit of God Arm .. Eth has but to me seemeth to me the spirit of God in me .. Eth ro has because seemeth to me the spirit of my Lord, that it is upon me

¹ αε ιο] om Bo (CHJ) κε οπιταν &c lit. that we have all a knowledge] κε (αε M) οτον οτεμ ηζητεν τηρω that there is a knowledge in us all Bo .. οτι παντες γνωσιν εχομεν (εχωμεν L 119*) N &c, Vg Arm (Eth) .. that in all of us there is knowledge Syr [πσοοπ the knowledge] Bo (πεμ) η γνωσις N &c, Vg Arm .. and knowledge

ταραπн δε ψακωτ. ² πετρω αμμοc γε διcοτн
 λαατ. απατεψcοοτн ηθε ετεψψε εcοοτн. ³ εψγε
 οтн οτα γε αε απнотe. παι ατcοτωнτн εβολ
 ριτοотт. ⁴ εтbe ποτωα ce ηпψωωт ηпωωлон
 тпcοοтн. γε αααη λαατ ηεωωлон ραη πκοcααc.
 ατω γε αααη нотe ηca οτα. ⁵ και таp εψγε οтн
 ροпe εψατμотe epoot γε нотe. eтe ρн тпe eтe
 ρиxαη пκαρ. ηθε таp eтe οтн ραρ ηпотe ρи ραρ
 ηxοeic. ⁶ αпон οтнотe ηотωт πεтψооп пαι пeиωт
 пeнтa птнрт ψωпe εβολ αμμοу. ατω αпон epотн
 epoy. αη οтxοeic ηотωт ιc пexтc пeтepε птнрт

² 40 ³ 40 ⁴ (22) 40 ηпωω. for the idols] 40 .. ηпω. for idol Bo
⁵ (22) 40 εψατμотe] 22 40 .. ετμотт Bo ⁶ (22) 40

Syr .. add γε Bo (CHJ) ψαψαice is wont to exalt] Bo .. φυcιoi
 N &c, Vg (inflat) Syr Arm Eth γε 20] om Bo (L) .. and Eth

² πετρω α. he who saith] Bo (φн ет) .. ει тис δοκει NABP 17,
 Vg Arm .. ει δε тис δοκει D &c, Vg (demid) Syr γε διc. Λ. I knew
 something] γε αιεμι ερλι I knew something Bo (Eth) .. εγνωκεναι τι
 NABDFGP 17 37 .. γε тeμι ep. I know something Bo (CHJ) ..
 eиδeναι τι KL &c, Vg (scire) Arm απατεψcοοтн he knoweth not
 yet] Bo (εμι) Eth .. add αμμοу it Bo (FK) .. add ουδeν DbEKL &c, Syr
 ηθε as] καта φрнт according as Bo, καθωc N &c, quemadmodum Vg
 Syr Arm εcοοтн to know] γρωναι N &c, Vg Syr Arm Eth .. ηeμι
 αμμοу to know it Bo (epoy α). Obs. αμμοу probably refers to
 φрнт and is not the object of εμι which ought to be epoy

⁴ ποτωα the eating] 40, тпc βρωceωc NABD^b &c, Syr .. тпc
 γρωceωc Dg^r*P .. пiσpнотн the meats Bo, escis Vg γε therefore]
 40, N &c, Bo Syr .. δε D* 17, Vg Cop mid Arm α(om 22)αη
 λαατ there is not any] (22) 40, ουδeν eотн FG, m Vg Bo (ρли пe)
 Syr Arm (are) Eth ro .. om eотн N &c eωωлон] god Eth ro
 γε that 20] 22 40 .. om L α(om 22)αη нотe there is not god]
 22 40, N*ABDFGP 17 47, Vg Bo (ρли ηпотт) Arm Eth .. there is
 not God Eth ro .. add eтepoc N^cKL &c, Syr ηca οτα except one]
 22 40, Eth ro .. add God Eth

wont to exalt, but the *love* is wont to edify. ² He who saith, I knew something, he knoweth not yet as it is right to know; ³ but if there is one (who) loveth God, this is known by him. ⁴ Concerning the eating therefore of the (things) slaughtered for the *idols*, we know that there is not any *idol* in the *world*, and that there is not god except one. ⁵ For *even* if there are some which are wont to be called gods, *whether* in the heaven or upon the earth; as indeed (Ϟαρ) there are many gods and many lords; ⁶ to us—one God (is) he who is to us, the Father, that (one) out of whom the universe became, and we (return) into him; and one lord Jesus the Christ,

⁵ και Ϟαρ] 22 .. om και Arm Eth .. om γαρ Eth ro εϣχε if] 22 .. om Eth .. *although* Arm ποτε gods 1^o] 22 .. add και κυριοι D ἡθε Ϟαρ lit. for as] 22 .. om Ϟαρ 40 .. ωσπερ N &c, *siquidem* Vg Bo (αϛρηϛ) Syr (*as that*) Arm .. *but those which (are)* Eth .. *but to whom (there are)* Eth ro ραρ ἡχοεις many lords] (22 ?) 40 .. κυριοι πολλοι N &c .. *many their daemons* Eth

⁶ απον lit. we] 40, ημιν B, Cop mid .. ημιν δε 17, Bo .. αλλ ημιν N &c, Vg (*tamen*) Syr Arm Eth ονκοτε &c lit. one God (is) he who is being to us] 22 ? 40 .. ηαν-απον οται πε ϛϛ to us indeed one is God Bo Syr, ημιν εις (ο FG) θεος N^a &c, Vg Arm (*one is God*) Eth .. om θεος N^{*} πτηρη lit. the all of it] 40 .. τα παντα N &c .. om τα D^{*} .. ειχαι ηηεν *every thing* Bo, *omnia* Vg Arm ϣωπε became] 40, Bo .. om N &c, Vg Syr Arm εβολ αμογ lit. out of him] 40 .. εξ ου τα π. N &c, Vg Bo (BCDHJK) Eth .. εβολ ριτογ lit. *through him* Bo .. *by whom* Arm .. *from him* Syr εροτη ερογ into him] 40 .. *in him* Syr Eth .. om *into him—and we* Arm edd, homeotel απ lit. with] 40 .. και N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Bo (AEGMNOP) απ ονχοεις ἡοτωτ and one lord] 40, εις κυριος N &c, Vg Syr Arm Eth .. οτορ οται πε ποτ and one is the Lord Bo (BCDFHJK) .. οται πεποτ one our Lord Bo (L) Eth ro .. οται πε π. one is our Lord Bo (AEGMNOP) ιϛ πεχϛ Jesus the Christ] 40, Bo, P .. ιϛ χϛ N &c, Syr πετερε &c lit. because of whom the all of it became] 40 .. δι ου τα παντα B .. ϛη ετα ειχαι ηηεν ϣωπι εβολ ριτογ (ἡζητη BCDHJK) *through whom every thing became* Bo .. δι ου τα π. N &c, Vg (Syr) Eth .. *by whom all* Arm

ψωπε ετβνнтѣ. аτω анон еβολ ριτοотѣ. ⁷ αλλα
 απσοοτη ρη οτοн ηηη αν. ροηη παρ ρηη πτωп
 απερωλον ψαροτη етенот сеотωηη ρωс ψωот
 ηερωлон. аτω тетснпeиzнcиc ecсooб cтoλλη.
⁸ ηηηη ορε αε ηαπαρριcтa ηηηон ηηηнотте oтaε
 енцaнтeотωηη ηтнпaψωот ан. oтaε енцaнoтωηη
 ηтнпaρ ρoтo ан. ⁹ σωψт σε ηηпωс ηте тeтeзoтcиa
 ηтeтнoтн ηωпe ηxpoп ηηeтooб. ¹⁰ epцaн oтa
 παρ ηaт epок пeтeотнпaч ηηηaт απcoотн ηкннx

⁷ (b) (40) ⁸ (b) (4) 40 § ηтнпa 20] 40 .. тнпa 4 22 ⁹ (b) 4
 (22) 40 тeтeз.] d 4 22 .. тн 40 ¹⁰ (b) (4) (22) 40 epцaн] d 22
 40 .. trs. epц. 4 oтнпaч] oтнпч 40

аτω анон and we] 40, Bo (FS), και ημεις N &c, Vg Arm .. oтoт
 анон ρωп (om ρ. fo) and we also (om fo) Bo Eth .. also we Syr
 eh. ρ. through him] 40, Bo, δι αυτου N &c, Vg Syr Eth .. by
 him Arm

⁷ απcoотн &c the kn. (is) not in all] 40, Bo .. ουκ εν παcиv η
 γνωcиc N &c, Vg (est scientia) Syr (is kn.) Arm (kn. is) ροηη παρ
 for some] 40, 37 47, Bo Cop mid Syr (vg for there are men) .. тивeс δε
 N &c, Vg .. some Arm .. Eth has but not all who know him: exist those
 who ρηη πτωп απeи. (пн. 40) in the custom of the idol] 40,
 Zen †(пн e) каpε ηппa. (of the idols) Bo Eth .. τη cннhθeиa
 N*ABP 17, Cop mid Syr (h ms) .. τη cннeиδnσeи N^cDFGL &c, Vg ..
 in their conscience Syr .. with conscience Arm ψαpотн e. even
 until now] d? 40, unto to-day Eth .. τ. eиδ. ewc apтн ALP &c, Cop
 mid Syr (h) .. ewc apтн тoυ eиδoλoυ NBDFFG 37, Vg (Syr) .. trs.
 ψaεzoтн eтнoт Zen †kape ηте пн. Bo ceотωηη &c they eat (it)
 as (something) slaughtered for (the) idol] d? 40, Bo (αφpн† ηpαп-
 ψωт ηpαλoн) .. ωс (om 57 al) eиδoλoθyтoн eσтнoυcиv N^c (eσтнv *) &c,
 Vg .. Syr has what, for idol as what is slain, they eat .. Arm has until
 now of the meats as immolated they eat .. they eat that which &c Eth
 тeтснпeиzн(eиzт 40 .. ηaн d thus again) cиc &c their conscience
 being weak is polluted] d? 40, N &c, Vg (cum sit infirma) Arm
 (because weak it is) .. their conscience being weak (ψωпн) unto them is
 wont to be polluted Bo .. because that weak is (sickly) their conscience, it

because of whom the universe became, and we through him.
 7 But (α) the knowledge (is) not in all: for some in the custom of the *idol* even until now they eat (it) *as* (something) slaughtered for (the) *idol*; and their *conscience* being weak is polluted. 8 But it is not the food (which) will *commend* us to God: *neither* if we should not eat shall we lack; *nor* if we should eat shall we be in excess. 9 Look therefore *lest* this *authority* of yours become (α) stumbling-block to those who are weak. 10 For if one should see thee, him who hath the knowledge, reclining in a place of (an) *idol*, (that one)

is polluted Syr..Eth has *and they are defiled in (or by) their inconstancy*

8 αἰὶν ὀρε &c lit. but it is not the meat (which) will &c] δ? 40.. οὐδ' οὐκ ἐστὶν ἐσθία &c but a meat (is) not (that) which will &c Bo.. βρωμα δε ημας (vμ. N* 17 37) οὐ &c N^c &c, Vg, Orsiesius.. but meat doth not &c Syr Eth.. but meat us &c Arm παπαρξιστα &c will commend us to God] 40, παραστησει τω θ. N* AB 17, Bo (ἐσθιαταρον &c) Cop mid.. παριστησι &c N^c DLP &c, Vg, Orsiesius.. bringeth us near to God Syr.. us before God setteth not Arm.. doth not help us with God Eth οὐκ 10] δ 40, NAB 17, Vg (am tol) Bo Cop mid Arm (not).. add γαρ DFGLP &c, Vg (fu demid harl) Syr (not) Orsiesius.. Eth see below ἐκ(ῆ 40) ὑπαντῶ &c-οὐκ ἐκ(ῆ 40) ὑπανοῶ &c if we should not eat-nor if we should eat &c] δ (4?) 40, A*B 17*, Vg (am &c) Bo Cop mid Arm.. οὐτε εἰν φαγ. &c-οὐτε εἰν μη &c NA** &c, Vg (fu) Syr, Orsiesius.. Eth has *eating indeed would not cause us to gain and would not cause us to be deficient*

9 ὥστε therefore] δ 22.. om 4, Bo (F).. αὐτῶν 40, N &c, Vg Syr Arm Eth (αλλα) ἡ τέλει τῶν of yours] 4 22, ὑμῶν N &c, Vg (vestra) Bo (πετεν) Syr Arm (Eth).. ἡμῶν P ἡ ἄστρον stumbling-block] δ 22 &c, N &c, Vg Bo Syr Arm.. that another should not go astray Eth πετσοῦν those who are weak] δ &c 22, ασθενουσιν L &c.. ασθενεσιν NABDFGP 17

10 εἴπω. οὐα τ. παρ εἶπον for if one should see thee] εἰν γαρ τις ἰδῇ σε N &c, Vg Syr (Arm Eth).. ἀφ' ἡμῶν (γαρ) εἶπον ἡ ἄστρον for if should see thee one Bo γαρ] 4 22, N &c, Vg Bo Syr.. om Bo (AEL) Arm Eth.. αὐτῶν Bo (DFK) εἶπον thee] (4) 22, NAD LP &c, Bo Syr Arm Eth, Palladius.. om BFG, Vg ἡ ἄστρον the

ρῆ οὐαα ἡεῖαωλον εἰσωῆ πε. **α**η ἡτερεῖνεῖανειε
 ηακωτ αη εἰσωα **α**η ἡῡωωωτ ἡῡεῖαωλον. ¹¹ ςῡαρε
 παρ εἰολ ἡσινετσοοῆ ρα **α**η πεκσοοῡῡ. πεον ἡτα
 πεχῆ **α**εοτ ραροϿ. ¹² ται **α**ε τε **θ**ε ετετῡῡῡοβε
 επесинт [ἡτε]τῡῡρωῡ ἡτερεῖ[νεῖανειε ἡσο]οῆ τε-
 τῡῡοβε ε[πεχῆ. ¹³

IX. [**α**η αἡτ̄ οτ̄]ρ^αερε αη. **α**η [αἡτ̄ οταпостоλος
 пе.] **α**η **α**ηπιατ̄ εἰς πεηχοεῖс. **α**η ἡτωτῡ αη пе
 παρωῆ ρ^αη пхоеῖс. ² εῡϿε αἡτ̄ οταпостоλος αη
 ἡρεпкооте. ἀλλα αἡτ̄ οτα итῡ. тесфратис παρ
 ἡта^αηтапостоλος ἡτωτῡ пе ρ^αη пхоеῖс. ³ ται τε

εἰαωλ.] ἱαωλ. 40 ¹¹ (δ) (22) 40 § ¹² (δ) (40)
¹ (δ) (13) ² (δ) 13 (22 § at тесф.) ³ (δ) 13 22

knowledge] (22), γνωσιν **N**^c &c, Palladius .. trs. τον γνωσιν εχοντα **N**^{*}
 17 46, Bo (п^αμ^ι) Arm .. *who believeth* Eth οὔαα ἡεῖα. a place of
 idol] (δ) 22, Bo .. εἰδωλι(ει)ω **N** &c, Vg Arm .. *among idols* Syr .. *eating*
sacrifice to gods Eth εἰσωῆ пе being weak] trs. οὔχι τερεῖп.
 εσοῖ ἡρεϿϿωп^и will not his conscience being of one weak Bo, **N** &c,
 Vg Syr τερεῖтп^и(40 .. η δ) **α**η(εἰ δ .. τ 40)εἰс his conscience] δ
 (22 ?) 40 .. om Eth εἰсωα to eat] (δ ?) (22) 40, DFG, Vg Syr Arm
 Eth (and he will eat) .. trs. το та εἰδωλυθота εσθιειν **N** &c .. επ^αп-
 θρεϿοτε^α Ͽωτ ἡεῖαωλον unto the causing to eat (a thing) slain for
 idol Bo Vg (*ad manducandum idolothyta*)

¹¹ ςῡαρε will perish] (22 ?) 40, D^cFG^L &c, Vg Arm .. απολλυται
NAD^{*}P 17, Syr (Eth ?) .. ϿαϿτακο is wont to perish Bo παρ] δ
 40, **N**^{*}B 17, Bo .. και **N**^cADFG^LP &c, Vg Syr Arm Eth ρ^αη lit. in]
 40, **α**ηп Bo, εἰ **N**ABDFG^P 17, Vg Cop mid Syr Arm .. εἰ L &c
 πεκσοοῡῡ thy knowledge] 40 .. in sight of thee Eth .. βρωσει 6 lect**
 Chr²⁰⁶ .. om ση B 61 221 псон the brother] δ 40, **N**^{*}ABDFG
 17, Bo Arm .. αδελφ. **N**^cD^bLP &c; position **N**^{*}ABDFG 17 37, Vg
 Bo Eth (our br.) .. trs. ασθενων ο αδελ. **N**^cLP &c, Syr (h) Arm .. om
 Syr (vg)

¹² ται **α**ε τε (τε **α**ε 40) &c but thus sinning] (δ) 40, **N** &c, Vg
 Bo .. and thus having sinned Arm .. and if thus ye sin Syr Eth

being weak, will not his *conscience* be emboldened to eat the (things) slaughtered for the *idols*. ¹¹ For will perish he who is weak by thy knowledge, (even) the brother for whose sake the Christ died. ¹² But thus sinning against the brothers, and smiting their weak *conscience* ye sin against [the Christ. ¹³]

IX. [Am I] not free? [am I not an apostle]? did I not see Jesus our Lord? are not ye my work in the Lord? ² If I am not an *apostle* to others, but (α) I am one to you: for the *seal* of mine *apostleship* are ye in the Lord. ³ This is my

ἵtetēpρωγῇ and smiting] (δ) (40).. και τυπτοντες Ν &c, Vg .. οτοζ ερετεναιιϣι and smiting Bo Syr (your brothers) Eth (and ye smite).. om και FG, d Bo (F) Cop mid Arm τετῆρποῆε &c ye sin against the Christ] (δ?), Bo (ἀρετεν .. ερετεν CHJL).. trs. εις χ. αμαρτ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth (ye sinned)

¹ p̄āze απ. αι &c am I not free? am I not &c] (δ?), ΝABP 17, Vg Bo Syr Arm Eth .. trs. ουκ ε. απ. ουκ ε. ελευθ. DFGKL &c, Vg (fu).. Syr adds or thrice .. Eth adds and before ουκ 2^o .. Eth ro adds and before ουκ 2^o and ουχι and omits interrogative .. om ουκ ειμι αποστολος Antonius αι αιπι(ει δ)παρ] trs. πεποῦ αιπιπαρ ερω Jesus the Ch. our Lord saw I not him Bo, Ν &c, Vg ειῶ πεπα. Jesus our Lord] 13, ΝAB, Vg (am &c) Syr (h) Eth ro (our Lord Jesus).. ὦ χ. τ. κ. η. DKLP &c, Bo, J. Ch. our Lord Syr (vg h*) Arm Eth .. χν ὦ &c FG, Vg (demid).. om our Lord Bo (cJ).. Iesum dom. meum Antonius αι πτ. are not ye] if ye were not Eth ro παοεις the Lord] our Lord Eth

² εϣζε if] δ 13, Ν &c, Vg .. even if Arm .. pref. and Syr Eth .. add δε Bo (BCHJF) οταπ. an apostle] δ 13 22, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. their ap. Eth ἦρεπ(ρῆ 22)κ. to others] 13 22, Bo .. trs. ει αλλοις Ν &c, Vg Syr Arm Eth αλλα] δ 13 22, Bo Syr .. add γε Ν &c, Vg Arm .. indeed Eth οτα one] δ 13 22 .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. your apostle Eth ταρ] δ 13 22, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. om Bo (CJKP).. and Syr αιπταп. apostleship] δ 13 22, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. επιστολης 37, Cop mid Eth ρα πα. in the Lord] (δ?) 13 22 .. om εν κυριω D*, Vg (tol)

³ ται τε this is] δ &c .. η εμη-αυτη εστιν DFGKL &c, Vg Bo (Syr vg) Syr (h) Arm .. and thus my vindication (is) Eth .. pref. and

τααπολογία ἵπνετανακρине ἄλλοι. ⁴ ἂν ἡῖταν
 τεζοτσια ἄλλοτ ἵοτωε ρι σω. ⁵ ἂν ἡῖταν τεζο-
 тια етре оτωне ἡсггее отагс ἡсων ἡе ἡῖкеап-
 столос ἡῖ несинт ἡпхоеис аτω кнфас. ⁶ хῖ
 ἄллон анок ἡагаат ἡῖ һарнаѳас ἡἡῖтан
 τεζοтcia ἄллат етῑррѳѳ. ⁷ нῖ пешаcῑреатог ρῖ
 пешоψωппон ἡἡн ἡἡоу енег. нῖ пешаcῑтѳе
 ἡотῖа ἡελοоде нῑтῑоtѳе ἡпешкарпос. нῖ
 пешаcῑооone ἡотоге нῑтῑоtѳе ἡпешерѳте.
⁸ ἂн катa ρѳе егѳω ἡпaт. н мере пкенооос хе

⁴ (b) 13 22 ἡῖταν] οτοптеп Bo (F) ⁵ (b) 13 22 ἡῖταν]
 οτοптеп Bo (A₁EF) ⁶ (b) 13 (22) ἡἡаг] om Bo (CHJ) ⁷ (b)
 13 § (and at нῖ 2^o) нῖ пе 1^o] d & c, Bo (BE₁C₂FK) пе 2^o and
 3^o] Bo (FK) ⁸ 13 (32¹ §)

Bo (CHJ).. trs. η εμη-εστιν αυτη NABP 17 37 πετανακ. those
 who examine] 13, ανακρινουσιν N & c, Vg Bo Syr (judge).. πεтна.
 those who will ex. 22, Arm

⁴ ἡἡаг lit. there] 13, Bo (K).. om 22, Bo ρи σω and drinking]
 13 22 .. ἡῖ псѳω lit. with the drinking d.. om Eth ro

⁵ ἂн] d & c, N & c, Vg Bo Arm .. pref. or Syr .. om μη-εξ. Eth
 етре to cause] d & c .. pref. and Eth .. om ад. γ. π. Eth ro оτωне
 ἡсггее lit. a sister for wife] d & c, αδελφην γυναικα N & c, Vg
 (am & c) Syr .. γ. α. Vg (harl*) .. sister from women Eth .. om Eth
 ro .. γυναικας FG .. sisters wives Arm .. sisters and wives Arm cdd
 отагс ἡс. lit. to add her after us] (d ?) & c .. ιοψи ἡс. to walk after us
 Bo .. πεπαγειν N & c, Vg .. to walk about with us Syr Arm - ἡ (en
 d) ἡкеап. the other apostles] d & c .. ἡпсепи ἡпaт. the rest of the
 ap. Bo .. пкесепи ἡпи the rest also of the ap. Bo (FK) .. και οι λοιποι
 ап. N & c, Vg Arm (also other ap.) .. all ap. Eth .. all our fellow ap.
 Eth ro ἡῖ несинт. lit. with the brothers] 13 22, N & c .. om oi K
 аτω and] Eth ro .. пῖ lit. with Bo .. om F* .. and as Syr Eth
 кнфас] d & c, N & c .. кефа Bo Syr Eth

⁶ хῖ (хин d) or] d 13 22 .. om Eth ἡἡон otherwise] 13 22 ..
 om N & c ἡἡῖтан τεζ. we have not the authority] (b) 13 ..

defence to those who *examine* me. ⁴ Have we not the *authority* of eating and drinking? ⁵ Have we not the *authority* to cause to follow us a sister a wife as the other *apostles* and the brothers of the Lord and Kēphas? ⁶ Or otherwise I alone and Barnabas, we have not the *authority* not to work. ⁷ Who (is) he who is ever wont to be soldier with his own *wages*? who (is) he who is wont to plant a vineyard and not eat its *fruit*? who (is) he who is wont to tend a flock and not eat its milk? ⁸ Am I saying these (things) *according to man*? or is

οὐκ εχομ. εἴ. N &c, Vg Bo Syr Arm .. *they forbid us* Eth εἰσῆλθόντες
not to work] 13, Bo, μη ἐργάζεσθαι N &c, Syr Arm Eth (*working*) ..
marrying Eth ro .. *hoc operandi* f Vg

⁷ ἡμεῖς πε who is he 10] *and he who also* Eth ὑπαγῶν. &c lit. is
wont to be a soldier in his own wages] lit. *who serveth a service at*
his own expense Syr .. *subjecteth himself (to service, doeth it) that he*
may gain wages Eth ἐπερ ever] d 13, Bo, ποτε N &c .. om Syr ..
trs. after τις Arm ἡμεῖς πε who is he 20] 13 .. pref. *and* Syr .. trs.
ποιμνὴν—ἀμπελωνα Palladius ἡγῆσθωμεν and not eat 10] 13, (Bo)
Eth .. trs. αὐτοῦ οὐκ εσθίει N &c, Vg Syr Arm .. add καὶ πίνει DFG ..
μεταλαμβάνει Palladius ἀπέεικ. lit. his fruit] 13, N*BC*D*FGP
17, Vg (tol &c) Eth (*fruit*) Eth ro (*crop*) .. ἐκ τοῦ κ. C³D^bKL &c, Vg
(am fu) Bo Syr Arm, Palladius ἡμεῖς πε who is he 30] d 13, BC²
DFG, Vg Arm .. pref. ἡ NAC*KLP &c, Bo Syr .. pref. *and* Eth ..
τις δε Palladius ἡγορεε a flock] 13 .. add ἡεωσ of sheep Bo,
Ambrst ἡγῆσθωμεν and not eat 20] (d) 13, Bo Eth (*drink*) ..
trs. ποιμνὴς οὐκ εσθίει N &c, Vg Syr Arm ἀπεγερωτε lit. his milk]
13, Eth .. ἐκ τ. γ. αὐτῆς D*FG, Vg (flor) .. ἐκ τοῦ γαλ. τῆς ποιμνῆς N
&c, Vg Bo Syr (*his flock*) Arm, Palladius .. om ποιμνῆς and αὐτῆς 12 lect,
Cop mid

⁸ κ. ῥωμε according to man] 13 32¹ .. trs. ἡμεῖς κατὰ ρ. Bo .. *is*
it to please men that I say (this)? Eth εἰπω ἡμεῖς am I saying
these] 13 32¹ .. ταῦτα λεγω DFG, Vg Syr (h) (Eth) .. ταῦτα λαλῶ
NABCKLP &c, Bo (αἰσᾶσι ἡμεῖς) Syr (vg) Arm η—ξε ηαι or
is not wont the law also to say these] 13 (32¹) .. ἡ οὐχὶ καὶ ο ν. ταῦτα
λέγει KLP &c .. ἡ καὶ ο ν. ταῦτα οὐ λέγει NABCD, Vg Bo (ὑμῶν
πικρὴν. πῶς γὰρ ἡμεῖς ἀπ) .. ἡ εὖ καὶ ο ν. τ. λ. FG .. *or if also the*
law this saith Arm .. *behold also the law this saith* Syr (vg) .. *did not*
the law say thus, the book of Moses? Eth

наи. ⁹ ἔσθη παρ ῥαῖ πνομος αἰωσнс. же ипек-
 шетѣ отѣасе еφρι. ии проотш αἰпнотте пе за
 иероот. ¹⁰ αἰ еφшω αἰμος етѣннтѣ. итаτсарѣ
 пар етѣннтѣ. же шше епетскаи ескаи ехѣ от-
 рѣлпс. ашω петри ехѣ отрѣлпс етрѣметехе.
¹¹ ешхе анон аншо ннтѣ ипепнестмаतिकон. отпос
 пе ешхе анон петпаωρѣ инетѣсаркикон. ¹² ешхе
 отѣ ренкооте метехе ететѣезотсѣ. ироото се ан
 анон. алла αἰпѣхρω итеиезотсѣ. алла епѣи за

⁹ 13 (17) (39) (32¹) ῥαῖ] Bo (AE) .. ρι Bo ¹⁰ 13 17 39
 αἰμος] ипαι these Bo (CHJLO^c) ¹¹ 13 17 39 анон 10] om Bo
 (B 18) анон 20] om Bo (ACEGHJLMFR) ¹² 13 17 (23) (39)
 се] маλλον Bo αἰпѣ] αἰпеп 39 епѣи] иѣи 23

⁹ ἔσθη it is written] 13 (32¹), Bo, γεγραπται DFG, Syr .. trs.
 νομω γεγραπται NABC &c, Vg Arm (Eth) παρ] 13 32¹ .. δε ?
 Arm ῥαῖ πн. αἰ. in the law of Mōysēs] 13 (39 ?) (32¹) .. εν τω μ.
 νομω N &c .. om μω. D*FG шше (om 32¹) тѣ muzzle] 13 39 32¹ ..
 †сазол еφрен lit. give muzzle upon Bo, cf. *canum mittes d. . bind*
up the m. Arm .. shut up mouth of ox Eth .. shut up ox his mouth Eth ro
 еφρι lit. throwing] 13 22 39, Bo .. αλωοντα N &c, Arm .. which trampleth
 Syr .. when she trampleth corn Eth проотш αἰпн. he is the care
 of God] 13 (17 ?) (39) (32¹) .. ии асермелин αἰφ† was it a care to
 God Bo .. trs. των βοων μελει τ. θεω N &c, Vg Syr Arm Eth за кер.
 for the oxen] 13 17 39 (32¹), Bo .. περι τ. β. DFG, Vg Syr Eth (to
 oxen therefore) .. om περι N &c, Arm

¹⁰ αἰ еφшω-етѣ. or he is saying it because of us] η δι ημας
 παντως λεγει N &c .. шан панτως афшω αἰμος еѣнтен or alto-
 gether he said it because of us Bo .. not then because of us he saith
 Arm .. or is it not then because of us he saith? Eth (om he saith ro) ..
 but (it is) known because of whom he said Syr .. δι υμας 37* παρ]
 and-γap Syr .. and Eth .. om Bo (o) етѣннтѣ because of us 20]
 Bo .. trs. δι ημας γap εγ. N &c, Vg Syr Arm Eth же-рѣлпс
 because it is right unto him who pl. to pl. in a hope] (Bo) .. оти
 οφειλει επ ελпιδι ο αροτριων αρ. N*ABCP 17 37, Vg .. оти οφειλει ο
 εф εлп. αροτριων οφειλει ар. FG .. оти εф εлп. οφειλει ο αροτρ. ар.

not wont the *law* also to say these? ⁹ For it is written in the *law* of Mōysēs, Thou shalt not muzzle an ox while beating (out corn). Is the care of God for the oxen? ¹⁰ Or he is saying it because of us. For it was written because of us: because it is right unto him who plougheth to plough in *hope*; and he who beateth (out corn) in *hope* of *sharing*. ¹¹ If we, we sowed to you the *spiritual* (things), it is a great (thing) if we (are) they who will reap your *carnal* (things). ¹² If there are others *sharing* in authority over you rather therefore do not we (share)? But (Δ) we *used* not this

Ν^c D^b KL &c, Syr .. *that in hope ought he who soweth to sow* Arm .. *because it is right that he who plougheth hoping for pay should plough* Eth εχ^π ο^ρζ. επ^ρε^μ. lit. upon a hope for him to share] επ^λπιδι του μετεχειν Ν* ABCP 17, (Vg) (Syr) Arm .. *hoping for pay should thresh* Eth .. της ελπιδος αυτου μετεχειν D* FG .. της ελ^π. αυτου μετεχειν επ ελ^πιδι Ν^c D^b KL &c

¹¹ ε^μχ^ε if] Bo .. add ε Bo (Λ₂ B C D F H J K L 18) .. pref. and Eth η^πτ^η to you] Bo, υμιν Ν &c, Vg Eth .. *in you* Syr Arm η. η^πνε^μα^τικον 17 (η^πα^τικον 39 .. η^πικον 13) to you the *spiritual* (things)] Bo .. trs. τα πνευματικα εσπειρ. Ν &c, Vg Arm .. trs. of spirit we sowed in you Syr .. we sowed to you of holy spirit Eth πε^τη^ωρ^ε lit. he who will reap] α^μη^αρ^ως should we reap Bo (Eth) .. trs. υμ. τα σαρκ. θερισομεν Ν &c, (Vg) (Syr Arm) η^ετ^ης. your *carnal* (things)] *carnalia vestra* Vg, υμων τα σαρκ. Ν &c .. τε^τη^ς. your *carnal* (thing) Bo .. from you of the body Syr, from you *carnal* (things) Arm, of you of flesh of men Eth

¹² ε^μχ^ε if] 13 17 39 .. pref. and Syr .. but if Eth ο^τη^ν ζ^ην (ζ^η 39) η. -ε^τη^ς ζ^η. lit. there are others sharing your authority] 13 17 39, ζ^ηκ^εχ^ωο^ντι ε^τσι ε^βο^λ ζ^ην πε^τε^περ^ων^νι lit. others who take out of your authority Bo, αλλοι της υμων ε^ξ. με^τε^χουσιν Ν &c, Vg Arm .. to others there is authority over you Syr .. if another precedeth us in our office yourselves know what is best for you Eth η^ρο^σο &c lit. rather therefore not we] 13 17 39, ου μ^αλλον ημεις Ν &c, Vg Arm (not still more we) .. not us it becometh more Syr .. Eth see above .. η^ρο^σο μ^αλλον α^νο^ν much more we Bo τε^τη^ς. this auth.] 13 17 39 .. τη^ν ε^ξ. αυ^τη FG ε^κη^νι ζ^α ζ. η. we are bearing all things] τε^πω^σ η^ρη^τ ζ. ζ. η. we are long-suffering in all things Bo .. παντα στεγομεν Ν &c, Vg (sustinemus) Syr Arm (lift

ῥωβ ππ. θεкас ἡνεψ ἡοτχροп ἀπεταττελιον
 ἀπεχс. ¹³ ἡтетῖσοотῖι аη θε петρῶв ἐπερπηте
 етотωα ебоλ ῥῖι наперпе. петроуῗт еπεотсиастн-
 рион ешатπωш ехωот еῗп пеотсиастнрион. ¹⁴ таи
 те θε ἡта пхоеис тошс ἡпетташереиш ἀπεταтте-
 lion еωпῗ ебол ῥῗе петаττεlion. ¹⁵ анок де
 ἐπιχρω ἡлааτ ἡпαι. ἡтаисεῖз пай де аη. θε
 етешопе ἡтеиῖе ἡгнт. напотс τар пай етрамоу
 еротс пашотшот етеῗп лааτ наштресшопе
 ешшотсйт. ¹⁶ ешанетаττελιзе τар ἡотшотшот
 пай аη пе. отротр τар ерои пе. отоеи τар пай пе
 ешантῗетаττεлизе. ¹⁷ ешхе ерпай τар еиῖре
 ῗпай. отῗтай ῗеааτ ἡотвекс. ешхе еиῖрпай де аη.

¹³ 13 § 17 § 23 § (39 §) ἡтетῖ] тетῖ 17 петр.] епетер. 39
 отс. 10] онс. 23 ¹⁴ 13 17 23 § (39) ἡта] епта 13 17 ¹⁵ 13
 17 § (23 §) (39) етеῗп] етеῗп 17 .. етῗп 39 ¹⁶ 13 17 §
 23 (39) отоеи] отои 23 39 ¹⁷ 13 17 § at ешхе 20 23 § (39) ерпай]
 ῗрпай 17 еиῖре] еиῖре (39) еиῖрпай] 23 .. ἡῖ. 17 39 .. еῖ. 13

up) .. in all we are patient Eth ἡот (om ἡот 39) χροп a hindrance]
 13 17 23 39, fg Cop mid (Eth) .. τινα εκκ. NABC 17, Vg Bo (ῥλι
 ἡсроп) .. εκκ. τινα D^{sr}F^{sr}G^{sr}KLP &c, Syr (h) Arm .. in nothing we
 may hinder Syr .. that I should not hinder Eth

¹³ еῗ (еп 39) ер (пῗ 22) ппте unto the temples] 17 &c 39 .. та ιερα
 N &c .. sacrario Vg .. in the holy house Syr .. in the temple Arm .. the
 priests of the gods are fed with the sacrifices of the gods Eth εῗол
 ῥῖι напер (17 .. пῗ 13 &c) пе out of the (things) of the temple] 13
 &c 39 ? .. та εκ του ιερου NBD*FG, Vg Bo Cop mid .. om та ACD^b
 KLP &c, Syr Arm петроуῗт those who attend unto] 13 &c 39 ?
 Bo (R) .. pref. and Bo, 74 114, Vg Syr Arm .. the sacrificers of the
 sacrifice, the sacrificers of it divide it Eth ro

¹⁴ таи те θε thus] 13 &c (39) Eth .. add και N &c, Vg Bo (ῥωγ)
 Syr Arm .. and our Lord also Eth ro пхоеис the Lord] 13 &c ..
 our Lord Syr Eth ἡпет (om 17) т. to those who preach] 13 &c
 (39 ?) .. that those &c Syr ῗпес. the gospel] 13 &c (39 ?) Bo ..
 trs. το ευαγγ. καταγγ. N &c, Vg Syr (his g.) Arm еωпῗ to live]
 13 &c (39) Bo .. trs. to end N &c, Vg Syr Arm .. in that teaching of
 the gospel there might be to them gain for their life Eth

authority; but (Δ) we are bearing all things, that we should not give a hindrance to the *gospel* of the Christ. ¹³ Ye know not that those who work unto the temples are eating out of the (things) of the temple, those who attend unto the *altar*, they are wont to divide to them with the *altar*. ¹⁴ Thus did the Lord arrange for those who preach the *gospel* to live out of the *gospel*. ¹⁵ But I, I *used* not any of these (things): but I wrote not these (things), that they should happen thus in me: for it is good to me for to die rather than my glorying should be able to be caused by any one to become void. ¹⁶ For if I should *preach the gospel*, it is not a glorying for me; for it is a necessity unto me; for woe is to me, if I should not *preach the gospel*! ¹⁷ For if being willing I am doing this, I have a reward: but if being not willing, then

¹⁵ ἀπιχωρῶ ἡλ. ἡ. I used not any of these] 13 17 (39?) .. οὐ κεχρημαι ουδενι τουτων Ν &c, Bo .. nullo horum usus sum Vg .. I used not one of these Syr .. I also used not any one of these Arm . this also I desired not Eth παι these 20] 13 17, Bo, Ν &c, Vg .. this Arm .. because of this Syr .. not this (am I) saying to gain that which I wrote Eth δε 20] 13 17 .. and Syr Arm εε-πρηγ that they should happen thus in me] 13 17, (Bo), ινα ουτως γεινηται εν εμοι Ν &c, Syr (to me) .. ut ita fiant in me Vg .. that to me thus something should be done Arm .. Eth see above ετραμωσ ερ. for me to die rather than] 13 17 .. μαλ. αποθ. Ν &c, Vg Bo (μαλλον) Arm .. dying to die Syr .. to die Eth εροσε rather than] 13 17 .. η Ν &c, Vg Bo Eth .. and not that Syr Arm παυ. &c lit. my glorying which there is no one who will be able to cause it to become vain] 13 17 (39?) .. το καυχημα μου ουδεις κενωσει Ν* BD* 17, Cop mid .. τ. κ. μ. τις κεν. FG, Bo Syr Arm .. το κ. μ. ινα τις κ. Ν^c CD^b KLP &c .. than that my prize should be made void Eth

¹⁶ ειμ. ταρ for if] 13 &c 39, Ν &c, Vg Bo Arm .. for not even because Syr .. and if also Eth .. om Bo (B) οσυοσυοσ (om υοσ 23) a glorying] 13 &c (39) Bo, Ν^a ABC KLP &c, Vg Arm (Eth) .. χαρις Ν* DFG οσροσ &c a necessity &c] 13 &c 39 .. αληθειαν γαρ ερω 17 ταρ 30] 13 &c 39, Ν* ABCDFGP, Vg Bo .. δε Ν^c KL &c, Bo (B 18) Syr Arm .. and if also Eth πε is 30] 13 &c 39 .. εσται FG .. om Bo Syr Eth ειμπαπαι. if I should not pr.] 13 &c 39 .. trs. before woe to me Eth

¹⁷ ταρ] δε 23 39, Eth οπται αι. I have] 13 &c 39 .. ουκ εχω 37 al, is there not to me? Arabic (Walton) .. pref. then Bo δε] 13

εἰς ἡτάττανροτ ετοικονομία. ¹⁸ αὖτε πε παβενε.
 χεкас εἰεταρρελιζε така πεταρρελιон ἡοτεу ἡχο
 εβολ εροу. етѣтраєре ѿπαгтор ρѣ πεταρρελιон.
¹⁹ εἰο ταρ ἡρερε ρῆ ρωб ημε. αλαат ἡρεεραλ ἡοτοι
 ημε. χε εἰεφρηт ѿπεροто. ²⁰ αἰωопе ἡἡοττααι
 ρωс ιοττααι. χε εἰεφρηт ἡἡοττααι. αἰωопе ἡнетра
 пноμωс ρωс εἰρα пноμωс. епѣшооп ан анок ρа
 пноμωс. χε εἰεφρηт ἡнетра пноμωс. ²¹ αἰωопе
 ἡἡанωμωс ρωс аноμωс. еанѣ отанωμωс ан ѿ-
 пноуте ἀλλὰ ανѣ отенпωμωс ρѣ πεχχ̄. χε

ετοικ.] εοτοικ. 17^c .. οτοικ. 17* ¹⁸ 13 17 (23 §) (30) (39)
 така lit. I may put] 17 23 .. ἡτάκα 13 ¹⁹ 13 § 17 § (23 §) (30)
 (39 §) ²⁰ 13 § (and at αι. 20) 17 (39) 23 (30) εἰεφ.] εφ. 30
 ἡнетра] ἡηη етѣ Bo (BDFKL) .. ἡηη етχη ѣ Bo ²¹ 13 § 17 §
 (23) (30) (39) ἡἡанωμωс] ἡан. 30 39 анѣ.] 13 17 23 .. еанѣ
 30 отенпωμ.] 13 17 (30) .. отῆη. 23 .. ѣ φημωс Bo

&c 39 .. om Bo (ΔΕ) .. and Arm ἡτάττανρ. &c lit. they entrusted
 me with &c] 13 &c 39 .. a dispensation they dispensed to me Eth ro ..
 οτοικοп. πετατтенροτт ερος a disp. is that which &c Bo (Eth) .. add
 I have served Eth (also ro)

¹⁸ αὖτε &c what therefore is &c] 13 &c 39, N &c, Vg Bo Syr Eth ..
 om therefore Eth ro .. and therefore what &c Arm παβενε my
 reward] 13 &c 39, Bo, μου εστιν ο μισθος N*ACK 17, Vg (merces
 mea) Syr (vg) Eth .. μοι εστιν ο μ. N^cBLP &c, Syr (h) .. εστιν μοι &c
 D^{gr} c .. εσται μοι &c D*FG πεταρρ. the gospel] 13 17 23 (39)
 NABCD* 17, Vg Bo Arm Eth .. add του χ. D^bFGKLP &c, Syr
 ἡοτεу &c without expense unto it] 13 17 (23) (30 ?) .. trs. αδαп. θησω
 N &c, Vg .. without expenses I should work (at) the gospel Syr ..
 gratuitously give the gospel Arm .. I should cause myself to preach
 without reward, because I have no gain in my office Eth .. as I preach,
 except this reward that I have &c Eth ro етѣтраєре
 ѿπαгтор (оор 39) lit. not for me to make my necessity] 13 17 23
 (30) .. εις το μη καταχρ. &c N &c, Vg (Bo) Arm .. and that I should

I was entrusted with a *stewardship*. ¹⁸ What therefore is my reward? That, *preaching the gospel*, I may make (κα) the *gospel* without expense unto it, for me not to make my necessity in the *gospel*. ¹⁹ For being free from every thing I made myself servant to all, that I should gain the more. ²⁰ I became to the *Jews as Jew*, that I should gain the *Jews*; I became to those who are under the *law*, as being under the *law*, not being myself under the *law*, that I should gain those who are under the *law*. ²¹ I became to those who are *without law* as *without law*, being not one *without law* to God, but (α) I am one *under law* in the Christ, that I should gain those

not use the authority which was given to me Syr .. that I should not have wages Eth ζῶν περὶ αὐτοῦ in the gospel] 13 17 23 (30?) .. add μὴν D gr* .. in my office Eth

¹⁹ τὰς] 13 17 23 30 .. om Bo (D) αἰσῶν &c lit. I made me servant to all] 13 17 23 30, Bo Eth .. trs. πασιν ἐμῶν ἐδουλώσα N &c, Arm .. pref. ἐν D* .. trs. to all I enslaved myself Syr περισσοῦ the more] 13 17 (23?) 30 .. τοὺς πλείονας N &c, Vg .. many Syr Arm Eth .. trs. τ. πλεί. κερδήσω N &c, Vg Syr Arm .. om ἵνα &c Eth ro .. add to the faith Eth .. ἡσυχίαν καὶ εἰρήνην all Bo (B), τοὺς πάντας 49 109, Syr (h) Clem (Tert Hier)

²⁰ αἰψῶν I became 10] 13 &c 30, D* 37, Bo Arm .. pref. καὶ N &c, Vg Bo (BDFKL) Syr Eth ζῶν as 10] 13 &c 30 39 .. om F^{gr} G* αἰψῶν. I became 20] Bo Arm Eth .. om N &c, Vg .. trs. I became as he who is under &c Syr ζῶν εἰς αὐτὸν as being under] 13 &c 30 (39?) N &c, Bo Arm .. as he who is under Syr Eth .. as if manifesting the law Eth ro ἐν (ἡ 23 30) ἡμῶν καὶ τοῦ κυρίου not being myself under the law] 13 &c 30 39?, NABCD^{gr}FGP 17, Vg Bo Syr (h) Arm .. om D^{gr} c K &c, Syr Eth

²¹ αἰψῶν I became] 13 17 23 30, Bo, Antonius .. pref. and Eth .. om N &c .. trs. I became as Syr (pref. and) Arm ἀνομίαν without law] 13 17 23 (30?) Arm .. he who has not law Syr Eth .. sinner Eth ro ἀνομίαν-ζῶν περὶ αὐτοῦ lit. of or to God-in the Christ] 13 17 23; ζῶν &c cannot be genitive, but may render dative, therefore it is probable that ἀνομίαν is dative, θεῷ-χρῶ D^c KL, &c, Arm (from God-to or of Christ) .. ἀπὸ θεοῦ-ἀπὸ χριστοῦ of God-of the Ch. 39, θεοῦ-χρ NABCD*FGP 17 37, Vg Syr (h) Bo (ἡμῶν-αὐτοῦ) Eth (sinner) .. to God

²⁷ ἀλλὰ ἥωγε ἁπασωμα. ἥειρε ἅμοϋ ἡρεῖραλ.
 ἁνπως εἰταψεοειϋ ἡρενκοοτε. ταψωπε ἀνοκ
 ἡχοοτ.

Χ. ἥτωϋϋ παρ ετρετῖειμε. πασιντ. ἥε νεπειοτε
 τηροτ πετσοοп пе ρα τεκλοολε. ατω ατει εβολ
 τηροτ ριτῖ θαλασσα. ² ατω ἡτοοτ τηροτ ατβαп-
 τιζε εμωτснс ρῖ τεκλοολε ἁῖ θαλασσα. ³ ατω
 ἡτοοτ τηροτ ατοτωε ἡοτρε ἡοτωт ἁπνετμα-
 тикон. ⁴ ατω ἡτοοτ τηροτ ατσω ἡοτσω ἡοτωт
 ἁпνετματικон. ατσω παρ εβολ ρῖ οτпνετματικη

²⁷ 13 17 39 cit (cit B. M.)

¹ 13 § 17 § and at ατω 23 39 § ετρετῖ] ετρεтетῖ 23 39
 ειοτε] εειοτε 23 ριτῖ] ρен Bo(снј) ² 13 17 (23)(39) ατω-
 τηροτ] om 23 ³ 13 17 (23) 39 ⁴ 13 17 § at ατσω 23 (39)
 ἡпνετματικон] 17 .. ппатикон 39 .. пῖikon 13 23 ппeтμaтикη]
 17 .. ппaт. 39 .. пῖикη 13 23

17 39) εἰρ. &c not as (if) I am beating the air] Bo .. ως ουκ αερα δερων
 N &c, Vg Syr Arm

²⁷ ἥωγε I bruise] 13 &c cit, Bo, vπω(o FGKLP al, Serapion) πιαζω
 N &c .. I strike Syr .. obculco 1^o castigo 2^o subiicio 3^o 4^o Antonius
 πασωμα my body] 13 &c cit .. myself Eth .. στομα FG ἥειρε
 I make] 13 &c cit, Bo (снјκλ) .. pref. και N &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 ἁμοϋ it] 13 &c cit, Bo .. om N &c, Vg Syr Arm .. my body Eth
 ἁνπως] N &c .. μηποτε Serapion εἰταψε. &c I am preaching to
 others and becoming &c] 13 cit .. εαιт. &c ρени. (ρῖ 39) I having
 preached &c 17 39, Bo .. αλλοις κηρυξας αυτος-γενωμαι N &c, Vg (Syr)
 Arm, Serapion .. that I myself reprobate should not become who to
 others teach (and who others teach to) Eth ταψωπε and becoming]
 13 &c .. ἡссeμaт lit. and they find me Bo Arm (I should be found)
 ἀνοκ myself] 13 &c .. ἀνοκ ρω Bo .. α. ρω ρε Bo (DFKLP)

¹ ἥτωϋϋ &c for I wish for you to know] Syr Eth .. ον θελω &c N &c,
 Vg Bo (ἡτοуеϋ ὀηпoт) Arm παρ] N* ABCDFGP 17, Vg Bo..
 δε N^o KL &c, Bo (снј 18) Syr .. and Eth .. om Arm παсн. my
 brothers] Bo Syr .. om Eth ro .. αδελφοι N &c, Vg Arm .. our brothers
 Eth πεтϋ. пе (om пе 39) ρα. were being under the cloud] vπo

I am beating the *air*: ²⁷ but (α) I bruise my *body*, I make it servant, *lest by any means* I am preaching to others and becoming myself reprobate.

X. For I wish for you to know, my brothers, that all our fathers were being under the cloud, and they all came out through the *sea*; ² and they all, they were *baptized* unto Mōysēs in the cloud and the *sea*; ³ and they all, they ate one *spiritual* food; ⁴ and they all, they drank one *spiritual* drink: for they drank out of a *spiritual* rock following them: but

τ. νεφ. ἦσαν Ν &c, Vg Syr Arm .. *overshadowed them the cloud* Eth αρει &c lit. they came out all through the sea] παντες δια τ. θαλ. διηλθον Ν &c, Vg Arm .. αρεινι τηρω εη. ρ. φιοα they passed all through the sea Bo .. all passed through the sea Eth .. all in the sea passed over Syr

² ἡτοοσ they] 13 17 39 .. om Ν &c, Vg Bo .. *all of them* Syr (as before) Eth εωω. unto Mōysēs] 13 17 23 39, εις τον μ. Ν &c, Arm .. *in Mose* Vg .. *in hand of M.* Syr .. trs. ε. τ. μωνσην εβαπτ. Ν &c, Vg Syr .. *baptized them Mūsē* Eth κλ.-θαλ. cloud-sea] 13 17 (23) (39) .. trs. θαλ.-νεφ. FG μῆ θ. and the sea] 13 17 (23) (39) Bo (FHK) .. pref. εν Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

³ ἡτοοσ they] 13 17 (23) 39 .. om Ν &c, Vg Bo .. Syr Eth as before τηρω all] trs. to end Bo αρωω ate] 13 17 23 39 .. trs. to end ΝBCDFGKLP &c, (Bo) Vg Syr Arm .. trs. *they were fed with food* &c Eth .. trs. πν. εφ. βρ. Α 17 ἡοσρε ἡοσωτ one food] 13 17 23 39, Syr .. το αυτο βρ. Ν &c, Vg (*eandem escam*) Bo (lit. *this food one*) Arm .. *food* Eth πνευματικον] 13 17 23 39 .. trs. πν. βρ. Ν*(A)BC²P, Arm .. trs. βρ. πν. Ν^cC*DFGKL &c, Vg Syr (Bo) .. *food of spirit holy* Eth

⁴ ἡτοοσ they] 13 &c 39 .. om &c as above τηρω all] 13 &c 39 .. trs. *they drank all* Bo αρωω they drank 1^o] 13 &c 39, Eth .. trs. πν. επιον πομα ΝABCP 17 .. trs. π. πν. επ. (D)FG &c, Vg Bo .. trs. *spiritual drink they drank* Arm ἡοσω ἡοσ. one drink] 13 &c 39, Syr .. το αυτο Ν &c, Vg (*eundem potum*) Bo (παισω ἡοσωτ) Arm .. om Eth ἡπνευματικον] Eth .. *of that spirit holy* Eth ro αρωω they drank 2^o] 13 &c (39 ?) (Eth) .. επιον Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. *in their drinking* Eth ro ταρ] 13 &c 39, Ν &c, Bo Syr Arm .. and Eth ro .. *which is that which they drank* Eth εηολ-

петра есότηз ѿσωот. тпетра де не пexч̃ пе.
⁵ ἀλλὰ ⁵ ἄπε πνοῦτε τωκ ἡρηт ἁп̃ петροτο. ατ-
 πορῡот τap εβολ ῥἁ πχαie. ⁶ καi де ἡτατῡωπε
 παи ἡсuoт ет^ἁтpенῡωπε ἡpεcεπiσθ^ἁиeи eпeθooт
 кaтa θe ἡтa ἡи eпiσθ^ἁиeи. ⁷ oт^ἁe ἁп̃pῡωπε
ἡpεcῡ^ἁῡcεeи^ἁωλoи кaтa θe ἡpоиe ἁиooт. ἡθe
 ет^ἁeн^ἁ. ἁe αcῡeooс ἡcпiλaoc eот^ἁиe. eс^ἁ αт^ἁ
 αт^ἁωoт^ἡ eс^ἁиe. ⁸ oт^ἁe ἁп̃p̃тpенпopиeтe ἡθe ἡтa
 pоиe ἁиooт пopиeтe. αт^ἁ αт^ἁpe ἡoтpooт ἡoт^ἁт
ἡcиcтoтῡoиeтe ἡῡo. ⁹ oт^ἁe ἁп̃p̃тpенпeиpαze
ἁп̃cῡч̃ ктa θe ἡтa pоиe ἁиooт пeиpαze. αт^ἁ

петра] тп. 23 by error. есότηз] 13 17 39? .. неcότηз 23
⁵ 13 17 (23) (39) ⁶ 13 17 § eпeθooт] 13 .. eпeтpooт 17 ἡтa]
 eптa 13 17 ⁷ 13 17 § oт^ἁe] oтe 17 thus verses 8, 9, 10
 pоиe] 17 thus verses 8, 9, 10 .. pоиe 13 ⁸ 13 § 17 § ἡθe
ἡ (eп 13 17) тa] Bo (AEGNOP) .. кaтa φpич̃ ἡ Bo (BCDF^{mg} HJKL
 18) .. om ἁφp-пopи. Bo (F^{*}M) ⁹ 13 § 17 § ἡтa] eптa 13 17

ѿσωот out of a spiritual rock following them] 13 &c (39?) Bo,
 εκ πν. ακ. πετρας N &c .. from a rock of spirit which came with them
 Syr .. from spiritual rock which came after them Arm .. from a rock
 spiritual which went after them Eth .. in their drinking followed them
 that rock Eth ro ἁe] 13 &c 39, N &c, Vg Bo Syr Eth .. and Arm
 ne was] 13 &c .. om 39? пexч̃ the Ch.] 13 &c 39? .. pref.
 himself (Syr) Arm

⁵ πνοῦτε God] 13 17 23 (39) Bo .. trs. ε(η)υδοκ. ο θεος N &c, Vg
 Syr Arm Eth τωκ ἡρηт lit. firm of heart] 13 17 23, ε(η)υδοκησεν
 N &c, Vg Bo (ч^ἁиaч̃) Syr Arm Eth (chose) ἁп̃ петροτο lit. with
 their more] εν τοις πλειοσιν αυτων N &c, Vg Bo (Ξεν ποτpoto) ..
 their multitude Syr .. many of them Arm .. εν τ. πλ. α. ε(η)υδ. N &c,
 Vg Syr Arm .. and (om ro) the greater part of them Eth (having
 printed all of them after not) ατπορῡот lit. they strewed them]
 13 17 23 .. ατφωpῡ they were strewed Bo (BDGH^{mg} KLMNOP 18) ..
 κατεστρωθησαν N &c, prostrati sunt Vg (Eth) .. they fell Syr .. stretched
 out they fell Arm .. ατφωpῡ they were divided Bo (CH^{*}J) .. -φωpῡ they
 were divided Bo (A₁E₁F) τap] and Eth .. om Eth ro

⁶ ἁe] N &c, Vg Bo Syr .. and Arm .. and this also Eth .. τap

the rock was being the Christ. ⁵ But (α) God was not confident of the most of them: for they were strewn away in the desert. ⁶ But these (things) happened to us for example, for us not to be lusters unto the evil (things), according as those lusted. ⁷ Neither become idolaters, according as some of them; as it is written, Sat the people to eat, to drink, and they rose (up) to play. ⁸ Neither let us fornicate, as some of them fornicated, and fell in one day twenty-three thousand. ⁹ Neither let us tempt the Christ, according as some of them

Bo (J) α(εν 13)τ. happened] ατυ. (πατυ. P) Bo .. trs. ημων ενενηθησαν N &c παν ης. to us for example] παν ηραντηος to us for types Bo .. τυποι ημων N &c Vg .. type to us became Syr .. for example happened because of us Arm .. this [which] occurred to them that they should be to you example Eth ηη those] Bo Syr Arm .. κακεινοι N &c, Vg Arm cdd .. trs. as lusted those Eth

⁷ απρω. lit. become not] Bo Syr .. trs. ειδωλ. γινεσθε N &c, Vg Arm .. and that ye should not worship idol Eth .. that ye should not worship (gods) Eth ro κατα θε according as] Bo (BCDFHJKL 18), καθως N &c, Vg Arm .. αφρη as Bo .. add και D*^{sr}, Syr (vg) αμοος of them] αυτων N &c .. εξ αυτ. A. from them (omitting some) Syr .. ex illis d, ex ipsis Vg Arm .. among them Bo .. as worshipped those Eth .. they say to them, and they worshipped Eth ro ηθε as] ως, ωσπερ N &c, Vg Bo (αφρη) Syr Eth .. καθως 17, Bo (L) .. as also Arm ετηχη it is written] saith scripture Eth εω to drink] pref. και N &c, Vg Bo (ημ) Syr Arm Eth ατω and] om Bo (B) αττ. they rose (up)] ανεστη FG

⁸ απρτην. lit. let us not fornicate] that ye should not fornicate, they say to them, and there are those who fornicated among them Eth αμοος of them] αυτων N &c .. from them Syr (omitting some) Arm (trs. of them after fornicated) ηοτ. &c in one day] N*BD*FG, Vg .. pref. εν N^cACD^bKLP &c, Bo Syr Arm Eth ποιτε three] τεςσρες 37, Vg (tol) Syr (h) Arm .. two ten thousands and twenty hundred Eth .. χιλιαδας FG

⁹ απεχc the Christ] DFGKL &c, Vg Bo Syr (vg h) .. τον κυριον NBCP 17, Syr (h^{mg}) Arm .. τ. θεον A, Eth .. eum Isaiah κατα (α Bo DFKL) θε according as] NABCD*FGP 17 37, Vg Bo Syr (h) Arm, Isaiah .. add και D^cKL &c .. and that ye should not tempt God, they say to them, and they tempted him and destroyed them serpent Eth αμοος of them] αυτων N^c &c .. om N* .. from them

αυτε εβωλ ριτῃ ἡροϋ. ¹⁰ οταε ἀπῤῥκρῆρῃ κατα
 θε ἦτα ροπνε ἀμοοσ κρῆρῃ. ατω αυτε εβωλ ριτῃ
 πεψαϋτακο. ¹¹ και δε πεψωοп пе ἦνн ἦτῥποс.
 ατсгаисот δε нан εтсῃω. και ἦτα θαν ἦнаиωп
 катанта ероос. ¹² ρωсте петῃω ἀμοос. хе фаре-
 рат. маρεϋῃωшт аенпωс нῤῥе. ¹³ ἀπε пейрасиос
 таρωтῃ ἦса пейрасиос ἦρωие. οπнстос δε пе
 пноуте. και етеῖϋнака λαατ ан епейразе ἀμωтῃ
 ἡροто ететῃсое. αλλα ρῃ πпейрасиос ϋна† θε

¹⁰ 13 § 17 § ἦτα] епта 13 17 ¹¹ 13 17 § ¹² 13 § 17 (19)
 (cit) хе] om 13 αρεрат] 17 (19) cit.. αρεратт 13 ¹³ 13 § at
 отп. 17 § &c 19 § &c (21)

(omitting some) Syr Arm .. ἦσαντοс lit. in them Bo .. αυτον L .. Isaiah
 has illi αυτε εἰ. they perished] Bo .. trs. after οφειων Ν &c, Vg
 Arm .. destroyed them serpents Syr

¹⁰ ἀπῤῥκρ. lit. murmur not] Paphnutius .. γογγυζωμεν ΝDFG 17,
 Bo (not be murmurers) Arm .. and that ye should not murmur, they
 say to them, and they murmured Eth κατα θε according as]
 ΝΑΒCDFGP, Vg Bo Syr Arm, Paphn. ... add και KL &c ἀμοοσ
 of them] αυτων Ν &c .. out of them Bo Syr (omitting some) Arm ..
 among them Bo (C_{E1}* GJM) ριτῃ by] υπο Ν &c, Vg .. in the hands
 of Syr πεψ. lit. he who is wont to destroy] του ολοθρευτου Ν &c,
 Vg .. πυρεϋτακο the destroyer Bo Syr Arm .. made an end of them
 the pestilence Eth .. τον ολεθρον FG

¹¹ και these] AB 17, Marcus Orsiesius 2^o .. ταυτα—παντα CKLP
 &c, Vg Bo Syr Arm (this) Eth (this) Orsiesius 1^o .. παντα—ταυτα
 ΝD^εFG, Eth ro (this) δε] Palladius .. om Syr Eth .. γαρ Marcus
 Orsiesius πεψ. were happening] 17 .. αϋψωпι happened Bo ..
 εϋψ. are happening 13, ετοι are being Bo (CHJ) .. συνεβαινον ADF
 GL &c, Marcus 2^o .. συνεβαινεν ΝBCKL, Marcus 1^o Palladius
 ἦτῥποс for type] Bo, τυπικως ΝΑΒCKP, Syr (h mg) .. for our type
 Arm Eth, Macarius Marcus 1^o Orsiesius (in figuris) Palladius .. τυποι
 DFG L &c, Syr (h) Marcus 2^o .. for to-day Eth ro ατсгаисот δε lit.
 but they wrote them] Bo, εγραφή δε Ν &c, Vg .. and they were written
 Syr .. but it was written Arm .. was written Eth нан εтсῃω for
 us unto a teaching] Bo .. προς (εις Ν* 31, Marcus 2^o) νουθειαν ημων

tempted, and they perished by the serpents. ¹⁰ Neither murmur according as some of them murmured, and they perished by him who is wont to destroy. ¹¹ But these were happening to those for type; but they were written for us unto a teaching, these unto whom the last of the ages came. ¹² Wherefore he who saith, I stand, let him look lest by any means he fall. ¹³ Temptation did not take you except human temptation: but faithful is God, this (one) who will not permit anything to tempt you more than your power; but (α) in the temptation he will give the means to you of

Ν^c &c, Vg, Macarius Marcus 1^o Palladius ..because of admonition of our own Syr Arm ..for instruction and for our own admonition Eth ..for our own admonition Eth ro (trs. after days) παῖ ἡ (13 .. ἐν 17) τα lit. these who] ᾧ πῃ ἐτα lit. under those who Bo .. εἰς οὓς Ν &c, Vg Arm .. upon whom Syr ὅαν ἡῡῡῡῡῡ the last of the ages] πᾶσιν ἡμετέροις the end &c Bo Arm .. τα τελη των αιωνων Ν &c, Vg .. the end of the world Syr .. in (for ro) the last days Eth (who are in) κα- τακτα] ἐκρατανταν Bo, κατηντηκ(σ)εν Ν &c, Marcus (-σεν) Palladius (-κεν) devenerunt Vg, come upon Syr, drawn on Arm .. who are in Eth

¹² ὧστε wherefore] 13 17, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. and now also Eth περὶ αὐ. he who saith] 13 17 cit .. ο δοκων Ν &c, Vg Bo (μεν) Syr Arm Eth ἵστημι. I stand] 13 17 cit .. εστῆναι Ν &c, Vg .. he standeth Bo Syr Arm Eth

¹³ αὐνε &c temptation &c] 13 &c .. pref. but Eth ταρωτῇ take you] 13 &c .. εἰληφεν ἡμας 37 ἡρώμε lit. of man] 13 &c, Bo Syr Arm Eth .. ανθρώπινος Ν &c, Vg ὀσπιστος lit. a faithful] 13 &c .. thanked is Eth αὐ] 13 &c, Bo (BDFCKL) .. om Bo Eth .. and Eth ro πνοστε God] 13 &c .. ποτε the Lord Bo (GMNOP) παῖ this] 13 &c, Bo (Φαι BCDHFHJL 18) .. φη Bo λαλᾷ-επειρ. αὐ. anything to tempt you] 13 &c .. υμας πειρασθῆναι Ν &c, Vg (Bo) Syr Eth, Macarius .. πειρ. υμας B 37 .. will not thrust you into temptation Arm ε (om 21) -τετῆσθαι than your power] 13 &c 21 .. (ου FG) δυνασθε Ν &c, Vg Bo Syr Arm, Macarius .. add υπενεγκεν FG, Eth ὅτι πειρ (πῃ 21) p. in the t.] 13 &c 21 .. trs. after help you Bo .. συν τ. πειρ. Ν &c, Vg Arm .. to temptation Syr ὑπαφ' οὗ πῃ he will give the means to you] 13 &c 21 .. ποιήσει Ν &c, Vg Syr Arm .. ἐμεψοτῇ μεμωτην he shall help you Bo .. and to endure and he will help you in the

escaping from it, for you to be able to bear. ¹⁴ Because of this therefore, my beloved, flee from the *idolatry*. ¹⁵ I am saying it to you *as* (to) wise (men); *judge* ye yourselves that which I shall say. ¹⁶ The cup of the blessing which we are wont to bless, is it not the *fellowship* of the blood of the Christ? The bread which we are wont to break, is it not the *fellowship* of the *body* of the Christ? ¹⁷ because one bread it is, one *body* are we all: for we all receive out of this one bread. ¹⁸ Look at the Israel *according to flesh*: Are not those who eat of the *sacrifices sharers* with the altar? ¹⁹ What therefore (is) that which I say? Am I saying that there is

ποεικ the bread] Bo (A₁E 18 26) Arm..pref. οτορ and Bo Syr Eth (and this bread also) πε is 20] A, Bo Syr (vg) Arm..trs. χριστου εστιν NBCDFGKLP &c, Vg Syr (h) Eth..om απ πε 13 πεχ^ε the Christ 20] Bo Syr Arm..του κυριου D*FG, Vg

¹⁷ xε because] 13 &c 30, Bo, οτι N &c, Vg (quoniam) Arm..as therefore Syr..and as Eth οτοεικ ηωτωτ πε one bread it is] 13 &c 30..εις aptos N &c, Vg Arm Eth..one is that bread Syr..one (is) his bread Eth ro..αποη τεποι ηωται η (add οτ ΑΕ)ωικ we are one bread Bo οτωμα &c one body are we all] 13 &c (30)..εν σωμα οι πολλοι εσμεν N &c, Vg Arm..οται ησωμα σα ημηνυ lit. one of body under the multitudes Bo..one body we being many Eth..so all we one body are Syr..so one body we (are) Eth ro απ. ς. τηρη for we all] 13 &c (30) Bo (B 18) Syr Eth, Bo (τηροτ)..οι γαρ παντες N &c, Arm..and all 17 ηηαι &c we receive out of this one bread] 13 &c (30) Bo..εκ τ. ε. αρτου μετεχομεν N &c, Vg Syr Arm (we enjoy) Eth..εκ τ. ε. αρτ. και του ενος ποτηριου μετ. (D)FG, Vg (demid harl tol)

¹⁸ cap^ε 13 &c (30)..the flesh Arm cdd..add of man Eth ro μη &c are not those who eat] 13 &c (30?), ουχ(ι) οι εσθιοντες N &c, Vg Bo Syr Arm..(and ro)they eat Eth ηε ηκομη(ηε πεκοη 21*)-ωπος &c lit. are sharers with &c] 13 &c, Syr..κοιν. του θ. εισιν N &c ..ετοι ηωφηρ lit. who are sharing Bo..participes sunt altaris Vg Arm..and they are &c Eth

¹⁹ μη ειρω μωος am I saying] om N &c, Vg (am &c) Syr Arm (Eth, see below) οηη ω. ηερλ. ωοον lit. there is sacrifice to idol being] ωωτ ηωωλον οτ πε sacrifice of idol what is? Bo..ειδωλοθυτον τι εστιν N^aBC**DP 37, Vg Arm Eth..trs. ειδωλον τι εστιν η οτι ειδωλοθυτον τι εστιν KL &c, Syr η xε οηη ειρωωλον ωοον lit. or

ειδωλον ἰδωλ. ²⁰ ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν ἰδωλῶν
 αἰετοῦ. ἐπιπῶν αἰετοῦ ἡνδαιμονον. ἀπνοῦτε
 ἀν. ἡτοῦ αἰετοῦ καὶ ἀν ἐπὶ τῶν ἰδωλῶν ἡνδαιμονον.
²¹ αἰετὶς τοῦ αἰετοῦ ἐστὶ παπὸς ἀπνοῦτε ἀν
 ἡνδαιμονον. αἰετὶς τοῦ αἰετοῦ ἐστὶ ἡ τετραπύ-
 λος ἀν τετραπύλῳ ἡνδαιμονον. ²² καὶ ἐκ
 τῶν ἀπνοῦτε. καὶ ἐκ τῶν ἐκ τῶν ἀπνοῦτε.
 ἀλλὰ τῶν ἀπνοῦτε ἀν. ἐκ τῶν ἐκ τῶν ἀπνοῦτε.
 ἀλλὰ τῶν ἀπνοῦτε ἀν. ²⁴ ἀπρὸς τὸν λαόν σου ἡ καὶ τῶν
 ἀπνοῦτε. ἀλλὰ τῶν ἀπνοῦτε. ²⁵ ἡ καὶ τῶν ἀπνοῦτε

²⁰ 13 § at ἡ 17 § &c 19 § &c 21 ἡτοῦ αἰετοῦ] Eth ro.. ἡτοῦ αἰετοῦ
 ὁ αἰετὶς Bo Eth ἐπὶ τῶν ἐπὶ τῶν 21 ²¹ 13 17 19 § at αἰετὶς
²⁰ 21 cit B. M. ἀν and (twice)] αἰετὶς 21, Bo (καὶ) ἡ τετραπύλῳ 10
 21 .. καὶ 20 21] τῶν (17)] ἐκ τῶν ἀπνοῦτε. Bo ἀπνοῦτε. ²⁰ ἀπνοῦτε 17
²⁰ 13 17 § 19 21 ἐκ] 17 19 21 .. ἐκ 13 ²³ 13 17 (19 § at ἐκ.
 20) 21 ἐκ.-ἐκ.] ἐκ.-ἐκ. Bo τῶν 20] pref. ἡ 21 ²⁴ 13 17
 19 21 ²⁵ 13 17 19 § (21) ἡ καὶ] τῶν 21

that there is idol being] 13 &c .. ἡ καὶ ὅτι τοῦ αἰετοῦ καὶ τῶν. or what itself
 is idol Bo .. ἡ ὅτι εἰδωλ. τι ἐστὶ καὶ &c .. om 21, καὶ AC* .. Eth has and
 what therefore say we? those who offer to gods (are) vain and their
 gods also vain

²⁰ ἀλλὰ] δε D .. and also Eth καὶ that] om DFG, Vg Syr Eth
 περὶ καὶ the (things) which &c] the peoples slaughter (sacrifice ro)
 Eth ἡ καὶ. the Gentiles] Arm .. the profane Syr .. the peoples Eth;
 position Eth .. trs. θύουσιν τὰ εἰδωλὰ καὶ τῶν (L) &c, Vg Bo Syr Arm ..
 om BDFG, m ἡ καὶ (ω 21 thus again) καὶ. the demons 10] καὶ &c,
 Vg Bo Syr Arm Eth .. ἡ καὶ. the idols Bo (A, EGLMNO) αἰ (om
 Bo ABEGHLMN) ἀπνοῦτε ἀν lit. to God not] pref. καὶ DFGKL &c,
 Vg Bo Syr (Arm) (Eth) .. trs. καὶ ο. θ. θύουσιν καὶ τῶν 17 37, Arm ..
 om κ. ο. θ. m ἀπνοῦτε. to be sharers] ἐκ τῶν καὶ τῶν. 21; obs.
 γίνεσθαι καὶ &c .. εἶναι FG ἡ καὶ (ω 21 thus again) καὶ. lit. of
 the demons 20] position καὶ τῶν KLP &c .. trs. δαίμ. κοιν. D* FG

²¹ αἰετὶς (om 21 cit) αἰετὶς &c it is not possible 10] pref. and Eth .. trs.
 ἀπνοῦτε αἰετὶς ἐκ-ἀπνοῦτε. αἰ. ece cit ece παπὸς to drink the
 cup] Bo (ἐκ τῶν ἀπνοῦτε ἀν τῶν out of &c) Syr Eth .. trs. ποτήρ. κυρ.
 πίνειν καὶ &c, Vg Arm ἀπνοῦτε of the Lord 10] of our Lord Syr

being (a thing) slaughtered for *idol*, or that there is being (an) *idol*? ²⁰ But (α) that the (things) which the *Gentiles* slaughter, they are slaughtering them to the *demons*, not to God: but I wish not for you to be *sharers* with the *demons*. ²¹ It is not possible for you to drink the cup of the Lord and the cup of the *demons*: it is not possible for you to take (of) the *table* of the Lord and the *table* of the *demons*. ²² Or shall we be giving jealousy to the Lord? are we stronger than he? ²³ It is lawful to do every thing, but (α) every thing is not profitable. It is lawful to do every thing, but (α) every thing edifieth not. ²⁴ Let not any one seek for his (own) profit, but (α) that of another. ²⁵ All things which are sold in

(again) .. *God* Eth, Isaiah (*dei*) α (om 21 cit) απ σ. 20] pref. οτοζ and Bo (FK) Syr Arm εχι πτετρ. lit. to receive the table] Bo (*out of &c*) Syr Eth (*eat*) .. trs. τραπ. κυρ. μετεχειν N &c, Vg Arm

²² απx. to the Lord] *our Lord* Syr αη εκσοορ lit. are we strong] αη αποη ραπχωρι *we are strong ones* Bo (Arm cdd Eth ro)

²³ εζ.-παι 1^o it is lawful to do every thing] 13 &c .. παντα εξ. N*ABC*DFGP, Vg (am &c) Bo .. π. μοι εξ. N^cC³HKL &c, Vg (harl*) Syr (*every thing is lawful for me*) Arm Eth (as Syr) εζεστι-

απ 1^o] 13 19 21 .. om 17 ρποφρε-παι 4^o profitable-but every thing] Bo (trs. σερποφρι τηροσ απ) .. om 21 homeotel .. om παντα 2^o-οικοδομει FGP εζεστι-παι 3^o it-every thing] 13 &c .. παντα εξ. N*ABCD, Vg (am &c) Bo Eth ro .. π. μοι εξ. N^cHKL &c, Vg (demid harl) Bo (A₂CHJ) Syr Arm Eth αλλα &c lit. but every thing buildeth not] αλλ ου παντα οικοδομει N &c, Vg Syr Arm .. *but* (αλλα) *not all is that which edifieth* Eth .. *but* (δε) *by all it is not edified* Eth ro .. αλλα σεκωτ τηροσ απ *but build all not* Bo

²⁴ απρ(ερ 21)τρε λαασ let not any one] *gratify not* Eth .. *there is not who shall gratify* Eth ro υπνε seek] Bo Eth (*gratify*) .. trs. το εαυτου ζητειω N &c, Vg Syr τεφποφ(β 21)ρε his (own) profit] το εαυτου N &c, Bo (πετεφωγ αμαδατγ) .. τα A 47 .. *that of himself* Syr .. *himself only* Arm .. *yourselves* Eth .. *himself* Eth ro αλλα] N &c, Vg Bo Arm cdd Eth .. add και 42 al, Syr Arm τακεοσα *that of another*] 13 17 19, το του ετερου NABCD*FGHP 17 &c, Vg .. *that of his neighbour* Bo Syr .. *his neighbour* Bo (A₂DFH KLOP) Arm Eth (*your*) ro (*his*) .. ταρενκοοσε *that of others* 21; add εκαστος D^bKL &c, Syr &c

εἶπεν ὁ **α** πιακελλος οτομοσ ενтетїанаврне λαас
 ан етھے тєтнєансїс. ²⁶ παπχοєїс ταρ пе пкаρ **α**п
 περχωκ εἶπεν. ²⁷ ершан ота пїапїстос терѣтнотї
 етѣепнон. птетїотωш еἶпκ. пка п~~α~~ етотнакаас
 ρарωтї оτομοσ. ентетїанаврне λαас ан. етھے
 тєтнєансїс. ²⁸ ершан ота де жоос ннтї. же пай
 отшωт пєрпе пе. ~~α~~прото~~α~~ етھے пн птаρжоос
 ннтї **α**п тєтнєансїс. ²⁹ тєтнєансїс де етѣш
~~α~~моос. птωк ан. алла тапн. етھے от тар секрне
 пта~~α~~птрѣре ρїтї кєстнєансїс. ³⁰ ешже аноκ

ентетї] 13 &c .. птетї 21 ²⁶ 13 17 19 21 ²⁷ 13 § 17 § 19
 21 § ота] Bo (G* M) .. pref. отон Bo птетїотωш] pref. аτω 21 ..
 отог тетенотωш Bo ентетї] 17 19 .. пт. 13 21 ²⁸ 13 17 § 19 §
 21 § отом~~α~~ eat it] отω~~α~~ eat Bo ²⁹ (1) 13 17 19 21 стнє-
 ансїс] стнєтєїс 21 секр. &c] та~~α~~метре~~α~~ре сєпа(om па ВСНЈ)
 тѣран ерос Bo ³⁰ (1) 13 17 19 § 21

²⁵ **α**κελλος] 13 &c (21), Bo Syr (translit.) .. om εἶπεν ὁ **α**
 πιακελλος 19* (added over erasure by original writer) λαас
 ан] trs. ан п~~α~~лаас 21, Bo (ан п~~α~~ρλї) етھے тєтнєан(т 21)сїс
 because of the conscience] om Eth

²⁶ пχοєїс the Lord] God Eth **α**п lit. with] Bo (п~~α~~) .. in
 Syr Arm Eth .. και **Ν** &c, Vg ~~α~~ωκ εἶпκ completeness] **α**ог
 fulness Bo .. πληρωμα **Ν** &c, Vg (*plenitudo*) Syr Arm Eth

²⁷ ота one] 17 19 21, **Ν**ABD*FGP, Vg Bo Arm .. add де 13,
 CDeHKL &c, Bo (DFKL) Syr .. and Eth **α**пїстос] he who
 believeth not Eth .. ~~α~~σπαρѣ faithless Bo Arm .. profane Syr .. trs. *vras*
των απ. **Ν** &c ет(еот 17 19) ~~α~~єї(тї 21)пнон unto a supper] D*FG,
 Vg (fu*) .. om **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm Eth еἶпκ to go] **Ν** &c, Vg
 Syr Arm Eth .. ~~α~~αше нωтєп go Bo п(єп 21)ка(ла 21)] add тар
 Bo (сЈ) -каас lit. put them] Bo, παντα-θεμενα A .. παν-θεμενον
Ν &c .. they put Eth .. he putteth Eth ро ρарωтї before you] om
 υμιν Arm етھے тєтнєан(т 21)сїс because of the conscience]
 om Eth

²⁸ де] om Bo (CHJ) .. тар Bo (DFKL) ннтї to you] Bo Syr
 Arm Eth .. trs. υμιν *ειπη* **Ν** &c .. om FG, Vg ~~α~~е] Bo Syr Arm

the *shambles* eat, not *examining* anything because of the *conscience*; ²⁶ for that of the Lord is the earth and its completeness. ²⁷ If one of the *unbelieving* call you unto a *supper* and ye wish to go, all things which they will put before you eat, not *examining* anything, because of the *conscience*. ²⁸ But if one should say to you, This is a (thing) slaughtered for (a) temple, eat it not, because of that (one) who said it to you, and (because of) the *conscience*: ²⁹ but the *conscience* which I say, not thine, but (α) that of that (one); for wherefore is my freedom *judged* by another *conscience*. ³⁰ If I, I *partake* unto

Eth .. om Ν &c, Eth ro παι-πε this is] Ν &c, Syr .. om is Eth .. om *this is* Eth ro .. trs. οὐ ψωτ ἡμεῶν. πε φαί Bo ψωτ ἡμεῶν (21 .. ῑ 13 &c) πε slaughtered for (a) temple] ιεροθυτον Ν ABH &c .. ψωτ ἡμεῶν λον 21 (Bo) εδωλοθυτον CDFGKLP &c, Vg Syr (h) .. slaughtered Syr (vg) Arm .. slaughtered for gods Eth ἡμεῶν. eat it not] add *therefore* Eth εἵνε πη &c because of that (one)] δια την συνειδησιν FG πη that (one)] παι this 13 ἡ (13 21 .. εκ 17 19)-ταχθος who said it] Syr Eth (not ro) .. εταγμαωτην who showed to you Bo, τον μηνυσαντα Ν &c, Arm .. om δι εκείνον &c Eth ro .. add αε παι οὐ ψωτ ἡμεῶν περπε *This a slaughter for temple* 21 ἡμεῶν τετην. and the conscience] Ν &c .. και (om d) δια τ. σ. D^{gr}, Bo Syr (vg h+) Arm .. om and Bo (1) .. and because of the anxiety of your neighbour Eth (not ro) .. add *because they declared to you, that ye may not* (om ro) *make free your freedom* Eth .. add του γαρ κυριου η γη &c H**KL &c, Syr (h)

²⁹ om verse Eth ro τετημεῶν. &c lit. but the conscience which I say, thine not] 13 &c, Ν &c .. ἡμεῶν αε ἡ (εἵνε α) οὐ τετην. ἡμεῶν αε lit. *but I say a conscience thine it is not* Bo αε] 13 &c .. om 21 ἡμεῶν thine] 13 (εἵνε τ) &c, σεαυτου D*, OL Vg Bo Syr (h) .. την εαυτου Ν &c, Arm .. your Syr .. εμαυτου H 37 αη] Bo (DFK) .. add τε is (1 21) Bo ταπη that of that (one)] (1 ?) &c .. την του ετερου Ν &c, Vg .. of the neighbour Arm .. of thy neighbour Bo .. of him who said Syr ταρ] (1) &c .. om 21 κε (τ 21) τετην. another c.] Bo, αλλης σ. Ν &c, Vg Syr Arm .. consc. of others Syr .. απιστου F^{gr}G, d

³⁰ om verse Eth ro απο(α 21)κ 1] 1 &c, Ν ABCDFGKLP &c, Vg Bo Syr Arm .. add αε 21 .. pref. δε al pauc, Eth .. pref. γαρ 17

grace, why (ⲭⲉ ⲟⲩ) am I blasphemed in that for which I indeed give thanks? ³¹ *Whether* therefore ye eat, or ye drink, or that which ye do, all things do in a thanksgiving to God. ³² Be without offence to the *Jews* and the *Greeks* and the church of God: ³³ *according* as I also please every one in every thing, I seek not for my (own) profit, but (ⲁ) that of many, that they should be saved.

XI. Liken yourselves unto me, *according* as I likened myself unto the Christ. ² But I praise you that ye remember me in all things, and *according* as I gave to you the traditions

17) Ληπ the Greeks] 13 &c.. pref. ⲡ to .. ⲡⲟⲩⲉⲙⲓⲛ the Greeks (Ionians) Bo .. to the Aramaeans Syr Eth .. to heathens Arm ⲧⲉⲕⲕⲗ. the church] add all Bo (ⲛⲟ)

³³ ⲑⲱ I also] 13 &c, Bo, ⲕⲁⲱ ⲛ &c, Syr Arm ⲫⲁⲣⲉ (ⲓ 21) ⲕⲉⲗ lit. I please] 13 &c.. trs. ⲡⲁⲥⲓⲛ ⲁⲣⲉⲥⲕⲱ ⲛ &c, Vg Syr Arm (Eth).. trs. ⲫⲉⲛ ⲑⲱⲗ ⲡⲓⲕⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛⲁⲥ Bo (see below) ⲡⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓⲱ &c lit. to every one in every thing] 13 &c.. ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲡⲁⲥⲓⲛ ⲛ &c, Arm.. *per omnia omnibus* Vg.. *in every thing to every man* Syr.. *in every thing I am pleasing to every one* Bo.. *in all* Eth.. *all* Eth ro ⲡ (1 21 .. ⲉⲛ 13 &c) ⲫⲱⲡⲓⲛⲉ ⲁⲛ I seek not] (1?) &c, ⲛ &c, Vg Bo (Arm).. *and I seek not* Syr.. *because to please* &c Eth ⲡⲓⲕⲁ ⲧⲁⲡⲟⲩⲥ (ⲗ 21) ⲣⲉ for my (own) profit] 13 &c.. ⲧⲟ ⲉⲙⲁⲛⲧⲟⲩ ⲥⲓⲙⲫ. ⲛ &c, Vg (*quod mihi utile est*) Bo (ⲡⲓⲕⲁ ⲧⲁⲡⲟⲩⲥⲓ ⲡⲓⲱⲙⲁⲧⲁⲥ) Syr Arm.. Eth *has because to please many I seek, that they should live, and not to please myself in that which I seek* ⲧⲁⲃⲁⲃ that of many] 13 &c, Bo (Ⲣⲕ ⲑⲁⲟⲩⲙⲓⲛⲥ) .. ⲑⲁⲡⲓⲙⲓⲛⲥ lit. *that of the multitudes* Bo

¹ ⲧⲡⲧⲡⲧ. liken yourselves] (1) &c, Bo (ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ) .. add ⲃⲉ Bo (ⲉⲫⲕⲕⲗ) ⲡ (21 .. ⲉⲛ 1 &c) ⲧⲁⲓⲧⲡ. lit. I likened me] (1) &c.. ⲑⲱ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲓ I also was like Bo (Ⲣ) Eth ro.. ⲑⲱ ⲉⲫⲟⲩⲓ I also am like Bo Eth.. ⲕⲁⲱ ⲛ &c, Vg Syr Arm

² ⲫⲉⲛⲁⲓ (ⲡⲉ 1) ⲡⲟⲩ I praise] I give thanks Eth ⲃⲉ] and Eth ⲡⲓⲱⲱⲧⲡ you] (1) &c, Bo, ⲛⲁⲃⲕⲢⲠ, Arm Eth ro.. add ⲁⲃⲉⲗⲑⲟⲓ DFGKL &c, Vg.. add *my brothers* Syr Eth ⲑⲡ ⲉ. ⲡ. lit. in every thing] 1 &c, Bo Syr.. ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲛ &c, Vg Arm, Orsiesius.. ⲡⲁⲛⲧⲟⲩⲉ P, Eth.. trs. ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲙⲟⲩ ⲙⲉⲙⲛ. ⲛ &c, Vg (Syr) Arm (Eth) ⲁⲩⲱ and] om A* ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ *according as*] add ⲡⲁⲛⲧⲁⲭⲟⲩ FG, d ⲡ (19 21 .. ⲉⲛ 1 &c) ⲧⲁⲓⲫ ⲡⲓⲛⲧⲡ I gave to you] add *meas* Orsiesius.. ⲉⲧⲁⲓⲫ ⲡⲓⲡⲁⲣ. ⲡⲓⲧⲉⲛ ⲑⲓⲡⲟⲩ I delivered the traditions to

тетїааагте аааооо. ³ ҃отωш ае етретїеиіе ае тапе іпроотт нии не пехс̄. тапе ае ітесрїиіе не песраї. тапе ае аіпехс̄ не пноуте. ⁴ ρωиіе нии ешлнл н ешпрофнтете ере тесапе ρоһс̄ ҃҃шпие ітесапе. ⁵ срїиіе ае нии ешлнл н еспрофнтете. ере тесапе солп̄ ебол. с҃шпие ітесапе. теіге пар те ашω пейрωһ іпотωт не ітетере аωс ρооке. ⁶ ешхе існаρһс̄аωс пар аи ісїтесрїиіе. ааресшһс̄аωс. ешхе отшлос҃ ае ітесрїиіе не шһс̄аωс н ρекес̄аωс ааресρһс̄аωс. ⁷ проотт пар ішшхе аи еро҃҃ еρωһс̄

³ (1) 13 § 17 19 § 21 P ⁴ 13 § 17 § 19 § 21 ⁵ 13 17 19 § 21 с҃шп.] ес҃шп. 21, Bo (FK) ⁶ 13 17 19 21 ρһс̄а. 10] ρнһс̄ ех. 21 ааресшһс̄.] ааресρекес̄а. 21 ρһс̄а. 20] ρһс̄а. 21 ⁷ 13 17 19 21 (cit B. M.) ρωһс̄] ρоһес̄ 21*

you Bo .. παρεδωκα υμιν τας π. N &c, Syr Arm .. om υμιν F^{gr}G .. add μου D*FG .. tradidi vobis praecepta mea f Vg .. traditionem meam d .. the tradition Arm add .. I taught you to practise religion Eth тетїаа. α. ye lay hold on them] 1 &c, Bo .. κατεχετε N &c, Vg Syr Arm .. pref. ουτως C .. thus ye observe Eth

³ ҃отωш-етре (ете 21) тї I wish for you to] 1 &c, Syr Arm Eth .. ҃отеш онпот еретен (еоретен D*FK) Bo, θελω-υμας N &c, Vg ае 10] 1 &c, N &c, Vg Syr (vg) Eth .. nam Isaiah .. om F^{gr}G 47, Bo (A) Syr (h) Arm тапе (н 21) the head] 13 &c .. trs. ανδρος η κεф. N &c, Vg Syr Arm ρоотт lit. male] 13 &c .. ανδρος N &c, Vg Bo Syr Arm Eth не пехс̄ is the Christ] 13 &c, Bo .. о (om B*D*FG) χριστος еστιν N &c, Vg Syr Arm .. Christ (is) head of every man Eth ае 20] 13 &c .. om P, Bo (FP) .. and Syr Arm Eth не песраї is her husband] 13 &c .. trs. песраї не Bo Syr .. ο ανηρ N &c, Vg Bo (в her husband) Arm Eth (husband) ае 30] 13 &c .. and Syr Arm Eth .. om Bo (FOR) не пп. is God] 13 &c .. trs. ҃҃ не Bo Syr .. ο θεος N &c, Vg Arm Eth

⁴ ρωиіе нии every man] pref. and Eth (not ro) ешш. praying] Bo, προσευχομενος N &c, Vg (Arm) .. who prayeth Bo (AN) Syr н or] and Eth ро ере-ρоһс̄ having his head covered] Bo (аω҃) Syr .. κατα κεφαλης εχων N &c .. and the head covered he should have Arm .. trs. who covered his head he (pref. and ro) prayeth Eth

ye lay hold on them. ³ But I wish for you to know, that the head of every man is the Christ; but the head of the woman is her husband; but the head of the Christ is God. ⁴ Every man praying *or prophesying*, having his head covered, putteth to shame his head. ⁵ But every woman praying *or prophesying*, having her head revealed, putteth to shame her head: for thus it is, and the same thing it is that her head should be shaven. ⁶ For if will not cover her head the woman, let her shear her head: but if it is a disgrace for the woman (to) shear her head or (to) shave her head, let her cover her head. ⁷ For the man, it is not right for him

ყ (Bo DGLMNOP..ყ A &c) ჟჷმე putteth to shame] Syr Arm .. ჟჷმჷმ *despiset* Bo (MO^{ms} P) .. *disgraceth* Eth (thus again)

⁵ ჲე] om P, Bo (BCHJ) .. και π. A, Syr Arm Eth *ყჷმ. praying*] Bo, προσευχομενη N &c, Vg (Arm) .. *who pr.* Bo (CHJ) Syr *h or*] and Eth ro *ყე ტეც. Ⴇ. ႧႨ. having her head revealed*] *trs. revealing her* (om ro) *head before she prayeth* Eth .. ႨႮႮ ႧႮႨ ႧႨ with her head (*ყე ႮႮ ႧႨႮ^{ms} P*) *not covered* Bo .. ακατακαλυπτω τη κεφ. N &c *ტეცანე her head* 1^o] Bo Syr (Eth) .. τη κεφ. N &c .. om τη D*FG, Arm Ⴈ (ႧႨ 19) *ტეცანე her head* 2^o] Bo, NACD*FG LP, Vg Syr Arm Eth .. τ. κ. εαυτης BD^cK^c &c .. om her Eth ro *τειρε-τε-πειρωႨ ႨႮႮႮႮ ne lit. this manner it is and this one thing it is*] *ႮႮႮ-Ⴈე-ႮႮ ႮႮ ne one-it is and this very (thing) it is* Bo, *εν-εστιν και το αυτο N &c .. as shorn is she* Eth .. *she is reckoned as if &c* Arm .. *she is equal with her whose head is shorn* Syr

⁶ ტარ] and Eth ro .. om 21 which has *ႨႮ Ⴇე not therefore ႨႮႮ-ტეც. the woman*] *γυνη N &c, Vg Syr Arm Eth .. trs. ႨႮႮ ႮႮႮႮ ႨႮႮႮ ႮႮႮႮ ႮႮႮႮ ႮႮႮႮ a woman will not cover her head* Bo *ႮႮႮ let her* 1^o] Arm Eth .. *pref. ႮႮ then* Bo .. *pref. και N &c, Vg Syr ႮႮႮ (ყ 21) ႮႮႮ shear her head*] *χειρασθω N &c .. add Ⴈ ႮႮႮႮ B, Eth ჲე] Bo .. om 21, Bo (AEGMP) .. and Eth ႮႮႮႮႮ a disgrace*] *αισχρον N &c, Vg Bo (CHJ) Syr (add is) Eth (add is) .. improper* Arm .. *add ႨႮ is* Bo *ႨႮႮ. for the woman*] *εႮႮႮႮႮႮ unto a woman* Bo, *γυκακι N &c Ⴈ ႮႮႮႮႮ (Ⴈ ႮႮႮႮႮ. 21) or (to) shave her head*] om 37 * *ႮႮႮ let her* 2^o] Bo (BCHJ) .. *pref ႮႮ then* Bo

⁷ ႨႮႮႮႮ lit. the male] 13 &c cit .. *ႨႮႮႮ the man* Bo .. *ႮႮႮ N &c, Vg Syr Arm Eth ტარ] 13 &c, Syr .. pref. ႮႮ N &c, Bo ..*

ἵτεγαπε. εὐεῖκων πε αὐω πεοοῦ ἁπποῦτε. τεσρῖε
 δε πεοοῦ ἁπεσραι τε. ⁸ ἵταῶσι πρῶεε ταρ αν
 εβολ ρῖ τεσρῖε. ἀλλὰ ἵταῶσι τεσρῖε εβολ ρῖ
 πρῶεε. ⁹ καί ταρ ἵταῶσιτ πρῶεε αν εῖθε τε-
 σρῖε. ἀλλὰ τεσρῖε εῖθε πρῶεε. ¹⁰ εῖθε παῖ ὤψε
 εἰτεσρῖε εκω ἵοτεζοῦσια εἰπῖ τεσαπε εῖθε ἡαυτε-
 λος. ¹¹ πλῆν ἁπῖ ρῖεε αἰπῖ ροοῦτ. οῦτε ροοῦτ
 ἵοτεψ ἡερῖεε ρῖ πῶοεῖς. ¹² ἡθε ταρ ἡτεσρῖε
 εοτεβολ ρῖ προοῦτ τε. ται τε θε ἁπροοῦτ εοτεβολ
 ρῖ τεσρῖε πε. πτηρῖ δε ρεεβολ ρῖτῖ πποῦτε πε.

τε] 13 &c, Bo .. πε 21 Bo (AE) ⁸ 13 § 17 § 19 21 cit B. M. §
 αν] trs. after εβολ 21 ἀλλὰ-τεσρῖε verse 9] om 21 homeotel
⁹ (1) 13 17 19 21 cit B. M. § ¹⁰ 13 17 19 21 cit B. M. εἰπῖ] ρῖπῖ
 cit ¹¹ 13 17 § 19 21 cit B. M. § ροοῦτ 20] pref. ἁπῖ 21 cit
¹² (1) 13 17 19 21 § (cit B. M.)

and also Eth .. om cit, Arm .. *quidem* Vg ἵτεγαπε his head] 13
 &c cit, Bo (αωγ) Syr Arm cdd Eth ro .. om Eth .. την κεφ. Ν &c ..
 caput Vg Arm .. add *when he prayeth* Eth εῖ (τῷ 17 19) εἰκὼν πε
 being the image] 13 &c cit .. εἰκὼν ἁπποῦτε image of God 21 ..
 εἰκων Ν &c .. pref. δε because 21 .. add *enim* Isaiah .. *quoniam imago*
 Vg Bo Arm Eth .. because that image is Syr αὐω πεοοῦ ἁ (εἰ
 19) πποῦτε and the glory of God] 13 &c cit, Syr .. α. πεγεοοῦ πε and
 his glory is 21 .. καὶ δοξα θεου υπαρχων Ν &c, Bo (is) Arm (is) .. et
 gloria est dei Vg .. and likeness of God he is Eth .. of the glory of God
 he is Eth ro τεσρ. δε but the woman] 13 &c, Ν^c ABD* FGP ..
 om η Ν* CD^c KL &c, Vg Syr Arm .. add ἡθος she Bo .. and the
 woman indeed Eth πεοοῦ &c the glory of her husband is] 13 &c
 .. δοξα (του FG) ανδρος εστιν Ν &c .. a glory of her husband is Bo Arm
 cdd Eth .. glory is of man Syr .. glory of her husband Arm

⁸ om verse K ἵταῶσι π (ἁπ 21) πρῶεε-αν lit. they took not
 the man] πεταῶεν πρῶμ-αν lit. they brought not the man Bo .. ov-
 εστιν (ο 47) ανηρ Ν &c, Syr .. non-vir-est Vg Arm .. trs. for woman from
 man went forth and not man who went forth from woman Eth ἵταῶσι
 lit. they took 20] om verb Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. went forth Eth

⁹ om verse Eth ro καί (κῖα 17) ταρ] Arm cdd .. for indeed
 Arm .. but Eth .. ιςδε τ. for if Bo (κ) .. κατὰ φρητ ταρ for

¹³ κρίνε ἡτωτῆ ἡρηττητῆ. ἡρη ερςρηε ερηλῆ
 епнотте ере хос солῆ ебол. ¹⁴ еге текефрс
 патсаветтῆтῆ ап. хе орρωе мен ершанотер қω.
 отесуу нақ пе. ¹⁵ отсрме де ершанотер қω.
 отесот нас пе. хе пқω ἡтартаақ нас епма
 ἡотршон. ¹⁶ ерхе отῆ ота де ермайтон пе.
 анон ἡмῆтан стннѳеа ἡмаот ἡтеме отде
 ἡеккланса ἡпнотте. ¹⁷ паг де фпараттеле
 ἡмоу. еепанот ап. хе ететсωотр ап ерхсе

¹³ (1) 17 § 19 § 21 § ¹⁴ (1) 13 17 19 21 патсаб.] †(с† ..
 ἡс†)сбω Во ¹⁵ (1) 13 17 19 (21) қω 10] 13 &c.. бω 21
¹⁶ (1) 13 17 19 ἡмῆ.] 1 17 19 ..мῆ. 13 стннѳеа] стннтеа
 1 ..-ѳа 17 19 ἡте] ент. 19 ..ἡтеи 1 мне] де 1 отде] 1
 13 ..отте 17 19 ἡпн.] епн. 19 ¹⁷ (1) 13 § 17 § 19

¹³ κρίνε &c lit. judge ye, ye in you] (1) &c ..μαραν ἑεν ὀнот
 ἡмн ἡмотен хе judge in your own selves Bo Syr ..think it now
 yourselves Eth ..trs. εν υμιν αυτοις κρινατε N &c ..υμεις αυτοι κρ. D, Vg
 Arm ἡρη it is right] (1) &c, Bo (CHJ) ..ассре Bo (A₁) ..ап
 сре is it right Bo Eth ro ..is it not right Eth ет(еот 21) сг. for
 a woman] 1 &c ..†срми the woman Bo (DKL) ..om article Bo
 (GMNOP) ерлῆ &c to pray unto God] (1) &c, DFG, Vg Bo Syr
 Arm Eth (when she prayeth &c) ..trs. τω θεω προσ. NABCHKL P
 ере хос сол(ω 21) лῆ &c having her head revealed] (1) &c, ἡхос
 ρоѳс ап with her head not covered Bo (ере хос CHJ) ..trs. ακατα-
 καλυπτον τω θ. π. N &c, Vg Syr Arm Eth

¹⁴ еге(ееге 1) then] 1 &c ..η D^cKL &c, Syr (h mg) ..om NABC
 D*FGHP 17 47, Vg Bo Syr Arm τ(ἡт 1 13 21)еке(т 21)ф.
 lit. even this (αὐτῇ mistranslated for αὐτῆ) nature] (1 ?) &c ..ουδε η φ.
 αυτη (αυτη η φυσις) N &c, Vg (nec ipsa natura) Bo (отде ἡѳс
 †фрсic) Syr Arm ..and her nature also doth she not Eth ..om αυτη
 F^{gr} G^{gr} хе-мен that a man indeed] 13 &c, N** &c, Vg Bo
 (BDFHJKL) ..om мен 21, Bo (CN) Syr Arm ..add γαρ N*, Bo (AEG
 MOP) ..Eth trs. that to man also disgrace it is if &c ершанотер
 қω lit. if should add (or increase) hair] 13 &c ..when (if) should

God. ¹³ *Judge* ye in yourselves: it is right for a woman to pray unto God having her head revealed. ¹⁴ Then *nature* herself even will not teach you that a man *indeed*, if he should have long hair, it is a dishonour to him. ¹⁵ But a woman if she should have long hair, a glory to her it is: because the hair was given to her in the place of a veil. ¹⁶ But if there is one who is a lover of strife, we have not *custom* of this kind, *nor* the *churches* of God. ¹⁷ But this I *order*, *praising* not, because ye are gathering (together) not unto

grow his hair Syr Eth .. if his hair should grow Bo .. εαν κομα Ν
&c .. if he is long haired Arm .. si comam nutriat Vg

¹⁵ **οὐτε**. a woman] **ι3** &c, **γυνη** **Ν** &c, **Arm.** **τεεε**. the woman
21, **Arm** add **.. τεεεγαις** **πῆθος** the woman indeed (lit. she) **Bo** **.. to**
woman **Eth** **αε**] **Eth** **ro** **.. om** **Bo** (**B***) **.. and** **Syr** **.. and indeed**
Eth **εεγαν** if she should] *when* &c **Syr** **.. it is a glory of** **Eth** **..**
a glory of her head it is **Eth** **ro** **γω** hair] *add of her head* **Eth** **..**
her hair **ro** **πε** is] **om** **Bo** (**G M**) **πτατ. παε** lit. they gave it
to her] **ι3** &c **.. ετατ** **απιγας** **παε** lit. they gave the hair to her
Bo **.. trs.** to end **Ν** &c, **Vg** **Syr** **Arm** **Eth** **.. δεδοται αυτη** **ΝAB** **ι7**,
Syr **Arm** **Eth** **.. αυτη** **δεδ.** **CHP** **37** **.. om αυτη** **D F** **ετ** **G** **ετ** **KL** **επαια**
π in the place of] *as* **Eth** (*because the hair of the woman as a covering*)

¹⁶ 2e] 13 &c, N &c.. om Bo (CHJ).. and Eth **ܐܬܡܐܪܬ**. &c who is a lover of strife] (1?) &c, Syr.. **δοκει φιλον. ειναι** N &c, Vg Bo (**μερι**).. *he who is considered (wise) let him perceive* Eth.. *he who wished, let him contradict* Eth ro **ܐܡܢ ܡܝ**] 1 &c, Bo (BCHJ).. add 2e Bo **ܡܢ ܩܝܪܝܐ**. the churches] 1 &c, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth.. *ecclesia f Vg (fu &c).. add all* Bo (CHJKO)

¹⁷ ἄπαρά (om pā 17) ἔν. I order] ἰ &c .. ἄπαρ. I shall order 17
 ἄπ.-ει(ει ἰ) ἐπαί(πε ἰ) ποῦ ἀν I order, praising not] ἰ &c,
 παραγγέλλω οὐκ ἐπαίνων AC* 17, Vg .. παραγγέλλων οὐκ ἐπαίω NC³
 Dc Fgr GKLP &c .. εἰσρηρεῖ-παῖσμαιο-ἀν ordering-I was not
 justifying Bo .. παραγγέλλων οὐκ ἐπαίνων B* .. παραγγέλλω οὐκ ἐπαίω
 D* .. this which I command, not as praising Syr Arm .. and this also
 which I say to you not that I praised Eth .. and &c (I say) because
 I praised not Eth ro ετετῆσωνσθ (add εροσθ ἰ ?) ye are gathering
 (together)] συνερχεσθε N &c, Vg Bo .. ye go on (Arm) Eth .. ye are
 not (going) forward Syr .. trs. to end N &c, Vg Arm ε(εο 17 19)
 τῶς lit. unto an exaltation] ἰ &c .. κρείσσον N &c, Vg (Bo) Arm .. in

ἀλλὰ ἐτρεῖβε. ¹⁸ ὡρῖν μὲν γὰρ ἐτετίσσωσθε ἐροῦν
 εἴ τε κλῆσια. ἥστω. καὶ οὐ γέννησθε ἡριστησί.
 αὐτῶ ἥσιστε ἡσμερος. ¹⁹ γὰρ γὰρ ἐτρε γέννη-
 ρεσις ὡρῖν ἡριστησί. καὶ οὐ ἐρε ἡσμεσί.
 οὐκ ἐβόλ ἡριστησί. ²⁰ ἐτετίσσωσθε σε ἐροῦν
 ἐπὶ τῇ. ἡσμερος ἀν πε ἡσμερος ἐροῦν.
²¹ ποτα γὰρ ποτα ῥωρῖν ἐσώμ. ἡσμερος ἀν
 οὐ οὐ μὲν γέννησθε. οὐ οὐ καὶ ταρ. ²² μὲν

¹⁸ (1) 13 § 17 § 19 § ¹⁹ 13 17 § 19 31 § ²⁰ 13 § 17 § 19 31
²¹ 13 17 19 (31) ἐσώμ] ἐσώμ 31 ²² 13 17 § 19 (31)

that which is better Eth ε(εο 17 19) τρεῖβε lit. unto a humiliation] (1?)
 &c .. ἡσμερος N &c .. that which is humiliated Bo Eth .. to that which is
 less ye went down Syr .. for bad ye exert yourselves Arm

¹⁸ μὲν γὰρ] (1) &c, Bo .. om Arm Eth .. om γὰρ Vg .. om μὲν Syr
 .. first of all Eth ἐροῦν lit. in] 13 &c .. εἰ οὐμ in a place Bo ..
 in one place Arm .. συνερχ. N &c, Syr .. ye dispute Eth εἴ τε κλῆ.
 in the church] 13 &c, 47 al, Bo Arm .. om τη NABCD FGKLP al
 καὶ οὐ γέννη. ἡρ. that there are schisms among you] 13 &c ..
 σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπαρχειν NABCD^b KLP &c .. σχ. ὑπ. ἐν ὑμ. D*FG,
 Vg Bo (εἰ γὰρ &c) .. καὶ γὰρ &c that sch. are &c Bo (κ) Arm .. trs.
 schisms I hear that there are among you Syr .. scissuras esse Vg (am
 &c) .. and ye quarrel I heard Eth ἡσμερος partly] 17 19 .. εἴ
 οὐμ. lit. in a part 13, Bo .. μέρος τι N &c, (Syr) Arm (Eth) .. ex
 parte Vg

¹⁹ γὰρ (ο 19) πῶς it is necessary] 13 &c, δεῖ N &c, Vg Bo .. om Arm ..
 it would be Syr Eth γὰρ N &c, Vg Bo .. om Syr .. but Arm Eth
 ro .. and Eth ἐτρε γέν (εἴ 31) — ὡρῖν for factions to happen]
 Bo .. καὶ αἰρεσεῖς — εἶναι N &c, Vg Syr (Arm) .. that ye should separate
 in factions and dispute Eth ἡριστη. among you 10] Dc, Bo Syr
 Arm .. trs. ἐν ὑμῖν εἶναι N &c .. om D*FG, Vg καὶ οὐ — καὶ that-
 also] Bo (cJ), ἵνα καὶ &c BD*, Vg .. pref. καὶ 37* .. om καὶ NACD^b F
 GKLP &c, Bo Syr Arm Eth ἡριστη. among you 20] N &c, Vg
 (Eth) .. trs. ἐπὶ τῇ οὐκ ἐβόλ ἡσμερος who are among you
 should be manifested Bo Syr Arm .. om ἐν ὑμῖν C

²⁰ καὶ ἐπὶ τῇ] NABCD^b KLP &c, Vg Bo Syr Arm (and th.) ..
 and ye indeed th. Eth .. but if Eth ro .. om D*FG, Bo (ε₁*) .. δε 17

exaltation, but (α) unto humiliation. ¹⁸ For first *indeed* as ye gather together in the *church*, I hear that there are schisms among you, and I *believe* (it) *partly*. ¹⁹ For it is necessary for *factions* to happen among you, that the chosen (ones) should be manifested also among you. ²⁰ As ye gather together therefore with one another, it is not *a supper of the Lord* to eat. ²¹ For each is before (another) unto eating his *supper*; and there is one *indeed* hungry, but there is one drunken. ²² Have ye not house to eat and to drink (in)?

ερωτη (om 31) ενετ. lit. in unto one another] Arm .. ρι οταα in a place Bo, επι το αυτο Ν &c, in unum Vg .. om Syr Eth (ro) ηνοκτηριακον απ νε ηδαι (αι 31) η. it is not a supper of the Lord] ουκ εστιν (ετι D*FG) κυριακον δειπνον Ν &c .. ηκτηρ. ηδ. απ νε a supper &c it is not Bo .. iam non est (om d) dominicam caenam Vg .. a house of the Lord is not a place to you of eating bread Arm .. not as right for the day of our Lord ye eat &c Syr .. not as that which is right for the day of our Lord that ye eat &c Eth .. if ye should gather together and if ye should eat in one (place) Eth ro εοτομαη lit. to eat it] φαγειν Ν &c, Vg (manducare) .. lit. bread of eating Arm .. lit. eating ye and drinking Syr .. that ye eat and drink Eth (not ro)

²¹ ραρ] ι3 &c 31, Ν &c, Vg Bo Arm .. αλλα Syr Eth .. also Eth ro ρ (ερ 31) ηγορη &c lit. is before to eat his supper] ι3 &c (31 ?), is before to take (ηει) of his supper to eat Bo (εει CHJ) .. το ιδιον δ. προ (προσ Α) λαμβανει εν (επι DFG .. εις ι7) τω φαγειν Ν &c, Vg, his supper first eateth for himself Syr (Arm) .. ye struggle together (in going) to the supper and to eat Eth .. ye struggle together in going to the church, and ye try to be first in bringing your food Eth ro ατω and] ι3 &c 31, Ν &c, Vg Bo (BCDFHJKL) Syr .. om Bo ατω οτη οτα μεν ρη. and there is one indeed hungry] ι3 &c (31 ?) .. και ος μεν πεινα Ν &c, et alius quidem esurit Vg, (οτορ) οτοη πετροκερ μεν (and) there is he who is hungry indeed Bo .. and becometh one hungry Syr οτη οτα δε ταρε but there is one drunken] ι3 &c (31 ?) .. ος δε μεθυει Ν &c, alius autem ebrius est Vg, οτοη πεθασι δε but there is he who is drunken Bo .. and one is drunken Syr .. so on one side are the (these are ro) hungry, but ye are satiated and drunken Eth

²² μη] ι3 &c, Arm Eth .. add γαρ Ν &c, Bo .. numquid Vg Syr

Or otherwise are ye *despising* the church of God, and putting to shame those who have not. What (is it) that I may say to you? that I may *praise* you in this: I *praise* not. ²³ For I, I received from the Lord that which I gave to you, that the Lord Jesus, in the night in which he was given (up), took a loaf; ²⁴ he blessed it, he brake it, said he, This is my *body* which will be given for your sake: do this unto my remembrance. ²⁵ And a cup also thus after their eating, saying, This cup is the new covenant in my blood: do this as

παρεδωκα Ν &c, Vg Arm (to you I delivered).. I taught you Eth
 παροεις ις the Lord Jesus] 13 &c.. our Lord Jesus Syr.. our Lord
 Jesus Christ Eth.. om B.. add χριστος al ρῆ τετυνη &c in the night
 in which he was given] 13 &c, Bo.. εν τη ν. η (εν η ν.) παρεδιδο(ε)το
 Ν &c, Vg Syr Arm.. when himself they seized in that night Eth
 οτοεικ. lit. a bread] 13 &c, Bo, αρτον Ν &c, Arm.. τον αρτον D*FG
²⁴ αψ-αψ] Bo (J*).. οτορ αψ-αψ Bo.. αψ-οτορ αψ Bo (CHJ₁ c₂)..
 και ευχαριστησας εκλασεν Ν &c, Vg.. and he blessed and he brake Syr
 Eth.. he gave thanks, he brake Arm αψαμοτ he blessed] Syr Eth..
 αψψεπαμοτ he gave thanks Bo Arm.. ευχαριστησας Ν &c, Vg πεσαψ
 said he] οτορ αψαοc and he said Bo, και ειπεν Ν &c, Vg Syr Arm
 (saith).. and saith to them Eth παι this] φαι Bo, ΝABC*DFG
 17, Vg (am fu) Arm.. pref. λαβετε φαγετε C³KLP &c, Vg Syr Eth..
 pref. take Eth ro πε πασωμα is my body] Bo Vg Syr Eth.. om
 πε is 17.. μου εστιν το σωμα Ν &c (Arm) ετοση. ραρ. lit. which
 they will give for your sake] Bo (εξεν) which is given for you Eth,
 quod pro vobis tradetur f Vg.. το υπερ υμ. κλωμενον Ν^cC³D^bFGKLP
 &c, Syr.. το υπερ υμων Ν*ABC* 17, Arm αρι &c do this unto
 my remembrance] this do it unto the remembering me Bo, τουτο ποιειτε
 εις (την) εμην αναμνησιν Ν &c, Vg (in meam) Arm.. thus be ye doing
 for my remembrance Syr.. and thus make my commemoration Eth..
 and thus do at time of my commemoration Eth ro

²⁵ ατω &c and a cup also thus] 13 &c.. ωσαντως και το ποτηριον
 Ν &c, Vg Bo (παιρη† οη πικεαφοτ) Arm Eth (and thus).. trs. thus
 after they supped also the cup Syr τρετοσωα their eating] 13 &c,
 το δειπνησαι Ν &c.. caenavit Vg.. they supped Syr Eth.. πιζειππον
 the supper Bo, Arm εψα. α. saying] 13 &c, Bo, Ν &c, Vg.. he
 gave and said Syr Arm (saith).. and he saith to them Eth πειαπ.
 τε &c this cup is &c] 13 &c, Syr Eth.. του. το π. η καινη δ. εστιν

ἡβῆρε ρῆ πασποϋ. ἀρι παῖ ἡταπῆ ἡσον ἐτε-
 насω епар̄мееете. ²⁶ сон сар ние ететна-
 отωм̄ а̄пейоеик ἡтетῆсω а̄папот ететῆтащоеиу
 а̄паіот̄ а̄пхоеис шант̄еі. ²⁷ ρωсте петнаотωм̄
 а̄поеик н̄сω а̄папот а̄пхоеис енц̄а̄пша аи.
 с̄нашопе ἡεпоχос а̄псωма̄ еп̄ песноϋ а̄-
 пхоеис. ²⁸ маре прωме де докимазе а̄моϋ.
 аτω таῖ τε θε марес̄отωм̄ ебоλ ρῆ поеик аτω
 н̄сω ебоλ ρῆ папот. ²⁹ петотωм̄ сар аτω етсω
 ес̄отωм̄ аτω еϋсω наϋ ἡоткрима енц̄а̄акрине

²⁶ 13 17 19 (31 §) m¹ ²⁷ 13 17 § 19 § 31 § m¹ ²⁸ 13 § 17 §
 19 § (31 §) m¹ § ρῆ 10] 17 19 31 .. ρῆ m¹ ²⁹ 13 17 § 19
 (31) m¹

Ν &c, Vg Bo (παλαφот †α. ᾱβερι τε) Arm ρῆ in] om Eth
 ἀρι παῖ &c do this as often as ye will drink unto my remembrance]
 13 &c .. τοῦτο π. &c Ν &c, Vg Bo (παῖ ἀριτ̄ ἡσον π̄βεν ететен-
 насω еретенир̄и а̄па̄мееи) Arm .. thus be ye doing &c Syr .. and
 thus make even when ye drink it, my commemoration Eth .. and thus
 do at the time of commemoration Eth ro .. om οσακис εαν πινητε
 P 37

²⁶ сар] 13 &c 31, Ν &c, Vg Bo Syr .. om A, Arm Eth ἡтетῆсω
 &c and drink the cup] 13 &c (31) .. και το ποτηρ. πινητε Ν* ABC*D*
 FG 17, Vg Arm .. add τοῦτο Ν^cC³D^bKLP &c, Bo Syr Eth ᾱ (εμ
 19) π̄μο̄т̄ &c the death of the Lord] 13 &c 31, Bo .. trs. τ. θ. τ. κυρ.
 καταγγ. Ν &c, Vg Arm Eth (our Lord) .. trs. the death of our Lord
 before ye commemorate Syr шант̄еі until he come] Bo, Ν &c
 Vg Arm Eth .. until his coming Syr

²⁷ ρωсте (-δε 31, Bo BFLJL). wherefore] and now also Eth
 ᾱ (εμ 19) ποеик the bread] NBCDFG 17, Vg (am &c) Syr (h)
 Arm, Isaiah .. add τοῦτον KLP &c, Vg Arm add Eth .. of the bread
 of the Lord Syr .. out of this bread Bo н̄сω and drink] 17 19 31
 (pref. аτω 13 m¹) Bo, A, Syr Eth .. η NBCDFGKLP &c, Vg Syr
 (h mg) а̄папот the cup] Ν &c, Vg Arm .. of his cup Syr .. out of
 this cup Bo .. this cup Eth .. of the cup Bo (E₁*₂) а̄пхоеис енц̄ (н̄ϋ
 13 31 m¹) of the Lord, being not worthy] ABCD*FGKP &c, Vg
 Bo (δεи ο̄μ̄ετατ̄ᾱп̄ша unworthily) Syr (and he is not worthy of it)
 Arm (with unworthiness) Eth (being not worthy) Isaiah (indigne) ...add

ан ꙗꝑсѡма. ³⁰ еѳе пай тар отѣ рар шѡне ꙗꝑнт-
 тнѣтѣ атѡ селехѡѡ атѡ сѣѣкотѣ ꙗꝑѡтѡмнѣше.
³¹ енепѡтѡшт тар ꙗꝑмон петпакрпне ꙗꝑмон ан пе.
³² еткрпне ꙗꝑе ꙗꝑмон еѡл рѣтѣ ꙗꝑѡеѣс етѣсѡ нан.
 ꙗꝑе ꙗꝑпетѡсѡмон ꙗꝑ ꙗꝑѡсѡс. ³³ рѡсте. ꙗꝑснѣт.
 ететѣсѡотѡ еротн еотѡма аꝑе енетѣернѣт. ³⁴ пет-
 рѡѡеѣт ꙗꝑарѣѡтѡма ꙗꝑепѣнѣ. ꙗꝑе ꙗꝑпетѣсѡотѡ еротн
 еткрпма. ꙗꝑнатѣш ꙗꝑесеепе ꙗꝑе ннтѣ еѣшѡнеѣ.

XII. еѳе неꙗꝑетѡмѡтѣкон ꙗꝑе. ꙗꝑснѣт. ꙗꝑѡтѡш

³⁰ 13 17 § 19 (31 §) m¹ ³¹ 13 17 § 19 m¹ § ꙗꝑмон] ꙗꝑмон
 19 also verse 32 ³² 13 17 19 m¹ ³³ 13 § 17 § 19 § ³⁴ 13
 17 19 (31)

¹ 13 § 17 § 19 § 31

³⁰ тар] om N &c, Vg Bo Syr .. and Eth .. indeed Arm рар ш.
 ꙗꝑ. many sick among you] 13 &c (31), Bo (отѡмнѣ) .. εν υμιν πολλοι
 ασθεν. N &c, Vg Arm .. many among you weak Syr сѣѣк. ꙗꝑѡтѡ-
 мнѣше lit. they sleep a multitude] 13 &c (31) Bo, N &c (ικανοι)
 Vg Eth ro .. many who sleep Syr (Arm) (Eth)

³¹ енепѡтѡшт-ꙗꝑ. if we search ourselves] Bo (ꙗꝑакрпнѣ) .. εαυτους
 διακρ. N &c, Vg Arm .. εαυτ. εκρινομεν 37, Syr Eth (judge ourselves)
 тар] N^o CKLP &c, Bo Syr Arm .. δε N* ABDFG 17, Vg Eth .. and
 Eth ro неѡ (ꙗꝑнеѡ 13) пакрпне ꙗꝑмон lit. they would not judge
 us] ουκ αν εκρινομεθα N &c, Vg (utique) Bo (ерон .. εροι me ε) Syr
 Arm (then) Eth .. they would not judge us Eth ro

³² еткр. &c lit. but they judging us by the Lord] κρινομενοι δε
 υπο τ. κ. N &c, Vg Syr (our Lord) .. and if we are judged by the
 Lord Arm .. еѣтѣран ꙗꝑе (тар аѣ .. om H*) ерон ꙗꝑѡеѣсѣ (ѣтѣ God
 A*) but is judging us the Lord (God A*) Bo .. but if God examineth
 (-ned ro) us Eth етѣсѡ &c lit. they are teaching us] παιδενο-
 μεθα N &c, Vg (corripimur) Arm .. we are severely chastened Syr ..
 and chasteneth us Eth .. еѣ(аѣ) тѣсѡ нан he is teaching us Bo
 .. we shall be chastised Eth ro ꙗꝑ (om 19) неѡтѣс. lit. they should
 not condemn us &c] рѣма ꙗꝑсѣшѣтѣмѡрѣтен ꙗꝑнѣран lit. that they
 should not throw us to the judgement Bo .. trs. μη συν τω κ. κατα-
 κριθωμεν N &c, Syr Arm .. add τουτω FG, d Vg Arm cdd? .. we

body. ³⁰ For because of this there are many sick among you, and they are infirm, and sleep a (great) many. ³¹ For if we search ourselves, we should not be *judged*. ³² But being *judged* by the Lord, we are being taught, that we should not be condemned with the *world*. ³³ Wherefore, my brothers, as ye gather together to eat, stay for one another. ³⁴ He who is hungry let him eat at his house, that ye should not gather together unto *condemnation*. But I shall arrange the rest also (of the matters) for you, if I should come.

XII. But concerning the spiritual (gifts), Brothers, I wish

should not equally be condemned with &c Eth .. *we should not equally with the world be* &c Eth ro αἱ πρὸς τὸν κόσμον with the world] Bo (A₂*B &c) .. περὶ τὰς ἐθνότητας with the nations Bo (A, EGMNOP)

³³ ὥστε wherefore] Bo (BCDFHJKL) .. *and now also* Eth .. add οὕτως therefore Bo (AEGMNOP) πρὸς τὸν κόσμον my brothers] Bo, N &c, Vg Syr .. *our brothers* Eth .. om μου ἁδελφοί*, Syr(h) Arm εὐχαριστοῦμεν to eat] *to feast* Eth ἀλλήλους &c stay for one another] Bo Syr (*one for one*) Eth (*for your neighbours*) .. ἀλλήλους ἐκδεχέσθε N &c, Vg Arm

³⁴ πετρώσει (αι 19) τ he who is hungry] 13 &c, Syr .. εἰ N* ABC DFG, Vg Bo (ιστὴς οὕτως πετρώσει) Arm, Orsiesius .. add δε N^c D^b KLP &c, Vg (demid) Syr Arm .. *and he who indeed* Eth ἀπὸ τοῦ οἴκου at his house] 13 &c 31 .. ὅπου &c in his house Bo Syr Arm Eth .. ἐν οἴκῳ N &c, Vg .. trs. ἐν οἴκῳ ἐσθ. N &c, Vg Syr (Arm) Eth σωστὴ εἶς. lit. gather in] 13 &c (31), συνερχ. N &c, Vg Bo Syr Arm .. *recline nor be rebuked* Eth .. *in this ye may not be rebuked* Eth ro εἰς (οὗ 17 19, Bo CFHJK) κρίμα lit. unto a condemnation] 13 &c (31 ?) Eth .. trs. εἰς κρίμα (κρίσιν K) συνερχ. N &c, Vg Syr Arm .. om Eth ro ἡ παρὰ &c but I shall arrange the rest also for you, if I should come] 13 &c 31 .. trs. τα δε λ. ὡς ἀν ἐλθῶ διατ. N &c, Vg Bo (πενεὶ ἄε αἰψάμιν εἰσεθᾶμιν but the rest should I come I shall arrange) Syr (Arm) Eth .. pref. then Arm πρὸς τὸν κόσμον the rest also] πρὸς τὸν κόσμον Bo .. τα λοιπα N &c, Vg Syr Arm Eth πρὸς τὸν κόσμον for you] 13 &c 31, Syr Eth .. om N &c, Vg Bo Arm

¹ πνευματικὰ 17 19 (πνευματικὰ 13 31) the spiritual (gifts)] (*the things*) of the holy spirit Eth ἅλα] and also Eth πρὸς τὸν κόσμον lit. the brothers] ἀδελφοί N &c, Vg Arm .. πρὸς τὸν κόσμον my brothers Bo Syr .. *our brothers* Eth .. trs. ignorare fratres Vg (Eth ro) .. trs. *we wish not, our brothers* Eth οὐκ. I wish not] *we wish not* Eth .. *I wish*

ан етретїѣратсоотїѣ. ² тетїѣсоотїѣ де же нететїѣо
 ѣреѣнос не ететїѣвнїк ератот ѣѣеїаωлон етеѣет-
 шаже ѣѣе ѣтаѣїтнїтїѣ ерраї ρїωωс. ³ етѣе паї
 †тамо ѣѣωтїѣ же ѣере ѣааѣ еѣшаже ρїѣ отпїа
 ѣте пнотте †оос. же отанаѣеѣа не їс. аѣω ѣѣѣѣ
 соѣ ѣѣааѣ еѣоос. же пѣоїс не їс еїеїтї ρїѣ отпїа
 еѣотааѣ. ⁴ отїѣ ρенпѣрѣ де ѣреѣот. епепїа ѣотѣт
 не. ⁵ аѣω отїѣ ρенпѣрѣ ѣаїакоѣа. епепѣоїс
 ѣотѣт не. ⁶ аѣω отїѣ ρенпѣрѣ ѣенерѣѣа. епеп-

² 13 17 19 31 ѣтаѣ.] 31 .. ент. 13 &c ерраї] 13 &c .. ρраї 17
³ 13 17 § 19 § (31 §) ѣѣ] 17 19 .. ѣѣѣ 13 соѣ] 17 19 .. ѣѣ. 13
 ѣѣааѣ] еѣ. 31 еїеїтї] 13 17 19 .. еїеїн[31 ⁴ 13 § 17 19 §
⁵ 13 17 19 ⁶ 13 17 19 (27) ѣенерѣ.] енерѣ. 19

Syr Eth ro етретїѣратс. for you to be ignorant] ѣннот (add де
 вонї) ан еретенї ѣатеѣ you not being ignorant Bo .. that ye
 should know Syr Eth ro .. that ye should be foolish but that ye should
 know Eth

² тетїѣсоотїѣ ye know] οїδατε N &c, Vg Bo Arm (Eth) .. om Syr
 де] Arm ? .. ϣар Bo (FK) .. αλλα Eth ? .. om N &c, Vg Bo Syr нететїѣ
 (ен 31) о-не ye were being] being Bo Eth (once indeed being) .. ητε
 FG, Syr .. οτε-ητε NABCDLP &c, Vg Arm Eth ro (once indeed
 when) .. om οτι 37 ρεѣнос Gentiles] Bo, εθνη N &c, Vg (gentes)
 Arm .. profane Syr .. aramīye Eth (add ye know that &c) ететїѣннїк
 ератот lit. going on foot]. еретенѣн †а ѣнѣωлон ѣатѣрѣот
 ѣаретенѣоѣї being put under the idols voiceless, ye were walking Bo
 (Eth) .. trs. απαγομενοι to end of verse N &c, Vg Arm (ye come) .. om
 Syr ѣѣеїа. етеѣ. the idols which are not wont to speak] τα εїδ.
 та аѣѣа N &c, Vg Bo Aim .. om та аѣ. 119 .. τ. ε. та аѣѣа F⁸G⁷..
 and to idols and to those to which there is not voice Syr .. gods dumb
 ye worshipped and ye served idols and ye revered gods Eth ѣѣе &c
 lit. in the manner in which they brought you up] Bo (ѣѣрн† етатеѣ
 ѣннот ернї ѣѣоѣ) .. ως ανηγεσθε B³ al, Aug .. ως αν ηγεσθε D^cL al,
 prout ducebamini Vg .. without distinction ye were led Syr .. as ye go
 and ye come Arm .. and ye go whither ye were led Eth .. om Eth ro

³ етѣе &c because of this] 13 &c 31 .. pref. and Eth †тамо

not for you to be ignorant. ² But ye know that ye were being *Gentiles*, going about to the *idols* which are not wont to speak, as ye were led. ³ Because of this I make known to you, that no one speaking in *spirit* of God is wont to say, An anathema is Jesus; and it is not possible for any one to say, The Lord is Jesus, *except* in holy *spirit*. ⁴ But there are diversities of gift, the spirit being the same. ⁵ And there are diversities of *ministry*, the Lord being the same. ⁶ And there

lit. I show] 13 &c 31, Bo .. γνωρίζω N &c .. *I teach* Eth . . εγω.-
 ποος speaking-is wont to say] 13 &c (31) (Bo αἰνον εἰς εἰς αἰ-
 νω αἰνος) .. λαλὼν λέγει N &c .. om λαλὼν DF^{gr}G .. *who-is speaking*
 and saith Syr (Arm) Eth (*speaketh*) εἰπὼν ὁ πνεῦμα &c lit. in a spirit
 of God] 13 &c (31) Eth .. *in the* &c Bo (Σεν πη) .. trs. ουδεις εν π. θ.
 λαλὼν N &c, Vg Syr Arm .. om θεου P απαθε (H Bo CHJ) μα] 13
 &c (31 ?) .. pref. οτιον there is Bo (A) πε ις is Jesus] Bo .. ιησους
 NABC 17*, Syr Arm Eth .. ιησου F 17** m Vg .. ιησουν DGKLP
 &c, Vg (harl) Syr (h^{mg}) Macarius π. πε ις the Lord is Jesus]
 Bo (HKO) Syr (vg) .. π. πε ις Bo, κυριος ιησους NABC 17, Vg Eth ..
 κυριον ιησουν DF^{gr}G KLP &c, m Syr (h) Arm .. π. πε it is the Lord
 Bo (C^cJ) εἰπὼν ὁ πνεῦμα εἰς ὁσας αἰ lit. in a spirit holy] 13 &c 31 .. add
 upon him Eth

⁴ οτιον there are] pref. οτιον and Bo (o) .. trs. χάρι. εἰσιν (thus
 again) N &c, Vg Syr Arm Eth .. trs. εἰς ὅσα ἵτε χάρις existing
 of graces Bo (thus again) εἰς ὅσα διαφορὰς diversities] διαιρέσεις N &c,
 divisiones Vg Syr .. εἰς ὅσα μέρη parts-of division Bo (thus again),
 shares Arm Eth (add in common) εἰς] N &c .. although Arm .. and
 Eth .. Bo has οτιον εἰς ὅσα εἰς but there are parts .. om εἰς Bo (CHJ)
 εἰς lit. grace] gratiarum Vg (Bo) Arm .. χαρισμάτων N &c, gifts
 Syr, gift Eth επει(επι 17 19) πνεῦμα &c lit. being this one spirit]
 το δε αυτο πνεῦμα N &c, Vg Bo Arm .. but (αλλα) one is spirit Syr ..
 being one spirit Eth .. Eth ro has *Because to every one (is) his own gift*
of holy spirit

⁵ om verse Eth αὐτω and] N &c, Vg Bo Syr Eth .. om P, Bo
 (BG*) .. if Arm (thus again) επει(επι 17) α. &c lit. being this
 one Lord] Bo .. και ο αυτος κυριος N &c, Bo (DKL) .. ο δε αυτ. κ. 17,
 dfm Vg Syr (αλλα) Arm

⁶ αὐτω and] 13 &c .. om Po (BCGHJ) επει(επι 17 19) α. &c

ποῦτε ἰοῦωτ. πετεнерπει ἁπτηρῷ ρᾶ πτηρῷ.
 7 **сеѣ** **де** ἁποῦα ποῦα ἁποῦωηζ εβολ ἁπεπῖα
 ετηοῦρε. 8 **οῦα** **μεν** ριτᾶ πεπῖα **ψαѣ** **наѣ** ἰοῦ-
ψαхе ἰσοφῖα. **кет** **де** ἰοῦψαхе ἰσοοῦἡ **κατα**
 πεπῖα ἰοῦωτ. 9 **κεοῦα** **де** ἰοῦπιστις ρᾶ πεπῖα
 ἰοῦωτ. **κεοῦα** **де** ἰρενρῶοτ ἰταλσο **κατα** πεπῖα
 ἰοῦωτ. 10 **κεοῦα** **де** ἰρεненερτῖα ἰσοῶ. **κεοῦα**
 ἰοῦπροφῖα. **κεοῦα** ἰοῦακρῖς ἁπῖα. **κεοῦα**

7 13 § 17 19 (27) 8 13 17 § and at **кет** 19 § and at **кет** 27 (31)
 9 (13) 17 19 27 31 10 17 § and at every **ке**. 19 27 (31) ἰοῦ-
профн(τ 27 31) **τεια** (ѣ 31 .. **та** 17 &c)] 17 &c 31, Bo (A₂CFJK)..
ом ἡ Bo **οῦα**ακ.] ἰραῖῶλ Bo (CFJK)..**ом** ἡ Bo

lit. being this one God] 13 &c .. **επαῖοῦѣ** **ρω** **πε** *being the same God*
 Bo .. ο δε *avtos theos* **NAKLP** &c, m Vg Syr (*αλλα*) Arm .. *και* &c BC
 37 **пет**] Bo (**πε** **ет**), **N^cKL** &c, Syr Arm .. *trs. theos o energeon*
εστιν B .. *om εστι* **N^{*}ACDFGP**, m Vg Eth **πτηρῷ** lit. the all of
 it 10] 13 &c 27, **ἡεῖα** **ἡεῖα** *every thing* Bo, **та** **παντα** **N** &c, Vg
 (*omnia*) .. *om та* D* .. *all* Syr Arm Eth **ρᾶ** **πτηρῷ** 20] 13 &c 27, *εν*
πασιν **N** &c, Vg Eth .. **δε** **οῦο** **ἡεῖα** *in every one* Bo, *in all men*
 Syr .. *in all* Arm .. *om* Bo (F) .. Eth *ro* has *And to each one his own*
share, our Lord helping in all and God in all; and he helpeth
in all

7 **сеѣ** &c lit. but they give to each the manifestation of the spirit]
 13 &c (27?) .. *εкаστω δε διδ. η φαν. τ. πν.* **N** &c, Vg Bo (**ἰοῦαι** **де**
ἰοῦαι **сеѣ** **наѣ**) Syr Arm .. *for to each he granteth holy spirit* Eth ..
om δε L 37 238 .. *and to each he giveth it openly* Eth (*giveth holy spirit*
 Eth *ro*) **ετηοῦρε** unto the profit] 13 &c (27?) **προς** **το** **συμφερον**
N &c, Vg Bo (**κατα**) .. *to profit of each* Arm .. *as it is profitable for him*
 Syr .. *as it is right for him* Eth

8 **μεν**] 13 &c 27, Bo (CHJ), Vg .. *μεν γαρ* **N** &c, Bo .. *om* Syr
 Arm Eth **πεπῖα** the spirit] 13 &c 27, Bo .. **οῦῖα** *a spirit* Bo
 (CJ) **ἰοῦψαхе** a word 20] **ἰοῦα** **ἡεῖα** *much* Bo (CJ) .. *om* Eth *ro*
κατα **πει** (27 .. **π** 17 19 31 .. **πε** 13) **ἡεῖα** ἰοῦωτ lit. this (the 13) one
 spirit] **κατα** **το** **αυτο** **πᾶ** **N** &c, Vg Syr Arm .. **παιῖα** **φαι** lit. *this*
spirit this Bo .. *in spirit holy* Eth

are diversities of *working*, God being the same, he who *worketh* all things in all things. ⁷ But to each is given the manifestation of the *spirit* unto the profit. ⁸ To one *indeed* through the *spirit* is wont to be given a word of *wisdom*; but (to) the other a word of knowledge *according* to the same *spirit*: ⁹ but (to) another *faith*, in the same *spirit*; but (to) another gifts of healing, *according* to the same *spirit*; ¹⁰ but (to) another *workings* of power; (to) another *prophecy*; (to) another *discrimination* of *spirit*; (to) another kinds of

⁹ 2e 10] 13 &c, N^cAD^bKLP &c, Bo Syr (h) .. om N^{*}BD^{*}FG 47, m Vg Syr (vg) Arm .. *and there is to whom he giveth* Eth πει (31 .. π1 17 &c) π. ἢ. lit. this one spirit] τω αυτ. πν. N &c, Vg Bo (ρω) Arm Syr .. om Eth .. *spirit holy* Eth ro 2e 20] 17 &c .. om DFG, m Vg Syr Arm .. *and there is to whom he giveth* Eth 2eπ (17 19 .. 2π 27 31) 2αμοτ lit. *graces*] Bo, χαρισματα N &c, *gratiae* fm .. *gratia* dg** Vg ἰταλσο of healing] 17 &c .. *remedy which healeth* Eth .. *remedy and it healeth* Eth ro κατα] 17 &c .. εν N &c, Vg Bo (2eπ) Syr (Arm) Eth ro .. om C*, Eth πει (31 .. π1 17 &c) &c lit. this one spirit] εν τω αυτω πν. N^cDFGKLP &c, Bo (ρω on) Syr (Arm) Eth ro .. εν τω ενι πν. AB 17, dfm Vg .. om C*, Eth

¹⁰ κεοτα another 10] 17 &c 31, Bo .. αλλω N &c, Vg Syr Arm .. *and there is to whom he giveth* Eth (thus again) 2e] 17 19 31, Bo Syr .. om 27, D*FG, Vg Arm .. *and* Eth ἡ2eπeπ (om eπ 17 27 31) - eπe (κ 27) ημα workings] ενεργηματα N &c, Bo Arm .. ενεργ(ε)ια DFG, Vg .. *powers* Syr (omitting *workings*) .. *working of help* Eth .. *help* Eth ro .. pref. 2eπ in Bo (CHJ) ἡ2eom of power] 17 &c 31, Bo, δυναμεων N &c, Vg (Syr) Arm .. δυναμεως DFG, m .. *and power* Eth κεοτα another 20] 17 &c 31 thus again .. αλλω BDFG, Vg Arm .. add δε NACKLP &c, Bo Syr .. pref. *and* Eth κεοτα another 30] 17 &c 31, BDFG, Vg Arm .. add δε NACKLP &c, Bo Syr .. pref. *and* Eth ἡοτα2ιακρισις ἀπῆα lit. a discrimination of spirit] 17 &c (31 ?) διακρισις πνευματων NCD*FGP 17, m Vg Syr (vg) Arm .. *that he should destroy* (perhaps mistaking ἡωλ of Bo) *spirits* Eth .. *that he should know interpretation of holy spirit* Eth ro .. διακρισεις πν. ABD^εKL &c, Syr (h) Arm cdd .. 2αηῶλ ἀπῆα *explaining*s of spirit Bo κεοτα another 40] 17 &c, N^{*}BDFGP, m Vg Arm .. add δε N^cACKL &c, Bo Syr .. pref. *and* Eth .. om Eth

ἡρεντενος ἡασπε. κεοτα ἡρενδερεμνεια ἡασπε.
¹¹ και δε τιροτ πεμῖα ἡοτωτ πετεπερτει ἡεοοτ.
 εφωωυ εαῖ ποτα ποτα κατα θε ετῳταωυ. ¹² ἡθε
 ταρ εοτα πε πεωωα. ετῳτῳ ραρ ἡεελος. ἡεελος
 δε τιροτ ἡεωωα εραρ πε. οςωωα ἡοτωτ πε. ται
 τε θε ἡεεχ. ¹³ και ταρ ρῖ οτῖα ἡοτωτ απον
 τιρῖ ἡταμβαπτιζε εςωωα ἡοτωτ ειτε ιοτααι. ειτε
 οσεεεην. ειτε ρεαλ. ειτε ρεε. ατω ἡτατςον
 τιρῖ ρῖ οτῖα ἡοτωτ. ¹⁴ και ταρ πεωωα ἡοτ-

¹¹ 17 19 (27 §) (31 §) ετῳτ.] ετεφот. 31 ¹² 17 § 19 § 27 (31)
¹³ 17 19 27 (31) ¹⁴ 17 19 27 31 ἡοτω.] om ἡ Bo (BCHJ)

ro ἡρεντ. ἡασ. kinds of language] 17 &c, ραν (ἡρ. CΦJK) τενος
 ἡλας kinds of tongue Bo .. om Eth ro .. in holy spirit interpretation
 that he should know Eth {om γ. γλ.) κεοτα another 5⁰] 17 &c,
 D*, f m Vg Arm .. add δε N &c, Bo Syr .. pref. and Eth .. om αλλω-γλ.
 BK ἡ(om 17)ρεπερμνεια(ια 17 19) interpretations] 17 19, m
 Arm, Vig Cassiod .. ἡοτερμνεια an interpretation 27, NCD^cFGK
 LP &c, Bo Syr Arm edd Eth .. διερμην. AD* ἡασπε of language
 2⁰] 17 &c .. ἡλας of tongue Bo (thus before) γλωσσων N &c, Vg (ser-
 monum) Syr Arm .. speech of countries Eth

¹¹ om verse Po (c) και &c lit. but these all] 17 19 27 (31)
 Bo, DFG, Vg Arm .. π. δε ταυτα NABCKLP &c, m Syr Eth δε]
 17 19 27 .. om Bo (B) .. and for Eth πει(πι 17 19 27) πῖα ἡ.
 lit. this one spirit] 17 19 27 .. το (om D*FG, Arm) εν και το αυτο
 N &c, Vg Arm .. πισται ετερωῳ ἡζητοσ οτοσ (om AENO) παμῖα
 pω the one which worketh in them and the same spirit Bo .. one is spirit
 Syr .. one is holy spirit Eth πετεπερτει ἡ. he who worketh
 them] 17 19 27, (Syr) Eth (add for all of them) .. trs. ενεργει το εν
 N &c, Vg (Bo) Arm εφωωυ εαῖ π. lit. dividing upon each
 according as he wisheth] 17 19 (27), Bo (ἡποται &c to each), D*FG,
 m Vg Syr (pref. and) Arm (pref. and) .. but to all of them he divideth
 as he wished Eth .. but each that which wisheth his heart he followeth
 Eth ro .. διαρουν ἰδια εκαστω καθ. β. N &c

¹² ἡθε as] 17 &c .. καθαπερ N &c, Bo (κατα φρ.) ταρ] 17 &c
 .. om K, Bo (A₂*F1) Arm .. and Eth εοτα πε πс. the body being
 one] 17 &c (31 ?) .. one (is) our body Eth .. το σωμα εν εστιν N &c,
 Vg Bo Syr Arm .. om εστιν Bo (GMP) ε(om Bo) τ(от 17 &c)-
 ἡτῳ(ταϗ 27) &c having many members] 17 &c, Bo .. pref. οτοσ

language; (to) another *interpretations* of language: ¹¹ but all these the same *spirit* is he who *worketh* them, dividing to each *according* as he willeth. ¹² For as the *body*, being one, having many *members*, but all the *members* of the *body*, being many, one *body* it is; thus is the Christ. ¹³ For in one *spirit* also we, we were all *baptized* unto one *body*, *whether Jew, or Greek, or servant, or free*; and we were all made to drink in one *spirit*. ¹⁴ For the *body* also is not one *member*, but (α)

Bo (BCFHJ) .. και (δε DFG) μελη εχει πολλα DFGKL &c, Vg...and there are in it members many Syr .. και μελη πολ. εχ. NABCP 17 37, Arm .. and many our members Eth αε] 17 &c, N &c, Vg Bo Syr, Eth ro .. om Bo (J) .. and Arm .. om παντα-οντα Eth αης. of the body] 17 &c (31?), N*ABCFGKLP 17, Vg Bo Syr Arm Eth .. add ποτωτ 17*, του ενος N^cD &c εραρ πε. οτωμα η. πε being many, one body it is] 19 27 .. ποτωτ περ οτωμα 17*, corrector added εραρ πε and οτωμα again in margin .. ετοι ποτην. οται ητωμα πε being many, one body it is Bo (BCDFHJKL) .. ε. ποτην. οται δε ης. πε Bo (AEGMNOP) .. πολλα οντα εν εστιν σωμα N &c περχε] 17 &c .. κυριος C .. pref. εως also Bo

¹³ και γαρ] 17 &c (31) N &c, Vg (etenim) Bo Syr .. om και Arm Eth ro .. and Eth εη &c in one spirit] 17 &c .. om εν F^{er}G 57, d .. trs. after baptized Bo .. trs. after παντες Syr Eth α. τηρη (-ροτ Bo CHJ) lit. we all of us] 17 &c, Bo, ημ. π. N &c, Syr Arm .. omnes nos Vg .. trs. after baptized Eth ηταη. lit. they baptized us] 17 &c .. trs. σωμα βαπτ. N &c ες. &c unto one body] 17 &c, Bo, εις &c N &c, Vg Arm .. to one body Syr .. and in one body Eth .. and into &c Eth ro ειτ (α 27) ε-ειτε &c whether-or &c] 17 &c, N &c, Bo .. if-and if we Syr .. if-if &c Arm .. those indeed-and those indeed Eth &c ιοτα. Jew] 17 &c, Bo (BH) .. pref. η the Bo (thus again except BH, the Greeks) οτε (om 17) εειπν Greek] 17 &c, Bo .. ελληνες N &c .. Aramaean Syr Eth .. gentiles Vg, heathen Arm ατω and] 17 &c .. om Bo (B) Arm ηταυτον lit. they caused us to drink] 17 &c .. trs. πνευμα εποτισθημεν N &c, Vg Syr Arm Eth .. trs. αποη τηρεν αυτον Bo τηρη (-ροτ Bo HJ) all we] Syr Eth .. pref. αποη we Bo .. παντες N &c, Vg Arm εη &c in one spirit] 17 19, Vg .. εις εν πν. D^cK &c .. εις εν πν. εφωτισθημεν L .. ποτηη ποτωτ (drink) one spirit 27, Bo, εν πνευμα NBC*D*FGP 17 47, Vg (am fu harl .. uno spiritu demid tol) Syr Arm Eth .. εις εν πομα εποτ. 134 al .. one drink we drink Syr (h) .. εν σωμα εσμεν A

¹⁴ και γαρ] 17 &c, nam et Vg .. om και Arm .. and to our body

many they are. ¹⁵ If the foot should say, Because I am not the hand, I am not of the *body*; it is not *therefore* not of the *body*. ¹⁶ And if the ear should say, Because I am not the eye, I am not of the *body*; it is not *therefore* not of the *body*. ¹⁷ If the whole *body* is the eye, where is the hearing? If the whole *body* is the hearing, where is the smelling? ¹⁸ But now God set the *members* each of them in the *body* according as he wisheth. ¹⁹ If one *member* were they all, where is the *body*? ²⁰ But now many *indeed* are the *members*, but one is

(was) Eth .. οφθ. (ο οφθ. D*) (om *is*) **Ν** &c εϋτων where is 1°] περσων ρωγ where had been also Bo .. where was Syr Arm Eth .. where therefore ro (thus again) .. που **Ν** &c πιααξε lit. the ear] Arm Eth .. η ακοη **Ν** &c, Vg Syr .. the hearing Bo εϋξε if 2°] ει **Ν** &c .. εηε Bo .. pref. and Syr Arm Eth ro .. but if Eth .. om ει ολον ακ. 47 ne πμ. lit. is the ear] trs. οτρωτεμ τηρ η πε Bo .. hearing was Syr Arm .. ear Eth .. ακοη (om *is*) **Ν** &c εϋτων where is 2°] Bo (B) .. αρωπ ρωγ where was also Bo .. που **Ν** &c, Vg .. where was Syr Arm Eth πμια lit. the nose] Eth .. η οσφρησις **Ν** &c, Syr Arm .. the smelling Bo

¹⁸ αε] 17 &c 31 .. αε therefore Bo (o) .. and now also Eth αμπ lit. settled] 17 &c 31, ϣω put Bo, εθετο **Ν** &c .. trs. εθετο ο θεος 17, f Vg .. well arranged God and ordered Eth αμμελ. π(αμ 31) οτα π. α. the members each of them] 17 &c, Bo .. τα μ. εν εκαστον αυτων **Ν** &c, Vg (Arm) .. τα μ. εις ε. ε. α. K .. every one of the members Syr .. our members every one Eth πσωμα the body] 17 &c .. our body Eth κατα θε according as] 17 &c 31, Bo (κ. φρητ), καθως **Ν** &c, Vg Eth .. as he himself Syr Eth ro .. as even Arm

¹⁹ οτμελοε] 19 27 (31) Bo .. add αε 17, **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth πορωτ τηρο η lit. one all of them are] 17 &c, Bo (BDFJKL) .. η. τ. ηε one &c is Bo .. om ηε Bo (HM) .. all of them one are Syr .. ην τα (om BFG 17) παντα εν μελος **Ν** &c, Vg Arm (was) .. all one member Eth .. to all our body one its member Eth ro εϋτων where is] 17 &c (31) .. and where Eth .. where therefore its body Eth ro

²⁰ αε 1°] 17 &c 31 .. om Bo (P) .. and now also Eth .. now therefore Eth ro αμην] 17 &c, **Ν**ACD^bFGKLP &c, Vg Bo Syr (h) .. om BD*, Syr (vg) Arm Eth? Eth ro ηε αμ. are the members] 17 &c, Bo .. om are **Ν** &c .. trs. members are many Syr, m. many are Arm .. member many Eth .. its member indeed many Eth ro

οὐα δε πε πσωμα. ²¹ ἀλλῃ ψοει δε ἰπβαλ εχοос
 ἵτσια. δε ἡφρχρεια ἀμο αν. η οи таπε ἡποτ-
 ернте. δε ἡφρχρεια ἀμωτῇ ан. ²² ἀλλα ἡροτο
 ἡτοу ἀμελος ἡτε πσωμα етῖμεετε ероот δε
 ρенσωῃ не. ρен ανατκαион не. ²³ ατω нетῖμεετε
 ероот ἡτε πσωμα. δε сеснш. тῖпотωρ ἡотроте тин
 енаі. ατω неншпне отῖтаτ ἀματ ἡотроте етсхн-
 мостин. ²⁴ ατω нетпесωот ἡсеφρχρεια ан. ἀλλα а
 ппотте етскера ἡпсωма. еач† ἡотроτο ἡпетшадт.

²¹ 17 § 19 § 27 (31 §) ἀλλῃ] μῖ 31 ἡ-αν] Bo (FK) .. om ἡ Bo
 (thus again) χρεια] 17 .. χρια 19 27 31 (thus again) ²² (17)
 19 27 (31) ²³ 19 (27) (31) ἡотроте (ο 31) lit. a more] ἡρ. more
 Bo, thus again (Bo ABЕ₂*N) тин] φμн 31 етсхнм.] 19 ..
 етсхтм. 27 31 ²⁴ 19 (27) (31)

οὐα δε &c but one is the body] 17 &c 31, Bo .. εν δε σωμα N &c, Vg
 (Syr) .. and the body one Arm .. and his body one Eth

²¹ δε] 17 &c 31, NBDKL &c, Vg Syr (h) .. om ACFGP 17 37,
 Vg (fu* demid) Bo Syr (vg) Arm Eth ro .. and Eth α (εμ 19)-
 πβαλ for the eye] 17 &c 31, Bo, N &c .. om ο K, Arm εχοос to
 say] 17 &c 31, N &c, Vg Arm .. ἡτεχοс that-should say Bo Syr Eth
 ἀμο thee] 17 &c .. ἀμωот them Bo (B) .. ἀμοи us Bo (N) .. not
 necessary thou to me Syr .. I wish not thee Eth η or] 17 &c .. nor
 Syr .. and or Arm .. and Eth .. cannot Syr Eth тапе the head]
 17 &c .. add say Bo (J₂ mg) Syr Eth

²² ἡροτο ἡτοу rather indeed] 17 &c .. πολλω μαλλον N &c, Vg
 Bo .. om πολλω Bo (AE) Syr Arm .. om Bo (c) Eth ἀμελος the
 members] 17 &c, Bo Syr .. trs. та док. мєлн т. σωμ. N &c, Vg Arm ..
 and thou hast members Eth ἡτε не. of the body] 17 &c .. trs. after
 which they think Bo етῖμεετε ep. of which we think] 17 &c,
 Syr .. та докуютα N &c, Vg (quae videntur) Bo (ετοуμεεи еρωот)
 δε ρенс. не lit. that weak they are] 17 &c (31 ?) Bo (сеоі ἡχωῃ)
 ασθενεστεра υπαρχειν N &c, Vg Syr that weak they (are), Arm (that
 weak they are) .. that which thou despisest Eth ρен ан. не lit.
 necessary are] 19 27 (31 ?), αναγκ. естин N &c, Arm, necessariora sunt
 Vg .. пαι ραпαпαткеон ἡροто не these more necess. are Bo .. for

the *body*. ²¹ But it is not possible for the eye to say to the hand, I *need* not thee: or again the head to the feet, I *need* not you. ²² But (α) rather indeed the *members* of the *body*, of which we think that they are weak, are *necessary*: ²³ and the (things) of the *body*, of which we think that they are un-honoured, we add more abundant *honour* to these; and our shameful (things) have more abundant *comeliness*; ²⁴ and the (things) which are beautiful *need* not (anything): but (α) God *tempered* the *body*, having given more abundance to that

them is necessity Syr .. *necessary for thee* Eth .. *more necessary (is) that which is weak (of) our members* Eth ro

²³ ἡτε πc. of the body] 19 (27) (31) Bo .. trs. *εἶναι του σωματος* N &c, Syr Arm (ε. μελη DFG 38 .. μ. ε. 17, Vg) *τίπωτω* we add] 19 (27 ?) (31 ?) .. ἡ† we give Bo .. *we make* Arm .. *περιτιθεμεν* N &c, Vg .. *we multiply* Syr *ἐπαι* to these] 19 27 (31) .. trs. *τούτοις τιμην* N &c, Vg (Bo) Syr Arm .. add αc Bo (AE) ατω and] 19 27 (31) .. om Bo (CHJ) *πενυνη* lit. our shames] τα ασημηνα ημων N &c .. *ηη ετσαδωστ ηταν* those which are ugly (things) of ours Bo οηητατ(π 31 by error) α. have] 19 27 (31) Bo .. *we make* Syr .. trs. *εχει* (εχειν) to end N &c, Vg Arm For this verse Eth has *And that which thou esteemest inferior maketh greater to thee glory* .. Eth ro *And that which (is) our ignominy is our glory*

²⁴ ατω and] 19 27 (31) Bo (CHJ) .. δε N &c, Vg Bo Syr Arm ατω-αν] om Eth *πcπec*. the (things) which &c] 19 27 31, τα ενοχ. N &c, Vg Bo .. *but those members which* &c Syr .. add ημων N &c, Vg (*nostra*) Bo (ηταν) Syr (*in us*) Arm *ηcep* (ep 31) *χρει* (pi 19 27 31) α απ need not] 19 27 (31) Bo, N &c, Vg Arm .. add *τιμης* DFG^r G^r, Syr αλλα] 19 27 (31) N &c, Bo .. *γαρ* Syr Arm Eth ro .. *and* Eth *ετρεπα* tempered] 19 27 (31) .. trs. *συνεκ. ο θεος A πc*. the body] 19 27 .. om το N* .. add our Eth *εα†* having given] 19 27 (31 ?) Bo .. *and he gave* Syr .. *and—he gave* (at end) Arm .. trs. *τω υστ. περισ. δους τιμην* N &c (τι περισσοτερον δους B) Vg Arm *ηορροτο* lit. a more] 19 (27) .. add *τιμην* N &c, Vg Bo Syr Arm .. *τι περισσ.* B *απετω*. to that which lacketh] 19 27 (31 ?) .. *to that member which* &c Syr .. *to the lesser* Arm .. Eth has *and he glorified more the lesser member*, Eth ro *and he glorified more our ignominy*

25 **κεκας** ἵνε πωρ^ς **ψωπε** **εἰ** **πσωεα**. **αλλα** **ερε**
αμελος **ψιροοψ** **εα** **πετερησ**. 26 **ατω** **εψωπε**
οτῆ **οταμελος** **ψωπε**. **ψαρε** **αμελος** **τηροσ**
ψωπε **πᾶμας**. **εἰτε** **οτῆ** **οταμελος** **χιεοοσ**. **ψαρε**
αμελος **τηροσ** **ραψε** **πᾶμας**. 27 **ἡτωτῆ** **δε** **ἡτετῆ**
πσωεα **ἡπεχ^ς**. **ατω** **περμελος** **εκ** **μεροσς**.
28 **ροῖνε** **εεπ** **α** **πιοσσε** **καατ** **εἰ** **τεκκλνεια**. **ψορῆ**
ἡαποστολος. **πμερσπατ** **νε** **πεπροφνητς**. **πμερσμοῦτ**
ἡσαρ. **εἰῆπσωσ** **ερεσσοε**. **εἰῆπσωσ** **ερεχαρισεα**

25 19 27 (31) 26 19 27 (31) 27 19 § (27 §) (31 §) **ατω**
πμε Bo 28 19 § at **εἰῆπ** 10 (31) (cit)

25 **πωρ^ς** schism] 19 27, Bo, σχισμα ABCD^bK &c, f Vg Syr ..
σχισμᾶτα ND*FGL 47, Vg (fu) Arm .. *that should not dispute amongst*
themselves our members Eth **ψωπε** become] 19 27 31, Bo..
εἰ in] Bo .. **α** of or to Bo (FK)
αλλα] 19 27 31, Bo .. add το αυτο N &c, Vg .. add τα αυτα D*FG,
Arm .. trs. *but all the members equally* Syr **αμελος** the
members] 19 27 (31) .. add **τηροσ** all Bo Syr .. trs. to end N &c, Vg
Arm **ψιρ. εα κ.** take care of &c] 19 27 (31) Bo .. trs. υπερ αλ.
μερ. N &c, Vg Syr Arm .. Eth has *that he might make equal the glory,*
that should not be divided our members, Eth ro *that might be equal the*
counsel of our members, that should &c

26 **εψωπε** if] 19 27 31, Bo, εἰτε NACDKL &c .. *when* Syr .. εἰ τι
BFG, Vg Syr (h) (Arm) **οταμελος** a member 10] 19 27 (31) Bo,
A .. εν μελος N &c, Vg Syr Arm Eth, Antonius (*unum*) **ψωπε**
sick 10] 19 27 (31 ?) .. *being in pain* Syr Eth, *pained* Bo .. πασχει
N &c, Vg Arm **ψωπε** sick 20] 19 27 (31 ?) .. συμπασχει N &c,
Vg .. *suffered* Syr Arm **πᾶμας** with it] 19 27 31, Bo Arm .. trs.
before all our body Eth .. om N &c, Vg Syr **εἰτε** (α 27) or] 19 27
(31) N &c, Vg .. **εψωπε** if Bo .. *and if* Bo (CHJ) Syr Arm Eth ..
εψωπ δε Bo (FK) **οταμελος** a member 20] 19 27 31, Bo, N*AB..
εν μελος N^cCDFGKL &c, Vg Syr Arm Eth **χιεοοσ** glorified]
19 27 (31 ?) Bo .. trs. δοξ. μελ. N &c, Vg (*gloriat*) Syr Arm .. *rejoice*
Eth (trs. *before one*) **ραψε** **πᾶμας** rejoice with it] 19 (27) Bo
Eth .. trs. συν(γ)χαῖρ. παντα μ. N &c, Vg .. trs. *rejoiced all the members*

which lacketh; ²⁵ that there should not become schism in the body, but (α) that the members should take care of one another. ²⁶ And if there is a member sick, all the members are wont to be sick with it; or there is a member glorified, all the members are wont to rejoice with it. ²⁷ But ye, ye are the body of the Christ, and his members severally. ²⁸ Some indeed God put in the church, first the apostles, the second are the prophets, the third the teachers, afterwards powers, after-

with it Arm .. all the members will be glorified Syr (om with it) .. will rejoice all our body Eth ro

²⁷ αε] 19 27, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. therefore Eth ητετι ης. ye are the body] 19 (27 ?) (31 ?) .. εστε σωμα Ν &c, Vg Bo .. σωμα εστε FgrG, Syr .. the body of Christ ye are Arm .. om εστε Eth ηεγα. his members] 19, Bo Eth (member) .. μελη Ν &c, Vg Bo (B) Syr Arm εκ μεροεc severally] 19, Ν &c .. om Eth ro .. Σεπ ονμεροc lit. in a part Bo .. in your place Syr .. in your part Eth .. εκ μελους D*, f Vg Syr (h) .. from his members Arm

²⁸ εοιη some] 19 cit .. ηη-ετ those who Bo, και ους Ν &c, Arm (Eth) .. et quosdam Vg .. om Syr Eth ro αεν] 19 cit, Ν &c, Vg Bo .. γαρ Syr .. but Eth .. and Eth ro .. om Arm καατ put] 19 cit, Bo .. trs. εθετο ο θεος Ν &c, Vg Syr Arm Eth Eth ro (gave) εη in] to Eth τεκκ. the church] 19 cit, Ν &c, (Arm) .. his church Syr .. πικκκλησια the churches Bo .. pref. ear (mistaking ους) Eth ro υορπ first] 19 .. pref. this they are Arm .. add ηε are cit ηαποcτ. the apostles] 19 cit .. εαν απ. apostles Bo, Ν &c, Arm (thus again) .. pref. of Eth ro ημερcηατ ηε the second are] 19 .. φμαεε the 2nd Bo, δευτερον Ν &c, Vg .. pref. and Eth .. after these Syr (thus again) ηεη. the pr.] 19 .. εανη. prophets Bo, Ν &c .. pref. of Eth ro ημερcη. the third] 19, Bo (3rd), τριτον Ν &c, Vg Arm .. add δε D* ετ, pref. και 37, Eth ηcαε. lit. the scribes] 19 .. εανρεεεcεω teachers Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. of elders Eth ro ηηηcωc afterwards 10] 19 .. ηεηεηcα ηαι after these Bo .. επειτα Ν &c, Vg (deinde) Arm .. ετα Syr (h mg) .. and then Eth εεηcω powers] 19, Bo, δυναμειc Ν &c, Vg Arm .. workers of powers Syr .. of sign and power Eth .. of sign in power Eth ro ηηηcωc afterwards 20] 19 .. επειτα ΝABC 17, f Vg (exinde) .. om DFG .. ετα KL &c Bo (ητα) .. and then Eth εεηc. ητ. gifts of healing] 19 .. εανεμoτ ητ. Bo Syr .. χαριcματα ιαματων Ν &c, Vg (gratias curationum) Arm .. om

ἵταλσο. οὐφτοοτοτ. ρειρ̄ρ̄εε. ρειρ̄εнос ἱασπε.
²⁹ **и**н εἱναρ̄αποστολος τιροτ. **и**н εἱнар̄профитис
 τιροτ. **и**н εἱнар̄сар τιροτ. **и**н εἱнар̄σοи τιροτ.
³⁰ **и**н οὐῖτατ τιροτ ἱρειρ̄εиот ἵταλσο. **и**н εἱна-
 щасе τιροτ ρῖ ἱасπε. **и**н εἱназериинете τιροτ.
³¹ κωρ̄ δε енехарисеа (ἱ)нос. аτω етi еперото
 фнатсабωтi етерин.

XIII. εἱшаишасе ἱἱасπε ἱἱρωеε **и**п̄ ἱаπ̄селос.
 еееиῖтаи асапн̄ де̄ **и**еааτ. ἱтаӣр̄еε ἱот̄роиῖт
 еф̄г̄роот н̄ оск̄еа̄балон еф̄ωш̄ ебоλ. ² аτω

²⁹ 19 (31) ³⁰ 19 (31) ³¹ 19 (31) етi] add он Bo

¹ 19 (31) ρоиῖт] 19 .. ρоиῖ (31), Bo ² 19 § at кап (31)

gifts Eth οὐφτ. a helping] 19 31 .. ραιμετρεφ̄τοτοτ *helps* Bo,
 N &c, Vg Arm .. and *helpers* Syr .. and of *help* Eth .. Eth ro has of
healing in his gift of help ρειρ̄ε. guidances] 19 31, Bo (ραι-
 метрегер̄еи) .. and *guiders* Syr Eth (and of ro) ρει(ρῖ 31)τ.
 kinds] 19 31, Bo .. om N*, Eth ἱасπε of language] 19 31 .. ἱλαс
 of tongue Bo .. γλωσσων N &c, Vg Syr .. add *interpretationes sermonum*
 Vg (harl** tol demid) Syr (h) Arm .. and of language of countries Eth
²⁹ **и**н εἱнар̄ап. τ. will all become apostle] 19 (31 ?) Bo (сена)..
 μη παντες αποστολοι N &c, Vg (*numquid omnes* &c) Syr .. will all
 apostles become Arm (Eth) .. om ro **и**н &c проф. will all become
 pr.] 19 (31) Bo (сена) .. μη παντες проф. N &c, Vg Syr .. pref. and
 Eth .. and not all (are) of prophets Eth ro ρ̄пр. lit. become scribe]
 19 31 .. become teacher Bo .. διδασκαλοι N &c, Vg Syr Arm Eth ..
 elders Eth ro **и**н εἱнар̄σοи τ. will all become power] 19 (31 ?)
 Bo (сена) Arm (*powers become*) .. μη π. δυναμεις N &c, Vg Syr (*doers*
 of powers) .. and is there to all power of sign Eth

³⁰ **и**н-ρει(ρῖ 31) ρиот̄ ἱταλсо lit. have all graces of healing]
 19 (31) Bo .. μη π. χαρισματα εχ. ιαματων N &c, Vg .. trs. to all are
 there gifts of healing? Syr Eth (*gift*) .. trs. have to end Arm (*of healing*)
ин εἱнаш̄.-аспе will all be speaking in the languages] 19 (31 ?)
 Bo (*tongues*) .. μη π. γλ. λαλουνσιν N &c, Vg Syr Arm Eth (*language*
 of countries) **и**н εἱназερ. τ. will all be interpreting] 19 (31 ?)
 Bo (сена) N &c, Vg Arm .. pref. or Syr .. and are all inter-
 preters? Eth

³¹ κωρ̄ δε but be zealous] 19 (31 ?) Bo, N &c, Vg Arm .. om δε

wards *gifts* of healing, a helping, guidances, *kinds* of language.
 29 Will all become *apostle*? will all become *prophet*? will all become *teacher*? will all become power? 30 Have all gifts of healing? will all be speaking in the languages? will all be *interpreting*? 31 But be zealous unto the great *gifts*. And yet much (higher) I shall show to you the road.

XIII. If I should speak with the languages of the men and the *angels*, but not having *love*, I became as brass giving sound or a *cymbal* clanging. 2 And if I have *prophecy*, and

Eth.. *but if ye are zealous* Syr επεχ. (ἡ)μοσ unto the great gifts] 19 31 ? .. ευχριστοι εθπαατ lit. *the graces which are great* Bo, τα χ. τα μειζονα NABC 17 37, Vg (am) Syr Eth.. τα χ. τα κρειτ(σσο)να DFGKL &c, Vg Bo (εθπααετ LO 18*) Arm (*which good are*) ατω and] 19, N &c, Vg Bo Eth.. om FG, m.. *but I Arm.. I Syr επεροτο lit. unto the more*] 19 .. καθ υπερβολην N &c .. *excellentiorem* Vg .. *which is more* Syr .. *besides* Arm .. *which is better* Eth.. *another road which is greater* Bo (trs. after *show to you*) φπατc. &c I shall show to you the road] 19 (31 ?) .. trs. οδον νμιν δεικνυμι N &c, Vg .. οδ. δ. νμ. F⁸⁷ G, Arm Eth.. trs. *before which is more* Syr

1 εμωπη. if I should speak] 19 .. pref. εμωπη Bo .. pref. εμωπη 2c Bo (HJ) .. *and if I knew* Eth.. trs. ανθρ. λαλω N &c, Vg Syr Arm ἡπιασνε with the languages] 19, ταις γλωσσαις N &c, Vg .. 2c εν φλαc in the tongue Bo .. *in every tongue* Syr .. *tongues* Arm .. *the language of all men* Eth .. *the language of all countries and the language of every man* Eth ro ἡαατc. the angels] 19 .. των αγγ. N &c, Vg (Arm) .. φαπιαατc. that of the angels Bo .. *in (that) of angels* Syr .. pref. *the language of all* Eth (om all ro) εμ(om 31) μπτ. ατ. 2c (om 2c Bo o) but not having love] 19 (31 ?) Bo .. αγαπην δε μη εχω N &c, Vg .. *and love is not in me* Syr Eth .. *and love I have not* Arm ἡταιρθε &c lit. I became as a brass] 19 (31 ?) Bo (αιεραιφρηφ) fuctus sum velut &c Vg Syr Arm Eth, Isaiah .. εν εμι D* .. εν εμι η F⁸⁷ G .. γεγονα N &c πορομπ(om 19)τ lit. a brass] 19 .. *sound of brass* Eth .. add *which soundeth* Eth (not ro) οκτωμ. a cymbal] 19 (31 ?) N &c, Vg Syr .. *as cymbals* Arm .. or as *tympanum* which soundeth Eth .. or as a bell which beateth Eth ro εμωπη &c lit. crying out] 19 (31) .. αλαλαζο(ω)ν N &c, Vg Bo (εμωπηληλοσι) .. *which giveth sound* Syr .. *which sound* Arm

2 ατω εμωπε and if] 19 (31) και εαν N^aBDFGL &c .. καν AC

εἰσωπε οὕτως αἰματὶ ἡοῦτοπροφитеια. ταεῖμε εἰ-
 μετῆτιριον τήροτ εἰπῆ πσοοῦτῆ τήρε. καὶ εοῦῖται
 τήετῆε τήρε. ρωστε εἰεπε τοοῦ εβωλ. εἰεῖπῆ ἀταπῆ
 αε ἡοῖτ. ἀπῆ οὕλαατ. ³ καὶ εἰωαντῆμο ἡπαρ-
 παρχοῖτα τήροτ. αὐω ἡτα† αἰπασωμα αε εἰ[ε]-
 ωοῦωοῦ αἰμοι. εἰεῖπῆται ἀταπῆ αε αἰματ.
 ἡ†ηα†ρητ ἀπῆ ἡλαατ. ⁴ ταταπῆ ωασρρωῦ ἡοῖτ.
 ωασρῆχρησος. ταταпῆ μεсκωρ. меcр̄перперос.
 меcхисе ἡοῖт. ⁵ меcасхнмопeи. меcшпne ἡса
 пeтeпocтe пe. меcпocт̄c. меcмeεтe eπпeθooт.
⁶ меcрашe exиe пxi ἡсoн̄c. ωасрашe ἡтоу eἰп
 тae. ⁷ ωаср̄т ρα ρωb пm. ωасп̄cтeтe eπт̄п̄р̄.

αἰματ] om Bo εἰεῖп] 19 .. εἰп 31 .. αἰμοп† Bo ³ 19 §
 (31) εἰεῖпῆται-αἰματ] αἰμοп†-αἰματ Bo ⁴ 19 (31) ⁵ 19 31
⁶ 19 31 ⁷ 19 31

17, Bo οὕτως-профитеиа (τια 19) &c lit. I have a prophecy] 19
 (31?) N &c, Vg Bo Arm .. *I prophesied* Eth .. *there is in me pr.* Syr
 (thus again) ταεῖμε and know] 19 (31?) .. καὶ εἰδω N &c (ιδω
 AD* 17 47, ουδα FG) Vg Bo (οτορ εἰс. ВС҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃ 26) Syr Arm ..
 εἰсωoтн *I am knowing* Bo (AEGMNOP) 'καὶ even if] 19 31, AB
 17, Bo .. καὶ εαν NCD FGKL &c τήρε all] om Eth ro τοοῦ
 mountain] 19 31, a mountain Syr .. ορη N &c, Vg Bo Arm Eth .. tis-
 ορη μεθ. N &c, Vg Syr Arm ἡοῖт in me] 19, Syr (Eth) .. μη εχω
 N &c, (Vg) Bo (αἰματ) Arm ἀпῆ οὕλ. lit. I am a nothing] 19
 (31?) αποκ ρλi Bo .. οὐδ(θ)εἰ εἰμi N &c, Vg Syr Arm (Eth) .. οὐθεν
 ωφελουμαι A

³ καὶ] 19, ABC 17, Bo .. καὶ εἰωп Bo (CHJL) .. καὶ εαν NDFG
 KL &c, Vg Syr .. and if also Eth εἰωανт̄αἰμο I should feed] 19,
 ψωμῖ(σ)ω N &c, Arm .. αἰωαν†-εоротоотомот I should give-for
 them to eat Bo .. I should feed-the poor Syr .. *distribuero in cibos*
pauperum Vg .. *I should give for alms* Eth αὐω ἡτα† and give]
 19, кан AC .. καὶ εαν N(B)DFGKL &c αἰпасωма my body] 19
 .. αἰпакес. my body also Bo .. and my body if I should cause to be
 eaten Eth ro αε εἰε(om 19) ωοῦωοῦ α. that I should glory]
 19, Bo (om αἰμοι A₁E), канхшωμαι NAB 17 .. that I should be
 rewarded Eth ro .. канθшω(о)μαι DFG L &c, Vg Syr Arm Eth, Isaiah

know all *mysteries* and all knowledge; *even if* I have all the *faith*, so as to remove mountain, but *love* not being in me, I am nothing. ³ *Even if* I should feed (the poor) with all my *possessions*, and give my *body* that I should glory, but having not *love*, I shall gain nothing. ⁴ The *love* is wont to be long-suffering, it is wont to be *kind*; the *love* is not wont to be jealous; is not wont to *vaunt*; is not wont to be proud; ⁵ is not wont to be *unseemly*; is not wont to seek for the (things) which are her own; is not wont to be angry; is not wont to think the evil; ⁶ is not wont to rejoice over the iniquity; it is wont indeed to rejoice with the truth; ⁷ it is wont to bear all things; it is wont to *believe* all things; it is wont to *hope*

(*ardeam*) ΔΕ] 19 .. om Bo (BO) .. and Syr Arm Eth ἡ̅φ̅η̅α̅φ̅η̅
lit. I shall not gain] 19, Bo (ΞΕΜΖ) .. ἡ̅φ̅Ξ̅Ε̅Μ̅Ζ̅Η̅Ο̅Υ̅ I gain not Bo
(A₁*₂E) Syr Eth .. ω̅φ̅ε̅λ̅ο̅υ̅μ̅αι̅ Ν̅ &c, Vg Arm Eth ro

⁴ ΤΑΥ̅ the love 10] 19 .. om article Arm (thus again) ΨΑ̅Ϟ̅
Χ̅Ρ̅Η̅Σ̅Τ̅Ο̅ς̅ is wont to be kind] point after Χ̅Ρ̅Η̅Σ̅Τ̅Ο̅ς̅ 19, Bo (ΨΑ̅Ϟ̅Ε̅Ρ̅-
Ϟ̅Ε̅Λ̅Χ̅Ε̅) B³ &c .. pref. φ̅α̅ν̅ the love Bo (o) Eth (is merciful) ..
χ̅ρ̅η̅σ̅τ̅ε̅υ̅ε̅τ̅αι̅ ἡ̅ ἀ̅γα̅π̅η̅ D .. om ἡ̅ ἀ̅γ̅. 41 71, Isaiah Ap. patr. ΤΑΥ̅.
Μ̅Ε̅Σ̅Κ̅Ω̅Ζ̅ the love is not wont to be jealous] 19 31 (points after Κ̅Ω̅Ζ̅)
Bo, B³ &c .. ου̅ ἡ̅λ̅ο̅ι̅ ἡ̅ ἀ̅γα̅π̅η̅ D Μ̅Ε̅Σ̅Ϟ̅(Ε̅Ρ̅ 31) Π̅Ε̅Ρ̅(Π̅Ϟ̅ 31) Π̅Ε̅Ρ̅Ο̅ς̅
is not wont to vaunt] 19 31, Bo (c) B 17, Vg Arm, Isaiah .. pref. ἡ̅
ἀ̅γα̅π̅η̅ Ν̅Α̅C̅D̅F̅G̅K̅L̅ &c, m Bo Syr .. add φ̅α̅ν̅. Bo (B) .. om Eth ro ..
trs. after *unseemly* verse 5 Eth

⁵ Μ̅Ε̅Σ̅Α̅Σ̅Χ̅Η̅(Τ̅ 31) Μ̅Ο̅Ν̅Ε̅Ι̅(Η̅Ι̅ 31) is not wont to be unseemly] 19
31 .. pref. and Syr Eth Μ̅Ε̅Σ̅Ψ̅Η̅Η̅Ε̅] 19 31 .. pref. and Syr Eth
Π̅Ε̅Τ̅Ε̅Π̅Ο̅Υ̅Σ̅ Η̅Ε̅ (om Bo) the (things) which are her own] 19 31 .. το̅ μ̅η̅
ε̅α̅ν̅τ̅η̅ς̅ B .. to please herself Eth Μ̅Ε̅Σ̅Μ̅Ε̅Ε̅Τ̅Ε̅ &c is not wont to

think &c] 19 31 .. pref. and Syr .. add and counselleth not evil Eth ro
⁶ Ε̅Χ̅Α̅ over] Bo, ἐ̅π̅ι̅ Ν̅ &c, Vg Arm .. in Syr Eth Π̅Χ̅Ι̅ ἡ̅̅. the
iniquity] om τη̅ FG ἡ̅̅το̅ς̅ indeed] δε̅ Ν̅ &c, Vg Bo Arm .. ἀ̅λλ̅α̅
Syr .. om Bo (A₂*₂BF) .. and Eth ἡ̅̅ with] συν̅(γ̅)χα̅ι̅ρει̅ Ν̅ &c .. ε̅χ̅ε̅ι̅
over Bo Arm .. ἡ̅̅ in Bo (E₁*) Syr Eth

⁷ ΨΑ̅Ϟ̅Η̅(19 .. ε̅ι̅ 31) Ϟ̅Α̅ is wont to bear] σ̅τ̅ε̅ρ̅γ̅ει̅ Ν̅ &c, Macarius,
Bo (ΨΑ̅Ϟ̅Ω̅Ο̅Υ̅ ἡ̅̅Η̅Τ̅ Ξ̅Ε̅Ι̅) leadeth to patience and causeth patience Eth
.. diligit Cyp Marcus (σ̅τ̅ε̅ρ̅γ̅ει̅) &c Ϟ̅Ω̅Η̅ Π̅Ι̅Α̅ all things] in all
things Bo (four times) .. trs. π̅α̅ν̅τ̅α̅ σ̅τ̅ε̅ρ̅γ̅ει̅ Ν̅ &c, Vg Syr Arm
ἐ̅ν̅τ̅η̅ρ̅ῃ̅ lit. the all of it 10] (thrice) .. trs. π̅α̅ν̅τ̅α̅ π̅ι̅σ̅τ̅. Ν̅ &c, Vg Syr

ψαρελπιζε επιτηρῃ. ψαρεσπομενε επιτηρῃ. ⁸ τα-
 πανη μεσε εμερ. ειτε νεπροφντεια. σεпаотωсῃ.
 ειτε ηασπε. сенало. ειτε псоотῃ. ψнаотωсῃ.
⁹ енсоотῃ пар εβολ ρῃ οτμερος. ατω ενπροφντετε
 εβολ ρῃ οτμερος. ¹⁰ ρотан δε εψуанει ησπхωκ.
 пεβολ ρῃ пμερος паотωсῃ. ¹¹ ηπεοτοειш ειο
 ηκοτι. ηεψαхе пе ρωс κοτι. ηεηεετε ρωс κοτι.
 ηεψохне ρωс κοτι. ητεριρῃос δε αιοтωсῃ ηηα-

εσπομενε] 19 .. εσπομине 31 corr. ⁸ (19 § at ειτε 1^o) 31
⁹ 19 (31) μερος] μελος twice 31 .. 2^o Bo (AL) ¹⁰ 19 (31 §)
¹¹ 19 § (31) ειο] 19 .. ηεω 31 ητερι] 19 .. ει 31 .. ροτε εται Bo

Arm .. trs. and in all believeth Eth επιτηρῃ 2^o] trs. παντα ελπ. N
 &c, Vg .. altogether hopeth Arm .. om medem Syr (thus again) .. trs. and
 in all hopeth Eth επιτηρῃ 3^o] trs. παντα υπομ. N &c, Vg Syr Arm
 .. trs. and in all endureth Eth

⁸ таπανη the love] 19 31 .. add μεν Syr .. om η B ρε fall] 19 31,
 πιπτει N*ABC* 17 47*, Bo Syr Arm .. faileth nor falleth Eth .. εκπιπτει
 N^cC⁹DFGKLP &c, m Vg, Isaiah ειτε 1^o] 19 31, C*D*FGKP, Vg
 Bo Arm .. γαρ Syr .. add δε NABC²D^bL &c, Syr (h) νεπροφντεια
 (τια 19 31) the prophecies] 19 31, Bo .. προφητειαи N &c .. προφητεια(A)
 B .. add are Arm .. he who prophesied Eth (thus again) σεпаотωсῃ
 they will be done away] (19?) 31, καταργηθсονται(εται B) NA &c,
 Vg Bo Syr Arm .. will pass and will be done away Eth (thrice ro,
 be finished 2^o Eth) ειτε 2^o 3^o] 19 31 .. and Syr .. οτμε 3^o Bo (F)
 ηασπε the languages] 19 31 .. ηιλαс the tongues Bo .. γλωσσαи N &c
 .. talking in language of countries Eth псоотῃ the knowledge] 19 ..
 οтемη пе lit. a knowledge is Bo .. γνωσιс BD*KLP &c, Vg Bo (A, B
 сFH*K) Syr Eth .. ηс. the knowledges 31, Arm edd .. γνωσειс NAD^b
 F⁸G 17 47 .. he who is wise Eth ψнаотωсῃ it will be done away]
 19 31 .. сенакωрῃ they will be done away Bo (κ), καταργηθсονται
 NAD^bF⁸G 17 47, Arm edd

⁹ ен(η 31 twice)соотῃ we are knowing] 19 31, Eth .. trs. εκ μ. γαρ
 γνωσκομεν N &c, Vg Bo Syr Arm пар] 19, NA DFGP al, Vg

all things; it is wont to *endure* all things. ⁸ The *love* is never wont to fall: *whether* the *prophecies*, they will be done away; *whether* the languages, they will cease; *whether* the knowledge, it will be done away. ⁹ For we are knowing out of a *part*, and we are *prophesying* out of a *part*; ¹⁰ but *whenever* should come the perfection that which is out of the *part* will be done away. ¹¹ At the time (of) my being little I was speaking *as* (a) little (one), I was thinking *as* (a) little (one), I was deliberating *as* (a) little one: but when I had become great I did away with the (things) of the little (one).

Bo Syr Arm Eth .. om 67**, Eth ro .. δε KL al εἰς ἅλα &c out of a part] 19 (31) .. trs. εκ μερους γαρ Ν &c, Vg Eth ro (from one part) twice .. a little Eth (twice) .. trs. ὥς οὐ μὲρος τῆς γαρ for in a part Bo (twice) .. trs. a little it is γαρ from much (twice) Syr Arm αὐτῷ and] 19 31, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Bo (CJ)

¹⁰ α] 19 31 .. and Eth πᾶσι the perfection] 19 (31) .. add of it Eth νε(εε 19) ἔξ ἁλ &c lit. the out of the part] 19 (31), το εκ μερους Ν &c .. quod ex parte est Vg .. παρὰ μέρος the &c Bo .. that which is of little Syr .. little from much Arm .. that also Eth .. pref. τότε D^bKL &c, Syr παύσθαι will be done away] 19 31, Bo (κωρῆ βςκ) .. ἡμᾶς. Bo .. trs. καταργ. το εκ μ. D*FG, Vg Syr (vg)

¹¹ ἄνεσθαι(περ 31) οἱ αἱ at the time] 19 (31 ?) .. add δε D^{gr}*, Vg (fu) Eth .. οτε γαρ Macarius .. when indeed Eth ro .. om Bo κοινὸν little (one)] 19 31, parvulus Vg Eth .. νηπιος Ν &c, ἄλλος child Bo Syr Arm ὥς κοινὸν lit. as little] 19 31, position ΝAB 17, Vg Bo (ἡσυχᾶς) Eth .. trs. νηπιος ἐλάλουν &c DFGKLP &c, Vg (fu) Syr (pref. and twice) Arm .. trs. I thought &c after I deliberated &c Bo α] 19 31, Bo, Ν^cD^cFGKLP &c, Vg (fu demid) Syr Arm Eth .. om Ν*ABD* 67** 119 Vg (am harl* tol) Bo (ΑΓΟ) ὁ ἰσχυρὸς great] 19 31 .. ἀνὴρ Ν &c, Vg Bo (ἐρρωμαι) Syr Arm .. I grew up Eth αἰσθῶς I did away with] 19 31, Macarius .. trs. τα του νηπιου κατηγορηκα(σα Epiph Macarius) DFG^{gr}G, Syr (h) Arm ἡ(ε 31) ἡμᾶς. lit. those of the little] 19 31, τα του νηπιου Ν &c, Vg (quae erant parvuli) .. those of childhood Bo Syr .. childishness Arm .. all the ways of a little one Eth .. all the doing &c Eth ro

ηκοῦν. ¹² τῆνατ παρ τενοτ ριτῆ οτειαλ ρῆ οτρῆ. αἰῆςως δε ἦρο ρι ρο. τενοτ ειεμε εβολ ρῆ οτμερος. αἰῆςως δε φηασοοτῆ κατα θε οη ἡτατ-σοτωητ. ¹³ τενοτ δε συοοη ἡσιτηετис θελπισ ταταηη. περσοαῖητ. τιοσ δε εηαι τε ταταηη.

XIV. πωτ ἡσα ταταηη. κωρ δε εнеπεεαατικон. ἦροτο δε σε ететнепрофнтере. ² петшаше παρ ρῆ таспе нешшаше аη αἰ ἦρωμε αλλα αἰ ἡποττε.

¹² 19 § (31) ¹³ (7) 19 § (31) f¹ § таταηη 1⁰] 7 19 31 .. татаηη f¹

¹ (7) 19 31 f¹ ететне] 19 .. ететῆне f¹ .. ететηα 31 профнтере] профитис f¹ ² (7) 19 31 § f¹

¹² τῆ(ен 31)наτ we see] 19 31, Bo, N &c, Vg .. trs. after *now* Arm (Eth) .. trs. after *mirror* Syr .. *it was both known and apparent* (add *all* ro) *openly* Eth παρ] 19 31, NABD^cKLP &c, Bo Syr (h) .. om D*FG, Vg Bo (c) Arm .. δε Syr (vg) Eth, Isaiah τενοτ now 1⁰] 19 31, N &c, Vg .. trs. to beginning Syr Arm Eth .. om Bo (F) ριτῆ (pref. εβολ Bo except F) through] 19 31, Bo, N &c, Macarius (en) Isaiah (per) .. pref. ως D^{sr}, Syr (vg h*) Arm Eth οτειαλ ρῆ οτρ (om 31) ῆ a mirror in an outline] 19 (31 ?), εσοπτρον εν αινιγματι N &c, Vg Bo Arm (form) Isaiah .. εσ. και εν &c LP, Macarius .. trs. βλέπ. εν αινιγ. Syr .. after *openly* Eth continues *for (as if) with beckoning we see as in a mirror* .. Eth ro *as in a mirror face in face* .. om εν αινιγ. Clem αἰῆςως δε ἦρο ρι ρο but afterwards face to face] 19 .. τοτε δε προσωπ. προς πρ. N &c .. *tunc autem facie ad faciem* Vg .. *but then face opposite face* Syr .. but (om AEL) *then we shall* (om A₂DE) *see face against face* Bo (ἦρο οτῆε ρο) .. *but then opposite* Arm .. *but then we see face in face* Eth τενοτ now 2⁰] 19 .. trs. αἰεμ φηοτ I know now Bo .. *but now* Eth ειεμε I am knowing] 19 (Bo) γνωσκω N &c, cognosco Vg Syr Eth .. I am instructed Arm εἰ. ρῆ &c out of a part] 19, εκ μ. N &c .. *Sen οτμερος* in &c Bo .. *little from much* Syr Arm αἰῆςως δε but afterwards] 19, Eth .. τοτε δε N &c, Vg Syr Arm .. *Sen ηχοτ δε* but in the time Bo .. Isaiah has *tunc videmus ipsum* .. *that which then* Eth ro φηασοοτῆ I shall know] 19 .. επι (om επι K) γνωσομαι

¹² For we see now through a mirror in an outline, but afterwards face to face: now I am knowing out of a part, but afterwards I shall know *according* as also I was known.

¹³ But now abideth the *faith*, the *hope*, the *love*, these three; but the greater than these is the *love*.

XIV. Follow after the *love*; but desire earnestly the *spiritual* (gifts), but rather that ye should *prophecy*. ² For he who speaketh in the language was not speaking to the

Ν &c, Vg (*cognoscam*) .. ἤπαυμι *I shall know* Bo Syr Arm .. *I shall know all* Eth .. *was known to me* Eth ro κατὰ θεὸν *according as also*] 19, Ν &c, Vg Arm .. om Eth ro .. om *also* Bo Syr Eth ἡγάγε. lit. which they knew me] 19, Bo .. ἐπεγνωσθην Ν &c .. pref. εγω (D*) F^{sr}G, Vg (tol) .. *that one knew me* Arm .. *it was known to me* Eth

¹⁴ τεποῦ now] 19 f¹ .. om F^{sr}G, d Syr Arm add αἰ] 19 f¹ (τε) .. γὰρ Syr .. *and now also* Eth αἰδιόθεν abideth] 7 ? 19, μένει Ν &c, Vg .. μένει. *was abiding* f¹ .. μένουσιν *they abide* Bo Arm ἡσυχαστικὴ the faith] 19 f¹ .. φησὶν ἡ the faith Bo (without ἡ αἰ because παῖτ lit. *this* [these E, ? NO] *three* preceded μένει.) Syr Eth have *these are three which abide, faith &c* .. Eth ro *these are three, faith &c* αἰδιόθεν the hope] (7 ?) 19 f¹ .. ελπίς Ν &c, Arm .. *and hope and* Syr Eth πέντε (πῆ f¹) ἡ. lit. *this three*] 7 &c 31, *these three* Arm .. τα τρία ταῦτα Ν &c, Vg .. trs. *before abide* Bo μέγας αἰ &c lit. *but the great than these*] 19 31 f¹, μέγας δὲ τούτων Ν &c, Vg Syr .. *and great than these* Arm .. μέγας αἰ αἰ δὲ ἡ αἰ that which is great among these Bo .. om αἰ Po (κ) .. *and than all great* Eth τε (πε Bo) ταῦτα. is the love] 7 &c 31, Vg Bo .. *love is* Arm .. ἡ ἀγάπη Ν &c, Syr Eth .. add *and be zealous of holy spirit* Eth ro

¹ πῶς lit. run] (7 ?) &c .. add αἰ Bo (ι) .. add οὐκ Bo (φ) αἰ 10] 7 &c .. om Vg .. *and* Syr Arm πνευματικὸν (19 .. πῶς 10 f¹ .. πῶς 31) lit. *the spirituals*] 19 &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. *gifts of spirit* Syr .. *and be zealous of holy spirit* Eth ἡ αἰ rather] 19 &c .. om Eth αἰ 20] 19 31 .. om f¹, Bo (ι) Arm Eth αἰ] add also Arm

² γὰρ 10] 19 &c .. om Bo (ABEGMNOP) γὰρ the language] 19 &c .. γλῶσση Ν &c, Vg Syr .. *the tongue* Bo .. γλῶσσais DFG, Arm .. *in language of countries* Eth ἡ αἰ. the men] 19 &c, Bo .. ἀνθρώποις Ν &c αἰ πῶς, lit. with God] 19, Bo (GMOP) Syr Arm .. (τω) θεῷ,

ἄλλῃ λαὰρ παρ σωτῆ εροϋ. ρῆ οὐπῶα δε εϋρω
 ἡρενεεστῆριον. ³ πετпрофнитере δε εϋρωαхе мп
 ἡρωме ἡοῦκωт мп оусопс мп оусолсᾶ. ⁴ пет-
 ыахе ρῆ ἡаспе еϋκωт ἄмоу маааϋ. петпро-
 фнитере де еϋкωт ἡтекклнсіа. ⁵ †оуωу де
 етрететῆыахе тῆртῆ ρῆ ἡаспе. ἡροоо де хе
 ететнепрофнитере. нае петпрофнитере де ероое
 петыахе ρῆ ἡаспе. ρῆоᾶ еыхе ἡϋпаᾶᾶᾶᾶ аη. хе
 ере текклнсіа хῆ ἡοῦкωт. ⁶ тепоу де. насинт.
 еыпанеῖ ыарωтῆ еыахе ρῆ ἡаспе. епа†ρηт

ἄλλῃ] 19 .. мп 31 fl¹ ρенеεст.] 7 19 .. ρῆм. 31 fl¹ ³ 7 19
 31 fl¹ ἡρωме] ῖρωме 7 ἡ(ен 31)оῦкω(о fl¹)т] хен оῦк. Bo (F)
 .. еῡк. Bo (K) ⁴ 7 19 31 fl¹ ⁵ (7) 19 § 31 етрете (om те 19, Bo
 сJ) тῆ] 7 &c, Bo (F) .. еретен Bo ететне] 7 19 .. ететῆ 31 ероое]
 19 .. ἡрооо 31 ⁶ (7) 19 § (31 §)

Vg (deo) .. God Bo .. but only to God Eth παρ 2^o] 19 &c .. om Bo
 (CGHJM^p) εροϋ him] 19 &c, Bo Eth .. om N &c, Vg Arm .. what
 he speaketh Syr ρῆ in] 19 &c, Bo Eth .. om N &c οὐπῶα lit.
 a spirit] 19 &c, πνευματι N &c, Arm .. πῆᾶ the spirit Bo .. πνευμα
 F^g G, Vg (am** fu floriac) де] 19 fl¹, N &c, Bo .. om 31, Bo (P) ..
 хе therefore Bo (A) .. αἰα Syr Arm? εϋρω he is saying] (7 ?) &c
 .. λαλει N &c, Vg Bo (ϋсαхῆ) Arm .. trs. mystery he speaketh Syr ..
 because he speaketh only in (om ro) (to his ro) spirit; that which is
 hidden he speaketh (om ro) Eth

³ петпр. де but he who prophesieth] εἰ γαρ ο &c FG .. nam qui
 df Vg .. om де Bo (H* J) οῦкωт lit. an edification] that which is
 firm Eth оусопс lit. an exhortation] in what he rejoiceth Eth ..
 conciliation Arm cdd оусолсᾶ (εἰ fl¹) lit. a consolation] and
 receiveth consolation Eth .. μακροθυμῶν 47

⁴ пету. he who speaketh] φη де етсαхῆ but he who speaketh Bo
 (B) Eth ρῆ ἡаспе in the languages] 7 .. ρῆ таспе in the language
 19 &c .. γλωσση N &c, Vg Syr .. γλωσσais DE, Arm, Macarius .. in
 language of countries Eth еϋκ. &c is edifying himself] Bo .. εαυτον
 οικοδ. N &c, Vg Syr Arm Eth де] om fl¹ .. and Arm еϋкωт

men, but (α) to God; for there is not any one hearing him; but in *spirit* he is saying *mysteries*. ³ But he who *prophesieth* is speaking to the men edification and exhortation and consolation. ⁴ He who speaketh in the languages is edifying himself; but he who *prophesieth* is edifying the church. ⁵ But I wish for you all to speak in the languages, but rather that ye should prophesy: but greater is he who *prophesieth* than he who speaketh in the languages, unless he will interpret, that the church should receive edification. ⁶ But now, my brothers, if I should come unto you speaking in the languages, what shall I profit you if I should not speak

ἡ τεκκ. is edifying the church] αἰκωτ ἡ τεκκ. lit. *edified a church* Bo .. εκκλ. οικ. N &c, Vg (am &c) Syr Arm Eth, Macarius .. add θεον F^{et} G, Vg^{cle} .. πακωτ ἡ τε. *will edify a church* Bo (N)

⁵ αε 1^o] 7 &c .. and Eth τηρτῆ you all] 7 &c, θηποτ τηροτ Bo, υμας παντας A .. παντας υμας N &c, Vg Syr Arm .. om Eth ρῆ ἡαc. in the languages 1^o] 7 &c, σεπ ραηλαc in tongues Bo .. γλωσσαιc N &c, Vg Bo (CJ) Syr Eth (in lang. of c.) .. trs. γλ. λαλειν A, Vg (am) Arm αε 2^o] om Arm αε 1^o that &c] 7 &c, ινα N &c, Bo .. om ρηα Bo (CJ) .. προφητευειν D^{et}*, f Vg ηαε-αε lit. but great is] 7 &c, Bo, μειζων (κρεισσων, ω) δε N* ABP, Bo .. μ. γαρ N^c DFGKL &c, Vg Syr Arm .. and great is Eth .. add εστιν FG, Vg Arm .. om αε Bo (F^k 26 ?) .. ο δε προφητευων μειζων Macarius ρῆ ἡαc. in the languages 2^o] 19 31, γλωσσαιc N &c .. σεπ φλαc in the tongue Bo (αφλ. B), Syr Eth (in lang. of c.) .. trs. with the tongues speaketh Arm ἡρηαῶλ (ρηαῶ. 31) he will interpret] 19 31, διερμηνευη NABD^c KP &c, Bo Syr Arm Eth .. διερμηνευει L .. διερμηνευων D^{et}* .. η ο διερμηνευων FG .. Eth 10 has for an interpreter he needeth αε ερε &c lit. that the church should receive an edification] 19 31, Bo (ρηα ἡτε) .. ινα η εκκ. οικοδομην λαβη N &c, Vg Arm .. that may be edified (the) people Eth 10 .. but if he interpreteth, the church he edifieth Syr, but if he interpreteth, he will edify (the) people Eth

⁶ αε] 7 19 31, N &c, Vg Bo Arm .. and Syr .. and-also Eth ηαcηητ my brothers] (7) 19 31, Bo Syr .. αδελφοι N &c, Vg Arm .. our brothers Eth ει (ει 7) η. &c speaking in the languages] 7 19 31 .. speaking in tongues Bo .. γλωσσαιc λαλων N &c, Vg Arm .. and I speak with you in tongues Syr .. and I spoke in language of countries

to you *either* in revelation or in knowledge or in prophecy or in teaching? ⁷ If indeed the *lifeless* (things) are giving their voice, *whether* a pipe or a harp; if they should not give a distinction of their sounds, how will be known the piping which is piped or that which is harped? ⁸ For if *also* a trumpet should give a sound being not manifest, who (is) he who will prepare himself unto the war? ⁹ Thus ye also through the language if ye should not give a word being manifest, how will be known that which ye say? for ye will

their sound Bo.. φθογγον B, d Vg (tol) Arm.. *between sound and* (lit. to) its fellow Syr (vg) **σεπαιμε** lit. they will know] 19, Bo, **Ν** &c, Arm.. γνωσθη D*FG **επισω ετοσσω αιμοσ** lit. the saying which they say] 19.. **επετοσσω** Bo.. το ανλουμενον **Ν** &c, Syr Arm.. το λαλουμενον 17 **Η** or] 19, **Ν** &c, Vg Bo Arm.. and Syr (Eth).. *what sayeth his harp and his pipe* Eth

⁸ **και ταρ**] **Ν** &c, Vg Bo.. *for* Arm.. and if Syr.. and-also Eth **ερ** (p f¹) **υαν** if-should] **εωωπ αρεωαν** Bo.. **εαν** **Ν** &c, Vg Syr Arm.. *he-who bloweth trumpet if-should not* Eth **οτσαλπ.** &c a trumpet should give a sound being not manifest] Bo Syr.. trs. **αδηλον σαλ. φωνην δω** **ΝΑΡ** 17.. **αδ. φ. σ. δ.** BDFGKL &c, Vg (*det tuba*).. *indistinctly should sound the trumpet* Arm.. *if with a note which (in that which ro) is recognized he should not blow* Eth **εἵτωτῃ** lit. prepare him] **υσεἵτωτῃ** *be able to prepare him* Bo **ηπολε** (τ f¹) **μοσ** the war] Bo.. **πολεμον** **Ν** &c, Arm

⁹ **ται** &c thus] 19 f¹.. pref. and Bo (DFKL) **ριπῃ** (pref. **εἶολ** Bo) τ (ῃ f¹) **απε** through the language] 19 f¹, **δια της γλωσσης** **Ν** &c, Vg Bo.. trs. *if through* &c Arm.. trs. *if-word in tongue* Syr (Eth) **ετεπῃψανταῖ** &c if ye should not give a word] 19 f¹.. **εαν μη-λογον δωτε** **Ν** &c.. **εωωπ** (om B C D F H J K L) **αρετεπῃστεαισε οτσασι** *if ye should not say a word* Bo.. *if ye should say a word* Syr.. *if-ye should not signify the word* Arm.. *if I should speak to you in language of countries* Eth **εμοσο** (ω f¹) **ηῤ** **εἶολ** being manifest] (7 ?) 19 f¹, Bo.. trs. **ευσχημον** (**ευσχημον** D*) **λογον** **Ν** &c, Vg.. and it should not be interpreted Syr.. and I should not interpret to you that manifestly Eth.. and there is not who will int. your speech Eth ro.. Arm (see above) **επαιμε** &c lit. how will they know &c] (7 ?) &c.. *who will know that which ye say and that which ye speak? Will ye not be as he* &c Eth **ταρ**] 7 &c, **Ν** &c, Vg Bo.. om Syr (Eth)

be speaking unto the *air*. ¹⁰ There are so many kinds of voice in the *world*; and there is not anything having not voice.

¹¹ If I should not know the power of the voice I shall become for *barbarian* to him who speaketh to me, and is being a *barbarian* he who speaketh to me. ¹² Thus also ye, *since* ye are earnest desirers of *spiritual* gifts *toward* the edifying of the *church*, seek that ye should be more abundant.

¹³ Because of this, he who speaketh in the language let him

ἤ. &c I shall become for barbarian to him &c] 19 31 f¹ .. om to him who speaketh f¹ (by error) .. εσομαι τω λαλῶντι βαρβαρος Ν &c .. †παύσεις ἁ. ἡτοτῃ ἁπ. I shall be being for b. to him who speaketh Bo (A₁GKMP) .. add περὶ me Bo (B &c) .. lit. being I to me barbarian to him who (is) speaking Syr .. I shall be to him as barbarian to him who speaketh to me Eth .. I shall be to him, who speaketh to me, barbarian Arm .. I shall be to him who speaketh to me Eth ro αὐτῷ εἶ (εἶ 19) ἁ. πε (om πε f¹) πετ. &c and is being a barbarian he who speaketh to me] 19 f¹ .. and he who sp. to me will be being for b. to me Bo .. και ο λαλων εν (om DFG, Vg Syr Arm) εμοι βαρβαρος Ν &c .. om L .. lit. and also he who (is) speaking, being for him to me barbarian Syr .. and he also who speaketh to me as (om ro) he who speaketh nonsense he will seem to me Eth

¹² ταί &c thus also ye] 19 f¹, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. pref. and Bo (DFG^oKL) .. thus therefore ye also Eth επει ἡτετῇ ζεπρ. since ye are earnest desirers] 19, ἡζεπρ. 31, ἡρεγκωζ f¹, επει ζηλωται εστε Ν &c, Vg Bo (επιζη τετενοι ἡρεγκωζ) Syr Arm .. be emulous Eth επεπνευματικον (ἡπικ. f¹) lit. of the spirituals] 19 f¹, Bo, P, m Arm .. gifts of spirit Syr .. that which is of holy spirit Eth .. πνευματων Ν &c, Vg προς &c toward the edifying of the church] 19 f¹, Ν &c, Vg Bo (επικωτ) Syr Arm .. trs. by which will be edified (the) people to end of verse Eth ὡνε &c seek that ye should be more abundant] 19 f¹, Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. trs. to end of verse Eth ro .. να προφητητε Α

¹³ εἵθε παί because of this] 19 (31 ?) f¹, Bo, διο (διοπερ) Ν &c .. et ideo Vg Arm .. and Syr .. and-also Eth .. and now he also Eth ro ταςπε the language] 19 (31 ?) f¹ .. γλωσση Ν &c, Vg Bo (the tongue) Syr .. in tongues Arm .. in language of countries Eth χεας that] 19 f¹ .. add also Arm ἑωλ (add εἶωλ f¹) interpret] 19 31 .. add to him Eth ro

¹⁴ εἰς αὐτὴν ὅτι οὐκ ἔστι. παπῖα πετῶν. παρὲν
 ἂν οὐκ ἔστι πε. ¹⁵ οὐ ὅτι πε. φησὶν ὅτι
 παπῖα. φησὶν ὅτι ὅτι παρὲν. φησὶν ὅτι
 παπῖα. φησὶν ὅτι ὅτι παρὲν. ¹⁶ αὖτις
 ἐκ τῆς οὐκ ὅτι πετῶν. ἐκ τῆς οὐκ ὅτι
 αὖτις. ἡμεῖς ἡμεῖς φησὶν αὖτις ἐκ τῆς
 οὐκ. ἐκ τῆς οὐκ ὅτι ἐκ τῆς οὐκ. ¹⁷ ἡμεῖς
 αὖτις οὐκ ὅτι ἐκ τῆς οὐκ. ἀλλὰ αὖτις οὐκ ὅτι.

¹⁴ 19 f¹ ¹⁵ 19 § at φησὶν 2° (31) f¹ (cit B. M.) οὐ ὅτι πε φησὶν
 19 .. οὐ ὅτι πετῶν f¹ ¹⁶ 19 f¹ ὅτι (τ f¹) αὖτις] 19 .. -αὖτις f¹
 φησὶν] 19 .. ἐκ τῆς f¹ by error ¹⁷ 19 (31) αὖτις.] αὖτις. 31
 κωτ αὖτις] φησὶν αὖτις Bo .. φησὶν αὖτις Bo (DFKL)

¹⁴ εἰς αὐτὴν. if I should pray] εἰς προσευχ. BF^{gr}G 17, Arm .. but
 if &c Eth .. εἰς γὰρ πρ. NADKLP &c, Vg Bo (εἰς ὅτι. αὖτις-
 τῶν) Syr (if I myself) ὅτι οὐκ. in a language] γλωσσῇ N &c, Vg
 Syr Arm Eth (lang. of c.) .. φησὶν φησὶν in the tongue Bo παπῖα
 my spirit] πν. the spirit Bo (D1.) .. add only Eth αὖτις] om Bo (B)
 Arm οὐκ ὅτι lit. an unfruitful] ὅτι ἡμεῖς is unfruitful
 Bo .. without fruits Syr .. naked Eth πε is] N &c, Vg Syr Arm
 Eth .. trs. ὅτι &c is unfruitful Bo

¹⁵ οὐ ὅτι πε lit. what therefore is] 19 f¹, N &c, Vg Arm Eth ro
 (om is) .. om K .. οὐ ὅτι (om ὅτι οὐ) πε φησὶν what therefore (is) that
 which I shall do Bo, what therefore shall I do Syr Eth φησὶν.
 I shall pray 1°] I who shall pray Eth ro ὅτι παπῖα lit. in my spirit
 1°] f¹, Bo (CDE¹*FJKL) Syr Eth (in .. to ro) .. ὅτι πετῶν in the
 spirit 19, τῷ πνεύματι N &c, Vg Bo (φησὶν πν. αὖτις G¹ MNOP) .. also with
 the spirit Arm ὅτι also 1°] 19 f¹, Vg Bo (CHJP) Eth ro .. om καὶ
 FGKP .. δε καὶ NABDEL &c, Bo (αὖτις ὅτι) Syr (h) .. and Syr (vg) ..
 pref. and Eth ὅτι παρὲν lit. in my heart also 1°] 19 f¹, Bo (BC
 FHJ¹ c² K), in my mind Syr Eth (in) .. τῷ νοῦ N &c, Bo (ADEGLMNOP),
 Vg Arm .. to my companion Eth ro φησὶν. I shall sing 1°] 19 (31 ?)
 f¹ cit .. pref. and Syr .. I shall say psalm Arm ὅτι παπῖα lit. in
 my spirit 2°] f¹, Bo (CDFHJ¹ c² KL) Eth .. ὅτι παρὲν in my mind
 cit .. ὅτι πετῶν in the spirit 19, τῷ πνεύματι N &c, Vg Bo (φησὶν πν.)

pray that he should interpret. ¹⁴ If I should pray in a language, my *spirit* (is) that which prayeth, but my mind is *unfruitful*. ¹⁵ What is it therefore? I shall pray with my *spirit*, I shall pray also with my mind; I shall *sing* with my *spirit*, I shall *sing* also with my mind. ¹⁶ Otherwise if thou shouldest bless with the *spirit*, he who filleth the place of the *unlearned*, how will he say the *Amen* upon thy thanksgiving, because what thou art saying he knoweth not? ¹⁷ For thou *indeed* thou givest thanks *well*, but (α) the other (is) not

.. to my *spirit* also Eth ro οη also 2^o] 19 f^l, BFG, Vg Arm .. om και Bo (ο) .. δε και NADKLP &c, Bo (αε οη) Syr (h) .. αε Bo (F) .. and-also Syr .. αρω and cit (omitting οη) ρα πακερη lit. in my heart also 2^o] 19 (31 ?) f^l, Bo (B πορε; CF, H πορε, JKL) Syr Eth .. τω νοι N &c, Vg Bo Arm .. to &c Eth ro .. ρα παπα in my *spirit* cit

¹⁶ α(εμ 19)μον otherwise] 19 f^l, Bo (GMNOP) .. αμον Bo (BC DFHJKL) .. ιε αμον Bo (AE) .. επι N &c .. because Eth .. ceterum Vg .. and if not Syr .. but if not Arm εκυανμοσ if thou shouldest bless] if thou shouldest give thanks Eth .. if gave thanks the *spirit* indeed Eth ro ρα πε (α f^l) πα lit. in the (my) *spirit*] 19 f^l, Bo (Syr Eth) .. τω πνευματι KL &c .. om τω NABDFGP 17 .. εν πν. N^c BDP .. om εν N* AFGKL &c, Vg Arm πετα. e. he who filleth the place] Bo Syr .. he who standeth in a place Arm .. that one who is present Eth .. om Eth ro παυ &c how &c] what will he know, who saith to him Eth ro απρ. the Amen] om το FG .. trs. after thanksgiving Arm πεκυανμοσ thy thanksgiving] Arm add .. praise Arm (Eth word can mean *praise* also) εβολ ταρ αε εκσε οτ ηγς. απ because what thou art saying he knoweth not] επειδη &c NB (επει) &c, Bo (επιαν) Syr Arm .. f^l has αλλα απκεοτα κωτ απ but the other is not edified taken from verse 17 .. trs. because he knoweth not Eth .. add and how thou givest thanks after saying Eth

¹⁷ μεν ταρ] 19, N &c, Bo .. ταρ μεν Bo (AE) nam-quidem Vg .. om μεν Bo (CJ) Syr Arm .. behold, those indeed (om ro) Eth κυρη. thou givest thanks] 19 (31 ?) Bo, N &c, Vg Arm Eth .. thou blessedst Syr ηρεοτα the other] 19, ο ετερος N &c .. ο εταiros F^{et} G^{et}, Arm .. thy neighbour Syr (vg) .. Eth has to that one how will be edified his heart?

¹⁸ †ϣπ̄ρμoт ѿтѡ πανoтте. †е †ϣαхе εροτερωтѣ
 тиртѣ ρ̄п̄ ѿаспе. ¹⁹ αλλα ρ̄п̄ текκλнcиa †oтeϣ
 †oт ѿϣαхе εχοoт ρ̄п̄ παρнт. †е eιεκαθнkeи
 ѿρεпкooтe εpoтe oттѣa ѿϣαхе ρ̄п̄ тaспe. ²⁰ наcпнoт.
 ѿп̄р̄ркoтѣ ρ̄п̄ нет̄п̄рнт. αλλα apиkoтѣ ρ̄п̄ тkaкiа.
 ѿтeт̄п̄ртeлeиoс †e ρ̄п̄ нет̄п̄рнт. ²¹ †cнoρ ρ̄п̄ пнoμeoс.
 †е ρpaи ρ̄п̄ ρeпкeacпe. [²²] нап̄cтeтe aп. αλλα
 ѿп̄aпicтoс. тeпpoφнтeиa †e ѿпeсϣooп aп ѿп̄aпic-
 тoс. αλλα ѿнeтп̄cтeтe. ²³ eϣωпe †e epϣaп тeк-
 κλнcиa тир̄ eи eтeиa ѿoтoт ѿceϣαхе тирoт ρ̄п̄

¹⁸ 19 § (31) ¹⁹ 19 (31) καθнkeи] -ки 31 ѿρεпк.] ѿρ̄п̄к.
 31 ²⁰ 19 § (31) (cit B.M.) ρнт lit. heart] Bo (B 26 1^o) .. κα†
 understanding Bo ²¹ (19 §) (31) ²² 31 тeпpoφнтeиa] -тiа 31
²³ 31

¹⁸ †ϣп̄ &c I give thanks] 19 .. pref. and Eth πανoтте my
 God] 19 (31), KL &c, Vg (demid harl) .. om μov NABDFGP 17,
 Vg (am tol) Bo Syr Arm Eth †е that] 19, FG, Vg Bo Syr Eth ..
 om N &c, Eth ro †ϣαхе εpoтe (тeе 31) pωтѣ т. &c I speak more
 than ye all &c] 19 (31) Syr (Eth) .. †caϣи †eп φλac μaλλoп ep. т.
 Bo .. παντων υμων μaλλoп γλ. λαω N &c .. omnium vestrum lingua
 loquor Vg Eth ro (omitting more) .. because of all of you Eth ro ..
 because of all of you more with tongue (tongues cdd) I speak Arm .. trs.
 γλ. μaλλ. λαω F^{gr} G (Bo) ρ̄п̄ ѿacпe in the languages] 19 (31)
 γλωσσaиs BKLP &c .. trs. in tongues to end Syr .. γλωσση NADFG
 17, Vg Arm .. †eп φλac in the tongue Bo (trs. after I speak) .. in
 language of countries Eth (same position as Bo) .. Eth ro has and
 (this) while also in language of countries I am speaking

¹⁹ αλλα] 19 (31) .. om N* ρ̄п̄ тeκκλ. &c in the church I wish
 five words to say with &c] 19 (31 ?) Eth .. εν εκ. θελω π. λ. τω νοι μου
 λαλ. N &c, Vg Syr Arm (words five) .. trs. τω ν. μ. before π. λ. 17 ..
 I wish to say 5 words in my understanding in the church Bo .. θ. π. λ.
 λαλ. τ. ν. μ. FG ρ̄п̄ παρнт lit. in my heart] 19 (31) Bo Eth
 .. τω νοι μου NABDFGP, Vg Syr (in) Arm .. δια του νοoс μου KL
 &c, d Syr (h) Macarius εpoтe rather than] 19, Bo Syr .. η N &c,
 Vg Arm .. which will be better than Eth .. but not Eth ro oттѣa
 lit. a ten thousand] 19 (31), Bo, μυpиoυс N &c, Vg Syr Eth .. a thousand

edified. ¹⁸ I give thanks to my God, that I speak more than ye all in the languages: ¹⁹ but (α) in the *church* I wish five words to say with my mind, that I should *instruct* others rather than ten thousand words in the language. ²⁰ My brothers, become not little (ones) in your minds: but (α) become little (ones) in the *wickedness*, but become *of full age* in your minds. ²¹ It is written in the *law*, In other languages [²²] but (α) to the *unbelieving*; but the *prophecy* shall not be for the unbelieving, but (α) for those who *believe*. ²³ If therefore the whole *church* should come unto one place, and all speak in

Eth ro.. *very many* Arm ταςπε the language] 19.. φλας the
 tonque Bo.. γλωσση S &c, Vg Syr Arm.. *language of countries* Eth

²⁰ **πασιν**, my brothers] 19, Bo Syr .. *our brothers* Eth .. **ἀδελφοί** **Ν** &c, Vg Arm **כֹּסְיִ** little (ones)] twice 19, Bo (**ἀλόν**) .. **παιδια-
νηπιαζετε** **Ν** &c, Vg Syr Arm **ܡܬܥܝܢܐܝܪܐܝܬܐ** (**er cit**) **ܬܠܝܬܐ** (**li cit**) **ܕܥ**
ܕܗ **ܡܢ**, but become of full age in your minds] conjunctive 19 cit .. *να
ταις φρεσιν τελ. γ.* FG, d .. *ταις δε φρ. τελειοι γινεσθε* **Ν** &c, Vg, Isaiah
.. *and (but Bo) in your minds be perfect* Bo Syr .. *and in minds perfect
be* Arm .. Eth and Eth ro have *be not senseless and do not err (in)
counsel*, then Eth continues *and be not as babes but be as babes as
regards evil and full grown be in knowledge* .. Eth ro continues *into
evil but as babes be, and for counsel wise be*

²¹ qchz &c it is written in the law] 19 (31) Bo (DEFL) .. $\epsilon\nu\ \tau\omega$
 $\nu.$ $\gamma\epsilon\gamma\rho\alpha\pi\tau\alpha\iota$ &c, Vg Syr .. $\text{cc}\ \text{zhno}\ \tau\ \text{var}\ \text{zi}\ \Phi(\text{ni}\ \text{cj})\ \text{no}\ \mu\text{o}\text{c}$ for it
is written on the law Bo .. *in lege enim scriptum est* Vg (tol al) Ambrst
 al .. *for also in the law it is written* Arm (and in &c cdd) .. *in the law*
indeed (also ro) he saith Eth .. $\epsilon\nu\ \tau\omega\ \gamma\alpha\rho\ \nu\omicron\mu\omega\ \gamma\epsilon\gamma\rho.$ Chr .. xe &c
 In other languages] 19 (31 ?), $\text{xe}\ \text{ze}\ \text{ni}\ \text{ke}\ \text{la}\ \text{c}$ *that in other tongue*
 Bo (E₁*) .. $\text{oti}\ \epsilon\nu\ \epsilon\tau\epsilon\rho\omicron\gamma\lambda\omega\sigma\sigma\text{ois}$ &c .. $\text{oti}\ \epsilon\nu\ \epsilon\tau\epsilon\rho\alpha\text{is}\ \gamma\lambda\omega\sigma\sigma\alpha\text{is}$ FG
 $\text{xe}\ \text{ze}\ \text{ni}\ \text{za}\ \text{ni}\ \text{ke}\ \text{la}\ \text{c}$ *that in other tongues* Bo, *quoniam in aliis linguis*
 Vg Arm .. *in other tongue* Eth .. Syr has *that in speech strange and in*
tongue other

²³ *σε* therefore] **ΝΑΒΔΚΛΡ** &c, Vg Bo Syr Arm.. om FG, d..
and if also Eth **ⲧⲉⲕⲕⲗ. ⲧ.** lit. the church all] Bo, **ΝΑΒΚΛΡ** &c,
 Syr (h) Arm.. trs. *ολη η εκκλ.* DFG, Vg Syr.. *all the people together*
 Eth **ⲉⲓ ⲉⲧⲙⲁ ⲡⲟⲩⲱⲧ** come unto one place] trs. **ⲁϥⲱⲡⲁ ⲉⲧⲙⲁ**
ⲡⲁϥⲉⲧⲉⲕⲕ. *should come unto a place the church all* Bo.. trs. *συνελθη η*
εκκλ. επι το αυτο **Ν** &c, Vg Eth.. trs. *ελθη* &c BG^{gr*} Arm.. trs. *should*
assemble all the church Syr **ⲡⲓϥⲱ.** &c lit. and speak all in the

ἡσπε. ἥσειε δε εροτη ἡσισενηζιωτης η ρεναπιστος.
 μετναχοος αν. &ε ετεπῆλοβε. ²⁴ εσωπε δε ετσαν-
 προφνιτετε τηροτ. ετε οταπιστος δε ει εροτη η
 οτρηζιωτης. σεναχπιου ριτῆ οτον ηη. σενακρине
 ἄμοу ριτῆ οτον ηη. ²⁵ μετρηп ἄπεφρηт ηαотωпῆ
 εβολ. ατω ἡτειρε сηαпартῆ εχῆ πεφρο ηφотωпῆ
 ἄппотте εφω ἄμοо. &ε οητως ппотте шооп
 ἡρηттнῆтῆ. ²⁶ от σε пе ηαωпе. ηеспнт. етеп-
 шансωотр εροτη. ποτα ποτα отῆ ἄμαот ²⁷ ειτε ере
 ота шаже рῆ ἡσπε ша снат η περοто шомῆт. ἥсеже

²⁴ 31²⁵ 31²⁶ (31 §)²⁷ (31) p^v

languages] *and &c in language of countries* Eth .. *and speak all in
 tongues* Bo .. και λαλωσιν γλωσσαις παντες D* .. και παντες λαλ.
 γλωσσαις NABFGP .. κ. π. γλ. λαλ. D** &c, f Vg. Syr Arm &ε lit.
 but] N &c, Bo .. om Bo (κ) .. *and* Syr Arm Eth η ρεп (ρῆ 31)-
 апст.] om B .. *and &c* Eth .. om *and* ro μετναχοος αν they
 would not say] ονκ ερονσιν N &c, Syr .. pref. αν Bo Arm (Eth)
 ετεпῆлоβε ye are mad] μαινεσθε N &c, Vg Bo (внго me) Arm .. аре
 ηαι λοηι these are mad Bo Syr .. is it not, 'they are mad' they will
 say to you Eth

²⁴ &ε 1^o] N &c, Vg Bo Arm Eth .. *and* Syr &ε 2^o] N &c, Vg
 Bo .. τε A, and Syr Arm Eth ει εροτη come in] trs. εισελθη δε τις
 &c N &c, Vg Bo Syr Arm Eth η οτρηζ. lit. or an unlearned] N
 &c, Vg Arm .. ηδιωт. η απισт. 17, *hidiota or he who is not believing*
 Syr, *foolish ones and* (om ro) *those who believed not* Eth σεναχ-
 п (ει 31) оу-сенакрине &c lit. they will convict him by all, they will
 judge him by all] ελεγχεται υπο &c .. сенасарωу ἡαототη пηηп
 сена &c will convict him all, will search him all Bo .. trs. is searched-
 is convicted Syr .. will not all convict them and all cause them to be put
 to shame? Eth .. they will convict them all together and cause &c
 Eth ro

²⁵ μεт (Bo DFK .. ηη ет Bo) ρηп lit. those which are hidden] pref.
 отор Bo (сДФНJKL) and Syr (vg) Arm .. pref. και ουτω(s) D^o KL
 &c, Syr (h) .. *etiam* d Vg (tol) ηαотωпῆ εβ. will be manifested]
 trs. to beginning Eth ατω ἡτει (η† 31) ρε and thus] N &c, Vg

отъише еота. ꙗже отъ болют. ²⁸ ешопе же ееп
 речѣωλ марѣкарωч рѣ текклѣсѣа. марѣшаже
 нѣеау еп ппотте. ²⁹ профитѣс же спат н
 шомѣт маротшаже. аѣ маре пкесепе же
 кри[не]. ³⁰ ешопе же [еѣшан от] ѣωλп [шопи
 ꙗеота еѣ] ρεοос [маре шорп] карωч. ³¹ отп
 сом тар] етретп профитете] тиртп [жеас ете]
 саѣо тир[от ꙗсепѣω] пот тн[рот ³² непѣа] ꙗнеп[ро-
 фитѣс рпо]тасе ꙗ[непрофитѣс.] ³³ ппотте [тар ан
 паш]торѣр а[λλα паѣ]рини п[е] рѣ текклѣсѣа
 [тирот ꙗнеотѣаѣ.] ³⁴ [негоме] марот[карωот
 рѣ текклѣсѣа] ан еш[аже. ³⁵⁻⁴⁰ XV. 1 2] ³ аѣ
 тар нитп ꙗшорп ꙗпентаѣитѣ. же пехѣ аѣеот
 ра пенноѣе ката неѣраѣн. ⁴ аѣ же аѣтомеѣ.
 аѣ же аѣѣѣотн рѣ пѣершомѣт ꙗероот ката

²⁸ (31) p^v епп] 31 .. мп p^v речѣωλ] p^v .. рѣѣ. 31 ²⁹ (1)
 (31 §) ³⁰ (31) ³³ (31 §)
³ 19 § (31) ⁴ 19 (31) шомѣт] 31 .. шомѣт 19

ꙗже отъ бо (ω p^v) лот and (let) one interpret them] και εις διερμηνευετω Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. and shall interpret for him the other Eth .. and to them alone let one interpret Eth ro

²⁸ ешопе же but if] (31) p^v, εαν δε Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. and if Syr марѣк. let him hold his peace] p^v .. be silent Eth ro рѣ тек. in the church] Eth ro .. add he who speaketh in tongue Syr .. add that one who speaketh in language of countries Eth марѣш. &c lit. let (pref. but 31) him speak with him and God] (31 add же) p^v .. but let him speak between him and God Bo .. εαυτω δε λαλειτω και τω θεω Ν &c, Vg .. and between himself and God he shall speak Syr .. with his mind and with God he shall speak Arm .. and he shall speak in that which (is) between him and between God Eth .. he shall talk to himself and to God Eth ro

²⁹ же 10] 31 .. om Bo (DL) Eth ro .. and-also Eth спат н ш(еш 31) &c two or three let them speak] (1 ?) (31) Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. shall speak by twos and by threes Eth .. shall talk either two or three Eth ro пкесепе the remainder] (1) 31 .. οι αλλοι ΝΑΒ

a little (one) by one ; and (let) one interpret them : ²⁸ but if there is not interpreter, let him hold his peace in the *church*, let him speak to himself and God. ²⁹ But *prophets* two or three let them speak, and let the remainder *indeed* (αε) *judge*. ³⁰ But if a revelation [should happen to another] sitting (down), [let the first] hold his peace. ³¹ [For it is possible for all of you [to *prophesy*], that all should learn and all be consoled. ³² [The *spirits*] of the *prophets* (are) *subject* to [the prophets ;] ³³ [for] God [is not the (God) of] confusion but of the peace [as] in all the *churches* [of the holy (ones). ³⁴ The women] let them [hold their peace] in the church. [XV.] ³ For I gave to you first that which I received, that the Christ died for our sins *according to the scriptures* ; ⁴ and that he was buried ; and that he rose in the third day *according to the*

D^bK &c, Bo (ΠΙΡΕΧΩΟΤΗΣ) Arm Eth ro .. om oi D* FGL .. *ceteri* Vg Syr αε 2^o 1 (31) .. om Ν &c, Vg Bo Arm Syr Eth ro κρινε judge] (31) .. δια (ava D* FG) κρινεωσαν Ν &c, Bo (ΔΙΑΚ.) Vg (*diu-dicent*) Syr Arm (*examine*) .. lit. *interpret* Eth ro .. *that should be made known to the church their speech* Eth

³⁰ ευνωνε if] 31, D* FG, deg .. add αε Bo, Ν &c, f Vg (*quod si*) Arm .. *and if* Syr Eth ?

³³ ΠΗΟΤΕ &c for God [is not the (God) of] confusion] 31 ? .. Φ† ςαρ φα (add οτ CFK .. ΠΦ. DENP .. ΠΦ. GM) Φωρϡ απ νε for God the (God) of division is not Bo .. ου γαρ εστιν ο θεος ακαταστασιας A 57, (Syr) .. *for not was God god of commotion* Eth .. ου γαρ εστιν ακατ. ο θεος Ν &c, Vg .. *for not of confusion is God* Arm

³ α† &c For I gave to you first] 19 (3¹) .. α† ςαρ ητεν οηπορ for I delivered to you Bo, παρεδωκα γ. v. εν πρωτοις Ν &c, Vg (Syr) .. *For I to you this first delivered* Arm .. *behold I taught you at first* Eth .. *behold I previously taught you* Eth ro αηεντ. that which I received] 19 (3¹) Bo .. ο και παρελαβον Ν &c, Vg Arm .. om Irint &c .. *as what I received* Syr .. *as I was taught* Eth αε that] add *even* Arm (om cdd) κατα &c according to the scriptures] 19 3¹, Bo, Ν &c, Vg Arm (om the) .. *as it was written* Syr (also verse 4) .. *as saith scripture* Eth (also verse 4)

⁴ ατω αε and that 1^o] *and—also* Eth ατω αε and that 2^o] *trs. that also* Arm .. *and* Eth ro .. *and—also* Eth ρη παρω. ηε (om 19) ρ. in the third day] 19 (3¹?) FGKLP &c, Vg Cop mid Syr (vg) Eth .. τη ημ. τη τριτη ΝABD 17 37, Bo Syr (h) Arm

scriptures; ⁵ and that he was manifested to Kēpha, then to the twelve; ⁶ afterwards he was manifested to more than five hundred brothers at one time, these of whom the most are abiding until now; but some of them slept; ⁷ afterwards he was manifested to Iakōbos, then to all the apostles; ⁸ but last of all as one born out of due time he was manifested also to me. ⁹ For I am the *least* of the apostles, being not worthy to be called apostle, because I persecuted the church of God. ¹⁰ But what sort I am, I am it in the grace of God: and his grace which reached unto me became not void; but (Δ)

⁷ αἰῶν. afterwards] 19 22 (3¹).. εἶτα N A B F G K L P &c, Vg (*deinde*).. εἶτα D, Bo ..and after these Syr ..and then Arm Eth αἰσῶνι &c he was manifested] 19 22 3¹, ωφθῆ N &c, Vg (Bo) Syr Arm Eth.. om D εἶτα] 19 22, N^c B D L P &c (Bo).. εἶτα N* A F G K 17, Vg (*deinde*) Arm ..and Eth ..and after him Syr ..ἵτα αἰσῶνι then he manifested himself Bo τηροῦ all] 19 22 3¹ .. add his Eth

⁸ ἢ (ε 22) ὅσον πᾶσι of all] 19 22 (3¹?), παντῶν N &c, Arm Eth ro .. ἀμῶσιν τηροῦ of them all Bo .. add of them Syr Eth ἦσ- ροῦ lit. of an abortion] 19 22 (3¹?) ἐκτρώματι FG, to a worthless one Arm .. τῷ ἐκτ. N &c, Bo ὧ παὶ ἐβόλ also to me] καμοὶ (καὶ ἐμοὶ FG) N &c, Vg Syr Arm .. ἐμοὶ ὧ to me also Bo .. om καὶ Arm edd .. add who am like an abortion Eth .. add as to a dead (man) Eth ro

⁹ τὰρ] 19 22 .. om Syr πέλᾳχ. the least] 19 22 (3¹), Bo (πικῶτα ἐβόλ) .. I am below Eth ἢ (om 22) ἡ ἀποστολὸς of the apostles] 19 22, N &c, Vg Syr Arm .. ὅτε πᾶσι τηροῦ among all the apostles Bo .. from all his apostles Eth ἐπ(ἢ 3¹) ἡ (εἰ 22) &c being not worthy] 19 22 3¹ .. and I am not &c Syr τεκκλ. &c the church of God] 19 22 3¹ .. his people Eth

¹⁰ ὅε &c lit. but the manner which I am, I am being it in the grace &c] 19 22 3¹ .. χαρίτι δὲ θεοῦ εἰμι ὁ εἰμι N &c, Vg Bo (ἡοὶ ἀπετοὶ ἀμῶ) Syr (Arm) (Eth) .. I became (apostle) Eth ro ἢ (22 3¹ .. ἐπ 19) τὰς πῶς ἤγαροι which reached unto me] 19 22 3¹ .. ἡ εἰς ἐμὲ N &c .. om ἡ D* F G .. ἐτεκνίστη which is in me Bo Syr Arm .. and his grace also which he gave to me Eth ἀπὲ (εἰ 22 3¹) ἡ. &c became not void] 19 22 3¹, Bo (Syr) .. οὐ κενῇ ἐγενήθη N &c, Vg (vacua non fuit) .. vain to me did not become Arm (Eth) .. πτωχὴ οὐκ

ἀλλὰ ἀνυψῶρισε ἐροτεροοτ τηροτ. ἡανок δε αν.
 ἀλλὰ τεχαρις ἀπνοοτε ετηῶῶῶαι. ¹¹ εἰτε σε ανοκ
 εἰτε ηη. ται τε θε ετῆτασθεοειυ ῶῶοc. ατω ται τε
 θε ἡτατετῆπισετε. ¹² εὑσε πεχῶ δε σετασθεοειυ
 ῶῶοc. σε αττωοτη εβολ ρῆ πετμοοτ. ἡαυ ἡρε
 οτῆ ροηε ζω ῶῶοc ἡρηττητῆ. σε πετμοοτ
 ηατωοτῆ αν. ¹³ εὑσε πετμοοτ ηατωοτη αν. εἰε
 ῶπε πεχῶ τωοτη. ¹⁴ εὑσε ῶπε πεχῶ τωοτη. εἰε
 πετασθεοειυ σροειτ. ατω σροειτ ἡσιτετῆπιστε.
¹⁵ σεпаде δε он ером ено ῶῶῶῶтре ἡноτх епнотте.
 се аиρῶῶῶтре ἀпнотте. се аτтоηес πεхῶ. пай

ἐροτεροοτ] 19 .. ἐροτε ер. 22 .. ἡροτερ. 3¹ ἀπн.] εηпн. 19
¹¹ 19 (22) (31) (3¹) ¹² 19 § 22 P (31) 3¹ 10 22 ¹³ 19 § 22
 (31) 3¹ ¹⁴ 19 22 (31) 3¹ ¹⁵ 19 (22) (31) ено] om Bo (GMP)
 ἡноτх] 22 .. епн. 19

εγ. D*, πт. ου γεγονεν FgrG ἀλλὰ 10] 19 22 3¹ .. om Eth ro ..
 add I Eth ἀνυπ(ен 19) &c I toiled more than all of them] 19 22
 3¹, Bo .. trs. περ. αυτων (om D gr*L*) παντων εκοπιασα N &c, Vg Syr
 Arm .. trs. more than all of them I toiled Eth (ro expresses I) δε
 20] 19 22, Eth .. and Arm .. om Syr ἀλλὰ 20] 19 22 3¹ .. om
 Eth ro τεχ. &c the grace of God which (is) with me] 19 (22)
 31 (ἡρηт in me) (3¹) (Bo), η χ. τ. θεου (η) συν εμοι N &c, Vg Arm ..
 his grace which (is) with me Syr Eth (upon me)

¹¹ εἰτε σε ανοκ whether therefore I] 19 22, N &c, Bo (Arm) .. if
 I therefore Syr .. εἰτε δε εγω D*FG .. sive enim ego Vg .. om σε Cop
 mid Eth ro .. both I now and they Eth ται τε θε thus 10] 19
 (22 ?) 31 (3¹ ?) .. τεηρωиу ᾠпант we preach thus Bo ατω and]
 19 22 31 3¹ .. add ye Arm Eth ἡ(ен 19)τα. &c ye believed]
 19 (22 ?) 31 3¹ .. we persuade Eth ro

¹² εὑσε &c lit. but if the Christ they preach him] 19 22 (31) 3¹,
 Bo .. om δε Bo (c) .. but if we (ye ro) teach other and we (ye ro) say
 Eth αττωοτη he rose] 19 22 31 3¹ .. trs. rose Christ Eth .. trs.
 εκ νεκρων οτι εγγερται D*FG, (Arm) ἡαυ &c how] 19 22 (31)
 3¹ .. and how therefore Eth ροι(ει 31)πε ζω α. ἡρηт. some saying

I toiled more than all of them : but not I, but (α) the *grace* of God which (is) with me. ¹¹ *Whether* therefore I or those, thus we preach, and thus ye *believed*. ¹² But if the Christ be preached, that he rose out of those who are dead, how are there some saying among you, that those who are dead will not rise ? ¹³ If those who are dead will rise not, then the Christ rose not : ¹⁴ if the Christ rose not, then our preaching (is) void and void is your *faith*. ¹⁵ But also we shall be found being false witnesses unto God, because we bare witness to God,

among you] 19 &c (31) Bo.. λεγουσιν τινες εν υμιν DFGKL &c, Arm.. λ. εν υμιν τινες NABP 17 .. *there are among you men who say* Syr, *there are among you those who say* Eth.. *say ye yourselves* Eth ro πετα. πατ. απ lit. those who (are) dead will rise not] 19 &c (31 ?) .. αναστασις νεκρων ουκ εστιν N &c, Vg Bo (υμιν αναστασις ητε υπερωωστω παωωπε) Arm.. *there is not vivification of the dead* Syr .. *he will not vivify the dead* Eth .. *the dead will not live* Eth ro

¹³ ευχε if] 19 &c, Bo (H*) Arm.. ει (εαν FG) δε, N^a &c, Vg Bo Eth .. *but if therefore* Eth ro .. *and if* Syr .. *nam si d* πετα.-απ those who are dead will rise not] 19 &c (31 ?) .. αναστ. ν. ο. ε. N &c, Vg Bo (υμιν αναστ. ητε υπερω. παωωπι) Arm.. *there is not life of dead* Syr .. *the dead will not be vivified* Eth ειε then] 19 &c .. ουδε N &c, Vg Syr .. ιε οτω Bo .. *then also* Arm.. *also* Eth .. *also therefore* Eth ro

¹⁴ ευχε if] 19 &c, Bo (B) .. ει δε N &c, Vg Bo .. *and if* Syr Arm .. *bu if therefore* Eth τωσση rose] 19 &c .. *add from the dead* Eth ειε then] ρα Bo .. trs. κενον απα N^cBL &c, m Vg .. om Syr Arm Eth .. κενον απα και N*AD^{gr}F^{gr}GKP πεπαυ. υω. lit. our preaching vain] 19 &c .. trs. κενον-το κηρυγμα ημ. N &c, Vg (Bo Syr Arm Eth) ατω ευ. &c and void is your faith] 19 &c (31 ?) Eth .. κενη και η πιστις NABD*FGP 17 37, Vg Bo Syr Arm .. κενη δε και D^cKL &c, Syr (h) .. *ergo est et* Vg (am) ηστιτεη. your faith] 19 3¹, NAD^bFGKLP &c, Vg Bo Syr Arm Eth (*your* [om ro] *confidence in him*) .. ηστιη. our faith 22, BD* 17, Cop mid

¹⁵ δε οκ but also] 22, N &c, r Vg Bo Syr (*and-δε also*) Eth .. om οκ 19, om και D^{gr} .. *and* Arm.. απα και 37 .. *autem d* ε-α unto-to] 19 22 .. α-α 31, Arm.. α-α Bo .. του-κατα του N &c, Vg Syr απιστωτε of God] om Eth αγωσπεс (ητ 31) he raised] 19 (22 ?) (31) Bo, ηγειρεν N &c, Vg Arm .. *he caused to rise* Syr (*not vivified*)

εἰς ἀνέστην. εἰς μετάνοιαν καὶ σωτηρίαν αὐτῶν. ¹⁶ εἰς μετάνοιαν καὶ σωτηρίαν αὐτῶν. εἰς ἀνέστην μετάνοιαν. ¹⁷ εἰς ἀνέστην μετάνοιαν. εἰς σωτηρίαν ἡσυχαστικῶς. ἀλλὰ ἐν τῇ σωτηρίᾳ οὐκ ἀνέστη. ¹⁸ εἰς ἀνέστην μετάνοιαν καὶ σωτηρίαν αὐτῶν. εἰς ἀνέστην μετάνοιαν καὶ σωτηρίαν αὐτῶν. ¹⁹ εἰς ἀνέστην μετάνοιαν καὶ σωτηρίαν αὐτῶν. εἰς ἀνέστην μετάνοιαν καὶ σωτηρίαν αὐτῶν. ²⁰ τὸν δὲ ἀνέστην μετάνοιαν καὶ σωτηρίαν αὐτῶν. ²¹ ἐπειδή γὰρ ἡμεῖς οὐκ ἀνέστην μετάνοιαν καὶ σωτηρίαν αὐτῶν.

¹⁶ 19 22 (31) ¹⁷ 19 22 (31) ¹⁸ 19 (22) (31) ἡμεῖς] 22 ..
 ἐπὶ 19 ¹⁹ 19 (22) ²⁰ 19 § 22 P ²¹ 19 22 ἀνέστη] 22
 .. ἀνέστη 19

μετάνοιαν the Christ] 19 .. χ. αὐτοῦ N* ἀνέστη (ἐμπερ 22) τ. he raised
 not] 19 (22) .. perhaps he raised not Arm .. add therefore Eth εἰς
 if] 19 (22 ?) Vg Arm .. ἐπερ ἀπ N &c, Bo εἰς ἀν lit. if those
 who (are) dead will rise not] 19 (22 ?) (31 ?) ἐπερ ἀπ νεκροὶ οὐκ
 ἐγείρονται N &c, Vg Bo Syr (h) Arm .. om D, Vg (harl) Cop mid Syr ..
 and will not rise therefore the dead ? Eth

¹⁶ εἰς μετάνοιαν, γὰρ for if those &c] 19 22, position of γὰρ Syr .. εἰ
 γὰρ N &c (Vg) Bo .. but if Arm Eth .. but if therefore Eth ro εἰς ἀν
 ἀν for if-rise] 19 22 (31 ?) .. om P, r Vg (am fu) Bo (D^rL) μετάνοιαν
 those who are dead] 19 22 (31 ?) .. trs. after rise Eth εἰς then]
 19 22, Bo (1ε ABD^rEKL 26) .. οὐδε N &c, Vg Syr Eth (Christ also ..
 add therefore ro) .. then also Arm .. add οὐδε Bo (c &c) ἀνέστη &c
 the Christ rose not] 19 22 31, Eth ro .. add from the dead Eth

¹⁷ εἰς if] 19 22, Bo (o) .. εἰ δε N &c, Vg Bo Eth .. and if Syr
 Arm τῶν ἀνέστην rose] 19 22, Eth ro .. add from the dead Eth εἰς
 then] 19 22 .. om N &c σωτηρίαν ἡσυχαστικῶς. is void your faith]
 19 (31 ?) .. ματαιὰ ἡ πίστις ὑμῶν. NAD^cFGKLP &c, Eth .. vana est
 fides vestra Vg Bo Syr Arm .. ματ. ἡ π. ὑμῶν. ἐστιν BD* .. εἰς. ἡσυχαστικῶς.
 vain is our faith 22 ἀλλὰ ἐν (εἰ 22 .. ἀ 19) and yet] 19 22, καὶ
 ἐν N* A, Syr (vg) Cop mid Eth .. ἐν N^cBD^rFGKLP &c, r Syr (h)
 Arm .. οὐ 37 .. quid adhuc d .. ἐν οὐ yet even Bo .. adhuc enim f Vg

¹⁸ εἰς ἀνέστη then those also] 19 22 (31 ?), ἀπ καὶ οἱ N &c ..
 1ε γὰρ ἡν Bo .. and perhaps also those Syr .. therefore they Arm .. and

that he raised (up) the Christ, this whom he raised not, if those who are dead will not rise. ¹⁶ For if those who are dead will not rise, then the Christ rose not: ¹⁷ if the Christ rose not, then is void your *faith*; and yet ye are in your sins. ¹⁸ Then those also who slept in the Christ perished. ¹⁹ If in this life only we are trusting in the Christ, then we are miserable more than all men. ²⁰ But now the Christ rose out of those who are dead, the *firstfruit* of those who slept. ²¹ For *since* the death happened through a man, through a man

they also therefore Eth γε εκολ perished] 19 (22).. have they perished perhaps? Arm

¹⁹ ευyse if] 19 (22) Bo (D^rKLMOP) N &c.. add δε Bo (ABCEFGHJN) .. and if Syr .. but if Eth αματε only] 19 22, Syr Arm Eth (our life) .. αματατῃ alone Bo .. trs. μονον ελεεινότεροι N &c Vg .. om Eth ro εν(ἡ 22) πιστε &c we are trusting in the Christ] 19 (22) ανεργελουσ &c we hoped in the Christ Bo, ηλπ. εσμεν εν χ. D^cKLP &c, Syr Arm Eth .. trs. εν χ. ηλπ. εσμ. NABD*FG 17 37, r Vg ειε ανοη(αη 8ο) γεν. &c then we are miserable more than &c] 19 22, ιε τενησι οσηαι ερον &c then we receive pity &c Bo, ελεεινοτ. εσμ. παντ. αυθ. D, f r Vg Syr Arm (then .. om cdd) Eth .. trs. ελ. π. α. εσμεν N &c

²⁰ τενοτ δε but now &c] and now also Christ first rose of all men dead (omitting the *firstfruit* &c) Eth ταπαρχη &c the firstfruit of those &c] NABD*FGP 17, r Bo Cop mid Arm (Eth) .. pref. he became Syr .. add εγενετο D^cKL &c

²¹ εν, ταρ for since] Arm Eth .. and as that Syr ἡτα &c the death happened through &c] trs. εἰ. 2. οὐρ. α φμοτ υ, through a man the death happened Bo .. δι αυθ. ο θανατος D^bFGLP &c .. δι αυθ. θαν. NABD*K 17 .. through man happened death Syr Arm .. in (or through) one man happened death Eth εἰ. 2. οὐρ. οη πε through a man also is] εἰ. 2. κερωαι thr. man also Bo (AMO 26) .. εἰ. οη 2. &c Bo .. εἰ. δε οη 2. Bo (κ) .. εἰ. δε 2. Bo (F) .. και δι(α) αυθ. N &c, Arm .. and in (or through) the second man happened Eth .. so also thr. man happened Syr πτωση εκολ 2ῃ &c the rising out of those who are dead] 19 .. πτ. ἡπτετ. the rising of those &c 22, ταπαστ. ἡτε ηπρ. the res. of the dead Bo, αναστασις νεκρων N &c, Arm Eth .. life of the dead Syr .. Eth ro has Because on account of man was created death, and was created the resurrection of the dead

εβολ ρῆ μετμοорт. ²² ἦθε γαρ ετομοорт тнροτ ρῆ
 αααα. ται τε θε ρῆ πεχῥ̄ сенаωηῶ тнροτ.
²³ ποτα δε ποτα ρῆ πεγтаααα. тапархн пе πεχῥ̄.
 αῖπῆσως наπεχῥ̄ ρῆ τεγпаротсiа. ²⁴ εἰτα θαν.
 εγшан† ἡτῆῖπτερο αῖпнотте пейωт. εγшанотωсῇ
 ἡархн ннн ρи εзотсiа ннн ρи бои ннн. ²⁵ ρапῥ̄
 γар пе етρεγῥῥро шантῇкω ἡнеγхахе тнроτ ρа
 неготернте. ²⁶ прае ἡхахе гнаотωсῇ ете пмот
 пе. ²⁷ аска ἡка γар ннн ρа неготернте. ρотан
 де егшаншоос. хе ἡка ннн адротпотассе наг.

²² 19 22 ²³ 19 (22) ²⁴ 19 § (22) εγшан-εγшан] ρотан
 асшан-εшоп асшан Bo ²⁵ 19 22 ῥῥро] 19 .. εῥро 24 ρа
 under] сапеснт ἡ below ²⁶ 19 22 ²⁷ 19 (22)

²² ἦθε γар for as] om for Arm .. et sicut Vg Eth ετομοорт
 &c lit. die all in Adam] ете хен α. сенаα. т. in A. will die all
 Bo .. εν τω Α. παντες αποθνησκουσιν Ν &c, Arm .. lit. in A. all sons of
 men dying Syr .. because of A. we all die Eth ται τε θε thus] Eth ..
 add και Ν &c, Vg Bo (он) Syr Arm сенаωηῶ т. lit. they will live
 all] Bo .. παντες ζωοποιηθῶσονται Ν &c, Vg Arm .. all are vivified Syr ..
 all of us shall live Eth

²³ ποτα-п. lit. the one-the one] 19 22, Bo, εκαστος Ν &c, Vg
 (unusquisque) Arm .. man man Syr .. every man Eth δε] Ν** &c,
 Vg Bo (DEGLMNP) .. om Ν*, Bo (ΑΒСFНJKO 26) Syr Arm .. and Eth
 ταν. the firstfruit] 19 22 .. om article Ν &c Bo .. first Arm Eth пе
 is] 19 .. om 22, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. was Syr αῖп. after-
 wards] 19 (22) Syr .. επειτα Ν &c .. ιτα Bo, Vg (deinde) .. and then
 Arm Eth наπεχῥ̄ those of the Christ] those who (are of) Chr. Eth
 ro .. those who (are) in Ch. Eth ρῆ τεγпар(ῥῥ 22)отсiа in his
 presence] 19 (22), Ν &c r .. in adventu eius df Vg (am tol) Bo (xini
 coming) Syr Arm Eth .. οι εν τη παρ. αυτου ελπισαντες FG, m Vg
 (demid fu)

²⁴ εἰτα θαν then the last] 19 (22 ?), εἰτα το τέλος Ν &c, Vg Bo
 (BFGHCKMNOP) .. and then end Arm .. ιτα на πшωк then (is) coming
 the end Bo .. and then will be the end Syr .. then will be the end Eth ..
 but the end Eth ro εγшан† &c if he should give the k. to God]
 19 22 .. οταν παραδιδοι(ω) την β. τω θεω &c Ν &c, Vg Arm .. when

also is the rising out of those who are dead. ²² For as all die in Adam, thus in the Christ will all live. ²³ But each in his rank: the *firstfruit* is the Christ; afterwards those of the Christ in his *presence*. ²⁴ Then the last (state), if he should give the kingdom to God the Father; if he should do away with all *rule* and all *authority* and all power. ²⁵ For it is necessary for him to reign, until he put all his enemies under his feet. ²⁶ The last enemy will be done away, which is the death. ²⁷ For he put all things under his feet. But *whenever* he should say that all things were *subjected* to him, then (it

delivering the kingdom to God &c Syr .. *when will receive (again) God the Father the kingdom* Eth (trs. *the kingdom the Father* ro) אֱלֹהֵי. *per. to God the Father*] 19 22, Bo (ϩⲟⲧⲁⲛ &c BCF) Syr (Eth) .. τω θεῷ καὶ πατρὶ &c, Vg Bo (ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲧ ⲡⲓⲧⲙⲉⲩⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓⲧⲉ ϥⲧ ⲟⲩⲟϩ ϥⲓⲱⲧ) Arm ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩ. &c if he should do away] 19 22, ⲟⲩⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁⲣⲁⲓⲣⲟⲓⲛ &c, Bo (ϥϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛ) Arm .. *when ceaseth* Syr .. and (om ro) *when will be abolished* Eth ⲁⲣϭⲏ-ⲉϣⲟⲩϥⲓⲁ] *judging* Eth 𐤏𐤓𐤁 all 2^o] 19 22 .. om Vg Syr (h+) 𐤏𐤓𐤁 all 3^o] 19 22, Bo, 47, Syr Eth .. om &c, Vg Arm Eth ro

²⁵ ϩⲁⲛⲉ-ne &c it is necessary for him to reign] ϩⲱⲧ-ⲉⲣⲟϥ ⲡⲓⲧⲉϥ. *it is necessary for him that he should reign* Bo, ⲁⲩⲉ-ⲁⲩⲣⲟⲩ ⲃⲁⲩ. &c, Vg Arm .. *it is to be that* &c Syr Eth (but the Eth word can mean *oportet* or *necesse est*) ⲕⲱ put] Bo (ϭⲁ) ⲑⲓ &c .. *should be subjected* Eth 𐤏ⲉϥϭ. ⲧ. lit. his enemies all] Bo Syr .. ⲡⲁⲩⲧⲁⲩ ⲧ. ⲉϭ. ⲁⲩⲣⲟⲩ AFG 17, r Vg (harl*) Eth .. om ⲁⲩⲣⲟⲩ & BDKLP &c, Vg Cop mid Syr (h) Arm 𐤏ⲉϥⲟⲩ. his feet] &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om ⲁⲩⲣⲟⲩ F⁸ G

²⁶ trs. verse after *his feet* verse 27 N^a D*, de Vg (tol harl*) Eth ro 𐤏ⲣⲁⲉ the last] 19, &c, Bo (GMNOP) Arm .. add 𐤁ⲉ 22, Bo (ABCE HJ) Vg .. ⲟⲩⲟϩ 𐤏𐤓. 𐤁ⲉ Bo (DFL) .. *and the last* Syr Eth ro .. *and then-also* Eth 𐤏ⲣ. 𐤏𐤓ⲁⲩⲉ ϥ𐤏ⲁ. the last enemy will be done away] Bo .. ⲉⲟϭ. ⲉϭ. ⲕⲁⲧⲁⲣϥ. &c, Vg Syr Arm (Eth ro) Macarius .. *will be subjected the last enemy* Eth ⲉⲩⲉ 𐤏𐤓ⲟⲩ 𐤏ⲉ which is the death] Bo Eth .. ο θάνατος &c, Vg Syr Arm ead Eth ro .. *death* Arm

²⁷ ϥⲁⲣ] 19 (22?) &c, Bo Syr Eth .. om Bo (ABCH₂*L) .. *and* Arm ϩⲁ 𐤏ⲉϥ. under his feet] 19 (22) .. ⲩⲡⲉⲩⲱⲟⲩ ⲕⲁⲛⲉⲩⲏⲧ ⲡⲓⲧⲉϥ. *subject below* &c Bo 𐤁ⲉ] 19 22, &c, Vg Bo Syr Arm .. om Bo (c) .. *and* Eth 𐤁ⲉ 𐤏𐤓ⲁ 𐤏𐤓𐤁 that all things] 19 22, ⲟⲩ &c &c, Bo Syr Arm (trs. *all to end*) .. om ⲟⲩ B, d Vg Eth 𐤏ⲁϥ to him 1^o]

ειε πῶλ ἀπενταϋτρε ἵκα μιι ρυпотассе наϋ.
²⁸ ρотан δε ершан ἵка μιι ρυпотассе наϋ. тотε
 ἵтоϋ пшнре ϑнаϋρυпотассе ἀπενταϋтρε ἵка μιι
 ρυпотассе наϋ. жекас ере пшотте шωпе ептрῑ пе.
 еϑρῶ птрῑ. ²⁹ ἀμον εἴнар οὔ ἵσμετβαπτιζε ρα
 нетмоотт. ешже нетмоотт рω натωотн ан. адроот
 себаптизе ρароот. ³⁰ адрон ρωон тῑκнзтнете
 ἵнаτ μιι. ³¹ †моот ἀμнне. ше петῑшотшот
 етеῑῑтаϋ. насннт. ρῶ пехῑс ιῑ пенхоеис. ³² ешже
 ката рωме ἵтаμнше мῑ неонрюн ρῑ ефесос.

²⁸ (19) 22 (1¹) ἵка] 19 .. енка 22 twice пшнре] пресъшнрῑ
 lit. the man son Bo (M) ἀπент.] 22 .. епент. 19 ²⁹ 22 1¹ § at
 ешже ³⁰ 22 1¹ ³¹ 22 1¹ етеῑῑтаϋ] етеоῑῑтаϋ 22 ..
 етаϋ 1¹ ³² (22 §) and κ (1¹ §)

19 22, Bo Cop mid, FG, Vg Syr Arm Eth .. om N &c, r Eth ro
 ειε πῶλ then (it is) exclusive of] 19 22 .. δηλον οτι εκτος N &c, Bo
 (ϑοτοηρ εἶολ γε шатен) Syr Arm Eth (pref. but) .. sine dubio
 praeter Vg ἀπενταϋ. &c him who made all things subjected to
 him] him who subjecteth to him all Eth .. also him who subjecteth,
 subjected to him (was) all Eth ro

²⁸ δε] 19, N &c, Vg Bo Arm .. om 22 .. and Syr Eth наϋ to
 him 1⁰] 19 22 .. τῑς, αὐτω υποταγη D^{gr} ἡ (ен 19) τοϋ himself] 19
 22, BD* F^{gr} G 17, Vg (am &c) Bo (v) Syr (vg) .. pref. και N A D^e K L P
 &c, r Vg (demid) Bo .(ρωϋ) Cop mid Syr (h) Arm Eth ἵка μιι
 all things 2⁰] 19 22 1¹ .. om Eth ro πн. шωпе God should be]
 22 1¹, ο θεος η D* .. ἵτε † шωпн ἵθοϋ не that God himself should
 be Bo (om шωпн A₁ E) .. η ο θεος N &c, Vg Syr Arm Eth ептрῑ-
 еϑρῶ п. lit. unto the all-being in the all] 22 1¹ .. ρωῆ ннхен Zen
 отон п. all things in all (persons) Bo, τα (om ABD* 17, Arm) παντα
 εν πασιν N &c, Vg (omnia in omnibus) Syr Arm .. in all and over
 all Eth

²⁹ α (ем 22) мон otherwise] as Eth, continuing Why do they
 baptize? Is it not that they should live again from the dead?
 εἴнар (ер 1¹) οὔ lit. will they do what] trs. οὔ неτοῑнаαϋ what
 is that which they will do Bo, τι ποιησουσιν N &c, Vg Syr Arm
 ешже if] add δε Bo (сfn* J) нетм. &c lit. those &c-will rise not]
 will not rise the dead Eth .. will not rise from the dead Eth ro рω

is) exclusive of him who made all things *subjected* to him.
²⁸ But *whenever* all things (ἵνα καὶ πάντα) should be *subjected* to him, *then* the Son himself will be *subjected* to him who made all things *subjected* to him, that God should be unto all things, being in all things. ²⁹ Otherwise, what will do those who are *baptized* for those who are dead? If those who are dead indeed will not rise, why are they *baptized* for them? ³⁰ Why are we also in *danger* every hour? ³¹ I die daily, (I affirm it) by your glorying which I have, my brothers, in the Christ Jesus our Lord. ³² If *according to man* I contended with the

indeed] trs. ὅλως νεκροὶ N &c, Vg Bo (ὁλως) Arm.. om Syr.. *but if therefore* Eth ἄρροσ why] Syr.. τι καὶ N &c, Vg.. ἵε εἴη οὐ lit. *then because of what* Bo.. *why ever* Arm.. add *therefore* Eth ἄρροσ for them] NABD*FGKP, r Vg Bo Cop mid Syr (h) Arm Eth (*baptize they*).. τῶν νεκρῶν D^cL &c, Bo (c) Syr

³⁰ ἄρρον ζωῆν why—we also] τι καὶ ἡμεῖς N &c, Bo (εἴη οὐ ἀπον ζωῆν) Vg Arm.. *and why also we* Syr.. *then why* Bo (c).. *and why therefore we also* Eth τῆνι (τ 1¹) πλ. &c lit. *we also are in danger every hour*] N &c, Vg.. *we &c of every one* (πιστον πισην) Bo (ABP*).. trs. *in every hour in kindūnus are we standing* Syr.. *are we wearied every day* Arm Eth

³¹ †μου (μουστ Bo) ἡμῖν (ἡν 1¹) ηε I die daily] καθ ἡμ. αποθ. N &c, Vg.. *and daily we die* Arm.. *and we are being killed* Eth.. trs. *that every day I die* Christ Syr ὡς Bo (Α.. ὡς B &c) by] νη N &c.. I swear Syr.. trs. *by your glorying I swear* Arm, *propter* Vg Eth (*and because of also*) πετῆ. &c *your glorying*] τ. υμετ. κανχ. NBD FGKLP &c, Vg Bo Cop mid Syr Arm.. τ. ἡμ. κ. Α al, Eth πασιν my brothers] Bo Cop mid Syr.. om DFGL &c.. ἀδελφοὶ NABKP, r Vg Arm.. *our brothers* Eth.. trs. ἀδελφοὶ ἡν έχω N &c, Vg Bo Syr Arm Eth εἰ &c in the Christ Jesus our Lord] 22, εν χρ. &c NABD^cFGKLP &c, r Vg Bo Arm.. εἰ &c πλ. in &c the Lord 1¹.. *in Jesus Christ our Lord* Eth.. *in our Lord Jesus Ch.* Syr.. εν κυρω D*.. *in Christ our Lord Jesus* Eth ro

³² εἵνε if] 22 (1¹) N &c, Vg Bo Syr Arm.. add ε Bo (BCHJN) .. *is it &c?* Eth κατα ρωμε according to man] 22 1¹, N &c, Vg .. *because of man* Arm.. ἕνε οὐ μετρωμι *humanly* Bo.. *as among men* Syr.. *to please man* Eth πον (τ 22) p. the wild beasts] 22 1¹, Bo (o) (N &c) ad bestias Vg, *wild beasts* Syr (*I was thrown to*)

οὗ πε παρὴν. εἴητε μετμοοῦντ πατωοῦν ἀπ μαρπὸτ-
 ωα ἡ[τῆςω]. τῆπαμοῦ [ἡρας]τε. ³³ ἀπρῆπλانا ψаре
 нешахе εἰσοῦτ таке неῖρηт етпапоуот. ³⁴ ἡνφε
 δικαιῶς αὐτῷ ἀπρῆρпобе. οὗἡ ροῖне παρ ο ἡатсоотῆ
 ἀπпоуте. εἴσω ἡнаг εἰψῆне нтῆ. ³⁵ ἀλλὰ οὗἡ
 οὔα παχοос. хе ере нетмооῦт πατωοῦн ἡαу ἡре.
 етῆнτ де ρῆ ау ἡсωα. ³⁶ παῶнт ἡтоκ. пешакχοу
 мезωн̄ елентῆ п̄μιοῦт. ³⁷ αὐτῷ [пешакχοу ἀп-
 сωαа ап] етῆ[ауопе шаκχοу п̄ша[κχοу ап ал]ла
 οὗ ескн ка[ρῆт] [ἡ]сого н ἀп[ке]сеene ἡсроос.
³³ εἴψаре πпоуте † нау ἡотсωαа катὰ θε етеу-
 оташ̄с. αὐτῷ отсωαа ἀποта ποта ἡнесроос катὰ
 роу. [³⁹ XVI. ⁶] де ἡ[таς]ω ρат[е]тῆтῆ н ἡтаρ̄
 теprω. хекас ἡτω[т]ῆ ететнегпог еп̄аа еψаβωк

³³ (22) I¹ (cit) ³⁴ I¹ ³⁵ I¹ ³⁶ I¹ ³⁷ (I¹) ³⁸ I¹
⁶ (I) тῆтῆ] тῆтῆ I тρпог] тρпоег I

(Arm) .. παθ. *the wild beast* Bo Eth .. *the serpent* Eth ro οὗ what]
 22 I¹ .. add *therefore* Eth παρὴν my gain] the point follows παρ.
 22 I¹, Vg? .. point after *rise* Bo (*rise not*) Syr Arm Eth (not ro)
 εἴητε if 2^o] add де Bo (J) нетм. those &c] 22 (I¹?) Syr Arm ..
 trs. νεκροὶ οὐκ εἰ. N &c, Vg Bo Eth τῆπαμοῦ &c we shall die
 to-morrow] 22 (I¹?) .. αὐριον γαρ (om Eth) αποθ. N &c, Vg Bo Syr
 Arm (*we die*) (Eth) .

³³ не (nei cit) ψахе the words] I¹ cit, *words* Arm cdd .. add παρ
 Bo Syr неу. &c the words which are evil are wont to corrupt
 &c] (22?) I¹ cit, (Bo) .. *our brothers, language evil morals good cor-
 rupteth* Eth .. φθειρουσιν ἡθῆ χρησθ(τα) ομιλῆαι κακαὶ N &c, Vg (Syr)
 Arm (obs. the word for *morals* resembles the word for *brothers*)
 неῖρηт the hearts] I¹ cit, Bo, *the minds* Syr .. ἡθῆ N &c, Vg (*mores*)
 Arm Eth

³⁴ ἡнфе] add *your heart* Syr ἀпρῆρпобе sin not] *go not
 astray* Eth οὗἡ (en I¹) ροῖне &c for there are some being
 ignorant of God] *for there are some who know not God* Eth .. *for there
 are men in whom is not the knowledge of God* Syr .. αγνωσῆαν γ. θεου
 τινες εχουσιν N &c, Vg Bo (*for an ignorance of God (it is) which is in
 some*) .. *for knowledge of God have not some* Arm εἴσω &c I am

wild beasts in Ephesos, what is my gain? If those who are dead will not rise, let us eat and [drink]; we shall die to-morrow. ³³ Be not *deceived*: the words which are evil are wont to corrupt the hearts which are good. ³⁴ Be *sober righteously* and sin not; for there are some being ignorant of God: I am saying these (things), putting you to shame. ³⁵ But (α) there is one (who) will say: How will those who are dead rise? but with what *body* are they coming? ³⁶ Senseless (one) thou! that which thou art wont to sow is not wont to live *except* it die. [³⁷] ³⁸ God is wont to give to it a *body* according as he wisheth, and a *body* to each of the seeds according to itself. [³⁹ XVI. 6] But that [perhaps] I may remain with you, or that I may spend the winter: that ye, ye

saying] λεγω AFGKL &c, m Cop mid Syr (vg) Arm Eth (pref. *but*) .. λαλω NBDP, r Vg Bo Syr (h) ἵπαι &c lit. these giving shame to you] πεμωτεν σεπ ορσφιο lit. to you in a rebuking Bo Eth (to you, that I may give shame) .. trs. προς εντροπην υμιν (υμων) λαλω N &c, Vg (ad reverentiam vobis loquor) Syr (to shaming you indeed I say) Arm (Eth ro)

³⁵ αλλα] om Syr Eth οτι &c there is one (who) will say] Bo .. there was one who saith Eth .. ερει τις N &c, Vg Arm .. will say man of you Syre ρηη coming] Bo (p .. ατη. A &c) .. trs. to end N &c, Vg Syr Arm Eth ρε] N &c, Vg Bo .. or Arm .. and Syr Eth ρη lit in] Bo Syr Eth .. ποιω N &c, Vg Arm

³⁶ ἡτοκ thou] N &c, Vg Arm Eth .. trs. after sowest it Bo (Syr?) πεμωκ. that which thou art wont to sow] πετεκσιτ ἡμοσ that which thou sowest Bo, N &c, Vg Arm Eth .. the seed which &c Syr μεμωκ is not wont to live] Bo .. trs. to end Syr .. ου ζωοποιεῖται N &c, Vg (Arm reviveth not) Eth

³⁸ εϋ. &c God is wont to give] φτ ρε ψαϋτ but God is wont to give Bo, ο δε θεος διδωσιν N &c, Vg Bo Syr .. pref. and Arm Eth τ παϋ ἡοσ. lit. to give to him a body] NABP 17 37, f Vg Syr Arm Eth .. τ σωμα παϋ to give body to him Bo .. αυτω διδ. σωμα DFGKL &c, m r ατω &c lit. and a body to each &c according to his mouth] και εκαστω τ. σπ. (το) ιδ. σωμα N &c, Vg (Bo ϣτ ἡποσσωμα πωσρ ἡμ. ἡμ. he giveth their body to them their own) Syr (the body of its nature) Arm Eth

should escort me unto the place, unto which I shall go.
⁷ I wish not [⁸ ⁹ ¹⁰] that he should be [with you] fear-
 lessly; for the work of the Lord is that which he worketh
 as I (do). ¹¹ Let not any [therefore] despise him: but escort
 him in *peace*, [that] he should come unto [me: ¹²] But [con-
 cerning] Apollō [the brother] I *besought* him greatly that he
 should [come] unto you: and perhaps [¹⁴] All your [works]
 let them become in [*love*]. ¹⁵ [But] I beseech you, Brothers,
 ye know the house of Stephana, that it is the first(fruit) of
 the Akhaia. ¹⁶ That ye also should be *subject* to such (men,)
 with every one who [is fellow-worker and who toileth,]
¹⁷ [because those filled up] your deficiency. ¹⁸ For they gave
 rest to my *spirit* and yours. Recognize therefore such (men).
¹⁹ Salute you the *churches* of the Asia.

¹⁵ τετι̃σκοον̃ι ye know] ι, Bo, οιδατε Ν &c, Vg Arm Eth.. (*I
 beseech* &c) for (*the house*) Syr ἡστεφανα of Stephana] (ι ?) Ν*
 ABC²KLMP &c, r Syr Eth.. add και φορτυνατου Ν^cD, Vg (am fu
 harl) Bo Arm .. add και φ. και αχαικον C*FG, Vg (demid tol) Syr (h*)
 πε is] Bo, ΝABC²KLMP &c, r (Eth ro).. εισιν C*DFG, Vg Syr
 Arm (Eth)

¹⁶ α. ρωττ. that ye also] (ι ?) ινα και Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 .. om και Μ [ετο &c who is fellow-worker and who toileth] Bo, Cop
 mid, τω συνεργουντι και κοπιωντι Ν &c, Vg Arm Eth .. om και κοπ.
¹⁷ .. *who toileth with us and helpeth* Syr

¹⁷ ηη α̃σσεκ πετι̃ψ. ε̃β. those filled up your deficiency] ι ? ..
 πετε̃σπορ̃ ηαι α̃σσεκ ρω̃ψ *your deficiency these filled its mouth* Bo
 (trs. α̃σσερ. ἡσεναι κ) .. το υμων (ΝAKL &c .. υμετερον BCDEFGMP
 17 37) υστερημα ανεπληρωσαν ουτοι (αυτοι ADEFGM, f Vg Syr
 Arm Eth)

¹⁸ α̃ψ̃ α̃ιτον they gave rest] (ι), Bo, ανεπανσαν(το) Ν &c, Vg
 Syr Arm Eth ro .. *they gladdened* Eth ρα̃ρ] and Eth .. add και
 D*FG, r Vg σε therefore] ο̃ν Bo, Ν &c, Vg (Syr) Arm .. om
 Bo (E₂JR) .. and Eth

¹⁹ om verse A 34 σε̃γνε lit. they salute] ι .. om ασπαζονται-
 της ασιας 37 ηεκκλ. the churches] αι εκκλ. Ν &c, Vg Arm Eth ..
 add πασαι CP al, Syr (vg)

ΤΕΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β

[I. 1-6] πο[]ωτ[]τ[7]τῆ[]ῆθε εντε[τῆ ο ἡ]κοινωνος
 ἡῖῆκοορ ται οη τεθε ἡῖῆκесопс. 8 ἡτῖοτωш τар
 аη етрететῖῖратсоотῖῖ несинт етῖῖθλιψис. ται ἡтас-
 шωπε ἡῖῖοη ρῖῖ тасia. же аτῖῖarei ἡῖῖοη еперото
 ἡῖῖара тῖῖσοи. ρωсте етрῖῖоте епкеωпῖῖ. 9 ἀλλὰ
 аηοη ρραι ἡῖῖηтῖῖ аηка пееот ρа iaтῖῖ. жекас
 епнеишωπε ере ρтнп кη ерон. ἀλλὰ епнотте. пай
 етт[ο]тпос ἡῖῖреψμootт. 10 п[а]ῖ ἡтастотсх[и] ебоλ
 ρῖῖ пееиот ἡт[е]is[от] аτ[ω] ψηатотсх[он] [пентап-
 па]ρ[те] ероу [же ἡтоу е]тi оη ψηатотсх[он] 11 аηοη
 шῖῖрῖῖρωῖ ρа[ρ]ωтῖῖ ρῖῖ псопс. жекас [ебоλ] ρῖῖ про

8 21 § ἡтасш.] ἡтасш. 21 ἡῖῖοη 10] ἡῖῖаη 21 9 21
 10 (21) 11 (21)

8 ἡтῖοτωш we wish not] ου-θελομεν N &c, Vg .. *we wish* Syr Eth
 ro .. ἡтотеш I wish not Bo, ου-θελω K, Arm .. I wish Eth τар]
 N &c, Vg Bo Arm .. же Bo (A E) Syr .. and Eth ρатс. to be
 ignorant] αγνοειν N &c, Bo (ἡατεи) Vg Arm .. *to know* Syr Eth
 неси. lit. the brothers] αδελφοι N &c, Vg Arm .. паси. *my brothers*
 Bo Syr .. *our brothers* Eth етῖῖθ. *our tribulation*] περι της θ. ημ.
 NACDFGP 17 37 mg, Vg (de) .. υπερ &c BKLM &c .. εῖθε πρoσ-
 ρεx *concerning the tribulation* Bo, 119 al? Syr, Theoph Ambrst ..
that we suffered Eth ται ἡтасш. ἡ. *this which happened to us*
 πρoσρεx етасш. ἡ. (the trib.) *which happened to us* Bo Syr ..
 γενομενης ημιν N^cD^bKL &c .. οη ημιν N*ABCD*FGMP 17, 1 Vg
 Arm еперото lit. *unto the more*] ξεη οτμετροτο *excessively*
 Bo, καθ υπερβολην N &c .. *trs. excessively we were weighed down* Bo ..
trs. καθ υπερβ. υπερ δ. N &c ἡῖῖара тῖῖσοи beyond our power
*trs. υπερ (παра D*FG) δ. εβαρ. NABCMF 17 37, 1 Arm Eth ?.. trs.*
εβαρ. υπερ δ. DFGKL &c, Vg Bo (ἡροτο етeпсои) Syr .. exceeded
beyond &c our burden Eth ro етрῖῖоте &c *we were far from even*

SECOND EPISTLE TO CORINTHIANS

[I. 1-7] as ye are sharers of the pains, thus also of the consolation. ⁸ For we wish not for you to be ignorant, Brothers, of our *tribulation*, this which happened to us in the Asia, that we were *burdened* in excess *beyond* our power, so that we were far from even the life. ⁹ But (α) we in ourselves, we put the death under our sight, that we should not be trusting unto ourselves, but (α) unto God, this (one) who raiseth the dead. ¹⁰ This (one) who saved us out of so great a death, and [he will] save us, he whom we trusted that himself even yet he will save us; ¹¹ we (being) fellow-workers for you in the supplication; that out of many persons the grace which reached

the life] εξαπορηθηναι ημ. και του ζην Ν &c .. *ut taederet nos etiam vivere* Vg Eth ro (*our life*) .. ἡτενψτεμρηοτ ἁπικεωηε that we found not (any) gain in even the life Bo .. that despaired we became even of life Arm .. that we despaired of our life Eth

⁹ ἀλλὰ ἀποη but we] ἀλλ(α) αυτοι Ν &c, Vg Arm .. ἀλλὰ Bo .. and because of this Syr .. and Eth ζραι η̄ρ. &c lit. in us, we put the death under our sight] εν εαντοις το αποκρ. τ. θ. εσχηκαμεν Ν &c, Vg (*responsum mortis*) Arm (*we received*) .. om εσχ. D* .. in us we received the answer (ἁπιερωτω) of the death Bo .. we were ready for death Eth ερον lit. unto us] add ἡμαςατεη ourselves Bo .. ἡμ. without ερον Bo (ΑΕ) .. trs. ourselves before trust Arm τοσποс (οσc 21) raiseth] Bo, εγειποντι(α) Ν &c, Vg Syr Arm .. vivifieth Eth

¹⁰ παι &c lit. this death of this size] Bo (μαηη) .. deaths strong Syr .. trs. us (1^o) from such a death Eth ατω &c and he will save us] Eth ro .. om AD*, Vg (demid) Syr (vg) Eth ετι(ει 21) οη even yet] Bo, και ετι ΝABCD*KLMP &c, f Vg (trs. before hope Syr vg Eth) .. om και Arm .. om ετι D^b F^{gr} G 47 ηματωα. he will save us 2^o] ρυεται F^{gr} G^{gr}

¹¹ εαρωη &c for you in the supplication] (21 ?) ημων υπερ υμων τη δεησει A 115 .. υμων υπερ ημων τ. δ. Ν** &c .. trs. υμ. τη δεησει υπερ ημ. C, f Vg Bo (Ξειη πιτωηε ερηη εαωη) Arm .. of your prayers

unto (ϣα) us should be thanked for through many on our behalf. ¹² For our glorying is this, the witness of our *conscience*, (that) in holiness and [] of God, not in *carnal* [wisdom, but (α)] in a *grace* of God, we walked in the *world*, but more abundantly with you. ¹³ For not other (things) are those which I write to you, but (α) they are those which ye read and which ye recognize: I *hope* that ye will recognize (them) unto the end. ¹⁴ *According* as also ye knew us *partly*, that we are your glorying, *according* as ye are ours in the day of our Lord Jesus the Christ. ¹⁵ And in our trust indeed I was wishing first to come unto you, that ye should receive the

Vg .. εἰς αὐτὸν ε except Bo Eth .. om Eth ro πετετιῶϣ &c they are those which ye read] Po, α (om AD*) αναγιγνωσκετε N &c, Vg Arm Eth .. *those which ye know* Syr αὐτὸν ετ. α. and which ye recognize] FGK, Vg Bo Arm Eth .. om B, Bo (B) .. *also ye recognize* Syr .. pref. η N &c .. *and which is known to you* Eth ro ἡρελπισ I hope] Bo (AEGMP) .. add δε N &c, Vg Bo Syr .. *for* Arm .. *and* Eth τετινας. ye will recognize] Bo .. trs. εως τελ. επιγνωσεσθε N &c (pref. και D^oKLMP &c except 17, Vg Syr Arm .. *add this* Eth, not ro ϣαβολ lit. until out] ϣα δε unto end Bo Eth

¹⁴ ον also] N &c, Vg Syr Arm .. om Bo Eth απο μερος partly] απο μερους N &c, Bo (θεν οταπο μερος) Vg (ex parte) .. *little from much* Syr Arm .. *from one respect* Eth σε απον &c that we &c] Bo Eth .. trs. καυχ. υμων εσμεν N &c, Vg Syr Arm κατα 2^o-πων acc. as ye are ours] om K ἡτιτιῦ ye are] (Eth) .. ζωτεν ετε ἡωτεν ye also are Bo, N &c, Vg Syr πων ours] ημων N &c, Vg Syr Arm .. *our glorying* Eth .. *to us* Eth 10 ἡπεν. of our Lord] N^BFGMP 17 37, Vg Syr (vg) Arm Eth .. om ημων AC DKL &c, Syr (h) πεχχ the Christ] (N^c)D*FGMP 37, Vg Syr (vg) Arm Eth .. om N*ABCD^bKL &c, Syr (h) Arm ead

¹⁵ ρα πενη. &c lit. in our trust, we] ταυτη τη πεποιθησει N &c, Vg Bo (θεν παι) Syr Arm .. *in this joy having trusted* Eth .. *taking counsel in this my confidence* .. *I also took counsel* &c Eth ro ἡωρη first] N^aABC(DFG)LMP &c, Vg Syr Arm .. *το πρ.* L .. *ελθειν πρ. υμ. το δευτ.* K, Bo Eth .. trs. προς υμας ελθειν προτερον al plu .. om προτερον N* εει to come] DFGKL, Vg Po Syr (vg) Eth .. trs. πρ. υμ. ελθειν NABCMP, Syr (h) Arm ετεπνεσι ye should receive] Po Eth .. trs. after grace Syr .. trs. ε(σ)χητε to end N &c, Vg Arm ἡπμερνας the second] N &c, Vg Bo (trs. after

скаѡ ἰρμεот. ¹⁶ αὐω εἶωκ εἶωλ ριτῆτητῆι ἐτ-
 μακεδονια. αὐω εἶω[κ ρ]ῆι τεμακεδονια εἰς ψαρωτῆι.
 ἰσεσποι εἶωλ ριτῆτητῆι ἐφοῦδαα. ¹⁷ παῖ σε
 αἰοταψῆ. ἐντι αἰχρῳ ρῆι οὔσαι. ἢ πεψμεετε
 εροοτ κατὰ σαρκῆ. ἕκας ἐφεψ[ω]πε ἰτοοτῆι ἰσῖππαι
 [παι] αὐω πεῖμειον ἔμειον. ¹⁸ οὔπιστος δὲ πε
 ππο[ῦτε] ἕε πεψαχε ἰταψ[ωρ] ψαρωτῆι ἰοῦσε ἀν
 ἐπ οὔμειον. ¹⁹ πψη[ρε] ἔππιοῦτε ἰς πεχῶ [ῆ]τασ-
 ταψεοειψ ἔμει[ορ] ἰρητ[η]τητῆι εἶωλ ριτοο[τῆι]

¹⁵ 21 μακεδονια] μακεδο (altered to ω) πια 21^c twice ρῆ
 from] Bo (JP) .. εἶωλ ἔππ out of Bo ¹⁷ (21) ¹⁸ (21 §) ¹⁹ (21)

joy) .. doubly Syr Arm Eth (trs. after grace) ἰρμεот grace] N^{*}A
 CDFGK &c, Vg Syr Arm Eth .. χάραν N^cBLP, Bo .. reward Eth ro
¹⁶ εἶωκ to go] trs. δι νμ. δι(απ)ελθῆναι N &c, Vg (transire) Bo
 (ἰταψ. ππῖ go) Syr (pass) Arm Eth (I go) εἶ. ριτ. through
 you] over you Syr αὐω and 2^o] om Bo (DFKL) .. add παλιν N &c,
 Vg Bo (παλιν οἱ) Syr Arm Eth εἰς to come] N &c, Vg Bo (εἰ,
 εἰεἰ ΓΔΦΚΝΟΠ, ἰται ΗJ) Syr (trs. to you I should come) Arm Eth
 (I return) ἰσεσποι εἶ. ρ. lit. that they should escort me by you]
 νφ(αφ D^{*}FG 47) νμ. προπεμφθῆναι N &c, Vg Arm .. ἰτετεπτφοῖ
 ἰῶωτεπ and ye indeed should escort me Bo (Syr Eth) φοῦδαα
 the Iudaia] the Iudea Bo, τὴν ἰουδαίαν N &c, Iudaeam Vg Eth ro ..
 Yehūd Syr .. the land of Yehūdā Eth .. Hreāsdan Arm

¹⁷ παῖ this] 21, add οὐν N &c, Vg Bo Syr Eth .. add δε A .. but if
 Arm αἰοταψῆ I wished] 21 Bo (Λ₂^{*}Β^{*}ΗJ) .. εἰ(εἰε FGKM)οταψῆ
 wishing Bo, βουλομενος NABCFGFP, Vg .. βουλενομ. DK (L -ευσομ.)
 &c, g Syr Arm Eth ἐντι(εἰ 21)] add ἀρα N &c, Vg (numquid)
 Bo (χαρὰ) Arm? Eth αἰχρῳ ρῆι οὔσαι(αο 21^{*}) αἰ lit. I used in
 a lightness] 21 (prep. ρῆι probably represents the Greek dative) .. τη
 (om FG) ελαφρία ἐχρησαμην N &c, Vg .. αἰρι ἔππ οὔσαια I acted in
 a lightness Bo .. with lightness did I behave Arm .. as a light one
 I intended Syr .. as foolish that which I did Eth ἢ &c or are the
 (things) which I think according to flesh] (21) (Bo E₂) .. ππ ἐφοῦσι
 ερωοτ αἰς. ἐρ. κατὰ σαρκῆ the (things) which I planned, I planned
 according &c Bo .. α βουλενομαι κατὰ σαρκα βουλενομαι N &c, Vg Arm

second grace. ¹⁶ And to go through you unto the Makedonia; and to go from Makedonia to come unto you, and to be escorted by you unto the Iudaia. ¹⁷ This therefore I wished. Did I use levity, or are the (things) which I think *according to flesh*, that should be with us the yea, [yea] and the nay, nay? ¹⁸ But faithful is God, that our word which reached unto you (was) not yea and nay. ¹⁹ The Son of God, Jesus the Christ, who was preached among you through us, through

(Eth) *.. that of flesh are those (things) which I intend* Syr $\bar{\eta}\tau\omicron\omicron\tau\bar{\eta}$ with us] 21 ($\bar{\eta}\tau\omicron\omicron\tau\bar{\eta}$ MS, but $\bar{\eta}$ probably repeated by error before $\bar{\eta}\varsigma\iota$) $\bar{\eta}\tau\omicron\tau$ Bo, $\pi\alpha\rho\ \epsilon\mu\omicron\iota$ (v P) \aleph &c, Vg Arm *.. because there ought to have been in these* Syr *.. with me one should be his word* Eth $\bar{\eta}\varsigma\eta\mu\iota\kappa\alpha\iota\ \eta\alpha\iota\ \alpha\tau\omega\ \eta\epsilon\bar{\eta}$. $\bar{\alpha}\mu\omicron\eta$ the yea, yea and the nay, nay] (21 ?) ($\eta\alpha\mu\omicron\eta$ MS, but η 1^o probably repeated by error after $\bar{\alpha}\mu\omicron\eta$) \aleph &c, Syr Arm *.. $\bar{\eta}\omicron\varsigma\alpha\rho\alpha\ \eta\epsilon\mu\ \omicron\tau\bar{\alpha}\mu\omicron\eta$ a yea and a nay* Bo *.. whether yea, yea or nay, nay* Eth *.. est et non* Vg

¹⁸ $\alpha\epsilon$] 21, \aleph &c, Vg Bo ($A_1^* \Gamma \Phi \Lambda \Pi \Theta \rho$) Eth ro *.. om* Bo ($A_1^* BDEG \eta \kappa \mu$ 18) Syr Arm Eth, Euthal (cod) $\eta\epsilon\ \eta\pi\omicron\tau\epsilon$ is God] (21) Syr Arm *.. $\chi\epsilon\eta\omicron\tau\ \bar{\eta}\chi\epsilon\phi\bar{\iota}$ lit. is faithful God .. $\pi\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$ - \omicron $\theta\epsilon\omicron\varsigma$* \aleph &c (omitting copula) Vg Eth $\eta\epsilon\eta\chi\alpha\chi\epsilon$ our word] 21 *.. om* $\eta\mu\omega\eta$ L* *.. and became not false our word which was with you and it was not mixed* Eth *.. that there is not falseness in our word* Eth ro $\bar{\eta}\tau\alpha\chi\text{-}\eta\omega\varsigma$ &c which reached unto you] (21 ?) $\epsilon\tau\alpha\chi\eta\omega\eta\iota\ \varrho\alpha\rho\omega\tau\epsilon\eta$ Bo Vg (*qui fuit* &c) *.. \omicron $\pi\alpha\rho\ \upsilon\mu\alpha\varsigma$* \aleph &c, Syr (Arm) Eth *.. om* \omicron D* *.. he who sent us to you* Eth ro $\bar{\eta}\omicron\tau\epsilon\ \alpha\eta$ lit. (was) not a yea] 21, $\bar{\eta}\omicron\varsigma\alpha\rho\alpha\ \alpha\eta\ \eta\epsilon$ not a yea is Bo *.. $\omicron\upsilon\kappa\ \epsilon\sigma\tau\iota\nu\ \upsilon\alpha\iota$* $\aleph^* ABCD^* FGP$ 17, Vg (*non est in illo est*) Arm *.. $\omicron\upsilon\kappa\ \epsilon\gamma\epsilon\upsilon\epsilon\tau\omicron\ \upsilon\alpha\iota$* $\aleph^* D^b KL$ &c, Syr (Eth) $\epsilon\epsilon$ yea] $\alpha\rho\alpha\ \alpha\rho\alpha$ Bo (L) $\omicron\tau\bar{\alpha}\mu\omicron\eta$ lit. a nay] 21, Bo, \aleph &c, Vg Syr Arm Eth *.. add $\alpha\lambda\lambda\alpha\ \omicron\varsigma\alpha\rho\alpha\ \eta\epsilon\tau\alpha\chi\eta\omega\eta\iota\ \bar{\eta}\varsigma\eta\tau\bar{\eta}$ but a yea is that which became in it* Bo (AE)

¹⁹ $\eta\chi$. the Son] (21) *.. pref. $\alpha\lambda\lambda\alpha$* Bo (J) *.. add $\tau\alpha\rho$* Bo Syr Arm (pref.) Eth *.. \omicron $\tau\omicron\upsilon\ \theta$. $\gamma\alpha\rho\ \upsilon\iota\omicron\varsigma$* $\aleph ABCP$ 17 37 al. *.. \omicron $\gamma\alpha\rho\ \tau\omicron\upsilon$* (om FG) $\theta\epsilon\omicron\upsilon$ v. D &c, Vg $\iota\varsigma$ Jesus] 21, $\aleph^* BDFGKLP$ &c, Vg Bo Syr Arm Eth *.. om* 17 *.. trs. $\chi\varsigma\ \iota\varsigma$* $\aleph^* AC$, Bo ($A_1^* BDFJL$ 18) $\bar{\eta}\tau\alpha\tau\text{-}\tau\alpha\chi$. &c lit. whom they preached among you through us] (21) (Bo F 18 omitting *through us*) *.. $\phi\alpha\iota\ \epsilon\tau\alpha\eta\gamma\iota\omega\eta\iota\ \bar{\alpha}\mu\omicron\varsigma\ \varsigma\epsilon\eta\ \theta\eta\eta\omicron\tau$* this whom we preached among you Bo *.. \omicron $\epsilon\nu\ \upsilon\mu\iota\nu$ (\omicron FG) $\delta\iota\ \eta\mu\omega\eta\ \kappa\eta\rho\upsilon\chi\theta\epsilon\iota\varsigma$* \aleph &c, Vg Arm *.. he who through us was preached to you* Syr

εβολ ριτοοτ αιπ σοτ[λιανος] αιπ τιμοθεος αιπ[εσυω]πε
 ησε ατω αιμον [αλλα οτ]σε πεντασυω]πε ηρητη]
²⁰ ηρηт τар αιпиорте [се] петшωпе ηρητη]. ετβε παι
 εβολ ριτοοτη πε πραιени επφεοот αιпиорте εβολ
 ριτοοτη. ²¹ петтаχρο αιμον ηαιεντη ηροτη επεχс.
 ατω πενταстарсη πε пиорте. ²² παι ηтасфρατιζε
 αιμον. ατω асф ηαι αιпарηη αιπεπηα εγραи
 епепρηт. ²³ апок же фepикаλει αιпиорте αιηитре
 ехη таψоχн. же ффсо еρωτη. αιπει се екоринθος.
²⁴ ооχ оти же епо ηχοеис ететηпистис. αλλα апок

ησε ατω αιμον] ηοταρα ηαι οηαιεν Bo ²⁰ (21) ²¹ 21
²² 21 εγραи е] Bo .. εс. ехеп Bo (HJ) .. εс. η Bo (MN) ²³ 21 P
 апок] апак 21 ²⁴ 21 оти] отеи 21 апок] om Bo

.. whom we ourselves preached to you Eth εη. ριτοοτ through me]
 21, Bo, N &c .. by me Syr Arm .. I Paul Eth .. I Eth ro αιп соτλ.
 and Soul.] (21 ?) Bo, και σιλουανου N &c, και σιλβανου DFG, et Sil-
 uinum Vg .. and by S. Syr Arm .. and Silvanos Eth αιπεсш. became
 not] (21 ?) .. ουκ ести C

²⁰ ηρηт τар (and Eth ro) for the promises] 21, Bo (J) .. add
 тиор all Bo (Syr Eth) .. οσαι-επαγγελιαи N &c, Vg Arm αιпиорте
 of God] 21 .. om 17 се петшωпе ηρητη yea (is) that which
 became in him] (21 ?) .. εν αυτω το vai N &c .. sunt in illo est Vg Arm
 етепзнтη οταρα ηε lit. which (are) in him a yea is Bo .. in Christ
 himself yea became Syr .. became true in Christ Eth .. true became
 because of him Eth ro εтће &c because of this through him is the
 Amen] 21 .. for because &c Bo (HJ) .. because of this also &c Bo (он) ..
 διο και δι αυτου το (om N*) αμην NABCFGOP 17 37, Vg .. και δι
 αυτου το α. D* .. και εν αυτω το α. D^bKL &c, Syr (h) .. because of this
 through him we give Amen Syr (vg) .. because of which also by him the
 Amen by us Arm .. and because of this by him and because of him the
 confession (amēna) of the glory of God we give Eth .. and by him Amen
 to God Eth ro επφεοот &c lit. unto the giving glory to God
 through us] 21, τω θεω προς δοξαν δι ημων N &c, Bo (αιφφ ετωот
 εβολ ριτοотен) .. add και τιμην FG .. om δι CLO, f Vg .. to the glory
 of God Syr .. by us to the glory &c Arm .. to our glory Eth ro

me and Soulianos and Timotheos, became not yea and nay, [but (α)] yea (is) that which became [in him]. ²⁰ For the promises of God yea (is) that which became in him: because of this through him is the *Amen* unto the glorifying of God through us. ²¹ He who confirmeth us with you into the Christ, and he who anointed us is God. ²² This (one) who sealed us, and he gave to us the earnest of the *spirit* into our hearts. ²³ But I, I call upon God for witness upon my soul, that I spare you, I came not yet unto Korinthos. ²⁴ Not because

²¹ πεπτασπο he who confirmeth] ο δε βεβαιων N &c, Vg Bo Arm ..but God confirmeth Syr ..and God is he who confirmeth Eth ..and he confirmeth us Eth ro αμμον πειμντη us with you] NADFGKLOP &c, m Vg Bo (om αμμον J) Syr Arm Eth ..υμας συν ημ. C ..υμ. σ. υμ. B εξοτη επερχε into the Christ] εις χριστον N &c ..in Christum Vg ..in Christ Vg Clem Syr Arm Eth ..πρχε ne is the Christ Bo ..πρχε the Christ Bo (DL) ατω and] om Syr Eth ατω πεπτασπο and he who anointed us] Bo, και χριστας ημας N &c ..ο και χρ. η. D^{gr}, dfgm Vg ..κ. χ. υμας B* .. he who himself anointeth us Syr ..and anointed us Arm ..by whom he anointed us Eth ..and he who called us Bo (A^{EH} m^g) ..and he who called Bo (B) .. and anointeth us God Eth ro ne πποτε is God] φ† ne is God Bo Arm ..ητεφ† ne of God is Bo (B) ..θεος N &c, Vg Eth ro ..om Syr Eth ²² παι πτασφ. this (one) who sealed] ο και σφραγισαμενος N^c B C^d DLO &c, Arm ..και ο σφ. FG, dm Vg (am &c) ..και σφραγ. N* AC*KP 17 37. οτορ αχερσφ. and he sealed Bo Syr Eth αρηε earnest] Bo ..αρ(ρ)αβω(ο)να N &c, Eth (arabōn) ..rahbūno Syr ερ. ενεργη into our hearts] Bo Eth ..εν ταις κ. ημων N &c, Syr ..εν-υμων 17, Vg (tol)

²³ αε] and Eth †επικ. &c I call upon God for witness] †ωμ ορθε φ† αμωρε I cry against God as witness Bo ..to God I bear witness Syr ..I bear witness to God Eth ..μαρτυρα τον θεον επικαλουμαι N &c ..testem Deum invoco Vg Arm ..I bear witness to God and I beseech Eth ro ††αο I spare] α†αο Bo (A₂* E₂ J) Syr ..φειδομενος N &c, Bo (ει†αο) ..because of sparing Arm σε yet] Bo (αε) N &c, (Vg) Arm ..om FG, d Syr Eth εκορμηθος unto K.] through Macedonia Eth ro

²⁴ ουχ] but not Eth ..and not also Eth ro ετεπην. unto your faith] ενετεπνηρ† Bo, της π. υμων DFG, Vg Syr ..om υμων Arm ..

ειρῷῃῃῃῃῃῃ ἁπετῖραψε. ететῖаδєраттнотῖ τар
 ρῖ тпнстнс.

II. αἰκρνε ἁπαῖ παῖ етῃеи он шарωтῖ ρῖ
 οτλτпн. ² ешхе анок τар петпαλτпеи ἁεω[т]ῖ.
 ете ппα петпαετф[ра]не ἁεοι еиентн пет[п]αλτпеи
 εβολ ρттоот. ³ [п]αῖ τар ἡтаисερτῖ. хе[к]ас еппαеи
 таλτпеи ἡ[ρн]тот нметешхе ет[рара]хе εβολ ρт-
 тоотот. еи[кω] ἡρтнг еρωтῖ тнртῖ. [хе] παρхе
 пωтῖ тнр[тῖ п]ε[] ⁴ εβολ τар ρῖ οтпнос [ἡθλгψнс
 ἁп] οτλωхῖ [ἡρн]т аисраи ннтῖ ρтῖ [ραρ ἡ]ῃεи.
 хекас аи ететпн]λтпеи. ἀλλα хе[кас ⁵] λтпеи ἁ-
 εοи аи. ἀλλα απο хееротс. хе ἡпаεпнβαρεи ἁεωтῖ

¹ 2I етῃеи он] етῃон 2I ² (2I) петпа-петпа-петпа]
 (2I) .. ет-ет-εθ Bo ³ (2I) ⁴ (2I) ⁵ (2I) (4I)

υμων της π. N &c, Arm ead Eth (*compel you to believe*) еиρῷῃῃ-
 ῃῃῃῃ we are co-operating] Eth .. συνεργοι εσμεν N &c, Vg Bo Syr Arm
 Eth ro рахе joy] χαριτος 37, Arm

¹ αἰκ. ἁп. παῖ lit. I judged this for me] екривα δε εμαντω τουτο
 N &c .. *statui autem hoc ipse apud me* Vg .. *but I judged this in myself*
 Syr (vg) .. *but this only I chose* Arm .. екр. τε &c D gr* .. екр. γαρ &c B
 17 37, Syr (h) .. φαι τар аиτραп ероу ἡρнн ἡρнт for this I judged
 in me Bo (om τар аε) .. *and this therefore I counselled in myself* Eth ..
and I decided therefore Eth ro етῃеи он not to come again] om он
 Bo (Bo 18) Eth .. trs. ραρωτεп он unto you again Bo .. παλιν-πρ. v.
 ελθ. NABCKLOP, Syr (h) .. π.-ελθ. πρ. v. DFG, Vg Syr (vg) Arm
 (Eth) ρῖ οτλ. lit. in a grief] Bo .. trs. παλιν εν λυπη N &c, Vg Syr
 Arm .. trs. ελθειν εν λ. minusc. vix mu. .. *to come sad to you* Eth

² ешхе анок τар for if I] 2I, Syr .. *ει γαρ εγω* N &c, Vg Bo
 Arm .. *but if I* Eth ете then] 2I, Bo (1ε) .. om Syr Eth .. *και* N
 &c, Vg Arm ппα петпа. who (is) he who &c] ппα ет. Bo, тис о
 N*ABC, Eth .. *тис εστιν ο* N^cDFGKLOP &c, Vg Syr Arm пет-
 паλτпеи (пн 2I) ελ. ρт. him who will grieve through me] (2I),
 ο λυπονμ. εξ εμου N &c, Vg Bo Arm .. lit. *he who I caused grief to him*
 Syr Eth .. *he who I caused joy to him* Eth ro

we are lord unto your *faith*, but (α) we, we are co-operating for your joy; for ye are standing by the *faith*.

II. I *decided* this for myself, not to [come] again unto you in *grief*. ² For if I am he who will *grieve* you, then who (is) he who will *gladden*, me *except* him who will *grieve* through me. ³ For this I wrote, that I should not come, and *grieve* in them for those through whom it is right for me to rejoice; being confident of you all, that my joy is the (joy) of you all. ⁴ For out of great *tribulation* and anguish of heart I wrote to you through [many] tears; not that ye should *grieve*, but (α) that [⁵] he *grieved* me not, but *partially*, that

³ παί ςαρ for this] και γαρ εγρ. τουτο αυτο 17, Syr (h*) Arm edd .. και εγρ. τ. α. Ν &c (τ. α. εγρ. DFG, Vg) .. και εγρ. αυτο τ. CO, Syr .. and this also Eth .. και εγρ. τουτο Α, Arm .. οσορ φαι αιςζητηγ and this I wrote Bo ἡταισεζτηγ lit. I wrote it] 21, Bo (αιςζητηγ) εγραψα Ν* ABC* OP 17, Vg (am) Arm .. add υμιν Ν^c C^c DFGKL &c, Vg Syr Eth ζεκας επιηαι that I should not come] ρηα αιςζαμ ζαρωτεπ οη that should I come unto you again Bo Eth (om to you) .. ια μη ελθων Ν &c, Vg Syr Arm ταλτπει (η 21) ηρητορ and grieve in them] 21, λυπην σ(ε)χω Ν &c .. add επι λυπην DFG, Vg Syr (h*) .. ἡτασπεμσι ἄκαρ ηρητ ητε ηη I might not receive grief of those Bo .. they should cause grief to me Syr .. grief I should endure Arm .. should not happen to me grief Eth πετεμψε &c lit. those who it is right for me to rejoice through them] (21 ?) αφ ων εδει με χαιρεν Ν &c, Vg (Bo) .. those who ought to have caused me joy Syr .. whence it was worthy for me to rejoice Arm (Eth) .ει(κω) ηρητι being confident] (21 ?) ερε παρητ οητ being confident Bo, πεποιθως Ν &c, Vg Eth .. add δε Syr ε. τηρτη of you all] 21, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. om all Syr

⁴ ςαρ] 21, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. om Bo (GMP) .. and Syr αἰ οηλ. lit. and an anguish] 21, Eth .. and from &c Syr Arm ηητη to you] 21, Eth ro .. add these Syr .. this (om to you) Eth ζεκας &c λτπει (ηη 21) &c not that ye should grieve] (21 ?) ουχ ια λυπηθητε Ν &c, Vg Arm Eth (and not &c) .. not because that it should be sad to you Syr .. ξε ητε πετερητ ἄκαρ απ not that your heart should be pained Bo

⁵ ηηαει(ει 41) βαρει &c I should not burden you all] (21) 41, ητασπεμοταρ βαρος εκεκ οηηοτ τηροτ lit. that I should not add

τηρτῆ. ⁶ τερεπιτιμια σε ρωше επαί. τε εβολ ριτῆ
 περοτο. ⁷ ρωστε ἵτοοτη ἵτετῆκω πας εβολ ατω
 ἵτετῆςπωπῆ. **μ**νηποτε ρραι ρῆ προσε λτην
 ἵσεωμῆ **μ**παῖ ἵτεμμε. ⁸ ετῆ πας φπαρακαλει
 σε **μ**μωτῆ. **μ**αταχρο ἵοταραπν εροτη εροϋ.
⁹ ετῆ πας παρ ἵταιςραῖ πητῆ. **μ**ε ειεεμμε ετετῆ-
 δοκμην **μ**ε ἵτετῆ ρενσταεντ ρῆ ρωβ **μ**μ. ¹⁰ πετετ-
 πακω πας εβολ φκω ρω. καί παρ αнок ἵταικω εβολ
μπενταμκαας εβολ ετῆετηρτῆ ρῆ προ **μ**περχς.

⁶ 2I 4I ⁷ (2I) 4I **μ**νηποτε] 2I 4I .. **μ**νηπως Bo, **N** &c
⁸ (2I) 4I παρακαλει] -λε 2I ⁹ (2I) 4I ¹⁰ (2I) 4I

weight upon you all Bo, *μη επιβαρω παντας υμας* **N** &c, Vg Arm .. Syr
 has not me he grieved but partially you all, lest should be heavy the
 word upon you .. Eth has and now I burden not my speech upon you ..
 Eth ro that I should not burden &c

⁶ τερεπιτι(ε 2I) **μ**ια this punishment] trs. τω τοιουτω η επιτ. **N**
 &c, Vg Bo Syr Arm Eth σε therefore] om **N** &c, Vg Bo Arm Eth
 .. δε Syr ρωше is sufficient] trs. to beginning of verse **N** &c, Vg
 Bo (κνη εφαι **μ**παρηφ εταεπιτ.) Syr Arm Eth επαί unto this
 (one)] *to him—to this* Syr .. εφαι **μ**παρηφ Bo, τω τοιουτω **N** &c, Vg
 Arm Eth τε εβολ ριτῆ lit. that by] **ο**η &c Bo (DFKL), η υπο
N &c, Syr .. om η 47 .. **ο**αι εταςπωπι this which happened Bo Vg
 (Arm .. om this Arm cdd) .. this which happened to him Eth .. om
 Eth ro περοτο lit. the more] των πλε(ι)ονων **N** &c, Vg .. om
 η v. τ. πλ. FG, Eth ro .. many Syr Eth .. lit. a multitude Bo (the
 mult. B 18)

⁷ ρωστε so that] 2I 4I, Bo, **N** &c, Vg Arm .. pref. and Syr Eth
 (not ro) ἵτοοτη (2I .. ἵτοϋ 4I) rather] (2I ?) **μ**αλλον Bo (add
με HJ) .. pref. τουναντιον **N** &c, Vg Bo (πετοτῆηγ) Arm .. om AB,
 Syr Eth .. trs. υμας τουναντιον DFG 17 κω πας εβολ forgive to
 him] 2I 4I, Eth .. *χαρισασθαι* **N** &c, Vg (*donetis*) Bo (εργμοτ) Syr
 Arm .. *him who hated you forgive and make rejoice* Eth ro ἵσεω**μ**η
 &c lit. they may swallow up this of this kind] 2I 4I, Bo .. καταποθη
 ο τοιουτος **N** &c, Arm .. *absorbeatur qui eiusmodi est* Vg Syr

I should not *burden* you all. ⁶This *punishment* therefore is sufficient unto this (one), that which (was inflicted) by the most (of you); ⁷so that rather ye should forgive to him and comfort him, lest haply in the excessive grief such an one should be swallowed up. ⁸Because of this I *exhort* you therefore, confirm *love* toward him. ⁹For because of this I wrote to you, that I should know the *proof* of you, that ye are obedient in every thing. ¹⁰Him to whom ye will forgive, I forgive also: for I also, I forgave that which I forgave because of you in the person of the Christ,

⁸ Ἐε therefore] 21 41 .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro .. and because of this Eth ματασπο confirm] 21 41, Bo (B^c 18) Eth .. κυρῶσαι N &c, Bo (ετασπε) Arm .. ut confirmetis Vg Syr ἵπστα. ερ. ep. lit. a love unto him] (21 41) Bo Eth (with him) .. trs. eis αυτον αγαπην N &c, Vg Arm (the love) .. in him your love Syr

⁹ εἰθε παρ for because of this] 41, Bo, eis τουτο γαρ 112, m Vg (am) .. om παρ Bo (HJ) .. add και N &c, Vg Syr (I wrote also) Arm πητῆ to you] 21 41, Bo, υμιν 31 330, Eth, υμων FG .. om N &c, Vg Syr Arm ετετῆδοκ. lit. your proof] (21) 41, Bo, την δοκ. υμων N &c .. τ. δ. παντων υμ. F^{er} G .. by proof Syr .. that I may prove you Arm .. your morals Eth σε that] 21 41 .. ε N &c, Vg (an) Bo (ιςσε) Syr Arm Eth .. η AB 17 ἡτετῆ ρεκ (ρῆ 21 41) &c ye are obedient in every thing] (21) 41, Bo (ἡρεσωτεμ) .. trs. eis παντα υπ. εστε N &c, Vg Syr (add to me) Arm Eth (add to me, not ro)

¹⁰ πετετηακω &c lit. he who ye will forgive to him] 21 ? 41 .. φη δε ετετενηα ερμωτ παγ but to whom ye will grant favour Bo .. om δε Bo (HJ) .. ω δε τι χαριζεσθε N &c, Vg .. om τι Syr (pardon) .. for if ye to any one grant favour Arm φηω ρω I forgive also] 41, καγω N^{*} ABC² DOP 17 37 47, also I Syr .. και εγω N^a C^{*} FGL &c, Vg Arm .. αποκ ρω φηρι παγ lit. I also do (i.e. grant favour) to him Bo αποκ I] (21) 41, Bo .. om Bo (Γ) ἡταικω &c I forgave that which I forgave] (21 ?) 41 .. ο κεχαρισμαι ει τι κεχ. NABC(D^{*}) FGO Vg (Syr) προμω εταιας φη εταιας ἡρωμω αιας the favour which I did, that which I granted I did it Bo .. ει τι κεχ. ω κεχ. D^b K L 17 &c, Syr (h) .. if I forgave, whatever I forgave Arm ἡπεχε of the Christ] (21) 41, Bo (BDHJKL 18) .. χῦ N &c .. ἡηε πχε Bo

¹¹ ἵνα καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐπιδρομῶμεν ὑμῶν ὡς ὁ σατανᾶς. ἡμεῖς οὐκ ἐπιδρομῶμεν ὑμῶν ὡς ὁ σατανᾶς. ¹² ἡμεῖς οὐκ ἐπιδρομῶμεν ὑμῶν ὡς ὁ σατανᾶς. ἡμεῖς οὐκ ἐπιδρομῶμεν ὑμῶν ὡς ὁ σατανᾶς. ἡμεῖς οὐκ ἐπιδρομῶμεν ὑμῶν ὡς ὁ σατανᾶς. ¹³ ἡμεῖς οὐκ ἐπιδρομῶμεν ὑμῶν ὡς ὁ σατανᾶς. ἡμεῖς οὐκ ἐπιδρομῶμεν ὑμῶν ὡς ὁ σατανᾶς. ἡμεῖς οὐκ ἐπιδρομῶμεν ὑμῶν ὡς ὁ σατανᾶς. ¹⁴ ἡμεῖς οὐκ ἐπιδρομῶμεν ὑμῶν ὡς ὁ σατανᾶς. ἡμεῖς οὐκ ἐπιδρομῶμεν ὑμῶν ὡς ὁ σατανᾶς. ἡμεῖς οὐκ ἐπιδρομῶμεν ὑμῶν ὡς ὁ σατανᾶς. ¹⁵ ἡμεῖς οὐκ ἐπιδρομῶμεν ὑμῶν ὡς ὁ σατανᾶς. ἡμεῖς οὐκ ἐπιδρομῶμεν ὑμῶν ὡς ὁ σατανᾶς. ἡμεῖς οὐκ ἐπιδρομῶμεν ὑμῶν ὡς ὁ σατανᾶς.

¹¹ (21)¹² (21 § 6) 41¹³ 41¹⁴ 41 §¹⁵ 41

¹¹ ἡμεῖς οὐκ ἐπιδρομῶμεν &c lit. they should not defraud us by the S.] (21) *μη πλεονεκτηθωμεν* &c N &c, Arm .. *non circumveniamur a Sat.* d f Vg, *possideamur a Sat.* m .. ἡμεῖς οὐκ ἐπιδρομῶμεν ὡς ὁ σατανᾶς *lest the Satanas should do us violence* Bo .. *lest should defraud us Satan* Syr Eth ἡμεῖς οὐκ ἐπιδρομῶμεν (21) ἡμεῖς οὐκ ἐπιδρομῶμεν ὡς ὁ σατανᾶς for we forget not] ἡ (om AB EN) *νενοήκαμεν* &c Bo, *non enim ignoramus* Vg Arm .. trs. *γνωσκουμεν* to end of verse N &c .. as to whose thought we do not go astray Eth .. for we know his thoughts Syr *νενοήκαμεν* his thoughts] 21, Vg Bo Syr Arm .. *αὐτοῦ τα νοήματα* N &c .. *his thought* Eth

¹² καὶ] 21 41 .. and Eth τρωας Trōas] 41, Bo, τρωαδα N &c .. τρωας 21, τρωαδα LP ἡμεῖς for the gospel] 21 41 .. *eis to evay.* N &c, Bo (ἐνεκ.) Arm Eth .. *dia to evay.* FG, Vg (*propter*) .. *in the gospel* Syr *περὶ τοῦ Χριστοῦ* the Christ] 21 41 .. *τοῦ θεοῦ* 17 αὐτοῦ &c and when &c] 21 41, καὶ θ. μ. *ἀνεῳγμένης* N &c, Vg Bo .. καὶ θ. μ. *ἡνεῳγμένη* FG, Syr Arm Eth .. om Eth ro ἡμεῖς &c when a great door had been opened to me] (21 ?) 41 .. *θύρας μοι ἀνεῳγ.* N &c, Vg .. *ἐτα* *ὅτε* *ὅταν* *ἡμεῖς* when a door was opened to me Bo Arm .. *was opened to me a door* Syr (Eth) ὡς ὁ κύριος in the Lord] (21 ?) 41, Bo, ἐν κυρίῳ N &c, Vg Syr Arm .. ἡμεῖς κύριος of the Lord Bo (2) .. a way of God Eth .. om Eth ro

¹³ ἡμεῖς οὐκ ἐπιδρομῶμεν &c I rested not in my spirit] *οὐκ ἐσχῆκα ἀνεσθαι τῷ πνεύματι μου* N &c, Vg .. *I gave not rest to* &c Arm .. *there was not*

¹¹ that we should not be defrauded by the *Satanas*: for we forget not his thoughts. ¹² But when I had come into the *Trōas* for the *gospel* of the Christ, and when a great door had been opened to me in the Lord, ¹³ I rested not in my *spirit*, because I found not Titos my brother; but (Δ) when I had taken leave of them I came out unto the *Makedonia*. ¹⁴ But thanks be to God, this (one) who glorieth us always in the Christ, and who manifesteth the odour of his knowledge through us in every place. ¹⁵ Because we are a fragrance of the Christ for God in those who will be saved and those who will perish;

rest to me in &c Syr .. *ἀπε παύσα ἡτοκ* my spirit rested not Bo
xe &c because I found not] Vg Syr, *because found not I there* Arm ..
τω(ο) μη ευρειν με N^c ABC* FGKLP &c .. *του μη* &c N^c C² .. *εν τω μη*
 &c D 17 .. *ετεῦπισαμι* having not found Bo *τιτος*] Timothy Arm
 cd *ἀλλα*] *οτορ* and Bo (AE) *ἵτερι* (ει 41) *αποτ. πατ* when
 I had taken leave of them] *I dismissed them and* Syr .. *om αυτοις* K
αiei εη. I came out] add *αματ* there Bo .. add *αμωοτ* from them
 Bo (HO)

¹⁴ *περμωτ* &c lit. but the grace to God accepted] Bo .. *but grace*
to God Syr .. *τω δε θεω χαρις* N &c, Vg Arm *παι ετχαιο* &c this
 (one) who glorieth us &c] trs. *τω παντοτε θριαμβευοντι ημας* N &c,
 Vg (Arm), *who in every place a spectacle maketh of us* Syr .. *φαι*
εσοτορη *αμων εηολ* *ηχοτ* *ηηεν* this who manifesteth us at all
 time Bo *εα πεχτ* in the Christ] Bo, N &c, Syr .. *εν χω ιω* 17 37,
 Vg Arm *ετορωηε* &c who manifesteth the odour of his kn. &c]
π(ῦ AEMP) εσοι ἵτε περμω εσοτορη αμωγ &c the odour of his kn.
manifesting it &c Bo, N &c, Vg (Arm) .. *revealeth in us the odour of his*
kn. Syr .. *the odour* &c *we make manifest* Arm cd *αα* place] earth
 Arm cd

¹⁵ *xe* because] *οτι* N &c, Vg Arm ? .. *γαρ* Syr *ανῦ* &c lit. we
 are an odour sweet of the Christ for God] Bo (*Ξεν φ† FK* .. *φ† BE*
 18) .. *fragrance of Christ we are with God* Eth .. *an odour we are-sweet*
in Christ to God Syr .. *an odour sweet we are of Christ to God* Arm ..
χω ευωδια εσμεν τω θεω N &c, Vg (*om τω θεω* K, Palladius al) *εῦ*
 &c in those who will be saved and those &c] *in* &c and *in* &c Bo .. *εν*
τοις σωζομενοις και εν τοις απολλ. N &c, Vg Syr (*who live*) Arm

¹⁶ ροιηε μεν ἵστοι εβολ ρα πμοσ επμοσ. ροιηε δε ἵστοι εβολ ρα πωηζ επωηζ. ατω ἡναρρη και ημε πεταπηα. ¹⁷ ηενο παρ αν ἡθε ἡραρ ετο ἡεπωτ απωαε απμοσ. αλλα ρωс εβολ ρη οστῆθο. αλλα ρωс εβολ ρηα πμοσ απατο εβολ απμοσ επωαε ρα πεχῃ.

III. αναρχει οи ἡεσρηста αμεон. мнти τηρχρεα ἡρεпестолн εссρηста αμεон мнти ἡθε ἡρεпкоосе η εβολ ρηтооттнотῃ ἡнаρρη ρεпкоосе. ² τηпестолн ἡτωτῃ пе асснρ ρη ηερонт εсеме ерос ατω ετωш αмеос ρηтῃ ρωме ημε. ³ ететῃосωηζ εβολ де ἡтетῃ тепестолн απεχῃ

¹⁶ 4I ¹⁷ 4I §

¹ (d) 4I § ² (d) 4I ³ (d) (4I)

¹⁶ ροι(ει 4I) ηе some] twice, Bo (BHJ 18).. ἡραποσ to some Bo, οиs N &c, *aliis* Vg Syr Arm μεν indeed] N &c, Vg Bo .. om Syr Arm, Antonius ἵστοι of odour 1^o] Bo (FO) οσμη D⁸⁷, Bo (ἡσσεοи) .. οσσε. an odour Bo (Γ) οσμη N &c, Vg Syr Arm εβολ ρα out of] twice, Bo, εκ NABC 17 37 47 (Eth ro) .. om DFGKL &c, Vg Syr Arm (Eth) πμοσ-πωηζ the death-the life] twice, 47 1^o .. οσμοσ-οσωηс Bo, N &c, Vg Syr Arm ἡнаρ. &c lit. with these who is worthy] προς ταυτα тис ικανος N &c .. ad haec quis tam idoneus Vg .. to this who will be sufficient Syr .. to this who sufficient is Arm .. ημε ετοι ἡεκανос οσθε ηαι lit. who (is he) who is being sufficient against these Bo (Eth)

¹⁷ ἡραρ many] οи πολλοи NABCK &c, df Vg Bo (οσμηш) Eth .. οи λοιποι D⁸⁷ F⁸⁷ G^L, Syr Arm ετο ἡεπωт who trade] Bo (εсρηεшот) (Arm) .. κατηλευντες N &c, adulterantes Vg, who adulterate Syr Eth ρωс as 1^o] Bo, N &c, Syr Arm .. om FG, OL Vg Eth εβολ ρη out of] εε N &c, Vg Bo Arm .. in Bo (g) Syr Eth οстῆθο lit. a sincerity] Bo, N &c, Vg .. firmness Syr Arm αλλα 2^o] om FG, OL Vg (fu demid) Syr (h) .. and Syr (vg) Eth εβολ ρηα from] εβολ деп out of Bo, εκ N &c, Vg Syr Arm .. in Bo (DL) ем (ἡ 4I)-ωαε we are speaking] тепази we speak Bo, λαλουμεν N &c, Vg Syr Arm ρα πεχῃ in the Christ] trs. деп пхῃ тепази Bo, N &c, Vg Syr Arm

¹ αναρχει we began] d 4I .. теπερонтс we begin Bo, αρχομεθα N

¹⁶ some *indeed* of odour out of the death unto the death, but some of odour out of the life unto the life. And as for these (things) who is worthy? ¹⁷ For we are not as many, who trade with the word of God; but (α) as out of sincerity, but (α) as from God, before God, we are speaking in the Christ.

III. We *began* again to *commend* ourselves. Need we *epistles commending* us to you as others (do), or from you to others? ² Our *epistle* ye are; it was written in our hearts, known and read by all men; ³ ye are being manifested that

&c, Vg Syr Arm (Eth) οπ again]41, Bo, παλιν Ν &c, Vg, *anew* Syr .. *henceforth anew* Arm ἡςτιςτα α. lit. to commend us] εαντ. συν. Ν &c .. to show to you what we are Syr αητι] δ 41, η μη ΝΒ CDFG 37, Vg Bo (ιε μη) Syr .. ει μη AKLP &c .. *although* Arm τῆς χει (ρι δ) α (χειρει 41) need we] δ 41, Bo, χρηζομεν Ν &c, Vg Syr .. *we need not* Arm ες τ (η 41) ης. &c commending us to you] Bo (εταρο αμοι ερατει) .. συστατικων πρ. υμας Ν &c, Vg .. of commendation to you Arm .. lit. of commandments-to you Syr ἡς ε ἡς ενκ. &c lit. as others, or from you with others] (δ?) 41 .. trs. ως τινες συ[ν]στ. επιστολων πρ. υμ. η (ως 17) ες υμ. ΝABC 17, Vg Arm (add συ[ν]στατικων D*FGKLP &c) .. trs. *epistles as others commending us to you or from you* Bo (δαρωτεν ιε εβολ ριτεν θηποτ) .. Syr has that letters of commandments should be written to you about us or that ye should write, (and) ye should command us .. obs. FG add επιστολων, and 23 mg Syr (h†) add προς ετεροvs, cf. προς αλλους Chr com

² τῆ (τεν 41) επ. our epistle] 41, Ν &c, Vg .. pref. *xe othi* because Bo .. add δε Syr .. pref. *but* Arm Eth ἡτωτῆ πε lit. ye is] 41, Bo .. υμεις εστε Ν &c, Vg Syr (our own)*Arm αςςςς it was written] 41 .. εςςςςςς written Bo, Vg Arm .. εγ(ν)γεγραμ. Ν &c .. which was written Syr ηςςςς. our hearts] δ 41 .. πετενηςςς. your our hearts Bo (B) by error .. υμων Ν 17, Vg (demid) Eth ρο ετειμε lit. they knowing] ετμετι they thinking Bo (G) .. pref. and Syr ατω and] om Bo (A₂E) ριτῆ &c by all men] (δ?) 41, Ν &c, Vg Syr .. among all Arm .. Bo has ετωϣ αμοc ἡςερωμι η. lit. they reading it, viz. all men, less literal than the Sahidic .. των ανθρ. omitting παντων FG

³ ετεπιπονης εθ. ye are being manifested] 41, φανερουμενοι Ν &c, Vg Arm .. ye are manifested Bo .. for ye knew Syr ἡτετῆ ten. απεχς ye are the epistle of the Christ] (δ?) (41?) .. ἡωτεν οτ-

εαυτακονει $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ος εβολ ριτιτηντῑ есснρ [ρ̄и
 от̄е]ελα αν. αλλα ρ̄ε πεπῑα [$\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ πιотте етот̄].
 ρ̄и ρεпплаз̄ й̄оне [αν. αλλα ρ̄и ρεи]πλαз̄ й̄онт
 й̄сар̄. ⁴ο̄νιταν̄ δε $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ατ̄ ο̄νιᾱρτε й̄т[еисот̄]
 εβολ ριτοот̄ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ πεχ̄. [⁵ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ειи $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ειон [] ρтор.
 αλλα [εβολ ριτ̄ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ [πιотте τε ⁶]ῡα й̄ [] й̄те пе
 [песраи та]р [пет̄]μο̄от̄. πεπῑα δε [ϗ̄танρ.
⁷εϣ̄хе та]ακονιᾱ δε [$\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ πειот̄] ρ̄и ρεи]сраи ρ̄и
 ρε̄ωне [] ρ̄ωсте й̄сет̄ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ε̄σο̄и [й̄с̄ӣш̄н̄ре $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ -
 пис̄ран̄] ε̄σω̄ш̄т̄ е̄ρο̄ти [ε̄ρ̄ο̄ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ω̄т̄с̄н̄с̄ е̄т̄]βε̄ пе̄ο̄от̄
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ πε̄ρ̄ο [] ⁸й̄аш̄ й̄ре̄ й̄ρο̄то [τα]ακονιᾱ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ -
 пе̄]π̄ӣа̄ на̄ш̄ω̄не ρ̄ӣ ο̄те̄ο̄[от̄]. ⁹εϣ̄хе̄ пе̄̄ο̄от̄ та̄р
 ш̄ω̄не̄ й̄т̄α]αко[ниа̄] $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ αλλ̄ον̄ с̄па̄ρ̄ρο̄то [й̄с̄ӣт̄α]α-
 кон̄ӣа̄ й̄т̄α]αко̄с̄т̄ӣӣ ρ̄ε̄ пе̄ο̄ο̄т̄. ¹⁰ ¹¹εϣ̄хе̄ пе̄т̄-
 на̄ο̄т̄ω̄с̄т̄ та̄р [ш̄ω̄не̄ εβολ ρῑтӣ ο̄τε̄ο̄от̄ й̄ρο̄то̄
 ε̄ма̄те̄] пе̄т̄на̄с̄ω̄ с̄на̄ш̄[ω̄не̄ ρ̄ӣ ο̄τε̄ο̄от̄]. ¹²ε̄т̄й̄тан̄
 се̄ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ατ̄ й̄ре̄[λ̄π̄с̄ й̄те̄ӣӣне̄] т̄ӣх̄ρω̄ й̄ο̄т̄но̄с̄ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ -
 [пар̄н̄с̄ӣа̄. ¹³ᾱт̄ω̄ ка]та̄ ο̄ε̄ αν̄ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ω̄т̄с̄н̄[с̄ ε̄ш̄ᾱс̄ӣω̄
 й̄ο̄т̄]κᾱλ̄т̄ε̄ӣа̄ ε̄ρ̄аӣ ε̄х̄ε̄̄ пе̄ρ̄ο̄ ¹⁴ᾱх̄ρῑ та̄р̄ ε̄πο̄от̄
 й̄ρο̄от̄ ᾱ [п̄ε̄ρ̄с̄ й̄ο̄т̄ω̄т̄ ш̄ο̄оп̄ ε̄х̄ε̄̄ п̄ω̄ш̄ й̄т̄α]ᾱθ̄н̄к̄ӣ
 й̄ас̄. й̄с̄ε̄ω̄λ̄п̄ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ῑο̄ϗ̄ εβολ̄ αν̄. δε̄ ε̄ρ̄ӣᾱο̄т̄ω̄с̄т̄ ρ̄ε̄

¹⁴ δ̄ ᾱх̄ρῑ] ᾱх̄ρ̄т̄ δ̄̄ ε̄х̄ε̄̄] Bo (B 18) .. ρ̄ῑxen Bo

επιστ. &c ye are an epistle of the Christ Bo .. ε̄στε̄ επ̄. χ̄ῡ N &c Arm ..
 ep. estis Christi Vg Syr εᾱτ̄α. lit. they having ministered it by
 us] (δ̄ ?) (41) Bo (ε̄ᾱτ̄ε̄ῑμ̄ῡῑ) .. διακονήθεισα ῡφ̄ η̄μων N &c, Vg Arm ..
 which was ministered by us Syr ε̄сснρ written] δ̄, Bo, γε̄γρᾱμ̄εν̄η̄
 K .. εν̄(γ)̄ε̄ε̄ρ̄. N &c .. pref. καῑ B, f Vg Arm Eth .. which was written
 Syr ρ̄ε̄̄ πε̄π̄ӣа̄ in the spirit] δ̄, εν̄ π̄ν. 37, Bo Syr .. om̄ εν̄ N &c, Vg
 Arm й̄ρ̄ӣт̄ &c of heart of flesh] Bo, καρ̄διᾱ σᾱρκ̄ῑν̄αῑс̄ FK &c, cordis
 carnalibus Vg Syr (vg) Arm, Marcus .. καρ̄διᾱῑс̄ σᾱρκ̄ῑν̄αῑс̄ NABCD
 GLP, Syr (h)

¹⁴ та̄р] om̄ 47, d Vg (fu** tol) Bo (H*) .. trs. after until now Eth

ye are the *epistle* of the Christ, having been *ministered* by us; written not in [an] ink, but (α) in the *spirit* [of the living God]; not in *tables* of stone, but (α) in *tables* of heart of *flesh*. ⁴ But we have such a trust through the Christ [toward God. ⁵] but (α) [our worthiness] from God is. [⁶ for the writing is that which putteth to death; but the *spirit* maketh live. ⁷ But if the *ministration* of [the] death [in writings] in stones [became in glory], so that were not able [the sons of the Israēl] to look into [the face of Mōysēs] because of the glory of his face, [] ⁸ How rather will not [the *ministration* of the] *spirit* become in glory? ⁹ For if the glory became of the ministration [of condemnation] more will exceed [the *ministration*] of the *righteousness* in the glory. [¹⁰ ¹¹ For if that which will be done away [became through glory, much rather] that which will remain will [become in glory]. ¹² Having therefore such *hope* we use great *boldness* of *speech*, ¹³ and not according as Mōysēs, [who is wont to put a] *covering* upon [his face, ¹⁴] for until this very day the same covering abode upon the reading of the old *covenant*, and it is not revealed that it will be done away in the Christ.

(until to-day Eth ro), Cyp²⁷⁷ ἡμέρας lit. of day] Bo (Arm) .. της σημερον ημερας NABCD(FG) .. in *hod. diem* Vg .. om ημερας KL &c, Syr (vg) (Eth) α-ὑοον abode] remained Eth, μενει N &c .. (is) standing Syr, perstat Vg, is stretched Arm .. ἔχει is put Bo εἰς αἰ (ῥιξεν Bo) &c upon the reading of &c] ἐπι τη αναγνωσει N &c, Bo Arm .. whenever the o'd testament is read that very veil (is) standing upon them Syr .. for that veil remained on the old law as often as it was read Eth (om as often &c ro) .. εν τη &c DFG, Vg (in lectione) ἡνεσ. αἰ. εἰ. αἰ lit. and they revealed it not] ἡγῳωρη εἶδεν αἰ it is not revealed Bo, μη ανακαλυπτομενον N &c, non revelatum Vg .. and disappeared not Arm .. and it is not revealed Syr .. and is not uncovered Eth εἰ that] Bo, οτι N &c, Syr Arm .. quoniam Vg .. until Eth .. if Eth ro .. om εἰς εἰσακρωρ Bo (H*) εἰς περὶ in the Christ] Bo .. trs. εν χριστω καταργ. N &c, Vg Syr Arm .. add ἡσθον 37 .. caused it to cease Christ Eth .. add until to-day Eth ro

¹⁵ But (α) unto to-day they will be reading Mōysēs, having a *covering* put upon their heart. ¹⁶ But *when* it will turn unto the Lord, he is wont to take away the *covering*. ¹⁷ [But the Lord is] the *spirit*: the place in which the *spirit* [of the Lord] is, being there is the freedom. ¹⁸ [But we] all of us, with a face uncovered, we [look at] the glory of God through [] conformed to the same *image* [out of a] glory unto a glory [according as from a *spirit* of the Lord].

IV. [] according as we have had mercy shown to us we *faint* not: ² but (α) forsaking the hidden (things) of the shame we walk not in *craftiness*, [and] we will not be deceitful with the word of [God; but (α) by manifestation of the truth *commending*] ourselves to every *conscience* of the men before God. ³ If our *gospel* also is covered, it is being covered among those who perish: ⁴ in these God hardened the hearts of the *unbelieving* of this *age*, that they should not see the

¹⁷ πᾶσα-ἡρητῆ the place in which &c] δ, Bo (αμοσ) .. ου (που FG) δε Ν &c, Vg Bo (B^cD^eFKL 18) Macarius (οπου) Marcus .. and &c Syr Eth .. where Arm ες αμαρ being there] δ .. κεi Ν^cD^bFG KLP &c, Vg Syr (h) Arm Eth, Macarius Marcus .. om Ν*ABCD* 17, Bo Syr (vg) ἡσιτημῶρε the freedom] ελευθερια Ν &c, Vg .. οσμετρεμῶρε τε a freedom is Bo, Syr Arm .. was freedom Eth

² ἡπῆσθη the hidden (things)] δ, Bo, τα κρυπτα Ν &c, Vg Syr Arm .. τα εργα K, Eth (work)

³ εἰ καὶ-καὶ if-also] Bo (HJ) .. add δε και Ν &c, Vg Bo Arm .. and if δε Syr .. and if also Eth πενκεσ. ροῆς our gospel is covered] trs. εστιν κεκαλ. το ευ. ημ. Ν &c, Vg Bo (πεπετασσελιον .. πετεπεσ. B^a 18) Syr Arm Eth (om εστιν) εχρ. &c lit. it is being covered in &c] Bo (εχρην) .. trs. εν τοις απ. ε. κεκαλ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth ρῆ lit. in] Bo, Ν &c, Vg .. among Arm .. to Syr Eth

⁴ ρῆ και &c in these &c] εν οic &c Bo, Ν &c, Vg (Syr) (Arm) .. and hypocrites in this world (om in this &c ro) whose heart darkened God Eth α ηροστε &c God hardened the hearts] God hardened the thoughts Bo .. lit. their heart darkened God, the god who is for ever Eth .. ο θ. τ. αιωνος τουτου ετυφλωσεν τα νοηματα Ν &c, Vg Arm, the God of this world blinded their minds Syr ἡπα. &c of the unbelieving of this age] Bo .. των απιστων Ν &c, Vg Arm .. for that they should not believe Syr .. om Eth κε &c that they should not see the light]

αυτελιον ἀπεροσ ἀπεχῃ. ετε παι πε θεικων
 ἀπινοτε. ⁵ ἡπεντασηοεισ παρ ἀμμοι αν. αλ[λα]
 ἀπεχῃ ις πχοεις. ενειρε δε ἀ[μμοι] ηντιῖ ἡσαντον
 οἱτιῖ ις. ⁶ σε πποτ[ε] πεν]τα[χοος] χ[ε] οἱτι οσοειν
 πασα [εβολ] ρεε πκαке [пαι] ἡτα[ρ]ο[το]ε[и] ρῖ
 пен]ρηт. ⁷ [οἱτι]тан δε ἀμμοσ ἀπειαρο ρῖρε[и]ске[и]с
 ἡβελσε. σεкас ере перото ἡтс[о]е] шопе еоапиноте
 пе. ἡο[т]еβολ [ἡρηт]ῖ ан пе ⁸ ет[о]либе ἀμμοι ρῖ ρωб
 [иее] αλλα [] ἡαπορει ан. ⁹ ет[о]ιω[ке]и ἀμμοι
 αλ[ла] ϣκω ἀμμοι ан [⁹ ¹⁰ ἡο[т]οειс] η[и]е е]п[и]
 ρа πμοσ ἡтс ρεε пенс[о]еа. σεкас он πωи[т] ἡтс
 е[с]е[о]т[о]и[т]е[и] εβολ ρεε пенс[о]еа. ¹¹ ἡο[т]οειс παρ иее
 аион и[т]о[и]т[е] сепара[т]о[т] ἀμμοι ἀπμοσ ет[и]е ις.
 σεкас он πωи[т] ἡтс [е[с]е[о]т[о]и[т]е[и] εβολ ρῖ те[и]сар[т]

⁵ (b) ¹⁰ (b) ¹¹ (b) (1) и[т]о[и]т[е]] са ии ет[о]и[т] Bo

ε[и]т[е]м[о]р[о]т[и]ат ε[φ]ο[т]ωи[и] for them not to see the light Bo .. eis to
 μη (κατ, δι) αυγασαι τον φωτισμον NABCD*FGH 17, r Vg (am &c)..
 eis &c avtois D^bKLP &c, m Vg ..lest should rise to them the light
 Syr Arm Eth (shine) ..that should shine to them Eth ro ἀπεχῃ
 of the Christ] τ. κυριου C ετε παι πε who is this] os εστιν N &c,
 Vg Syr Eth ..ετε-πε who-is Bo

⁵ ἀμμοι lit. us] δ, Bo ..trs. εαυτους κηρυσσ. N &c, Vg Syr Arm
 Eth ἀπεχῃ &c the Christ Jesus the Lord] δ, χ. ι. κυριον BHKL
 &c ..the Christ Jesus our Lord Bo Syr (vg) Arm ..ι. χ. κ. NACD, r
 Vg (am tol) Syr (h) .. I. C. d. nostrum Vg (fu demid harl) Bo (B^aHJ 18
 Fr) .. κυριον ι. χ. F^{gr}G ..God because of J. C. Eth ..ι. χ. P ενειρε
 δε ἀμμοι lit. but we are making us] δ .. αион δε (om HJFr) ρωи
 те[и]о[и] but we ourselves are made Bo ..εαυτους δε N &c, Vg Syr ..but
 to you we enslaved ourselves Eth ις Jesus 20] δ, Bo, δια ιν A*BD
 FGHKLP &c, Syr (because of) Eth ro (because of) ..δια ιω N*
 A**C 17, OL Vg ..δια χριστου N^a 5, Bo (α the Christ) Arm ..ιηтс
 п[χ]ῃ Bo (κ) ..because of Jesus Christ Eth

¹⁰ πμ always] (δ?) Bo, παντοτε N &c, Vg Arm ..add γαρ Syr ..
 and always Eth еп[и] &c lit. we are carrying] (δ?) Bo Eth ..trs.
 σωματι περιφέροντες N &c, Vg Syr Arm πμοσ the death] δ, Bo

light of the *gospel* of the glory of the Christ, who is this, the *image* of God. ⁵ For we will not preach ourselves, but (α) the Christ Jesus the Lord; but we are making ourselves to you as (β) slaves through Jesus. ⁶ Because God [(is) he] who said, There is light (which) will shine [out] of the darkness, [this (one)] who made light [in our] hearts, [⁷ But we have this treasure in] earthen [vessels], that the excess of the [power] should be belonging to God, not being out of ourselves; ⁸ being *troubled* in every thing [⁹] ¹⁰ always carrying the death of Jesus in our *body*, that also the life of Jesus should be manifested in our *body*. ¹¹ For always we, those who are alive, we are *delivered* to the death because of Jesus, that also the life of Jesus should be manifested in our

Arm Eth .. *την νεκρωσιν* Ν &c, Vg Syr ἡμεῖς of Jesus 1^o] δ, Bo, ΝΑΒСKLP 17, r Vg Syr Arm, Evagrius .. *χριστου* D*FG, Arm edd Eth .. χ. ι. Db .. *Iesus Christi* m Vg (tol floriac) .. pref. κυριου KL &c, m Vg (floriac) Syr (h) πενσωμα our body 1^o] δ, Po, DFG, r Vg (am ^{ms} &c) Syr (vg) Arm (*bodies*) Eth .. om ημων Ν &c, Vg (am*) Syr (h) .. *our bodies* Bo (Γ^oΓJKMO*P) ζεκαc om that also] δ, ια και Ν &c, Vg Bo (πικρωσις om .. om om βαgm 18) Syr Arm .. om και Eth ἡμεῖς 2^o] δ, Ν &c, Bo Arm Eth ro .. add χριστου D*FG .. *Ch. I. m .. of Christ* Arm edd Eth εγεοσ. should be manifested] δ, A, Vg Bo .. trs. to end Ν &c, m Vg (am tol) .. trs. before *the life* Eth .. add και to us Bo (Γ) πενσωμα our body 2^o] δ Bo, ABCDFGKLP &c, Syr (h) Arm .. τοις σωμασιν ημων Ν, r Vg Bo (DFHL 18) Syr (vg) .. *in our mortal body* Arm edd .. *in this our mortal body* Eth (Bo Fr adds εθναυοσ which will die) both like 17 omitting verse 11 by homeotel of φανερωθη

¹¹ ἡμετοις ταρ &c for always we] δ, Ν &c, Bo .. ει γαρ ημεις FG, Syr (vg) .. *sic enim nos* m .. om ταρ Bo (E₂*FFr*) сеп. lit. they deliver us] δ Bo .. trs. after *death* Ν &c ζεκαc om that also] δ, Ν &c, Macarius .. ρημα πικρωσις om Bo .. om και C .. thus also Syr ἡμεῖς of Jesus] δ, Bo, Ν &c, mr Vg Syr, Macarius .. του χ. C .. ὡ χ. D*FG εγεοσωνε should be manifested] (δ ?) .. *will be manifested* Syr εἰν τεncapε in our flesh] (δ ?) Bo (nen plural H^oJ .. TC. L .. capε H*) .. εν τη-σαρκι ημων Ν &c .. *in carne nostra* Vg .. *in our body* this Syr (Eth verse 10 *in this our body*) .. *in our mortal body* Arm

flesh which is wont to perish. ¹² *Wherefore* the death *worketh* in us, but the life in you. ¹³ But having the same *spirit* of the *faith*, according as it is written, I *believed*, because of this I spoke; we also, we *believe*, because of this we speak; ¹⁴ knowing that he who raised Jesus will raise us also with Jesus, and set us with you. ¹⁵ For all things are being because of you, that the *grace*, having abounded through the greater number, should make to abound the thanksgiving unto the glory of God. ¹⁶ Because of this we *faint* not; but (α) if our outer man even is decaying, but (α) our inner is being

ro ιc̄ Jesus] δ ι, B 17, r Vg Bo (E₁*) Arm .. pref. τον κυρ. N &c, Vg (tol) Bo .. pref. *our Lord* Syr Eth ro .. add *our Lord* Eth .. add also Eth ro ημας-εγε(ι)ρει N &c, Vg Syr Arm αμ̄ ιc̄ with Jesus] δ ι, N*BCD*FGP 17, r Vg Bo Eth .. δια ιω N^cD^cKL &c, Syr Arm (uncertain) ερατ̄ι us] δ ι, Bo, ημας 17, Eth .. add to him Syr .. om N &c, Vg Arm ημας with you] δ ι .. συν ημιν 37

¹⁵ ερε &c lit. for the all is happening] δ ι .. εωκ̄ ταρ̄ ηθεν̄ εταρ̄ωπι for all things happened Bo .. τα γαρ̄ παντα N &c, Vg Eth .. om ταρ̄ Bo (GHM Fr) .. for every thing-is Syr Arm ετ̄η̄ετ̄. (ετ̄η̄τη̄η ι) because of you] (δ) ι .. add is Syr Arm .. because of him Eth ro .. δι ημας 37 τεχ̄. &c the grace, having abounded] (δ) ι, N &c, Vg (abundans) Arm .. when aboundeth grace Syr .. that the grace should abound Bo (ητεγεροτο) .. that should abound his grace Eth ριτ̄α περοτο lit. through the more] δ ι, through many Bo Syr, on many Eth .. δια των πλειονων την ευχαριστιαν N &c, Arm .. per multos gratiarum actione Vg εεταρ̄ω &c should make to abound the thanksgiving] (δ) ι .. should be multiplied thanksgiving Syr .. and should be multiplied thanksg. Eth .. οτορ̄ (om ο. B^aDFKL Fr) ητεγορε &c and make the thanksg. to abound through many Bo .. περισσευση N &c, Vg (abundet) Arm επεοο̄ς unto the glory] ι, N &c .. ετωο̄ς unto a glory Bo Arm

¹⁶ ετ̄η̄ε πᾱι because of this] ι, Bo Syr, διο N &c .. add also Arm .. pref. and Eth .. and now also Eth ro εηκαρε̄ῑ εηκασῑ ι (lost δ) εηκακεῑ D* αλλα] δ ι .. om Syr Eth εμ̄χε-ke if-even] (δ?) ι, ει και N &c, Vg Arm .. ιc̄χε̄ if Bo .. om Bo (G) .. because Eth .. add γαρ̄ Syr ηερο̄τη̄ι our inner] ι, ο εσω(θεν) ημ̄. N &c, g Syr (h) Eth .. om ημων 47, dfr Vg Syr (vg) Marcus, ηεταρο̄τη̄ι Bo (ηερω̄ωι ηετ̄c. HJO) .. add man Arm ηοτορο̄ς &c lit. of a day unto a day]

¹⁷ пенсѡк сар ѡтенѡлиψѣс ѡтенѡс катѡ отроѡто
ετροѡто ყрѡ[ωѣ] και εѡнос ѡεѡс ѡсѡѡ ѡсѡѡ ѡсѡѡ

¹⁸ ентѡсѡшт ентѡѡнат ероѡс. αλλα нетеѡтѡѡнат
εроѡс ан. нетѡѡнат сар ероѡс ренпрѡс отѡеѡс не.
нетеѡтѡѡнат ѡе ероѡс ан ренсѡѡ ѡсѡѡ не.

V. тѡсѡсѡѡ сар ѡе ерѡѡн пнѡ ѡеѡеѡѡѡ ѡсѡѡпе
ѡепнат ѡѡѡ ѡѡѡ. отѡтан ѡеѡѡѡ ѡоткѡт ѡѡѡ рѡтѡѡ
пнѡтѡе. отнѡ ѡатѡотнѡѡѡсѡѡ ѡсѡѡ ѡсѡѡ рѡ ѡепнѡе.

² και сар тпѡѡѡѡѡѡ рѡѡ пѡѡ. епѡтѡсѡ † рѡѡѡн

¹⁷ (b) (I) ¹⁸ (b) (I) (cit) нетеѡтѡѡнат] (b) I .. нетѡѡнат cit ..
Bo (1^o person A₁B^aГЕ₁FGKMNF₁.. 2^o DL .. 3^o HJO)

¹ (b) (I) ѡсѡѡ] I .. сѡѡ b ² (b) (I)

δ (I?) ημερα και ημερα Ν &c .. *de die in diem* Vg .. ѡεροѡс Зѡтѡн
ѡεροѡс *day before day* Bo .. *day from day* Syr .. *daily* Arm .. *every*
day Eth

¹⁷ пенсѡк-ѡ (om δ) тѡенѡс lit. our smallness of our affliction of
now] I .. пѡсѡѡ ѡте пенѡсѡсѡсѡс &c *the lightness of our affliction of*
now Bo .. το παραντικѡ ελαφρον της θλιψεѡс ημѡн Ν &c .. το παρ.
προσκαѡн και ελ. &c D*FG, r Vg .. om ημѡн B .. *the affliction of this*
time being very small and little Syr .. *the present abundance of our light*
affliction Arm .. *our affliction which is for a time* Eth ro .. *our affl.*
which &c (and) *little* Eth кѡтѡ от (om от δ?) &c lit. according to
an excess unto an excess] δ (I) Ν &c (Vg) .. trs. after *worketh* Bo .. om
eis υπερβ. Ν* C*, Bo (Lagarde) Syr (h) Eth ro .. *in an eternal increase*
Arm .. *glory without end unto age of ages* Syr .. trs. after *glory* Eth
ყрѡѡѡ και *worketh for us*] (δ) (I) .. trs. ѡεѡсѡѡѡ (om και A₁E)
кѡтѡ Bo .. trs. to end Ν &c, Vg Syr (*prepareth*) Arm Eth εѡнос
ѡεѡсѡѡ ѡ (om δ) сѡѡѡ ѡсѡѡ ѡ great eternal glory] δ (I) .. *αιωνѡн βαρѡс*
δοξѡс Ν &c (Vg) .. εѡѡѡѡс ѡте отѡѡс ѡεѡсѡѡ *unto a weight of*
a glory of age Bo Syr (see above) .. *greatness of glory* Arm (see
above) .. *honour and glory* Eth ro .. *honour and glory exceeding*
much Eth

¹⁸ еп(ѡ δ Bo) тѡсѡшт we look not] δ (I) Bo (ΓΝѡ) .. епѡсѡшт
ан *not looking* Bo (A E) μη σκѡпѡντες D*F¹ГG, Syr, μη σκѡпѡντων
ημѡн Ν &c, Vg .. pref. for Arm Eth (*expect*) .. *and let not lead you astray*

renewed from day unto day. ¹⁷ For our small present *tribulation*, according to excess unto excess, worketh for us a great eternal glory. ¹⁸ We look not at the (things) which we see, but (α) the (things) which we see not: for the (things) which we see are temporal, but the (things) which we see not are eternal.

V. For we know that if the house of our abode of the earth should be dissolved, we have a building from God, a house not made with hand, eternal in the heavens. ² For we groan also in this, wishing to be clothed with our abode which is

Eth ro ενετ.-αλλα πετ. lit. those which—but those which] δ (ι ?)
Bo (εταν) Syr .. τα-αλλα τα Ν &c .. *the visible but the invisible* Arm
.. om αλλα-βλεπ. L, Bo (p) .. *that which &c but (except ro) that which*
Eth ενετῆν. lit. those which we see] Bo (FK) .. πετοσῆσαν *those*
which they saw Bo ταρ] δ (ι) Ν &c, Vg Arm Eth .. om cit .. δε
Syr ne are 1^o] δ ι cit, Bo, εστιν FG, r Vg Syr Arm Eth .. om
Ν &c ρε] ι cit .. om δ, Bo (HJ) .. *and* Arm ne are 2^o] δ ι cit,
Bo, df Vg Syr Eth .. om Ν &c, Bo (E₂)

¹ ταρ] (δ) ι .. *and* Eth .. *et si* Isaiah πῆνι(δ .. εἰ ι) ἄ(ῆτε δ)-
πκαρ &c the house of our abode of the earth] δ ι . πεπνι ἡτε πεπνῆα
ἡψωπι ετρίζειν πκαρι *our (the κ) house &c which is upon the earth*
Bo .. η επιγειος ἡμων οικια του σκηνοῦς Ν &c .. *our house which is in earth*
this of body Syr .. *earthly mansion of our fabric* Arm .. *house of our habi-*
tation which is on earth Eth ἔωλ εἰ. dissolved] δ (ι) .. trs. before
our house Bo Eth οἰῦταν &c we have a building] (δ) (ι) Bo (om
ἄμαρ) Eth .. pref. *but* Syr .. οικοδομῆν-εχομεν Ν &c, Arm, Macarius
Isaiah (*habere*) .. οτι οικ. &c DFG, m Vg εἰ. 2. πποστε from
God] δ (ι) Bo (A₂E &c) Syr Eth .. trs. εκ θεου εχομεν Ν &c, Vg Bo
(B^aΓDFKL) Arm ἡψα ενεε eternal] δ ι, Ν &c, Vg Bo Arm .. om
Eth .. trs. *heaven eternal* Syr 2ῆ &c in the heavens] δ (ι) .. trs.
in heavens, which maketh not hand of man Eth

² και ταρ &c for we groan also in this] (δ) (ι) .. και γαρ εν τω
στεν. Ν &c, Vg (Syr) .. *and in this &c* Arm .. ξει φαι ταρ (om A₂E₂)
τενηιαρομ *for in this we groan* Bo .. *and this we expect* Eth
επορευε† &c (-ωψ ε† ι) lit. wishing to give on us] δ (ι ?) .. εἰσψυ-
ψωω†. *yearning to give on us* Bo .. *and we wish to be clothed* Syr
.. trs. επειδ. επιποθ. to end Ν &c, Vg .. trs. *desiring to be clothed to*

ἄπειμα ἡσώπε πεβολ ρῆ τη. ³ εἴθε [ε]ἡσαντααυ
 он ρωων. епсенаге ерон аη епкн казнѣ. ⁴ και
 γαρ аηон метρεῖ πεμα ἡσώπε тῆαααροε ε[ἄ]-
 мон. εἴη πετεῖтῆотесу каан казнѣ ἄмо[от а]н.
 ἀλλὰ εἴ ρω[ων]. жекас етеωμн ἄпейот евол ρитῆ
 пωнѣ. ⁵ πεнтаυρῶн же ерон епαι пе ппотте.
 πεнтаυτ нан ἄпарнѣ ἄпейпῆа. ⁶ ептнк се ἡнѣт
 отоесῡ нм. аτω епсоотн же епшооп ρῆ псωма
 тῆἄпβολ ἄп[α]оeis. ⁷ епмооше [⁸⁻¹⁷] α ἡαρχаion
 отеипе. eis ρнѣте α ρенѣре шопи.

πεβολ] 1 .. εβολ d ³ (d) (1) ⁴ (d) (1) ⁵ 1 (§ late)
⁶ (1) ¹⁷ cit

end Arm .. to be clothed (with) Eth (see above) ἄπειμα &c with
 our abode] (d?) (1) Bo, το οικτηριον ημων N &c, Vg Arm (pref. for) .. our
 house Syr Eth τη the heaven] d (1) Bo .. ουρανῶν N &c .. of heavens
 Arm .. which is in the heavens concerning which we are wearied Eth

³ εἴθε-он if we should also] 1 .. om он also d .. ie εἴωп then if
 Bo .. отог εἴωп and if Bo (нз) Eth .. εἴπερ και BDFG 17 .. εἴγε και
 NCKLP &c, Macarius, si tamen OL Vg .. unless also when that Syr ..
 only if when Arm .. not only if when Arm cdd .. and if indeed Eth ro
 епшан(om 1)тааг &c lit. if we should give it also on us] (d) (1)
 Bo .. ενδυσαμενοι NBCD^cKLP &c, f Vg Syr Arm Eth, Macarius
 1^o .. εκδυс. D*FG, m .. ενδυσόμεθα Macar. 2^o епсенаге ерон аη
 lit. they will not find us] (1) Bo (жемен) .. trs. епсенаге аη ерон
 (d?) (Eth) .. ου-εὑρεθῆσόμεθα N &c, Vg Arm .. we should be found Syr
 (see above) епкн казнѣ naked] d (1?) Eth .. епῆнш stripped
 Bo .. trs. γυμνοи ευρεθ. N &c, Vg Arm Eth ro

⁴ και γαρ &c for we also, those who (are)] (d) (1?) Bo (ἄпн
 етшоп) N &c (κ. γ. οι οντες εν τω) Vg (Arm) (Eth ro) .. for we being
 now Syr Eth пер(пер 1) this] d 1, Bo, DFG, m Vg Syr Arm Eth
 .. om τουτω NBCKLP &c, Vg (am) ма ἡш. abode] d (1?) ..
 σκηпει N &c, Vg Arm (roof) .. house Syr Eth εἴη πετεῖтῆ(ен 1)-
 отесу &c lit. over the (things) from which we wish not to make our-
 selves naked] (d?) (1) .. εхеп петен(φн етеῖтен ΓΓМНОР)отωш
 аη ебаштен ἄмоу over that which we wish not to strip ourselves
 of Bo .. εф ω ου θελομεν εκδυсασθαι N &c (ενδυсασθαι 3 al) eo quod
 nolumus expoliari Vg Arm (because) .. and we wish not to put it off
 Syr Eth (om it) .. for we wish not &c Eth ro ετ ρω. lit. to clothe

out of the heaven: ³ if we should also be clothed, we should not be found naked. ⁴ For we *also*, those who (are) in this abode, we groan, [being burdened], over the things from which we wish not to be made naked, but (α) to be clothed; that the death should be swallowed up by the life. ⁵ But he who worked us unto this is God, he who gave to us the earnest of the *spirit*. ⁶ Being therefore confident of heart always, and knowing that abiding in the *body* we are absent from the Lord. ⁷ For we are walking [⁸⁻¹⁷] the *ancient* (things) passed away: behold, new (things) became.

ourselves] (1) .. εοταξαμε την η ζωτην to clothe ourselves anew Bo .. επενδυσασθαι N &c, supervestiri Vg (Syr) Arm ετεωμαι lit. they should swallow up] 1 has ετεωμαι that he should &c, but εη seems written over an erasure or injury (δ is absent) αιμου the death] 1 .. θνητον N &c, Vg (quod mortale est) Bo (αιπετεψαμους that which is wont to die) Syr Arm Eth, Macarius .. add τουτο F^{gr}G, m

⁵ πεπταξεν he who worked] Bo .. ο-κατεργασαμενος N &c, Syr (made) Arm (prospered) .. and himself God helpeth us Eth εε] and Syr Eth .. om Bo (ο) επαι unto this] Bo (Α₁ Γ₂ Β^a Φ Η Ξ) Arm .. εφαι φαι unto this this Bo .. εις αυτο τουτο N &c, Vg (in hoc ipsum) .. εις αυτο εις τουτο 37, Syr .. in this Eth πε ποστε is God] Bo (ο) .. φη πε God is Bo Syr Arm .. πε φη πε Bo (GMP) .. om πε Bo (F) N &c, Vg .. Eth (see above) πεταξεν he who gave] Bo, ο δους N^{*}BCD^{*}FGP, m Vg Syr Arm Eth .. ο και δους N^cD^bKL &c, Syr (h) .. και δους 17 παπ to us] om K παρ. the earnest] πααρ. this &c Bo (Α₂ Ε) αιπεναι of the spirit] of his spirit Syr .. add holy Eth

⁶ επιτικ-ηρη-ενσοοη being-confident] 1, θαρουντες-ειδοτες N &c, Vg (audentes) Bo (being assured) Arm .. trs. we know-are persuaded Syr .. trust-and be confident-and ye know therefore Eth εε therefore] 1, ον N &c, Bo (Α₁ Γ^a D F K L, Β^a) Arm Eth .. om Bo (Α₂ Γ Ε Γ Η Ξ Μ Ν Ο Ρ) .. since therefore Syr ετω and] 1 .. om Bo (Η Ξ) ενω. &c abiding in the body] 1, ενωπαι abiding here &c Bo (om ται J₂*) εν(επι)δημουντες &c N &c, Vg (dum sumus) .. as long as-we dwell Syr Arm (remain) .. a stranger ye are in this body Eth .. om Eth το ται αιπολ &c we are absent &c] (1) εκ(απο)δημουμεν N &c .. we are estranged from &c Bo (τενρηψαμο) Syr Arm .. and ye will go abroad from your bodies and will go to our Lord Eth .. ποεις the Lord] (1) N &c, Vg Bo Arm .. our Lord Syr Eth .. τ. θεου D^{*}F^{gr}G

¹⁷ εις ηντε α γενηρε ωπαι behold, new (things) became] cit,

VI. ενο δε ἡψῆνρ ῥρωῖ τῆπαράκαλει ἐταῖετρε-
 тетῆψωп еρωτῆ ἁπερεωот ἁπнотте ἁпхнхн.
 2 ψαψχοос παρ. хе рῆ ототоеиу еψнпн асωтῃ
 ерок. аτω рῆ отроот ἡототхаи айонθeи ерок. еиc
 пeтoтeиу тeнoт етнпн. еиc пeрoот тeнoт ἁпoтxаи.
 3 ептῆ† ап ἡотхроп ἡотωт рῆ лааτ ἡρωῖ. хекас
 ἡпe oтa ceшῆ тeпxтaкoпнa. 4 ἀλλα рῆ ρωῖ ппe
 епeтнpиcтa ἁῃeон ρωc aтaкoпoc ἡтe пнoттe рῆ
 oтpтпoῃeонн eпaшoс рῆ ρeпῶλпῆc рῆ ρeпaпaткн
 рῆ ρeплoтxῆ 5 рῆ ρeпcншe рῆ ρeпштeкo рῆ ρeпpиcе.
 рῆ ρeпoтшн ἡpoeиc рῆ ρeппнcтeтa. 6 рῆ oттῆbo

1 f1 ἁпхнхн] хeп oтшoтт Bo 2 f1 (cit) еψнпн] ῆш.
 f1 3 f1 (cit L) рῆ] ἡ cit хeкас] хe cit 4 f1 5 f1 ρeп-
 нcтeтa] -†a f1 6 f1

ic ρaпῆpи aтшoпн Bo .. and now new became Arm .. ἰδου γεγονεν(av)
 kaiva NBCD*FG 67**, Vg (ecce facta sunt nova) .. Syr has and
 every thing became new from God .. ἰδου γεγ. kaiva та пaνтa D^bet cE
 KLP &c .. ἰδ. γ. та π. kaiva 17 46 67** 72 al, Vg (cle) .. and behold
 became new all Eth .. and now new became all Arm cdd

1 εно δε &c but working together with (you)] Bo (B^a om περ)
 συνεργουντες δε 17 37, Vg (demid tol) .. συνεργ. δε και N &c, Vg (am fu
 harl) ενοι δε ἡψῆнρ ἡpεpεpεpωῖ but we are being fellow-workers Bo
 Arm (expresses you, and cdd have I for we) .. and as helpers Syr .. and
 (om ro) we beseech of you (om of you ro) also and we help also Eth
 τῆπαp. we beseech] παpακαλoυντες D*FG .. oтoт тeпῆpо and we be-
 seech Bo етᾱῃeтpет. ep. lit. not to receive unto you] trs. δεξασθαι
 υμας (ημας N*C 17) to end N &c, Arm .. om υμας D* .. trs. ппp. ἡтe
 φ† еpωтeп the grace of God unto you Bo .. that should not be in vain
 in you the grace of God which ye received Syr .. receive us, and make
 not in vain the grace of God which ye received Eth (om which &c ro)

2 ψαψx. παρ for he is wont to say] f1 .. λεγει N &c, f Vg Bo
 (ψxω α.) .. for he said Syr .. for as he saith Eth .. καιpω γap λεγει
 D*F^{er}G .. for in a time of acceptance he saith Arm oтoтoеиу
 lit. a time] f1 .. a day Eth аτω and] f1 .. om Bo (H) oтpоот-
 oтoтxаи lit. a day—a salvation] f1 .. ппeр.-ппoтxаи the day—the salv.
 Bo еиc behold 1^o] f1 cit .. pref. and Eth еиc &c lit. behold the
 time now which is accepted] f1 cit .. ἰδου νυν καιpoc ευπp. N &c, Vg Syr
 Eth (day time of his mercy ro) .. behold here time acc. Arm .. behold

VI. But working together with (you), we beseech for you not to accept the grace of God in vain—² For he is wont to say, In time accepted I heard thee, and in day of salvation I helped thee: behold, *the time (is) now which is accepted*, behold, the day (is) now of the salvation—³ giving not offence to (any) one in any thing, that no one should despise our ministry; ⁴ but (α) in every thing commending ourselves as ministers of God, in much patience, in tribulations, in necessities, in anguish, ⁵ in stripes, in prisons, in toils, in nights of watching, in fastings; ⁶ in pureness, and knowledge,

now, *to a time* acc. Bo εἰς παρόν &c lit. behold the day now of the salvation] f¹ .. ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτ. N &c, Vg Syr (*life as usual*) .. and behold to-day a day of saving Eth (*his saving* ro) .. behold a day of salvation Arm .. ἰδὲ ἡμέρα ἡμεῶν ἰδὲ ὁ σῶσις ἡμεῶν ἰδὲ ἡμεῶν ἰδὲ ἡμεῶν behold now, *to a day of the salvation* Bo .. a day of the s. Bo (L)

³ εἰ (ἡ f¹ cit) τῷ αὐτῷ ἀντὶ δίδοντες N &c, Vg Arm .. lest ye-should give Syr Eth ro (add to your ministry) .. take heed therefore and give not Eth ἡμεῶν lit. to one] f¹ cit .. om Arm εἰ ἅ. &c in any thing] f¹ cit, Bo (om εἰς) Eth ro .. trs. μηδεμ. ἐν μηδ. διδ. N &c, Syr Arm .. nemini dantes ullam Vg Arm .. om Eth σεψῶ despise] f¹ cit .. μωμῶθη N &c, Vg (*vituperetur*) .. ὥς λεῖψαι be stained Bo Syr (*should not be stain in &c*) Arm Eth (*ye should not make insipid nor stain*) Eth ro (*ye should not stain it*) τέλει (τῷ f¹) α. our ministry] f¹ cit, DFG, Vg (Bo) Syr .. your m. Eth .. ἡ διακ. NB CKLP &c, Arm .. Eth ro (see above)

⁴ ἀλλὰ] and Eth εἰ (ἡ f¹) ἐν (ε f¹) ἡμεῶν commending] N &c, Bo Arm Eth (imperative, put ro) .. exhibeamus Vg Syr (*showing*) ἡμεῶν lit. us] Bo .. εαυτοὺς N &c, Vg Syr Arm .. yourselves Eth ὡς διακονοῦ &c lit. as minister of God] Eth ro .. ὡς διακονοῦ &c as ministers &c Bo .. ὡς θεοῦ διακονοὶ N &c .. ὡς θεοῦ διακονοὺς D⁸⁷*, fg Vg Arm .. that ministers we are of God Syr .. and be ministers &c Eth ἐπαγγελλόμενοι much] Bo (ὁποῦν αὐτῷ) .. add in all Eth εἰς γενῶν.] and in pain Eth ro .. in all pain Eth (Eth pref. and vv. 5, 6) εἰς γενῶν. in necessities] and (add in ro) torment Eth εἰς γενῶν. lit. in anguishes] in pains Bo .. and in constraint Eth

⁵ γενῶν τε καὶ φυλακῶν prisons] add ἀκαταστασίας N &c, Vg Bo (ἐν φυλακαῖς) Syr .. trs. after κοπιῶν Eth γενῶν τε καὶ φυλακῶν &c nights of watching] ἐν φυλακαῖς (om A₁) ὡς φυλακῶν watchings Bo εἰς γενῶν. in fastings] om Eth

⁶ εἰς ὁσιότητα. lit. in a pureness &c] and in counsel, in knowledge

αἰὶ οὐκοοῦν ῥῆ οὐαῖπτραρυζήντ ῥῆ οὐαῖπτχρς ῥῆ
 οὐπῆα εἰςοτααῖ ῥῆ οὐαταπῆ αχῖ ῥσποκρῆνε. ⁷ ῥῆ
 οὐψαχε ἵτε τμε ῥῆ οὐσσοε ἵτε πῆοῦτε. ῥῖτῖ
 ἡροπλον ἡτακαῖοστῖνῖν ἡετρίοῦπῆαε αἰὶ ἡετρίοῖβοῦρ.
⁸ ῥῖτῖ οὐεοοῦ αἰὶ οὐεωψ. ῥῖ οὐαῖπτρεψχῖοστα αἰὶ
 οὐεεοῦ. ῥως πῆανος αῶ ἡρῶεεε. ⁹ ῥως εῶωῖψ
 εῶον αῶ εῶεοοῦ ἡεεον. εῶεοῦ αῶ εῖς ῥῆντε
 τῖονῖ. ῥως εῶπαῖετε ἡεεον αῶ ἡεεεοῦοῦτ αἰ
 ἡεεον. ¹⁰ ῥως εἰλῶπεῖ. εἰραψε δε ἡοῦοεῖψ ἡεε.
 ῥως ῥῆκε εἰεῖρε δε ἡοῦεῖνῖψε ἡρῶεεαο. ῥως εἰεῖ-
 τῆ λῆατ. εἰαεαῖρε δε αἰπτηρῖ. [¹¹ ¹² ¹³ ῥε]κε.
 †αῶ ἡεεος πῆτῖ ῥως ψῖρε εῶωψῖ ῥωττῖ[τ]τῖ εῶλ

⁷ f¹ ἡετρί-ἡετρί] πα-πα Βο ⁸ f¹ ⁹ (g^a) f¹ ἡεε]
 εἰσε g^a αἰοῦοῦτ] g^a .. αἰοῦτ f¹ ¹⁰ (g^a) f¹ εἰραψε] ἡρ. f¹
¹³ (g^a)

Eth ro αἰὶ οὐκοοῦν lit. and a knowledge] εν γνωσει Ν &c .. trs.
 in a knowledge after long-suffering Bo (A) .. add in counsel Eth ῥῆ
 οὐαῖπτρ. lit. in a (thus again) long-suffering &c] and in hope and in
 mercy and in fasting Eth ro ῥῆ οὐαταπῆ (ε f¹) α (ε f¹) αἰ &c lit.
 in a love without pretence] Bo (ἡταμετψοῖ) .. om Eth ro

⁷ ῥῆ οὐψαχε &c lit. in a word of the truth] in purity of holy spirit
 which is without hypocrisy Eth ro ἵτε πῆ. of God] πνευματος θεου
 47 ῥῖτῖ ἡρ. through the weapons] δια των οπλων Ν &c, per arma
 Vg Bo Arm Eth ro .. in the armour Syr .. and the armour Eth

⁸ ῥῖτῖ οῦε. lit. through a glory] δια δοξης Ν &c, Vg Bo Eth ro ..
 in glory Syr Eth .. by glory Arm ῥῖ οὐαῖπτ. lit. in a blaspheming]
 δια δυσφημ. Ν &c, Vg (infamiam) Eth ro .. δια ευφημ. 37 73 80, Bo
 Syr (in praise) Arm (by praise) Eth (in) αἰὶ οὐεοῦ lit. and
 a blessing] δια ευφ. Ν &c, Vg (bonam famam) Eth ro .. πει οὐεαῖοῦ
 and a curse Bo, 37 73 80 Syr (in abuse) Arm Eth αῶ ἡρῶεε
 and (being) the men of truth] και αληθεις Ν &c, Vg Bo (εαποῖνῖ)
 Syr Arm .. as sinners and righteous Eth

⁹ εῶωῖψ ερ. lit. they forgetting us] f¹ .. αγνοουμενοι Ν &c, Vg
 Syr Arm .. as they who know not, and knowing (ones) Eth ro ..
 ἡεεεωῦπῖ ἡεεον αἰ they know us not Bo .. they whom they know not

in long-suffering, in *kindness*, in *holy spirit*, in *love* without *pretence*, ⁷in word of the truth, in power of God; through the *weapons* of the *righteousness* (those) which are on (the) right hand and those which are on (the) left hand; ⁸through glory and dishonour; in blaspheming and blessing; as *deceivers*, and (being) the men of truth; ⁹as being forgotten, and being known; dying, and behold we are alive; as being *chastised*, and not put to death; ¹⁰as *grieving*, but rejoicing always; as poor, but making many rich; as having not anything, but laying hold on all things. [¹¹ ¹² ¹³] recompense, I say to you, as children, to be widened out also your-

Eth εμμοτ dying] f¹.. pref. as *fools* and (*we are*) *wise* Eth εμμοτ we are dying] επμμοτ being about to die Bo ατω εις ρηντε and behold] f¹, Ν &c, Vg Bo (ΓΔΦΚΛ) Syr Αιμ..om and Bo..and we Eth τῆ(εν f¹)ονε we are alive] f¹, Bo (B^uDEP) Arm (Eth)..ζωμεν Ν &c, Vg Bo Syr Eth ρο επαιδετε α. lit. they chastising us] (9^a) f¹..πειραζομενοι D*FG, Eth ρωc as 10] 9^a f¹.. pref. and Syr ατω η(f¹..εν 9^a)εμμοτ(om f¹)οστ lit. and they put us not to death] 9^a f¹..και μη θανατουμενοι Ν &c, Bo (σεσωτεη αμμο)

¹⁰ εν(9^a..η f¹)λῃπει grieving] it was sad to us Syr ρε] 9^a f¹..and Syr Arm Eth ηοτωειη π. always] 9^a f¹ Bo..trs. αει χ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth ρωc 20] 9^a f¹.. pref. and Syr Arm εν(η f¹)ειρε ρε but making] 9^a f¹, Bo..trs. πολλους πλουτ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth ρωc &c as having not anything] f¹, Bo..ρωc αμῶνταν λαατ ρε αματ 9^a..ως μηδεν εχοντες Ν &c, Vg Arm..as that nothing is to us Syr..there is not to you even anything Eth (ro defective) εν(η f¹)αμαρτε ρε but laying hold on] 9^a f¹..and we lay hold on Bo (add ρε 26)..trs. και παντα κατεχοντες Ν &c, Vg Syr Arm (we have)..and all (is) in your hands Eth

¹³ †τω &c lit. I say to you as son] 9^a..trs. †τω ρε απαιψε-βιεβεχε ποτωτ ποτεπ αφρη† ηρανηρη lit. I say in the same recompense to you as sons Bo..την δε αυτην αντιμισθιαν ως τεκνοις λεγω Ν &c..eandem autem habentes remunerationem tamquam filiis dico Vg..Syr has us to sons I say pay back to me my usuries which (are) with you..Arm has now the same remuneration as with children I have (to say), be also enlarged ye..I say to you as that which (I say) to my children Eth ετωψε &c lit. to be widened ye also out] 9^a..οτεψε

[¹⁴ ¹⁵] οὔπιστος **ⲁⲓⲡ** οὐαπιστος. ¹⁶ **ⲛ** οὗ πε πϣωⲛⲃ̅
ⲁⲓπερπε **ⲁⲓ**πνοῦτε **ⲁⲓ**[ⲡ̅ εἰς ω]λον. **ⲁ**νον **ⲡ**αρ [] περπε
ⲁⲓπνοῦτε εἰοⲓⲉ̅. **ⲕ**ατα **ⲑ**ε **ⲓ**τα πνοῦτε **ⲭ**οος. **ⲭ**ε
ⲕηαοῦωρ **ⲑ**ραι **ⲓ**ρηντοῦ. **ⲧ**αⲓⲱⲟⲩⲥ **ⲓ**ρηντοῦ. **ⲧ**αϣωπε
ⲛαῦ **ⲓ**πνοῦτε. **ⲓ**ⲥⲉϣωπε **ⲛ**αι [εῖ]λδος. ¹⁷ **ε**τ̅ⲃⲉ **ⲛ**αι []
αῶ **ⲁ**ⲓ[οκ] **ⲕ**ηαϣⲉⲡⲧⲓⲧⲧⲓ̅ **ε**ροι. ¹⁸ **ⲧ**αϣωπε **ⲛ**ⲓⲧⲓ̅
ετειωτ. **ⲓ**ⲧⲉⲧⲓ̅ϣωπε **ⲛ**αι [ερεῖ]ϣⲓⲣⲉ **ⲁⲓⲡ** **ⲑ**ⲉⲛϣⲉⲥⲉⲣⲉ.
ⲛⲉⲭⲉ **ⲡ**ⲭⲟⲉῖⲥ πνοῦτε **ⲛ**αντοκρ^ατωρ.

VII. **ε**ῡⲡ̅[ⲧαⲓ] **ⲥ**ε **ⲁⲓⲁⲩ** **ⲓ**ⲛⲉⲓⲣⲉⲛⲧ **ⲛ**ⲁⲓⲉⲣⲁⲧⲉ.
ⲁⲉⲁⲣⲓⲧ̅ⲃⲃⲟⲓ **ε**β^ολ **ⲑ**ⲓ̅ **ⲧ**ωλ̅ⲁ̅ **ⲛ**ⲓⲁ̅ **ⲓ**ⲧⲉ **ⲧ**ⲥⲁⲣ̅ⲭ̅ **ⲁⲓⲡ**
ⲛⲉⲡ̅ⲓⲁ. **ε**ⲓⲭωⲕ **ε**β^ολ **ⲓ**ⲟⲩⲧ̅ⲃⲃⲟ **ⲑ**ⲓ̅ **ⲑ**οⲧⲉ **ⲁⲓ**πνοῦτε.

¹⁶ (1) (9^a) πϣωⲛⲃ̅] **ⲧ**ϣ. 9^a **ⲕ**ηα-ⲧα-ⲧα] **ε**ἰε-οῦορ (om o. m) **ε**ἰε-
εἰε (pref. οῦορ B^a D^a F^a J^a K^a L^a O). **ⲑ**ραι] **ⲓ**ⲥⲣⲓ Bo (L) .. om Bo ¹⁷ (9^a)
¹⁸ (9^a)

¹ (1) (9^a § at **ε**ⲓⲭω.) (γ¹) **ⲛ**ⲉⲓⲣⲉⲛⲧ] **ⲛ**ⲉⲓⲣⲉⲛⲧ 1 9^a

ⲑⲓⲛⲟῦ **ε**β^ολ **ⲑ**ωⲧⲉⲡ̅ *widen you also* Bo, *πλαγυνθῆτε καὶ υμᾶς* DG ..
πλατυνθῆτε καὶ υμεῖς N &c, Vg .. *and widen your love to me* Syr ..
concerning that, pay that which is due to me upon you, widen to me
your loving, ye also Eth

¹⁶ **ⲛ** οὗ or what] 9^a, **ⲓ**ε οὗ Bo Syr Arm .. *τις δὲ* N &c, Vg .. *and*
who is he who will put altar (ark) of God in house of idol Eth .. *and*
who is he who placeth the idol in the house of God Eth ro **ⲁⲓ**περπε
of the temple] 9^a .. **ⲓ**ⲟⲩⲧⲉⲣⲑⲉῖ of a temple Bo, *ναὸς* N &c **ⲁ**νον **ⲡ**αρ &c
lit. for we are the temple of God who liveth] 1 (9^a ?) **ⲁ**νον **ⲡ**αρ **ⲛ**
ⲛⲉⲣⲑⲉῖ &c Bo .. *ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος* (N*) BD* LP 17 .. *are*
not we that house of God Eth .. *υμεῖς-εἰστε* &c N^c C^d D^c F^g G^k &c, Vg Syr
Arm, Antonius **ⲛ**ⲉρπε temple] *ναὸς* N^c &c .. *ναοὶ* N* 122, Clem
Antonius (*templa*) **ⲕ**ατα &c according as God said] (1 ?) 9^a .. *καθὼς*
εἶπεν ὁ θεὸς (ὁ κυριὸς 137) N &c, Vg Bo (*εἰⲧⲁⲓⲭⲟⲥ ⲓⲭⲉⲑⲕⲧ*) Arm,
Serapion .. *and as saith God* Eth .. *λεγει γὰρ ὁ θεὸς* D* F^g G^k .. *as it*
was said Syr .. *scriptum est enim* Lcif **ⲭ**ε] 1 9^a .. om **ο**ⲧⲓ 37,
Serapion **ⲓ**ρηντοῦ (pref. **ⲓ**ⲥⲣⲓ Bo) in them 2^o] 1 (9^a ?) Bo (F)
Syr Arm .. *among them* Eth .. om N &c, Vg **ⲛ**αῦ **ⲓ**πνοῦτε to them
for god] 1 9^a ? Bo, *αὐτοῖς θεὸς* F^g GP .. *αὐτῶν θεὸς* N &c, Vg Arm,
Serapion .. *their God* Syr .. *to them their God* Eth **ⲓ**ⲥⲉϣ. and they

selves [14¹⁵] 16 Or what is the union of the temple of God with [that of the idols]? For we [are] the temple of the living God: according as God said, I shall dwell in them, and walk in them: and become to them [for] god, and they (will) become to me [unto] a people. [17] and I shall accept you, 18 and become to you unto a father, and ye (will) become to me unto sons and daughters, saith the Lord God the *omnipotent*.

VII. Having therefore these promises, my beloved (ones), let us cleanse ourselves out of all pollution of the *flesh* and the *spirit*, perfecting a sanctification in the fear of God.

(will) become] 1 9^a .. οὐτος ἡθωοῦ ῥωοῦ (om 2. L) εὐεγγωνι and they also they shall become Bo, και αυτοι εσονται Ν &c, Vg Syr Arm ηαι to me] 9^a, DFGKL &c, Vg Bo Syr Arm cdd .. μου ΝBCP 17 37, Arm .. to me my people Eth

18 ταυωπε and become] 9^a, και εσομαι(ομεθα 17) Ν &c, Vg Bo (οὐτος ειεϋ.) Syr Arm cdd Eth .. οὐτος αποκ ειεϋ. and I, I shall be Bo (DFKL) Arm ἡτετηϋ. and ye (will) become] 9^a .. και υμεις εσεσθε Ν &c, Vg Po (M) Syr Arm .. οὐτος ἡωωτεν ρωωτεν ερετενεϋ. and ye, ye also shall be Bo Eth πς. πη. παντ. the Lord God the omn.] 9^a .. κυριος παντ. Ν &c, Vg Bo (A₁DE) Syr Arm Eth (God) .. ποτε ηηπαντ. the Lord the omnipotent Bo

1 εϋηταν &c having &c] (9^a) Bo (om οτη P) .. since there is to us therefore Syr .. since then this good news we have Arm .. ταυτας ον εχοντες τας επαγγ. Ν &c .. this therefore hope being in us Eth παμερατε my beloved (ones)] 1 9^a, Bo Syr .. αγαπητοι Ν &c, Vg Arm .. our brothers Eth τηεον-η (ηη 9^a) οστεεο lit. purify us—a purification] 1 9^a, Bo Arm .. καθαρισωμεν-αγιωσυνην Ν &c, Vg Syr Eth τсаръ и (2 1*) η πενηα the flesh and the spirit] 1^c 9^a γ¹, Bo .. the flesh and a spirit Bo (A₂E) .. σαρκος και πνευματος Ν &c, Arm .. trs. spirit and flesh Arm cdd .. Eth has and let us not defile the body nor let us pollute our soul (Eth ro trs. soul-body) εινωκ εη. perfecting] 1 9^a γ¹, Bo, επιτελουντες Ν &c, Vg Arm .. working out Syr Eth (and let us work [finish ro] that by which we [it ro] may be sanctified) ηοϋτ. lit. a holiness] ηηπ. the holiness Bo οτε the fear] 1 9^a, Arm .. οσροτε a fear γ¹, φοβω Ν &c ηηποστε of God] 1 9^a .. ητε ηη. γ¹, Bo .. θεου Ν &c .. ητε ποτε of the Lord Bo (HJ)

² ὑποπῖ ἐρωτῖ. ἀπῖχι λαατ ἡσονε. ἀπῖτακε λαατ. ἀπῖεσε λαατ. ³ πεῖχω ἀμμοc ἀπ εἰτσαεῖο ἀμωτῖ. αἰστω παρ εἰχω ἀμμοc. κε τετῖψοοп ρῖπενонт εμμοτ ατω εωηῖ ρι οτσοп. ⁴ οτῖται οтноc ἀπαρρηcта ἡπαρρηтῖ. οтῖται οтноc ἡψотψот ρарωтῖ. †хнк εβολ ρῖп псопс. †ррото емае ρῖп праще ρраг ехῖп теηθλιψῖс τηрс. ⁵ καὶ παρ ἡτερῖпεг εрраг етееакеαонпа ἀπε тепаρῖ χι λαаτ ἀμμοтнес. ἀλλα ετθλιβε ἀμмон ρῖп ρωῖп ηη. ρепеише ριβол ρенроте ρротп. ⁶ ἀλ[λ]α πпотте ет[п]аракаλει [ἡ]пe[тτ]ῖηηт ачп[а]ракал[еи] ἀμмон

² (1) (9^a) γ¹ ἀπῖχι] 1 9^a.. ἀπеп. γ¹.. ἀπερси Bo (L)
³ (1) 9^a γ¹ αἰστω-εἰ(εεἰ 1)χω ἀμ.] αἰερψοорп-ἡχос Bo
⁴ (1) (9^a) ⁵ (1) (9^a) μακεα.] μακαга. 9^a ⁶ (1)

² ὑποπῖ ἐρωτῖ lit. receive us unto you] 1 (9^a) γ¹, Bo.. χ(συγχ. 219 al)ωρησате ημ. N &c.. capite nos Vg.. bear us, my brothers Syr Arm (add for).. and now also bear with us my brothers, for Eth.. stand (fast), and now expect us Eth ro λαаτ any 1^o] 1 (9^a) Bo, γ¹ (trs. after ἡσονε) .. trs. ουδενα before the verbs N &c, Vg Syr Arm (Eth) ἡσονε lit. violence] 1 9^a γ¹ .. there is not sin which we committed, and there is not whom we wronged Eth ἀπῖ (p Bo E,) εσε &c we defrauded not any] 9^a γ¹ .. om Eth ro

³ π(πп 9^a)εἰχ.-εἰ(εεἰ 1)τσαεἰ(αι 1 9^a)ο &c I am not saying it condemning you] 1 9^a γ¹.. παгх. ἀ. ἀп катa оτρηотп ἀпραп Bo.. trs.-προς κατακρισιν ου λεγω NBCP 17.. trs. он пр. κ. λεγω DFGKL &c, Vg.. not for your condemnation say I Syr Arm.. and (it is) not for flattery that I say Eth κε τεтῖψ. &c that ye are in our hearts] (1 ?) 9^a γ¹ .. that &c heart Bo.. οτι εν τ. καρδιαс ημων εστε (om B) N &c, Vg.. that in our heart ye are placed Syr Arm.. that ye are fully in our heart Eth.. that willing is your heart Eth ro εμμοτ &c to die and to live together] 1 9^a γ¹ .. eis το συναποθавειν κ. συνζην N &c, Vg Bo (εερψφпρ ἀμμοτ пем еерψф. πωνс) .. for dying together and for living Syr.. either for dying or for living Eth.. for living and dying with you Arm

⁴ οтῖται &c παρρ(ρ 1 9^a) ηсга lit. I have a great boldness &c] (1)

² Accept us: we wronged not any, we corrupted not any, we defrauded not any. ³ I am not saying it, condemning you: for I have already said, that ye are in our hearts to die and to live together. ⁴ I have great *boldness of speech* toward you, I have great glorying for your sake: I am filled with the consolation, I exceed greatly in the joy over all our *tribulation*. ⁵ For *even* when we had come into the Makedonia our *flesh* took not any repose, but (α) we are being troubled in every thing, contendings without, fears within. ⁶ But (α) God, who consoleth those who are humble, consoled us in the

9^a, Bo .. πολλη μοι παρησια προς υμας Ν &c .. πολλη &c υμας εστιν D*, Vg (*est apud vos*) .. *boldness much there is to me towards you* Syr .. *much boldness is to me towards you* Arm .. *and thus* (om ro) *I have much favour with you* Eth οὕτως 2^o &c lit. I have a great glorying for your sake] (1) 9^a, Bo .. πολλη μοι κανχ. υπερ υμων Ν &c, Vg .. *and much my glorying because of you* Eth .. *and much there is to me in you* (of) *glorying* Syr .. *much glorying is to me* &c Arm 𐤒𐤍 𐤏𐤓𐤏𐤅 lit. in the consolation] (1) (9^a) .. εἰ. 𐤆𐤏𐤏 𐤕𐤏𐤏𐤏𐤍𐤕 with your cons. Bo 𐤕𐤏𐤏𐤏. 𐤍𐤍. I exceed greatly] 𐤆𐤏𐤏𐤏. Bo .. 𐤓𐤓𐤓𐤏 𐤆𐤏𐤏. Bo (F) 𐤒𐤍 𐤏𐤓𐤏𐤅 in the joy] (1 ?) 9^a, Bo, εν τη χαρα B.. om εν Ν &c, Vg Arm .. (*abounded in me*) joy Syr .. (*and abounded to me*) my rejoicing Eth 𐤍𐤍𐤏𐤏 𐤕𐤏𐤏𐤏. 𐤕. over all our tribulation] (1) 9^a, 𐤍𐤏𐤏 𐤏𐤓𐤓𐤏 𐤕𐤏 (om FG .. add πολλη D^{gr}) θλ. ημων Ν &c, Vg Bo Arm Eth ro .. *in all my* &c Syr Eth .. 𐤍𐤏𐤏-𐤕𐤏𐤏𐤏 F^{gr}K, Bo (AEFJ 26)

⁵ και 𐤕𐤏𐤏 for even] (1 ?) 9^a .. om και Arm .. *and* Eth 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏- (𐤍𐤏 9^a) 𐤍𐤏 when we had come] (1 ?) 9^a .. *when I had come* Bo (F) .. ελθ. υμων F^{gr}K 𐤕𐤏𐤏𐤏] 1 9^a .. *soul* Eth 𐤍𐤏 took] 1 9^a, Bo .. 𐤍𐤓𐤕(𐤏𐤕)εν Ν &c .. *was to* Syr .. *found* Arm Eth 𐤆𐤏𐤏𐤏] 1 9^a .. *and* Eth 𐤍𐤓𐤏𐤏. 𐤍. lit. they afflicting us] 1 9^a, Po (𐤍𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏) .. trs. εν παντι θλ. Ν &c, (Vg) Syr Arm Eth 𐤒𐤏𐤏𐤍𐤏𐤏𐤏 contendings] 1 .. pref. for Arm...trs. 𐤍𐤍𐤓𐤏𐤏𐤏 𐤍𐤏 &c, Vg Bo (𐤓𐤓𐤏𐤏) (Syr) Arm (Eth) .. *battle* Syr Eth 𐤒𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 fears] 1 .. trs. 𐤍𐤓𐤓𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤓𐤏𐤏 Ν &c, Vg Bo (pref. *and* κ) (Syr) Arm (pref. *and*) (Eth) .. *fear* Syr Eth

⁶ 𐤏𐤓𐤓𐤏𐤏 God] 1, Syr Eth (*that God*) .. he Eth ro .. trs. 𐤏𐤓𐤏𐤏 𐤓𐤓𐤏𐤏 Ν &c, Vg (trs. *deus nos*) Arm .. 𐤕𐤏 𐤍𐤓𐤆𐤕𐤕𐤏𐤍𐤕 𐤏𐤏𐤏 𐤍𐤓𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤕 𐤕𐤕 &c *he who is wont to comfort the humble, God comforted us* Bo (Eth) .. om 72 al, (Eth ro) 𐤏𐤏𐤍𐤕𐤕𐤏𐤏𐤏𐤏 those who are

[ρ]α πtre τитос ει шарон. ⁷ ρα πtrecei δε ααατε
 ан. αλλα ρα пкеα [8-11] ¹² εψηδε αισραι πτηн.
 йтаисραι ан εтђе пентаcъxi йsonc. oтaε εтђе пeн-
 таcъxitъ ан йsonc. αλλα xε тетенспотан есеотωнѣ
 еβολ. ететн[ειре] αααос ρарон [απεαετο еβολ αп]-
 ποtte [13 14 15] пeцe[ит]шeнoтнcъ шooп [н]poтo epotti
 epotti. eceip[ε] αпeeεεte йт[ε]тнeйтcωтaα тнрт[н]
 й[о]е йтатетншоп[ъ] epotti [pн] oтpот[ε] αп oтcтoт.
¹⁶ фpa[шe] xε фтнк йpн[ттнoтн] pн ρωb пaa.

VIII. [1-4] εтcoпc [epon] йтeтx[apic] αп тkoи[н]ωпa
 йтaи[α]кoпa [ε]тxи epotti eнeтoтaαb. ⁵ йkaтa o[ε]

- ¹² (b) пeнтacъxitъ ан] φн ан eтaтoтнcъ Bo .. om ан Bo (GMP)
¹⁵ (b) ¹⁶ (b)
⁴ (b) ⁵ b

humble] (ι ?) Bo (нпн eтoεhнoт), τoυc тaтeиvoυc N &c, Vg
 (humiles) Syr Arm .. the afflicted Eth ρα in] (ι ?) Bo, N &c, Vg
 Syr Arm Eth .. eπi C πtre &c lit. the causing Titos to come
 unto us] ι .. тпapocиa йтитoc lit. the presence of Titos Bo, тп пap.
 титoυ N &c, in adventu titi Vg Syr Arm Eth

⁷ ρα &c lit. but in the causing him to come not only] ι .. oт
 moпoпa δε xεп тeппapocиa but not only in his presence Bo, N &c,
 f Vg .. and not only in his coming Syr Eth .. om δε FstG, Syr (h)
 Arm, Ambrst

¹² εψηδε αисρ. if I wrote] b .. apa ει και eγpaψa N &c, Vg Arm ..
 rapa icxe aic. then if I wrote Bo .. and that also which I wrote Eth
 .. but (δε) will be that which I wrote Syr йт. &c I wrote not] b ..
 oux N &c, Vg Bo Syr Eth oтaε eтђе nor for his sake] b .. and
 because of Eth тeтeнcп. eceot. your diligence should be mani-
 fested] b .. φaвepωθнvai тнп cпoвδнv нμoυ N &c, Vg Bo Arm .. that it
 should be known that ye were anxious because of us Eth (for us ro)..
 because that should be known before God your diligence Syr ποtte
 God] b, Bo .. пoт the Lord Bo (AE)

¹⁵ пeцeйт. шooп нp. lit. his compassions being of more] b..
 xεп oтμeтpoto пeцeтц. ceшoп in an excess his comp. are Bo..

coming of Titos unto us; ⁷ but not only in his coming, but (α) also ni [⁸⁻¹¹] ¹² If I wrote to you, I wrote not for his sake who did wrong, nor for his sake to whom wrong was done, but (α) that your *diligence* should be manifested which ye [do] for our sake [before] God [^{13 14 15}] his compassions being more abundantly toward you, while he remembereth the obedience of you all, how ye accepted him in fear and trembling. ¹⁶ I rejoyce that I am confident in you in every thing.

VIII. [¹⁻⁴] beseeching [of us] their grace and the fellowship of the ministry which is done toward those who are holy: ⁵ not

τα σπλ. αυτου περισσοτερας-εστιν Ν &c, Vg (Arm)..*much more he will give thanks to you* Eth ερ. ep. toward you] b, Bo (trs. after ceuon) Syr (upon you) Arm .. trs. εις υμας εστιν Ν &c, Vg εμειρε &c lit. remembering the obedience of you all] b, Bo (τηροτ) Ν^c &c (trs. παντων υμ. υπακ.) Vg Syr Arm (trs. &c) .. *and he will remember you that ye obey him* Eth .. om παντων Ν* ητατετην. ep. ye accepted him] b, Bo .. *and ye accepted him* Eth .. om ro .. trs. τρομον εδεξ. αυτ. Ν &c, Vg Syr Arm

¹⁶ †ραυε I rejoyce] b, Bo, ΝBCDFGKLP, Vg Syr .. add αc Bo (B² HJ 18, DFGKLP) .. add ουν 37 .. pref. *and therefore* Arm .. *and I rejoyce the more* Eth επ̄ &c in every thing] (b ?) .. trs. εν παντι θαρρω Ν &c, Vg (in omnibus) Bo Syr Arm Eth

⁴ ετconc̄ ερον beseeching of us] b, δεομενοι ημων Ν &c, Vg .. om us Arm .. *they besought us* Eth .. I beseech you Eth ro .. trs. ετ- (ατ ΑΕΟ)τωε̄ μμοι δει οσημ̄† η†ρο praying us in a great supplication Bo Syr ητετχαρις μ̄η τκ. their grace and the fellowship] b .. εθεε πιμοτ νεμ †μετψφην ητε πιμεμ̄υι concerning the grace and the fellowship of the ministry Bo .. την χ. και κοιν. Ν &c, Vg Arm .. concerning the fellowship Eth .. *that they should have a share in the grace (beneficence)* Syr .. concerning the gift which ye spend to the saints Eth ro ετχι εροτη ενετ. lit. which taketh toward those who are holy] b .. ετμον ηνιατιοc̄ which (is) being to the saints Bo .. quod fit in sanctos Vg .. της εις τ. αγιους Ν &c .. of saints Syr .. add δεξασθαι ημας al mu, which (is) unto the saints to give to us (i.e. the grace &c) Arm .. to saints Eth

⁵ ηκατα &c not according as] Arm .. pref. και Ν &c, Vg Bo Syr

αη ἡ[τ]αυρελπιζε [αλλα] ατταατ ἡωορπ [ἄπ]χοεις
 ατω ηαν [ριτᾶ] ποτωω ἄπινοτ[ε. ⁹] παρακαλει
 [7⁸] ρᾶ [πχωητ] ἡταιπτρακ ἡτετῆααππ. ⁹ τετῆειμε
 ταρ [ετ]χαρις ἄπειχοεις ιῷ. κε αϋρρηκε ετβητητῆ
 ετρᾶ[ααο] π[ε]. κεκας ρωττ[ητῆ] ετετνε[ρῖα]α[αο]
 ρῆ ταιπτρηκε ἄπετᾶματ. ¹⁰ †† δε ἡοττιωμην
 ρᾶ παι. παι ταρ πετῖνοτρε [ηη]τῆ. παι ἄπε[ιρε]
 ἄματε αη. [αλλ]α κρεοτωω ατετῆαρχει ἄμοϋ
 χηη σποτϋ. ¹¹ τεποτ δε κε[η] κκε [] εβολ.
 κ[εκας] κατα θε ἄπ[οτρ]οτ ἄποτωω. ται τε θε
 ἄπκεχωκ εβολ ρᾶ πετετῆτητῆ. ¹² εωκε πο[τρο]τ

⁹ (b §) (24) cit B. M. ¹⁰ (24 §) τιωμην] κη. 24 ¹¹ (24)
 πετετῆτητῆ] πετεοτῆτητῆ 24 ¹² (b)

Eth (add also) ἡταυρελπ. lit. we hoped] εταυερελπισ Βο
 ηλπισαμεν N &c, Vg .. we were thinkin Syr .. we expected Arm αλλα
 &c lit. but they gave them first to the Lord] αλλα ατερωορπ
 ἡτηητοτ ἄποτ but they were first in giving them to the Lord Βο ..
 αλλα εαυτους εδωκ. πρωτον τω κ. N &c, Vg Syr (Arm) .. trs. τω κ. πρωτον
 ιγ .. for they themselves were first (trs. after God ro) in their will and
 they committed themselves to God Eth ατω ηαν &c lit. and to us
 through the wish of God] N &c, Βο (L) .. then to us &c Vg .. οτορ
 ηαν ρωη εἰ. ριτεπ πετερνε φ† and to us also through the will of
 God Βο .. and also to us &c Syr .. and then to us &c Arm .. and to us
 also as wished God Eth .. and we also as wished God Eth ro

⁹ τετῆειμε &c for ye know the grace of &c] b .. om for Eth .. cit
 has Remember Jesus the Christ, he having become poor ιῷ Jesus] b,
 B .. add χριστου N &c, Vg Βο Syr Arm Eth, Antonius αϋρρηκε
 he became poor] b cit (εαϋ) Βο .. trs. δι υμας επτωχευσεν N &c, Vg
 Syr Arm Eth (om οτι) ετῆετητ. because of you] b cit, Βο, δι υμας
 N B D F G L P &c, Vg Syr Arm Eth .. δι ημας C K, Arm cdd, Marcus
 Antonius ρωτηη. ετετνε. ye also should become rich] b, Eth ..
 trs. υμεις-πλουτησητε N &c, Vg Βο (ἡωωτεπ ρωτεπ) Syr Arm .. trs.
 πτωχεια υμεις D* F G, Vg .. ρωωη οη επεῖ. we also should be cit, ημεις-
 πλουτησωμεν ιγ al, Marcus Antonius ρῆ &c in the poverty of that

according as we expected, but (α) they gave themselves first to the Lord and to us through the will of God. [6 7 8] in [the proof] of the genuineness of your love. 9 For ye know [the] grace of our Lord Jesus, that he became poor because of you, being (himself) rich, that ye also should become rich in the poverty of that (one). 10 But I give an *opinion* in this; for this (is) that which is profitable to you, these who not only the doing but also the wishing ye began it a year ago. 11 But now complete [the doing] also, that according as the readiness of the wish, thus the completion also out of that which ye have. 12 For if the readiness is present according to that

(one)] 24 (b omitted or lost) Eth .. trs. πτωχεια πλουτ. N &c, Vg Bo Syr Arm ἀπεντ. of that (one)] κεινου N &c .. αυτου Dgr Fgr Ggr

10 † &c but I give an opinion in this] 24 .. και γνωμην εν τωτω διδωμι N &c, Vg .. and in this I give an opinion Bo .. and &c to you Bo (A₂FHJKL) .. and one counsel in this I give Arm .. but counselling I counsel you this Syr .. and in this I counsel you Eth παρ παρ πετρηος (h 24)pe &c for this (is) that which is profitable to you] (24 ?) Bo .. τουτο γαρ υμιν συμφερει N &c, Vg .. for this indeed is profitable to you Arm .. which is profitable for you Syr Eth ατεπ̄αρχει &c ye began it a year ago] 24, ενηρξασθαι &c D*FG, coepistis ab anno priori Vg .. ατετεπερ̄ωρη π̄ριτεπ̄ ο̄νηοτ̄ εροτ̄ ις̄χεν̄ σποτ̄ ye were beforehand in beginning a year ago Bo, προενηρξασθε απο περ̄νσι N &c, Arm .. trs. because that from the past year ye began, not only &c Syr

11 κατα θε &c according as the readiness of the wish] (24) Bo, καταπερ &c N &c .. quemadmodum promptus est animus voluntatis Vg .. add is Arm .. as there was to you readiness of mind to wish Syr .. for wishing (is) from desiring Eth .. for wishing (is) desiring Eth ρο ται &c thus the completion also out of that which ye have] (24) .. ουτως και το επιτελεισαι εκ του εχειν N &c .. ita sit et perficiendi ex eo quod habetis Vg .. so in work ye will finish from what there is to you Syr .. so also the effecting according to means Arm .. and doing also (is) from possessing Eth .. παρη† οη (om οη HJ) ητε πιρεχωκ εβολ̄ ωρη̄ κατα πετεντε πισται πισται thus also should the finishing be, according to that which hath each Bo

12 εϋχε &c lit. for if the readiness is put down] b? .. ις̄χε ταρ̄ (οτη HJ .. δε ταρ̄ N) πιρωοτ̄τ̄ εϋρη̄ for if the readiness existeth Bo .. ει γαρ η προθυμια προκειται N &c .. si enim voluntas prompta est

ϕαρ κη ερ[ραι κατα] πετετ[η κη σω^{13 14}] епет[η-
 σω[ωт]. & ере от[ω[ω ка]σω[ω]пе. ¹⁵ ка[та п]етсн[р]
 & п[апрото] & п[ррото] [а[ω] папкоти & п[р] ебок.
¹⁶ пер[е]о[т] & п[и]отте шн[п]. п[а]и ет[†] и[†]спотан
 иотот ϕар[ω]т[η] & пр[ит] [и[т]и]тос. ¹⁷ & пенсоп[с]
 & а[с]хит[с]. е[с]о & и[с]пот[ан] пр[ото] а[с]еи [еб[о]л]
 ш[ар]ωт[η] [¹⁸ а[и]т[η]и[о]от ¹⁹ еб[о]л [р]и[т]и[η] и[на]р[р]е
 пер[о]от & п[р]о[е]ис & п[и] пенотрот [²⁰] п[а]и [и]н[п]ос
 и[те] ота [] от[ω]л[е] [²¹] п[и]р[и] ϕар
 & пр[о]от[ω] [и]р[е]н[п]ет[и]анот[с] [и]п[е]е[т]о еб[о]л &
 [п[р]о[е]ис & & а[и]а[л]л[а] & п[е]е[т]о еб[о]л [и]к[е-

¹⁵ (24) ¹⁶ (24) п[а]и] 24, Bo (ϕαι).. ϕη Bo (DFKL) ¹⁷ (24)
¹⁹ (24) ²⁰ (24) ²¹ (24)

Vg ..for if the will was (there) Syr ..for if the inclination forward is
 Arm ..but if the willing existed Eth

¹⁴ & ере & that an equality should become] (b?) Bo (ρ[ι]να и[те]
 ο[υ]ρ[ε]σ[с]ω[ω]п[и]) .. ο[π]ω[с] γ[е]ν[η]т[а] ι[с]ο[т]η[с] & c, Vg Syr Arm ..that should
 become your being equal in all Eth

¹⁵ ка[та] п[е]тсн[ρ] according to that which & c] (24) .. κ. ϕρη[†] етс[с].
 acc. as it is written Bo ..for thus saith scripture Eth п[а]пр[о]т[о] lit.
 he of the more] (24 ?) Bo .. ο το πολυ & c, Vg (qui multum) ..he who
 the much took away Arm ..he who increased in taking away Syr ..he
 who hath much Eth ..both he who had more Eth ro п[а]пк[о]т[и]
 he of the little] 24, Bo .. ο(om FG) το ολιγον & c, Vg (qui modicum)
 Evagrius ..he who the little Arm (add took away cdd) ..he who little
 took away Syr ..he who hath little Eth ..he who had less Eth ro

¹⁶ пер[е]и[о]т lit. the grace] (24) .. add δε & c, Vg Bo Syr Arm ..
 thanked Eth ет[†] who giveth] 24, N*BCKP & c, g .. δο[υ]ν[т]и N^cD
 FG^{sr}L, Vg Bo (ετα[с]) Syr Arm (threw) Eth .. add ημιν C, Vg (harl*)
 Bo (FK) (Eth) и[†]с[п]от[ан] & c the same diligence for you in the
 heart of Titos] (24) & c, Vg Bo Syr Arm ..for us to be diligent
 about you as saith Titus Eth

¹⁷ пенсоп[с] our exhortation] 24, Syr ..την παρακλησιν & c, Vg
 Ρο .. the supplication Arm ..since he thanketh you and he took up for
 you your service Eth е[с]о & и[с]пот[ан] & c but being of more

which [¹³ ¹⁴] unto your deficiency, that an equality should be come: ¹⁵ *according to that which* is written, He of [the excess] exceeded not, [and] he of the little did not fall short. ¹⁶ Thanks be to God, this (one) who giveth the same *diligence* for you in the heart of Titos. ¹⁷ Because our exhortation *indeed* he received, but being of more *diligence* he came [out] unto you. ¹⁸ We sent [¹⁹] by us toward the glory of the Lord and our readiness: ²⁰ [from] this; *lest by any means* (any) one should put a stain in this substantial gift which is *ministered* by us. ²¹ For we take care for good (things) not only before the Lord, but (α)

diligence] (24 ?) σπουδαιοτερος δε υπαρχων Ν &c, Vg (Bo) .. and because it was of great concern to him Syr αγει &c he came &c] 24 ? &c .. αυθαιρετος εξηλθεν προς υμ. Ν &c, Vg Syr .. and he hastened (having &c edd) of his own accord, he ran to come to you Arm .. and he hastened to come to you willingly Eth .. εμης δε ηροστο α(ε ΔΕ)Ι ΓΑΡΩΤΕΝ ΔΕΝ ΠΕΡΩΟΤΥ ΗΡΗΤ but making more haste he came (to come ΔΕ) to you in his readiness of heart Bo

¹⁹ ἡπαρῶν περὸν κυρίου lit. with the glory of the Lord] (24 ?) .. εἰς τὴν δόξαν κυρίου Bo .. προς την του κυριου δοξαν BCD*FGL al, e Vg (ad domini gloriam) Arm (in gloriam domini) .. to the glory of God Eth .. π. την αυτου του κ. δοξαν ΝD^bEK &c .. π. τ. αυτην τ. κ. δ. 67** 74 270, ad eandem domini gloriam Vg (fu) .. to glory his own of God Syr αἱ περὸς τοῦ κυρίου lit. with our readiness] 24, περὸν περὸν (περὸν his B^a 18) ῥωοῦ ΗΡΗΤ lit. with our readiness of heart Bo .. και προθυμιαν ημων Ν &c (υμων F^{sr} al pauc) et destinatum voluntatem nostram Vg .. and to our own heartiness Syr .. and unto our willingness Arm .. Eth has that we might rejoice

²⁰ ὅτι περὸν. &c lit. in this firmness which they minister through us] 24 ? Arm .. ΔΕΝ ΤΑΙ ΟΥ ΘΑΙ ΕΤΟΥΣΕΜΥ ΑΜΟC ΕΗ. ΖΗΤΟΤΕΝ lit. in this power which they minister through us Bo (H^cJ .. ΘΑΙ ΕΤΕΠΥ. B^a 18 .. ΕΤΑΠΥ Α₁Ε .. ΕΤΕΠΥ Α₂ &c) .. εν τη αδροτητι ταυτη τη διακονουμειν υφ ημων Ν &c, Vg (plenitudine) Syr (greatness) .. Eth has that ye should not asperse your ministration

²¹ τῷ &c lit. for we take care for good (things) before God not only] (24 ?) .. τεπερι γαρ αφρωοῦ ΗΡΑΠΠΕΘΗΑΠΕC ΟΥ ΜΟΝΟC ΑΠΕΜΟC ΑΠΟC for we take care for good (things) not only before the Lord Bo .. προνοουμε(οι) γαρ καλα ου μονον ενωπιον (οι εν. Ν*) κυριου

ρωμε. ²² ἀν[τ]ί[π]ροσ[τ]ο[ν]ος δε π[ρ]ο[σ]ω[π]ο[ν] [] π[ρ]ο[σ]ω[π]ο[ν] ²³ ἀπε[κ]κ[λ]η[σ]α[ν]τες. ²⁴ περὶ τῆς ἐφ[α]ν[τ]ίας ἡ[μ]ῶν ἀπα[ν]τα
 αὐ[τ]ῶν ἀπε[κ]κ[λ]η[σ]α[ν]τες [] τ[ῶν] [] ἀλλο[τ]ῶν ἐφ[α]ν[τ]ίας
 οὐκ ἐφ[α]ν[τ]ίας ἀλλ' ἐφ[α]ν[τ]ίας ἡ[μ]ῶν ἐκκ[λ]η[σ]α[ν]τες.

IX. εἴθε τακτοῦμεν ὑμᾶς ἐν [] ὁδοῖς [] ἐξ
 ἡμῶν. ² ἵνα ὑμεῖς ἀπε[κ]κ[λ]η[σ]α[ν]τες πα[ρ] ἐν[τ]ὶς ὁδοῖς
 ἡμῶν [] ἐφ[α]ν[τ]ίας [] ἀλλο[τ]ῶν ἐκκ[λ]η[σ]α[ν]τες [] ἐξ
 ἡμῶν περὶ τῆς ἐφ[α]ν[τ]ίας ἀλλο[τ]ῶν ἐφ[α]ν[τ]ίας
 περὶ αὐ[τ]ῶν. ἀλλὰ ὅτι κατὰ θεὸν ἐφ[α]ν[τ]ίας ἡμῶν ἐκκ[λ]η[σ]α[ν]τες
 ὡς ἐκκ[λ]η[σ]α[ν]τες. ⁴ ἵνα ὑμεῖς ἡμῶν ἐκκ[λ]η[σ]α[ν]τες ἡμῶν
 ἐκκ[λ]η[σ]α[ν]τες ἐκκ[λ]η[σ]α[ν]τες. ⁴ ἵνα ὑμεῖς ἡμῶν ἐκκ[λ]η[σ]α[ν]τες ἡμῶν
 ἐκκ[λ]η[σ]α[ν]τες ἐκκ[λ]η[σ]α[ν]τες ἐκκ[λ]η[σ]α[ν]τες ἀπ. ἡμῶν ἐκκ[λ]η[σ]α[ν]τες

²³ (24) ²⁴ (24) ἀπε[κ]κ[λ]η[σ]α[ν]τες. ²⁴

¹ (24) ² (24) ³ (22) ⁴ 22 (24) ἀλλο[τ]ῶν. παρὰ
 ὁδοῖς Βο .. ὁδοῖς ἐκκ[λ]η[σ]α[ν]τες. 22 ἡμῶν, 24 Βο (LP)

Ν &c .. *providemus enim bona non solum coram deo* Vg .. *for we care for fair (things) not before God only* Syr .. *for we think of good (things) not only before the Lord* Arm .. *and right think ye before God* Eth

²³ ἀπε[κ]κ[λ]η[σ]α[ν]τες of the Christ] 24, Βο, Ν &c, Vg Syr Arm .. κυρίου CF^ε, Vg (fu) .. *dei* Vg (tol) Eth

²⁴ περὶ τῆς ἐφ[α]ν[τ]ίας εἴθε the manifestation therefore] 24, Βο (ὁτι) Vg (ergo) .. *την οὖν ἐνδείξιν* Ν &c .. *therefore the display* Syr .. *and now the display* Arm .. Eth has now indeed make appear to them openly ἡμῶν. αὐ. &c your love, and of our glorying which we make about you] 24 ? Βο (ἐξ ἐφ[α]ν[τ]ίας ὁδοῖς) .. *της ἀγαπης υμων και ημων καυχησης υπερ υμων (ημων D^ε G 71 73 137)* Ν &c, Arm (which is over you cdd) .. *quae est caritatis vestrae et nostrae gloriae pro vobis* Vg .. *of your love and our glorying which (is) in you* Syr .. *your love, this is that in which we glory in you, we* Eth ὁδοῖς ἐφ[α]ν[τ]ίας, manifest them] 24 .. ὁδοῖς ἐφ[α]ν[τ]ίας ἐφ[α]ν[τ]ίας manifest it unto them Βο .. *eis autous enδείξαθε* ΝCD^b E* KLP &c, f Vg (in illos) Arm .. lit. in them display Syr .. and now also make appear in them Eth .. *eis autous enδεικνυμενοι* BD* E* FG 17 ἀπε[κ]κ[λ]η[σ]α[ν]τες ε. before] (24 ?), ἀπε[κ]κ[λ]η[σ]α[ν]τες Βο Arm Eth .. *eis προσωπον* Ν &c, Vg Syr .. *και eis πρ.* 132 134 137 al ἡμῶν ἐκκ[λ]η[σ]α[ν]τες the churches] 24, Βο, Ν &c, Vg .. *all the churches* Syr Arm .. the church Eth

before the men also. ²² But we sent with him [²³] the glory of the Christ. ²⁴ The manifestation therefore of your love, and of our glorying which we make about you, manifest them before the churches.¹

IX. For concerning the *ministration* [] superfluous [to] write to you : ² for I know your readiness, this in which I glory about you to the *Macedonians*, [³] that our glorying should not fail which we make about you in this part ; but (Δ) that, *according* as I was saying, ye should be prepared : ⁴ *lest* haply may come with me the *Macedonians*, and find you being not prepared, and we (may) be put to shame, we in this firmness (of assertion),

¹ εἰς &c for concerning the ministration] 24, *nam de ministerio* Vg, om μεν Bo (HJ) .. εἰς διακονίαν μεν γαρ (γαρ μεν AE) Bo .. περι μεν γαρ της διακονίας Ν &c .. om γαρ C 2 41 115 .. *but* (δε) concerning &c Syr Eth .. *but* (αλλα?) concerning &c Arm

² ἀπειπότοτο your readiness] 24, Bo (ρωστυ), την προθυμιαν υμων Ν &c, Arm .. *promptum animum vestrum* Vg .. *the readiness of your mind* Syr .. *that ye would be diligent yourselves* Eth παρ &c this in which I glory about you] 24 ? .. φαι εἰς αὐτοῦ πῶς οὐχ ἔχεν ὀνητο this of which I make boast over you Bo .. ἣν ὑπερ υμων καυχῶμαι (κακαυχῆμαι 73) Ν &c .. *pro quo de vobis glorior* Vg Arm (*I have gloried*) .. *and because of this I gloried in you* Syr .. *and because of this I praised you* Eth

³ ἵππε &c our glorying should not fail &c] 22 .. το καυχ. υμων B* .. *trs.* το κ. ημ. το υ. υμ. κενωθη Ν &c, Vg ῥίπα πενη. εἰ. ἡ. εχ. ὀνητο ἵπτε. εμψοντ Bo Arm .. *that should not be vain our glorying* Syr .. *that should not be to us false in you that for which we praised you* Eth .. *that no (one) should judge false among them that* &c Eth το εἰπείρε &c which we make about you] 22, Bo .. το ὑπερ υμ. Ν &c, Arm .. *which we gloried in you* Syr .. Eth (see above) .. om F^{er}G ῥῡ περκα in this part] 22 .. εν τω μερει τουτω Ν &c, Bo Arm .. *about this affair* Syr .. om μερει Eth ΔΑΛΔ] 22, 37 al, Bo (B^a) Syr (h*) Arm .. om Ν &c περτω ἡ. I was saying] 22, Bo, ελεγον Ν &c, Arm .. *dixi* Vg Bo (1) Syr Arm (cdd) .. *trs.* and that they might find you prepared as I say to them Eth

⁴ ἀνποτε] 22 .. ἀνπως Bo, Ν &c .. μη D* .. *and if it be that* Eth ἵσσει may come] 22, BD^{er} b, Syr (vg) .. *pref.* εαν Ν &c, Vg (*cum venerint*) Bo (αὑσαν) Arm (*where* &c) (Eth) ἡτῆς ὡς ἀπο

that we should not say, Ye. ⁵ I reckoned it therefore that it is a *necessary thing* to beseech the brothers, that they should come before unto you, and prepare before your blessing that which ye promised aforetime, for it to be prepared thus, *as* blessing and not *as* injury. ⁶ But this it is, that he who soweth sparingly will be reaping also sparingly; and that he who soweth blessingly will be reaping blessingly. ⁷ Each that which he purposed in his heart; not of *grief* or of

ye were warned by Syr .. *that which I spake to you in which ye were prepared* Eth ετρεψ. εψ̄ε̄. for it to be prepared] 22 24, Bo (ρημα ἡτρεψ.) .. ταυτην ετοιμην ειναι Ν &c .. om ταυτην F^{gr}G, Arm ἡτειρε thus] joined with εψ̄ε̄τωτ 22 24 .. παρητ̄ δε ῥωε but thus *as* Bo .. with *quasi* Vg Syr Arm .. *and thus put it, as* &c Eth .. Greek editions (Tisch. Alf. Wets. Griesb. Scholtz) are without point ατω and] 22 24, Ν^cBCD^{gr}KLP &c, Arm Eth .. *and not* (omitting *as*) Bo, 47 .. om και Ν*FG, dm Vg Syr Ψ̄ ἡσ̄ον̄ε̄ injury] 22 (24) Bo Eth .. πλεονεξίαν Ν &c, *avaritiam* Vg Syr Arm

⁶ πᾱι δε πε Ψ̄ε̄ lit. but this is, that] 22 24, Bo .. τουτο δε Ν &c, Vg (am) Syr .. om al pauc .. τουτο δε λεγω 14, fm Vg .. *for this* Arm .. om *this* Eth .. αδελφοι 37 εψ̄παω̄ε̄ will be reaping 1^o] 24, Bo (εψε) .. trs. και θερισει Ν &c, Vg Syr (*reapeth*) Arm .. *he who is sparing (in) sowing* Bo Eth οη &c also sparingly] (22 ?) 24, Bo .. *for this one likewise will be sparing (in) his harvest* Eth Ψ̄ε̄ πετ̄σο that he who soweth 2^o] (22 ?) .. om Ψ̄ε̄ 24, Bo &c ρ̄η̄ οτ̄ (om οτ̄ twice Bo 1*) **μο̄ο̄** lit. in a blessing 1^o] (22) 24, εν ευλογια D*FG, m Vg (fu) Bo Syr Arm Eth .. επ ευλογιας Ν &c, f Vg (*in benedictionibus*) εψ̄παω̄ε̄ will be reaping 2^o] 24, Bo (εψε) .. trs. to end Ν &c, Vg Syr Arm Eth ρ̄η̄ οτ̄ **μο̄ο̄** 2^o] 24 .. pref. οη also Bo .. add και Ν &c (except D*) .. *in benedictione* g .. επ ευλογια F^{gr}G .. εξ ευλογιας D*, *de (ex) benedictione* Vg (fu) .. επ ευλογιας Ν &c, *de benedictionibus* Vg (am &c)

⁷ πο̄τα &c each] (22 ?) 24 .. pref. and Eth πενταγτ. that which he purposed in his heart] 24 .. καθως προρη(ειρη)ται τη καρδια Ν &c, Vg (*destinavit de*) Bo (*chose for him in*) Arm (*as any one*) .. *as that which there is in his mind* Syr .. *as was pleasing to him (in ro) his heart he shall do* Eth ρ̄η̄ οτ̄ λ. &c lit. not in a grief or in &c] 24 .. μη εκ λ. η εξ Ν &c, Bo (ε̄ხოλ̄ Ψ̄ε̄π̄ .. pref. πε = *not* except L with αν alone) (Arm) .. *not as from-or as from* Syr .. trs. *necessity-grief* Arm

necessity: for a cheerful giver (is) he whom God loveth.
 8 But it is possible for God to multiply all grace toward you; that in every thing, always having all your sufficiency, ye should be more abundant toward every *good* work: 9 *accord-*
ing as it is written, He scattered away; he gave to the poor; his *righteousness* abideth for ever. 10 But he who giveth the seed to him who soweth, and bread for eating, will give and multiply your sowing, and *increase* the *fruits* of your *righteousness*: 11 becoming rich in every thing toward all

righteousness] 22 24, **N** &c, Vg Bo Arm .. pref. *and* Syr Eth (*and-*
also) **ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲗ** for ever] 22 24 .. trs. before *remaineth* Eth .. add
 τον αιωνος FGK, Vg (harl tol) Bo (**ⲙⲁ** 26) Eth ro

10 **ⲛⲉⲧⲧ** he who giveth] (22 ?) 24, Syr Eth (*he giveth*) .. **ⲟ ⲉⲡⲓϭⲟⲣⲏ-
 γων** **N** &c, Vg (*administrat*) Bo (**ⲕⲁⲣⲓⲛ**) Arm (*presenteth*) **ⲗⲉ**] 22
 24 .. *and* Eth **ⲁⲛⲉⲥⲣⲟⲥ** the seed] 22, Bo .. **ⲡⲟⲩⲥ**, a seed 24,
 σπερμα (σπορον) **N** &c, Arm **ⲁⲛⲉⲧⲧⲟ** to him who soweth] (22 ?)
 24 .. **ⲥⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲓ** L 37 47 **ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ** lit. and a bread] 22 .. **ⲁⲛ
 ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ** lit. with &c 24, **ⲕⲁⲓ ⲁⲣⲧⲟⲛ** **N** &c, Vg Syr Arm .. *and food* Eth
 .. **ⲉⲓⲉⲥⲉⲣⲏⲉ ⲡⲓⲕⲉⲱⲓ ⲡⲁⲗ ⲟⲛ** shall supply the bread also to him Bo
 (see below) **ⲉⲟⲩⲟⲙⲁⲓ** lit. to eat it] (22 ?) 24 .. **ⲉⲓⲥ βⲣⲱⲥⲓⲛ** **N**
 &c, Vg (*ad manducandum*) Syr (*for food*) Arm Eth .. **ⲡⲁⲗ** (om B^a)
ⲟⲛ (om A¹ HJL) **ⲉⲟⲩⲱⲙⲓ** to him also to eat Bo **ⲉⲡⲁⲧ** will
 give] 24 .. **ϭⲟⲣⲏγ.** **N** &c, Vg (*praestabit*) Bo (**ⲕⲉⲣⲏⲉ**) Arm .. *he*
himself will give Syr (different word) .. *and he will give to you* Eth
ⲉⲡⲁⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲧⲁⲙⲟ ⲁⲛ. ⲡⲓⲧⲁⲩⲩ. will give and multiply-and increase]
 24, **ϭⲟⲣⲏγⲏⲥⲓ ⲕⲁⲓ ⲡⲓⲗⲏⲑⲛⲁⲓ-ⲁⲩⲩⲏⲥⲓ** **N***BCD*P, OL Vg Syr Arm
 Eth .. **ϭⲟⲣⲏγⲏⲥⲓ ⲕⲁⲓ ⲡⲓⲗⲏⲑⲛⲁⲓ-ⲁⲩⲩⲏⲥⲓ** **N**^cD^cF^gG^gKL &c (Bo has
 strong future **ⲉⲓⲉ-ⲉⲓⲉ-ⲉⲓⲉ**) **ⲁⲛⲉⲧⲧⲱⲥⲟ** your sowing] 24, Bo ..
ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟ your plants Bo (A₂ E H^c J) Arm .. pref. to you Eth **ⲡⲓⲧⲁⲩⲩ.**
 &c and increase the fruits] (22 ?) 24 .. **ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲓⲉⲟⲣⲟⲩⲁⲙⲁⲓ** (A₂ E ..
ⲁⲓⲁⲓ A₁^r &c) **ⲡⲓⲕⲉⲓⲟⲩⲧⲁⲩ** and he shall cause them to increase, namely,
 the fruits Bo (A₁^r B^a D F H K L R) .. om **ⲟⲩⲟⲗ** Bo (A₂ F G H^c G J M N O P) .. *and*
increase the harvest Eth (add to you ro)

11 **ⲉⲧⲉⲧⲡⲟ ⲡⲓⲣⲁ.** &c becoming rich in every thing] (22 ?) 24 (10¹ ?)
 Bo Eth ro .. trs. *en παντι πλουτιζομενοι* **N** &c, Arm .. pref. *wa* F^g G ..
ut in omnibus locupletati abundetis f Vg .. *that in every thing ye may*
be enriched Syr .. *that ye may be (while ye are ro) enriched in every*
thing Eth **ⲉⲣⲟⲩⲛ** &c toward all singlemindedness] (24) 10¹, **N** &c,

singlemindedness, this (virtue) which worketh through us a thanksgiving to God. ¹² Because the *ministration* of this service is not only being (at work in) filling up the needs of those who are holy, but (α) also is more abundant through many thanksgivings to God. ¹³ And through the *proof* of this *ministration* we are glorifying God over the *subjection* of your *confession* toward the *gospel* of the Christ, and the *singlemindedness* of the *fellowship* toward them and all; ¹⁴ and their supplication for you, wishing for you because of the

ministration] (22) 24 .. *this your faith* Eth εντρεουσ we are glorifying] (22 ?) 24 .. δοξαζοντες N &c, Vg Syr Arm (lit to glorify) .. ερετεντ. ye are glorifying Bo .. they will give thanks Eth εαυθ (τρ 24) υποτατ (lost 22 .. κ 24) κ over the subjection] (22 ?) 24, N &c, Vg (obedientia) Bo Arm .. because ye were subjected Syr, because ye obeyed Eth ητετηρομ. of your confession] (22 ?) 24, N &c, Vg Bo Syr (to &c) Arm .. om Eth .. om υμων 37 ερ. επετ. toward the gospel] (22 ?) 24, εις το &c N &c, Vg (in) Bo Syr (of) Arm .. to the ministry Eth αη ταυτη. &c and the singlemindedness of the fellowship toward them and all] (22 ?) 24 .. και απλ. της κοινωνιας εις &c N &c, Vg Bo Arm .. and ye shared in your simplicity with them and with every one Syr .. and ye equally rejoiced (lit. ye gave a share of your joy) and ye all expended (for them) Eth

¹⁴ αη πετ. &c and their supplication] 22 24 .. και αυτων δεησει N &c (δεησεις 17) N &c, Vg Bo .. and the prayers Syr .. and their prayers Arm .. and they also pray Eth .. et ipsorum observatione Vg (am) ραρωτη for you] 24, Bo (R) υπερ υμων N** &c, A1m .. ερωτη 22 .. υπερ ημων N* BF .. ετοτρα αμοι which they make for you Bo .. offering for you Syr εποτεμτ. wishing for you] (22) 24, επιποθουντων υμας N &c, Vg .. in great love Syr .. ετμωον ξεη οταμει ηρητ ερωτεν being in hearty love unto you Bo .. επ. ημας 37, Arm (for &c) .. add ιδιν Nc .. pref. ιδειν 37, and they desire to see you Eth ετθε &c because of the grace of God which exceedeth upon you] (22) 24 (10¹) Bo (in you) .. δια τ. υπερβαλλουσιν χ. τ. θ. εφ υμιν N &c, Vg (in vobis) .. because of the greatness of the grace of God which is upon you Syr .. δια &c ημιν 37 A1m (in us) .. because of the grace of God which is upon us Eth

ετιναυως εχῖτηντῖ. ¹⁵ περμωт а̅п̅потте цнп
ерраи ехῖ теуаωρεа етептῖнаυωос ап.

Х. апок ае патлос фпаракалей а̅а̅ωтῖ еβολ
ритῖ т̅а̅п̅т̅р̅а̅у а̅п̅ т̅а̅п̅т̅ра̅к а̅п̅е̅х̅с̅. пай еиратῖ-
тнотῖ а̅е̅п̅ ф̅о̅б̅б̅и̅н̅т̅ п̅р̅н̅т̅т̅н̅т̅тῖ. еитнх ае п̅р̅н̅т̅
а̅а̅ωтῖ п̅ф̅ратῖтнотῖ ап. ² ф̅с̅оп̅с̅ ае етрауопе
еитнх п̅р̅н̅т̅. п̅ф̅ратетнотῖ ап. р̅а̅ п̅п̅а̅рте е̅ф̅а̅е̅е̅те
[ето̅л̅а̅а̅ е̅р̅от̅п̅ е̅р̅оп̅е̅.] пай е̅т̅а̅е̅е̅те е̅р̅оп̅ ρ̅ω̅с̅ е̅п̅-
а̅о̅о̅у̅е̅ к̅а̅т̅а̅ с̅а̅р̅з̅. ³ е̅п̅а̅о̅о̅у̅е̅ с̅а̅р̅ ρ̅п̅ т̅с̅а̅р̅з̅.
е̅п̅р̅н̅х̅ ае ап к̅а̅т̅а̅ с̅а̅р̅з̅. ⁴ п̅р̅оп̅л̅он̅ с̅а̅р̅ п̅т̅п̅а̅п̅т̅-
а̅а̅т̅о̅и̅ п̅р̅е̅п̅с̅а̅р̅н̅к̅о̅п̅ ап̅ п̅е̅. а̅л̅λ̅а̅ ρ̅е̅п̅с̅о̅а̅ п̅т̅е̅

¹⁵ (22) 24 (10¹)

¹ (22) 24 § ² (22) (24) (2¹) ³ 22 ⁴ 22 § 2¹

¹⁵ пермωт lit. the grace] 24 10¹, χαρις N*BC*D*FG 17, Vg ..
add ае 22, N^cO²D^b &c, Bo (пермωт) Syr Arm .. and they thanked
Eth τεуа. his gift] (22 ?) 24 (10¹) Bo Syr Eth .. τ̅η̅ а̅ν̅ε̅κ̅δ̅ι̅γ̅η̅τ̅ω̅
αυτου δωρεа N &c, Vg Arm е̅т̅е̅п̅т̅п̅(е̅т̅п̅т̅е̅п̅ 22 .. е̅т̅е̅т̅п̅ 10¹)-
нау. ап (of) which we shall not be able to say] (22 ?) 24 (10¹),
τ̅η̅ а̅ν̅ε̅κ̅δ̅ι̅γ̅η̅τ̅ω̅ N &c, Vg Bo (п̅а̅т̅с̅[п̅а̅т̅у̅ l]а̅х̅и̅ а̅μ̅ω̅с̅) Syr Arm ..
which is not interpreted and it cometh when they thought not Eth

¹ апок ае but I] 24, Bo Syr .. αυτο̅с̅ δ̅е̅ ε̅γ̅ω̅ N &c, Vg Arm ?
.. trs. I beseech you our brothers, I Paulos Eth (pref. and ro)
т̅а̅п̅т̅ра̅к the fairness] 24 .. ε̅π̅ι̅ε̅ι̅κ̅ε̅ι̅α̅с̅ N &c, Vg (modestiam) Bo
(ф̅а̅е̅т̅е̅п̅и̅к̅и̅с̅) Arm ? .. humility Syr .. mercy Eth пай е̅ι̅ρ̅. &c lit.
this, being with you indeed I am humble] 24 .. ο̅с̅ к̅а̅т̅а̅ π̅ρ̅ω̅с̅ω̅π̅о̅ν̅
μ̅е̅ν т̅а̅π̅е̅ι̅ν̅ο̅с̅ N &c (om μ̅е̅ν K) Vg .. even if in face humble I am to
you Syr .. who in your presence as a miserable one am among you
Arm .. for when I am with you, of what greatness I am in face Eth
(add indeed Eth ro) .. ρ̅ω̅с̅ е̅ι̅θ̅е̅б̅и̅н̅ο̅т̅т̅ а̅е̅п̅ з̅е̅п̅ о̅н̅п̅ο̅т̅ а̅п̅е̅т̅е̅п̅-
а̅а̅о̅ as being humble indeed among you in your presence Bo е̅ι̅т̅н̅х̅
&c but being confident of heart to you, being not with you] 24,
α̅π̅ω̅ν̅ δ̅е̅ θ̅α̅ρ̅ω̅ ε̅ι̅с̅ υ̅μ̅ι̅ν. N &c .. -ε̅ν̅ υ̅μ̅ι̅ν P, Vg .. ε̅ι̅с̅а̅θ̅о̅λ̅ а̅е̅ а̅μ̅ω̅т̅е̅п̅
п̅а̅р̅н̅т̅ т̅а̅х̅ρ̅н̅ο̅т̅т̅ з̅е̅п̅ о̅н̅п̅ο̅т̅ but being away from you my heart
is firm against (lit. in) you Bo .. but when I am distant I am con-
fident against you Syr .. but at distance I grow bold towards you Arm
.. but when I am not with you I am confident against you Eth

² ф̅с̅оп̅с̅ ае but I beseech] 24, δεομαι N &c, Vg (rogo) Bo (т̅ω̅б̅ε̅)

of the (things) which are firm—we are overthrowing the thoughts, ⁵ and every height which riseth up against the knowledge of God, leading (captive) every mind unto the obedience to the Christ; ⁶ and being prepared to avenge all disobedience, if should be fulfilled your being obedient. ⁷ Look at the (things) which are before you. He who thinketh of himself, I am of the Christ, let him think again this in himself, that *according* as he himself is of the Christ, we are also of him. ⁸ For if I should glory in excess concerning our *authority*, which the

also) the commandment Eth.. add **ἡμῶν** first Bo (AB^aE) **προτερον** C, r **ἡσυχίᾳ**. your being obedient] **ἡμῶν** D^aF, g

⁷ **ὁρῶν** look] 22 2¹.. **ἡτετενχοῦν** is it that ye look Bo (pref. **οὐτος** and B^a) .. trs. **τα κατα προσ. βλέπετε** N &c, Vg Syr (ye see) Arm (Eth) **ἐπετῶπετῶντο ἐβολ** at the (things) which are before you] (22?) 2¹, Bo (**ἡν ἡπετ.**) **τα κατα προσωπον** N &c, Vg.. in face Syr .. according to each face Arm .. what is according to face see ye Eth .. add before you Eth .. om Bo (A₂*) **πετα.** he who thinketh] 2¹.. **ἡ τις πεποιθεν** (δοκει πεποιθεναι B) **εαυτω** N &c, Vg Syr Arm .. **ἡν** (add **δε** DFKLP) **ετε ρονη** **ἡν** he who trusteth Bo.. and he also who trusted Eth **δε αὐτῶν παρῆχ** I am of the Christ] (22?) 2¹ .. **δε παρῆχ** **πε** that of the Christ he is Bo Syr, **χριστου ειναι** N &c, Vg Arm (add **δουλος** D^aFG, Vg fu flor) .. in Christ Eth **μαρεμα.** &c let him think again this] 19? 22? 2¹.. this again (om o) let him deliberate Bo .. **τουτο λογιεσθω παλιν** N &c (trs. **παλιν** λ. P) Vg Arm .. this let him know Syr .. thus let him himself think Eth **ἡρητῆ** lit. in him] 19 .. pref. **ρηα** 2¹, Bo .. **εφ** (NBL, *apud, intra* .. **αφ** CD FGKP &c Syr) **εαυτου** N &c .. in his mind Arm .. himself Eth **κατα** &c according as he himself is] 19 2¹, Bo (**κατα φρητῆ ετε ἡτου**) **καθως αυτος** N &c, Vg Syr (add **is**) Arm (add **is**) .. as Christ Eth **αὐοη πωη ρ.** we are also of him] 19 .. **παρητῆ αὐοη ρωη** thus we also Bo Eth, **ουτως και ημεις** NBCD^aFGP, r Vg Syr Arm .. add **χριστου** D^aEKL &c

⁸ **ειπα** &c for if] Bo, **εαν γαρ** BFGH 17, Vg (tol) Syr Arm .. **εαν τε γαρ** NCDKLP &c; fr Vg.. and if also Eth **επεροτο** in excess] **ἡροτο** Bo, N^aBCD^aFGP, r Vg Syr (h) Arm .. pref. **και** N^aD^aHL &c, Syr .. add **τι** N &c .. pref. **τι** F^aerG, Syr (vg) .. om **τι** 37, Bo Arm .. and if also there is that which I boast the more Eth (trs. more before which 10) **τενεζ.** our authority] N &c, Vg Arm ..

ἡτα πχοεις ταας епетῖκωτ ατω епетῖшоршр ан.
 ἡ†нашшпне ан пе. ⁹ хекас хе ἡпекре ерос ешхе
 еіоршо ααωтῖ ρитῖ ἡепістоλн. ¹⁰ хе ἡепістоλн
 меп. пехас. ρорш ατω ссѣασοα. тпаротсѣа хе
 αпечсωαα σοоѣ. ατω псшхасе сошѣ. ¹¹ маре
 пай се мееге епай. хе ἡѣе епо ααоs ραῖ пеншхасе
 ρитῖ ненепістоλн ἡтῖραтетнотῖ ан. ρентеиине он
 епратетнотῖ ραῖ прωѣ. ¹² ἡтῖтоλμαα тар ан еврпне
 ααон н ешашῖ мῖ ρонне. пай етсгнѣста ααооот
 отааот. αλλα ἡтоот ρрай ἡрнтот ешоп ααооот

шоршр] Bo (H) .. ρωστ Bo ⁹ 19 ¹⁰ 19 ¹¹ 19 ρитῖ]
 Bo (J) .. pref. εѣол Bo ἡтῖρατε] епхн хатен Bo ¹² 19 §

της εξ. C* P, Bo Syr .. *your rank (or office)* Eth ἡτα пх. &c which
 the Lord gave] ης εδ. ο κυρ. N* BCD* H 17, Vg (am* &c) Eth (*God*)
 .. ης εδ. ο κ. ημιν DCFGKL &c, Vg (demid) .. ης εδ. η. ο κ. P, f Vg
 (am**) Syr (h) Arm .. *which the Lord gave to me* Bo .. *which gave to*
me our Lord Syr (vg) епетῖκωт &c unto your edification and
 not &c I shall not be put to shame] Bo Eth (om *your* 1^o ro) .. εἰς οἰκοδ.
 κ. οὐκ εἰς καθαῖρ. υμῶν (ημῶν F) οὐκ αἰσχ. N &c, Vg Arm .. *I am not*
ashamed because for your edif. he gave to us and not for your
destruction Syr

⁹ хекас хе ἡпекре &c but (I say it) that thou shouldest not find
 it as if] ινα μη δοξω (δοξωμεν D* Fgr G) ως N &c, Vg Arm Eth .. ρпα
 ἡташтемepαφρη† ἡотαι that I may not be as one Bo .. *but I am*
indifferent lest I should be thought as Syr хе] 37, Vg Syr (vg) ..
 om N &c ἡеп. the epistles] Eth ro .. *my epistles* Syr Eth

¹⁰ хе &c because the epistles indeed, said he] N &c, Bo .. οτι &c
 φασιν B, fgr Vg .. *because there are some who say that the letters* Syr
 Eth (add *indeed*) .. *will ye say? (they will say cdd) letters* Arm .. om
 said he Bo (A₁ E) .. *because the letters* Eth ro ρорш weighty] N &c
 .. ссгорш are weighty Bo Arm тпаротсѣа the presence] Bo,
 praesentia Vg Arm (aspect) .. *coming* Syr .. *his presence* Eth αпечс.
 of his body] του σωματος N &c, the body Bo .. *the flesh* Bo (18) .. *of*
body Arm .. *in body* Eth σοоѣ weak] add τε is Bo Arm cdd Eth
 псшхасе his word] Syr Eth .. ο λογος N &c, Vg (sermo) Bo сошѣ
 despicable] short Eth

Lord gave unto your edification, and not unto your overthrow, I shall not be put to shame: ⁹ but (I say it) that thou shouldest not find it as if I am terrifying you through the *epistles*. ¹⁰ Because the *epistles* indeed, said he, (are) weighty and they are powerful; but the *presence* of his *body* (is) weak, and his speech despicable. ¹¹ Let this (one) therefore think this, that as we are in our word through our *epistles* being not with you, such (are we) also being with you in the deed. ¹² For we *dare* not to *judge* ourselves or to equal ourselves with some, these who *commend* themselves: but (α) they them-

¹¹ μαρε παι σε &c let this (one) therefore think this] τουτο λογ. ο τουτουτος Ν &c, Vg Arm .. φαι οση (οη ΑΕ,ο) μαρεμ. εροη ιηξεναι ιπαρηη this therefore (again ΑΕ,ο) let him think, this of this kind Bo .. but this let him think he who thus saith Syr .. but this let him know he who saith this word Eth .. not this know ye Eth ro ηοε &c as we are] om we are Eth ρα πενη. in our word] Eth .. ζεν ης. in the word Bo. τω λογω Ν &c, Vg Syr Arm (in words) .. our word Eth ro ριτη &c through our epistles] through the epistles Bo .. δι επιστολων Ν &c, Vg .. of our letter Syr .. of the letters Arm .. in a letter Eth ητηρατ. αι being not with you] Bo, αποντες Ν &c, Vg (Syr Eth) .. afar off Arm .. om Eth ro ρεντειμε οη &c such (are we) also being with you in the deed] Ν &c, Vg .. φαι οη πε ιφρηη ετεποι ιμοη ζεν προη επχη ζατην οηηοη this also (οη ΑΕ) is the kind which we are in the deed being with you Bo .. thus we are also when we are near in deed Syr .. thus in (οη ro) our work also when we should be present Eth

¹² ητητολ. we dare not] τολμω B, Eth ro ταρ] and Eth εκρινη &c lit. to judge us or to compare us] FG .. ετενωηεν &c to liken us or to measure us Bo .. εγκριuai (add εαυτους D*) η συγκριuai Ν &c, Vg (inserere aut comparare nos) .. to esteem or compare ourselves Syr .. to weigh or compare ourselves Arm .. to be confident in thinking of ourselves Eth ιη ροινη παι ετ with some, these who] εραποτοη ηη ετ unto some, those who Bo .. τισιν (οη D*) των Ν &c, Vg (quibusdam qui) Arm .. with those who Syr .. as they who Eth ετενηριστα &c who commend themselves] Bo .. των εαυτους συνισταν-οιτων Ν &c, Vg Arm (add to you) .. who boast themselves Syr .. they who praise themselves in that which they counselled Eth ητοοτ &c

selves in themselves estimating themselves, equalling themselves with themselves, they *understand* not. ¹³ But we, we are not glorying without the measure, but (α) *according* to the measure of the *measuring-rod* which God limited to us, for us to reach unto a (given) measure (even) unto you also. ¹⁴ For not having been as those who reach not unto you we spread ourselves out: for we reached unto you in the *gospel* of the Christ: ¹⁵ not glorying without the measure in toils which are not our own; but having *hope*, if should *increase* your *faith*, for us to be magnified in you according

¹⁴ ἥτανῖ. &c for not having been as those who reach not] ου γαρ ως μη εφ. Ν &c, Vg Bo (οὐ γαρ ὥς ἡτανῖ) Syr .. ως γαρ μη εφ. B .. as not that we reach Arm .. for it is not that we praise ourselves as not having come to you, but we came in the teaching of Christ Eth .. and ye left your limit so as not to come in the teaching &c Eth ro ἀπορῶν ἔκολ we spread ourselves out] Syr .. ὑπερεκτεινομεν εαυτους Ν &c, Vg .. τεκνωστέτε ἄλλοι ἐρωτέτε ἡρόστο we direct ourselves unto you the more Bo .. pref. and Arm ἀπῶς γαρ &c for we reached unto you] for we reached unto you also Bo (ὑδαρώτετε ὥτετε .. om ε. H*) .. ἀχρὶ γαρ καὶ ὑμῶν ἐφθασαμεν Ν &c, Arm ? .. om καὶ Vg Bo (H*) Syr .. om γαρ Ν* .. but we came Eth

¹⁵ ἡπενῶ. &c not glorying &c] 19, Bo .. pref. and Syr Arm .. but we &c Eth .. trs. οὐκ εἰς τὰ αὐμ. καυχ. Ν &c (Vg) ἡπῆκολ &c without the measure] 19 .. ἄν ῥαπμετατῶν in (things) without measure Bo (FK singular) .. without our measure Syr .. in immensum Vg .. εἰς τὰ ἀμετρα Ν &c, Arm .. in that which is not right Eth ἡποστῇ ἀπ ηε which are not our own] 19 .. ἀλλοτρίοις Ν &c, Vg Bo (ἡψμεμο) Syr (of others) Arm Eth .. om Eth ro αε] 19 (16¹ ?) Ν &c, Vg Bo .. om LM al .. ἀλλὰ Syr Eth ἡοτρελπ. lit. a hope] 19 (16¹) Bo Syr (there is to us hope) .. trs. ἐλπιδα δε Ν &c, Vg .. I hope Eth .. we hope Eth ro εσσαν. &c if should increase your faith] 19 (16¹) αυξ. τ. π. υμ. (ημ. B) Ν &c, Vg Syr .. ἀρεσαν-αἰαι if your faith should increase Bo .. that may increase your faith Eth ετρεπαιαι ἡρητ. for us to be magnified in you] 19 16¹, ερερερηπῶ† ἄν ὀηποτ for it (i.e. faith) to become great in you Bo .. trs. ἐν ὑμιν μεγαλυνθῆναι Ν &c, Vg Syr (in you that we may be magnified) Arm (pref. afresh) .. and that it may be magnified upon you Eth κατὰ πενκ. according to our measuring-rod] 19 16¹, B (υμῶν Ν) &c, Vg .. according to (or

εργονο. ¹⁶ ετρεπετασσελιζε ἡμετπεισα ἡμωτῇ ρῆ
 οτκαπων αν εειπων αν πε. ετρεψοτσοτ ἡμων
 ρῆ μετςῆτωτ. ¹⁷ μετσοτσοτ δε ἡμοу μαρεψ-
 σοτσοτ ἡμοу ρῆ πχοεις. ¹⁸ ἡπεтнаστηριστα
 τар ἡμοу αν ματααу πε πсωтῇ αλλα πεтере
 πχοεις наστηριστα ἡμοу πε.

XI. πανοτс епететпаанеχс ἡμοι ἡοτκоти ἡ-
 мптаонт. αλλα тетῖпанеχс ἡμοι. ² †κωρ τар
 еρωтῇ ἡοτκωρ ἡте πноτте. αισῆτωτ τар епарριста
 ἡμωтῇ ἡοτпарθενос есотааб ἡοτραι ἡοτωт πεχс.

¹⁶ 19 (16¹) πεισα] 16¹.. пса 19 ετρεψ.] епш, *glorifying* Bo
 (FK) .. αλλα епш. (BHJL 18) ¹⁷ 19 § ¹⁸ (19) (16¹)

¹ 19 (24) (16¹) ² 19 § 24 § (16¹) ἡοτκ.] деп отк. Bo

as) our measure Syr .. as by the rule of your ordinance Eth каπων]
 19 16¹.. measure Syr εργοно abundantly] 19 16¹.. ετμεεργοно
 Bo, εις περισσειαν N &c, Vg Arm .. om Syr Eth

¹⁶ ετρεπεταс. &c for us to preach the gospel to those &c] 19
 16¹.. trs. εις &c ευαγγ. N &c, Vg (Syr) Arm .. and we abound also beyond
 you to preach the gospel Syr .. εριψεппотгi πωтen ἡпн етoι ἡпш†
 епн to preach the gospel to you, (things) which are greater than those
 Bo, misunderstanding υπερεκεινα .. and more we teach you, and then it
 will magnify with it our measures Eth .. but chiefly that which taught
 you Eth ro ε(om 16¹) мπων ан пе which is not ours] 19 16¹..
 εν αλλοτρω N &c, Vg Bo (ἡψεμμο ан) Syr Arm .. but we will not
 boast in that which is not right Eth .. to boast in that which is right
 Eth ro εтρεпш. for us to glory] 19, Bo (Eth) .. trs. ετοιμα καυχ.
 N &, Vg Syr Arm ρῆ μετςῆτωτ in the (places) which are pre-
 pared] 19, Vg Bo Syr Eth ro (that which) .. εις та ετοιμα N &c, Arm ..
 that which is not prepared Eth

¹⁷ δε] om Bo (18) .. for Arm πχοεις the Lord] in God Eth

¹⁸ τар] and Eth стпριста] N &c, Vg Bo Arm .. praiseth Syr
 (again thus) Eth .. trs. εαυτον συνισт. N &c, Vg Syr Arm Eth ан
 not] om Bo (Γ*FL) ματαау himself] om Bo (E¹*K) пе
 псωтῇ is the chosen (one)] Bo, естин δοκιμος N^cBFGK LMP &c, he is
 &c Syr Arm, Marcus .. док. естин N^{*D}, fr Vg Eth .. om естин Macarius
 αλλα &c but he whom the Lord will commend is (he)] 19 (16¹) ..

to our *measuring-rod* abundantly, ¹⁶ for us to *preach the gospel* to those who are on the further side of you, not (measuring) with a *rod* which is not ours, for us to glory in the (places) which are prepared (by others). ¹⁷ But he who glorieth, let him glory in the Lord. ¹⁸ For not he who will commend himself is the chosen (one), but (α) he whom the Lord will commend is (he).

XI. It is good if ye will *bear with me* in a little of senselessness: but (α) ye (do) *bear with me*. ² For I am jealous unto you with jealousy of God: for I was prepared to *present* you for pure *virgin* to one husband the Christ.

is it not he whom God praiseth only Eth .. α. ετε ποτε παταροϋ ερατη but whom the Lord will commend Bo, N &c, Vg Syr

¹ ναποτε &c it is good if] 19 (24) 16¹..good it was if Arm .. οφελον N &c, Vg Bo (αμοι) Syr (add δε) ..but it is right Eth ενετ (om ετ 16¹) ετηα (om πα 24 .. om α 16¹) ανεχε α. if ye will bear with me] παρετενναερανεχεεα α. ye would bear with me Bo, ανε(ι)χεσθε μου N &c, Syr Eth .. om μου FG, dr Vg Arm ηοσκοσι in a little] 19 24 (16¹) Bo, μικρον FGKLP &c, dr Syr (vg) Eth .. add τι NBDM 17, f Vg Syr (h) Arm ααητ. of senselessness] 19 24 (16¹?) αφροσυνης NBDP 17, της αφ. FG .. τη αφ. KLP &c .. insipientiam meam dg (imprudentiam) insipientiae meae fr Vg .. Zen ταμετ. in my senselessness Bo .. of my &c Eth ro .. that I may speak foolishly Syr (vg) (Eth) .. in my foolishness Eth ro .. and of my knavery Arm αλλα] 19 24 16¹, Bo .. αλλα και N &c, Vg Syr Arm .. while Eth .. although Eth ro τετηαν. ye (do) bear &c] 19 24 (16¹?) Syr Eth, ανεχεσθε N &c, supportate Vg Bo Arm .. ye bare with Eth ro

² εαρ] 19 24 .. om Arm ητε ποτε of God] 19 24, Bo .. ζ. θεου 37, Syr Arm Eth .. θεου ζηλω N &c, Vg αιετωτ &c for I was prepared to present you] 19 .. αιετωτ εαρ &c for I prepared myself to &c 24 .. ηρμοσαμην γαρ υμας N &c, Bo (ρετη οηποτ) .. despondi enim vos Vg Syr Arm Eth .. and behold I ordained also Eth ro ηοσπαρε. &c lit. a virgin being pure] 19 24 (16¹?) .. trs. υμας παρθ. αγνην N &c, Vg Bo Syr Arm (as &c) Eth .. a man to sit with his wife and to purify himself from fornication for Christ Eth ro ηοσραι &c to one husband the Christ] 19 24 (16¹?) .. ενι ανδρι π. α. παραστησαι τω χριστω (τω θεω 37) N &c, Vg (exhibere) Arm, Macarius ..

³ But I fear, *lest haply*, as the serpent beguiled Evha in his craftiness, may be corrupted your minds out of the *simplicity* and the pureness which belong to the Christ. ⁴ For if he who cometh will preach to you another Jesus whom we preached not, *or* ye will receive another *spirit* which ye received not, *or* another *gospel* which ye accepted not, then *well* ye bear with (him). ⁵ For I think that I lacked not anything beside the great apostles. ⁶ But if I am an *unlearned* (man) in the word, but (α) not in the knowledge; but (α) in all times we manifested ourselves unto you in every thing. ⁷ Is

ye will receive] Bo..trs. *ετερον λαμβ.* Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) *εμ(μ̄ 24)πετιπ̄υ.* ep. which ye accepted not] *which ye learned* not Eth *ειε* (om Bo) *καλως*] Bo (BDHJKL)..add *αε* Bo (A¹*Γ₂E₁^c₂GMNOP)..it is right Eth *τετιπ̄αν.* ye bear with (him)] Vg (*pateremini*)..ye consent Syr Arm (add to them)..ye should expect (*further*) Eth

⁵ *ταρ*] 19 24, Ν &c, Vg Bo Syr..δε B, Arm (*but I thus*) Eth *ᾱπει(εμ̄πει 19 ..ᾱπι 24)ψωωτ* I lacked not] 19 24 ..*†ερ̄σαε η̄(ε)-ρ̄λι αν* lit. *I am not last in anything* Bo..add *εν υμιν* D*, r Vg (*fu tol*)..it is not that I diminished you Eth *παρα η̄πος* beside the great] 19 24, Vg..των υπερλιαν Ν &c, Bo (*than the ap. who excel*) Syr ..*than good* Arm ..*than other* Eth

⁶ *εψ̄χε-αε* but if] *ει δε και* Ν &c, r ..*ιχε αε* Bo (BDF^rG^hJ^kM)
..*ει και* D*, fg Vg (*am demid tol*)Arm..*nam etsi* Vg Syr (*vg*)..and
if also Eth..*ιχε* if Bo (AΓELNOP) Goth *αν̄ ο̄ρῑα.* I am an
unlearned] *αποκ ο̄τῑα(ρῑα η̄) ω̄της* Bo..*ιδιωτης* Ν &c..add *εμ̄*
D*, g Vg (*demid*) (Syr) Arm (Eth) *ρ̄ᾱ π̄υ.* in the word] Bo Syr
Eth..τω λογω Ν &c, Vg Arm *αλλα* &c] *not therefore* Eth *ρ̄ᾱ*
π̄. in the knowledge] Bo Syr..*τη γνωσει* Ν &c, Vg Arm..in my
heart Eth *ρ̄η̄ ο̄το̄εῑῡ π̄ᾱ* in all times] *ση̄ν ρ̄ω̄η̄ η̄ση̄ν* in every
thing Bo, *εν παντι* Ν &c, Syr (*vg*) Arm Eth ro..in omnibus fgr Vg..
om Eth *αποτο̄ρη̄* lit. we manifested us] Bo..*φανερωθεντες* Ν^cD^c
&c..*φανερωσαντες* Ν*BFGM 17..*φανερωθεις* D* *ερ̄ω̄τ̄η̄ ρ̄η̄ ρ̄ω̄η̄*
π̄ᾱ unto you in every thing] ep. *ση̄ν ο̄το̄η̄ η̄ση̄ν* unto you in all
(men) Bo Eth..*εν πασιν εις υμ.* Ν &c, Arm..om *εν π.* FG, r Vg Syr
(vg) Eth ro..in omnes vos d

⁷ *ᾱη* is it] Bo..η μη FG, r Vg Syr (*vg*)..η Ν &c..and perhaps

it a sin which I committed, (in) having humbled myself, that ye, ye should be exalted, because I *preached to you the gospel of God freely?* ⁸ I *robbed other churches*, I took my wages, *ministering to you*; ⁹ and when I had been lacking, being with you, I disturbed not any one; for my lack the brothers filled up, when they had come out of the Makedonia; and in every thing I kept myself not to be burdensome to you, and I shall still keep (myself). ¹⁰ There is truth of the Christ in me, that this glorying will not fail toward me in the *regions of the Akhaia*. ¹¹ Wherefore? because I love you not. God

your goods because (when ro) I was in want Eth παύ. &c for my lack] 19 24 .. *and where also I had not enough* Eth неспит the brothers] 19 24 .. trs. προσανεπλ. οι αδελφοι N &c, Vg Bo Syr Arm Eth (to me our brothers) αιχαρες εροι ετα. lit. I kept me, not to be burdensome to you] 15 &c, αιχαρες εροι ετοι πατερρος lit. I kept me, being unburdensome from you Bo .. αβαρη εμαντον υμιν ετηρησα N* BMP 17 37**, df Vg .. αβ. υμιν εμαντον ετηρησα N^c D^g F^g G^l &c, Arm .. I kept that (om ro) I should not burden you Eth .. om υμιν K 37* ατω οη τηρα. lit. and still I shall keep] 15 &c .. ο. ειεαρες οη and I will keep (me) still Bo .. και τηρησω N &c, Vg (Syr) Arm .. om Eth .. I kept myself and keep, lest I should be burdensome on you Syr

¹⁰ οτι &c lit. there is a truth &c in me] N &c, Vg .. there is in me &c Syr .. τηεωμιν ιτε ηχτ σιον ης. ηςητ the truth of the Christ is being in me Bo .. for there is in me the truth &c Arm .. for righteousness of God is being with me Eth .. truly was Christ with me Eth ro .. om χριστου D* παωσπ αν ερ. εροι will not fail toward me] (15) &c .. will not be destroyed in me Syr .. ου (σ)φραγισεται εις με N &c, ηπα(μα)ψθαμ εροι (ηρωι ι) αν Bo Arm (from me) .. ου-εν εμοι FG .. infringetur in me Vg .. and (for ro) was not shut off from me this joy Eth πεκλιμα the regions] (15) &c, N &c, Vg Bo (μα) Syr Arm .. the region Eth ταχ. the Akhaia] 15 &c .. om της FG

¹¹ δε because] om B .. as if Arm .. is it because then Eth αν] add any more Eth ηκοτε God] 15 19 24* .. add δε 24^c πετσοτη he who knoweth] 15 &c .. add this Eth (not ro)

¹² πεφεῖρε ἄμου φηαααϝ οη. хенас егесωωхе ебоλ
 йтафорейн йнетотеш афорейн. хе етере ероот
 ϙἄ петотшотшот ἄмоот йрнтῗ йтенге ϙωон.
¹³ ηαι ϙар йтеимне ϙεпапостоλос йноух не.
 ϙенерґатис йкроу не. етхирῗ ϙωс апостоλос
 ἄπεхῗ. ¹⁴ аτω йотшпнре аη те. йтоу ϙар
 псатанас шасхирῗ ϙωс аттелос йте потоеи.
¹⁵ йотнос аη се не. ешхе неґкеадиаконос хирῗ
 ϙωс диаконос йте таикаиостин. ηαι етере тетґан
 ηашωпе катa петрῗнте. ¹⁶ фηахоос оη ἄпῗтре

¹² (15) 19 24 ¹³ (15) 19 § 24 теимне] 15 19.. фм. 24
¹⁴ (15) 19 24 ¹⁵ (15) 19 24 етере] ере 15 ¹⁶ (9^a) 15 19 § 24 §
 ἄпῗтре ота] мпвос йте ота Bo

¹² πεφεῖρε that which I do] 24*, Bo (BL) Arm Eth ro (*that which also*).. add ϙе 15 19 24^c, N &c, Bo (ϙе ἄμου ΓНО.. ἄμου ϙе A &c).. ἄμου ϙар Bo (HJ).. αλλα &c Syr Eth φηαααϝ I shall do] 15 &c, Eth.. I did not Eth ro οη also] 15 &c, Bo, και N &c, Vg Syr Arm.. om Arm cdd.. and that which also Eth σωωхе cut away] 15 &c.. prevent Eth йтафорейн йнет. the occasion of those] 15 &c, N &c, Vg Arm Eth.. their occ. of those Syr Eth ro отеш wish for] 15 &c, N &c, Vg Bo (отш ехем wish to find) Syr Eth.. trs. after occasion Arm етере ероот lit. they should find them] 15 &c, Bo Eth.. trs. канх. ευρεθωσιν N &c, Vg Syr.. trs. to end Arm.. om Eth ro ϙἄ &c in that in which they glory] (15) &c.. om Eth ro йтенге ϙωон as we also] (15) &c.. καθως και ημεις (υμ. Fgr) N &c, Vg (*sicut*) Bo (κατα πεпρηφ ϙωн).. as we Syr Eth.. and they as we Arm

¹³ ηαι &c for such] (15) &c, N &c, Vg Bo Arm.. for they are those Syr.. for they were Eth ϙεпап. &c lit. apostles false they are] 15 &c, Bo.. ψευδαποστολοι N &c, Vg (Syr) Arm.. false Eth ϙенер- (ϙенῗ 15)ґ. йкроу не (om не Bo) workers of deceit they are] 15 &c.. ергаται δολιοι N &c, Vg Bo (йерґатис.. pref. отог HJ) Arm.. and doers of deceit Syr.. workers of iniquity who act craftily Eth етш. ϙωс аη. taking form as apostle] 15 &c.. ешшйф ἄμωот ἄ-

is he who knoweth. ¹² That which I do I shall also do, that I should cut away the *occasion* of those who wish for occasion; that they should be found in that in which they glory, as we also (are). ¹³ For such false *apostles* they are, *workers* of deceit they are, taking form as *apostle* of the Christ. ¹⁴ And it is not a wonder; for himself the Satanias is wont to take form as *angel* of the light. ¹⁵ It is not therefore a great (thing) if his *ministers* also take form as *ministers* of the *righteousness*, these whose last (state) will be according to their works. ¹⁶ I shall say again, Let not (any) one think

πσμοτ ἡραπαπ. *taking form of apostles* Bo, thus verses 14, 15 .. μετασχ. εἰς (om FG) απ. Ν &c, Vg Arm .. *likening themselves to* &c Syr .. *they became like the ap.* Eth

¹⁴ αὐτῷ &c lit. and not a wonder is it] 15 &c, Bo .. καὶ οὐ θαυμα .. NBD*FGPR 17 .. κ. οὐ θαυμαστον D^bKLM &c, et non mirum Vg .. and it is not any wonder Arm .. and there is not to wonder in this Syr .. and this also is not for wondering Eth ἵπτοϛ ταρ &c for himself the Satanias] 15 &c, Ν &c, Vg Bo (BD^hHKL) Eth .. ἥθ. ρωϛ πс. *himself even the S.* Bo (AEF^rJ) .. ἥθ. ρε ρ. πс. Bo (FGMNOP) .. for even himself S. Arm .. for if himself S. Syr ρωс αγγ. as angel] 15 &c, D*, m Eth .. ἥοταρτ. (with the form) of an angel Bo .. εἰς αγγ. Ν &c, Vg Arm, Macarius .. (transformeth himself) in an angel Syr ποτῷ (om 19) εἰπ the light] (15) 19 24, Bo .. φωτος Ν &c, Arm

¹⁵ ἥοτηνοс &c lit. a great not therefore it is] (15) &c, Bo (οτη) .. οὐ μεγα οὐν Ν &c .. om οὐν D*, m Bo (J) (Syr Arm Eth) .. non est ergo magnum Vg .. and it is not anything great Arm .. it was not a great affair Syr .. and this also is not great Eth εϛϛε if] 15 &c, Eth .. that Eth ρο αἰϛρῆ take form] 15 &c .. trs. take form his angels also Eth .. om Eth ρο ρωс διακοπος lit. as minister] 15 &c, ωс διακονοι Ν &c, Vg Arm .. ἁπсμοτ ἡραπαδιακων the form of ministers Bo (ἁφρη† ἁпсμοτ &c B) .. (transform &c) in ministers Syr .. as angels Eth .. add they put themselves Eth ρο παἱ &c these whose &c] 15 &c .. but their end as their work Eth ηαϛ. will be] 15 &c .. εστιν D*

¹⁶ †ηαϛ. οπ I shall say again] 15 &c .. παλιν λεγω Ν &c, Vg Bo (п. †αω α.) Arm .. but again &c Syr .. and again I say Eth

οτα μεετε εροι. γε αντ οταθнт. ευχε αμω. και
 шопт еρωтн ρωс аонт. γεкас ешотшот αμοι
 ποшнн. ¹⁷ πεφχω αμοу ηπειχω αμοу ан катa
 пхоеис. αλλα ρωс ρн оташтаонт ρη птаχρο απ-
 шотшот. ¹⁸ εβολ γε οтн ραρ шотшот αμοот катa
 сарз, φнашотшот ρω αμοι. ¹⁹ тетпανεχε сар
 еринтн ηпιαонт. ектетн ρенсавеет. ²⁰ тетпανεχε
 сар апетеире αμωтн ηρηραλ. апетотωи α-
 мωтн. апетхι. апетхисе αμοу. апетριоте еротн

αонт] атрнт 9^a thrice ¹⁷ 9^a § 15 19 § 24 απш.] ητε
 παιш. Bo ¹⁸ 9^a 15 19 24 ¹⁹ (9^a) (15) 19 24 § ²⁰ (9^a)
 (15) 19 (24 §) (34)

εροι of me] 15 &c, Bo Arm..trs. με δοξη Ν &c, Vg..*upon me*
 Syr..*there is not one who will put me* Eth..*om* 9^a, 37 ευχε
 αμω if otherwise] 9^a &c..*ει δε μη γε* Ν &c, Vg (*alioq in*)..*and*
if not Syr..*ει δε μη* D*, Arm Eth..*om if* Bo και &c lit. even
 if accept me as senseless] 9^a &c..*καν ως αφρ. δεξ. με* Ν &c, Vg Bo
 Syr Arm Eth γεкас &c that I should glory a little] 9^a &c..*ινα*
καγω μικρον τι καυχ. Ν &c, Vg Syr (vg) Arm..*that I may glory (rejoice*
ro) I also a little Bo (шнн) Eth..*ινα μικρον τι καγω καυχ.* minusc
 pauc, Syr (h)

¹⁷ πεφχω α. that which I say] Bo (p)..*ο λαλω* Ν &c, Vg Bo
 (саш) Syr Arm (pref. and)..*and this also* Eth..*add сар* Bo (ε₁η₂)
 ηπει(η₁ 24)χω] Bo..*ου λαλω* Ν &c, Vg Bo (η₂) Syr Arm Eth
 катa пх. according to the Lord] DLM &c, Vg (am tol) Bo Syr (h)..
 trs. катa κ. λαλω ΝBFGKPR, Syr (vg) Arm (Eth)..*in our Lord*
 Syr..*κατα θεον* 114, fr Vg (fu demid) Eth (*toward God*)..*κατα αν-*
θρωπον 37 птаχρο the firmness] таυτη τη υποστασει Ν &c, Vg
 (hac substantia)..*пαιшι this measure* Bo..*this place* Syr..*the order*
 Arm..*as foolish I rave because of this my boast* Eth

¹⁸ εβολ γε because that] Syr..*επει* Ν &c, Vg (*quoniam*) Eth..
 επιαν Bo..*еп. сар* Bo (κ) *for because* Arm οтн &c there are
 many glorying] Bo..*many who boast* Eth..*πολλοι καυχωνται* Ν &c,
 Vg Syr Arm катa сарз] Ν*D*FGR 17..*κατα την σ.* Ν^cBDc

of me, that I am senseless; if otherwise, *even if as* senseless accept me, that I should glory a little. ¹⁷ That which I say, I am not saying it *according to* the Lord, but (α) *as* in senselessness, in the firmness of the glorying. ¹⁸ Because that there are many glorying *according to flesh*, I shall glory also. ¹⁹ For ye *bear with* willingly the senseless (ones), ye being wise. ²⁰ For ye *bear with* him who maketh you servants, him who eateth you (up), him who taketh, him who exalteth

KLMP &c .. *in flesh* Syr .. *in law of flesh* Eth ρω also] om Bo (E₁*) .. trs. καγω καυχῃσ. N &c, Vg Bo (ἀποκ ρω φησ.) Syr Eth .. *thus* (om cdd) *also I shall boast* Arm

¹⁹ τετιῆανες ye bear with] 9^a 15 &c, N &c, Vg Bo Arm .. *to hear* Syr Eth ερηντῆ willingly] 9^a 15 &c .. trs. ἡδως γαρ ἀνέχ. N &c, Vg Bo (ῥηθηνως γαρ τετενεραν) Syr (*becoming quiet to hear*) Arm (om γαρ) .. *for (if ro) it pleaseth you* Eth ηἰσ(τῷ 9^a)ητ the senseless (ones)] 9^a (15) &c, Bo, τ. ἀφρονων N &c, Vg Arm Eth .. *the deficient of mind* Syr εν(9^a 15 .. ἡ 19 24)τετῆ ye being] add αε Bo (κ) Arm .. trs. φρον. οντες N &c, (Syr) Eth .. *cum sitis ipsi sapientes* Vg

²⁰ τετιῆανες γαρ for ye bear with] 9^a (15) 19 24, ἀνεχέσθε γαρ N &c, Vg Bo Eth .. *for ye obey* Syr Arm ἡπετει(ἡπετ 9^a)ρε &c him who maketh you servants] (9^a) Bo Syr .. εἰ τις υμᾶς καταδουλοι N &c, Vg .. pref. ἡπετεζαπατα ἡμωτῆ ἡπετη(om 24)το εἰσ him who beguileth you, him who turneth away (from you) 15 19 24 .. pref. *if any one beguileth you* Arm .. *to those also who defraud you and to those als who rob you* Eth ἡπετωω ἡ. him who eateth you] (9^a) 15 19 24, Bo Syr Arm (*if any*) Eth (*and to them also who*) .. εἰ τις κατεσθiei N &c, Vg .. add ἡπετηκτο εἰσ him who turneth away 9^a ἡπετῃ him who taketh] (9^a?) 15 19 24 .. εἰ τις λαμβανει N &c, Vg .. add ἡτεν ὀηποσ from you Bo Syr .. *if any one taketh anything* Arm .. om Eth (see above) ἡπετῃσε ἡ. him who exalteth himself] 9^a 15 16 (24?) Bo .. εἰ τις &c N &c, Vg Arm .. *and to him (them also) Eth) who exalteth him (them) Eth) over you* Syr Eth ἡπετῷ. &c him who smiteth in your face] 9^a 15 19 (34?) .. pref. ημ and Bo (σην) .. εἰ τις εἰς προσ. υμᾶς δειει NBD*F GHP 17 37, r Vg Syr (h) .. εἰ τις υμ. εἰς πρ. δ. DbKLM &c, Arm .. *and to him who smiteth you on (om Eth) your face* Syr (vg) Eth

επετίρο. ²¹ εἰχω ἄμμος κατα οὐσω. ὥς ὅτι καὶ ἀποκ ἀνσῆβε. ὅτι πετρε οὐα καὶ πατολμα ἰρητῆ. ὅτι οὐαῖταθντ εἰχω ἄμμος. †πατολμα ὥ. ²² ῥεν-
 ρεβραῖος κε. ἀπὲ οὐα ὥ. ῥενισρανλεῖτνε κε. ἀπὲ
 οὐα ὥ. πεσπερεα ἡαβραδαε κε. ἀποκ ὥ. ²³ ῥεν-
 αλακονος ἀπεχῆ κε. εἰχω ἄμμος ὅτι οὐαῖταθντ.
 ἀπὲ οὐα ἐροτεροοτ. ὅτι ῥενρισε ἐροτεροοτ. ὅτι ῥεν-
 штекωοτ ἡροτεροοτ. ὅτι ῥενснше епашωοτ. ὅτι
 ῥеннот ἡραδ ἡсоп. ²⁴ εἰβὼλ ριτοοτοτ ἡἡισαααι αἰαἰ
 ρεε ἡсаш шатῆ οὐα ἡ†οτ ἡсоп. ²⁵ αὐριоте ἐροι

²¹ (9^a) 15 19 34 § at εἰχω ὅτι (ἡ 15) in] 15 &c .. om Bo ²² (9^a)
 15 19 34 ²³ (9^a) (15) 19 (34) (16^{1a}) ῥενштекωοτ ἡρ.] ῥен-
 ештеко ἐροτερ. 34 .. om ρап Bo (ΓΝΟ) ²⁴ 15 19 § (34) 16^{1a}
 ἡἡισαααι.] ἡισαα. 34 ²⁵ (15) 19 (34) (16^{1a})

²¹ κατα οὐσω lit. by way of a reproach] 9^a &c .. trs. κατα ατ. λεγὼ
 N &c, Vg Bo Syr (as in &c) Arm .. om Bo (κ*) .. I say this as of
 him who abuseth (us) because we are troubled Eth .. concerning those
 who abuse (us), I say to you, in our own trouble, and I dare to
 say, I also in my folly Eth ro ὥς ὅ(ω 24) τι καὶ ἀποκ as
 though we] 9^a &c, ως οτι ημεῖς N &c, Vg (quasi nos) ὥς καὶ &c Bo
 (BD^rL, κ ὥς εαν) Syr Arm .. trs. ησθ. ημεῖς F^{gr} G, Bo .. om ὥς
 ὅτι Bo ἀνσῆβε we were weak] (9^a?) &c .. ἀπшωпι ἀποκ Bo ..
 add εν τουτω τω μερει D, Vg (demid) ὅτι-ἰρηтῆ lit. but in that
 in which one will dare] (9^a?) &c (Bo) N &c, Vg Arm .. trs. after
 λεγω 2^o Syr (Eth after my folly, for Eth ro see above) καὶ] 15 &c,
 N &c, r Bo (BΓD^rGKMNO P) .. om D*, Vg Bo (A E F H J L) Syr Arm
 (Eth) ὅτι οὐαῖταθ (thus 9^a) ηт &c lit. in a senselessness I am
 saying (it)] 9^a &c, N^a &c, Vg (Syr) Arm .. trs. καγω εν αφρ. F^{gr} G ..
 om λεγω N* .. trs. αἰχω ἄμμος &εп &c I said (it) in &c Bo (Eth)
 †παт. I shall dare] 9^a &c, Bo .. τολμω N &c, Vg Syr Arm

²² ῥενρε (om 15) ἡр. Hebrews] 9^a &c .. pref. if Syr Eth (whether)
 ἀπὲ οὐα ὥ I am one also] twice 9^a &c .. καγω N &c, Vg Bo (ἀποκ
 ὥ) Arm .. and (om afterwards) also I Syr .. I also as they Eth
 ῥени (ει 9^a) ср. Israelites] (9^a) &c (Israel Eth ro) .. pref. and if once
 Syr Eth ro πεсп. the seed] 15 &c .. σπ. N &c .. ρансп. seeds Bo
 ἡаһр. ке] (9^a) Eth .. trs. they are of A. Syr .. om ке Bo (E₂)

²³ ῥенαλακονος (αλακων Bo) ministers] (9^a) 15 19 34 .. pref. if
 Syr Eth (whether) ηе they are] ^a 15 19 .. trs. they are of the

ἡῖσεροῦ ἡψαῖτσωπ. αὐριωνε εροι ἡοτσοп. α
 πχοι ἕωκ εραοι ἡψαῖτσωп. αἰρ̄ οτρεοот αἰ
 οτοотшн εῖ πποшн. ²⁶ εῖ ερεшн αἰοошн ἡραε
 ἡсоп. εῖ ἡκннзшнс ἡἡεερωот. εῖ ἡκннзшнс
 ἡἡсооне. εῖ ἡκннзшнс εἰολ εῖ πατεпс. εῖ ἡκнн-
 зшнс εἰολ εῖ ἡεεшс. εῖ ἡκннзшнс εῖ тпоλс.
 εῖ ἡκннзшнс εῖ пчалс. εῖ ἡκннзшнс εῖ θαλαсса.
 εῖ ἡκннзшнс εῖ εεεшнт ἡпошз. ²⁷ εῖ οтρεсс αἰ
 οтῖкаε. εῖ ερεотшн ἡроес ἡραε ἡсоп. εῖ οтρεк
 αἰ οтсйε. εῖ εεεшнстея εпашωот. εῖ οтззч αἰ

σεροῦ] σερω 16^{1a} ψαῖτ 10] 15 .. ψαῖт 19 34 16^{1a} α-
 ριωне] -ριωне 16^{1a} ψαῖт 20] 15 34 .. ψαῖт 19 16^a οτοотшн]
 οтшн 15 ²⁶ (9^a) 19 (34) (16^{1a}) ²⁷ 9^a 19 ηнστεя] -тя 9^a

34 ? (16^{1a}) .. *ter virgis caesus sum* Vg Syr .. τρις ερ(ρ)αβδισθην N & c,
 Arm .. *thrice they beat me with rods* Eth .. ατοτεμωτωшт αἰψαῖωт
 ἡт ἡсоп. lit. *they stretched me out for the rod three times* Bo ατ.
 & c lit. *they cast stone at me one time*] 15 19 34 (16^{1a} ?) Bo (εχωι)
 .. *once they stoned me with stone* Eth .. απαξ ελιθασθην N & c, Vg Syr
 Arm α πχοι & c lit. *the ship went under me three times*] 15
 19 34, Bo (ἡχι broke) .. τρις εनावησα N & c, Vg (*naufragium feci*)
 Arm .. *three times I was in shipwreck day and night* Syr .. *thrice was*
swamped my ship Eth (*was broken ro*) αἰρ̄ & c *I spent a day and*
a night in the deep] 15 ? 19 34 (16^{1a} ?) Bo (πψωк αἰφιοα *the deep*
of the sea) .. νυθημερον εν τω βυθω πεποιηκα N & c, (Vg) .. *a day and*
night in the deep I was distressed Arm .. *I spent the night and I spent*
the day swimming (I swim ro) in the depth of the sea (the deep ro)
 Eth .. *without ship in the sea I was* Syr

²⁶ εῖ ερε. & c lit. *in roads of walking many times*] 19 34 ?
 (16^{1a} ?) .. οδοιποριας πολλακις N & c, Vg Arm (*many times*) .. εἰ
 εпашωи εἰ φашωи & c *in walkings on the road many times* Bo ..
 οδοιп. πολλαи D*, Syr (vg) .. *and in journeys also always I am*
afflicted Eth εῖ ἡки(т 10 16^a) ηзт(η 20 34) ηс in the dangers]
 thus afterwards 9^a 19 34 16^{1a} .. *in danger* Syr .. κινδυνοи N & c, Vg

the staves three times, I was stoned once, I was shipwrecked three times, I spent a day and a night in the deep; ²⁶ in journeyings many times, in the *dangers* of the rivers, in the *dangers* of the robbers, in the *dangers* out of my race, in the *dangers* out of the *Gentiles*, in the *dangers* in the city, in the *dangers* in the desert, in the *dangers* in the sea, in the *dangers* among false brothers; ²⁷ in toil and pain, in nights of watching many times, in hunger and thirst, in *fastings* which are many, in cold and nakedness.

.. dangers Arm .. $\alpha\iota\tau\omega\psi$ *I was in danger* Bo .. and *I am afflicted*—and *I was afflicted*—they (pref. and ro 1^o) *afflicted me thrice*—*I was afflicted*—and *I was* &c—I was &c—they *afflicted me* Eth $\eta\eta\epsilon\iota\epsilon\rho$. of the rivers] 19 .. $\xi\epsilon\eta$ $\xi\alpha\eta$ (om $\xi\alpha\eta$ B) $\iota\alpha\rho\omega\sigma$ *in rivers* Bo .. $\pi\omicron\tau\alpha\mu\omega\eta$ N &c .. *in river also* Eth $\eta\eta\varsigma$. of the robbers] 19 (161^a) .. $\eta\tau\epsilon$ $\xi\alpha\pi\epsilon\iota\pi\omega\sigma\iota$ *from robbers* Bo $\epsilon\theta\omicron\lambda$ $\xi\alpha$ $\pi\alpha\varsigma$. out of my race] 19, Syr .. $\epsilon\kappa$ $\gamma\epsilon\nu\omicron\upsilon\varsigma$ N &c, Vg Arm .. $\eta\tau\epsilon$ $\eta\alpha\pi\alpha\psi\lambda\omega\lambda$ *from them of my race* Bo (Eth) $\epsilon\theta$. $\xi\eta$ $\eta\gamma\epsilon\theta\epsilon\omicron\pi\omicron\varsigma$ out of the *Gentiles*] 19 .. $\epsilon\xi$ $\epsilon\theta\nu\omega\eta$ N &c, Vg Bo ($\xi\alpha\pi\epsilon\theta\epsilon\omicron\pi\omicron\varsigma$) Arm .. *from peoples* Syr Eth $\xi\eta$ $\tau\eta$. in the city] 19 (34?) .. $\epsilon\nu$ $\pi\omicron\lambda\epsilon\iota$ N &c, Vg Arm Eth .. *in cities* Bo (om $\xi\alpha\eta$ B) .. *in danger I was in cities* Syr $\xi\alpha$ $\pi\alpha$. in the desert] 19 .. $\xi\iota$ $\pi\psi\alpha\gamma\epsilon$ *on the desert* Bo .. $\epsilon\nu$ $\epsilon\rho\eta\mu\iota\alpha$ N &c, Vg Arm Eth .. *in danger I was in desert* Syr $\xi\eta$ $\theta\alpha\lambda\alpha\varsigma\varsigma\alpha$ in the sea] (9^a?) 19 (34) .. $\xi\epsilon\eta$ $\phi\iota\omicron\alpha$ *in the sea* Bo .. $\epsilon\nu$ $\theta\alpha\lambda\alpha\sigma\sigma\eta$ N &c, Vg Syr Arm Eth $\xi\eta$ $\eta\kappa\iota\eta$. in the dangers 8^o] 19 .. pref. $\alpha\tau\omega$ and 9^a $\xi\eta$ $\xi\epsilon$ (om 9^a) $\pi\epsilon\pi\eta\tau$ &c lit. in brothers false] 19 .. pref. $\xi\alpha$ $\pi\alpha\lambda\epsilon$ $\xi\eta$ $\eta\kappa\iota\eta\alpha$. in the desert in the dangers 9^a (which was absent before and apparently omitted in the dangers in the sea) .. *companions false* Eth

²⁷ $\xi\eta$ $\sigma\tau\epsilon\iota\varsigma\epsilon$ &c lit. in a toil and in a pain] $\kappa\omicron\pi\omega$ $\kappa\alpha\iota$ $\mu\omicron\chi\theta\omega$ N*B DFG .. pref. $\epsilon\nu$ N^o HKLMP &c, f Vg Syr (and in) .. $\xi\epsilon\eta$ $\xi\alpha\pi\delta\iota\varsigma\iota$ $\pi\epsilon\mu$ $\xi\alpha\pi\alpha\kappa\alpha\tau\epsilon\gamma$ *in toils and pains* Bo .. Syr Arm Eth repeat prep. throughout $\xi\eta$ $\xi\epsilon\pi\omicron\tau\psi\eta$ &c in nights of watching many times] $\epsilon\nu$ $\alpha\gamma\rho\upsilon\pi\eta\iota\alpha\iota\varsigma$ $\pi\omicron\lambda\lambda\alpha\kappa\iota\varsigma$ N &c, Bo Arm .. $\epsilon\nu$ $\alpha\gamma\rho$. $\pi\omicron\lambda\lambda\alpha\iota\varsigma$ D*, Vg Syr (vg) .. and in much vigil Eth $\sigma\tau\epsilon\kappa\omicron$ lit. a hunger] Bo .. $\xi\alpha\eta\gamma$. *hungers* Bo (A₁ EF) .. $\xi\alpha\pi\omicron\tau\epsilon\kappa\omicron$ Bo (M) $\epsilon\pi\alpha\psi\omega\sigma$ which are many] $\pi\omicron\lambda\lambda\alpha\iota\varsigma$ D*, Vg Syr (vg) .. $\pi\omicron\lambda\lambda\alpha\kappa\iota\varsigma$ N &c, Bo Arm .. (and ro) in much fasting Eth $\sigma\tau\alpha\varsigma$ $\alpha\eta$ $\sigma\tau\kappa\omega$ lit. a cold with a nakedness] $\xi\epsilon\eta$ $\xi\alpha\pi\sigma\alpha\gamma$ $\pi\epsilon\mu$ $\xi\alpha\eta\omega\psi$ lit. in colds with nakednesses Bo Eth?

откѡ казнѣ. ²⁸ χωρὶς πετριβολ нетинѣ ехѡι
 ἀμινне ἰροотш ἰῖεκκλнсіа тнрот. ²⁹ нм пет-
 шѡне енѣшѡне ап нѣмаѣ. нм пешаѣсканѡализе
 аτѡ анок емеѣжеро. ³⁰ ешѣе шѣе ешотшот. еша-
 шотшот ἀμιοι ρῖη παасθενεја. ³¹ ппотте аτѡ
 пейѡт ἀпенѡеис ις соотῖ. петсмамаат шѡ менер.
 ѣе ἰѣшисѡл ап. ³² ѣе ρраі ρῖη ѡамаскѡс а фео-
 нархнс ἰте арета прѣро ρарер етполіс ἰѡамаскѡс
 есопѣ. ³³ аτѡ еѡл ρитῖ отшотшѣ ρῖη отсаргани
 аτхала ἀμιοι пѡл апсѡѣт. аіѣѡл енеѣсѣх.

²⁸ (9^a) 19 ²⁹ (9^a) 19 ³⁰ (9^a) 19 (34) шотшот 10] add
 ἀμιοι Bo ³¹ 19 § (34) ³² 19 (34) а-ρарер] παρарер was
 guarding Bo ³³ 19 22 саргани] -гани 22

²⁸ πετριβολ the (things) which (are) without] (9^a) 19, των
 παρεκτος & c (Vg) Bo .. besides more things Syr .. besides the other
 troubles Arm .. besides (add this ro) many other (things) Eth пет-
 п (пн 9^a) нѣ ех. ἀ. the (things) which come upon me daily] (9^a) 19
 .. which found me every day Eth .. η επιστασις μοι (μου) η καθ ημ.
 & BD(FG)H* 17 .. η επισυστασις & c KLM P & c, OL Vg .. and the
 crowd (which is) upon me every day Syr .. and that continually the
 crowd upon me was heaping Arm .. εϛ(χн)ριζѡι ἀμινи ἰѣефр.
 & c being (add put A₂O, HJ) upon me daily the care & c Bo ἰр. & c
 the cares of all the churches] 9^a 19 .. η (om FG) μεριμνα & c & c,
 Vg Bo .. and my care which is about & c Syr .. and cares of all & c
 Arm .. while I think of the churches Eth

²⁹ нм пет who 10] 9^a, Bo (нм ет) & c .. ἀпет not he who 19
 шѡне weak] 9^a 19 .. sick Eth енѣшѡне ап (om ап 9^a 19) I being
 not weak] 9^a 19 .. και ονκ ασθενѡ & c, Vg Bo Syr Arm .. and I am
 not troubled Eth нѣмаѣ with him] 9^a 19 .. om & c, Vg Bo & c
 нм who 20] 9^a 19, & c, Vg Bo Syr Arm .. pref. and Eth
 пешаѣск. is wont to be offended] (9^a?) 19 .. σκανδαλιζεται & c, Vg
 Bo (етерск.) & c .. who goeth astray Eth анок I] 9^a 19, & c,
 Vg Bo Syr Arm .. om Bo (A, ΓEF^rN, L, GM) Eth емеѣжеро I am
 not wont to be set on fire] 9^a? 19 .. πυρουναι & c, Vg Bo Syr
 Arm .. I am not dismayed Eth

³⁰ шѣе it is right] (9^a) 19, Bo Eth (but if) .. trs. καυχ. δεи & c,
 Vg Syr Arm Eth ro (but if) ешаѣ. I shall be glorying] (9^a) 19

²⁸ Besides the (things) which (are) without, the (things) which come upon me daily, the cares of all the churches. ²⁹ Who (is) he who (is) weak, I being not weak with him? Who (is) he who is wont to be offended, and I, I am not wont to be set on fire? ³⁰ If it is right to glory, I shall be glorying in my weaknesses. ³¹ God and the Father of our Lord Jesus (is) knowing, he who is blessed unto the ages, that I lie not, ³² that in Damaskos the *ethnarch* of Areta the king guarded the city of Damaskos to arrest me: ³³ and through a window in a basket I was let down outside of the wall, I escaped from his hands.

(34) Bo Eth .. trs. to end **Ν** &c, Vg Syr Arm **παασθενεια** my weaknesses] 19 (111a) 34? Bo Syr .. τα της ασθ. μου **Ν** &c (Vg) .. om μου BH, Arm (*weakness*) .. my weakness Eth

³¹ **ατω** **πειωτ** and the Father] 19, Bo .. και πατηρ **Ν** &c, Vg Arm .. om και Syr Arm add Eth **πεινχ.** our Lord] 19 (34) Bo, DMP &c, f Vg Syr Arm Eth .. om ημων **ΝBF^{gr}G^hKL**, Vg (am) Syr (h) **ιϛ** Jesus] 19, **ΝBF^{gr}G^h*** 17 37, Vg (am) Bo (κ) Syr (h) Arm .. add **πχϛ** Bo, **χριστου** **DHKLMP** &c, f Vg Syr (vg) Eth **κοοτη** (is) knowing] 19 (34?) **ετρωοτη** Bo .. trs. to beginning Syr Eth **πιεπερ** the ages] 19 (34) .. om K* .. om **ις** the Bo (HJ) .. add all Arm add

³² **αε** that] 19, Bo .. om **Ν** &c **ρηαι** &c in D.] 19 (34) Bo, **Ν** &c, (Vg) Syr Arm .. in the city of D. Eth **φεση.** the ethnarch] 19 (34?) **Ν** &c .. **παρχων** **ιτε** **πιεθνος** Bo .. *praepositus gentis* Vg Arm .. the master of the force Syr .. the ruler of peoples Eth **αρετα**] 19 34, Bo, **Ν** &c, Vg (*Aretae*) Arm .. *Aretos* Syr .. *Arestāsūs* Eth .. om who is A. the king Eth **ρο** **ετη.** &c the city of Damaskos] 19 34? .. την π. **Δαμασκηων** **ΝBD*FGHP** 17 37, Vg Bo (**ιτε** **παδα.**) Syr Arm Eth .. τ. Δ. **πολυ** **D^bKL^m** &c **εσοπη** to arrest me] 19 (34) **BD***, f Vg Syr Arm .. pref. **θελων** **F^{gr}G**, Bo (**εμοσων** **εταροι**) Syr (h) Eth (*he wished*) .. add **θελων** **ΝD^c** &c

³³ **εη.** **ρ.** through] **δια** **Ν** &c, Vg Arm (Eth) .. **σην** at Bo .. **εη.** **ς.** out of or through Bo (**BD^rHJKLP**) from Syr **ρη** **οταρ.** in a basket] by a basket Arm .. trs. in a basket through &c Eth **αρχ.** **αμ.** lit. they let me down] trs. **οτορ** **αρχατ** **επεσεντ** &c and they let me down from a window in &c Bo Eth **πηολ** **αμ.** outside of the wall] **δια** του **τειχ.** **Ν** &c, Vg Arm .. **εηολ** **ριχεν** from upon Bo (Syr) Eth **αιρη.** I escaped] **απορημ** I was delivered Bo .. **αιφωτ** I fled Bo (H) .. **αμ.** **αιφωτ** Bo (M) .. και **εξεφυγον** **Ν** &c, Vg Bo (**BD^rJKL**) Syr Arm (om add) Eth **εμεγρις** from his hands] **εη.** **σην** **πεγς.** out of

XII. εἴθε ᾧσε εἰσοῦσος. ἡς ῥηγοῦρε καὶ ἀν.
 †πῆντ δε ερεποτωνῆ εβολ καὶ ρενσωλῆ εβολ ἡτε
 πχοεис. ² †σοοῦἡ ἡοτρωμε ρε πεχῆ ραθν καὶ
 ταῦτε ἡρομε. εἰτε εἰρρε πσωμα ἡ†σοοῦἡ ἀν. εἰτε
 εἰρρεῖ εβολ καὶ πσωμα ἡ†σοοῦἡ ἀν. πποῦτε πετσοοῦἡ.
 εαῦτωρῆ καὶ παῖ ἡτεμενε ψα τεερωομετε καὶ πε.
³ αῶ †σοοῦἡ καὶ περωμε ἡτεμενε εἰτε ρε πσωμα
 εἰτε πῶλ καὶ πσωμα πποῦτε πετσοοῦἡ. ⁴ δε αῶ-
 τωρῆ ἐππαραδεисος αῶ αῦρωτῆ ερενψαδε εῶρην.
 παῖ ετεῖστο ἀν εχοοῦ ερωμε. ⁵ ἐππασοῦσος καὶ οἱ
 ρα παῖ ἡτεμενε. ραροῖ δε ἡπασοῦσος καὶ οἱ

¹ 19 § at †π. 22 (34) ² 19 (22 §) 34 P ἡ†σοοῦἡ] twice ..
 ἡ†εμε Bo εἰρρεῖ εβολ] καθολ Bo ³ 19 22 34 ἡτεμε.] ἡ†ε. 34
⁴ (b) 19 22 (34) παραδεисος] -αῖσος 22 παῖ] πη those Bo 34
 αῦρ.] εαῦρ. b ετεῖστο] εἰπστο 22 ⁵ (b) 19 § (22) (34) τε-
 μενε] †ε. 34

his hands Bo Syr Arm Eth.. om Bo (κ).. τας χ. αυτου N &c, Vg
 (manus eius)

¹ εἴθε &c if it is right to glory] 19 22 .. εἰ καυχ. δεῖ N^cH, f
 Vg .. καυχ. δεῖ BD^eFGLP 17 37, Syr .. σεμψα εἰσοῦσος δε but
 it is worthy to glory Bo (κ).. καυχ. δη KM &c .. now to boast one ought
 Arm .. καυχ. δε N^{*}D^{*}, Bo (εἰσοῦσος δε) .. and behold it is not right
 for me to boast Eth .. but to boast it is not right Eth ro ἡς(ερ 22)-
 ποῦ (A 22) &c it is not profitable indeed] 19 22, NBFGP 17, Vg
 Bo .. ου συμφερει D^{gr}* .. ου συμφερει μοι D^cHKL &c, Syr (h) .. but
 it is not profitable Syr (vg) †πῆντ I come] 19 22, Syr .. ελεσθαι
 N &c, Vg Bo Arm .. let us return therefore (om ro) again Eth δε]
 19 22, NBFGHP 17, Vg Bo Arm .. γαρ DKL &c, Syr .. therefore
 Eth .. om Eth ro ερεν(ἡ 22) &c unto manifestations] 19
 22 .. εἰς οπτασίας N &c, Vg Syr Arm .. εἰς (τα FG) τας οπτασίας FGP
 .. εἰς ρανκεσιν καὶ toward seeings also Bo (εραπ. HJL) .. toward
 a vision Eth ro .. and I will recount the vision Eth καὶ ρεν-
 (ἡ 22)σ. &c and revelations of the Lord] 19 22 (34?) Bo, N &c,
 Vg Arm (om of &c add) .. and to revelations of our Lord Syr ..
 which revealed God Eth (our Lord ro)

XII. If it is right to glory, it is not profitable *indeed*; but I come unto manifestations and revelations of the Lord. ² I know a man in the Christ fourteen years ago—*whether* being in the *body*, I know not; *or* being outside of the *body*, I know not; God (is) he who knoweth—such an one having been carried off unto the third heaven. ³ And I know such a man—*whether* in the *body*, *or* outside of the *body*, God (is) he who knoweth—⁴ that he was carried off unto the Paradeisos, and he heard secret words, these which it is not given unto man to say. ⁵ I shall be glorying about such an one; but about myself I will not glory, *except* in the weaknesses.

² ραον lit. before] 19 22 34, ραθεν before Bo, προ N &c, Vg (ante) .. before than Arm .. from before Syr Eth ειτε 10] 19 22 34, N &c, Vg (sive) Bo (ιτε) .. if Arm .. if indeed Eth .. if-δε Syr (also verse 3) εφρα πε. being in the body] 19 22 34 .. εν τω σ. D*, Bo (γκμρ) .. εν σ. N &c, Bo Arm .. in his body Eth η̄τc. αν I know not 10] 19 22 34 .. om Syr Eth (see below) ειτε 20] 19 (22) 34 .. and if Syr (also v. 3) Arm .. and if also Eth (om and ro) ανσωμα of the body] 19 (22) 34 mg .. om του B, Bo Arm .. his body I know not Eth εατωρπ̄ &c lit. they having carried off] 19 22 34, αρπαγεντα N &c .. κε ατρελεμ that they carried off Bo .. who was carried off Syr .. and they carried him off Eth τμερϗ. the third] 19 22 34, FG, Bo (3rd) .. om του N &c .. μαρ̄ the 2nd Bo (E₁*) ³ ατω and] om Eth ro η̄τεμ. such] om Eth (not ro) πεωμα 10] σωματι N &c, Vg Bo Syr Arm .. his body Eth .. add ουκ οida 17 η̄(ϗ 34) ολ outside] καθολ Bo, εκτος ND^b FGKLM P &c .. χωρις BD* .. om ειτε χ. τ. σ. Eth (not ro) πεωμα 20] B .. his body Eth ro .. add ουκ οida N &c, Vg Bo (πεωμα) Syr Arm Eth

⁴ κε that] 19 22 34 .. and Eth ερεν(η̄ 22) ψαξε ετρηπ lit. words hidden] 19 22 34 .. ρανσασι η̄ατσασι ανωσ words unspeakable Bo Syr Arm .. αρρητα ρηματα N &c .. (heard) words there Eth ro .. (heard) there words unspeakable Eth .. εαφωτ̄ ερενψατο ανηστηριον having heard utterances of mystery δ εχοσ ερωμε lit. to say them unto man] 19 22 (34 ?) .. ανθρωπω(ον) λαλησαι N &c, Vg Syr Arm (Eth) .. η̄τε οτρωμι σασι ανωσ that a man should speak them Bo (AE) .. om οτ a Bo .. add η̄θεν every Bo (B*)

⁵ ειπαϗ. I shall be glorying] 19 (22 ?) (34 ?) Bo .. trs. τοιουτου κανχησομαι N &c, Vg Syr Arm Eth (therefore .. indeed therefore ro)

ειμντι ρῖ ἄμῖτσωῃ. ⁶ εἰσανψοῦσος γαρ ἄμοι
 ἡψαῦωπε ἀν ἡᾶοντ. οὔμε γαρ τεψω ἄμοι.
 ††σο δε. ἄπῖτρε οὔα μεερε εροι εροτε οε ετῖνατ
 εροι ἄμοι. η εψωτᾶ εῖολ ριτοοτ. ⁷ αῶ γεκας
 ἡναῖσε ἡοντ ρῖ τᾶῖτνωσ ἡῖαποκαλῶψις. αῦ†
 ἡοτσοτρε εταсарξ. παττελос ἡψατανας γε εψе-
 †ἡῖψ: εῖωι. γε ἡναῖσε ἄμοι. ⁸ αἰсепс πχοεис
 ἡψᾶῖτσωωп етһе παι. γε εψесаρωψ εῖολ ἄμοι.
⁹ αῶ πεχαψ παι. γε ρω ерок етаχарис. еψаре
 τσοи γαρ ψωκ εῖολ ρῖ τᾶῖτσωῃ. ρῖ οὔᾶτοи

ειμντι] -τει 22 34 ⁶ (b) 19 22 § at οὔμε ἡᾶοντ] εἰοι
 ἡᾶοντ Bo οὔμε] ᾶμνι Bo ⁷ (b) 19 § at αῦ† (22) αῶ] πεμ
 Bo ἡᾶοικ.] ἡᾶп. *my revelations* 22 ἀποκαλῶψις] -λῶψι. d
 22 ⁸ (b) 19 22 ⁹ (b) 19 22 (f¹) еψаре &c] τᾶχοи γαρ
 αсхик Bo ρῖ 10] Bo (h) .. pref. ἡρρι Bo

δε] 19 22 34, Eth ro .. *indeed* Eth ἄμῖτσωῃ the weaknesses]
 d 19 22 (34) BD* 17, Bo Syr Arm .. add μου N D^o F G K L M P &c,
 Vg Bo (B) Eth .. pref. ἀριστ *perhaps* Bo

⁶ εἰσανψ. for if I should glory] (b?) 19 .. εἰσάποτεψψ. for if
 I should wish to glory 22, εαν γαρ θελῶσω καυχ. N &c, Vg Bo Syr
 Arm Eth γαρ] γαρ και P, Arm .. δε K δε] om Bo (A B G H M)
 ᾶ (pref. γε 22) πῖτρε οὔα μεερε let not any one think] d &c .. μη
 (μηπως 17) τις-λογισται N &c, Vg Bo (μνηως) (Syr Arm Eth *lest*
they) εροι of me] d &c, Bo Syr Arm Eth .. trs. εις εμε λογ. N &c,
 Vg εροτε οε(εον етеq 22) &c more than as he seeth me or is
 hearing from me] (b) &c .. *more than what* &c Syr Arm .. υπερ ο βλεπει-
 ες εμου N &c, Vg .. καθολ ᾶπετεψατ *beyond that which he seeth (of)*
me &c Bo .. *in that which they see me and in that which they hear me*
more Eth .. *in that* &c hear me because abounded in this (degree) the
 vision Eth ro εψωτᾶ is hearing] d &c, N* B D^o F G 17 37, Vg
 (am &c) Bo (πετεψωτᾶ) Syr (vg) Arm Eth .. add τι N^o D* K L P
 &c, f Vg (fu** harl*) Syr (h)

⁷ αῶ γεκας &c and that I should not be exalted of heart] (b) 19
 22, Syr Eth ro .. *and therefore that indeed I should not be exalted* Eth

⁶ For if I should glory, I shall not become senseless; for truth is that which I say; but I spare (you): let not any one think of me more than as he seeth me, *or* is hearing from me. ⁷ And that I should not be exalted of heart in the greatness of the *apocalypses*, was given a thorn unto my *flesh*, the *angel* of the Satan, that he should buffet me, lest I should exalt myself. ⁸ I besought the Lord three times because of this, that he should depart from me. ⁹ And said he to me, It is sufficient for thee with my *grace*: for the power is wont to be perfected in the weakness. With

(*but that indeed &c* ro) .. trs. αποκαλ. ινα μη &c DKLP &c, f Vg Arm .. trs. αποκ. διο ινα μη &c NABFG 17, Bo (*glory* D^rK) ταυτ. the greatness] d 19 .. αιυτ. the greatnesses 22 .. παυμαι the abundance Bo ηοτσοτρε εταπαρξ a thorn unto my flesh] (d) 19 22, Bo (Ξει in &c) .. in the flesh Bo (D^rE₂) .. om Eth .. μοι σκολοψ τη σαρκι N &c, Macarius, Pall. h. l. .. μοι &c σαρκι μου FG, Vg Syr παρτ. the angel] ηξεοταυτ. namely an angel Bo ησαταπαρ] (d) 19 (22) Bo .. σατανα N^{*}A^{*}BD^{*}FG 17*, Syr (vg) Macarius .. σαταν N^cA^{**}D^bKLP &c, Syr (h gr mg) Pall. h. l. εωι lit. upon me] d 19 22 Bo (ηηι) Syr Arm Eth (*who pierceth me and buffeteth me*) .. trs. με κολαφιζη N &c ξε ηηαξ. lit. that I should not exalt me] (d) 19 (22) Bo, N^cBKLP &c, Syr Arm, Macarius Pall. h. l. .. om N^{*}AD FG 17, Vg Eth

⁸ αιεπε (αιεπε d) I besought] d &c, Bo .. pref. and Eth .. trs. κυριον παρεκαλεσα N &c, Vg Syr (after τρις) Arm (after τρις) ηξ. the Lord] d &c, Bo .. my L. Syr Eth .. our L. Eth ro .. trs. τρις κυριον N &c, Vg (Syr Arm) ηψαιυτ (22 .. αιτ 19)c. three times] (d ?) &c, Bo Eth .. trs. υπερ τ. τρις τ. κ. N &c, Vg (Syr Arm) .. υ. τ. τ. κ. τρις D^{*} ετθε παι because of this] d &c .. υπερ τ. N &c, Vg (*propter*) Bo (εξει) Syr (Arm) Eth .. pref. to beginning N &c (Vg) Syr (Arm) .. pref. και A, Vg (*quod*) Arm εφεαρω (ωω 22) η he should depart] d &c, αποστη N &c, Vg Bo Syr Arm .. *that he should drive him away* Eth

⁹ εταχ. with my grace] 19 22, Bo (κλ) .. επαιζμοτ with this grace Bo τσομ the power] d &c, N^{*}A^{*}BD^{*}FG, Vg Bo (BD^rHJ κλ) Eth .. add μου N^cA²D^bKLP &c, Bo Syr Arm, Palladius ταρ] d &c .. but Eth ταυττωη the weakness] (d) &c .. μετασθενης Bo .. ασθενεια N &c ηη οτατον &c lit. in a rest of heart] (d ?)

σε ἵρητ ἵροτο †ηαυотυот αἰμοι ρῆ κααθενεια.
 κεας εσεотωρ ερραι εχωι ἡσιτσομ αἰπεχῶ.
¹⁰ ετῆε παι σε †τηт ἵρηт ешопе ρῆ ρεπαιῖтатσομ
 ρῆ ρεпсωш ρῆ ρεпапаткн ρῆ ρεпзιωтмоо ρῆ ρεп-
 λωхῶ ρα πεχῶ. ρотан пар ешанῖратсоμ тоте
 шайсῖсоμ. ¹¹ айшопе ἡαөнт. ἡтωтῆ атетῆапа-
 казе αἰμοι. апок пар ешше пе етретсῑпгиста
 αἰμοι ρитетнῑтῆ. αἡпшшωт пар ἡлаат пара ἡнос
 ἡаποστολос. ешше апῶ отлаат он. ¹² αἡαεи

ερραι] Bo (HJ) .. om Bo ¹⁰ (b) 19 § and at ρотан 22 f¹ ρен]
 ρῆ f¹ passim атсоμ] 19 f¹ .. ерат. 22 апаткн] 19 .. -аттн 22 f¹
¹¹ (b) 19 § at апῶ (22) f¹ апатказе] 19 .. апаттазе f¹ етретῑ]
 етра 22 ρите] b 19 .. ρитῆ 22 .. ρῑте f¹ ¹² (b) (19) 22 f¹.

&c f¹, ἡδιστα N &c .. φραппι it is pleasing to me Bo .. cheerfully Syr ..
 good it is Arm .. and I was delighted Eth .. om Eth ro σε therefore]
 b &c f¹ .. and Eth ἵροτο rather] (b) &c f¹, N &c, Bo (μαλλον)
 Arm .. om Vg Syr (Eth) †ηαш. I shall glory] N &c, Vg Syr Eth ..
 еш. to glory Bo Arm кааθενεια (ша b 19 22) my weaknesses] (b?)
 &c f¹, N &c, Vg Syr Eth (my trouble) .. om μου B, Vg (harl) Bo (ραν-
 шопи HJ ..'ni the A &c) Arm εσεотωρ &c should dwell upon me the
 power of the Christ] (b) &c f¹, επισκηωση επ εμε η δ. τ. χῡ N &c, Vg
 (in me) Syr Arm .. trs. should dwell the power of Christ upon me Eth
 .. ἡτε †χομ ἡτε пхῶ шопи ριшωι the power of the Christ should
 abide upon me Bo

¹⁰ ετῆε &c because of this therefore] (b) &c .. διο N &c, Vg (propter
 quod) Syr (because of this) Arm (because of which) .. and because of this
 Eth .. but Eth ro †τηт &c I am glad] (b) &c, ευδοκω N &c .. I
 shall glory Eth ro ешопе &c lit. to be in powerlessnesses] (b) &c
 .. εν ασθενειαις N &c, Vg (am &c) Bo (ρανшопи) Syr .. add μου F⁸⁷G,
 Vg Eth (my trouble .. add also ro) ρῆ ρεпλωхῶ in anguishes] 19
 f¹, Bo (ροхρεх) N^c &c, Vg Syr .. αἡ ρεпλ. and anguishes 22, και
 στενωχωραις N*B .. and in &c Arm Eth (singular, prefixing and
 passim) ρотан] b &c .. ешоп Bo пар] (b) &c .. om Bo (H)
 Eth ro .. αе Bo (Jo 18) тоте шайсῖсоμ then I am wont to be

pleasure therefore rather I shall glory in my *weaknesses*, that should dwell upon me the power of the Christ. ¹⁰ Because of this therefore I am glad to be in powerlessness, in insults, in *necessities*, in *persecutions*, in anguishes for the Christ; for *whenever* I should be powerless, *then* I am wont to be powerful. ¹¹ I became senseless: ye, ye *compelled* me; for me, it is right for me to be *commended* by you: for I lacked not anything *beside* the great *apostles*, if I am nothing even. ¹² The signs of the *apostleship* I did among you in all patience,

powerful] **δ** 19 .. om 22 f¹ homeotel .. **τοτε ψαιξεμποι**† *then I am wont to take courage* Bo .. om Eth ro

¹¹ **αιση**. &c I became senseless] **δ**? &c (22) **Ν** &c, Vg Bo Arm (Eth ro) .. add **ταρ** Bo (κ) .. pref. *behold* Syr .. pref. *and behold* Eth .. pref. *and if also* Eth ro .. *I became foolish* Eth .. *I was foolish* Eth ro .. add **καυχωμενος** LP &c .. add *in my boasting* Syr Eth (not ro) **πτωπ** ye] **δ** &c .. pref. *because* Syr Arm Eth (*in that which*) .. add **αε** Bo (**Α**₁**ΓΗJKL**) **αποκ** &c lit. for I, it is right for them to commend me by you] (**δ**) &c (22) .. **αποκ ταρ πας απωσ ημι πε εη. ριτεν οηνοτ πτετενερς της τα ημ αμοι** lit. *for I, it was being worthy for me, by you that ye should commend me* Bo .. **εγω γαρ ωφειλον υφ υμων (ημ. Α) συνιστασθαι Ν** &c (Vg) .. om υφ B* D^{στ} .. *for debtors ye were that ye should bear witness to me* Syr .. *for for me it was being right from you testimony to receive* Arm .. *but for me it is right for me to be honoured among you* Eth (add *and to have my testimony* Eth not ro) **απι (ει δ .. 19 22 f¹) πωωτ** &c for I lacked not anything] Bo Syr .. **ουδεν γαρ υστερησα Ν** &c, Arm .. **ο. γ. τι υστ. Β .. ου γαρ υ. F^{στ} G** .. *for there is not that (in) which I was defective for you* Eth **παρ ηπο (α δ) σ** &c beside the great apostles] **δ** &c 22 .. **των υπερλιαν απ. Ν** &c, *ab his qui sunt supra modum ap.* Vg .. **εροτε ηαν. εσοτοτεη** *than the ap. who surpass* Bo .. *than apostles, those who very much excel* Syr .. *than good ap.* Arm .. *from all ap.* Eth **εψχε απ οτλ. οη** lit. if I am a nothing even] **δ** &c 22 .. **ιςχε μεη αποκ ρλι** if indeed I am nothing Bo .. **ει (ει δε 37) και ουδεν ειμι Ν** &c, Vg Arm Eth .. *although I was not anything* Syr

¹² **αμαειν** the signs] **δ** 19 &c .. **τα μεν σημ. Ν** &c .. **αλλα πιαημι** *but the signs* Bo, **αλλα τα σημ. 37 .. αλλα τα μεν σ. (FG)**

ἡταῖῃταποστόλος ἀγαθὸν ἡρῶντηντῇ ῥῇ ῥηπολλοῖν
 ηῖη ῥῇ ῥεημεαει ηῖῃ ῥεησπνρε ηῖῃ ῥεησοη.
¹³ ὅτ τὰρ πεντατετῇσῳωτ ἡμῶς παρὰ πνεσεεπε
 ἡεκκλῆσια. εἰεῖντι ἕε ἀνοκ ἡπιοτερρῖσε ἐρωτῇ.
 κω παῖ ἐβόλ ἡπειρι ἡσονῶ. ¹⁴ πειερσῳηῖτ ἡσον
 πε παῖ †εῖτῳτ εἰσ ῳαρῳτῇ. ἀτῳ ἡ†ηαοτερρῖσε
 ἐρωτῇ ἀη. ἡπεισπνε τὰρ ἀη ἡσα πετῇῖνα ἀλλὰ
 ἡσῳτῇ. ἡπεισπνε τὰρ ἀη εῖσπνρε ἐσῳοτῳ ἐροτῇ
 ἡῖπειοτε. ἀλλὰ ἡειοτε ἡῖσπνρε. ¹⁵ ἀνοκ ἕε ῥῇ
 ὀτπειθε †χο ἐβόλ ἀτῳ σεναχοῖ ἐβόλ ῥα πετῇ-

¹³ (b) (19) 22 f¹ εἰεῖντι] d 19 .. -τεῖ 22 f¹ ¹⁴ (b) 19 § 22 P f¹
 ἡπεισπ.] d 19 .. om ἡ 22 f¹ ἡπεισπνε] πεσπ. 22 εῖσπνρε] 19 22 ..
 εἰεῖντι. f¹ .. ἡσπ. d ἡπειοτε] ἡπειειοτε 22 twice ἡῖσπ.] d 19 22 ..
 ἡπεισπ. f¹ ¹⁵ (b) 19 § at εῖσπνε (22) f¹ σεναχοῖ] †ηαχαῖοι f¹
 ῥα] ῥῇ f¹ πετῇ] πετῇ 22

330 .. *but signs* Arm .. *sign* Eth ἡταῖῃταп. of the apostleship] (b)
 19 &c, Bo .. του αποστολου N &c .. ἡτε ηῖαп. of the apostles Bo
 (D^rF^rK) Syr Eth (add *indeed*) .. of an apostle Arm ἀγαθὸν lit.
 I did them] d 19 &c, (Bo F^rKL) Syr .. ατερρῳῆ were worked Bo,
 κατε(η)ργασθη N &c, Vg Arm Eth ἡρῶν. lit. in you] d (19) &c, εν
 υμιν N &c, Bo .. to you Eth .. among you Syr .. super vos Vg ῥῇ
 ῥεημεαει in signs] d 19 &c, Bo, D^cKL P &c .. σημειοῖς τε N^{*}B 17 ..
 τε σημ. N^c .. ηεη ῥαηηη. Bo (B) .. και σημ. F^{sr}G .. signis Vg Arm ..
 and in signs Eth (sign ro) .. and in (great) works Syr ῥεη(ἡ 22 f¹)-
 σπн. wonders] d 19 &c .. in wonder Eth ro ῥεη(ἡ 22) σ. powers]
 d 19 &c .. in power Eth ro

¹³ ὅτ-πεν(ἡ f¹)τ. what is that which ye lacked] (b) (19) &c,
 N &c, Vg Bo Arm Eth (I was defective for you) .. in what were ye
 deficient Syr τὰρ] d 19 &c, N &c, Vg Bo Syr .. and now Arm ..
 and Eth παρὰ] d 19 &c, Bo, D 330 .. υπερ N &c, quam de, prae
 fg Vg Syr (from) Arm (than) Eth (from) πνεс. the rest also]
 d (19) &c, Bo, τας λοιπας N &c, Vg Syr Arm .. all Eth ἕε that] d
 19 &c .. om οτι K 47 .. in this that Syr Arm Eth ἀνοκ I] d 19 &c,
 Syr Arm .. pref. αυτος N &c .. add αυτος FG 37, Vg Bo (18 ἡμαρτα)

in signs and wonders and powers. ¹³ For what is that which ye lacked *beside* the rest also of the churches, *except* that I, I disturbed you not? forgive to me this iniquity. ¹⁴ This is the third time I am prepared to come unto you, and I shall not disturb you: for I am not seeking for your things, but (α) for you: for it is not right for the children to gather in for the parents, but (α) the parents for the children. ¹⁵ But I, readily I spend and will be spent for your souls. If I love

.. I came not to you Eth **ἄπιστορες**. &c I disturbed you not] (b?) 19 &c, **Ν** &c (κατεναρκησα) Arm .. **ἄπιστορω** I was not burdensome Bo, non gravavi Vg Syr .. to trouble you Eth .. om Eth ro **ἄπε**(om f¹) **ἰνα ἵσονῃ** this iniquity] (b) 19 &c, Bo (χα πασι ἵσους ηνι εἶχα) τ. ἀδικίαν ταυτ. **Ν** &c, Vg (iniuriā) Arm .. τ. ἀμαρτίαν τ. FG, Syr .. this my sin Eth

¹⁴ **παιρνωμαι** (b 22 f^{1c} .. **πρωμ** 19 .. **πρωμ** f^{1*}) &c lit. the third time is this] (b?) &c .. **φαι** (πε αηι) **φμαρ** ἵσον this (add is αηι) the 3rd time is Bo .. ἰδοι τρίτον τουτο **Ν**ABFG, Vg .. ι. τουτο τρ. D^{sr} .. behold this which is the third time Syr .. behold this third time Arm .. behold my third this Eth .. om τουτο KLP &c **ἵψησας**. I shall not disturb] (b?) &c, ου καταναρκ. **Ν** &c .. **ἵπασρω** I will not be burdensome Bo, non ero gravis Vg Syr Arm .. I shall not hurry myself Eth **ερωτῶ** you] b &c, D^bKL &c, Vg Bo Syr Arm .. om **υμων** **Ν**AB 17 **ταρ**] 19 22 .. om b? f¹ .. because that Syr **ἵκα** n. for your things] b &c .. **πετενοσται** those which are yours Bo .. quae vestra sunt Vg .. τα υμων **Ν** &c, Syr Arm .. trs. for you I desire and not your goods Eth **εωσος** ερ. to gather in] b &c, Bo (ρῖσσι throw) Syr .. trs. γον. θεσων. **Ν** &c, Vg Arm .. trs. the fathers should gather for their sons and not the sons for their parents Eth

¹⁵ **δε**] 19 22 f¹ .. add therefore Eth ro .. γαρ 17, Vg (am) **εἰ** **οἶνε**(om 22) **ἰε** lit. in a persuasion] (b?) &c 22 .. **ψαψ** I am well pleased to Bo .. ἡδιστα **Ν** &c, gladly both Syr, with cheerfulness Arm .. doubly Eth **ψο** &c lit. I spend and they will spend me] (b) 19 22 .. **ψασο** &c I shall spend &c f¹ .. δαπανησω και εκδαπανησομαι **Ν** &c .. impendā et superimpendar ipse Vg .. εσο εἰ. οσο εερσοτο σο εἰ. to spend and exceed in spending Bo .. δαπ. και εκδαπανησω και εκδ. D* .. both expense I will expend and also my being I will give Syr .. I will spend and I will be spent Arm .. I spent

ψυχῆ. εἰσε **†**με **ἄνω**τῇ **ἐμα**τε. **ε**τε**τῆ**με **ἄ**μοι
 ἀποκ **ῆ**ο**υ**νη. ¹⁶ **ε**στω **δε**. ἀποκ **ἑ**πι**β**αρεῖ **ἄ**-
νωτῇ. ἀλλὰ εἰο **ἑ**πα**νο**στρεος ἀ**γ**ι**τ**η**τῆ**τῇ **ἡ**νροϋ.
¹⁷ **ἡ**ν ἀ**γ**ε**σ**τη**τῆ**τῇ **ρ**ι**τῇ** **λα**ατ **ἡ**νε**π**αι**τῆ**τῆ**κο**ο**τ**σε
 ψαρω**τῇ**. ¹⁸ ἀ**π**α**ρα**κα**λ**ει **ἡ**τι**το**ς. **α**τω ἀ**τῆ**νη**ε**τ
 π**σο**η **ἡ**ἑ**α**ς. **ἡ**ν**τ**ι **α** **τ**ι**το**ς **ε**σ**τ**η**τῆ**τῇ. **ἡ**τα**ῖ**ο**ο**ω**σ**ε
 ἀ**ν** **ρῆ** **π**ε**πῆ**α **ἡ**ο**τ**ω**τ** **ρῆ** **ἡ**ε**ρ**ιο**ο**τ**ε** **ἀ**η **ἡ**ο**τ**ω**τ**.
¹⁹ **ἡ**ε**ψ**α**κ** **ε**τε**τῆ**μ**ε**ε**ε**τε. **δε** **ἐ**να**πο**λο**τ**ι**ζε** **ἡ**ν**τῇ**.

¹⁶ (b) 19 f¹ ¹⁷ (b) 19 f¹ **τῆ**κοο**τ**σε] 19 .. -**σο**τ **δ** f¹ ¹⁸ (b)
 (19) f¹ **ἀ**τῆ**νη**ε**τ**] **ἀ**τῆ**νη**ο**ο**τ **δ** **π**ε**πῆ**α &c] **δ** .. **ἡ**η. &c 19 f¹ ..
παι**η**. **π**αι**η**. **Β**ο .. **π**αι**η**. **ἡ**ο**τ**ω**τ** **π**αι**η**. **Β**ο (κ) ¹⁹ (b) 19 f¹ ἀ**πο**-
λοτ(κ f¹)**ι**ζε] -**τ**ι**σο**ε **Β**ο .. **ε**ρ**ο**τω **Β**ο (ΔΕΓ)

indeed Eth ro .. *I spent and I will give up my flesh* Eth **εἰσε** if]
δ &c, **Β**ο, **N**^{*}ABFG 17, Antonius (si) .. *εἰ καὶ* **N**^cD^bKLP &c, f Vg
 Syr Arm Eth .. om D^{*} **†**με I love] (b?) &c (22?) **Β**ο, *ἀγαπῶ*
N^{*}A 17 (Eth) .. *ἀγαπῶν* **N**^c &c, Vg (Syr) .. *being exceedingly dear to*
me Arm .. *exceedingly I loved you* Eth **ἄνω**τῇ **ἐμα**τε you
 greatly] 19 f¹ .. **ἄ**μ. *ἡ*ρο**το** you more **Β**ο .. trs. *περισσότερως* *υ*μα**s**
ἀγαπῶ(ν) **N** &c .. *plus diligens* (om *υ*μ.) Vg .. trs. *exceedingly I love you*
 Syr .. Arm and Eth see above **ε**τε**τῆ**με **ἄ**μοι ἀποκ **ῆ**ο**υ**νη
 ye are loving me indeed a little] (b?) .. **ε**τ. ἀποκ **ἄ**μοι &c 19 .. om
 ἀποκ **ῆ**ο**υ**νη f¹ .. *ἡ*σο(ττ)ον (ελασσον) *ἀγαπῶμαι* **N** &c, Vg (minus
diligar) Arm .. *ye less are loving me* Syr .. *myself I loved* Eth .. **σε**μ**ε**
ἄμο**ς** **ρ**ω (om **ρ**ω **Β**HJKL 18) *ἡ*ο**τ**κο**τ**σι lit. *they love me indeed*
 (om **β** &c) a little **Β**ο

¹⁶ **ε**στω **δε**] 19, **Β**ο **N** &c, Vg (*sed esto*) .. *and perhaps* Syr .. *but*
almost Arm .. *but* Eth .. om f¹ ἀποκ **Ι**] **δ** &c .. add **δε** F^{gr}G, Syr (h)
ἄμ**ι** (f¹ .. **εἰ** 19) *ἄ*ρα**ρ**ει(ρι 19 f¹) **ἄ**. I burdened you not] (b?) &c,
 ον κατ(om κατ D^{*}) *ε*βαρ**η**σα ABD^cKLP &c, Vg **Β**ο Syr Arm Eth ..
 ον κατε**να**ρκ**η**σα **N**FG 37 47 **ἀ**γ**ι**τ**η**τῆ**τῇ**(**α**τ**η**τῆ f¹) **ἡ**(om f¹)κ**ρ**.
 I took you with subtlety] (b?) &c, **Β**ο (*ἡ*ο**τ**χροϋ **Α**) Eth .. *δο*λω *υ*μ.
*ε*λα**β**ον **N** &c, Vg .. *with guile I took you* Syr Arm

¹⁷ **ἡ**ν ἀ**γ**ε**σ**τ. did I defraud you] **δ**? &c .. trs. *ε*π**λε**ο**ν**ε**κ**τ**η**σα *υ*μ. to
 end **N** &c, Vg (**Β**ο) Syr Arm Eth **ρ**ι**τῇ** **λα**ατ **ἡ**νε**π**τ. by any of those
 whom] 19 .. **ἡ**λ. *ρῆ*νε**π**τ. of any among those whom **δ**? f¹, *τινα* *ων*
N &c, Syr (any other whom) .. *per aliquem eorum quos* Vg .. *by (those)*

you greatly, ye are loving me indeed a little. ¹⁶ But *let it be*, I, I *burdened* you not; but (α) being *crafty* I took you with subtlety. ¹⁷ Did I defraud you by any of those whom I sent unto you? ¹⁸ I *besought* Titos, and I sent the brother with him. Did Titos defraud you? we walked not in the same *spirit*, not in the same roads. ¹⁹ Perhaps ye are thinking that we are *making defence* to you. Before God we are

whom Arm .. *is there then he whom* Eth .. **ⲁⲛ ⲁⲩⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃ.**
ⲩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲩⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲛⲟⲩ ⲉⲁⲣⲱⲧⲉⲛ *did ye see (any) one out of those*
 whom Bo continuing I sent to you, **ⲉⲁⲓⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ**
ⲉⲓⲟⲩⲱ *by whom I injured you?*, expressing **ⲉⲓ** *αυτου* which FG, Vg
 omit .. Eth continues *I sent to you, and is it that I defrauded you?*
 Arm continues *I sent to you, by these (that) at all I defrauded you?*
 expressing **ⲉⲓ** *αυτου* in plural

¹⁸ **ⲁⲓⲛⲁⲣⲁ** (om **ⲣⲁ** f¹) **ⲕⲁⲗⲉⲓ** (λ¹ 19) &c I besought Titos] (δ?) 19
 f¹, **ⲛ** &c, Vg Arm .. **ⲁⲓⲩⲉⲟ ⲉ** (π¹ L) **ⲧⲓⲧⲟⲥ** Bo .. **ⲁⲓⲩⲉⲟ ⲁⲉ ⲉⲧ.** Bo
 (D¹ KL) .. *from Titus I asked* Syr .. *pref. behold* Eth **ⲛⲥⲟⲩ ⲛ.** the
 brother with him] 19 f¹ .. **ⲛⲓⲕⲉⲥⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ** *the other brother with*
 him Bo .. *our other brother with him* Eth .. **ⲥⲟⲩⲁⲛⲉⲥⲧⲉⲓⲗⲁ ⲧⲟⲩ ⲁⲃ.** **ⲛ** &c ..
misi cum illo fratrem Vg, I sent with him the brother Arm .. *with him*
 brothers Syr .. *Titus our brother* Eth **ⲣⲟ** **ⲁⲛⲧⲓ**] 19 (ⲁⲛ lost) ..
ⲁⲛⲧⲉⲓ f¹, **ⲙⲉⲧⲓ** **ⲛ** &c, Vg (*numquid*) Bo .. *did in anything* Syr (Eth) ..
 add **ⲛⲉⲗⲓ** *in anything* after **ⲛⲁⲟⲩⲥ** Bo (J O) Arm .. **ⲁⲛ ⲃ?** Bo (H C)
ⲁ ⲧⲓⲧⲟⲥ &c Titos defraud you] **ⲃ** 19 f¹ .. **ⲉⲣⲗⲉⲟⲛⲉⲕⲧⲉⲣⲉⲛ ⲱⲙ.** **ⲧⲓⲧⲟⲥ** **ⲛ** &c
 (ημ¹ L), Vg Bo (*injure*) Syr Arm Eth (*injure*) **ⲛⲧⲁⲛⲁ.** &c we
 walked not in the same spirit] **ⲃ?** 19 f¹ .. **ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲛⲁⲟⲩⲱⲓ ⲁⲛ** **ⲩⲉⲛ**
ⲛⲁⲓⲛⲡⲁ ⲛⲁⲓⲛⲡⲁ *walked we not in the same spirit* Bo .. **ⲟⲩ ⲧⲱ ⲁⲩⲱ**
ⲛⲱ. **ⲣⲉⲣⲓⲉⲣⲁⲧ.** **ⲛ** &c (add **ⲟⲩ ⲉⲁⲛ ⲉⲗⲑⲱ** &c G*) Vg (*nonne* &c) Syr (*in*
one spirit) Arm (*we went*) Eth **ⲣⲟ** (*that spirit which was upon him*)
 Eth (*that spirit which runneth over him*) **ⲉⲣⲛ ⲛⲉ** (om **ⲕⲉ ⲃ ..** **ⲛⲓ** 19) **ⲉ.**
 &c not in the same roads] (δ?) 19 f¹ .. **ⲟⲩ ⲧⲟⲓⲥ ⲁⲩⲟⲓⲥ ⲓⲅⲏⲥⲓⲛ** **ⲛ** &c, Vg
 Syr .. add *we walked* Arm .. *and in his footsteps we followed* Eth .. **ⲁⲛ**
ⲛⲁⲓⲧⲁⲧⲉⲓ ⲛⲁⲓⲧⲁⲧⲉⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ *are they not the same footsteps* Bo

¹⁹ **ⲙⲉⲥⲱⲁⲕ** perhaps] 19 f¹ .. **ⲕⲉ ⲩⲉⲙ** *again* Bo, **ⲣⲁⲗⲓⲛ** N^c DKLP
 &c, g Vg (harl*) Syr Arm .. **ⲣⲁⲗⲁⲓ** N* ABFG^{sr} 17, Vg .. om Eth ..
but (αλλα) Eth **ⲣⲟ** **ⲉ** (π¹ f¹) **ⲧⲉⲧⲓⲙⲉⲥⲧⲉ** *ye are thinking*] (19) f¹,
ⲛ &c, Vg Bo Eth .. *are ye thinking* Syr .. *know ye* (imperative) *that it*
will be laid to our charge Eth **ⲣⲟ** **ⲉⲛⲁⲛ.** *we are* &c] **ⲃ** 19 .. **ⲛⲓⲛⲁⲣⲁ.**
I shall not &c f¹ **ⲁⲛⲧⲓ** *to you*] (δ?) 19 f¹, Vg Bo Arm .. *trs.*

ἄπειτο εἰς ἅ ἄπνοτε εἰσαχε ρῶ πεχῶ. εἰερε
 χε ἄπτηρῆ. παμεрате. ρα петіікωт. ²⁰ †рроте
 гар мпоте таеі шарωтї ітаге еρωтї іѳе етї-
 †отащῶ ан. аτω ітетіре ероі іѳе ітетіпотащῷ
 ἄеос ан. мпоте ρен†тωи не мп ρенкωρ мп
 ρенсωиῡт мп ρенжонжῡ мп ρенкатаλала мп
 ρенкаскῶ мп ρенжисе іонт мп ρенштортῡ.
²¹ мпоте он ітаеі. іте панотте ὁῃῃіοі етбетнῡтї.
 таῡрнѳе іотмнише еатῡноѳе жин ішорп. аτω

ἄπειто] 19 .. ἄπᾶτο f¹ ²⁰ (b) 19 (24) f¹ мпоте] twice
 19 f¹ .. мпῶс Bo, N & c .. pref. χε f¹ ітетіпотащῷ] 19 .. ететї. f¹
²¹ (b) 19 24 f¹ мннше] мнше 24 еатῡ] 19 24 .. атῡ f¹

υμιν απολ. N & c, Syr Arm (pref. *having supplicated*) εи(ῡ f¹)-
 щаче we are speaking] (b) & c, Bo .. trs. χριστω λαλουμεν N & c, Vg
 Syr Arm Eth .. om Eth ro ρῶ πεχῶ in the Christ] 19 f¹, Bo,
 εν χ. N & c, Vg Syr Arm .. *because of Christ* Eth .. *because of this word*
concerning Christ, and all things, our brothers Eth ro ене (om f¹) іре
 we are doing] (b?) & c .. om N & c, Vg Bo Syr Eth (ro see above)
 ρе] d & c .. om Bo (A₁* ? GL) .. and Syr .. for Arm ἄпτηрῆ παμ.
 all things my beloved] (b?) & c .. τα δε παντα αγαπητοι N & c, Vg
 (carissimi) Bo (ρῶῃ ρε мѳен паμепра†) Syr Arm .. αδελφοι P .. *our*
brothers Eth (ro see above) .. Bo and Tregelles begin new chapter at
 ρῶῃ ρε мѳен but all things .. Griesbach and Scholz print ἐν χριστῷ,
 λαλοῦμεν τάδε πάντα ρα π. for the sake of your edifying] 19 f¹
 .. d seems to have a variant .. εορνї ехен π. for your & c Bo
 (петенкωт .. петенк. лє plural) .. υπερ της v. οικ. N & c, Vg (*propter*)
 Syr (*because of*) Arm (add is) .. that ye may be edified Eth .. for your
 salvation & c Arm cdd

²⁰ гар] d & c, N & c, Vg Bo Syr .. δε 37, Bo (A E F^r) Syr (h mg) Arm
 Eth (αλλα) τ(pref. ῡ f¹) δει I may come] 19 f¹, Syr .. ελθων N
 & c (Vg) Arm .. if I should come Bo Eth шарωтї unto you] (b?)
 & c, Syr Eth ro .. om N & c, Vg Bo Arm Eth ітаге ер. and find
 you] (b) & c, Bo .. trs. θελω ερω N & c, Vg Arm .. and not find you & c
 Syr Eth .. om Eth ro ? іѳе ет(om ет 19) і†отащῶ (отωщ
 Bo .. оташῡ к) ан as I wish not] 19 f¹, Bo Syr Eth .. ουχ οіους
 θελω N & c, Vg Arm аτω and] d & c .. καγω N & c, οτορ αποκ ρω

speaking in the Christ: but we are doing all things, my beloved, for the sake of your edifying. ²⁰ For I fear, *lest haply* I may come unto you and find you as I wish not, and ye find me as ye wish not; *lest haply* there are strifes, and jealousies, and indignations, and disputes, and *slanders*, and whisperings, and exaltations of heart, and tumults; ²¹ *lest haply* again I may come, and my God humble me because of you, and I mourn for many who sinned aforetime,

and I also Bo Syr (and-also) Eth .. και εγω FG, Vg Arm ἡ τετιῆρε εροι and ye find me] (δ?) &c, Bo (ⲭⲉⲙⲧ) .. ευρεθω υμιν N &c, Vg (a vobis) Syr (to you) Arm .. I should be to you Eth ρεν(ḡ f¹ passim)-ⲫⲧⲱⲛ strifes] 19 f¹, BDFG KLP &c, Vg Bo (ⲱⲥⲱⲛⲛ) .. epis NA 17, Syr Arm Eth (boasting?) .. ye strive Eth ro ne lit. are] 19 f¹, Bo (ⲉⲟⲣⲟⲛ after ⲙⲡⲱⲥ) Vg (trs. sint to end) Eth (add among you) .. om N &c, Syr Arm Eth ro ⲙⲡ and] passim 19 (24 ?) f¹, Syr Eth ro Eth (except or after derision) .. ie or Bo .. om N &c, Vg Arm ρενⲡⲱⲥ jealousies] 19 f¹, ND^b KLP &c, Vg Bo (ⲭⲟⲣ om ρεν passim) Syr (h) .. ζηλος ABD*FG 17, Bo (ⲟⲩⲭⲟⲣ L) Syr (vg) Arm .. ye be jealous Eth ro ρενⲩⲱⲛⲧ indignations] 19 f¹, N &c, Vg Bo (ⲭⲱⲛⲧ) Arm .. anger Syr Eth .. ye be angry Eth ro ρενⲭⲟ(a f¹)ⲕⲭⲁ(εⲕ f¹) disputes] 19 f¹, εριθειαι N &c, ϣερϣⲱ contentions Bo .. dissensiones Vg, irritations Arm .. rebellion Syr .. derision Eth .. ye quarrel Eth ro ρενⲕⲁⲧ.] 19 f¹, N &c, Vg Bo (ⲕⲁⲧ.) Arm .. accusation Syr, slander Eth .. ye slander Eth ro ρενⲕⲁⲥⲕⲉⲧ whisperings] 19 f¹, N &c, Vg Bo (ⲭⲁⲥⲕⲉⲥ) .. murmuring Syr .. delations Arm .. agitation Eth ρενⲭ. exaltations of heart] 19 (24 ?) f¹, φυσωσεις N &c, Vg Arm .. puffing up Syr .. ye boast Eth ro .. tumults Bo ρενϣⲟⲣⲧⲱⲧⲱ tumults] 19 24 f¹, N &c, Vg .. tumults Arm .. tumult Syr .. ye be tumultuous Eth ro .. exaltation of heart Bo (plural ?) Eth .. om FG

²¹ ⲙⲡⲟⲧⲉ] 19 &c .. ⲙⲡⲱⲥ Bo .. ⲙⲡ N &c on again] 19 24, N &c, Vg Bo Arm ? Eth .. om f¹, Syr ἵταει I may come] 19 f¹ .. ἵταει I came 24 .. ελθοντος μου N &c (Eth) .. cum venero Vg Arm .. ⲁⲩϣⲁⲛ ρⲁⲣⲱⲧⲉⲛ if I should come unto you Bo Syr Eth ⲡⲁⲡⲟⲩⲧⲉ my God] 19 &c .. om my f Vg Syr (h*) Eth .. trs. ⲧⲁⲡ. ⲙⲉ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲙⲟⲩ N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲉⲧⲏⲉⲧ. because of you] (δ ?) &c, Eth .. ⲡⲣⲟⲥ υⲙ. DE .. trs. ⲙⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥ υⲙ. N &c, Vg (apud) Arm .. om Bo Syr, Tert ⲉⲁⲩⲣⲡ. who sinned] ἦτε ην ετατερηκοῦσιν of those who sinned Bo ⲭⲱⲛ ḡ. aforetime] δ &c, Bo, προημαρ. N &c, Vg

ἡπορευετανοει εδραι εχι τακαθαρσια ἡ τπορνεα
ἡ πσωωγ ἡταθααγ.

XIII. πμερшомѣт ѣсон не пай фпнт шарωтѣ.
зтѣ ттапро ἡмѣтρε снаѣ н шомѣт ере шаже
нм азератѣ. ² αἰσχος ταρ χнн ἡшорп. аѣω он
фшрпшω ἡμωс зωс еизатетнтѣтѣ ἡπмєрсєпснаѣ.
аѣω он ἡфзатетнтѣтѣ ан тепоѣ. еисраи ἡпєнтатр-
ноѣе χнн ἡшорп аѣω ἡпкєсєєпє тнрѣ. же ешанєи
ἡкєсон ἡфпафсо ан. ³ εβολ же тетѣшнє ἡса
таокнєн ἡпєхс̄ етшажє ἡрнт. пай етѣѣѣо ан

ἡтаθαаг] d &c .. епт. 19

¹ (b) 19 § 24 f¹ шомѣт 10¹ 24 f¹ .. шомѣт 19 шомѣт 20¹ d
24 .. шомѣт 19 f¹ нм азератѣ] пѣен озг ератоѣ Bo ² (b)
19 24 33¹ § ἡфзате] еиз. 33¹ рпоѣе] ерп. 33¹ ³ 19 24 33¹ §

(ante) Arm .. om Syr Eth εδραι e. over] (b) &c, επι N &c, Vg ..
from Syr .. because of Arm Eth такаθ. the uncleanness] d &c,
N &c, Vg Bo Arm .. ποѣс. their &c Bo (0^c) .. their disgrace Eth
ἡ τπορνεа(нн 24 f¹) a the forn.] d? &c .. και πορνεία N &c (om
και D*) Vg Arm .. trs. and their fornication which they did Eth
πσωωγ the defilement] d &c, Bo .. ασελγεία N &c, Vg Syr Arm .. trs.
before ακαθ. Arm cdd .. their lasciviousness Eth

¹ πμερ.-пай lit. the third time (om 19 24) is this] (b?) &c .. my
third this Eth .. φαι(пай JK) ε̄ ἡсон не this 3rd time is Bo (Syr)
Arm .. τριτον τουτο N* &c .. ιδου τρ. τ. N^c A 17, Vg Eth (pref. and ..
not ro) фпнт I come] d &c, N &c, Vg (Bo) Arm (Eth) .. ετοιμως
εχω ελθειν A, Syr (vg) зтѣ by] 19 24^c (probable εβολ erased)
f¹ .. εβολ Zen out of Bo .. επι N &c, Syr .. in Vg Arm Eth (pref. is
it not) .. pref. ινα N*, g Syr Arm .. pref. ταρ Bo (KP) тт. α.
the mouth of] 19 &c .. om Bo (B) .. om mouth Bo (H*) ἡмѣт. &c
lit. of witness two or three] d &c (Bo) .. δυο μ. και (η N 32 46, f Vg)
τρων (N) &c .. δ. κ. τρ. μ. 17, Syr Arm Eth .. om witnesses Arm cdd
ερε &c every word is standing] (b?) &c, Bo .. σταθησεται &c N &c,
Vg Syr Arm Eth

² ταρ] d &c, Dgr*, Vg (demid) .. om N &c, Vg Bo Syr Arm .. and
Eth χнн ἡ. aforetime] d &c, Bo (iczen gñ) .. προειρηκα N &c, Vg
(Syr) Arm Eth (spake) .. add to you Syr он again] 19 24, Syr

and they repented not over the uncleanness, and the fornication, and the defilement which they did.

XIII. This is the third time (in which) I come unto you. By the mouth of witnesses two or three every word is standing. ² For I said aforetime, and again I say before, as being with you the second time, and again not being with you now, I am writing to those who sinned aforetime, and to all the rest also, that if I should come another time I shall not spare; ³ because that ye seek for the proof of the Christ who speaketh in me; this (one) who is not powerless

Arm..trs. saying again Bo Eth..om Ν &c, Vg Bo (o) Eth ro
 𐤅𐤓𐤏𐤏. I say before] 19 24, Ν &c, Vg Bo Arm Eth..add to you Syr
 ܩܘܥ as] 𐤁 &c, Ν &c, Vg Bo Eth ro..om D*, Syr (h) Arm..as also
 Syr (vg)..as I say to you Eth εἰσα(αδ 𐤁) ٲε. &c being with you
 the second time] (𐤁) &c, Bo (ειχην)..παρων το δευτ. Ν &c, Arm,
 praesens bis Vg (fu dem tol)..pr. vobis(am)..praesens Vg..the second
 time that I was with you Syr..being present at first Eth ατω &c
 and again not being with you now] (𐤁?) &c..και απων νυν Ν &c,
 et nunc absens Vg Arm..𐤏𐤅𐤁 𐤕𐤏𐤓𐤕 𐤐𐤏 𐤅𐤓𐤕𐤏 (𐤏𐤕 𐤅𐤏𐤕) 𐤔. &c and
 now again being not with you Bo..also now when I am absent Syr..
 thus also (om Eth) being not (with you) in third (time) Eth, Euthal
 εἰσεῖαι I am writing] 𐤁 &c, γραφω D^cKLP &c, Syr Arm..om ΝAB
 D* FG 17, Vg Eth ro..I speak Eth, I say Bo 𐤅𐤓𐤏 𐤏. aforetime]
 (𐤁?) &c (Bo) Eth, προημ. Ν &c, Vg (ante) Arm..om Syr Eth ro
 ατω 𐤅 (om 19 24) 𐤏𐤕𐤕. &c and to (om 19 24) all the rest also] 𐤁 &c,
 και τοις λοιποις πασιν Ν &c, Vg Bo (𐤏𐤅𐤁 𐤏𐤅𐤅𐤓 𐤕𐤏𐤓𐤕) Arm..and
 to the remaining others Syr..and to others also Eth (add and to all
 ro) 𐤅𐤕 that] 19 24..om 37, Eth ro 𐤏𐤕𐤕𐤏𐤏 another time] 𐤁
 &c, εις το (om ε. το FG, Vg Syr Eth Arm) παλιν Ν &c, Vg (iterum)
 Syr Arm..𐤅𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤏𐤏 this other time Bo..trs. again to end Eth
 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕. 𐤁𐤏 I shall not spare] 19 24, Bo (κ) Eth ro..add 𐤅𐤕 further
 Bo Eth

³ εἴη 𐤅𐤕 because that] 𐤅𐤏𐤅 Ν &c, Syr Eth..𐤅𐤕 Bo, 𐤐𐤕 F^{gr} G,
 Arm?..an f Vg..if Arm? Macarius al..Eth ro has prove that which
 speaketh Christ in me 𐤏𐤕𐤕 𐤕𐤁𐤕𐤕. for the proof] Bo Eth (not ro)
 ..trs. δοκιμην ζητ. Ν &c, Vg Syr Arm 𐤅𐤏𐤕𐤕𐤕 &c of the Christ
 who speaketh in me] Syr Eth (not ro)..trs. του εν εμοι λαλουντος
 χριστου Ν &c, Vg, Macarius..τ. λ. ε. ε. χ. F^{gr} G, Bo..of Christ who
 in me to you speaketh Arm 𐤏𐤕𐤕 &c this &c] 𐤐𐤕 εις υμ. 𐤐𐤕𐤕

toward you, but (α) he prevai^{le}th in you; ⁴ for he was *crucified* also out of a *weakness*, but (α) he is alive out of the power of God. For we ourselves *also*, we are weak in him, but (α) we shall live with him out of the power of God toward you. ⁵ Try yourselves, whether ye are in the *faith*; *prove* yourselves. Or ye know not yourselves that the Christ Jesus (is) in you, *except* that perhaps ye are reprobates. ⁶ But I trust that ye will know that we are not reprobates. ⁷ But we pray

vobis Vg .. in power of God which (is) in you Syr .. om εις υμ. BD^c, Vg (flor^{iac}) Arm (by the) .. in power of God because of you Eth (Eth ro has only because of you omitting και γαρ &c by homeotel) .. D* joins εις υμας εαντους πειραζετε

⁵ αἱ(εν 33¹)ττ. lit. try you] δ &c .. ἀριπυραζην αἰματεν αἰματατεν οἰκον try your own selves Bo .. εαντους πειραζετε Ν &c, Vg Syr Eth (pref. and) .. try yourselves Arm εν(π 24* .. om 33¹)-тетт ye are] (δ ?) &c .. тетенщон ye are being Bo, εστε Ν &c, Vg .. ye were Eth .. ye stand Syr Arm δοκ. α. lit. prove you] δ &c .. om A .. εανт. док. Ν &c, Syr Eth (pref. and) .. ipsi vos probate Vg .. ἀριδοκ. α. α. ο. prove your own selves Bo, Marcus Isaiah .. prove yourselves Arm н or] δ &c, Ν^c &c, Vg (an) Bo (ιε) Syr .. om Ν* .. ei P al, Arm, Marcus (ei δε) .. if it is that which Eth .. utrum Isaiah ερωτη lit. you] δ &c, Bo, εαντους Ν &c, Vg Arm (Eth) .. om Bo (ΑΕJ) Syr, Marcus .. Eth ro pref. and, thus joining it to following and ye yourselves perceive, Eth continues and ye perceive not περχε ιε] δ &c, ΝΑFGP, Vg Bo Arm, Marcus Isaiah 2^o .. ιησ. χρ. BDKL &c, Vg (tol) Syr, Isaiah 1^o .. Christ Eth πρηт. (ρηт. δ) in you] 19 24, BD* 17, Bo (JK) Eth ro .. add εστιν ΝΑD^bFGKLP &c, Vg Bo (щон Сен) Arm Eth (was with) Isaiah 1^o .. pref. οικει Marcus Is. 2^o εим. же мешак except that perhaps] δ &c .. ei μ. ара 47, nisi forte Vg, Bo (εηνλ αρноу же) Marcus .. ei μητι Ν &c, Arm .. an nescitis Isaiah .. and if not Syr .. if indeed—ye were not Eth

⁶ om verse δ homeotel +ηαγε I trust] 19 24 33¹, Eth .. ελπίζω Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. om Eth ro αε] 19 33¹, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. γαρ F^{er}G .. om 24, f. .. and as ye know Eth ro тетна-εимε ye will know] 19 24 .. теттєи. ye know 33¹ αποн ап (om ап 33¹)-ап lit. we, we (om 33¹) are reprobates not] 19 (24 ?) 33¹, αποн запαδοκ. ап Bo .. ημ. ουκ εσμεν αδ. Ν &c, Vg Syr Arm .. we were not rep. we also Eth (om also ro)

⁷ тпщ. we pray] δ 19 24 33¹, ΝΑBD*FGP 17 37, Vg Bo Syr

ἐπισητε ἐτῶτρετῖρ λαατ ἄπεθοοτ. θεкас ап
 анон енеотωнѣ εβολ ἡсωтῖ. ἀλλὰ θεкас ἡтωтῖ
 ететнѣр ппетнаноуѣ. анон де ἡтῖуωпе ρωс сωтῖ
 ап. ⁸ ἄειπσομε παρ ἄειон ε† οῦθε тее ἀλλὰ εхῖ
 тее. ⁹ тῖпарауе ρωон παρ ρотап анон еншан-
 сѣѣе. ἡтωтῖ де ἡтетῖуωпе ететῖхоор. паи рω
 петῖуλнλ ероуѣ петῖсоѣте. ¹⁰ етѣе паи ен†рате-
 тнотῖ ап еисраи ἡпаи. θεкас ἡпаеи тахрω ρῖ
 отуωωт εβολ катὰ тезотсiа ἡта пхоеис таас паи

ἡсωтῖ] ρωс сωтῖ 33¹ .. ρωс ρапсωтп Bo .. ρωн &c Bo (ΓΧΟУ) ..
 om ρωс Bo (DGKL) ρωс сωтῖ ап] δ 19 24 .. ἄφρη† ἡραпазoki-
 мос Bo ⁸ (δ) 19 24 ⁹ (δ) 19 24 ρотап анон еншан] δ? &c
 .. еншон апшан Bo (DKL) .. om еншон Bo .. om цан Bo (ο) ¹⁰ (δ)
 19 24

(h) Arm Eth .. ευχομαι D^c K L &c, Syr (vg) δε] δ 19 24 33¹ ..
 and Eth етῶтρε(тρεте 33¹)тῖр for you not to do] δ 19 24 33¹,
 Vg Bo (ρῖпа ἡтетенштем) .. that there should not be among you evil
 Syr .. that he should not do Arm Eth θεкас ап анон not that we]
 δ 19 24, οὔχι ρῖпа-анон Bo, N &c, Vg Arm Eth (but) .. wa μη KL ..
 om not Syr енеотωнѣ &c we should be manifested for chosen]
 δ (19) 24, Bo (ρωс ρанδοκιμος as approved) .. δοκιμοι φανωμεν N
 &c, Vg Arm .. approved we should be Eth .. our proof should appear
 Syr ἀλλὰ] δ 19 24 33¹, Eth .. is it not Eth ro .. om Bo (Γ*)
 ететнѣ(om 24)р(ер 33¹) ye should do] δ 19 24 33¹, (Bo) Syr Eth ..
 trs. καλον ποιηте N &c, Vg Arm ἡтῖуωпе we may become] δ 19
 24, Bo Syr (and) .. trs. ωμεν to end N &c, Vg (sumus) Arm (and—we
 should be found) .. om Eth (Eth ro has we)

⁸ παρ] δ &c .. om Bo (ο) ε† &c lit. to give against—for the
 truth] (δ?) &c .. τι катὰ τ. ал. алла &c N &c (om της FG) Vg .. om
 алл υπερ τ. ал. 17 47 .. to do anything against—but for Syr .. at all to
 oppose—but defender we are &c Arm .. to go out from—but rather (to
 stay) in &c Eth

⁹ тῖпарауе we shall rejoice] (δ) &c .. тепр. we rejoice Bo,
 χαιρομεν N &c, Vg Syr Arm .. χαιρωμεν DP, f Vg (am) .. I rejoice
 Eth ρωон ourselves] δ, Bo (ο) .. om 19 24, Bo (παρ анон .. с.

unto God for you not to do any evil; not that we, we should be manifested for chosen (ones), but (α) that ye, ye should do the good, but we, we may become *as* not chosen. ⁸ For it is not possible for us to fight against the truth, but (α) for the truth. ⁹ For we ourselves shall rejoice, *whenever* we, we should be weak, but ye, (when) ye should be strong: this really (is) that for which we pray your being perfected. ¹⁰ Because of this I being not with you am writing these (things), that I should not come and *deal* severely, *according* to the *authority* which the Lord gave to me unto an edifying,

α. ρωη ο) Ν &c ραρ] 19 24, Ν &c, Vg Bo (add αποη) .. om δ, D^c K, Arm .. δε Syr .. *and* Eth ρε] 19 24, Ν &c, Vg Bo .. om δ (Eth) .. *and* Syr Arm .. *that ye are strong and rejoice* Eth .. *that ye may rejoice* Eth ro ετετιχσορ strong] (δ?) &c .. εστοη υχσοη μωωτεν *ye being powerful* Bo, *ye are strong* Syr .. trs. δυνατοι ητε Ν &c, Vg (Eth) .. om Eth ro παρρω this really] δ &c .. τουτο και Ν* ABD* FGP 17, Vg Bo (φαιρω οη) .. *and this is our prayer* Eth .. τουτο δε και Ν^c D^c K L &c, Syr (vg) Arm (īsg) .. τ. γαρ και Syr (h) πετι-υληλ ep. that for which we pray] 19 24 .. ευχομεθα Ν &c, Vg Syr Arm Eth (see above) .. πετεκρα μωω εντωεζ *that which we do, praying* Bo πετις. your being perfected] 19 24, την υμων καταρ-τι(η)σιν Ν &c, Vg Arm .. *for your perfections* Bo .. *that ye should be perfected* Syr Eth .. *that ye should be strengthened* Eth ro

¹⁰ ετφε because of] (δ) &c .. pref. *and* Eth (not ro) εκ(π 24)-†ε. αν I being not with you] 19 24^c (* possibly added πητι to you), Syr (being distant) .. trs. ταυτα απων Ν &c, Vg Arm .. trs. *these I write to you being absent* Bo Eth ειςραι η. am writing these] 19 24 .. *these I write to you* Bo (ΑΗJLO) Eth (this) Eth ro (thus) .. *these I write* Bo (ΒΓΔΕΓΚΜΝΡ) Syr .. ταυτα-γραφω Ν &c, Vg Arm (this) ηπαει I should not come] 19 24 .. *not when I came* Syr Arm .. *when I came* Eth .. παρων μη Ν &c .. μη παρων DFG 47 (μη π. μη 37) Vg .. ειχην ζατεν οηπορ ηταυτεμρι *being with you I should not act* Bo ταχρω ρη and deal severely] 19 24 .. *act severely* Bo .. αποτομωσ χρησωμαι Ν &c, Arm .. *durius agam* Vg Syr .. *severely I should not act* Eth πσοεις ταας ηαι the Lord gave to me] (δ) &c, ΝABDFGP 17 37, Vg Bo .. trs. εδωκεν ο κυριος μοι K L &c, Arm .. *gave to me my Lord* Syr .. *with which empowered me God* Eth

εὐκωτ αὐω εὐχορῶ ἀν. ¹¹ тепоу се. наспнѣ.
 раше. сѣтетнѣтїи. солсѣ. мееде епемееде ѡотѡт.
 аrieрнин. аѡ пиотте ѡѣрнин мѡ тагапи
 наѡпле мѣмнѣтїи. ¹² аспазе ѡнетѣрнѣт ѡѡ отпеи
 есотааб. сешне ерѡтїи ѡшметотааб тнрот.
¹³ теχαρις мепенѡоес іс пехѣ аѡ тагапи м-
 пиотте мѡ ткошѡна мепепѡа етотааб мѣмнѣтїи
 тнртїи.

тепрос коринѡиѡус в

тепрос рѣбраѡус

¹¹ (b) (19 §) 24 P ¹² (b) 19 24 аѡ] пем Bo ¹³ (b)
 (19) 24 § аѡ] d (19) 24.. пем Bo

¹¹ тепоу се now therefore] (b) 19 24, P, Bo (λοιπον же dfr
 κλ).. (το D^b) λοιπον Bo, N &c, Vg (*de cetero*) Syr Arm.. *rejoice*
therefore indeed Eth насп. my brothers] d 19 24, Bo Syr..
 αδελφοι N &c, Vg Arm.. trs. *indeed our brothers* Eth сѣте. lit.
 perfect you] d (19) 24, соѣѣ be perfected Bo, N &c.. *stand firm* Arm
 Eth.. pref. και L, Syr (vg) мееде епем(пи 19 24) &c think the
 same thought] (19?) 24, аrioтмевтї ѡотѡт Bo.. το αυτο φρονειτε
 N &c, Arm.. (*be unanimous*).. om A.. and (let) agreement and peace be
 in you Syr.. and be patient Eth.. this (one) thing think Eth ro
 аrieр. be at peace] (b) 19 24, N &c, Vg Arm.. pref. and Eth.. Syr
 (see above) аѡ and] d 19 24, N &c, Vg Bo (DJK) Syr Arm Eth
 .. om Bo ѡѣр. &c of the peace and the love] d 19 24, Bo (b)

and not unto an overthrowing. ¹¹Now therefore, my brothers, rejoice: perfect yourselves; be consoled; think the same thought; be *at peace*: and the God of the *peace* and the *love* will become with you. ¹²Salute one another with an holy kiss. Salute you all those who are holy. ¹³The *grace* of our Lord Jesus the Christ, and the *love* of God, and the *fellowship* of the holy *spirit* (be) with you all.

The (epistle) to *Corinthians 2*

The (epistle) to *Hebrews*

της ειρ. κ. της αγ. DL 37, Vg (fu) Arm (*of peace and love*) Eth .. τ. αγ. κ. ειρ. **SABKP** &c, f Vg (am demid tol) Bo (*the-the*) Syr .. *of peace* Eth ro πᾶσιν with you] **δ** 19 24 .. πωτεν *to you* Bo (L*)

¹² ἀσπάζε salute] **δ** &c .. *kiss* Eth ἕνα τ. one another] (**δ**) &c .. om Bo (E₁* H*) ὁ ὁσπε (om **δ** 19) &c lit. in a kiss holy] **δ** &c, AFG^L, Vg Bo Syr Arm Eth .. trs. *αγω φιληματι* **SBDKP** &c

¹³ τεχ. the *grace*] (**δ**) 19 24, **S** &c, Vg Bo Arm Eth .. *the peace* Syr πεν. our Lord] **δ** 19 24, 37, fm Vg Bo Syr (vg) Arm Eth, Macarius .. om ημων **S** &c πεχc̄ the Christ] **δ** 19 24 .. om B πᾶσιν. &c with you all] **δ** 19 24, Arm .. μετα παντων υμων **S** &c, Vg Syr Eth ro .. pref. *shall be* Eth τηρτῇ all] **δ** 19 24, τηροσ (as usual) Bo (A) **S***ABFG 17, Vg (harl*) Arm add Eth ro .. add αμην **S**^cDKP &c, Vg Syr Bo Arm Eth

Subscription τερος κορινθιοις ē̄ (uncertain) τερος ρεηραιους] **δ** in two lines .. προς κορινθιους β̄ **S***AB* 17 .. (ετελεσθη FG) πρ. κ. β̄ (επληρωθη D) αρχεται προς γαλατας DFG .. πρ. κ. β̄ add εγραφη απο φιλιππων B**P, Bo .. πρ. κ. β̄ εγρ. α. φ. δια τιτου και λουκα KL (add της μακεδονιας after φ. L) KL

APPENDIX

CONTAINING SUPPLEMENTARY TEXT, TRANSLATION, AND APPARATUS OF GREEK AND BOHAIRIC MANUSCRIPTS

IN September, 1919, when all the imperfect text had been printed off, photographs of one of Mr. Pierpont Morgan's MSS. in New York, containing the entire text of the Pauline Epistles, were sent by Professor H. Hyvernât in Washington to the editor, who was allowed to use them for a few weeks. Thus he has been enabled to fill up all the missing text, and to confirm or correct the supplementary conjectures which had been placed within square brackets. The manuscript, which confirms the order of the Epistles (2 Cor.—Heb.), appears to be in good condition, with the last leaves slightly injured, making a few verses uncertain. It contains no archaisms, and sometimes spells $\text{gen } \text{g}\bar{\text{u}}$ for $\text{g}\bar{\text{u}} \text{ gen}$, is not earlier than the ninth century, and more likely of the tenth. No date can be seen in the photograph, which gives the colophon whence names of men and monasteries have been expunged. The writing is a good specimen of the γ class, and the ornament of the initial page and large and small capitals fairly well drawn. Below will be found an enumeration of the larger sections. The text in the collated passages has a tendency towards Middle Egyptian, e.g. Heb. xi. 29 $\epsilon\lambda\theta\epsilon\rho\alpha$ $\theta\alpha\lambda\alpha\kappa\kappa\alpha$, and in the colophon this tendency is more marked by use of α for \circ as well as λ for ρ .

N.B.—The Bohairic is marked in the short apparatus, where it does not agree with the Sahidic. The half-vowel line and punctuation follow the method of the rest of the printed Coptic text without any regard to the irregular manner of the manuscript.

Romans xii. 16. Thinking (the) same thought with one another: looking not at the (things) of pride. Be not wise for your own selves: ¹⁷ not repaying evil for evil to any one: taking care for the good (things) before every man. ¹⁸ (24) If it is possible, making *peace* with every man: ¹⁹ revenging not yourselves, my beloved; but (Δ) leave the place for the *anger*. For it is written: Cast the judgement unto me; and I, I shall repay, said the Lord. ²⁰ But (Δ) if thine enemy hunger, give him to eat; and if he should thirst, give him to drink; for doing this, thou wilt spread coals of fire upon his head. ²¹ Let not thee be conquered by the evil; but (Δ) conquer the evil with (Θ̅) the good. xiii. ¹ Let every *soul* be *subject* to the *authorities* which are high: for there is not (any) *authority* *except* (ordained) by God; but those which are being are ordained by God. ² *Wherefore* he who resists the *authority* is resisting the ordinance of God: but they who do (resist) will take for them judgement. ³ For the *rulers* are not terrors to the work which is good, but (Δ) to the evil. Thou wishest therefore not to fear the *authority*: do the *good*, and thou wilt take reward from it. ⁴ For *minister* of God to thee it is unto that which is good. If therefore thou should do the evil, fear; for not *in vain* is it *bearing* the sword: for *minister* of God it is, avenger unto the *anger* for those who do the evil.

εαν DFG al Δτω and] D* 109**, Bo (FKP).. εαν δε D^b al .. om
εαν διψα &c L 109* 178 .. om και Ν &c

²¹ Θ̅τ̅ by] υπο? Ν &c .. απο FG

xiii. 1. Ψυχῇ καὶ every soul] πάσαις ἐξουσίαις D*FG
πνεύματι &c but those which are being] ΝΑΒD*FG 67** 12¹..
add ἐξουσίαι D^c &c

³ ἀγαθῇ &c the work which is good &c] ΝΑΒD*FGP 6 67** ..
των αγ. &c D^c &c

⁴ ἡκεῖ to thee] om FG 61 116, Bo (H) ἐρεπτι. lit. unto a
good] B .. εἰς το αγ. Ν &c, Bo ἡρεπτι &c avenger unto the anger]
εκδικος εἰς ὀργην Ν^cABLP &c .. εἰς ὀργην εκδ. Ν* D^b al .. om εἰς ὀργ.
D*FG 177

ἵπνετεῖρε ἀππεθοοτ. ⁵ Ἐθε παῖ ὡψε ερσποτассе. οτ μεκοп еθε торти. ἀλλὰ еθε твєстинзєсис. ⁶ Ἐθε παῖ сар тетῖ† ψωε. ρῖλитоτρєс сар ἵте πноτте не. етпроскартиреῖ еπερзωῆ. ⁷ † ἵотон ние ἵнетерωтῖ. пшωе ἀπαпшωе. птелос ἀπαптелос. θοте ἀпатроте. птаю ἀпатаю.

Romans xv. 3. καὶ сар Нта пєχῥ̄ ῥанаϥ ἀп ἀειпн ἀειоϥ. ἀλλὰ κατὰ θε εтснρ. хе α ἵпоснєс ἵпєтпоснῖс ἀειок ρε ерраῖ ехωῖ. ⁴ пєпТаτ-ῥαисот сар ἵтаτῥαисот тнрот етєпсῖω. хекас еβол ρитоотῥ ἵотпomeонн αἵп псопῥ ἵпєтрафн епнєхпо нан ἵθєλпс.

Romans xv. 7. еθε παῖ шєп нєтєпєрнῖс еρωтῖ каτὰ θε ἵта пєχῥ̄ шопєп ероϥ. епєоот ἀπпнотте. ⁸ † хω сар αеос. хе ἵта пєχῥ̄ ῥαῖакопос ἀпсῖῃе ρатῖ ппнотте. ептахре нєрнῖс ἵпєєῖотте. ⁹ ἵρєθпос хе ρα отпа етрєтῥєоот ἀπпнотте. каτὰ θε етснρ. Хе еθε παῖ †паотωпῖс нан еβол ρῖ ἵрєθпос. аτω †паψαλλєῖ епєкран. ¹⁰ аτω он шачхос. хе етфране пєрєθпос αἵп пєϥлаос. ¹¹ аτω он шачхос. хе ἵрєθпос тнрот сєот епнотте. аτω мєроттаюϥ ἵсῖпῖлаос тнрот. ¹² Шаре нєаῖас он хос. хе снαψωпє ἵсῖтпноттє ἵпєссаῖ. аτω пєтпа-

⁵ ὡψε it is right] αναγκη N & c .. om DFG тке. the conscience also] om και FG

⁷ † give] αποδοτε N* ABD* 67 .. απ. ουν N^c & c

Romans xv. 4. пєпТаτῥαисот-тнрот the (things) which were written—all] εϥραфη παντα B .. προεϥραфη N & c, Bo ἵтаτῥαисот were written] N* BCDFG 67** 80 .. προεϥραфη N^c & c αἵп псопῥ and the consolation] C^c DFGP & c .. και δια & c N ABC* L al ἵθєλпс the hope] add της παρακλησεως B, Clem

⁷ шопєп accepted us] BD* P 47 al .. υμας NA & c, Bo

⁸ сар] δε L al pler пєχῥ̄ the Christ] NABC .. χῖ ὡ LP al longe plu .. ὡ χῖ DFG al

⁵ Because of this it is right to be *subject*, *not only* because of the *anger*, but because of the *conscience* also. ⁶ For because of this ye give tribute: for *ministers* of God they are *attending continually* unto this thing. ⁷ Give to every one the (things) which ye owe: tribute to him of the tribute; the *custom* to him of the *custom*; the fear to him of the fear; the honour to him of the honour.

Romans xv. 3. For the Christ *also* pleased not his own self; but (α) *according* as it is written: The reproaches of those who reproach thee fell upon me. ⁴ For the (things) which were written were all written unto our teaching, that through the *patience* and the consolation of the *scriptures* we should get for us the *hope*.

Romans xv. 7. Because of this accept one another, *according* as the Christ accepted us unto the glory of God. ⁸ For I say that the Christ became *minister* of the circumcision with God, unto the confirming (of) the promises to the fathers: ⁹ but the *Gentiles* about mercy for them to glorify God; *according* as it is written: Because of this I shall manifest to thee among the *Gentiles*, and I shall *sing* unto thy name. ¹⁰ And again he is wont to say: *Rejoice* [the] *Gentiles* with his *people*. ¹¹ And again he is wont to say: All the *Gentiles* bless (ye) God; and let them honour him all the *peoples*. ¹² *Ēsaias* again is wont to say: There will be the root of *Iessai*, and he who will rise

⁹ αε εἰς τὴν παρ Because of this] Ν^h .. δια του προφητου Ν* 2π
 ἡ. among the Gentiles] Bo (A) .. add κυριε Ν^c 1 al, Bo 4παψ.
 &c I shall sing unto thy name] DG .. τω ον. σου ψ. Ν &c

¹¹ 4παψ. he is wont to say] λεγει BDFG 1 .. om Ν &c αε ἡ.
 τ. c. 4πνοτε All the Gentiles bless (ye) God] all the Gentiles bless
 the Lord Bo .. αινειτε παντα τα εθνη τον κυριον ΝABDP 47 .. αινειτε τ.
 κ. π. τα ε. CFG L &c ατω and 2^o] om 17 al 4μαροντ. let
 them honour him] ΝABCD 39 .. 4παινεσατε FGLP &c

¹² 4π. η. ον 4σοο lit. is wont *Esaias* again to say] και παλιν ησαιας
 λεγει Α &c .. κ. π. λ. ησ. Ν 4πετηατωσση he who will rise]

to rule the *Gentiles*, the *Gentiles* will hope unto him. ¹³ But the God of the hope will complete you with all joy and peace in your believing, unto your exceeding in the hope.

Romans xv. 20. But being eager thus to evangelize in the place in which was (not) uttered (the name of) the Christ, that I should not build upon another(s) foundation. ²¹ But (α) according as it is written: They will see, those to whom it was not said concerning him, and they will know, those who heard not. ²² Because of this very (thing) I was being hindered many times from coming unto you. ²³ But now not having place in these regions, but I have desire to come unto you, lo! many years, ²⁴ being about to go unto the Spain, I hope when coming through you to see you, and to be escorted by you thither, if I should be satisfied with you first in some measure. ²⁵ But now I am about to go unto the Jerusalem, ministering unto those who are holy. ²⁶ For they were pleased, they of the Makedōnia and the Akhaia to make a contribution unto the poor of those who are holy who (are) in the Jerusalem. ²⁷ For they were pleased, and (those) owe it unto them. For if the *Gentiles* are sharers of the (things) spiritual, it is right also for them to minister to them in the

ετεςπανοια unto the Spain] N*ABCDFGP 177 .. add ελευσομαι προς υμας N^cL &c ιξελπ. I hope] FG .. add γαρ N &c, Bo εειπ. &c when coming through you] πορευομενος A 62 εισατ to see] ελθειν προς 219 ηεεθοι to be escorted] πορευθηναι P

²⁵ εργαζακ. ministering] διακονησων N* 73 .. διακονησαι DFG

²⁶ ατρε. they were pleased] ηυδοκησεν B 62 120 πατωμακ. they of the M.] μακαιδονες FG .. μακεδονια N &c ηνετ. ετρε οιδ. those who are holy who (are) in the J.] των αγ. των εν ιερ. N &c .. των εν ιερ. αγιων DFG

²⁷ ατρε. &c for they were pleased, and (those) owe it unto them] οφειλεται εισιν αυτων D επειπ. of the (things) sp.] L, Bo (A &c) .. τοις πν. αυτων N &c, Bo (DEHJK 18) εψαυσε to minister] κοινωνησαι 37 80

ἡσαρνικον. ²⁸ παῖ σε εἰσανηκόντ' ἐβόλ. τасφратѣ
 наѡ ѡпейкарпос. †наѡк ἐβόλ ριτītηттī етеспа-
 на. ²⁹ †σοотн де же епнѡ шарωтī. епнѡ ρī
 отѡк ἐβόλ ἡсеот ἡте пехѣ. ³⁰ †паракаλει де
 ѡѡтī. насннѡ ἐβόλ ρитѣ пенхоеис ιѣ пехѣ. аѡ
 ἐβόλ ρитī тацапн ѡпепīа. етрететīаѡнѣ нѡѡа
 ρī нешлнл ρарои надрѣе пнотте. ³¹ жекас ее-
 нотрѣе ἐβόλ ρитī нето ἡатнарте ρī †отѡага. аѡ
 ἡте таѡакопна етѡооп еѡлннѣ. ѡѡпе есшп
 ἡнетотѡаѡ. ³² жекас ешанеи шарωтī ρī отраще
 рѣ потѡѡ ѡпнотте. еееетон ѡѡои нѡѡентī.
³³ ере пнотте де ἡ†рннн ѡѡпе нѡѡентī тнртī.
 ρаеннн.

Romans xvi. 14. ѡне Басѡткритос ѡп флетѡн
 ѡп ρерен ѡп патрѡѡа ѡп ρерѣа. аѡ неспнѡ
 тнрот етнѡѡаѡ. ¹⁵ ѡне еФιλολoтoс ѡп ιοτλѡ
 аѡ перѣас ѡп теѡѡне. аѡ олаѡпа ѡп нетот-
 аѡѡ тнрот етнѡѡаѡ. ¹⁶ аспаѣе ἡнетīернот ρī
 отпег есотѡаѡ. Сеѡне ерѡтī ἡσннеκλнсѡ тнрот
 ѡпехѣ. ¹⁷ †а Тпаракаλει де ѡѡотī. насннѡ.
 етрететīѡѡт енетегре ἡѡпѡрѡ. ѡп несканѡа-
 лон ѡпара тесѡ ἡтатетīѡсѡ ерос. ἡтетī-

²⁸ σε] add *apa* FG [наѡ to them] om B 76 108 [тесп. the Spain] N^c &c .. *σπανιαν* N*ABDFGP 5 37 al

²⁹ †с. де but I know] *οἶδα δε* N &c .. *γεινωσκω* γαρ FG [εпнѡ coming] om *ερχομενος* FG [ἡте пехѣ of the Christ] χῡ N*AB CDFGP 67** 179, Bo .. *του ευαγγελιου του χῡ* N^cL &c

³⁰ насннѡ my brothers] *αδελφοι* N &c .. om B 76 [ἐβόλ ρ. through] add *ονοματος του* L 74 120 .. om *ημων* 17 [нешлнл the prayers] add *υμων* DFG 30^{ms}, Bo [ρарои about me] om FG

³¹ аѡ and] N*ABC^{vid} D*FGP 67** 80 .. add *να* N^c &c [ѡакопна] *δωροφορια* BD*FG [етѡооп еѡ. which is being unto the H.] *η εις ιερ.* N &c .. om *η* LP al, Bo .. *η εν ιερ.* BD*FG 213 .. *εν ιερ.* 66 [ѡѡпе &c should become acceptable &c] DFG L &c .. *trs. tois ay. γηνηται* NABCP 37

(things) *carnal*. ²⁸ This therefore, if I should finish and *seal* to them this *fruit*, I shall go through you unto the *Spain*. ²⁹ But I know that, coming unto you, I am coming in fulness of blessing of the Christ. ³⁰ But I *beseech* you, my brothers, through our Lord Jesus the Christ, and through the *love* of the *spirit*, for you to *strive* with me in the prayers about me with God; ³¹ that I should be delivered from those who are unbelieving in the Iudaia, and that my *ministry* which is being unto the Hierusalēm should become acceptable to those who are holy; ³² that if I should come unto you in joy in the will of God, I should be refreshed with you. ³³ But the God of the *peace* is being with you. *Amen*.

Romans xvi. 14. Salute Asygkritos and Phlegōn and Hermē and Patrōba and Hermā, and all the brothers who (are) with them. ¹⁵ Salute Philologos and Iulia and Nereas and his sister, and Olampa and all those who are holy who (are) with them. ¹⁶ Salute one another in kiss being holy. They salute you all the churches of the Christ. ¹⁷ (21) But I beseech you, my brothers, for you to look at those who make separations and the scandals contrary to the teaching which

³² **δεκας** εἰμι, lit. that should I come] **N***(AC 67** 71).. και ινα
ελθω **N**^c &c **αππ.** of God] **N**^c &c .. *ω* **χ**^γ **N***.. *χ*^γ *ω* DFG .. κυριον
ω B **εισεμpton** &c I should be refreshed with you] om B

³³ om verse 48 ере-щюне is being] ητω D*FG.. om S &c
 раини Amen] om AFG 80 109 178

Romans xvi. 14. ἀνεκρίτος] AB &c .. ασυνκ. NDFG, Bo germān
&c] NABCD*FGP al .. ερμάν-ερμην D^cL &c

¹⁵ ιονλια] ιοντιαν C*FG περεας] νηρεα N &c .. νηρεαν AFG
ατω and 2⁰) om P₃ 120 ολαμπα] ολυμπαν N &c .. ολυμπειδα
FG .. ολυμπιαν D**

¹⁶ **κευ.** &c they salute you all the ch. of the Christ] om DFG..
om *πασαι* minusc plu

¹⁷ παρακ. I beseech] ερωτω D* ετρετεπισ. for you to look]
σκοπειν N &c .. pref. ασφαως DFG ενετειρε those who make]
pref. λεγοντας η DFG παρα] περι D*

ye learnt, and withdraw you from them. ¹⁸ For such are not servants to our Lord Jesus the Christ, but are (servants) to their belly; and through their speech which is kind, and the blessing, they are wont to *beguile* the heart of the innocents. ¹⁹ For your obedience reached unto every one. I rejoice over you. I wish therefore for you to become *wise* unto the *good*, but *simple* unto the evil.

Romans xvi. 25. *According to the revelation of the mystery*, which was kept silent in the eternal times. ²⁶ But having been manifested (οὐρανῷ εἰσαλ) now through the *prophetical scriptures*, according to the commandment of the eternal God, unto the hearing of the *faith*, to all the *Gentiles* (is) being made known (οὐρανῷ). ²⁷ To God *wise* alone through Jesus the Christ, this (one) whose is the glory unto the ages. *Amen*.

1 Corinthians vi. 5. this who will be able to *decide* between his brother (and another), ⁶ but (α) brother is judged (lit. taketh judgement) with his brother, and this before (ᾧ) the *unbelieving*. ⁷ *Already* indeed *altogether* really (there is) a loss to you, that ye have judgement with one another. Because of what really are ye wronged? because of what really are ye defrauded? ⁸ But (α) ye (are they) who do wrong, and who

ιω χυ̅ Ν &c .. χυ̅ ιω Β παῖ ετε whose] ω Ν &c .. om Β 33 72 .. αντω
Ρ 31 54 πικερ the ages] ΒC(L &c) .. τους αι. των αι. ΝADP 80
ζαμνη] om 49 63 .. add η χαρις &c Ρ 17 80

1 Corinthians vi. 5. παῖ &c who &c] ος ου L ελιακp.] ανακρινα:
Ν* al

⁶ παῖ this] ταυτα CD^b 73 ᾧ before] επι Ν &c .. μετα D*
ἡ απ. the unbelieving] add και ου επι αγιων FG

⁷ ηδη απ̅ ζολως ρω already indeed altogether really] ηδη μεν
ουν ολως Ν^c &c .. ηδη μεν ολως Ν*D* 3 17 al, Bo .. om ολως Α
κητῷ to you] εν υμιν minuse mu ζαπ judgement] κριμα Ν 73
.. κριματα Α &c ἡσενασιτητῷ &c are ye wronged-defrauded]
trs. αποστερεισθε διατι-αδικεισθε L

⁸ ετχι ἡσ. &c ye-do wrong-defraud] trs. αποστερ. κ. αδικ. D

defraud, and this your brothers. ⁹ Or ye know not that the iniquitous will not *inherit* the kingdom of God. Be not *deceived*: neither fornicator, nor idolater, nor adulterer, nor effeminate, nor sleepers with male, ¹⁰ nor thief, nor covetous, nor drunkard, nor reviler &c.

1 Corinthians vii. 14. If not, then your children are *unclean*; but now they are holy. ¹⁵ If the *unbelieving* will separate, let him separate: is not made slave the brother or the sister in such things: God called us in *peace*. ¹⁶ For what is that which thou knowest, [the] wife, *whether* thou wilt save thy husband? or what is that which thou knowest, [the] husband, *whether* thou wilt save thy wife? ¹⁷ *Except* as the Lord appointed each, each as God called him, let him walk. And thus I appoint in every church. ¹⁸ Was called one being circumcised, let him not become uncircumcised: was called one being uncircumcised, let him not be circumcised. ¹⁹ The circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but (α) the keeping the *commandments* of God. ²⁰ Each in the calling in which he was called let him remain in it. ²¹ Thou wast called being servant, let it not make care to thee; but (α) if *also* it is possible to be made free, *use* (it) rather.

¹⁶ τετριμε-πραι the wife-the husband] γυναι-ανερ Ν &c .. γυνη-αιηρ FG

¹⁷ ειμνηται] η μη 18** 22 23 43 57 67* al παιοεις the Lord] NABCD FG 17 31 37 46 73 137 al .. ο θεος KL &c ποτα π. each 20] pref. και FG ηπιστε God] NABCD F al .. ο κυριος KL &c .. ο κ. ο θεος G ἡτωμ &c I appoint] οταρσαρι (command) Bo .. διδασκω D*FG ρη πεκκ. ημ lit. in the churches every] A &c .. εν πασ. ταις εκκλ. Ν 17 47 119

¹⁸ αττεριμ οτα lit. they called one 10] εκληθη τις D*FG .. τις εκλ. Ν &c αττ. οτα 20] κεκληται τις NABP 17 31 37 al .. τις κεκληται D*FG

¹⁹ πεβ. the circumc.] om η FG

²⁰ ηρητη in it 20] εν ταυτη Ν &c .. εν τουτω Α

²¹ αλλα και εμωπε but if also] αλλ ει και Ν &c .. αλλ ει FG, Bo

²² Προεραλ сар ѿтаѡтаѡиесу рѡи пхоеис. папелет-
 ѡерос ѡпхоеис пе. **Ромеиос** прѣре ѿтаѡтаѡиесу.
 проерал ѡпехс пе. ²³ αὐσηπτηστῇ ρα οὐασοτ.
 ѡпершопе ѿроерал ѿроме. ²⁴ ποτα ποτα ρѡи
 пентаѡтаѡиесу ѿрнтѣ. насинт. маpecуω ρѡи паи
 паррѡи пиотте. ²⁵ εἴθε ѡПарѡенос δε ѡѡтаи
 отерсадне ѡмаѡ ѡте пхоеис. †† δε ѡоткномн
 ρωс еатна паи ритѡи пхоеис ерпистос. ²⁶ †меете
 же напот паи етѡе тапасттн етшоп. же напоте
 ѡпроме еѡ ѡтеге. ²⁷ ἡμιν εсριме. ѡпершине
 ѡса ѡл. ἡμιν εβολ есрime. ѡпершине ѡса сrime.
²⁸ εἴωπε δε οἱ ἐκшапхи ѡпекрѡе. αὐω есшапхи
 ѡтитпарѡенос. ѡпесрѡе. паи де ѡтемеине нашен
 ѡлпс ρѡи тетсарѣ. апок де ††со ерѡтѡи. ²⁹ паи
 де **Еиω ѡмоу**. насинт. же пеотѡеиш ѡлѡи пе.
 жекас се ѡкооте етеотѡтот сrime ѡмаѡ. ѡсерѡе
 ѡнетемѡтат. ³⁰ Αὐω нетрime. ρωс ѡсерime ан.
 αὐω нетраше ρωс ѡсераше ан. αὐω нетшоп. ρωс
 ѡсеамарте ан. ³¹ αὐω нетхрѡ ѡпекѡсmeос. ρωс
 ѡсехрѡ ан. сѡапарате сар ѡсипесхнеа ѡпек-
 ѡсmeос. ³² †отештнтѡи де етрететѡшопе ѡа-
 троотш. Петемѡтѣ сrime сѡроотш епапхоеис. же
 есѡаарске ѡпхоеис ѡаш ѡге.
³⁴ τεπταсхи δε сѡроотш епапѡсmeос. же ѡаш
 ѡге есѡаарске ѡпесраи. ³⁵ ειωω δε ѡпаи ететѡи-

²² ѡпхоеис of the Lord] χῦ 17 **romeiос** likewise] NABP 17
 31 46 73 .. add και K &c .. add δε και DFG 37 ѡпехс пе lit. of
 the Christ is] N*FG .. εστιν χῦ N^o &c

²⁴ пентаѡт. lit. which they called him] ἐκληθῆτε D* насп. my
 brothers] trs. εκαστος αδελφοι DFG (Bo) .. om 39 120 270 паррѡи
 пп. with God] om 13 26

²⁵ ѡпарѡ. the virgins] om των 37

²⁶ напот good is] καλον εστιν D*FG .. καλον N &c

²⁸ екшапхи lit. thou should take] λαβης γυναικα DFG .. γαμησης,

²² For the servant who was called in the Lord is the *freedman* of the Lord. *Likewise* the freeman who was called is the servant of the Christ. ²³ Ye were bought for a price, become not the servant of man. ²⁴ Each in that in which he was called, my brothers, let him remain in this with God. ²⁵ But concerning the *virgins* I have not commandment of the Lord: but I give my *opinion as* having had mercy (shown) to me by the Lord to become *believing*. ²⁶ I think good is this, because of the *necessity* which is being, that it is good for the man to remain in this manner. ²⁷ Thou art bound unto wife, seek not after loosing: thou art loosed from (ε) wife, seek not after wife. ²⁸ But if also thou should marry (α), thou sinnedst not; and if should marry the *virgin*, she sinned not. But such will have (γεν) *tribulation* in their *flesh*: but I, I spare you. ²⁹ But this I am saying, my brothers, The time is drawn in, that henceforth those also who have wife should be as those who have not; ³⁰ and those who weep *as that* they weep not; and those who rejoice *as that* they rejoice not; and those who buy *as that* they hold on (to it) not; ³¹ and those who *use* this *world as that* they *use* (it) not: for will *pass away* the *fashion* of this *world*. ³² But I wish [you] for you to become without care. He who hath not wife taketh care unto the (things) of the Lord, how he will *please* the Lord. ³⁴ but she who was married (is) taking care unto the (things) of the *world*, how she will *please* her husband. ³⁵ But I am

γαμης Ν &c παρθ. the virgin] om η BFG ρῆ in] D*FG ..
om Ν &c, Bo (π)

²⁹ αε that] DFG al mu .. om ΝΑΒΚLP al πε. σεκας σε lit.
is, that henceforth] εστιν το λοιπον ινα ΝΑΒD*P 17 37 al .. εστιν
λοιπον εστιν ινα FG 67** .. το λοιπον εστιν ινα D^cKL &c ἡκουσε
lit. also those] om και 67**, Bo ἡσεῖρε should be as] om ωσιν FG

³¹ ἡπεκοσμος this world] D*FG 17 .. τω κοσμῳ τουτω Ν^c &c ..
τον κοσμον Ν*AB, Bo ἡσεχω that they use] χρωμενοι 121, Bo
(βο) .. καταχρ. Ν &c, Bo .. παραχρ. L

³² δε] om FG 61 ἡπχοεις the Lord] τω θεῳ FG

³⁴ εναπκοσμ. unto the (things) of the world] om B

saying this unto your profit; not that I should put (†) a noose about you, but (α) *with regard to* (what is) comely, and thy station before (ε) the Lord *becomingly* and without anxiety.
³⁶ But if there is one &c.

I Corinthians viii. 13. Because of this, if food is that which *causeth my brother to offend*, I shall not eat flesh for ever, that I should not *cause my brother to offend*. ix. ¹ Am I *not* free? am I *not* apostle? saw I *not* &c.

I Corinthians xiv. 21. In other languages and in other lips I shall speak to this *people*; and they will not hear me even thus, said the Lord. ²² *Wherefore* the languages were being not for those who *believe*, but (α) for the *unbelieving*.

I Corinthians xiv. 33. For God is not the (God) of the confusion, but (α) the God of the *peace*, as it is being in all the *churches* of those who are holy. ³⁴ The women, let them be silent in the *church*: for it is not conceded to them to speak; but (α) let them be *subject, according* as the *law* also is saying. ³⁵ But if they wish to know a word, let them ask their husbands in their houses: for it is disgrace for woman to speak in the *church*. ³⁶ *Or* did the word of God come out of you? *or* reached it unto you alone? ³⁷ He who thinketh that he is *prophet* or *spiritual*, let him know the (things) which I write

is &c] joined with preceding words Ν.. joined with αι γυναικες A &c..
 add διδασκω FG 137 al

³⁴ περ. the women] ΝΑΒ 5 17 31 73 80 115 ..add υμων DFG
 ΚΛ &c τεκκλ. the church] 119 ..ταις εκκλ. Ν &c ηστο it is
 not conceded] επιτρεπεται ΝΑΒΔFG al .. επιτετραπται L &c μα-
 πορ. let them be subject] ΝΑΒ 5 10 17 al .. υποτασσεσθαι DFG
 ΚΛ &c .. add τοις ανδρασιν A

³⁵ ηε is] om B ηοις ομιε lit. for a woman] Ν*ΑΒ 17 31 73
 80 137 al .. γυναιξιν Ν^ο &c εψαχε ρη τεκ. to speak in &c] ΝΑΒ
 17 37 57 73 80 .. εν εκκλ. λαλειν D &c .. εκκλησιας FGL al

³⁶ ηταην. &c reached it unto you alone] Βο .. υμ. κ. μονους FG..
 υμ. μ. κατηντ. Ν &c

³⁷ μαρεγειμe let him know] γινωσκετω Β .. επιγ. Ν &c σε
 γενεντ. &c that commandments of the Lord they are] οτι κ. εισιν

πχοεис не. ³⁸ πετο δε πατσοотн. сео патсоотн
 αμοу. ³⁹ ρωσαе. наснн. κωρ епрофнтере. аτω
 αперκωλτ ешахе ρн παспе. ⁴⁰ μαροушопе де
 тнрот ρн отсано аτω ката тагис. xv. ¹ †ταμο
 де αμοутн. неснн. епаеѣаѣελιон нтаеѣаѣε-
 лIZE αμοу ннтн. пай он нтатетнхитѣ. пай он
 ететпаѣераттнтнн ннтн. ² аτω он ететпаоуѣаи
 ебоλ ρнтоотѣ. хе от не пшахе нтаеѣаѣεлIZE
 αμοу ннтн. Ешхе тетпаεεαрте. ρнбоλ ешхе енкн
 атетнпистете.

I Corinthians xv. 39. ποτсар̄ ποуШт ан те сар̄
 ние. αλλα οτετ тапρωε. аτω οτετ тсар̄ нп̄т̄нн.
 аτω οτετ тсар̄ нп̄раλнт. аτω οτετ тап̄т̄т̄. ⁴⁰ αп̄
 несωεα етρн тпе αп̄ несωεα етρε пкаρ. αλλα
 οτετ пеоот αен нпетρн тпе. οτετ пеоот де нпетρε
 пекаρ. ⁴¹ οτετ пеоот αпре. οτετ пеоот αпоор.
 οτετ пеоот нп̄сioт. отн сioт тар шoε есioт ρε
 пеоот. ⁴² таи те ое αпкетωотн нп̄εαоотт. Сена-
 хoу ρн отако. нѣтωотн ρн отαп̄татако. ⁴³ сена-
 хoу ρн отсωш. нѣтωотн ρн отеоот. сенахoу ρн
 отαп̄тсωб̄. нѣтωотн ρн отсoε. ⁴⁴ Сенахoу
 нсωεα αψ̄т̄хикон. нѣтωотн нсωεα αп̄п̄икон.
 Ешхе отн сωεα αψ̄т̄хикон. отн сωεα он αп̄п̄и-

εντολαι D^b &c .. οτι κ. εστιν εντολη N^c AB 17, Po .. οτι κ. ενт. εστιν N^{*}
 .. οτι κ. εστιν D^{*} FG 14 н̄те п̄х. of the Lord] κυριου N &c .. θεου A
³⁸ сео патс. α. lit. they are (or became) unknowing him] αγνοειται
 N^{*} A^{*} (D^{*} FG) .. ignorabitur fg Vg Bo (B) .. αγνοειτω N^c &c

³⁹ насн. my brothers] NAB^{*} D^b 1 23 37 43 67^{**} al .. αδελφοι B^s
 D^{*} &c αпер. &c forbid not to speak &c] το (om B 48) λαλειν μη
 κ. γλωσ. NABP 17 37 73 .. το λ. γλ. μη κ. D &c ρн παспе in
 the languages] εν γλ. BD^{*} FG, Bo .. γλ. NA &c

⁴⁰ де] NABDFGP al .. om KL &c

I Corinthians xv. 1. ететпаѣε. ye stand] στηκετε D^{*} FG .. εστηκατε
 N &c

³⁹ ποτсар̄ ποушт ан те lit. a flesh one not is] η αυτη σαρξ N &c

to you that *commandments* of the Lord they are. ³⁸ But he who is ignorant, he is unknown. ³⁹ *Wherefore*, my brothers, desire earnestly to *prophecy*, and forbid not to speak in the languages. ⁴⁰ But let all (things) become decently and *according to order*. xv. ¹ But I show to you, [the] brothers, my *gospel*, which I *evangelized* to you, this also which ye received, this also in which ye stand, ² and also through which ye will be saved—say what is the word which I *evangelized* to you, if ye lay hold (on it), unless *in vain ye believed*.

1 Corinthians xv. 39. The same *flesh* is not every *flesh*: but (α) one the (flesh) of the men, and one the *flesh* of the beasts, and one the *flesh* of the birds, and one the (flesh) of the fishes. ⁴⁰ And the *bodies* which (are) in the heaven, and the *bodies* which (are) in the earth: but (α) one the glory *indeed* of those which (are) in the heaven, but one the glory of those which (are) in this earth. ⁴¹ One the glory of the sun, one the glory of the moon, one the glory of the stars; for there is star differing unto star in the glory. ⁴² Thus the rising also of those who are dead. It will be sown in corruption, and rise in incorruption: ⁴³ it will be sown in dishonour, and rise in glory: it will be sown in weakness, and rise in power: ⁴⁴ it will be sown *body psychological*, and rise *body spiritual*. If there

.. η αυτη FG 93 αλλα] om D* αλλα ουτε but one] αλλα αλλη
μεν SABDFGKLP al .. αλ. αλ. μεν σαρξ minusc mu, Bo ταῖς.
lit. that of the men] ανθρωπων N &c .. ανθρωπου D* ατω ουτε &c
and one the flesh of the beasts] αλλη δε σαρξ κτηνων N &c .. om K ..
αλλη δε κτηνους D* FG (17) al ατω &c and one the flesh of the birds]
αλλη δε (om D*, Bo ABCEFHJ) σαρξ πτηνων SABDFG 17 47 al, Bo ..
om σαρξ A &c ἡραλητ-ἡτῆτ the birds-the fishes] SABDP 17
al .. trs. ιχθ.-πτ. FGKL &c

⁴⁰ πεσωμα the bodies 20] om σωματα 20 FG

⁴¹ ουτε one] αλλη N &c .. αλ. δε FG ἡπρε. ουτε π. of the sun,
one the glory] ηλιου και αλλη N &c .. ηλιου αλλη δε FG 7¹ ἡποορ
of the moon] Bo Vg (am harl) .. σεληνης και N &c ἡσιος the stars]
αστερος K al ταρ] om K

⁴⁴ εψχε &c if there is body psychological] SABCD*FG 17 67** al ..
om ει D^b &c οῦν ωμα οἱ there is body also] ιε &c then there

κοιν. ⁴⁵ ται τε θε ετηρ. же а пшорп̄ прѡме аааи
 шѡпе еѡѡхн есонѡ. прѡе де иаааи еотп̄па
 еѡтанѡ. ⁴⁶ аλλα аепшорп̄ аи пе пепп̄икон. аλλα
 пеѡѡхикон. аӣисѡс пепп̄икон. ⁴⁷ Пшорп̄ прѡме
 откар пе еѡл рѡе пкар. пеерснат̄ оѡе еѡл рп̄
 тпе пе. ⁴⁸ ӣѡе аепе еѡл рѡе пкар. тαι τε θε ӣне
 еѡл рѡе пкар. аѡѡ ӣѡе аепе еѡл рп̄ тпе. тαι τε θε
 ӣне еѡл рп̄ тпе. ⁴⁹ аѡѡ ката θε ӣтанѡфореи ӣѡикон
 аепе еѡл рѡе пкар. теннаѡфореи он ӣѡикон аепе
 еѡл рп̄ тпе. ⁵⁰ пай де фѡѡ аеиѡѡ. насинѡ. же
 ӣнеш сарѡ̄ ри сноѡ κληροномеи ӣтеп̄терро а-
 пиотѡе. отѡе аептако наκληροномеи аи ӣтеп̄т-
 аттако. ⁵¹ Еис ρните фѡѡ интп̄ ӣотѡестирѡн.
 же аион аеи тнрп̄ теннап̄котп̄ аи. аион де тнрп̄
 тп̄нашѡе. ⁵² рп̄ отшпеншѡп рп̄ отрикѡ ӣѡал рп̄
 ѡан ӣсалапѡѡ. ѡнасалапѡѡе сар. ӣте неѡѡот̄
 тѡот̄н еѡѡ ӣаттако. аѡѡ аион теннашѡе. ⁵³ Зап̄с
 сар еѡре пай ешѡѡтако фѡѡѡѡѡ ӣотѡеп̄таттако.
 аѡѡ пай ешѡѡѡѡ еѡреѡѡѡѡѡ ӣтеп̄татѡѡѡ.
⁵⁴ ρотан де ершан Пай ешѡѡѡѡѡ фѡѡѡѡѡ ӣтеп̄т-
 атѡѡѡ. аѡѡ пай ешѡѡѡтако пѡѡѡѡѡѡѡ ӣтеп̄тат-

is body also Bo .. *εστιν και* NABCD^{FG} 17 67** .. *και εστιν σωμα*
 KL &c

⁴⁵ ται &c thus] *οὕτως και* N &c .. *καθως* FG прѡме man] om
 BK 13 39 63 аааи 1^o] om 31

⁴⁷ пш. пр. the first man] add *αδამ* C* пкар the earth] *της γης*
 37 .. *γης* N &c ппеерсн. &c the second] *ο δευτ. ανθ.* N*BCD*FG 17
 67**, Bo .. add *ο κυριος* N^cA &c оѡе еѡл рп̄ тпе пе one out
 of the heaven is] add *ο ουρανιος* FG

⁴⁸ тαι τε θε thus 1^o] *τοιουντοι* FG .. add *και* N &c, Bo (*thus also*)

⁴⁹ аѡѡ and] *ара* F теннаѡ. we shall bear] B 46 .. *φορεσωμεν*
 N &c, Bo

⁵⁰ де] N &c .. *γαρ* DFG ӣнеш-κληροн. shall not be able to
 inherit] *ου κληρονομησουσιν* FG 42, Bo .. *ου δυναται* NBP al наκληр.
 will inherit] C*D*FG .. *κληρονομει* NABC² &c

is *body psychical*, there is *body* also *spiritual*. ⁴⁵ Thus it is written: The first man Adam became *soul* living; but the last Adam (became) *spirit* life-giving. ⁴⁶ But (ⲁ) the first is not the *spiritual*, but (ⲁ) *psychical*, afterward the *spiritual*. ⁴⁷ The first man earth is, out of the earth: the second, one out of the heaven is. ⁴⁸ As that (one) out of the earth, thus those out of the earth: and as that (one) out of the heaven, thus those out of the heaven. ⁴⁹ And *according* as we *bare* the *image* of that (one) out of the earth, we shall *bear* also the *image* of that (one) out of the heaven. ⁵⁰ But this I say, my brothers, that *flesh* and blood shall not be able to *inherit* the kingdom of God; *neither* the corruption will *inherit* the incorruption. ⁵¹ Behold, I say to you *mystery*: We *indeed* all of us we shall sleep not, but we all of us shall be changed; ⁵² in a moment, in winking of eye, in the last *trumpet*: for it will *sound*, and those who are dead (will) rise being incorruptible, and we, we shall be changed. ⁵³ For it is necessary for this which is wont to corrupt to put on incorruption; and this which is wont to die for it to put on the immortality. ⁵⁴ But *whenever* should this which is wont to die put on the immortality, and this which is wont to corrupt put on the

⁵¹ ἀποὶ μὲν τῆρῃ we indeed all of us] παντες μὲν ḤAC² &c .. om μὲν BC*D* 23* 219* τῆρῃ τελευτῆκ. &c all of us we shall sleep not, but we all of us shall be changed] BD^b &c, we shall sleep all not but they will change us all Bo .. παντες κοιμηθησομεθα ου παντες δε αλλαγησομεθα ḤAC*FG 17 .. παντες αναστησομεθα ου παντες δε αλλαγ. D*

⁵² ὅπῃ οὖν. in a moment] pref. ὡς C* ἡρασαλπ. v. for it will sound] add φησιν 17 τῶσπῃ (will) rise] αναστησονται ADFGP 13 19 .. εγερθησονται ḤBCKLM &c

⁵³ παί this 2^o] om FG ἡταιπῃ. the immortality] I .. om τὴν Ḥ &c

⁵⁴ παί εμψαμῶς &c this which is wont to die put on the imm. and this which &c] A .. το φθαρτον-το θνητον τουτο ενδυσ. αθανασιαν Ḥ^c &c .. om το φθαρτον τουτο ενδυσηται αφθαρσιαν και Ḥ^c*IM 64 71, Bo ἡταιπῃταμῶς the immortality] ḤAI 17 .. om τὴν B &c ἡταιπῃτατῃ. the incorruption] 17 .. om τὴν Ḥ &c

такo. Тoтe ѣнашoпe ѣспшaхe eтeнo. xе aтeиѣ
пeиoт eтxpo. ⁵⁵ пeиoт eтwи пeкxpo. пeиoт eтwи
пeкeиѣ. ⁵⁶ пeтeѣ дe ѣпeиoт пe пиoбe. тoиe дe
ѣппиoбe пe ппиoмoс. ⁵⁷ пeрeиoт дe ѣппиoттe шпн.
пaи eтѣ нaи ѣпeкxpo гитѣ iс пeхѣ пeиxoeиc.
⁵⁸ Зoсae. пaсннѣ ѣиeрит. шoпe eтeтѣтaхpнѣ.
eиcепwиe ѣиeиoтѣ aи. eтeтѣиo ѣpoтo гeи пpѣи ѣ-
пxoeиc ѣoтoиeиш пeи. eтeтѣиcooтѣи xе ѣпeтeиeиpиc
шoтeиt aи гeи пxoeиc.

1 Corinthians xvi. 1 (α). Eтѣe пoтwсѣ дe eтxи eрoтн
eиeтoтaдaѣ. ѣѣe ѣтaиoтѣи гѣи ѣeкнѣлeиcиa ѣтaлaтaи.
apиc гwттнѣтѣи. ² кaтa coтa ѣпcаѣѣaтwи иeape
пoтa пoтa ѣиeиoтѣи кo ѣтooтѣи eтcиoтѣи eрoтн
ѣпeтeѣиaдe eрoѣ. xеkac eишaиeи. тoтe ѣтe oтwсѣ
шoпe. ³ гoтaи дe eишaиeи eтeтѣиaдoиeиeтe ѣиeиoт.
нaи eиeхooтcoт гитѣиtнѣтѣи eи ѣтeтѣиxapиc eѣiлeи.
⁴ Eишoпe дe пeтeишe пe eтpaѣиoк гo. ceиnѣи ѣиeиaи.
⁵ ѣиnѣ дe шapwтѣи eишaиeи eѣoл гитѣи тeиaкeиaи.
ѣиnѣ тap eѣoл гитѣи тeиaкeиaи. ⁶ иeишaи дe
ѣиaсo гaтeтнѣтѣи н ѣтaep тeпpѣ. xеkac ѣтwтѣи
eтeтѣиeѣпaи eпeиa eѣиaѣиoк eрoѣ. ⁷ ѣѣoтwиш тap
aи eиaѣ eрwтѣи тeиoт eиapaтe. ѣиeтe тap eѣ
oтoиeиш гaтeтнѣтѣи. eршaи пxoeиc oтeрcaгнe.
⁸ ѣѣeт дe гѣи eфecoc шa тпeитeкoстн. ⁹ aтнoс
тap ѣpo oтwи нaи eтeиeртeи. aтw гaг ѣaиtиtи-

⁵⁵ xpo-eiѣ victory-claw] N*BCIM 17 71 .. κεντρον-vikos N^c &c
пeиoт the death 2^o] N*BCDFGI 39 67** .. αδη N^cA**KL(M)P &c

⁵⁶ пe пп. is the sin] A, Bo (ѣпoѣи пe-ѣпoиoс пe) .. om eστιν N &c

⁵⁷ eтѣ who giveth] δοуti D iс &c Jesus the Ch. our Lord] M
18¹ .. τ. κ. ημ. iω χυ N &c, Bo

⁵⁸ eиcеп. unreMOVED] pref. και A пpѣи the work] οικω P* 178
ѣпeтeиeиpѣ. &c lit. not your toil vain is not in the Lord] ο κοπος υμ. ουκ
eστιν κενος &c N &c .. ουκ eστιν ο κ. υμ. κενος &c FG

incorruption, *then* will become the word which is written, The death was swallowed up unto victory: ⁵⁵ [the] death, where is thy victory, [the] death, where is thy claw? ⁵⁶ But the claw of the death is the sin: but the power of the death is the *law*. ⁵⁷ But thanks be given to God, this (one) who giveth to us the conquest through Jesus the Christ our Lord. ⁵⁸ *Wherefore*, my brothers beloved, become stedfast, unremoved, exceeding in the work of the Lord always; knowing that your toil is not vain in the Lord.

I Corinthians xvi. 1 (40). But concerning the collection which applieth unto those who are holy, as we arranged in the *churches* of the Galatia, do it also ye. ² *Every* first day of the *week* let each of you put by him gathering in that which he will find; that, should I come, *then* collection may (have) become. ³ But *whenever* I should come, (those) whom ye *approve*, these I will send from (ϚΙΤῠ) you to take (ϚΙ) your *charity* unto the Hierusalēm. ⁴ But if that which is right is for me to go also, they are coming with me. ⁵ But I am coming unto you, should I come through the Makedōnia: for I am coming through the Makedōnia. ⁶ But perhaps I shall remain with you, *or* spend the winter, that ye, ye should escort me unto the place unto which I shall go. ⁷ For I wish not to see you now as I am *passing*; for I think to spend time with you, should the Lord command. ⁸ But I am remaining in Ephesus unto the Pentekostē: ⁹ for a great door opened to me, (and) *effectual*; and many *adversaries*.

I Corinthians xvi. 2. ἀπεστέλλω] N^c KLM &c .. σαββατω N^{*}
37 .. σαββατου N^a B C D F G I P 17

² καὶ &c these I will send from you] *these I shall send through epistles* Bo .. δι' ἐπιστολῶν τοὺς πεμφῶ N &c

³ τὰρ] δε F 37

⁶ ἄε] γὰρ I H or] BM 3 116 .. καὶ FG .. ἡ καὶ N &c, ἵνα εἰ καὶ D^{*}

⁷ τὰρ 10] δε I τὰρ 20] N A B C D F G I M P al. .. δε KL &c

⁹ ἄτω ῥαῖ &c and many adversaries] om L

μενος. ¹⁰ ερῶσαν τιμοθεος δε ει φρητηι. же ерешоупе ахїи роте рартетнѣтїи.

1 Corinthians xvi. 12. аτω мешан аптωш ан пе етресеи тепош. чин де ершанге епеотоеиш. ¹³ роeis. адраттнѣтїи рїи тпистис. хро итетїсѣсоеи. ¹⁴ петїрѣнѣ тепош марошшопе рїи отацапн. ¹⁶ аτω етросе. ¹⁷ фраще ехїи тпарротсїа истефана мїи фортотнотос мїи ахаїκος. же пай пентаѣхек петїшшопт еβολ.

¹¹ сешине ервтїи ммаѣте рѣи пхоeис иїаκτλλас мїи прїска мїи тсоотрѣ етрѣи петнї. ²⁰ Сешине ервтїи иїнесинѣ тепош. аспаѣе инетїернѣ рїи отпї есотааб. ²¹ паспасеиос итаїсарѣ итасїх патлос. ²² петенѣме ан мпенхоeис. марешшопе ианаѣеиа. марай дѣа. ²³ техарїс мпенхоeис їс пѣмнїи. ²⁴ таацапн иѣмнїи тїртїи рѣи пехѣ їс.
тепрос ÷ коринѣиотс а тепрос ÷ коринѣиотс б

2 Corinthians i. 1. Патлос папостоѣлос мпенхѣ їс рїтѣи потωш мпнотте мїи τιμοθεος псон етсраї итекклїсїа мпнотте таї етшопп рїи коринѣос мїи

¹⁰ ахїи роте without fear] αφοβως Ν & c .. αφοβος Ρ 47 119

¹² птωш the arrangement] θελημα Ν & c, Βο .. add θεου 47* .. wish of the Lord Βο (GMP^c)

¹³ итетїсѣс. and be mighty] conjunctive tense, και κραт. AD 46 109, Βο .. om και Ν & c

¹⁷ фортотнотос] φορτουνατον ΝABCD FGL 17 36 37 47, Βο .. фουρ. KMP & c пай these] αυτοι ADFGM петїшш. your deficiency] το υμων υστ. ΝAKL & c .. το υμετερον υστ. BCD FGM P 17 37

¹⁹ om verse A 34 .. om асп.-асїас 37 al сешине they salute] BF*GLM & c .. аспаζεται ΝCDKP ммаѣте рѣи пхоeис greatly in the Lord] M 17 74, Βο .. εν κ. πολλα Ν & c .. ακυλας πολλα D ακτλλас] ακυλας Ν & c .. ακυла F 17 прїска] ΝBMP 17 .. прїсκїлла A & c тсоотрѣ & c the congregation which (is) in their house] τη κατ οικον αυτων εκκληсїа Ν & c .. add παρ οїс και ξενїζομαι D(FG)

¹⁰ But should Timotheos come, take heed, that he should become without fear with you.

I Corinthians xvi. 12. And perhaps the arrangement is not for him to come now; but he is coming, should he find the time. ¹³ Watch, stand ye in the *faith*, conquer and be mighty.

¹⁴ All your works let them become in *love*.

¹⁶ and who toileth. ¹⁷ I rejoice over the *presence* of Stephana and Phortunotos and Akhaikos, because these are they who filled up your deficiency.

¹⁹ They salute you greatly in the Lord, Akyllas and Priska and the congregation which (is) in their house. ²⁰ They salute you, all the brothers. Salute one another in a kiss which is holy. ²¹ My *salutation* which I wrote with my hand, Paulos.

²² He who loveth not our Lord, let him become anathema. maran atha. ²³ The *grace* of our Lord Jesus the Christ (be) with you. ²⁴ My *love* (be) with you all in the Christ Jesus.

The (epistle) to *Corinthians* 1 the (epistle) to *Corinthians* 2

2 Corinthians i. 1. Paulos, the *apostle* of the Christ Jesus through the will of God, and Timotheos the brother are writing to the *church* of God, this which is being in Korinthos with all

²² πετ. he who &c] ει (η FG 17) τις N &c α̅πεν̅. our Lord]
KP al .. om ημων N*ABC*M 17 73 74, Bo (BDFHJKLR) .. add
ημων ι̅ χ̅ N^c &c, Bo (ΑΓΕΓΜΝΟΡ) μαρ̅α̅π̅ α̅α̅] μαρ̅αν̅ α̅θα̅ D^cL
al .. μαρ̅ανα̅θα̅ M &c .. μαρ̅αν̅α̅θα̅ FG

²³ α̅πεν̅. of our Lord] ALP .. του κ. N &c ι̅ς Jesus] ι̅ N*B
17 47 al .. ι̅ χ̅ N^c &c, Bo

²⁴ τα̅α̅τ. my love] om μου A 73 ρ̅α̅ &c in the Christ Jesus] om
37 ι̅ς Jesus] BFM 17 .. add α̅μην̅ N &c, Bo

Subscription τε̅ν̅ρο̅ς÷κο̅ρι̅ν̅θ̅ι̅ο̅ι̅ς̅ α̅ the (epistle) to Corinthians 1]
προς κορινθίους α̅ NABC*(D) 17 al .. ε̅τε̅λε̅σ̅θη̅ π̅ρ̅. κ. α̅ FG .. π̅ρ̅. κ. α̅
ε̅π̅λ̅η̅ρ̅ω̅θη̅ D .. π̅ρ̅. κ. α̅ ε̅π̅ι̅σ̅το̅λ̅η̅ KL al mu

Inscription τε̅ν̅ρο̅ς÷κο̅ρι̅ν̅θ̅ι̅ο̅ι̅ς̅ ε̅ the (epistle) to Corinthians 2]
προς κ. β̅ NABK &c .. π̅ρ̅. κ. δε̅υ̅τε̅ρα̅ ε̅π̅ι̅σ̅το̅λ̅η̅ 121 123 .. αρ̅χ̅ε̅ται̅ π̅ρ̅.
κ. β̅ (D)FG .. του̅ αγ̅. απο̅στ̅. πα̅υ̅λου̅ επ̅. π̅ρ̅. κο̅ρ̅. β̅ L

2 Corinthians i. 1. α̅π̅ε̅χ̅ε̅ ι̅ς̅ of the Ch. Jesus] χ̅ι̅ ι̅ NBM P 17,
Bo (A &c) .. ι̅ χ̅ A &c, Bo (GLMNO) .. om F

those who are holy, who are being in all the Akhaia. ² The *grace* to you and the *peace* from God our Father and from the Lord Jesus the Christ. ³ Blessed is God the Father of our Lord Jesus the Christ, the Father of the compassions, and God of all consolation; ⁴ He who consoleth us in all our *tribulations*, that we should be able also to console those who (are) in every *tribulation* through the consolation with which we are consoled by God. ⁵ Because as the pains of the Christ are numerous toward us, thus also through the Christ exceedeth also even our consolation. ⁶ *Whether* we are *afflicted*, we are being *afflicted* for your consolation and your salvation; *or whether* we are consoled, we are being consoled for your consolation, this which *worketh* in the *patience* of the same sufferings, these which we suffer: and our *hope* is confirmed about you; ⁷ knowing that as ye are *sharers* of the pains, thus also of the consolation.

2 Corinthians iii. 5. Not that we are *sufficient* for our own selves, for to think any thing of our own accord, but (α) our *sufficiency* is being from God; ⁶ this (one) who made us worthy of being *sufficient* for the new *covenant*, not of the letter, but (α) of the spirit: for the letter putteth to death,

ἐν ὑπομονῇ the patience] add πολλῇ 1 108 al καὶ ἐτ. these which] ὧν N &c .. ὡς D*FG τῆς. our hope] ἐλπίς ὑμῶν B al .. ε. ὑπὲρ ἡμ. 37* 270

⁷ ἡμεῖς as] ὡς NABCD*MP 17 31 73 .. οἱ FG .. ὡς περ Db &c ἐκτεταῖ &c ye are sharers &c] κοινωνοὶ ἐστε τῶν π. N &c .. κ. τ. π. ἐστε DFG ται οὐκ &c thus] ὁμ οὕτως FG

2 Corinthians iii. 5. καὶ ἐπο αὐ ἡμεῖς. &c lit. we are not sufficient for our own selves &c] ἱκανοὶ ἐσμεν ἀφ' εαυτῶν KL &c .. ἀφ' εαυτῶν κ. ἐσμεν NBC 73 137, Bo .. ἱκανοὶ ἐσμεν λογισασθαι τι ἀφ' εαυτῶν ADFGP al .. ὁμ ἀφ' εαυτῶν 17 139 .. τι λογισασθαι P .. ὁμ τι B καὶ περὶ τοῦ of our own accord] (Po) .. ὡς ἐξ' εαυτῶν N &c .. ἐξ' εαυτ. C .. ἐξ' αὐτῶν BFG

⁶ ἢ τε περὶ αὐ καὶ &c not of the letter, but of the spirit] οὐ γραμματὸς ἀλλὰ πν. N &c (Bo) .. οὐ γραμματι ἀλλὰ πνευματι 17

but the *spirit* vivifieth. ⁷ But if the *ministry* of the death, graven in letters, in stones, became in glory, so that they were not able, the sons of the *Israel*, to look into the face of Mōysēs because of the glory of his face which will be done away : ⁸ how rather will not the *ministry* of *spirit* become in glory ? ⁹ For if glory became to the *ministry* of the condemnation, how much more will exceed the *ministry* of the righteousness in the glory ? ¹⁰ For also that which was honoured was not glorified in this respect, because of the excess of the glory. ¹¹ For if that which will be done away became in glory, rather therefore that which remaineth will become in the glory. ¹² ⁽⁶⁾ Having therefore such hope we use great boldness of speech ; ¹³ being not according as Mōysēs, who was wont to put a veil over his face, that they should not look, the sons of the *Israel*, unto the end of that which will be done away : ¹⁴ but (α) were hardened their thoughts of heart : for even unto this very day the same covering (is) being over the old covenant, being not revealed, because it will be done away in the Christ. ¹⁵ But (α) unto to-day being about to read Mōysēs there is veil put over their heart. ¹⁶ But when (εϵϵ) it will turn unto the Lord, he is wont to take off the veil. ¹⁷ But the Lord is the *spirit* : the place in which the *spirit* of the Lord (is), being there is the freedom. ¹⁸ But we all with face unveiled are gazing at the glory of God in (ϑιτῶ) a mirror, we are transformed to the same image from glory unto glory according as from the Lord it is, the *spirit*.

¹³ περὶ his face] αὐτοῦ ABCF^aFGLP al .. εαυτοῦ NDK &c
εἰς τὸ τέλος] εἰς τὸ προσῶπον Α

¹⁴ αὐτοὶ were hardened] K al .. ἐπωρωθη N &c τὰρ] om 39
41 47 ἡμέρας lit. of day] NABCDFGP al .. om KL &c ἐξ
ἐπ' over] εν DFG

¹⁵ κη &c put over their heart] D*FG .. ἐπὶ τ. κ. α. κεῖται N &c

¹⁶ εϵ (= η) εἰ δε but when] οταν δε Bo, Did al .. ηνικα δε (ε)αν N &c

¹⁷ κυρίου of the Lord] κυρίου N &c .. το ἁγιον L .. om 33 35
εκεῖ lit. is being there] ἐκεῖ N^c &c .. om NABCD* 17 67** Eo

2 Corinthians iv. 6. ε ποτωηζ εβολ απσοотн απ-
 пеоот απпютте ρα про απεχс. 7 Отентап δε
 αματ αππειαρο ρн ρειρηαат ηβλхе. жекас ере
 перото ηтσοи шопе еппютте пе. епютеβολ ηρηтн
 ап пе. 8 ετολιβε αμюи ρн ρωб ние. Αλλα ηтен-
 ρεχρωх ап. етапореи αμюи. αλλα ηтенапореи
 ап. 9 етаиωкеи αμюи. αλλα ηскω αμюи ап
 ηсωс. Етатао αμюи епеснт. αλλα ηтентако ап.
 10 ηотоειш ние еисг ρа пиеот ηис ρα пенсωиα.

2 Corinthians v. 7. епиеооше сар ρитн отпистис.
 ρитн отпнат ап. 8 тентнк ηρηт. аτω еρηап ηροто
 еег εβολ ρα псωиα. ебωк ρатα пχοегс. 9 Етће
 пай се тепроотт. еите еиρα псωиα еите епαπεсубол
 етρηшопе епеганас. 10 Запс сар етρηотωηζ
 εβολ тнрн απпαто εβολ απбниеа απεчс. жекас
 ере пота пота хи ηиеεβολ ρитен пссωиα прос
 пентасαат еите апаθωи еите пеооот. 11 Епсоотн
 се ηооте απχοегс телипθе ηпρωие. тенотωηζ δε
 εβολ απпютте. фреλпс δε же аютωηζ εβολ он
 ρн нетηρηт. 12 ηиенесηиристα сар αμюи ннтн ап.
 αλλα еиφ ннтн ηотафорен ηшотшот ρарон.
 жекас ететпнакаас ннтен падрен нетшотшот
 αμюи ρα про ρα рнт ап. 13 Еите сар ешхе
 аппωс. ηтаппωс απпютте. еите ешхе пенρηт
 сμюнт. ессμюнт ннтн. 14 тасαпн сар απεчс
 αμαρте αμюи еанкrine απαι. же ешхе а ота мот

2 Corinthians iv. 6. απсоот of the glory] om 17 67** 74 270
 απп. of God] αυτου C*D*FG 39 απεчс of the Christ] AB
 17 .. ω χν N &c, Bo .. χν ω DFG, Bo (L)

10 ηис of Jesus 10] NABC(DFG)P 17 al .. χν D*FG .. pref. κυριον
 KL &c пенсωиα our body] DFG .. om ημων N &c

2 Corinthians v. 7. ρитн &c through seeing, not] και ον δει ιδειδους FG

8 тент. &c we are confident &c] θαρρουμεν δε και B &c .. θαρρουντες
 δε και N 80, θ. ουν και 17 εβολ ρα out of] Nc &c .. om εκ N* 3 270**
 ηχοегс the Lord] τον θεον D* 17

2 Corinthians iv. 6. unto the manifestation of the knowledge of the glory of God in the face of the Christ. ⁷ But we are having this treasure in earthen vessels, that the excess of the power should become being God, being not out of ourselves; ⁸ being *afflicted* in every thing, but (Δ) we are not pressed (down); being made *hopeless*, but (Δ) we are not *hopeless*; ⁹ being *persecuted*, but (Δ) he forsaketh us not; being dashed down, but (Δ) we are not destroyed; ¹⁰ always carrying the death of Jesus in our *body*.

2 Corinthians v. 7. For we are walking through *faith*, through seeing, not; ⁸ we are confident of heart, and are willing rather to come out of the *body* to go with the Lord. ⁹ Because of this therefore we are eager, *whether* being in the *body* or *whether* being outside of it, for us to become pleasing to him. ¹⁰ For it is necessary for us all to be manifested before the *judgement seat* of the Christ; that each should receive the (things) which (were) through the *body* with respect to the (things) which he did, *whether* good or *whether* evil. ¹¹ Knowing therefore the fear of the Lord we *persuade* the men, but we are manifested to God; but I *hope* that I was manifested also in your hearts. ¹² For we were not *commending* ourselves to you, but we are giving to you *occasion* to boast about us, that ye should have (somewhat) toward those who boast (of) us in the face, in the heart not. ¹³ For *whether* we were beside ourselves we were beside ourselves to God, or *whether* our heart (is) at rest it is being at rest to you. ¹⁴ For the *love* of the Christ layeth hold of us, we having

¹⁰ πίεεθολ 2. π. the (things) which (were) through the body] α δια του σ. D*FG.. τα δια τ. σ. N &c.. om L πειθοοτ evil] φαυλον NC 17 23 37 39

¹¹ τεμπιθε we persuade] πειθωμεν P 23 46 109

¹² ταρ-αν for-not] ου παλιν NBCD*FG 10 39 67** 139.. ου γαρ παλιν D^c &c. ηητη to you] ημιν B* ζαρον about us] υπερ υμων NB 17 22 in 20] NBD*FG 17 37 73 121.. om C &c, Bo (B^a)

¹⁴ εμψε if] N^cC* al sat mu, Bo (κ).. om N*BDFGKLP al, Bo

ϑαροοτ тнροτ. Ара а птирѣ моу. ¹⁵ аτω йтац-
моу ϑаροοτ тнроτ. жекас нетонѣ йпетωнѣ се
нат. алла аепентацмоу ϑаροοτ тнроτ аτω
асѣωотн. ¹⁶ ϑωсзе анон йхнтенот йтенсоотн ан
йлаат ката сарѣ. ешже аисотй пехѣ он ката
сарѣ. алла теноу йтенсоотн амоу ан. ¹⁷ ϑωсзе
петре а пехѣ отсωνт йврре пе.

2 Corinthians vi. 10. ϑωс еийтан лаат амау.
εναμαρτε аептирѣ. ¹¹ тенТапро отни еρωтй
ййкоринѳос. пенрнт отошѣ. ¹² йтетйρεжρωх ан
йрнтй тетйρεжρωх де ϑй петенайтшйрѣтнѣ.
¹³ тшебѡ де йотωт аебвене. фѡ амоу интй ϑωс
шнре. отωшѣ ϑωттнѣтй ебоа. ¹⁴ апершωпе ететй-
мооше ай йапистос. аш тар те тШетохн йтай-
каюстнн ай тапоаа. н аш те ткопѡша а-
погоени ай пкае. ¹⁵ аш те тѣнѡннѣс аепахѣ
ай βελιар. аш те тμεριс йотпистос ай отапистос.

2 Corinthians vii. 7. ϑае птречеи де амау ан.
алла ϑае пкеѣтотн йрнт йтацаасѣ ехйтнѣтй.
Ештамо амоу епетйме. ай петйрме. ай петен-
кωρ ϑаροι. ϑωсзе етрараше йрото. ⁸ же ешже ай
пкеаѣтпеи амоутй ϑй тепистоаи йфеире йрѣтн ан.
Ешже неинаер пкерѣтн пе. есωшѣ же тепистоаи
етѣмау. ешже асѣтпн амоутй прос отнот.

¹⁵ йтацмоу he died] απεθανεν χς FG 21 38 66* 72 330 ϑаροοτ
тнроτ for them all] υπερ παντων 44 47 74 113 270 al .. υπερ αυτων
N & c, Bo

¹⁶ ϑωсзе] add και 37 47 al ешже-on if-even] ει και N*BD*
17 39 .. και ει FG .. ει δε και N^o & c .. ει δε K 115, Bo пехѣ-ката
сарѣ] χν κ. σ. D .. κ. σ. χν N & c йтенс. а. ан we know him not]
add ката σαρκα DFG

2 Corinthians vi. 11. ййкор. the Corinthians] Bo (B^aDKL) .. ω
κορινθ. FG 330, Bo пенр. our heart] η κ. υμων NB

¹² де] om C 29 270

judged this, that if one died for them all, *then* all died; ¹⁵ and he died for them all, that those who live should not live any longer for themselves, but (Δ) for him who died for them all, and he rose. ¹⁶ *Wherefore* we, henceforth we know not any one *according to flesh*: if we knew the Christ even *according to flesh*, but (Δ) now we know him not. ¹⁷ *Wherefore* he who is in the Christ, new creation he is.

2 Corinthians vi. 10. *as* having not any thing, we are laying hold of all. ¹¹ Our mouth (is) open unto you, [the] *Corinthians*, our heart is widened. ¹² Ye are not narrowed in us, ye are narrowed in your affections. ¹³ But (with) the same recompense of reward, I say to you, *as* children, be ye also widened. ¹⁴ Become not walking with the *unbelieving*: for what is *fellowship* of the *righteousness* with the *lawlessness*? or what is the *share* of the light and the darkness? ¹⁵ What is the *concord* of the Christ and Beliar? or what is the portion of *believing* with *unbelieving*.

2 Corinthians vii. 7. in his coming not only, but (Δ) also in the refreshment of heart which he conferred (lit. made) upon you, shewing to us your love, and your weeping, and your zeal for me; *so that* I rejoice (the) more. ⁸ For if I made the *grieving* even to you in the *epistle*, I repent not. If I should have even repented, I am seeing that that *epistle*, as it were,

¹⁴ ἀπερῶν. become not] και μη &c FG ἀπὶ ἡμῶν. with the un-
believing] FG .. ἀπιστοῖς N &c .. ἀπιστοὶ 330 ἀπομ.] ἀδικίας D*
η Δψ or what] η τις NBCDFGLP 17 67** al .. τις δε K &c ἀπὶ
πικρε and or with] προς σκοτος N &c

¹⁵ ἐντρυφωμένης] συμφωνία 17 .. προσφωνήσις 37 ἑελιάρ] NB
CLP al .. βελιαν DK 20 21 37 al .. βελιαλ minusc pauc .. ἑεριαλ Bo
(B^a) οὐδὲν. lit. an unbelieving] ἀπιστῶν 17

2 Corinthians vii. 7. Δε] om FG ἐξῆν upon] ἐν L τὴν τῇ you]
N* D* 73 113 .. ἡμῶν N^c &c, Bo ἡμεῖς for me] for us Bo .. om K
ἐτράρ. lit. to cause me to rejoice] με-χαρῆναι N &c .. om με K 37 al

⁸ ἐπιστολῇ the epistle] add μου D* FG ἐμψα-κε if-even]
ει και .. ει δε και B εἰς ὧν lit. I am looking] BD* .. add γὰρ
N &c, Bo ἀλ. ἡ. grieved you] ὑμᾶς ἐλπ. FG

grieved you for an hour. ⁹ I rejoice now, not that ye *grieved*, but (Δ) that ye *grieved unto repentance*: for ye *grieved according to God*, that ye should not be deficient in any thing out of us. ¹⁰ For the *grief according to God* is working *repentance* unrepented of unto salvation: but the *grief of the world* is working the death. ¹¹ For lo! this your *grieving according to God* worked for you great *diligence*, with *clearing of yourselves*, with grief, with fear, with love, with zeal, with revenge. In every thing ye *commended yourselves* (as) being pure in the thing. ¹² So, if I wrote to you, I wrote not because of him who wronged, *nor* because of him who was wronged, but (Δ) that your *diligence* should be manifested (in) doing it for us. ¹³ Because of this our heart was refreshed toward you before God: but in (εξελλ) the refreshment of heart we rejoiced greatly over the joy of Titos, because his *spirit* was refreshed from you all. ¹⁴ Because every boast which I made (ἡταιαδα) over you with him I was not ashamed of them; but (Δ) as always we spake to you in truth, thus our bo st also which we made with Titos became true. ¹⁵ And his &c

2 Corinthians viii. 1. But we show to you, [the] brothers, the *grace* of God, this which was given in the *churches* of the Makedōnia; ² that in great *proof* of tribulation, the excess

you before God] trs. *προς υμας ενωπιον του θεου δια τουτο παρακεκλημεθα* N &c Bo .. om *προς υμας* al aliq *εξελλ π. εε* lit. but upon the &c] NBCDFGKLP 17 93 .. om *εε* 32 36 39 69 71, Bo (B^a al) .. pon post *περισσοτ.* 37 &c *πεντητον-ηρητ* the refreshment of heart] probably for *πεντητον* or *πεντητον* our *refr.* &c, *τη παρακ. ημων* NBCDGP 3 17 al .. *τη π. υμων* FKL &c, Bo

¹⁴ *ἡταια* (for Δ) *αδ εχ.* which I made over you] FG .. *υπ. υμ. κεκαυχ.* N &c *ἡτορειν ημ* always] *παντοτε* CFG .. *παντα* N &c *ἡταν.* &c we spake to you in truth] *υμιν εν αληθ. ελαλ.* CDP .. *εν αληθ. ελαλησ. υμιν* N^a &c .. om *υμιν* N* *ἡπενκευ.* our boast also] *και-ημων* N &c .. *κ.-υμων* BF *ἡταιαδα* &c which we made with T.] *η επι τιτου* N^c &c .. *επι τ.* N* B 115 119* *εατεν τ.* with (*coram*) Titos] *προς τ.* DFGP 37 71 73 80 .. *επι τιτου* N &c .. pref. *about you* Bo

2 Corinthians viii. 1. *τενταμο* we show] N &c .. *γνωριζω* 47 73 80 93 122* al, Bo

of their joy and their poverty, which is much, exceeded toward the riches of their *liberality*. ³ Because I bear witness that *according* to their power, and *beyond* their power of their own accord; ⁴ beseeching us in great beseeching with regard to (**εξεν**) their *grace*, and the *sharing* of the *ministry* which is toward those who are holy: ⁵ not *according* as we *hoped*, but (**α**) they gave themselves first to the Lord, and to us through the will of the Lord: ⁶ for us to *exhort* Titos, that *according* as he *began* at first he (would) finish thus toward them this *grace* also. ⁷ But (**α**) as ye exceed in every thing, in the *faith* and (**αἵ**) the word and the knowledge and all *diligence*, and (**αῶ**) our *love* which is being toward you (is) that ye should exceed in this *grace* also. ⁸ I am not saying (it) *according* to commandment, but (**α**) out of the *diligence* of the others, I am *proving* also the sincerity of your *love*.

2 Corinthians viii. 12. For if the readiness is there (lit. put down), *according* to that which he hath he is accepted, not *according* to that which he hath not. ¹³ For (not) that should relief become to some, and a tribulation become to you: but (**α**) by (**ἐν**) equality ¹⁴ in the present time: that your excess should become unto the deficiency of those, that the excess of those should become unto your deficiency, that equality should become: ¹⁵ *according* as it is written: He of the excess did not exceed; and he of the little did not become less. ¹⁶ But thanks be to God, this (one) who giveth the same

⁸ **πρετιπασ**. of your love] **Ν** &c .. **ημετ**. minusc aliq

2 Corinthians viii 12. **ταρ**] **οση** Bo (HJ) **πετε**. that which he hath] **εχη** (ει) **ΝBC*DFGKP** al.. add **τις** C²L &c .. **εχ**. 2^o add **τις** DFG

¹³ **ἵτε** &c conjunctive tense lit. that a tribulation may become to you] **υμιν θλιψις** **Ν*BC** 17 33 35 80 .. v. **δε θλ**. **Ν^c** &c

¹⁴ **τενον** lit. now] om FG** **επετιψ**. your deficiency] **το εμον** vστ. K

¹⁶ **ετ†** who giveth] **διδοντι** **Ν*** &c .. **δοντι** **Ν^cDFGL** al.. add **ημιν** C, Bo Vg (harl*)

ρᾶ πρὶν ἵτιος. ¹⁷ ἃ πενσονε μεν αἰχμητῆ. εἰς
 δε ἵσποταλῖος ἵροτο. αἰετ εἰολ шарωτῆ εἰнаτ.
¹⁸ αἰτῆноот δε нѣмаτ ἄпсон. πατ етере пѣтало
 шроп ρᾶ пѣтапцеліон ρῆтῆ пекклнсіа тнрот.
¹⁹ от монон δε αλλα αἰρр пкенеρχῆ εἰολ ρῆтῆ
 пекклнсіа. Стреφет εἰολ нѣмап ρᾶ пѣромот.
 етопалакопел ἄмоу εἰολ ρῆтоотῆ. падрᾶ пеоот
 ἄпхисе ἄпенотрот. ²⁰ епсрге ἄмоп ρᾶ πα.
 менос ἵте ота теσ отωλᾶ ероп ρᾶ пѣтаχρο
 етопалакопел ἄмоу εἰολ ρῆтоотῆ. ²¹ тенцῆ Гар
 ἄпроотш ἵренпетпапотш ἄпемто εἰολ ἄпхоеис
 ἄмаате ап. αλλα ἄпемто εἰολ ἵпкерωме. ²² αἰ-
 тῆноот Δε нѣмат ἄпенкесон. πατ ἵтанзокіаζε
 ἄмоу ρῆ ρар ἵсон етспоталῖос пе. тенот δε
 ἵрото споталῖос. ρῆ отпарте δε епашωч еротп
 ерωтῆ. ²³ еἰте ρа тῆтос. пакопωпос пе. аτω
 ἵшвнррρωῶ еротп ерωтῆ. еἰте неснпῆ ἵапостоλос
 не ἵпекклнсіа ἄпеоот ἄпехс. ²⁴ потωпῆ се εἰολ
 ἵтетῆацапн. аτω пеншотшот етенеіре ἄмоу
 ρарωтῆ отонрот ероот ἄпемто ἵпекклнсіа.
 ix. ¹ етне Талакопа цар. таτ етшооп еротп еп-
 етопалаῖ: отрото ероп несраг ннтῆ. ² фсоотῆ цар
 ἄпетепотрот. πατ ефшотшот ἄмои ἵрнтῆ ρарωтῆ
 ρᾶ ἄмакезωп. ἃ а таχала сῆтωтῆ ἵхнспотч.

¹⁸ нѣмаτ ἄпсон with him the brother] N^c &c .. τ. ad. μ. avt.
 N*P 330 .. add ημων io 238 330

¹⁹ етρεφет &c for him to come out with us] συνεκδ. ημ. N &c .. add
 εγενετο D 330, Bo ρᾶ пѣро. in this grace] εν τη χ. τ. BC (om τη)
 P al .. συν &c N &c ρῆтоотῆ us] υμων C al² пеоот the glory]
 την-δοξαν BCD*FGL al .. την αυτου-δοξαν N &c. ἄпенотрот
 of our readiness] N &c .. προθυμ. υμων F al pauc .. add τελουσιν D*

²⁰ ероп against us] υμας FG 31 37 al

²¹ тенцῆ &c for we take care] NBDFGP 6 11 67** 80 91 ..

diligence for you in the heart of Titos. ¹⁷ For our exhortation *indeed* he received; but being more *diligent* he came out unto you of his own will. ¹⁸ But we sent with him the brother, this whose honour is being in the *gospel* through all the *churches*. ¹⁹ But *not only* (so), but (α) also he became the ordained (one) by the *churches*, for him to come out with us in this grace, which is *ministered* by us toward the glory of the Lord (ἀνψις height?) (and) of our readiness. ²⁰ We are withdrawing ourselves in this, *lest by any means* any one should set blot against us (επον) about (εἰς) this substance (τασπο) which is *ministered* by us: ²¹ for we take care for (things) good before the Lord not only, but (α) before the men also. ²² But we sent with them our brother also, this whom we *proved* in many times to be *diligent*, but now more *diligent* in (his) confidence (μαστε) which is much toward you. ²³ *Whether* (it is inquired) about Titos, my partner he is and fellow-worker toward you; or the brothers, the *apostles* they are of the *churches* to the glory of the *Christ*. ²⁴ The manifestation therefore of your *love*, and our boast which we make about you, manifest them before the *churches*. ix. ¹ For concerning the *ministry* which is being toward those who are holy, (it is) superfluous unto me the writing to you: ² for I know your readiness, this which I glory in about you among the *Macedonians*, that the Akhaia (was) preparing herself

προνοοῦμενοι γὰρ C 17 21 26 32 37 39 47 73 .. προνοοῦμενοι KL & ἀνψις. εἰς. before 20] om N*

²² ἐναψωγ which is much] om FG 67** 69

²³ ἡψ. &c fellow-worker toward you] D .. εἰς υμ. συνεργος N &c πεσπιστ the brothers] αδ. ἡμων N &c, Bo .. αδ. υμ. F ἀνψις of the Christ] κυριον CF

²⁴ ἑαρωτῇ about you] υπερ ἡμων D*G 71 73 137 οτοηροτ manifest them] manifest it Bo .. ενδειξασθε N &c .. ενδεικνυμενοι BD*FG 17 ἀνψις before] pref. και 132 134 137 al

2 Corinthians ix. 1. ετςε concerning] Bo (ηψ) .. add μεν N &c, Bo ταρ] om C 2 41 115 πεσσαι the writing] om το C 17 73

αὐτῷ α̅ πετεικωρ τῆς οὐμνισης. ³ Αἰτῆνοσ̅ δε
ἵπнесинт. жєкєс̅ ἵпє пеншотшот̅ ωχῆ. етєпєиrє
ἄμωϋ ραρωτῆ̅ ρᾶ̅ πεικα.

² αὐτῷ and] αλλα Βο (ΑΕ) πετεικωρ your zeal] υμων ζηλος
NBSP 17 39 67** 74 270 330 .. εξ υμ. ζ. D &c

a year ago ; and your zeal instigated many. ³ But I sent the brothers, that our boast should not be made empty, which we make about you in this side.

³ αἰτῆ. I sent] Bo (B^a).. ἐπεμψαμεν D, Bo πενη. our boast] το
 κανχ. υμῶν B* ξαρωτῆ about you] om FG 45

ROMANS

- vi 1 ρῆ οὐπῶ εἰσοταὰῖ lit. in a spirit holy
 2 κα οὐπ οὐποσ ἡλῆπῆ πῦμαι μῆ οὐακαρ ἡρητ ἡατωαῖ
 ρῶ παρητ lit. that there is a great sorrow with me and
 a pain of heart unceasing in my heart
 5 πετμαμαατ he who is blessed
 xii 16 see longer passages
 xiv 7 αἰῖ λαατ ραρ αἰμον οηῖ παγ lit. for there is not any
 of us living to him
 8 αἡῖ παηχοειс we are those of the Lord
 11 εζομολοует
 12 ειε ερε ποτα &c then will each
 xv 1 ψυε κα ερον αποη πετεοῦῖ &c but it is right for us
 indeed those who are able
 3 see longer passages
 5 ερετ ἡηῖῖ εμεεεε ετα. μεεεε ἡοτωτ lit. he shall give to
 you to think one thought
 6 ρι οῦσον ἡοταπρο ἡοτωτ that together &c (as before)
 7 see longer passages
 13 ρῆ τσομ in the power
 14 ἡπειθε ρω ραρωῖῖ I am persuaded myself about you
 14 ετεῖῖῖῖῖῖῖ being complete (as before)
 15 απο μεροε παспнт εитρετεῖῖερε αἡμεεεε in part
 my brothers, reminding you
 16 αἡπεχῖ ιῖ εῖρεθποс of the Christ &c (as before)
 16 κα ερε тпρoсфopα ἡῖρεθпос ψωпe that the offering of &c
 (as before)
 17 ρῶ πεχῖ in the Christ
 18 λαаτ ἡψαка εμпе πεχῖ ааγ any word which the Christ
 did not
 19 αἡπεтаггeλιον &c the gospel of God (as before)
 20 see longer passages
 xvi 13 ψпe ερpоτфoc &c тeчмааτ ἡῦмай salute Hruphos &c
 his mother with me
 14 see longer passages

I CORINTHIANS

- i 1, 2 αἡπεχῖ ιῖ ριῖα &c εтсρaι &c таи εтшооп ρῆ к. петῖῖῖῖῖ
 &c петтаρῶ ετοταὰῖ &c ρῶ ма пим ἡтаτ ἡῦмай. of
 the Christ Jesus &c in every place, who were with us
 22 ητοταитеи were they who ask
 vi 16 η ἡτεῖῖсооῖῖῖ αἡ or ye know not

I CORINTHIANS

vi 18 **σεῦπῆολ** are out(side)

vii 2 **ἄπορπεια**

3, 4 **ῥομαῖος** likewise

4 **ὅτι πρὸς ὃ ἀν ἄνθρωποις ἐπεφύεω** also the husband is not the lord unto his body

7 **ὅτι καὶ εἰ παρ** but one in this

8 **ἴστω καὶ ἄνθρωπος ἡμετέριον** **εἰμι** but I say to those who have not wife

xiv 30 **ἐφωκῶ** **ἐφωκῶ** it should be revealed

1 **τινὶς ὅτι ὅτι καὶ** &c all of you each that all should learn

32 **καὶ τὰ πνεύματα** and the spirits

33 **πιστεύετε γὰρ ἁπανταχοῦ** **ἀν πε**

xv 32 **μαρτυροῦμαι ἡμεῖς. καὶ τὸν μαρτυροῦ γὰρ ἡμᾶς** let us eat and drink, for that we shall die to-morrow

37 **ἀπὸ σώματος ἀν ἐκ σπέρματος σπέρματος. ἀλλὰ οὐ θέλει**
καὶ τὸ ἐκ σπέρματος ἡμᾶς ἢ ἐκ σπέρματος ἡμᾶς. and not the body which will be is that which thou art wont to sow, but a grain it is, naked, of wheat or the rest also of seed. Obs. N* 238 omit a second **σπέρματος**

xvi 11 **καὶ ἐφωκῶ ὑμᾶς. ἴστω γὰρ ἐφωκῶ ἡμᾶς** **πιστεύετε** that he should come unto me: for I look out for him with the brothers **εἰμι**] om Morgan MS

15 **πιστεύετε** my brothers **ἐν ταχαία** in the Akhaia

15 **ἀπὸ ἀκαθάρτων ἐργῶν ἐκτακόμενα ἡμεῖς** lit. and they put them(selves) down unto the ministry of those who are holy

16 **ἐκ τῶν ἀκαθάρτων ἐργῶν** **ἡμᾶς**

2 CORINTHIANS

i 10 **ἀπὸς ὃν ἐπιστάμεθα** **καὶ ἡμεῖς** **ἐπιστάμεθα** and also he will save us, this whom we trusted that yet also he will save us

11 **ἀπὸς ὑμῶν ἐργῶν** **καὶ ἡμεῖς** **ἐπιστάμεθα** we (being) fellow-workers for us in the supplication. Obs. **ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν**
93 211 al pauc **καὶ ἡμεῖς** **ἐπιστάμεθα** probably omitted between the lines

12 **καὶ ἐργῶν** **καὶ ὅτι** **ἐπιστάμεθα** that in **ἡμεῖς**

16 **ἀπὸς ἐφωκῶ** **καὶ ὅτι** and out of

17 **ἡμεῖς** **ἡμεῖς** the yea yea

19 **περὶ** **ἡμεῖς**. **ἐπιστάμεθα** i.e. Silvanos **ἡμεῖς** **ἀπὸς**
ἡμῶν **ἀλλὰ** **καὶ**

x 2 ἐθάρτετε ἡ τετῆπατολμα εἰπὶ ῥοεμε which I think
that ye will dare upon some

THE CHAPTERS OR LARGE SECTIONS OF THE MORGAN MANUSCRIPT

1	Romans i 8	17	1 Corinthians xiv 18
2	" i 18	18	" xv 1
3	" ii 1	19	" xv 12
4	" ii 12	20	" xv 32
5	" iii 1	21	" xvi 1
6	" iv 1	1	2 Corinthians i 8
7	" v 1	2	" ii 12
8	" v 20	3	" iii 12
9	" vi 12	4	" iv 5
10	" vii 1	5	" v 11
11	" viii 12	6	" vi 11
12	" viii 28	(7	" vii 1)
13	" ix 6	8	" viii 16
14	" xi 13	9	" x 1
15	" xii 1	10	" xi 1
16	" xiii 1	11	" xi 21-22
17	" xiv 1		(21 петеpe)
18	" xv 1	12	" xii 19-20
19	" xv 15		(eneipe)
20	" xv 30	1	Hebrews i 13
21	" xvi 17	2	" iii 1
1	1 Corinthians i 10	3	" iv 14
2	" ii 1	4	" vi 9
3	" iii 1	5	" vii 18
4	" iv 9	6	" ix 2
5	" iv 16	7	" ix 11
6	" vi 1	8	" x 18
7	" vii 1	9	" xi 3
8	" vii 25	10	" xi 17
9	" viii 1	11	" xii 1
10	" ix 7	12	" xii 28
11	" x 1	1	Galatians i 11
12	" x 14	2	" ii 1
13	" xi 3	3	" iii 1
14	" xii 1	4	" iii 15
15	" xii 31	5	" iv 12-13 (cпнѣ)
16	" xiv 5	6	" v 16

1	Ephesians i	15
2	„	ii 8
3	„	iv 1
4	„	iv 17
5	„	v 15
6	„	vi 10
1	Philippians i	12
2	„	ii 12
3	„	iii 1
4	„	iv 4
1	Colossians i	9
2	„	i 12
3	„	ii 6
4	„	iii 1
5	„	iii 16
1	1 Thessalonians ii	1
2	„	ii 13
3	„	iv 1
4	„	iv 13

5	1 Thessalonians v	1
6	„	v 12
1	2 Thessalonians i	1
2	„	ii 1
3	„	iii 1
(4	„	iii 11)
1	1 Timothy i	8
2	„	i 12
(3	„	ii 1)
4	„	iii 1
5	„	iv 9
6	„	vi 3
1	2 Timothy i	7
(2	„	ii 8)
3	„	iii 14
1	Titus ii	11
(2	„	iii 4)
	Philemon	has no divisions

COMPARISON OF SAHIDIC (S), BOHAIRIC (B), AND
VATICAN MS. GREEK (V) CHAPTERS

Romans

- i 1 B 1 V 1
 ii 1 SB 3
 x 4 BV 13
 xi 13 SV 14
 xv 14 B 20
 xv 15 S 19
 xv 25 V 19
 1 Corinthians
 i 1 B 1 V 22
 iii 21 V 25
 iv 1 B 4
 iv 9 S 4
 ix 1 B 10 V 31
 ix 7 S 10
 xi 1 V 34
 xi 2 B 13
 xi 3 S 13
 xi 18 B 14 V 35
 xii 1 S 14 B 15 V 36
 xii 31 S 15
 xii 31½ B 16
 xiii 1 V 37
 xiv 5 S 16 B 17
 xiv 18 S 17 B 18 V 38
 xv 1 S 18 B 19 V 39
 xv 12 S 19
 xv 20 V 40
 xv 23½ B 20
 xv 32 S 20
 xv 44 V 41
 xv 50 B 21
 xvi 1 S 21 B 22 V 42

2 Corinthians

- i 1 B 1 V 43
 i 8 S 1
 ii 12 SB 2 V 44

2 Corinthians

- iii 12 S 3
 iv 5 S 4 V 45
 v 11 S 5 B 4 V 46
 vi 11 S 6
 vi 14 B 5 V 47
 vii 1 S 7
 viii 1 B 6 V 48
 viii 16 S 8 B 7
 ix 1 B 8 V 49
 x 1 SB 9 V 50
 xi 1 SB 10 V 51
 xi 16 B 11 V 52
 xi 21½ S 11
 xii 19½ SB 12 V 53

Hebrews

- i 1 B 1 V 59
 vii 18 S 5
 vii 19 V 63
 vii 19½ B 5 V absent
 ix 1 B 6
 ix 2 S 6
 ix 11 SB 7 V 64

Galatians

- i 1 B 1 V 54
 i 11 S 1
 ii 1 SB 2
 ii 4 V 55
 iii 1 S 3
 iii 5 B 3 V 56
 iii 15 SB 4
 iv 12½ SB 5 V 57
 v 16 SB 6 V 58

Ephesians

- i 1 B 1 V 70
 i 15 S 1
 ii 8 S 2 V 71

Ephesians

iii 1 B 2

Philippians

i 1 B 1 V 76

i 12 S 1 V 77

Colossians

i 1 B 1 V 80

iv 2 B 6 V 85

1 Thessalonians

i 1 B 1 V 86

ii 1 S 1

iv 13 SB 4

v 1 S 5

v 5 V 89

v 12 S 6 obs. B no chapters
5 or 6

2 Thessalonians

i 1 SB 1 V 90

ii 1 SB 2 V 91

ii 15 V 92

2 Thessalonians

iii 1 SB 3 V 93

iii 11 S 4 obs. BV no chapter
here

1 Timothy V absent

i 1 B 1

i 8 S 1

v 17 B 6

vi 3 S 6 B 7

2 Timothy

i 1 B 1

i 7 S 1

ii 3 B 2

ii 8 S 2

iii 10 B 3

iii 14 S 3

Titus

i 1 B 1

ii 11 S 1 B 2

iii 4 S 2

PRINTED IN ENGLAND
AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

BS
2000
A3
1911
v.4
c.1
ROBA

